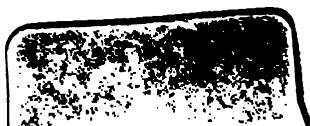



600087596+



GUILLAUME D'ORANGE.

GUILLAUME D'ORANGE.

CHANSONS DE GESTE

DES XIe ET XIIe SIÈCLES,

PUBLIÉES POUR LA PREMIÈRE FOIS

ET DÉDIÉES A

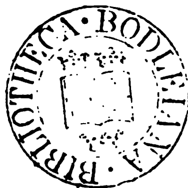
SA MAJESTÉ GUILLAUME III, ROI DES PAYS-BAS,
PRINCE D'ORANGE ETC.

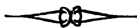
PAR

M. W. J. A. JONCKBLOET.

PROFESSEUR A LA FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE GRONINGUE.

Tome Premier.





LA HAYE,
MARTINUS NYHOFF,
LIBRAIRIE ANCIENNE ET MODERNE.
1854.

Imprimerie de A. Ter Gunne & Co. à Deventer.

A SA MAJESTÉ LE ROI.

Sire,

En publiant l'épopée du héros qui le premier immortalisa le nom d'Orange, je suis heureux de pouvoir en faire hommage à Votre Majesté.

Votre Majesté a gracieusement daigné accepter la respectueuse dédicace de cette œuvre. Elle Vous revient de droit, Sire, non seulement comme le chef de l'illustre Maison d'Orange, dont les pages suivantes retracent la plus ancienne gloire; mais encore puisque c'est la protection royale accordée à mes efforts, qui a retiré d'un oubli injuste ces poèmes qui chantent les hauts faits de ce premier Guillaume d'Orange qui sauvegarda la chrétienté.

Agréez, Sire, l'expression respectueuse de ma profonde gratitude pour cette bienveillance, et daignez

accepter, avec l'hommage de ce livre, mes vœux pour la gloire perpétuelle de la Maison d'Orange et du règne de Votre Majesté!

Je suis, avec le plus profond respect, et l'attachement le plus sincère,

Sire,

De Votre Majesté,

Le très-fidèle sujet et le très-obéissant serviteur

JONCKBLOET.

GUILLAUME D'ORANGE.

I.

LI CORONEMENS LOOYS.

Oez seignor, que Dex vous soit aidant,
Li glorieus, par son commandement!
Plest-vous oïr d'une estoire vaillant,
Bone et cortoise, gentil et avenant?
Vilains juglerres ne sai por quoi se vant
Nul mot à dire trusque l'an li comant.
De Looys ne lerai ne vos chant,
Et de Guillaume au cort nés, le vaillant,
Qui tant soffri sor Sarrazine gent;
De meillor home n'estuet que nus vos chant.

Seignor baron, pleroit-vos d'un exemple,
D'une chançon bien fete et avenante?
Quant Dex eslut nonnante et dix roiaumes,
Tot le meillor torna en doce France.
Li maine rois ot à non Charlemaine;
Cil aleva volentiers douce France:
Dex ne fist terre qui envers li n'apende,
Il ala prendre Baivière et Alemaigne,
Et Normandie et Anjou et Bretaigne
Et Lombardie et Navarre et Tosquane.

Rois qui de France porte corone d'or
Preudoms doit estre et vaillans de son cors;
Et s'il est homs qui li face nul tort,
Ne doit garir né à plain né à bors
Desi qu'il l'ait ou recréant ou mort;
S'ainsi ne'l fet, dont pert France son los:
Ce dit l'estoire, coronez est à tort.

Quant la chapele fu beneoite à Es,
Et li mostiers fu dédiez et fez,
Cort i ot bone, tele ne verroiz mès:
.xiiij. conte gardèrent le palès.
Por la jostice la poure gent i vet:
Nus ne se claime qui très bon droit n'en ait.
Lors fist l'en droit, mès or ne'l fet l'on mès:
A cortoisie l'ont torné li mauvès,
Par faus loiers remainent li droit plet.
Dex est preudoms, qui nos gouverne et pest,
Si com querrons anfer qui est punès
Les mavès princes dont ne resordront mès.
Cel jor i ot bien .xviiij. evesque,
Et si i ot .xviiij. arcevesque:
Li apostoiles de Rome chanta messe.
Cel jor i ot si bele offrande fète
Que puis cele heure en France n'ot plus bele;
Qui la reçut il dut bien preudoms estre.
Cel jor i ot bien .xxvj. abez,
Et si i ot .iiij. rois coronez;
Cel jor i fu Looys alevez,
Et la corone mise desus l'autel:
Li rois ses pères li ot le jor doné.
Uns arcevesques est el letrin montez,
Qui sermona à la crestienté.
„Baron, dist-il, à moi en entendez:
Karles li maines a moult son tems usé,
Or ne puet plus ceste vie mener;
Il a un fil à qui la velt doner."
Quant cis l'entendent grant joie en ont mené,
Toutes lors mains en tendirent vers Dé:
„Perès de gloire, tu soies mercié,
Qu'estranges rois n'est sor nos dévalé."
Nostre emperères a son fil apelé:
„Biax filz, dist-il, envers moi entendez,
Vois la corone qui est desus l'autel,
Par tel covent la te veil-je doner,
Tort né luxure né péchié ne menez,

Né traïson vers nelui ne ferez,
Né orphelin son fié ne li todrez:
S'einsi le fes, g'en lorai Damedé,
Pren la corone, si seras coroné.
Ou se ce non, filz, lessiez la ester,
Ge vos deffent que vos n'i adesez."
„Filz Looys, vez ici la corone,
Se tu la prenz emperère es de Rome:
Bien puez mener en l'ost mil et cent homes,
Passer par force les èves de Gironde,
Paiene gent craventer et confondre,
Et la lor terre doiz à la vostre joindre:
S'einsi veus fère, ge te doing la corone;
Ou se ce non, ne la bailles-tu onques."
„Se tu doiz prendre, beau filz, mauvès loier,
Né de mesure de néant abessier,
Fère luxure né alever péchié,
Né oir enfant à retolir son fié,
Aucune feme tolir .iiij. loiers,
Ceste corone, de Jhesu la te vié,
Filz Looys, que tu ne la baillier."
Ot le li enfes, onques ne mut le pié,
Esbahi fu de ce qu'il entendié,
N'osa. aler la courone baillier.
Por lui plorèrent maint vaillant chevalier,
Et l'emperères fu moult grams et iriez.
„Ha las! dist-il, com or sui engigniez!
Delez ma fame se coucha pautoniers
Qui engendra cest coart héritier.
Jà en sa vie n'iert de moi avanciez:
Qui en feroit roi ce seroit péchiez.
Or li fesons toz les cheveus tranchier,
Moines sera à Es, en cel mostier,
Tirra les cordes et sera marreglier,
S'aura provende qu'il ne puist mandier."
Delez le roi se sist Hernauz d'Orliens,
Qui moult se fist et orgueilleus et fier;
De granz losanges le prist à aresnier:

„Droiz emperères, fètes pès, si m'oiez.
Mesire ert moines, n'a que .xv. anz entiers,
Ja seroit morz qu'en feroit chevalier.
Ceste besoigne, se vos plest, m'otroiez
Trusqu'à trois anz, que verrons comment iert.
S'il veut preuz estre né jà bon héritier,
Ge li rendrai de gré et volentiers
Et acroistrai ses terres et ses fiez."
Et dit li rois: „Ce fait à otroier."
— „Granz merciz, sire," dient li losangier
Qui parent ièrent au duc Hernaut d'Orliens:
Sempres fust rois, quant Guillaumes i vient.
D'une forest repère de chacier:
Ses niés Bertrans li corut à l'estrier.
Il li demande: „Dont venez-vos, beaus niés?"
— „En non Deu, sire, de léanz del mostier,
Où j'ai oï grant tort et grant péchié:
Hernauz si velt son droit seignor boisier,
A Looys velt retolir son fié;
Sempres iert rois de France, l'ont jugié."
— „Mal le pensas, dist Guillaumes li fiers."
Espée ceinte est entrez el mostier,
Déront la presse, devant les chevaliers
Hernaut trova, moult bien apareillié;
En talent ot qu'il li copast le chief,
Quant li remembre del glorieus del ciel,
Que d'ome ocire est trop mortex péchiés.
Il prent le brant si le r'a estoié,
Puis passe avant quant il fu porpensé,
Le poing sénestre li a mellé el chief,
Hauce le destre, enz el col li asiet:
L'os de la guele li a parmi brisié,
Mort le trébuche devant lui à ses piez.
Quant il l'ot mort prent-le à chastoier:
„He gloz, dist-il, Dex te doint enconbrier!
Por quoi voloies ton droit seignor boisier?
Tu le déusses amer et tenir chier,
Croistre ses terres et alever ses fiez.

Ge te cuidoie un petit esmaier,
Mès tu es morz, n'en dorroie un denier."
Voit la corone qui desus l'autel siet,
Li cuens la prent sanz point de l'atargier,
Vient à l'enfant, si li asiet el chief:
„Tenez, beau sire, el non de Deu del ciel,
Qui te doint force à estre justesier!"
Voit l'emperères, de son enfant fu liez:
„Sire Guillaume, granz merciz en aiez,
Vostre lignaiges a le mien essaucié."
„He Looys, dist Karles, sire filz,
Tu auras tot mon roiaume à tenir:
Par tel covent le puisses retenir
Qu'à hoir enfant jà son droit ne tolir,
N'a vève fame vaillant un angevin:
Saintes églises pensez de bien servir,
Que jà deables ne te puisse honir;
Tes chevaliers pense de resbaudir,
Par euls seras honorez et serviz
Par totes terres, et amez et chériz."
De Looys quant le jor l'ont roi fet
La cort départ, si est remés li plet:
Chascuns François a son ostel s'envet.
.v. anz vesqui puis Karles et ne mès.
Karles li rois en monta el palès,
Où voit son filz, si li dit entreset:
„Filz Looys, ne'l te celerai mie,
Tu auras tot mon roiaume en baillie
Après ma mort, se Dex me beneie.
Qui me guerroie bien sai qu'il te deffie:
Se ge'l puis prendre, par Deu le fil Marie!
De reançon je n'en voil avoir mie,
Einçois le fai détranchier et occire.
„Filz Looys à celer ne te quier,
Quant Dex fist rois por le pueple essaucier,
Il ne'l fist mie por fauxe loi jugier,
Fère luxure et alever péchiez,
Né hoir enfant por retolir ses fiez,

Né vève fame tolir quatre denier;
Ainz doit les torz abatre soz ses piez
Encontreval et foler et plessier;
Qu'envers les poures te dois humelier,
Et si lor doiz aidier et conseillier,
Por amor Deu sa parole adrecier.
Vers orgueilleus te doiz fère si fier
Comme lieparz qui gent doie mengier;
Et s'il te velt de néant guerroier,
Mandez en France les nobles chevaliers,
Tant qu'en aiez plus de .xxx. milliers,
Où mielz se fie, là le fai assegier,
Toute sa terre gaster et essilier;
Se le peuz prendre né à tes mains bailler,
N'en aies onques menaide né pitié,
Einçois li fai toz les membres tranchier,
Ardoir en feu ou en la mer noier;
Quar se felon te tenoient soz piez,
Qui de la guerre se puissent aïdier,
Sempres diront li felon losangier
Et li Normant, lecheor pautonnier:
„De si fet roi n'avions-nos mestier.
Cent dahé ait parmi la croiz del chief,
Por lui ira en grant ost ostoier
Né a sa cort ira plus cortoier!
Del suen méismes nos péusmes poier."
Et autre chose te veill, fiz, acointier,
Que, se tu veus, il t'aura grant mestier:
Que de vilain ne faces conseillier,
Fill à prevost né de fill à voier;
Il boiseroient à petit por loier.
Mes à Guillaume le nobile guerrier,
Fil Aymeri de Nerbone le fier,
Frère Bernart de Brebant le guerrier;
Et s'il te veulent maintenir et aidier,
En lor servise te puez moult bien fier."
Respont li enfes: „Voir dites, par mon chief!"
Il vint ancontre, si li chaï as piez.

Li cuens Guillaumes le corut redrecier,
Il li demande: „Damoiseaus, que requiers?"
— „A non Deu, sire, et manaide et pitié!
Mes pères dit qu'estes bons chevaliers,
N'a tel baron soz la chape del ciel,
Qu'en vos vueill metre mes terres et mes fiez,
Qu'eles me gardes, nobile chevalier,
Tant que ge puisse mes garnemenz baillier."
Respont li cuens: „Par ma foi, volentiers!"
Il li jura sus les sainz del mostier,
Jà n'en aura vaillant quatre deniers,
Né n'en tendra plain doi né demi pié
S'il ne li done de gré et volantiers.
Lors vint à Karle qu'il le volt delaier,
Devant le roi se vet agenoiller:
„Droiz emperères, je vos demant congié,
Quar il m'estuet errer et chevauchier
Tot droit à Rome, por Saint Père proier.
Bien a .xv. anz, à celer ne vos quier,
Que m'i promis, mès ne poi esploitier.
Cestui voiage ne veill-ge plus lessier."
Li rois li done corroceus et iriez,
Si li charja .xl. chevaliers,
D'or et d'argent trosse .xxx. somiers.
Au départir se corurent besier.
Par tel covent i ala li guerriers,
Puis ne revint, si ot grant enconbrier,
Ainz fu morz Karles que il fust repériez,
Et Looys remest ses héritiers.
Ainz que Guillaumes péust puis esploitier,
Né il en France péust puis reperier
Fu-il à tort enserrez et muciez,
Qu'il n'i avoit fors des membres tranchier.
Trop li péust Guillaumes delaier.
  Au mostier fu Guillaumes Fièrebrace,
Congié demande à l'empereor Karle.
Et il li charge .xl. homes à armes,
D'or et d'argent .xxx. somiers li baille.

Voit-le li cuens, de néant ne se targe.
Et Looys le convoia grant masse.
Plorant apele Guillaume Fièrebrace:
„He gentix cuens, por Deu l'esperitable,
Véez mon père de cest siècle trespasse;
Vielz est et foibles, ne portera mès armes,
Et je sui juenes et de petit aage,
Se n'ai secors tot ira à damaige."
Respont li cuens: „Ne soiez à malèse,
Que par l'apostre que l'en requiert en l'arche,
Se ge ai fet icest pélerinaige,
Si me mandez par seaus et par chartre,
Ou par tel home qui bien soit sofisable,
Jà ne lerai por nul home que saiche,
Ne vos secore o mon riche barnage."
Vet s'en li cuens, de néant ne se targe.
De ses jornées ne sai que vos contasse:
Mongeu trespasse qui durement le lasse,
Desi à Rome n'aresta Fièrebrace.
   Vet s'en Guillaumes, li gentix et li bers,
Et Guielins et Bertranz l'alosez.
Desoz les chapes orent les brans lettrez,
Et neporquant si orent-il trossez
Les bons heauberz et les heaumes dorez.
Li escuier furent forment lassé
Des forz escuz et des espiez porter.
De lor jorneés ne vos sai à conter.
Mongeu trespassent, qui moult les a lassez,
Par Romenie se sont acheminez,
Desi à Rome ne sont mie arestez.
Cil escuier porprennent les ostez:
Cirtaige fu lor ostes apelez,
Celui a tot son avoir commandé.
Cele nuit fu li cuens bien conraez.
Après mengier sont alez reposer.
Li cuens se dort, qui moult parfu lassez.
Sonja un songe, dont moult fu effraez:
Devers Roussie vient un feu enbrasez,

Qui esprenoit Rome de trestoz lez;
Uns viautres vint, coranz toz abrivez,
Des autres est partiz et dessevrez.
Guillaumes iert sor un arbre ramé,
De cele beste estoit si effraé,
Que de la poe li dona un cop tel,
Tot le fesoit envers terre cliner.
Li cuens s'esveille, si se commande à Dé.
Onques mès songes ne fu si avéré,
Quar Sarrazin esploitèrent d'aler.
Li rois Galafres et li rois Ténebrez,
Pris ont Gaifier de Police le ber,
Il et sa fille, sa fame à grant beautez,
Et .xxx.m. de chétis encombrez,
Qui tuit éussent les chiés des buz sevrez,
Tant ama Dex Guillaume le membré,
Que par lui furent de prison délivré
Envers Corsolt d'outre la Rouge Mer,
Le plus fort home que l'en oïst parler.
Cil retrancha à Guillaume son nés,
Com vos orroiz ainz qu'il soit avespré,
Se vos donez tant que vueille chanter.
A ces paroles se tret à l'ajorner.
Li cuens Guillaumes s'est par matin levez,
Au mostier vet le servise escouter:
Totes ses armes fet metre sus l'autel,
De l'or d'Arrabe les volt puis rachater.
Et l'apostoiles fu moult gentix et bers,
Qui se revest por la messe chanter.
Quant le servise fu dit et définé,
Ez-vos paiens poignant toz abrivez.
Dui mesaiger vinrent, tuit effraé,
Jà conteront une novele tel,
Dont maint frans homs fu le jor aïrez.
Au mostier fu Guillaumes Fièrebrace,
Messe ot chantée li apostoilles saiges:
Quant il l'ot dite, si vienent dui mesage,
Qui li aportent une novele aspre,

Que Sarrazin li font moult grant damaige:
Prise ont par force la fort cité de Chartres,
Pris ont Gaifier de Police, le saige,
A .xxx.m. de chétis ains que autres:
Sil n'ont secors, que tuit morront à glaive.
Li apostoiles, qui fu moult amiables,
Demandant vet Guillaume Fièrebrace.
L'en li ensaigne aval desus le marbre,
Où prie Deu, le père esperitable,
Que il doint force et hennor et barnage
Son droit seignor Looys, le fil Karle.
Li apostoiles de néant ne se targe,
Prist un baston, si le hurte en l'espaule.
Li cuens se drece, monstre li le visaige.

Li cuens Guillaumes se dreça sor ses piez,
Et l'apostoiles l'en prist à aresnier:
„He gentix hom, por Deu le droiturier!
Et quar me dites se me porroiz aidier.
Jà nos requièrent paien et aversier:
Li rois Galafres, qui des autres est chiés,
. . . .
Cil est destroiz, qui nos soloit aidier;
Pris est par force li riches rois Gaifiers,
Il et sa fille et sa franche moillier,
Et .xxx.m. de chétis prisonniers,
S'il n'ont secors, qui tuit perdront les chiés."
— „He Dex, aïde!" dit li cuens au vis fier.
De tant de rois se commence à saignier.
Ses niés Bertrans l'en prist à aresnier:
„Oncle Guillaume, estes-vos enragiez?
Ainz mès por home ne vos vi esmaier!"
Respont Guillaumes: „Merci, por Deu, beaus niés!
Contre lor force n'a la nostre mestier,
Ainz nos convient porquerre un mesaigier,
A Looys le convient envoier,
Que il nos viengne secorre et aïdier.
Karles remaigne por son droit à jugier,
Vielz est et frelles, ne puet mès chevauchier."

Et dist Bertrains: „De Deu le droiturier
Soit confonduz et morz et enragiez
Qui ira jà cest mesaige noncier!
S'iert ses escuz et troez et perciez,
Et ses hauberz derouz et desmailliez,
Et il méismes feruz d'un grant espié,
Que l'en le puist connoistre à mesagier!
Paien nos quièrent à cent et à millier,
Or tost as armes! n'avons que delaier.
Deffendons-nos sanz point de l'atargier,
Qu'en ceus de Rome ne n'ot que esmaier:
Pou ont de gent, paien sont cent millier."
Au mostier fu li quens au fier visaige,
Dist l'apostoilles, qui fu cortois et saige:
„Quar nos secors contre la gent sauvaige!"
— „He Dex aïde!" dit li cuens Fièrebrace,
Ge sui venuz en mon pélerinage,
S'ai amené moult petit de barnage,
N'ai que .xl. de chevaliers à armes,
Contre tant rois ne porroie combatre!"
— „He Dex aïde!" dist l'apostoiles saiges,
Voiz-ci Saint Père, qui des ames est garde,
Se por lui, sire, fez hui cest vasselage
Char peuz mengier les jorz de ton aage
Et fame prendre tant com il t'iert coraige;
Ne feras mès péchié qui te soit aspre
N'en soies quites en trestot ton aage:
En Paradis auras ton herberjaige,
Que nostre Sire à ses bons amis garde:
Saint Gabriel sera vo guionnaige."
— „He Dex aïde!" dit li cuens Fièrebrace,
Ainz mès nus clers n'en ot le cuer si large!
Or ne leroie por nul home que saiche,
Né por paien, tant soit né fier né aspre,
A ces glotons ne me voise combattre.
Beaus niés Brertran, alez prendre vos armes,
Et Guielins et li autres barnaiges."
Armes demande Guillaumes Fièrebrace:

L'en li aporte devant lui en la place.
Il vest l'auberc et le vert heaume lace
Et ceint l'espée par les renges de palle.
L'en li amaine l'auferrant en la place:
Li cuens i monte si que estrier n'i baille.
A son col pent une vermeille targe,
Entre ses poinz un roit espié qui taille,
A .v. clos d'or une ensaigne de paile.
„Sire apostoile, dit Gillaumes li saiges,
Conbien avez de gent de vostre marche?"
Dist l'apostoiles: „Ge'l vos dirai sanz faille:
.iij.M. homes, n'i a cil n'ait ventaille
Et fort espié et espée qui taille."
Respont li cuens: „C'est bele començaille.
Armer les fètes et tote la piétaille,
Qui nos tendront les portes et les barres."
Et il respont: „Bien est droiz qu'en le saiche."
Par tote Rome acueillent lor voiaige.
Quant armé furent et tuit en une place
Li apostoiles lor a fet un saignacle:
„Seignor baron, dist l'apostoiles saiges,
Ici endroit garderez cest barnage;
G'irai parler à l'amirant aufage:
Se por avoir, que prometre li sai-ge,
Velt retorner et ses nés et ses barges,
Et ses granz olz qui sont sor cel rivage,
Ge li dorrai le grant tresor de l'arche,
N'i demorra né galice né chape,
Or né argent, né qui un denier vaille,
Ainz qu'il i muire tant gentil home saige."
Et sil responent: „Bien est droiz qu'en le face."
Atant s'en torne, o lui s'esmut uns abes.
Desi au trés de néant ne se targe,
Iluec trova le riche roi Galaffre:
Pas ne'l salue, né n'est droiz qu'il le face.
Li riches rois par fierté le regarde,
Li apostoiles de maintenant l'aresne:
„Sire, fet-il, ge sui ci un mesaige

Deu et Saint Père, qui des ames est garde,
De seue part vos vueil dire un mesaige:
Que retornez et voz nés et voz barges,
Et voz granz olz qui ci sont aornable.
Ge vos dorrai tot le tresor de l'arche,
Ne demorra né galice né chasce,
Or né argent, né qui un denier vaille,
Ainz que i muire tant gentil home à armes.
Prenez conseil, gentix rois debonères."
Respont li rois: „Tu n'es mie bien saiges.
Ci sui venuz en mon droit héritage,
Que estora mes ancestres, mes aves,
Et Romulus et Julius Cesaire,
Qui fist ces murs et ces ponz et ces barres.
Se ge par force puis ces piliers abatre,
Quanqu'à Deu monte tornerai à damage,
Les clers que'l servent à duel et à hontage."
Li apostoiles si fu moult esmiables,
N'i vosist estre por tot l'or de Cartage:
Congié demande, n'i a fet arestaige.
Por Sarrazin moult bon conduit li baille
Li rois Galaffres, encore l'en aresne:
„Parlez à moi, sire au chaperon large,
Ne dites mie que ge nul tort vos face.
De la cité qu'est de mon héritage
Prenez un home aploresté de ses armes,
G'en aurai un de moult riche barnaige,
Por champions les metrons en la place.
Se voz Dex a nul pooir, qu' il le face
Que li miens soit conquis par vasselage.
Dont aureiz Rome conquis en héritage,
Ne troveroiz en trestot vostre aage
Qui vos en toille vaillissant un fromage;
Et se c'est chose que de covent vos faille,
Endui mes filz recevez en ostage,
Que réançon un denier ne lor vaille,
Ainz les pendez amedeus à un arbre."
Quant l'apostoiles entent la reson saige,

Ne fust si liez por l'anor de Cartage.
Dont li remembre del conte Fièrebrace,
Qu 'adoubé ot el mostier devant l'arche;
Bien set que mieldres ne peut porter ses armes.
Li apostoiles fu moult bien ensaigniez:
Or voit-il bien que Dex lor velt aidier,
Quant par un home puet son droit desresnier.
Moult requiert bien son droit vers l'aversier:
„Sire, fet-il, à celer ne vos quier,
Quant par .ij. homes nos poons enplaidier
Vo champion verroie volantiers,
Qui contre Deu velt Rome chalengier."
Respont li rois: „Toz en sui aaisiez."
L'en li amène le roi Corsolt en piez:
Lez et anches, hisdeus comme aversier,
Les eulz ot roges com charbon en brasier,
La teste loe et hérupé le chief,
Entre .ij. eulz ot de lé demi pié,
Une grant toise d'espaules au braier:
Plus hisdeus home ne puet de pain mengier.
Vers l'apostoille commence à reoillier,
A voiz escrie: „Petiz homs, tu que quiers?
Est-ce tes ordres que hauz es reoigniez?"
— „Sire, fet-il, servir Deu au mostier,
Deu et Saint Père, qui devant nos est chier.
De seue part vos vorroie proier
Que vos voz olz retorner féissiez,
Ge vos dorrai le tresor del mostier,
N'i remaindra galice n'encensiers,
Or né argent qui vaille un seul denier,
Que ne vos face çà-hors apareillier."
Respont li rois: „N'es pas bien ensaigniez,
Qui devant nos oses de Deu plaidier;
C'est l'ome el monde qui plus m'a fait irier.
Mon père ocist une foldre del ciel,
Toz i fu ars, ne li pot home aidier.
Quant Dex l'ot ars, si fist que enseigniez,
El ciel monta, çà ne volt repérier,

Ge ne'l porroie sivre né enchaucier;
Mès de ses homes me sui-ge puis venchiez,
De ceus qui furent levé et baptisié
Ai fet destruire plus de trente millier,
Ardoir en feu et en ève noier.
Quant ge lasus ne peus Deu gerroier,
Nul de ses homes ne vueillerai lessier,
Et moi et Deu n'avons mès que plaidier.
Moie est la terre et suen sera le ciel:
Se ge par force puis prendre cel terrier
Quanqu'à Deu monte ferai tot essillier,
Les clers qui chantent à couteaus escorchier;
Et toi méismes, qui sire es del mostier,
Ferai ardoir sor charbons enbrasiez,
Si que le foie en charra el foier."
Quant l'apostoiles l'oï einsi plaidier
N'est pas merveille s'il en fu esmaiez;
Il et li abes prennent à conseillier:
„Par Saint Denis! cist Turs est enragiez.
Granz merveille est que sor terre est ses piez,
Quant feu d'enfer n'i a Dex envoié,
Ou que ne font la terre soz ses piez.
Ahi Guillaume, le marchis au vis fier,
Cil te garisse, qui le mont doit jugier!
Contre sa force n'a la teue mestier."
A ces paroles n'i volt plus atagier
Li apostoiles, ainz s'en volt repairier.
Conduit demande à Galaffre le fier,
Et il li charge les filz de sa moillier.
Desi à Rome les conduient à pié.
Li cuens Guillaumes i est venu premier;
Il le sesi par le fer de l'estrier:
„Sire, fet il, com avez esploitié?
Et quar me dites, véistes l'aversier,
Qui contre Deu veult Rome deresnier?
Gentix hom, sire, avez tant esploitié?"
— „Oïl, beau sire, à celer ne vos quier;
Ce n'est pas homs, ainz est uns aversiers.

Se vif estoient Rollans et Oliviers,
Yve et Yvoire, Hatons et Berangiers,
Et l'arcevesques et l'enfans Manessiers,
Estoz de Langres et le cortois Gaifiers,
Et avec els Gautiers et Angeliers,
Les .xij. per qui furent détranchié,
Et s'i estoit Aymeris li guerriers,
Vos gentis pères, qui fu bons chevaliers,
Et toz voz frères, qui font tant à proisier,
Ne l'oseroient en bataille aprochier."
— „Dex! dist Guillaumes, dites-moi que ce iert.
Or voi-ge bien, fauxé est li clergiez!
Jà dites-vos que Dex par est tant chiers,
Homs que il veult maintenir et aidier
Nus ne porra honir né vergoignier,
Ardoir en feu, né en ève noier.
Mès par l'apostre qu'en à Rome requiert!
Se il avoit .x. toises vers le ciel,
Si combatroie au fer et à l'acier.
Se Dex nos veult nostre loi abessier
Bien i puis estre ocis et detranchiez;
Mès s'il nos velt maintenir et aidier,
N'a soz ciel home qui me puist empirier."
Quant l'apostoiles l'oï einsi plaidier,
„Ahi, dit-il, nobile chevalier,
Cil te garisse qui en croiz fu dreciez!
Tel hardement ne dist mès chevaliers.
Où que tu ailles, Dex te puisse aïdier
Quant as en lui pensée et desirier!"
Le braz Saint Père aportent del mostier,
L'or et l'argent en ont fait errachier,
La mestre jointe font au conte besier,
Puis l'en font croiz sor le heaume vergié,
Contre le cuer et devant et derrier.
Si fez joiaux li ot le jor mestier,
Ne fu puis homs que'l péust empirier,
Ne mès itant l'espès de .ii. deniers,
Dont li frans cuens ot puis grant reprovier.

Atant remonte sor l'auferrant destrier,
A son col pent un escu de quartier,
Et en son poing son roit tranchant espié.
Desi qu'au tertre ne se volt atargier.
Moult l'esgardèrent paien et aversier,
Dist l'uns à l'autre: „Ci a beau chevalier,
Et preus et saige, cortois et enseignié.
S'éust son per bien déust bataillier,
Fiers fu encui l'estors au commencier;
Mès vers Corsolt n'aura ses cors mestier,
De tex .xiiij. ne dorroit un denier."

Li rois Galaffres est de son tref issus;
A loi de roi est chauciez et vestuz;
Le tertre esgarde et celui qui est sus,
Dist à ses homes: „Li Francois est venuz,
Ge'l voi el tertre, bien li siet ses escuz.
Cil doit combatre vers Corsolt le membru,
Mès vers li est et chétis et menus.
Pou i vaudra Mahomez et Cahu,
Se cil n'estoit par roi Corsolt vaincuz."
Li rois le mande, et il i est venuz:
Vet li encontre ses .ij. braz estendus:
„Biau niés, dist-il, bien soiez-vos venu!
Vez le François sor le tertre batu,
Se'l requerrez n'ai talent qu'il remut."
Respont Corsolz: „Morz iert et confonduz.
Puisque le voi jà n'iert plus atenduz,
Or tost mes armes! n'i ait plus arestu."
Il i corurent .vii. roi et .xv. duc,
Si li aportent soz un arbre ramu,
Mès de tex armes ge cuit n'en ère plus;
S'uns autres homs l'éust el dos vestu,
Ne's remuast por tot l'or qui onc fu.

Quatorze roi armèrent l'aversier,
El dos li vestent une broigne d'acier,
Desus la broigne un blanc hauberc doblier,
Puis ceint l'espée, dont bien tranche l'acier,
Toise ot de lonc et de lé demi pié.

Il ot son arc et son turquois lacié,
Et s'arbaleste et ses coteaus d'acier,
Dars esmoluz afaitiez por lancier.
L'en li amaine Alion son destrier:
A grant merveille par fu le cheval fier,
Si desraez, com j'oï tesmoignier,
D'une grant toise n'i ose-en aprochier,
Ne mès celui qui en fu costumier.
Quatre dars ot à la sele atachiez,
Mace de fer à l'arçon de derrier.
Li rois Corsolz i monta par l'estrier,
A son col pent un escu à ormier,
Une grant toise ot l'escu de quartier;
Mès onc de lance ne daigna point baillier.
De doubles armes l'ont bien apareillié.
Dex quel cheval! que'l péust chastoier?
Et neporquant il cort si li destriers,
Ne s'i tenist né lièvre né levrier.
A voiz s'escrie: „Fètes pès, si m'oiez."
Envers son oncle se prist à déresnier:
„Le seneschal fetes tost avancier,
Les tables metre, atorner à mengier.
Por cel François ne l'estuet délaier,
Plus tost l'aurai ocis et détranchié,
Que n'i iriez demi arpent à pié.
Jà de m'espée ne le quier atouchier;
Se de ma mace puis un cop emploier,
Se tot n'abat et lui et le destrier,
Jamès frans homs ne me doint à mengier."
Paien escrient: „Mahoms te puist aidier!"
A ces paroles ne volt plus délaier,
Très parmi l'ost commença à brochier:
Commande l'ost à Mahom qu'il ot chier.
Li cuens Guillaumes vit venir l'aversier,
Let et hideus et des armes chargié;
S'il le redoute nus n'en doit merveillier.
Deu réclama, le père droiturier:
„Sainte Marie! com ci a bon destrier,

Moult par est preuz por prodome aidier!
Moi le convient des armes espargnier,
Dex le garisse, qui tot a à jugier,
Que de m'espée ne le puisse empirier!"
De tel parole n'eust coart mestier.

Guillaumes fu sor le tertre montez,
De beles armes vestuz et atornez,
Voit le paien venir tot abrivé,
S'il le redoute ne fet mie à blasmer.
A pié descent del destrier séjorné,
Contre Orient avoit son vis torné,
Une proière a dit de grant bonté,
(N'a soz ciel home qui de vie soit né,
S'il la disoit par bone volenté
Au matinct quant il seroit levé,
Jà par deable ne seroit encombré.)
Deu réclama par grant humilité:
„Glorieus pères, qui me féistes né,
Féis la terre tot à ta volenté,
Si la closis environ de la mer,
Adan formas et puis Evain sa per,
En Paradis les en menas ester,
Le fruit des arbres lor fu abandoné,
Fors un pomier, celui lor fu vaé:
Il en mengièrent, ce fu grant foleté;
Grant honte en orent quant ne'l porent celer,
De Paradis les en convint aler,
Venir en terre, fouir et laborer,
Et mortel vie soffrir et endurer.
Cayn ocist Abel par cruauté,
Adont convint terre brère et crier;
Uns cruieus dons li fu cel jor donez:
Riens n'i venist qui n'estéust aler.
Dex, de cel pueple cil qui ainz furent né,
Onc ne vos voldrent servir né honorer:
Touz les féistes en l'arche définer
Par le déluge, ce fu la vérité:
N'en eschapa, seulement que Noé

Et si troi fil, et chascuns ot sa per.
De totes bestes, por le siècle estorer,
Male et femele fist en l'arche poser.
Dex! de cel siècle qui de ceus furent né
Issi la Virge, qui tant ot de bonté,
Où vos daignastes vostre cors esconser.
De char et d'os ne fu tiex cors formez,
Et du saint sanc qui fu martir clamez!
En Belléem, la mirable cité,
Là vos plut-il, beau sire, à estre né,
Tot voirement, à la nuit de Noel.
Sainte Anastèse vos féistes lever,
N'ot nules mains por vo cors hennorer,
Vos li donastes tot à sa volenté.
Et des trois rois fustes-vos visité,
D'or et de mirre et d'encens esmeré;
Par autre voie les en féis aler,
Tot por Herode, qui tant ot cruiauté,
Qui les voloit ocire et desmembrer.
Les innocenz i furent décolé,
.iiij.M. truevent li clerc letré.
Trente .ij. anz com autres homs charnez
Par terre alastes le pueple doctriner,
Et si alas el désert jéuner
.XL. jorz acompliz et passez;
Et au deable vos lessastes porter.
A blanches Pasques, qu'en doit paumes porter,
Là vos plut-il, verais Dex, à aler
En Jerlaem, la mirable cité,
Par portes oires qui furent définé.
Guerpis les riches, ce fu la vérité,
As poures fu vo corages tornez.
Chiés Simon fustes le liepreus hostelez,
Li .xij. apostre i furent assenblé:
La Magdelaine, coiement, à celé,
Vint soz la table, qu'el n'osa mot soner,
De clères lermes a voz .ij. piez lavez,
De ses cheveus en après essuiez.

Iluec li fu ses péchiez pardonez.
Là fist Judas de vos la cruiauté,
Qu'il vos vendi par sa grant foleté
.xxx. deniers del tens Matusalé.
En besant fustes as faus Juïs livrez,
Et à l'estache loiez et arestez
Trusqu'au matin que il fu ajorné,
Quant en un tertre vos en firent mener,
Mont Escauvaire, einsi l'oï nomer.
A vo col firent vostre grant croiz porter,
Et d'un mantel moult cruieus afubler:
Ainz n'i passastes un pas, par vérité,
Que ne fussiez féruz ou estopez.
En sainte croiz fu vostre cors penez,
Et vo chier membre traveillié et lassé.
Longis i vint, qui fu bien éuré:
Ne vos vit mie, ainz vos oï parler;
Et de la lance vos féri el costé.
Le sanc et l'ève l'en a as poinz colé,
Ses eulz en tert, errant vit la clarté:
Bati sa colpe par grant humilité.
Iluec li furent si péchié pardoné.
Nicodemus, ensemble o lui José,
Furent venu comme larron prové,
De la croiz orent voz membres remué,
Et el sépulcre et cochié et levé;
Et au tierz jor surrexis comme Dé,
Droit en enfer, le grant chemin ferré,
Toz vos amis en éustes gité,
Qui longuement i avoient esté.
Si com c'est voirs, beaus rois de majesté,
Deffent mon cors que ne soie afolé,
Qui doi combatre encontre cel maufé,
Qui tant est granz, parcréuz et membrez!
Sainte Marie, s'il vos plest, secorez,
Par coardise ne face lascheté,
Que mon lignage ne soit jà reprové!"
Seigne son vis, en est atant levé.

Li Sarrazins vint à lui effraé:
Où voit Guillaume si l'a araisoné:
„Di moi, François, garde ne soit celé,
A cui as-tu si longuement parlé?"
— „Voir, dist Guillaumes, jà orras vérité:
A Deu de gloire, le roi de majesté,
Qu'il me conseult par la seue bonté,
Que ge te puisse toz les membres coper,
Et que tu soies par moi en champ maté."
Dist li paiens: „Tu as moult fol pensé.
Cuides-tu donques tes Dex ait poesté,
Que il te puist vers moi en champ tenser?"
— „Gloz, dit Guillaumes, Dex te puist mal doner!
Qar s'il me velt maintenir et garder,
Tost essera tes granz orguex matez."
— „Voir, dit li Turs, tu as moult fier penser.
Se tu volois Mahomet aorer,
Et le tuen Deu guerpir et deffier,
Ge te dorroie avoir et richetez:
Plus te dorroie que n'ot tes parentez."
— „Gloz, dit Guillaumes, Dex te puist mal doner!
Que jà par moi n'iert mès Dex deffiez."
— „Voirs, dit li Turs, moult ies de grant fierté,
Quant de bataille ne puis ton cors torner:
Comme as-tu non? ne le me doiz celer."
— „J'ai non Guillaume le marchis, à non Dé,
Filz Aymeri, le viel chenu barbé;
Et Hermenjart est ma mère, au vis cler;
Frères Bernart de Breban la cité,
Frères Garin, qui tant fet à loer,
De Commarchis Buevon le redouté,
Frères Guibert d'Andernaz, le mainz né,
Si est mes frères li chétis Aymers,
Qui n'entre en loge né feste chemoné,
Ainz est toz jorz au vent et à l'oré,
Et si détrenche Sarrazins et Esclers:
La vostre geste ne puet-il point amer."
Li paiens l'ot, a pou qu'il n'est desvez,

Les eulz rooille, s'a les sorciz levez,
Dist à Guillaume que n'i a demouré:
„Cuivers François, or as-tu trop duré,
Que mon lignage as mort et craventé."
Li Sarrazins l'apèle fièrement:
„Diva, Guillaume, moult as fol escient,
Quant celui croiz qui ne te vaut néant.
Dex est lasus desor le firmament,
Çà jus de terre n'ot onques un arpent,
Ainz est Mahom et son commandement.
Totes voz messes et vostre sacrament,
Voz mariages et voz esposement
Ne pris-ge mie nés un trespas de vent:
Crestienté est tot foloiement."
— „Gloz, dist Guillaumes, li cors Dex te cravent!
La teue loi torne tote à néant;
Que Mahomez, ce sèvent plusor gent,
Il fu profètes à Deu omnipotent,
Il vint en terre, le non Deu anonçant,
Et vint à Meques trestot premièrement;
Mès il but trop par son enivrement,
Puis le mengièrent porcel vilainement.
Qui en lui croit, il n'a nul bon talent."
Dit li paiens: „Trop mentez malement.
Si tu veus fère tot mon commandement,
Et Mahomet croire veraiement,
Ge te dorrai hennor et chasement
Plus que n'en orent onques tuit ti parent;
Quar ton lignage est moult de haute gent.
De tes procsces oï parler sovent:
C'iert granz domaiges si tu muers ci vilment.
Se tu veus fère, di le moi bonement,
Ou se ce non, jà morras errament."
— „Gloz, dist Guillaumes, le cors Deu te cravant!
Or te pris mains que au commencement;
En menacier n'a point de hardement."
Guillaumes monte moult acesmécment,
Estrier n'i baille, né arçon ne se prent.

Prent son escu et à son col le pent.
L'espié brandi par si fier mautalent,
L'ante a fermée à l'ensaigne qui pent.
Li Sarrazins l'esgarde fièrement,
Et dist soef, que nus homs ne l'entent:
„Par Mahomet, où la moie ame apent!
Cist homs est plains de moult fier mautalent."
S'adont séust Guillaumes son talent,
Et il vosist prendre l'acordement,
Jà trovast pès assez legièrement.
„Diva François, dit Corsolz li sauvages,
Por le tuen Deu, por qui te doiz combatre,
Claimes en Rome néant en l'éritage."
— „Tu l'orras jà, dit li cuens Fièrebrace.
Ge doi combatre à cheval et à armes,
El non de Deu le père esperitable.
Par droit est Rome nostre empereor Karle,
Tote Romaine desi que en Arabe.
Sainz Père en est et li ponz et li arches,
Et l'apostoiles, qui desoz lui le garde."
Respont li Turs: „Tu n'es mie bien saiges
Quant tu par force veus avoir l'éritage,
Dont il est droiz et reson que m'assailles.
Or te ferai moult très-bel avantage:
Pren ton espié et autresi tes armes,
Fier m'en l'escu, jà ne serai muable:
Ge voil véoir un poi de ton barnage,
Com petiz homs le peut fère en bataille."
Et dit Guillaumes: „Fox sui se plus m'en targe."
Le cheval broche, un grant arpent trespasse
De la montaigne qui tant est grant et large;
Tot entor lui à estraintes ses armes.
Li Sarrazins ne se mut de la place.
Dist l'apostoiles: „Jà aurons la bataille.
Or tost à terre et li fol et li saige!
Chascuns prit Deu de moult riche coraige,
Qu'il nos ramaint Guillaume Fièrebrace
Tot sain et sauf dedenz Rome la large!"

Li gentix cuens a choisi le barnage
Qui por lui prient, fox est se plus se targe:
Le cheval broche et les resnes li lasche,
Brandist la lance o l'ansaigne de paile,
Fiert le paien el mileu de la targe:
L'or, le verniz et le fust en trespasse,
Le blanc hauberc li rompi et démaille,
La vielle broigne ne li valut un paile:
Parmi le cors son roit espié li passe,
Que d'autre part péust l'en une chape
Pendre au fer, qui s'en fust pris bien garde.
Li cuens Guillaumes par tel vertu s'en passe,
Le buen espié hors del cors li esrache,
Qu'ainz li paiens n'en perdi son estage,
Ainz dist soef que nus homs ne le saiche:
„Par Mahomet, à qui ai fet homage!
Moult par est fox qui petit home blasme
Quant il le voit entrer en grant bataille;
Quant je le vis huimain en cest herbaige,
Moult pou prisai et lui et son barnaige;
Et d'autre part le tien-ge à folage
Quant desor moi li donai avantaige,
Qu'ainz mès par home ne reçui tel domage."
Tele angoisse a, a pou qu'il ne se pasme.
Li cuens Guillaumes del referir se haste.

Guillaumes fu moult vertueus et forz:
Le paien a féru par mi le cors.
Par si grant ire en a le fer tret hors,
Tote l'issue li dérompi del cors,
Qu'à terre chiet le buen escu à or.
Tuit cil de Rome s'escrient à efforz:
„Refierz, frans homs, Dex sostiengne tot cors!
Sainz Père, sire, soiez garent as noz!"
Li cuens Guillaumes a entendu les moz,
Le destrier broche qui li dessevre tost;
Brandist la hante, le gonfanon destort,
Fiert le paien sor l'auberc de son dos,
Qu'il li démaille et déront et desclot:

La viellc broigne li avoit mise hors,
L'espié li mist par le mileu del cors,
Que d'autre part en parut le fer hors.
De mendre plaie fust uns autres homs morz;
Li Sarrazins ne s'est de riens estors.
A son arçon a pris un javelot,
Envers Guillaume l'a lancié si très-fort,
Si bruit le cop com foldre qui destort.
Li cuens s'abesse, qu'il ot péor de mort;
Triers l'arméure le féri sor le col,
Dex le gari que en char ne'l tochot.
„Dex, dist li cuens, qui formastes saint Loth,
Deffent moi, sire, que ge ne muire encor!"

Li Sarrazins se set navré parfont,
Le bon espié li gist sor le pomon,
Le sanc en raie desi à l'esperon;
Et dist soef, que ne l'entendi homs:
„Par Mahomet, dont j'atent le pardon!
Ainz mès par home n'oï tel destrucion,
Et d'autre chose me retieng à bricon,
Quant desor moi li délivrai le don."
Un dart molu tenoit li gloz felons,
Envers Guillaume le lança de randon:
Si bruit le cop comme un alérion.
Li cuens guenchi, qui douta le gloton,
Porquant li tranche son escu à lion,
La vielle broigne ne li fist garison,
Lez le costé li passe à tel randon,
Que d'autre part fiert .ij. piez el sablon.
Voit le Guillaumes, si tint le chief en bron,
Deu reclama par son saintime non:
„Glorieus père, qui formas tot le mont,
Qui féis terre et le marbrin perron,
De mer salée la closis environ,
Adan féis de terre et de lymon,
Evain sa per, que de fi le savon;
De Paradis lor féistes le don,
Le fruit des arbres lor méis à bandon,

Fors d'un pomier lor véastes le don;
Cil en mengièrent, ne firent se mal non,
Mès puis en orent male rendacion,
Qu'en enfer furent el puis de Baratron,
Qu'adont servoient Berzebu et Noiron.
A unes pasques, à la procession,
Que d'une asnesse chevauchas le faon,
Si vos sivirent li petit enfançon,
(As blanches Pasques en font procession
Et un et autre, li prestre et li clerçon.)
Et herberjas chiez le liepreus Symon,
La Magdaleine féistes le pardon,
Qui mist ses eulz soz voz piez à bandon,
Et i plora par bone entention;
Tu l'en levas amont par le menton,
De ses péchiez li féistes pardon.
Là fist Judas de vos la traïson;
Il vos vendi, s'en ot mal gerredon.
.xxx. deniers en reçut le felon.
Et en la croiz fustes mis à bandon:
Juïf en firent comme encriemé felon,
Ne vorrent croire vostre surrection.
El ciel montas au jor d'ascension,
Dont venra, sire, la grant redemption
Au jugement, où tuit assembleront:
Là ne vaudra père au fill un bouton,
Néis li prestre n'iert avant del clerçon,
Né l'arcevesques de son petit garçon,
Li rois del duc, né li cuens del troton.
Et as apostres donas confession,
Méis Saint Père el chief de Pré Noiron,
Et convertis Saint Pol, son compaignon;
Garis Jonas el ventre del poison,
Et Daniel en la fosse au lion,
Symon méisme abatis le felon.
Moyses vit la flambe enz el buisson,
Qu'i n'ardoit busche né ne fesoit charbon,
Si com est voir et croire le doit-on.

Deffent mon cors de honte et de prison,
Que ne m'ocie cist Sarrazins felons!
Tant porte d'armes qu'aprochier ne'l puet-on,
Quar s'arbaleste pent à son gambeson,
Maces de fer voi pendre à son arçon.
Se cil n'en pense, qui Longis fist pardon,
Jà n'iert conquis, trop à d'armes foison."
Corsolz li dist trois moz par retraiçon:
„Ahi Guillaume, comme as cuer de felon!
A grant merveille sembles bon champion,
De l'escremir ne resembles bricon;
Mès par ces armes n'auras jà garison."
Lors retorna le destrier aragon,
Et tret l'espée qui li pent au giron,
Et fiert Guillaume par tel dévision,
Que le nasal et l'eaume li derront:
Tranche la coiffe de l'auberc fremillon,
Et les cheveus li tranche sor le front,
Et de son nés abat le someron; —
Maint reprovier en ot puis li frans homs; —
Li cops dévale par de desus l'arçon,
Que del cheval li a fet .ij. tronçon.
Li cops fu granz, si vint de grant randon,
Que .iij.c. mailles en abat el sablon.
L'espée vole hors des mains au gloton.
Li cuens Guillaumes saut en piez contremont,
Et tint Joieuse qui li pent au giron:
Férir le cuide pardesus l'eaume amont,
Mès tant est granz et parcréuz et lons,
N'i avenist por tot l'or de cest mont.
Li cops descent sor l'auberc fremillon,
Que .iij.c. mailles en abat el sablon.
La meillor broigne fist au Tur garison:
Ne l'enpira vaillant un esperon.
Corsolz li dist .ij. moz par contençon:
„Ahi Guillaume, comme as cuer de felon!
Ne valent mès ti cop un haneton."
Tuit cil de Rome s'escrient à haut ton,

Et l'apostoilles, qui fu en grant friçon:
„Saint Père, sire, secor ton champion!
Se il i muert, male iert la retraiçon;
En ton mostier, por tant com nos vivon,
N'aura mès dit né messe né leçon."
Li cuens Guillaumes à la chière menbrée
Fu toz armez sor la montaigne lée:
Voit le paien qu'ot perdue s'espée,
De son cheval ot tranchié l'eschinée.
Li Turs passe outre plus d'une arbalestée,
Tot en poignant sa mace a destrossée,
Envers Guillaume revient gueule baée:
Ausi escume come beste eschaufée
Que li chien chacent en la selve ramée.
Li Turs i fiert de si grant randonée,
De chief en autre li a route et fauxée,
Enprès la boucle li a tote copée,
Par le pertuis i passast de volée
Uns esperviers sanz point de demorée;
Qu'enprès le heaume est la mace passée.
Bessa le chief à icele encontrée:
Jamès par lui ne fust Rome aquitée,
Se Dex ne fust et la Virge honorée.
Tuit cil de Rome hautement s'escrièrent.
Dist l'apostoiles: Que fez-tu or, Saint Père?
Se il i muert, c'iert male destinée;
En ton mostier n'iert mès messe chantée,
Tant com ge vive et ge aie durée!"
Li cuens Guillaumes fu moult estoutoiez,
Et de cel cop fu durement chargiez,
Et d'une chose est-il moult merveilliez:
Que li Turs a tant duré el destrier
Por ce qu'il ot tant durement saignié;
Que s'il vosist, il l'éust mis à pié,
Mès il espargne quanqu'il puet le destrier,
Quar il se pense: s'il le puet gaaignier,
Bien li porroit encore avoir mestier.
Li Sarrazins vint à lui corrociez,

Où voit Guillaume si l'a contralié:
„Cuiverz François, or es mal engigniez,
Quar de ton nés as perdu la moitié,
Qui seras mès Looys provendier.
Et ton lignage en aura reprovier.
Or voiz-tu bien, ne te puez plus aidier,
O tot ton cors m'en estuet repérier,
Quar l'amiral m'atent à son mengier:
Moult se merveille que je puis tant targier."
Il s'abessa vers son arçon premier,
De devant lui le voloit enchargier
Trestot armé sor le col del destrier.
Voit le Guillaumes, le sens cuide changier:
Bien fust en èse por son cop enploier,
Et fiert le roi (ne le velt espargnier)
Par mi son heaume, qui fu à or vergié,
Que fleurs et pierres en a jus trébuchié;
Et li trencha le mestre chapelier.
La bone coiffe covint-il empoirier,
Que plaine paume li fent le henapier:
Tot l'enbroncha sor le col del destrier.
Les armes poisent, ne se puet redrecier.
„Dex, dist Guillaumes, com j'ai mon nés vengié!
Ne serai mès Looys provendier,
Né mon lignage n'en aura reprovier."
Son braz a fors des enarmes sachié,
L'escu gita ens el champ estraier:
Tel hardement ne fist mès chevaliers.
Se li Turs fust sains et saus et entiers,
Par grant folie fust li plez commenciez;
Mès Dex ne plot, plus se péust aidier.
Li cuens Guillaumes ne volt mie atargier;
A ses .ij. poinz sesi le brant d'acier,
Et fiert le roi, sanz point de l'espargnier,
Parmi les laz de son heaume vergié.
La teste o l'eaume en vola quatre piez,
Li cors chancele et li Sarrazins chiet.
Li cuens Guillaumes ne li volt pas lessier

La bone espée dont son nés ot tranchié,
Il la volt ceindre, mès trop longue li ert,
. . . .
Pié et demi sont trop lonc li estrié:
Grant demi pié les a lors acorciez.
Li cuens Guillaumes i monta par l'estrier.
Del Sarrazin a retret son espié,
Qu'il li avoit enz el cors apoié.
„Dex, dit Guillaumes, com vos doi gracier
De cest cheval que j'ai ci gaaignié,
Que ne'l dorroie por l'or de Monpellier!
Hui fu tel heure que moult l'ai covoitié."
Desi à Rome ne s'est pas artargié.
Li apostoiles i est venuz premiers;
Si le besa, quant l'eaume ot deslacié,
Tot en plorant li cuens Bertrans ses niés,
Et Guielins et li cortois Gautiers.
Tel peor n'orent à nul jor desoz ciel.
„Oncles, fet-il, estes sains et hétiez?"
— „Oïl, fet-il, la merci Deu del ciel,
Mès que mon nés ai un pou acorcié.
Ge ne sai certes com sera alongié; —
(Li cuens méismes s'est iluec baptisié)
Dès ore mès qui moi aime et tient chier
Trestuit m'apèlent, François et Berruier,
Conte Guillaume au cort nés le guerrier."
Onc puis cel non ne li pot l'en changier.
Puis ne finèrent trusqu'au mestre mostier:
Cil ot grant joie qui le tint par l'estrier.
La nuit font joie por le franc chevalier
Trusqu'au demain, que jor dut esclairier,
Que d'autre chose vorrent assez plaidier.
Et dist Bertrans: „As armes, chevalier!
Puis que mon oncle a le camp gaaignié
Vers le plus fort qui tant iert resoignié,
Bien nos devons as foibles essaier.
Oncle Guillaume, fètesvos avisier,
Quar moult par estes pené et traveillié."

Guillaumes l'ot, si s'en rit volentiers:
„Ha Bertran, sire, or del contralier!
Jà voz contraires ne vos aura mestier,
Que, par l'apostre que requièrent paumier!
Ge ne leroie por l'or de Monpellier
Que ge ne fusse el mestre renc premier,
Et i ferrai de m'espée d'acier."
Quant cil de Rome l'oïrent si plédier,
Li plus coarz i fu preuz et legiers.
Dès or se gardent li felon losengier!
Or trop i puent demorer et targier,
Quar cil de Rome se vont apareillier.
  Li rois Galaffres est de son tref issuz,
A loi de roi est chauciez et vestuz:
Dist à ses homes: „Or ai-ge trop perdu,
Quant par tel home est Corsolz confonduz.
Li Dex qu'il croient doit bien estre créuz.
Gardez que tost soit mes trés destenduz,
Fuions-nos-en! qu'entendrions-nos plus?
Se cil de Rome se sont aperćéu
Jà de nostre olst n'en eschapera uns."
Et cil responent: „Cist conseuz iert créu."
.xxv. graille i sonent tot à un,
Et l'oz monta, qui estorniz se fu.
Guillaumes a le temolte entendu,
Dist à ses homes: „Trop avons atendu,
Paien s'en fuient, li gloton mescréu,
Or tost après, por Deu le roi Jhesu!"
Tuit cil de Rome s'en issent à un hu:
Guillaumes s'est el premier renc tenu,
Li gentix cuens, si lassez comme il fu.
Alion broche des esperons aguz;
Et le destrier, qui fu de grant vertu,
Si se desroie, à paines l'ont tenu:
Legier li semble celui qui sor lui fu.
Entre .ij. tertres ont paiens conséu:
Là véissiez un estor maintenu,
Tant poing copé, tante teste, tant bu.

Li cuens Bertrans s'i est moult chier vendu;
Après sa lance a tret le brant molu;
Cui il ataint tresqu'el piz est fendu,
Hauberc n'i vaut la monte d'un festu.
Maint cop reçut et plus en a rendu.
Et Guielins i a maint cop féru,
Et cil Gautiers qui de Toulouse fu;
Mès sor les autres fu Guillaumes cremu.
Li rois Galaffres i fu apercéu:
Monstre Guillaume, à son col son escu,
Mahom reclaime à force et à vertu:
„Mahomet, sire, moult m'est mal avenu
Que ge ne l'ai et pris et retenu."
Le destrier broche des esperonz aguz.
Li cuens Guillaumes ne fu mie esperduz:
Granz cops se donent amont ès heaumes bruns,
Les hauberz ont desmailliez et rompuz.
Lez les costez sentent les fers moluz.
Dex aïda Guillaume le cremu,
Et cil Sainz Pères cui champion il fu,
Que par le roi ne fu en char féru.
Li gentix cuens li a tel cop rendu,
Que de .ij. parz a les estriers perduz:
Le cheval lesse, qui le fès ot éu,
L'agu del heaume est en terre féru.
Li cuens Guillaumes est sor lui arestu,
Et tret l'espée, dont l'acier fu molu;
Jà li trenchast le chief desus le bu,
Quant Dex i fist miracles et vertu,
Quar mains chétis dolans et irascuz
En fu le jor fors de prison issu.
Li cuens Guillaumes fu moult bons chevaliers:
Devant lui vit le roi tot embrochié,
Se il vosist jà li tranchast le chief,
Quant cil li crie et manaide et pitié:
„Ber, ne m'oci, quant tu Guillaumes ies,
Mès vif me pren, moult i puez gaaignier.
Je te rendrai le riche roi Gaifier,

Lui et sa fille et sa franche moillier,
Et .xxx.M. de chétis prisoniers,
Se ge i muir, qui tuit perdront le chief."
— „Par Saint Denis, dist li cuens au vis fier,
Por itel chose devez bien repérier."
Li cuens Guillaumes s'aficha el destrier,
Li rois li rent le riche brant d'acier:
A l'apostoile l'envoie tot premier,
Et bien .iij.c. des autres prisonniers.
Quant Sarrazin, li cuvert renoié,
Voient ainsi lor droit seignor plessié,
En fuie tornent, par voies, par sentiers:
Dusques as nés ne voudront atargier.
Lor nés trouvèrent, qui lor orent mestier:
Enz sont entrez, s'esloignent le gravier.
Li cuens Guillaumes est repériez arrier,
Le roi desarment desouz un olivier.
Li gentis cuens l'en prent à aresnier:
„He gentil roi, por Deu le droiturier,
Comment r'aurons li chétif prisonnier
Qui en vos barges sont estraint et loié?"
Lors dist au roi: „Fètes-les desloier."
Et il respont: „De folie plaidiez,
Quar par la croiz que requièrent paumier,
Jà n'en auroiz vaillant un seul denier
Trusque ge soie levez et baptisiez;
Que Mahomet ne me puet plus aidier."
— „Dex, dit Guillaumes, tu soies graciez!"
Li apostoiles ne s'est mie targiez,
Ainz à les fonz moult tost apareilliez:
Le roi i ont levé et baptisié.
Parrains li fu Guillaumes li guerriers
Et Guielins et li cortois Gautiers,
Et bien tex .xxx. de vaillanz chevaliers;
N'i a celui ne soit frans homs del chief.
Mès de son non ne li ont pas changié,
Ainz li afferment au non de crestien.
L'eve demandent, s'asiéent au mengier.

Quant ont assez ce que lor fu mestier,
Li cuens Guillaumes est resailliz en piez:
„He gentix rois, por Deu le droiturier,
Nobles filleus, et quar vos avanciez!
Comment r'aurons les chétis prisonniers
Qui en vos buies sont estroit et lié?"
Respont li rois: „Or m'estuet compasser;
Car s'or savoient Sarrazin et Escler
Que je me fusse baptisiez et levez,
Ainz me leroient trestot vif escorchier
Qu'il me rendissent vaillant un seul denier.
Mès or me fêtes de mes dras despoillier,
Si me metez sor un gaste somier ,
Si près des lor, que je puisse huchier.
Trestoz vos homes fêtes apareillier
Desoz cel brueil qui est à l'olivier;
Se Sarrazin se vuelent efforcier,
Que il me vueillent secorre et aïdier,
Tuit soiez prest as lances abessier."
— „Dex, dist Guillaumes, par ta sainte pitié!
Mieudres converz ne puet de pain mengier."
Trestot son bon li ont fet otroier,
Ne mès del batre, à ce l'ont esparnié;
Ainz l'ensanglantent del sanc à un levrier.
Desi au Toivre ne se vorent targier.
Li rois Gallaffres commença à huchier,
A voiz s'escrie: „Champion, sire niés,
Filz à baron, quar me venez aidier!
Se Dex m'aïst! or en ai grant mestier.
Cist crestien m'ont trop mal atierié:
Li Dex qu'il servent doit bien estre proisié,
Qui si lor fet trestouz lor désirier.
Rois à corone ne doit estre loié....
Mès por avoir iert mon cors respoitié,
Fai lor giter les chétis prisonniers."
Le dromont font à la rive saichier,
Fors en ont tret les chétis prisonniers;
Mès tant les orent batuz et lédengiez,

Por ce qu'il furent desconfit et fachié,
N'i a celui n'ait sanglant le braier
Et les espaules et le cors et le chief.
De pitié pleure Guillaumes li guerriers.
  Là où il gietent les chétis de lor barges,
N'i a celui n'ait sanglant le visaige
Et les espaules et trestot le corsage.
De pitié pleure Guillaumes Fièrebrace:
Voit l'apostoile, à un conseil le saiche:
„Sire, fet-il, por Deu l'esperitable!
Maint gentix homs a ci nus le corsaige,
Quar lor donons peaus et manteaus et chapes,
Or et argent ait chascun en la place,
Que retorner s'en puissent en lor marches."
Dist l'apostoiles: „Gentix hom hennorable,
A hennor fere doit chascuns estre larges.
Icest conseil est bien droiz que l'en face."
Desi à Rome de riens ne s'i atarge
Por les chétis destrossèrent les males,
Si lor donèrent et peaus et dras et chapes;
Or et argent ot tant chascuns en place
Que bien s'en porent retorner en lor marches.
  Quant cil à Rome sont ainsi repairié,
Li cuens Guillaumes lez un buisson s'asiet:
Atant ez-vos le riche roi Gaifier:
Tot maintenant li est chéuz à pié:
„Gentix hom, sire, éu m'avez mestier,
Resqueus m'avez des mains à l'aversier,
Qui en lor terre m'en menassent loié;
Mès ne véisse mes henors né mes fiez.
Une fille ai, n'a si gente soz ciel,
Ge la vos doing de gré et volentiers,
Se la volez ne prendre ne baillier;
Et de ma terre aurez une moitié,
Après ma mort soiez mes héritiers."
Respont li cuens: „Moi estuet conseillier."
Voit l'apostoile, d'une part l'a sachié:
„Sire, dist-il, prendrai-ge la moillier?"

— „Oïl, beau sire, de gré et [illegible]
Bachelier estes, de terre avez mes[illegible]
Respont li cuens: „Bien fet à otr[illegible]
L'en li amaine à véoir la moillier.
Nus homs de char, pélerins né pau[illegible]
Ne séust tant errer né chevauchier,
Plus bele dame péust nus acointier.
Cele préist Guillaumes li guerriers,
Quant par essoine li convint à lessier,
Com vos orroiz ainz le soleil cochié.
Plest-vos oïr de la seue beauté?
Nus homs de char ne pot ainz tant aler,
Plus bele dame péust onques trover:
Cele préist Guillaumes au cort nés,
Quant par essoine convint tot refuser,
Com vos orroiz ainz qu'il soit avesprez.
Ez deus messages poingnant toz effracz
Par devers France les chevaus ont lassez
Et recréanz, confonduz et matez.
Tant ont Guillaume et quis et demandé,
Qu'il ont le conte enz el mostier trové,
Où il devoit sa moillier espouser;
Et l'apostoile, qui fu gentix et bers,
Tot revestu por la messe chanter.
Et l'anel prist por la dame espouser,
Quant li mesaige li sont au pié alé.
„Merci, Guillaume, por sainte charité!
De Looys vos est petit menbré;
Que morz est Karles, li gentix et li bers,
A Looys sont les granz héritez:
Li traïtor l'en vuelent hors bouter,
Un autre roi i vuelent coroner,
Le fil Richart de Roan la cité.
Tot le païs ont à honte livré,
Gentix hom, sire, se vos ne'l secorez."
Ot le Guillaumes, s'est vers terre clinez,
Voit l'apostoile, d'une part l'a torné:
„Sire, fet-il, que conseil me donez?"

Dist l'apostoiles: „Dex en soit aorez!
Qui conseil quiert, l'en li doit bien doner.
En pénéance vos vueil-je commander
Que Looys no seignor secorez;
C'ert granz domages s'il est deshéritez."
Respont li cuens: „Si com vos commandez:
Jà vo conseill ne sera refusez."
Guillaumes bese la dame o le vis cler,
Et ele lui; ne cesse de plorer.
Par tel covent einsi sont dessevré,
Puis ne se virent en trestot lor aé.
„Sire Guillaume, dit l'apostoiles, ber,
En douce France vos en convient aler.
Ci remaindra Galaffres l'amirez:
De nostre part aura Rome à garder."
Respont li cuens: „De folie parlez,
De traïson ne fui ainz arestez,
D'ore en avant m'en doi-ge bien garder."
— „Sire Guillaume, dist l'apostoiles, ber,
En douce France vos en convient aler:
Mil chevaliers avec vos en menrez,
D'or et d'argent trente somiers prenez:
Tout as conquis, s'es en doiz bien porter."
Respont li cuens: „Ce fet à mercier."
Un diemenche, .xv. jorz après Pasques,
Estoit à Rome Guillaumes Fièrebrace,
Feme dut prendre et fere mariage,
Quant devers France li sont venu mesaige,
Qui li aportent unes nouveles apres,
Que morz estoit li emperères Karles,
A Looys sont remeses les marches.
Li traitor, cui li cors Deu mal face!
Del fill Richart de Roan à la barbe
Vuelent roi fere de France le barnage.
De pitié pleure Guillaumes Fièrebrace,
Congié demande à l'apostoile saige,
Et il li charge .m. chevaliers à armes.
D'or et d'argent .xxx. somiers li charge.

Au départir en pleure li barnages.
Vet s'en li cuens qui de rien ne se targe,
Monjeu trespasse, qui durement le lasse.
De lor jornées ne sai que vos contasse,
Mès que la terre à grant esploit trespassent,
Desi qu'en Brye n'arestent né ne targent.
Vet s'en Guillaumes au cort nés li marchis,
De ses jornées ne sai conte tenir.
Desi en Brie ne pristrent onques fin,
En mi sa voie encontre un pélerin,
L'escharpe au col, el poing le fust fresnin.
Ainz ne véistes tant gaillart pélerin:
Blanche ot la barbe comme fleur en Avril.
Voit le Guillaumes, si l'a à reson mis:
„Dont es-tu, frère?" — „De Tors de Saint Martin."
— „Sez-tu noveles nules? quar nos en di."
— „Oïl, beau sire, del petit Looys,
Que morz est Karles, li rois de Saint-Denis.
A Looys remés est li païs:
Li traïteur, que Dex puist maléir!
Del fil Richart de Roan, le flori,
Vuelent roi fere de France à maintenir;
Mès uns frans abes, que Dex puist beneir!
En une croute del mostier Saint Martin
En a l'enfant ensemble o lui foui;
Ne gardent l'eure que il soient martir."
— „Ha Dex aïde!" dit li cuens. „Pélerin,
Où sont alé li chevalier gentil,
Et li lignages au preu conte Aymeri?
Icil soloient lor seignor maintenir."
— „Par cele croiz où li cors Deu fu mis,
Se ge fusse homs qui aidier li poïst,
Les traïtors éusse si laidi,
N'éussent cure de lor seignor traïr."
Ot le Guillaumes, s'en à gité un ris:
Bertran apele, si l'a à reson mis:
„Oïstes més si cortois pélerin?
Se il fust homs qui aidier li poïst,

Jamès par euls ne fust mal plet basti."
.x. onces d'or donent au pélerin.
Moult liéement le fist de lui partir.
Vet s'en Guillaumes, s'acueille son chemin:
Tant buer fu né qui planté a d'amis.
Guillaumes garde devant lui el chemin,
Venir i voit de chevaliers .vij.xx.,
A clères armes et à chevaus de pris.
Gaudins li bruns les conduit, li marchis,
Et avec lui fu li preuz Savaris:
Cil furent niés Guillaume au fier vis.
En France en vont secorre Looys.
Quant s'entr'encontrent à merveille lor vint,
Il s'entrebesent, neveu sont et ami:
D'els ne se garde li abes de franc lin
Qui en garde ot le petit Looys.
S'un peu le puet tensier et garantir,
Et destorner del lignage Alori,
Secors aura ainz que past le tierz di.
Vet s'en Guillaumes li nobile guerriers,
Ensemble o lui .xij.c. chevalier:
Par sa mesnie à fait un ban huichier,
Chascun apoint, qui cheval qui destrier.
Et il lor dit sanz point de l'atargier
Qu'il n'aient cure de chevaus espargnier:
Qui pert roncin il li rendra destrier.
„Au mauvès plet vuel estor commencier,
Ge vueill par tens savoir et acointier
Qui veult rois estre de France josticier.
Mès par l'apostre que requièrent paumier!
Tieus se fet ore moult orgueilleus et fier,
Que ge metrai tel corone en son chief,
Dont la cervele l'en venra trusqu'as piez."
Dient Romain: „Cist homs a le cuer fier:
Qui li faudra Dex li doint encombrier!"
Ne sai que doie la novele noncier:
Desi à Tors ne se vorrent targier.
Moult sagement en vorra esploitier!

En .iiij. aguez à mis mil chevaliers:
.ij.c. en maine, moult bien apareilliez,
Qui ont vestu les blans haubers dobliers,
Desor les coiffes les vers heaumes laciez,
Et si ont ceinz les branz forbis d'acier.
Et moult près d'els resont li escuier
As forz escuz et as tranchanz espiez,
Où au besoing porront bien repairier.
Desi as portes ne vorrent atargier.
Le portier truevent, si l'ont lors aresnié:
„Oevre la porte, ne nos fai ci targier,
Nos venons ci au riche duc aidier,
Encui sera coronnez au moustier
Ses filz à roi, que Francois l'ont jugié."
Li portiers l'ot, a pou n'est enragié;
Deu reclama le père droiturier:
„Sainte Marie, fet li cortois portiers,
Looys, sire, si poure recovrier,
Se cil n'en pense qui tot a à jugier,
N'en puez partir sanz les membres tranchier!
He Dex aïde!" fet li cortois portiers,
„Où sont alé li gentil chevalier
Et li lignages Aymeri le guerrier,
Qui si soloient lor droit seignor aidier!"
Dist à Guillaume: „N'i metroiz or les piez,
Trop a céanz de glotons losangiers;
Ge ne vueill ore que plus les acroissiez.
Grant merveille est que terre vos sostient,
Quar pléust ore au glorieus del ciel
Que jà fondist la terre soz voz piez,
Et Looys fust arrière en son fié,
De mauvès pueple seroit li monz vengié."
Guillaumes l'ot, s'en fu joianz et liez;
Bertran apele: „Entendez, sire niés,
Oïstes mès si bien parler portier?
Qui son coraige li vorroit acointier
Bien nos porroit encui avoir mestier."
„Amis, beau frère, dit Guillaumes li bers,

Estoutement m'as ton hostel vaé;
Mès se savoies en quel terre fui né,
Et de quel gent et de quel parenté,
A cest exemple que ge t'oi ci conter
Moult l'overroies volentiers et de gré."
Dist li portiers: „Dex en soit aoré!"
Le guichet oevre tant qu'il l'ait esgardé:
„Gentix hom, sire, se j'osasse parler,
Je demandasse de quel terre estes nez,
Et de quel gent et de quel parenté?"
— „Voir, dit Guillaumes, jà orras vérité,
Qu'ainz por nul home ne fu mon non celé.
Ge suis Guillaumes, de Nerbone fui né."
Dist li portiers: „Dex en soit aoré!
Sire Guillaume, bien sai que vos querrez:
Vostre lignages n'ot onques lascheté.
Li maus Richars est ci dedenz entrez
A tot .vij.c. de chevaliers armez:
Gentix hom, sire, petit de gent avez
Por lor grant force soffrir et endurer."
Respont Guillaumes: „Nos en aurons assez;
En quatre aguez sont çà dehors remez
Mil chevalier garni et conraez:
S'en ai .ij.c. garniz et atornez,
Desoz les cotes les blans hauberz saffrez,
Desor les coiffes les verz elmes gemez.
Li escuier resont après alez,
Où au besoing porrons bien recovrer."
Dist li portiers: „Dex en soit aorez!
Se li conseulz m'en estoit demandez,
Tost en seroit li gaainz dessevrez,
Et par mesages coiement encusez
Où les querras quant en les à trovez.
En icest jor, saiches de vérité,
Où ainz qu'il soit le matin ajorné,
En puez-tu fere totes tes volentez.
Homs qui tel fès voit sor lui atorner
Doit plus fier estre que en bois li senglers."

Guillaumes l'ot, s'est vers terre clinez,
Bertran apele: „Sire niés, entendez:
Oïstes mès si bien portier parler?"
Quant li portiers entendi la novele
Del preu Guillaume, que procsce revèle,
Vers le palès a tornée sa teste,
Et prist un gant et mist en son poing destre,
Puis s'escria à sa voiz haute et bele:
„Ge te deffi, Richar, toi et ta terre,
En ton servise ne vueill ore plus estre;
Quant traïson vels fère né porquerre
Il est bien droiz et reson que i perdes."
Contre Guillaume avoit la porte overte,
Tot maintenant li defferme et desserre.
Entre Guillaumes et sa compaigne bele,
Et li portiers doucement l'en apele:
„Frans chevaliers, la venjance va querre
Des traïtors qui contre toi revèlent."
Ot le Guillaumes, si s'enbrunche vers terre,
Isnelement un escuier apele,
Es portes entrent qui li furent ouvertes:
„Va, si me di dant Gautier de Tudèle,
Gontier de Rome en diras la novele,
Qui veult avoir gaaignier et conquerre,
Qu'il viegne à moi, que noise n'i soit fète,
Quar contre moi i est la porte overte."
Et cil s'en torne qui de riens ne s'areste;
Isnelement li aguez se desserre,
Es portes entrent, qui lor furent overtes.
Quant cil les virent des murs et des fenestres,
Cuident que soient cil qu'ont envoié querre,
Mès il orront encui autres noveles,
Qui lor seront dolereuses et pesmes.
Li cuens Guillaumes apela le portier:
„Amis, beau frère, se me vels conseillier,
J'ai moult de gent que ge doi herbergier."
— „A non Deu, sire, ne vos sai conseillier,
Qu'il n'i a volte né croute né celier

Qui ne soit plaine d'armes et de destiers,
Et par les loges gisent li chevalier.
Vostre est la force del plus mestre marchié:
Lor hernois fêtes et sesir et baillier,
Et qui ne'l veult de bon cuer otroier,
N'i mète jà fors la teste tranchier."
Respont Guillaumes: „Bien m'avez conseillié,
Par Saint Denis! que jà miex ne vos quier.
N'i seroiz plus né garde né huissier,
Einçois seroiz mon mestre conseillier."
Bertran apele: „Entendez, sire niés,
Oïstes mès si bien parler portier?
Adoubez-le à loi de chevalier."
Respont Bertrans: „Beau sire, volantiers."
Il le regarde et as mains et as piez:
Moult le vit bel et droit et alignié,
Si l'adouba à loi de chevalier,
De fort hauberc et de heaume d'acier,
De bone espée et de tranchant espié,
Et de cheval, de roncin d'escuier,
De palefroi, de mulet, de somier.
De son servise li dona bon loier.
Li cuens Guillaumes en apela Gautier,
Le Tolosan, einsi l'oï noncier,
Fil de sa suer, un gentill chevalier:
„A cele porte qui torne vers Poitiers,
Là m'en iroiz, filz de franche moillier;
Ensemble o vos aura .xx. chevaliers,
Gardez n'en isse nus homs qui soit soz ciel,
Né clers né prestre, tant saiche bien proier,
Que il n'en ait toz les membres tranchiez."
Et cil respont: „Beau sire, volantiers."
Li cuens Guillaumes au cort nés li marchis
En apela Floire del Plesséiz:
„A cele porte qui vient devers Paris,
Là en iroiz, frans chevalier de pris,
Ensemble o vos chevaliers trusqu'à .xx.:
Gardez n'en isse nus homs de mère vis,

Que il ne soit détranchiez et ocis."
Et cil respont: „Tot à vostre devis."
Il n'i ot barre, né porte né postiz,
Où li cuens n'ait de ses chevaliers mis.
Trusqu'au moustier s'en vont tot à devis:
Il descendi devant el pavéiz,
El mostier entre, croiz fist devant son vis.
Desus le marbre devant le crucefi
Là s'agenoille Guillaumes li marchis,
Et prie Deu qui en la croiz fu mis,
Qu'il li envoit son seignor Looys.
Atant ez-vos Gautier, un clerc, où vint
Bien reconut Guilaume le marchis.
Desor s'espaule li a son doi assis,
Tant le bouta qui li cuens le senti.
Li cuens se dresce, si a monstré son vis:
„Que veus-tu, frère? garde n'i ait menti."
Et cil respont: „Jà le vos aurai dit:
Quant venuz estes secorre Looys,
Fermez les huis del mostier Saint Martin:
Cler et chanoine a céans .iiij.xx.
Evesque et abe qui moult sont de grant pris,
Qui por avoir ont le mal plet basti.
Deshéritez iert encui Looys,
Se Dex et vos ne'l volez garantir.
Prenez les testes, por Deu ge vos en pri!
Tot le péchié del mostier pren sor mi,
Quar il sont tuit traïtor et failli."
Guillaumes l'ot, s'en a gité un ris:
„Bien soit de l'eure que tiex clers fu norris!
Où trouveroie mon seignor Looys?"
— „A non Deu sire, li clers li respondi,
Ge l'amenrai, se Dex plest et je vif."
Trusqu'au mostier ne prist-il onques fin,
En la grant croute isnelement en vint,
Iluec trova son seignor Looys.
Li gentix clers par la main l'a sési:
„Filz de bon roi, ne soiez esbahiz,

Si m'aïst Dex! que plus avez d'amis
Que n'en aviez au lever hui matin.
Jà est venuz Guillaumes li marchis
A .xij.c. de chevaliers de pris:
Vos a li cuens en cel mostier requis.
Il n'i a barre né porte né postiz
Où il ne n'ait de ses chevaliers mis."
Looys l'ot, moult joianz en devint,
Trusqu'au mostier ne prist-il onques fin.
Li gentis abes l'en a à reson mis:
„Filz à bon roi, ne soiez esbahiz,
Vez-là Guillaume, qui sa foi vos plévi:
Va li au pié, si li crie merci."
L'enfes respont: „Tot à vostre plésir."
Li gentix abes l'en apela premier:
„Filz à baron, garde ne t'esmaier;
Vez-là Guillaume, va li chéoir au pié."
L'enfes respont: „Beau sire, volantiers."
Devant le conte se vet agenoillier,
Estroitement li a le pié besié,
Et le soller que li cuens ot chaucié.
Pas ne'l connut Guillaumes li guerriers,
Quar de clarté avoit pou el mostier:
„Liève-toi, enfes, ce dit li cuens proisiez;
Dex ne fist home qui tant m'ait corrocié,
Se tant puet fere que il viegne à mon pié,
Ne li pardoigne de gré et volantiers."
Et dist li abes, qui fu ses enparliers:
„A non Deu, sire, à celer ne vos quier,
C'est Looys, fils Karlon au vis fier:
Encui sera ocis et détranchié,
Se Dex et vos ne li volez aidier."
Ot le Guillaumes, se'l corut embracier,
Par les deus flans le liève sanz targier:
„En non Deu, enfes, cil t'a mal engignié,
Qui te rova à venir à mon pié;
Quar sor toz homes doi-ge ton cors aidier."
Lors en apele ses gentix chevaliers:

„Un jugement vueil or que me faciez:
Puis que l'ome est coronez au mostier
Et il doit vivre por lire son sautier,
Doit-il puis fere traïson por loier?"
— „Nenil," beau sire, dient li chevalier.
— „Et s'il le fet, quel en est le loier?"
— „Penduz doit estre, comme larrons fossiers."
Respont Guillaumes: „Bien m'avez conseillié,
Par Saint Denis! et je mielz ne requier."
Li cuens Guillaumes à l'aduré coraige
Le jugement a oï del barnage;
Trusqu'el chancel en est venuz en haste,
Iluec trova et evesques et abes,
Et le clergié qui à lor seignor fauxe;
A Looys, son droit seignor, le baille,
Li gentix cuens parmi les flanc l'enbrace,
Si le besa quatre foiz en la face.
Li cuens Guillaumes de néant ne se targe,
Trusqu'au chancel en est venuz en haste,
Où ot assez et evesques et abes:
Por le péchié ne les volt tochier d'armes,
Mès li baron les dérompent et batent,
Fors del mostier les traïnent et chacent,
S'es commandèrent à .iiij.xx. deables.
Qui traïson velt fere à seignorage
Il est bien droiz que il i ait damaige.
Li cuens Guillaumes fu moult chevaleros;
Il en apele Looys son seignor:
„Sire, dist-il, entendez ma reson.
Un mesaigier vueil que nos envoion
A Acelin, qui die de par vos:
Viegne droit fere Looys son seignor."
Dist Looys: „Sire, bien l'otroion."
Il en apele Aleaume le baron:
„Va, si me di à cel viell orgueillos,
Droit viegne fere Looys son seignor
Isnelement, quar de lui se plaint moult."
Respont Aleaumes: „Irai-i-ge tot sol?"

— „Oïl, beau frère, en ta main un baston;
Et s'il demande quel efforz nos avon,
Et vos li dites: .LX. compaignons.
Et se ce plet vous refuse del tot,
Très-bien li dites devant ses compaignons,
Qu'ainz la vesprée en sera si hontous
N'i voudroit estre por tot l'or d'Avalons."
Respont Aleaumes: „Vostre commant ferons.
Par cel apostre qu'en quiert el Pré Noiron,
Jà par message nule riens n'i perdront!"
Il est monté sus un mul arragon,
Par mi les rues s'en vet à esperon,
Jusqu'à l'ostel n'i fist arestoison.
Acelin trueve, moult ot de compagnons.
Il l'en apele, hautement, oiant toz:
„Sire Acelin, nobile poigneor,
Savez que mande Guillaumes li frans homs,
C'est Fièrebrace, qui a cuer de lion?
Droit venez fere Looys vo seignor,
Isnelement, quar de vous se plaint moult."
Acelin l'ot, s'embroncha le menton:
„Amis, dist-il, g'enten bien ta reson:
Dites combien avez de compaignons."
— „En non Deu, sire .xxx. somes par non."
Dist Acelins: „A Deu beneiçon!
Va, si me di à Guilaume le prou,
Que il m'otroit ce que li autre font
De la corone, et m'en livre le don.
Bien seroit France perdue à ce garçon;
Jà ne vaudra Looys un bouton.
Li cuens Guillaumes est merveilleus preudoms,
Mès encor n'a terre né garison,
Ge l'en donrai tot à eslection:
Une contrée aura tot à son bon,
.x. muls chargiez entre or fin et mangon,
Adont sera merveilles riches homs."
— „Voir, dist Aleaumes, vos parlez en perdon;
Il ne'l feroit por tot l'or d'Arragon.

Encor vos mande (porquoi le celeron?)
Plus cruel chose que nos ci ne dison:
Qu'ainz la vesprée vos donra un tel don,
N'i voudriez estre por l'or de Besençon."
Dist Acelins: „A Deu benéiçon!
Quant ge n'i puis trover qu'encuisançon
Je le defi, ce par vos li mandon."
Ce dit Aleaumes: „Entendu ai vo bon.
Tot autresi vos di-ge del baron:
Défiez estes, et tuit vo compaignon."
Acelins fu moult orgueillos et fiers,
Aleaume esgarde et as mains et as piez,
Moult le vit bel et franc et enseignié,
Bien reconnut qu'il estoit escuier;
Il li a dit, sanz point de délaier:
„Amis, beau frère, tu es mal enseigniez,
Qui me dis honte oiant mes chevaliers.
Voir, de ton oncle ne dorroie un denier,
Quant je n'i truis né pès né amistié,
Ge le défi de la teste à trenchier.
Hui le ferai par me[s hom]s dépécier,
Car j'ai o moi tiex .vi.c. chevaliers,
Et .iiij. contes, qui moult font à proisier:
Ne me faudront por les braz esrachier.
Ne fust por ce que tu es messagiers,
Ge te féisse cele teste trenchier,
Et tot le cors détraire et dépécier."
Et dist Aleaumes: „Dehait ait qui t'en crient!"
De la cort ist, qu' à nul congié n'i prent.
Acelins fet sa gent apareillier.
Li frans Aleaumes mist pié en son estrier,
Par mi les rues s'en vet tot eslessiez,
Ce senbloit foudre qui des nues jus chiet.
Premier encontre Guillaume le guerrier.
Il li demande: „Com avez esploitié?"
— „En non Deu, sire, n'i a point d'amistié,
Né Looys à son seigneur ne tient.
Quant je li dis les nons des chevaliers,

Assez i fustes de trestoz menaciez,
Et défié de la teste trenchier.
Ne fust por ce qu'estoie messagiers,
Il m'éust fet de mon cors mehaignier,
Ardoir en feu ou en eve naier."
Guillaumes l'ot, le sens cuide changier.
Toz les ostiex volt et prendre et cerchier.
Tot le hernois ont en un mont ruié,
Et qui ne'l volt de bon gré otrier,
Onc n'i mist gage fors la teste trencier.
Et li borjois sont en fuie touchiez;
Li cuens les fet retenir et loier.
Li traïtor, cui Dex doint encombrier!
Qui le mal plet avoient commencié,
Et quant il voient sor elz iert le meschief,
En fuie tornent, à enforz de destrier.
Trusques as portes ne voldrent atargier,
Mès à chascune avoit felon portier:
Le tréuage lor i convint lessier,
Que puis n'alèrent par besoing ostoier
Por nul el siècle qui en séust proier.
Li cuens Guillaumes commença à huchier:
„Or tost, barons, pensez de vos aidier!
Mar en iront li cuvert pautonnier!"
Li cuens Guillaumes ne fine de brochier
Trusqu' à l'ostel le franc borjois Bertier:
Acelin truevent sus un perron où siet;
Mès tant le truevent et orgueillos et fier,
Encontre lui ne se daigna drécier.
Moult ot des siens, pou en ot li guerriers.
Il a sonné un grelle menuier:
Qui dont véist les aguez débuchier!
Atant ez-vos et Bertran et Gautier,
En lor compaigne orent .xx. chevaliers.
Là véissiez hurter tant bon destrier,
Tant hante fraindre, et tant escu percier,
Et tant hauberc dérompre et desmaillier!
Et quant cil virent tel estor commencier,

Et les Guillaume si fièrement aidier,
Et que lor force n'i pot avoir mestier,
Les branz toz nuz gitèrent à lor piez,
As jointes mains li vont merci proier.
Li cuens les fet retenir et loier.
Acelins fuit, ses genz a toz lessiez:
Li cuens Guillaumes le consuit par derrier,
Si li a dit un vilain reprovier:
„Sire Acelin, car retornez arrier,
Si vos venez coroner au mostier,
Car bien l'avez déservi, ce sachiez,
Que por traïtre, certes, tenuz en ies!"
Li cuens Guillaumes à la fière personne
Voit Acelin, fièrement l'aresonne:
„Traïtre, lerres, le cors Deu te confonde!
Por quoi fesoies ton droit seignor tel honte?
Richars tes pères ne porta onc corone."
Ez-vos Bertran, qui l'espée avoit longue,
Voit le Guillaumes, fièrement l'aresonne:
„Biax niés, dist-il, conseill vos demandomes
De cest traïtre, comment le destruiromes?"
Ce dist Bertrans: „Que pensez-vos, biaus oncles,
Or li metons enz el chief tel corone,
Dont la cervele li espande en la bouche."
Il passe avant et tint l'espée longue,
Jà le férist que'l véissent .c. homes,
Quant li escrie cuens Guillaumes ses oncles:
„Biax niés, dist-il, ne l'adesez-vos onques,
Ne place à Deu, qui forma tot le monde,
Que il jà muire par armes de preudome;
Il mourra, voir, ancui à greignor honte."
Li cuens Guillaumes fu moult bons chevaliers,
Vers les glotons se parfesoit si fier,
Comme liepars qui jà doie esragier.
D'armes qu'éust ne le daigna touchier:
En une treille vit un pel aguisé,
Passa avant, si l'en a esrachié,
Fiert Acelin par mi la croiz del chief,

Sanc et cervele en a jus trébuchié,
Mort l'abati devant lui à ses piez.
„Monjoie! escrie, Saint Denis, car m'aidiez!
De cestui est rois Looys vengiez!"
Li cuens Guillaumes commença à brochier,
Onc ne fina si vint droit au mostier,
A son seignor Looys qu'il tint chier.
Il le courut par les flans enbracier:
„Damoisiax, sire, de cui plus vos pleigniez?
Del fil Richart vos ai-ge bien vengié;
Jà n'ira mès par besoing ostoier
Por nul el monde, tant l'en sache proier!"
— „Dex, dist li enfes, toi doi-ge mercier.
Se ore estoie de son père vengiez
Moult en seroie baus et joians et liez."
— „Dex, dist Guillaumes, qui me set conseillier
Où ge le truisse, si que'l puisse baillier?"
L'en li enseigne par dedens le mostier.
Li cuens i vet, poignant toz eslessiez,
Et après lui quatrevint chevalier.
Richart trova à l'autel apoié:
Ne lessa mie por ce qu'iert el mostier,
Le poing sénestre li a meslé el chief,
Tant l'enclina que il l'a enbrunchié,
Hauce la destre, enz el col li assiet,
Tot estordi l'abati à ses piez,
Que toz les membres li péust l'en tranchier
Ne remuast né les mains né les piez.
Voit le Guillaumes, si li prist à huchier:
„Outre! glouton, Dex vos doint encombrier!"
Forces demande, si li tondi le chief,
Et puis après li rompi le braier,
Tot nu à nu sor le marbre l'assiet,
Puis s'escria, oiant les chevaliers,
„Einsi doit l'en traïtor justisier,
Qui son seignor veut traïr et boisier."
Tant l'ont li conte et li duc asproié
Qu'il ont le conte à Guillaume apaié:

La mort son fill clama quite premier.
Après fu fète à toz cels del mostier,
Si le besèrent voiant cent chevaliers.
Mès cele acorde ne valut un denier,
Quar puis le vorrent murtrir et essillier
Dedenz un bois, à un coutel d'acier;
Mès Dex ne volt sofferrir n'otroier.
Li cuens Guillaumes ne volt mie atargier,
Ainz apela le bon abe Gautier:
„Ge m'en irai el regne de Poitiers,
Des traïtors i a moult herbergiez,
Mès se Dex plest ge's ferai desnichier.
Mon droit seignor ne vorrai seul lessier,
Gardez-le bien s'il vet esbanoier,
Qu'il maint o lui au meins cent chevaliers;
Que, par l'apostre que requièrent paumier!"
Se g'en ooie novele au repérier,
Totez vos ordres n'i auroient mestier,
Que n'en féisse les testes reoignier
Et toz les cors destruire et essilier."
— „Mielz iert gardez, dist l'abes, par mon chief!
Que ne sera li cors sainz del moustier."
Li cuens Guillaumes fu moult bons chevaliers:
Par mi la terre a ses briés envoiez,
Si fait mander les barons chevaliers.
Ainz que passast .xij. jorz toz entiers
En assembla plus de trente milliers,
Puis s'en alèrent tant qu'il sont à Poitiers.
Puis fu Guillaumes tiex trois anz toz entiers,
Ainz ne fu jorz, tant par fust hauz né fiers,
Que il n'éust le vert heaume lacié,
Ceinte l'espée, armez sor le destrier;
A nule feste que l'en déust proier,
Jorz de Noel que l'en doit sozhaucier,
Que il ne fust armez sor le destrier:
Grant pène an ce soffri li chevaliers
Por son seignor maintenir et aidier.
Troiz anz toz plains fu Guillaumes li bers

Dedenz Poitou la terre conquester,
Ainz ne fu jorz, tant féist à loer,
Né jorz de Pasques, né la Nativité,
Feste Toz-Sainz, que l'en doit célébrer,
Que il n'éust le brun heaume fermé,
Ceinte l'espée, sus le cheval armez,
Grant pène en ce soffri li bachelers
Por son seignor garantir et tenser.
Li cuens Guillaumes à la fière personne
S'en est tornez vers Bordeaus sor Gironde:
Là conquist-il le fort roi Amaronde.
De Looys i reçut la corone
Et les honors, qui èrent granz et longues.
Li cuens Guillaumes à l'aduré coraige
S'en retorna par devers Pierrelate:
Là conquist-il Dagoubert de Cartage,
Qui tint la terre de Looys le saige,
Et ses hennors qui èrent granz et larges.
Li cuens Guillaumes à la chière menbrée
Vers Annadore a sa voie tornée:
Saint-Gile asaut à une matinée,
Le borc ot pris sanz nule demorée:
Prist Julien qui gardoit la contrée;
Otages done tant com au conte agrée.
Par itel chose a sa pès créantée.
Tel chose fist qui à Jhesu agrée.
Or an hennors franche gent hennorée,
Si s'en ira chascuns en sa contrée,
A sa moillier qu'il aura espousée.
Li cuens Guillaumes au cort nés li guerriers
Vers douce France pense de chevauchier,
Mès en Poitou lesse ses chevaliers
Es forteresces et ès chastiaus pleniers.
.ij.c. en maine moult bien apareilliez.
Tote Bretaigne commence à costoier,
Ainz ne fina trusqu'au Mont-Saint-Michiel.
.ij. jors séjorne, puis s'en parti au tierz:
Par Costentin s'en prist à repérier.

De ses jornées ne sai conte noncier:
Trusqu'à Roen n'est li dus atargiez,
El mestre borc s'est li dus herbergiez.
Mès d'une chose le tieg-ge à legier,
Que par la terre au duc Richart le viel
Osoit li bers errer et chevauchier,
Qu'il li tua son fill au grant levier;
Mès là se fie li gentix chevaliers
Por ce qu'il furent acordé et paié.
Mès cele acorde ne valut un denier,
Quar puis le vorrent murtrir et essilier.
„Voir, dist Richars, bien devroie enragier,
Quant par ma terre voi celui chevauchier
Qui me toli le meillor héritier
Qui onques fust por terre jostisier.
Mès, par l'apostre que requièrent paumier!
Ainz qu'il s'en parte sera toz correciez."
— „A non Deu, sire, dient si chevalier,
En ceste terre n'iert-il par nos tochiez,
Quar li borjois li vorroient aidier.
Traïson n'est pas bone à commencier."
Et dist Richars: „Tant sui-je plus iriez.
Ge manderai au duc par amistiez
Qu'en douce France vueill o lui chevauchier:
Nos seron .xvi., moult bien apareillié.
Se de sa gent le poons hors sachier,
Chascuns aura un bon cotel d'acier:
Iluec sera murtri et essilié."
Là li affient tel .xv. chevalier.
Mielz lor venist qu'il l'éussent lessié,
Quar puis en furent honni et vergoignié.
Dex que ne'l set li cuens o le vis fier!
Au matin monte, pense de chevauchier,
Trusqu'à Lions un riche gaut plenier;
En une lande sont descendu à pié.
Li païsant lor portent à mengier.
Après mengier font les napes drecier,
Desoz les abres prennent à someillier.

Voit le Guillaumes, moult l'en prist grant pitié;
Ses armes crie por soi apareillier.
L'en li aporte, sanz point de délaier.
Il vest l'auberc, lace l'eaume d'acier,
Et ceint l'espée au pont d'or entaillié.
L'en li amaine Alion son destrier.
Li cuens i monte par son sénestre estrier,
A son col pent un escu de quartier,
Prist en son poing un roit tranchant espié,
A .xv. clos le gonfanon lacié.
O lui ne maine fors que .ij. chevaliers.
Sor la rivière se vont esbanoier:
Atanz ez-vos le duc Richart, le viell,
Qui tote jor l'avoit fet espier:
O lui bien .xv. de hardiz chevaliers.
Voit le Guillaumes, moult en fu esmaiez.

Li cuens Guillaumes chevauche lez un mont,
Atant ez-vos le duc Richart, le ros,
O lui ot .xv. de hardiz poigneors.
Voit le Guillaumes, moult l'en prist grant fréor.
Il en apele endeus ses compaignons,
Tot quoiement les a mis à reson:
„Baron, dist-il, dites quel là feron?
Ici nos vient li dus Richars li ros,
Et il me het plus que home del mont;
Son fill ocis, que por voir le set hon.
Mès neporquant acordé estion,
La pès fu fête enz el moustier de Tors."
Et cil responent: „De quoi le dotez-vos?
Mès chevauchiez et poigniez trusqu'au pont,
Se'l saluez par bien et par amors:
S'il vos deffent de riens vostre reson,
Si vos tenez à l'escu au lion:
Ne vos faudrons por tot l'or de cest mont."
Respont Guillaumes: „Vostre merci, baron."

Li cuens Guillaumes vint au pont toz premiers.
Où voit le duc se'l prent à aresnier:
„Dux, dit Guillaumes, Dex te gart d'encombrier!

Covient-me-il de riens de vos gaitier?
Jà somes-nos acordé et paié,
La pès fu fète à Tors enz el mostier:
Là nos besames, voiant cent chevaliers."
— „Voir, dist Richars, bien savez préeschier,
Mès tes sermons ne t'aura jà mestier.
Tu me tolis le meillor héritier
Qui onques fust soz la chape del ciel.
Mès, par l'apostre que requièrent paumier!
Ainz que t'en partes seras si corrocié,
Né Dex né homs ne te porront aidier,
Que ne te face cele teste tranchier,
Et toz les menbres hors del cors arrachier."
— „Gloz, dit li cuens, Dex te doint encombrier!
Ge ne te pris plus c'un chien enragié."
Alion broche des esperons d'ormier,
Et fiert Richart en l'escu de quartier.
Desouz la boucle li fet fendre et percier,
Le blanc hauberc dérompre et desmallier.
El flanc sénestre li fet coler l'acier,
Que de .ij. parz en fet le sanc raier.
Li buens chevaus s'est des fes deschargié:
Le coing del hiaume est en terre fichié
Par si grant force, .ij. des laz en rompié.
Sor lui s'areste et tret le brant d'acier:
Mien escient jà en préist le chief,
Ez-vos les .xv., cui Dex doint encombrier!
Seure corurent Guillaume le guerrier.
Qui dont véist sor toz le conte aidier,
Au brant forbi les riches cops paier,
Del gentill home li préist grant pitié.
Si compaignon li sont venu aidier:
Tot maintenant abat chascuns le sien;
Tant lor aida li pères droituriers,
Que .x. en ont ocis et détranchié.
Li .v. s'en fuient, que navré que plaié:
Li cuens Guillaumes les suit au dos derrier,
Si lor a dit un vilain reprovier.

Li .v. s'en vont, fuiant par mi un tertre,
Li cuens Guillaumes les enchauce grant erre,
Il lor a dit une rampone bele;
„Seignor baron, por Deu le roi celestre!
Comment sera la grant honte sofferte!
Vo droit seignor en menromes en destre.
Dex, quel barnage, se resqueus pooit estre!
Et cil responent: „Por Deu merci, Guillelme!
Frans chevaliers, bien déussiez rois estre
Ou amirauz d'une grant, riche terre.
Si m'aist Dex! bien nos poez conquerre;
Sor noz arçons en gisent nos boeles,
Li plus halegres n'a soing d'aler en destre."
Ot le Guillaumes s'a guenchie sa resne.
Quant voit Guillaumes qu'il ont merci proié,
N'en touchast un por les membres tranchier.
Isnelement est retornez arrier.
As .x. ont toz lor armes despoillié,
Le duc Richart i ont pris et loié:
Tot autresi comme coffre en somier
L'en ont mené sor un corant destrier.
Desi à l'ost ne vorrent atargier.
Quant il i vinrent si furent esveillié:
„Oncle Guillaume, dist Bertrans li guerriers,
De vostre brant voi sanglant tot l'acier,
Et vostre escu n'est mie tot entier:
Aucun malice avez-vos commencié.
Ge vos voi moult pené et traveillié."
— „Voir, dit Guillaumes, Bertran, beau sire niés,
Quant me parti de ci pour chevauchier,
Si vos lessai dormir et sommeillier:
Onc avec moi n'oi que .ij. chevaliers.
J'ai encontré le duc Richart le viel,
Qui tote jor m'i avoit espié,
Lui et .xv. autres de hardiz chevaliers.
La mort son fil me mist en reprovier,
Et si me volst toz les membres tranchier.
Tant nos aida li pères droituriers,

.ij. en avon occis et détranchiez,
Et .v. s'en fuient et navré et plaié.
Véez-en-ci et armes et destriers;
Le duc Richart en amenon loié."
Et dist Bertrans: „Dex en soit gracié!"
„Oncle Guillaume, ce dit Bertrans li bers,
Le senblant fêtes plus ne volez durer."
— „Niés, dist Guillaumes, merci te vueill proier,
Quar en grant paine vueil ma jovente user,
Ainz que cist rois n'ait ses granz héritez."
Lors s'apareillent et pensent de l'errer:
Tant ont par force esploitié et erré,
Qu'il sont venu à Olliens la cité.
Là a Guillaumes roi Looys trové,
Comme prison li a Richart livré.
Et il le fet en sa chartre giter:
Puis i fu tant, si com j'oï conter,
Que il fu morz de duel et de lasté.
Or se cuida Guillaumes reposer,
Vivre de bois et en rivière aler;
Mès ce n'iert jà tant com puisse durer.
Ez .ij. mesages poignant toz abrivez,
Par devers Rome chevaus ont toz lassez,
Et recréuz et fonduz et matez:
Tant ont le roi et quis et demandé
Qu'il ont Guillaume et Looys trové.
Au pié li vont por la merci crier:
„Merci, frans cuens, por Deu de majesté!
De la pucele vos a petit membré,
Cui vos avez voz covens afiez.
Morz est Gaifiers de Police li bers,
N'i a plus d'oirs que la bele au vis cler:
Assez la quièrent contes et duc et per;
Autre que vos ne velt s'amor doner.
Por autre essoine i sui venuz assez:
Morz est Galafres, li riches amirez,
Que vos féistes baptisier et lever;
Et l'apostoiles est à sa fin alez,

Guiz d'Allemaigne a ses olz assemblez,
Pris a de Rome les mestres fermetez:
Touz li païs est à dolor tornez,
Gentix homs, sire, se vos ne'l secorez."
Ot le Guillaumes, s'est vers terre clinez,
Et Looys commença à plorer.
Voit le Guillaumes, le sens cuide desver,
„He poures rois, lasches et assotez,
Ge te cuidai maintenir et tenser
Envers toz ceus de la crestienté;
Mès toz li monz si t'a cueilli en hé.
En ton servise vueill ma jovente user
Ainz que tu n'aies totes tes volentez.
Fètes vos homes et vos barons mander,
Et tuit i vieignent li poure bacheler,
Qui mestier ont bien d'avoir conquester,
A clops chevaus, à destriers descirrez,
A garnemenz déronz et despanez:
Touz ceus qui servent as poures seignorez
Vieignent à moi, ge lor dorrai assez
Or et argent et deniers monnoiez,
Destriers d'Espagne et granz muls séjornez,
Que j'amenai de Rome la cité;
Et en Espaigne en ai tant conquesté,
Que je ne sai où le disme poser.
Jà nus frans homs ne m'en tendra à ver
Que toz ne's doigne et encor plus assez."
Respont li rois: „Dex vos en sache grez!"
Il font lor chartres et lor briés séeller,
Et lor serjanz et lor garçons errer;
Einçois que fussent les .xv. jors passez
En i ot tant venu et assenblé,
.L.m. les péust l'en esmer,
Que bons serjanz, que chevaliers armez.
De ceus à pié ne lessent nul aler,
Por le secors angoissier et haster.
De lor jornées ne vos sai deviser:
Monjeu trespassent, qui moult les a lassez.

Desi à Rome ne se sont aresté,
Mès en la porte ne porent-il entrer,
Quar l'Alemans les a moult destorbez.
Rois Looys i fist tendre ses trés,
Et ses aucubes et ses brahanz lever;
Fet les cuisines et les feus alumer.
Li cuens Guillaumes a les forriers menez
Par mi la terre por le païs gaster;
Et font la terre et le païs rober,
Dont cil de l'ost sont riche et asazé.
Li cuens Guillaumes r'a conduit les forriers.
Guiz d'Alemaigne se leva sus ses piez:
Son per de Rome en avoit aresnié:
„He gentix sire, fètes pès, si m'oiez.
Prenez les armes tresqu'à mil chevaliers,
Ainz que il aient les paveillons dreciez;
Se's escriez moult bien el premier chief.
S'avez besoing je vos irai aidier."
Et cil respont: Bien fet à otroier."
Isnelement se vont apareillier,
Les hauberz vestent, s'ont les elmes laciez,
Ceignent espées et montent ès destriers;
A lor cols pendent les escuz de quartier,
Et en lor poinz lor roiz, tranchanz espiez.
Par mi la porte s'en issent eslessié.
Une broïne commence à espoissier,
Qu'en ne pooit véoir né charroier:
Onques François ne s'i, sorent gaitier,
Tant que Romain se sont ès trés fichié.
Lá véissiez un abatéiz fier
Costes et bras et testes peçoier.
Es trés commencent forment à chaploier,
Chevaus en mainent, s'ocient escuiers,
De la cuisine en portent le mengier,
Et si ocient le mestre despensier.
Et Looys s'en vet, fuiant à pié:
De tref en tref se vet par tot mucier.
A sa voiz crie: „Bertran, Guillaume, où ies?

Fillz à baron, car me venez aidier!
Se Dex m'aïst! or en ai grant mestier."
Li bers Guillaumes r'a conduit les forriers,
Premiers parla li cuens Bertrans, ses niés:
„Oncle Guillaume, pensez de l'esploitier,
En cest ost oi moult durement huichier.
Se Dex m'aïst! d'aïde ont grant mestier."
Respont li cuens: „Nos estuet chevauchier
Par devers Rome, les fors heaumes laciez;
Se's poïons fors clorre et engignier,
Et cil de l'ost refussent haubergié,
Moult grant eschec i puet l'en gaaignier;
Ne fu si granz dès puis la mort Gaifier."
Par devers Rome pensent de chevauchier,
Et la broïne prent fort à espoissier,
Onques Romaing ne s'i sorent gaitier,
Tant que Guillaumes commença à huichier.
„Monjoie! escrie, ferez-i, chevaliers!"
La véissiez un estor commencier,
Tant hante fraindre et tant escu percier,
Et tant hauberc dérompre et desmaillier,
L'un mort sor l'autre verser et trébuchier.
En cil de l'ost se furent haubergié,
Si les encloent et devant et derrier.
De ceus de Rome n'en vorrent nul lessier,
Que tuit ne fussent occis et détrenchié,
Et li auquant retenu et loié.
Fuit s'en li sires qui les devoit guier.
Li cuens Guillaumes le suit toz eslessiez,
Il li escrie: „Retorne, chevalier,
Ou jà morras à loi de pautonnier!"
Lez le hauberc li a colé l'acier,
Tout l'enbroncha sor le col del destrier.
Tret a l'espée, vot li coper le chief,
Quant il li prie et manaide et pitié.
„Ber ne m'oci, se tu Guillaumes ies,
Mès pren moi vif, moult i puez gaaignier:
Ge te dorrai un grant mui de deniers."

Li cuens Guillaumes s'est de lui aprochiez:
Li dus li tent son riche brant d'acier.
A Looys le rendent prisonnier,
Puis s'en retorne arrière a ses forriers.
Guiz d'Alemaigne se leva sor ses piez,
Dist à ses homes: „Fètes pès, si m'oiez:
Mort sont mi home, ocis et détranchié:
Se par bataille ne me puis esploitier,
Tot cors à cors encontre un chevalier,
Tot nostre efforz ne nos i a mestier."

Guiz d'Alemaigne apela un mesaige,
Se'l fist monter sor un destrier d'Arabe:
A son col pent une granz peaus de martre,
Entre ses poinz un bastonet enhaste.
Guiz d'Alemaigne li a dit son mesaige:
„Alez moi tost à ces tentes de paile,
Si me diroiz Looys, le fil Karle,
Qu' à moult grant tort me veult gaster ma marche;
N'a droit en Rome né en tot l'éritage.
Et s'il le veult avoir par son outraige,
Encontre moi le convendra combatre,
Ou chevaliers qui por son cors le face.
Et se ge sui vaincu en la bataille,
Rome aura quite et trestot l'éritage:
Ne trovera qui l'en face domaige.
Et se ge'l vaing à l'espée qui taille,
Mar i perdra vaillant une maaille:
Voist s'en en France, à Paris ou à Chartres,
Lesse moi Rome, que c'est mes héritages."
Et cil respont: „Bien est droiz que le face."
Atant s'en torne par mi la porte large,
Desi au tref de riens ne s'i atarge.
Il descendi lez la tente de paile,
Si s'en entra el tref qui estoit larges:
Iluec trova Looys le fil Karle.
Il l'apela, voiant tot le barnage:
„Droiz emperères, entendez mon langage!
Ne vos salu, n'est pas droiz que le face.

Guiz d'Alemaigne m'envoie por mesaige:
Par moi vos mande, ne sai que vos celasse,
N'as droit en Rome, né en tot l'éritage;
Et se le veus avoir par ton otrage,
Encontre lui t'en convient à combratre,
Ou chevaliers qui por ton cors le face.
Et se il est vcincuz en la bataille,
Dont auras Rome quite en héritage,
Ne troveras qui te face domage.
Et s'il vos vaint à l'espée qui taille,
Mar i perdroiz qui vaille une maaille:
Alez à Chartres, à Paris l'enorable,
Lessicz li Rome, qui est ses héritages."
Ot le li rois, s'enbronche le visaige:
Quant se redrece s'apele son barnage:
„Seignor baron, entendez mon langage.
Guiz d'Alemaigne me mande tel outrage,
Par noz .ij. cors me mande la bataille;
Et je sui juenes et de petit aaige,
Si ne puis pas mainteuir mon barnage."
A-il François qui por mon cors le face?"
Quant il l'oïrent s'embronchent lor visages.
Voit le li rois, a poi de duel n'esrage,
Tendrement plore desous les piax de martre.
Atant ez-vos Guillaume Fièrebrace,
Qui les forriers a conduit en la place:
Tot armez entre en la tente de paile,
Et voit le roi qui souspire à granz lermes.
Quant il le voit a poi que il n'esrage,
Lors li escrie, oiant tout le barnage:
— „Rois, dist Guillaumes, li cors Deu mal te face!
Por vostre amor en ai fet .xxiiij.,
Cuidiez-vos ore que por ceste vos faille?
Nenil, par Deu! ge ferai la bataille;
Touz voz François ne valent pas maaille."
Où voit le mès fièrement l'en aresne:
„Amis, beau frère, dit Guillaumes li frans,
Va, si me di à Guion l'Alemant,

C'uns chevaliers qui son seignor deffent
Veult la bataille, moult en est désirrant.
Ge vueill ostages trestot à mon talant,
Et il les praigne trestot à son comant;
Cil qui vaintra qu'il ait son covenant."
En piez sailli li palazins Bertrans:
„Oncles, dist-il, trop vos vet malement,
Tot vos eschiet et batailles et chans,
Vostre barnages met le nostre à néant.
Ceste bataille, sire, ge la demant:
Donez la moi, par le vostre comant."
Respont li cuens: „Vos parlez folement:
Quant Looys s'aloit or démentant,
Ainz n'i ot nul tant hardi né poissant,
Qui devant li osast tendre son gant:
Cuidiez-vos ore qu'alasse reculant?
Ge ne'l feroie por l'onor d'Abilant.
Mesagier, frère, di Guion l'Alemant,
Armer se voist, et puis si voist el champ:
Li cuens Guillaumes li sera au devant."
Et cil s'en torne à esperon brochant,
Desi à Rome ne fist arestement
Encontre lui s'en vint Guiz l'Alemans:
„Amis, beau frère, que as trové as Frans?"
Et cil respont: „N'en celerai néant.
Uns chevaliers qui est de l'ost des Frans
Veult la bataille trestot à son talant:
Ostages veult, moult en est désirrant,
Et tu en praignes ausi à ton talant.
Cil qui vaintra, qu'il ait tot son créant.
Guillaume a non, par le mien esciant.
Quant je estoie devant le roi des Frans,
En piez sailli uns chevaliers, Bertrans:
Il est ses niés, ge'l sai à escient:
De la bataille estoit moult désirrant."
„— Amis, beau frère, dit Guion l'Alemans,
Quant de Guillaume aurai finé le champ,
S'adonques veult icil suens niés Bertrans,

Jà por bataille n'en ira en avant.
Aportez-moi mes plus chierz garnemenz."
Et cil respont: „Tot à vostre comant."
L'en li aporte sanz nul délaiement:
El dos li vestent son hauberc jazerant,
Rouge est la maille plus que n'est feu ardans.
Et puis li lacent un vert elme luisant,
Une escharbocle el nasel par devant.
Ceinte à l'espée à son sénestre flanc.
L'en li ameine le bon destrier corant:
Une autre espée pent à l'arçon devant.
Sor son destrier est sailliz maintenant,
Que à estrier n'à arçon ne s'i prent.
A son col pent son fort escu pesant,
Entre ses poinz un roit espié tranchant:
A .v. clos d'or le gofenon i pent.
Par mi la porte s'en ist esperonant;
En Pré Noiron s'en est venuz errant.
Li cuens Guillaumes l'a choisi tot avant,
Il en apele Guielin et Bertran:
„Mon anemi voi entrer en cel champ,
Se plus me targe tieng moi à recréant,
Aportez-moi mes plus chiers garnemenz."
Et cil responent: „Tot à vostre commant."
L'en li aporte sanz plus d'arrestement.
A l'armer fu Looys li vaillans.
Il vest l'auberc, lace l'eaume luisant,
Et ceint Joieuse à son sénestre flanc,
Que li dona Karles li combatans.
L'en li amaine Alion le corant,
Et il i monte moult acesméement.
A son col pent un fort escu pesant,
Et en ses poinz un bon espié tranchant,
A .v. clos d'or le gonfenon pendant.
Par mi les loges s'en vet esperonant,
Desi au tertre ne se vet arestant.
El tertre monte Guillaumes li marchis.
Guiz d'Alemaigne l'avoit à reson mis:

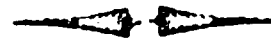
„Qui es-tu, (va, garde n'i ait menti)
Qu'as en ton cuer si grant hardement pris
Qu'encontre moi osas en champ venir?"
— „Voir, dit Guillaumes, jà le vos aurai dit:
J'ai non Guillaume, fil le conte Aymeri,
Cil de Nerbone, le preu et le hardi;
Ge doi combatre au brant d'acier forbi:
Par droit est Rome Karlon de Saint-Denis,
Et après lui la tendra Looys.
Et ge méismes une bataille en fis,
En son cest tertre, vers Corsolt l'Arrabi,
Le plus fort home qui de mère fust vis;
Si me copa le nés desus le vis."
Quant Guiz l'entent a pou n'enraige vis,
N'i vosist estre por l'anor de Paris.
„Es-tu ce, va, Guillaumes li marchis,
Cil de Nerbone, filz au conte Aymeri?
Feson la pès et soion bon ami,
Et moi et toi aurons Rome à tenir."
— „Gloz, dit Guillaumes, Dex te puist maléir,
Por préeschier ne ving-ge pas ici:
Ge ne vueill mie mon droit seignor honir,
Ge ne'l feroie por les membres tolir."
Quant Guiz l'entent a pou n'enrage vis,
L'apostre en jure qui est bien beneiz:
„Por vil me tieng quant onques t'en requis,
Or te deffi de Deu de Paradis."
Respont Guillaumes: „Et ge toi autresi."
Il s'entr'esloignent un arpent et demi,
Puis s'entr'esgardent et se mostrent el vis:
Les forz escuz tienent devant lor piz,
Moult se penèrent de rudes cos férir.
Les chevaus brochent des esperons forbiz,
Lances bessiées se sont moult tost requis,
Granz cops se donent sor les escuz voltiz,
Desoz les bocles les ont frez et malmis;
Les blans hauberz ne porent desmentir,
Les hantes brisent qui ne's porent soffrir:

Encontremont en volent les escliz.
Il s'entrefièrent et des cors et des piz,
Ensemble coignent les forz escuz voltiz,
Et les hauberz et les chevaus de pris:
Sor les visaiges font les hauberz croissir,
Sanc et sueur en font aval venir,
Que trestoz .iiij. les convint à chéoir.
Li bon destrier se sont à terre pris,
Et li vassal resont en piez sailli,
Espées traites, les escuz avant mis;
Jà monsterront qu'il ne sont pas amis.
  Li cuens Guillaumes en est sailliz en piez,
Deu reclama, le père droiturier:
„Sainte Marie, virge pucele, aidiez!
Ainz mès par home ne perdi mes estriers."
Guiz d'Alemaigne fièrement respondié:
„Par Deu, Guillaume, ne te vaut un denier;
Ge chalaing Rome et les murs et le fié,
Jà Looys n'en sera héritiers."
— „Gloz, dit Guillaumes, Dex te doint encombrier!
Que, par l'apostre que requièrent paumier!
Einçois le vespre né le soleill couchié
Te cuit-ge si del cors apareillier,
Qu'en te porroit d'un besant esligier."
Il tint Joieuse, dont le brant fu d'acier;
Où voit Guion durement le requiert,
Granz cops li done sor son heaume vergié,
Que fleurs et pierres en à jus trébuchié:
Ne fust la coiffe del blanc hauberc doublier,
Après le cop n'éust jamès mestier.
Desus la hanche est le cop apoié,
Que del charnail li abat plus d'un pié.
Toz remest nuz li os sus le braier.
„Voir, dit Guillaumes, deçà vos ai saignié.
Or sez-tu bien com tranche mon acier."
Guiz d'Alemaigne fièrement respondié:
„Ahi Guillaume, Dex te doint encombrier!
Cuides-me-tu por si pou esmaier?

De penre char se puet l'en trop chargier.
Mès par la croiz que requièrent paumier!
Einçois le vespre né le soleill couchié
Cuit-ge ma char de la teue vengier."
Il tint l'espée, dont le brant fu d'acier,
Où voit Guillaume durement le requiert,
Grant cop li done par mi l'eaume vergié,
Que fleurs et pierres en a jus trébuchié.
Ne fust la coiffe del blanc hauberc doublier,
Cuens Aymeris n'éust point d'éritier.
Mès Dex ne volt soffrir né otroier.
A cel cop n'a li cuens riens gaaignié:
Emprès le poig li est le brant froissié,
Il retret l'autre, ne s'est mie targié.
Voit le Guillaumes, si s'en rit volantiers,
Il tint Joieuse au riche brant d'acier,
Où voit Guion durement le requiert:
Grant cop li done sor son elme vergié.
Desus l'espaule a le cop apoié,
Desi el piz l'a fendu et tranchié,
Estort son cop, si l'a jus trébuchié.
Près fu de l'eve, si l'a dedenz lancié:
Au fons s'en vet le fer dont fu chargié,
Que puis par home ne fu-il hors sachié.
Voit le Guillaumes, si commence à huichier:
„Monjoie! escrie, Dex! Saint Denis aidiez!
De cestui est rois Looys vengiez."
Sor Alion est montez, son destrier,
Prent Clivevent qu'il ne le volt lessier:
Desi à l'ost ne se volt atargier.
Encontre vet li cuens Bertrans ses niés,
Et Looys bauz et joianz et liez.
Tant ont ploré Guielins et Gautiers,
Tel péor n'orent à nul jor desoz ciel,
Forz por Corsolt à cui se combatié.
„Oncle Guillaume, estes sain et heticz?"
— „Oïl, dist-il, la merci Deu del ciel!
Beau niés Bertrans, à celer ne vos quiers.

Ge vos doing or cest bon corant destrier
Por la bataille que requéistes hier."
Respont Bertrans: „Cent merciz en aiez."
Que ceus de Rome n'en ot que esmanier:
Dist l'uns à l'autre: „Mal somes engignié;
Noz sires est ocis et détranchiez,
Il nos convient trestoz humilier,
Alons moult tost por la merci proier."
Dist l'uns à lautre: „Bien fet à otroier."
A granz croiz d'or, qui moult font à proisier,
A filatières et encens et sautier
Encontre portent les cors saintz del mostier;
Les portes oevrent sanz point de délaier,
Beau recoillirent lor seignor droiturier.
Par dedenz Rome fu Guillaumes li frans,
Prent son seignor tost et isnelement,
En la chaière l'asiet de maintenant,
Se'l corona del barnage des Frans.
Là li jurèrent trestuit le sèrement:
Tiex le jura qui ne le tint néant,
Com vos orroiz ainz le soleill couchant.
Par dedenz Rome fu Guillaumes li bers,
S'a Looys son seignor coroné:
De tot l'empire li a fet séurté.
Lors s'apareille et pense de l'errer.
Tant ont ensenble erré et cheminé,
Qu'il sont venu en France le regné.
Vet s'en li rois à Paris la cité,
Li cuens Guillaumes à Mosterel sor mer.
Or se cuida Guillaumes reposer,
Déduire en bois et en rivière aler;
Mès ce n'iert jà tant com puisse durer,
Car li François pristrent à reveler,
Li uns sor l'autre guerroier et foler:
Les viles ardent, le païs font gaster,
Por Looys ne s'en vuelent tenser.
Uns mes le vet à Guillaume conter.
Ot le li cuens, le sens cuide desver,

Bertran apele: „Sire niés, entendez,
Por amor Deu, quel conseill me donez?
Li rois, mes sires, est touz deshéritez."
Respont Bertrans: „Quar le lessiez ester,
Quar lessons France, commandons à maufé,
Et cestui roi qui tant est asoté;
Jà ne tendra plain pié de l'érité."
Respont Guillaumes: „Tot ce lessiez ester;
En son servise vueill ma jovente user."
Il fet ses homes et ses amis mander,
Tant out par force chevauchié et erré,
Qu'il sont venu à Paris la cité.
Là a Guillaumes roi Looys trové.
Dès or commence la grant guerre à mener.
Quant voit Guillaumes li marchis au cort nés
Qu'en cele terre ne porra demorer,
Quar trop i a des anemis mortiex,
Il prent l'enfant que il ot à garder,
Si l'enporta à Loon la cité.
A ceus dedenz le fet moult bien garder,
Et cels defors et ardoir et praer;
Dont s'aqueult-il as granz barres coper,
Et as hauz murs percier et effondrer.
Dedenz un an les ot-il si menez,
Que .xv. contes fist à sa cort aler,
Et qu'il lor fist tenir lor héritez
Del roi Looys qui France ot à garder.
Et sa sereur li fist-il espouser.
En grant barnage fu Looys entrez:
Quant il fu riches Guillaume n'en sot grez.



II.

LI CHARROIS DE NYMES.

Oiez seignor, Dex vos croisse bonté,
Li glorieus, li rois de majesté!
Bone chançon plest-vos à escouter,
Del meillor home qui ainz créust en Dé?
C'est de Guillaume, le marchis au cort nés,
Comme il prist Nymes par le charroi monté,
Après conquist Orenge la cité,
Et fist Guibor baptizier et lever,
Que il toli le roi Tiebaut l'Escler;
Puis l'espousa à moillier et à per,
Et desoz Rome ocist Corsolt ès piez.
Moult essaucia sainte Crestienté:
Tant fist en terre qu'ès ciex est coronez.
Ce fu en Mai, el novel tens d'esté,
Fueillissent gaut, reverdissent li pré,
Cil oisel chantent bèlement et soé:
Li cuens Guillaumes reperoit de berser
D'une forest où ot grant pièce esté.
Pris ot .ij. cers de prime gresse assez,
.iij. muls d'Espaigne ot chargiez et trossez.
.iiij. saietes ot li bers au costé,
Son arc d'aubor raportoit de berser:
En sa compaigne .xl. bacheler,
Fil sont à contes et à princes chasez;
Chevalier furent de novel adoubé,
Tienent oiseaus por lor cors déporter,
Muetes de chiens font avec els mener.

Par petit-pont sont en Paris entré.
Li cuens Guillaumes fu moult gentix et bers,
Sa venoison fist à l'ostel porter.
En mi sa voie à Bertran encontré,
Si li demande: „Sire niés, dont venez?"
Et dist Bertrans: „Jà orroiz vérité:
De cel palès, où grant pièce ai esté.
Assez i ai oï et escouté:
Nostre emperères a ses barons fievez,
Cel done terre, cel chastel, cel citez,
Cel done vile selonc ce que il set.
Moi et vos, oncle, i somes oublié.
De moi ne chaut, qui sui un bacheler;
Mès de vos, sire, qui tant par estes bers,
Et tant vos estes traveilliez et penez,
De nuiz veillier et de jorz jéuner."
Ot le Guillaumes, s'en a un ris gité:
„Niés, dit li cuens, tot ce lessiez ester.
Isnelement alez à vostre ostel,
Et si vos fètes gentement conraer;
Et ge irai à Looys parler."
Dist Bertrans: „Sire, si com vos commandez."
Isnelement repaire à son hostel.
Li cuens Guillaumes fu moult gentix et bers,
Trusqu'au palès ne se volt arester.
A pié descent soz l'olivier ramé,
Puis en monta tot le marbrin degré;
Par tel vertu a le planchié passé,
Rompent les hueses del cordoan soller.
N'i ot baron qui ne fust effraez.
Voit le li rois, encontre s'est levez,
Puis li a dit: „Guillaume, quar séez."
— „Non ferai, sire, dit Guillaumes li bers,
Mès un petit vorrai à vos parler."
Dist Looys: „Si com vos commandez;
Mien escient bien savez escouter."
— „Looys, sire, dit Guillaumes li bers,
Moult t'ai servi par nuit de tastoner,

De vèves fames, d'en fanz deshériter;
Mès par mes armes t'ai servi comme bers,
Si t'ai forni maint fort estor champel,
Dont ge ai mort maint gentil bacheler,
Dont le péchié m'en est el cors entré;
Qui que il fussent, si les ot Dex formé:
Dex penst des ames, si le me pardonez!"
— „Sire Guillaume, dit Looys li bers,
Par voz merciz, un petit me soffrez.
Ira yvers, si revenra estez,
Un de ces jorz morra uns de mes pers,
Tote la terre vos en vorrai doner,
Et la moillier, se prendre la volez."
Ot le Guillaumes, a pou n'est forsenez:
„Dex! dist li cuens, qui en croiz fu penez,
Com longue atente a poure bacheler
Qui n'a que prendre né autrui que doner!
Mon auferrant m'estuet aprovender:
Encor ne sai où g'en doie trover.
Dex! com grant val li estuet avaler,
Et à grant mont li estuet à monter,
Qui d'autrui mort atent la richté!
„Dex! dit Guillaumes, com ci a longue attente
A bacheler qui est de ma jovente!
N'a que doner né à son hues que prendre.
Mon auferrant m'estuet livrer provende,
Encor ne sai où le grain en doi prendre.
Cuide-tu, rois, que ge ne me démente?
„Looys, sire, dit Guillaumes li fiers,
Jà me tenissent mi per à losangier.
Bien a un an que t'éusse lessié,
Que de Police me sont venu li briés
Que me tramist li riches rois Gaifiers,
Que de sa terre me dorroit un quartier
Avec sa fille tote l'une moitié;
Et se j'éusse la grant terre à baillier,
Le roi de France péusse guerroier."
Ot le li rois, le sens cuide changier:

Dist tex paroles, que bien déust lessier:
Par ce commence li maus à engreignier,
Li maltalenz entr'eus à enforcier.
„Sire Guillaume, dist li rois Looys,
Il n'a nul home en trestot cest païs,
Gaifier, né autre, né li rois d'Apolis,
Qui de mes homes osast un seul tenir
Trusqu' à un an, qu'il n'en fust mort ou pris,
Ou de la terre fors chaciez en essil."
— „Dex! dit li cuens, com ge sui mal bailliz,
Quant de demande somes ici conquis!
Se vos serf mès dont soié-je honiz.
„Gentill mesnie, dit Guillaumes li bers,
Isnelement en alez à l'ostel,
Et si vos fètes gentement conraer,
Et le hernois sor les somiers trosser;
Par maltalent m'estuet de cort torner.
Quant por viande somes au roi remés,
Dont puet-il dire que il a tot trové."
Et cil responent: „Si com vos commandez."
Sor un foier est Guillaumes montez,
Sor l'arc d'aubor s'est un pou acoutez,
Que il avoit aporté de berser,
Par tel vertu, que par mi est froez,
Que les tronçons en volent trusqu'as trez;
Li tronçon chiéent au roi devant le nés.
De grant outrage commença à parler
Vers Looys, quar servi l'ot assez:
„Mi grant servise seront jà reprové,
Les granz batailles et li estor champel.
Looys sire, dit Guillaumes li bers,
Dont ne te membre del grant estor mortel
Que ge te fis par desoz Rome ès prez?
Là combati vers Corsolt l'amiré,
Le plus fort home que l'en péust trover
En paiennisme n'en la crestienté.
De son brant nu me dona un cop tel,
Desor le heaume que oi à or gemé,

Que le cristal en fist jus avaler:
Devant le nés me copa le nasel,
Tresqu'ès narilles me fist son brant coler:
A mes .ij. mains le m'estut relever.
Grant fu la boce qui fu au renoer,
Mal soit del mire qui le me dut saner!
Por ce m'apelent Guillaumes au cort nés:
Grant honte en ai quant vieng entre mes pers.
Si pris le roi en nostre seignoré.
Et dahé ait qui onc en ot espié,
Heaume n'escu né palefroi ferré,
Son brant d'acier o le pont conquesté.
»Looys rois, dit Guillaumes li saiges,
Droiz emperères, jà fustes vos filz Karle,
Au meilor roi qui onques portast armes,
Et au plus fier et au plus justisable.
Rois, quar te membre d'une fière bataille
Que ge te fis au gué de Pierrelate:
Pris Dagobert qui vos iert demorable.
Véez-le-vos à ces granz peaus de martre,
S'il le deffent bien en doi avoir blasme.
Après celui vos en fis-ge une autre:
Quant Karlemaine volt jà de vos roi fère,
Et la corone fu sus l'autel estable,
Tu fus à terre lonc tens en ton estage.
François le virent, que ne valoies gaire,
Fère en voloient clerc on abé ou prestre,
Ou te féissent en aucun leu chanoine;
Quant el moustier Marie Magdalaine
Li cuens Ernaus par son riche lignage
Volt la corone par devers lui atrère,
Quant ge le vi de bel ne m'en fu gaire:
Ge li donai une colée large,
Que tot envers l'abati sor le marbre.
Haïz en fui de son riche lignage.
Passai avant, si com la cort fu large,
Que bien le virent et li un et li autre,
Et l'apostoiles et tuit li patriarche;

Pris la corone, sor le chief l'enportastes.
De cest servise ne vos membre-il gaires,
Quant vos sanz moi despartistes voz terres.
„Looys sire, dit Guillaumes li prouz,
Dont ne te membre du Normant orgueillous,
Qui deffier te vint ci en ta cort?
„N'as droit en France," ce dist-il, oiant toz.
En ton empire n'éus un seul baron,
Droiz emperère, qui déist o né non,
Quant me membra de naturel seignor.
Passai avant, tant fis plus que estolt,
Si le loai à un pel com felon.
Puis fu tele houre que g'en oi grant péor,
Quant repérai de Saint-Michiel-del-Mont,
Et j'encontrai Richart le viel, le ros,
(Icil iert pères au Norment orgueillous)
Il en ot .xx. et ge n'en oi que dos:
Ge tres l'espée, fis que chevaleros.
A mon brant nu en ocis .vij. des lor,
Voiant lor euz abati lor seignor,
Ge'l te rendi à Paris en ta cort;
Après fu mort par dedenz ta grant tor.
De cel servise ne vos membre-il prou,
Quant vos sanz moi des terres fètes don.
Rois, quar te membre de l'Alemant Guion!
Quant tu aloies à Saint Père au baron,
Chalanja-toi François et Borgueignon,
Et la corone et la cit de Loon.
Jostai à lui que'l virent maint baron:
Par mi le cors li mis le confenon,
Gitai-le el Toivre, se'l mengièrent poisson.
De cele chose me tenisse à bricon,
Quant ge en ving a mon hoste Guion,
Qui m'envoia par mer en un dromon.
Rois, quar te membre de la grant ost Oton:
O toi estoient François et Borgoignon,
Et Loherenc et Flamenc et Frison:
Par sus Monjeu en après Monborcon,

Desi qu' à Rome, qu'en dit en Pré Noiron,
Mes cors méismes tendi ton paveillon,
Puis te servi de riche venoison.
"Quant ce fu chose que tu éus mengié,
Ge ving encontre por querre le congié:
Tu me domas de gré et volantiers,
Et tu cuidis que m'alasse couchier
Dedenz mon tref, por mon cors aésier.
Ge fis monter .ij.M. chevalier,
Derriers ton tref te ving eschargaitier,
En un bruillet de pins et le loriers.
Ilueques fis les barons enbuschier.
De ceus de Rome ne te daignas gaitier:
Monté estoient plus de .xv. millier,
Devant ton tref s'en vinrent por lancier,
Tes laz dérompre et ton tref trébuchier,
Tes napes trère, espandre ton mengier.
Ton seneschal vi prendre et ton portier,
D'un tref en autre t'en fuioies à pié
En la grant presse com chétis liemiers.
A haute voiz forment escriiez:
"Betran, Guillaume, çà venez, si m'aidiez!"
Lors oi de vos, dans rois, moult grant pitié.
La joustai-ge a .vij.M. enforcié,
Et si conquis a vous de chevaliers
Plus de de .ccc. as auferranz destriers.
Delez un marbre vi lor seignor bessié,
Bien le connui au bon heaume vergié,
A l'escharbocle qui luisoit el nasel:
Tel li donai de mon tranchant espié,
Que l'abati sor le col del destrier.
Merci cria, por ce en oi pitié:
"Ber, ne m'oci, se tu Guillaumes ies!"
Menai le vos, onc n'i ot délaié.
Encore en as de Rome mestre fié;
Tu es or riche, et ge sui po proisié.
Tant t'ai servi que j'ai chenu le chief,
N'i ai conquis vaillissant un denier.

Dont nus en cort m'apelast chevalier.
〃Looys, sire, Guillaume a respondu,
Tant t'ai servi que le poil ai chanu:
N'i ai conquis vaillissant un festu,
Né en ta cort en fusse mielz vestu;
Encor ne sai quel part torner mon huis.
Looys, sire, qu'est vo sens devenuz!
L'en soloit dire que g'estaie voz druz,
Et chevauchoie les bons chevaus crenuz,
Et vos servoie par chans et par paluz.
Mal dahé ait qui onques mielz en fu,
Né qui un clo en ot en son escu,
Se d'autrui lance ne fu par mal féru!
Plus de .xx.m. ai tué de faus Turs,
Mès par celui qui maint el ciel lasus!
Ge tornerai le vermeil de l'escu;
Fère porroiz et que n'en més vo druz!
〃Dex! dit Guillaumes, qu'issis de Virge gente,
Por c'ai ocis tante bele jovente,
Né por qu'ai fet tante mère dolante,
Dont li péchié me sont remés el ventre,
Tant ai servi cest mauvès roi de France
N'i ai conquis vaillant un fer de lance!"
〃Sire Guillaume, dit Looys li bers,
Par cel apostre qu'en quiert en Noiron Pré!
Encor ai-ge .lx. de vos pers
A qui ge n'ai né promis né doné."
Et dit Guillaumes: 〃Dans rois, vos i mentez:
Il ne sont mie en la Crestienté,
N'i a fors vos, qui estes coronez:
Par desus vos ne m'en quier jà vanter.
Or prenez cels que vos avez nomez,
Tot un à un les menez en cel pré,
Sor les chevaus garnis et conraez:
Se tant et plus ne vos ai deviez,
Jà mar auroi riens de tes héritez;
Et vos méismes, se aler i volez."
Ot le li rois, s'est vers lui enclinez,

Au redrecier l'en a aresonné:
„Sire Guillaume, dit Looys li frans,
Or voi-ge bien, plains es de mautalant."
— „Voir, dit Guillaumes, si furent mi parent.
Einsi vet d'ome qui sert à male gent:
Quant il plus fet n'i gaaigne néant,
Einçois en vet tot adès enpirant."
„Sire Guillaume, dit Looys li prouz,
Or voi-ge bien, mautalent avez moult."
— „Voir, dit Guillaumes, s'orent mi ancessor.
Einsi vet d'ome qui sert mauvais seignor:
Quant plus l'alieve si i gaaigne pou."
— „Sire Guillaume, Looys li respont,
Gardé m'avez et servi par amor,
Plus que nus homs qui soit dedenz ma cort:
Venez avant, ge vos dorrai beau don.
Prenez la terre au preu conte Foucon,
Serviront toi .iij.M. compaignon."
— „Non ferai, sire, Guillaumes li respont;
Del gentill conte .ij. enfanz remés sont,
Qui bien la terre maintenir en porront.
Autre me done, que de cestui n'ai soing."
„Sire Guillaume, dit li rois Looys,
Quant ceste terre ne volez retenir,
Né as enfanz ne la volez tolir,
Prenez la terre au Borgoing Auberi,
Et sa marrastre Hermensant de Tori,
La meillor feme qui onc béust de vin:
Serviront toi .iij.M. fervesti."
— „Non ferai, sire, Guillaumes respondi;
Del gentill conte si est remés uns filz,
Roberz a non, mès moult par est petiz,
Encor ne set né chaucier né vestir:
Se Dex ce done qu'il soit granz et forniz,
Tote la terre porra bien maintenir."
„Sire Guillaume, dit Looys li fiers,
Quant cel enfant ne veus deshériter,
Pren donc la terre au marchis Bérengier.

Morz est li cuens, si prenez sa moillier:
Serviront toi .ij.M. chevalier
A clères armes et as coranz destiers;
Del tuen n'auront vaillissant un denier."
Ot le Guillaumes, le sens cuide changier,
A sa voiz clère commença à huichier:
„Entendez moi, nobile chevalier,
De Looys, mon seignor droiturier,
Comme est gariz qui le sert volantiers.
Or vos dirai del marchis Bérengier:
Jà fu-il nez enz el val de Riviers,
Un conte ocist dont ne se pot paier;
A Monloon en vint corant au fié,
Iluec chaï l'empereor au pié,
Et l'emperères le reçut volantiers,
Dona li terre et cortoise moillier.
Cil le servi longuement sanz dangier;
Puis avint chose, li rois se combatié
As Sarrazins, as Turs et as Esclers:
Li estors fu merveilleus et pléniers,
Abatuz fu li rois de son destrier,
Jà n'i montast à nul jor desoz ciel,
Quant i sorvint li marchis Bérengiers.
Son seignor vit en presse mal mener,
Cele part vint corant, toz eslessiez:
En son poing tint le brant forbi d'acier,
Là fist tel parc comme as chiens li sangliers:
Puis descendi de son corant destrier,
Por son seignor secorre et aïdier.
Li rois monta, et il li tint l'estrier,
Si s'en foui comme coars levriers.
Einsi remest li marchis Bérangiers.
Là le véismes ocirre et détranchier:
Ne li péusmes secorre né aidier.
Remés en est uns cortois héritiers,
Icil a non le petit Bérangier.
Moult par est fox qui l'enfant veult boisier;
Si m'aïst Dex! que fels et renoiez.

Li emperères me veult doner son fié:
Ge n'en vueill mie, bien vueill que tuit l'oiez.
Et une chose bien vos doi acointier:
Par cel apostre qu'en à Rome requiert!
Il n'a en France si hardi chevalier,
S'il prent la terre au petit Bérangier,
A ceste espée tost ne perde le chief!"
— „Granz merciz, sire," dient li chevalier
Qui appartienent à l'enfant Bérangier;
Cent en i a, qui li clinent le chief,
Qui tuit li vont à la jambe et au pié.
— „Sire Guillaume, dit Looys, oiez:
Quant ceste henor à prendre ne vos siet,
Se Dex m'aïst, or vos dorrai tel fié,
Se saiges estes, dont seroiz sorhaucié.
Ge vos dorrai de France un quartier,
Quarte abeie et puis le quart marchié,
Quarte cité et quarte archeveschié,
Le quart serjant et le quart chevalier,
Quart vavassor et quart garçon à pié,
Quarte pucele et la quarte moillier,
Et le quart prestre et puis le quart moustier.
De mes estables vos doing le quart destrier,
De mon trésor vos doing le quart denier;
La quarte part vos otroi volantiers
De tot l'empire que ge ai à baillier.
Recevez le, nobile chevalier!"
— „Non ferai, sire, Guillaumes respondié;
Ce ne feroie por tot l'or desoz ciel,
Que jà diroient cil baron chevalier:
„Vez-là Guillaume, le marchis au vis fier,
Comme il a ore son droit seignor boisié,
Demi son règne li a tot otroié
Si ne l'en rent vaillissant un denier:
Bien li a ore son vivre retaillié!" "
„Sire Guillaume, dit Looys li bers,
Par cel apostre qu'en quiert en Noiron-Pré!
Quant ceste hennor reçoivre ne volez,

En ceste terre ne vos sai que doner,
Né de nule autre ne me sai porpenser."
— „Rois, dit Guillaumes, lessiez le dont ester;
A ceste foiz n'en quier or plus parler.
Quant vos plera, vos me dorroiz assez,
Chastiaus et marches, donjons et fermetez."
A ces paroles s'en est li cuens tornez,
Par mal talent avale les degrez.
En mi sa voie a Bertran encontré,
Qui li demande: „Sire oncle, dont venez?"
Et dit Guillaumes: „Jà orroiz vérité:
De cel palès où ai grant pièce esté;
A Looys ai tencié et iré;
Moult l'ai servi, si ne m'a riens doné."
Et dit Bertrans: „A maléiçon Dé!
Vo droit seignor ne devez pas haster,
Ainz le devez servir et hennorer,
Contre toz homes garantir et tenser."
— „Diva! fet-il, jà m'a-il si mené,
Qu'à lui servir ai mon tens si usé,
N'en ai éu vaillant un oef pelé."
Et dit Guillaumes: „Sire Bertrans, beaux niés,
Au roi servir ai mon tens emploié,
Si l'ai par force levé et essaucié;
Or m'a de France otroié l'un quartier,
Tot ensement com fust en reprovier:
Por mon servise me velt rendre loier;
Mès par l'apostre qu'en à Rome requiert!
Cuit li abatre la corone del chief:
Ge l'i ai mis, si la vorrai oster."
Dist Bertrans: „Sire, ne dites pas que bers.
Vo droit seignor ne devez menacier,
Ainz le devez lever et essaucier,
Contre toz homes secorre et aïdier."
Et dit li cuens: „Vos dites voir, beau niés,
La léauté doit-l'en toz jorz amer:
Dex le commande, qui tot a à jugier."
„Oncles Guillaumes, dit Bertrans li senez,

Quar alons ore à Looys parler,
Et moi et vos en cel palès plenier
Porquerre un don dont me sui porpensé."
— „Quiex seroit-il? dit Guillaumes li bers.
Et dit Bertrans: „Jà orroiz vérité.
Demandez-li Espaigne le regné;
Et Tortolouse et Portpaillart sor mer,
Et après Nymes, cele bone cité,
Et puis Orenge, qui tant fet à loer.
S'il la vos done n'i afiert mie grez,
C'onques escuz n'en fu par lui portez,
Né chevalier n'en ot ensoldéez,
Assez vos puet cele terre doner,
Né son reaume n'en iert gaires grévez."
Ot le Guillaumes, s'en a un ris gité:
„Niés, dit Guillaumes, de bone heure fus nez,
Quar tot ausi l'avoié-ge pensé;
Mès ge voloie avant à toi parler."
As mains se prennent, el palès sont monté,
Trusqu'à la sale ne se sont aresté.
Voit le li rois, encontre s'est levé,
Puis li a dit: „Guillaume, car séez."
— „Non ferai, sire, dit li cuens naturez,
Mès un petit vorroie à vos parler,
Porquerre un don dont me sui porpensez."
Es dit li rois: „A beneiçon Dé!
Se vos volez né chastel né cité,
Né borc, né vile, donjon né fermeté,
Jà vos sera otroié et graé.
Demi mon règne, se prendre le volez,
Vos doin-ge, sire, volantiers et de grez,
Quar de grant foi vos ai tozjorz trové,
Et par vos sui rois de France clamez."
Ot le Guillaumes, s'en a un ris gité,
Où voit le roi si l'a araisonné:
„Icestui don par nos n'iert jà rové,
Ainz vos demant Espaigne le regné,
Et Tortolose et Portpaillart sor mer,

Si vos demant Nymes cele cité,
Après Orenge, qui tant fet à loer:
Se la me dones n'i afiert mie grez,
C'onques escuz n'en fu par toi portez,
N'ainz chevalier n'en éus au digner,
N'apouriez n'en est vostre chatel."
Ot le li rois, s'en a un ris gité.
„Looys, sire, dit Guillaumes li fors,
Par Deu! me done d'Espaigne toz les porz,
Moie ert la terre, tuens en iert li trésorz:
Mil chevalier t'en conduiront en ost.
„Done-moi, rois, Vaséure la grant,
Et avec Nymes et le fort mandement,
S'en giterai le mal paien Otrant,
Qui tant François a destruit por néant:
De maintes terres les a fet définant;
Se Dex me veult aidier par son commant!
Jà autre terre, sire, ne vos demant."
„Donez-moi, sire, Valsoré et Valsure,
Donez-moi Nymes o les grans tors agues,
Après Orenge, cele cité cremue,
Et Nemenois et tote la pasture,
Si com li Rosnes li cort par les desrubes."
Dist Looys: „Beau sire, Dex aiue!
Par un seul home iert cele honor tenue!"
Et dit Guillaumes: „De séjorner n'ai cure,
Chevaucherai au soir et à la lune,
De mon hauberc covert la feutréure,
S'en giterai la pute gent Tafure."
„Sire Guillaume, dit li rois, entendez:
Par cel apostre qu'en quiert en Noiron-Prez!
El n'est pas moie, ne la vos puis doner:
Einçois la tienent Sarrazin et Escler,
Clareaus d'Orenge et son frère Acerez,
Et Golias et li rois Desramez
Et Arroganz et Miranz et Barrez,
Et Quinzepaumes et ses frères Gondrez,
Otrans de Nimes et li rois Murgalez.

Le roi Tiebaut en doit l'en coroner:
Prise a Orable, la seror l'amiré,
C'est la plus bele que l'en puisse trover
En paienie n'en la crestienté.
Por ce crien-ge se ent'reus vos metez,
Que cele terre ne puissiez aquiter.
Mès s'il vos plest, en ceste remanez,
Tot égalment départons noz citez:
Vos auroiz Chartres et Orliens me lerez,
Et la corone, que plus n'en quier porter."
— „Non ferai, sire, dit Guillaumes li bers,
Que jà diroient cil baron naturel:
„Vez-ci Guillaume, le marchis au cort nés,
Comme il a ore son droit seignor monté!
Demi son règne li a par mi doné,
Si ne l'en rent un denier monnoié,
Bien li a ore son vivre recopé.""
„Sire Guillaume, dist li rois, frans guerriers,
Et vos que chaut de mauvès reprovier?
En ceste terre ne quier que me lessiez:
Vos aurez Chartres et me lessiez Orliens,
Et la corone, que plus ne vos en quier."
— „Non ferai, sire, Guillaumes respondié,
Ge ne'l feroie por tot l'or desoz ciel.
De vostre hennor ne vos quier abessier,
Ainz l'acroistrai au fer et à l'acier:
Mes sires estes, si ne vos quier boisier.
Ce fu au tens à feste Saint Michiel,
Fui à Saint-Gile, lors fui-ge chiez un ber,
Herberja moi li cortois chevaliers,
Moult me dona à boivre et à mengier,
Fain et avaine à l'auferrant corsier.
Quant ce fu chose que éusmes mengié,
Il s'en ala ès prez esbanoier
O sa mesnie, li gentils chevaliers;
Quant par la resne me saisi sa moillier.
Ge descendi, ele me tint l'estrier,
Puis me mena aval en un celier,

Et del celier amont en un solier,
Ainz n'en soi mot, si me chaï as piez.
Cuidai, beau sire, qu'el quéist amistiez,
Ou itel chose que feme à home quiert:
Se ge'l séusse ne m'en fusse aprochiez,
Qui me donast mil livres de deniers.
Demandai li: „Dame, feme, que quiers?"
— „Merci, Guillaume, nobile chevalier,
De ceste terre quar vos praigne pitié,
Por amor Deu qui en croiz fu dreciez!"
Par la fenestre me fist metre mon chief,
Toute la terre vi plaine d'aversiers,
Viles ardoir et violer moustiers,
Chapeles fondre et trébuchier clochiers,
Mameles tordre à cortoises moilliers,
Que en mon cuer m'en prist si grant pitié.
Moult tendrement plorai des eulz del chief:
Là plevi-ge le gloriex del ciel,
Et à Saint Gile, dont venoie proier,
Qu'en cele terre lor iroie aidier
A tant de gent com porrai justisier."
„Sire Guillaume, dist Looys li frans,
Quant ceste terre ne vos vient à talant,
Si m'aïst Dex, grainz en sui et dolanz.
Franc chevalier, or venez dont avant,
Ge ferai, voir, tot le vostre talant.
Tenez Espaigne, prenez-la par cest gant:
Ge la vos doing par itel convenant,
Se vos en croist né paine né ahan,
Ci né aillors ne t'en serai garant."
Et dit Guillaumes: „Et ge mielz ne demant,
Fors seulement un secors en .vij. anz."
Dist Looys: „Ge l'otroi bonement.
Or ferai, voir, tot le vostre commant."
— „Granz merciz, sire, dit li cuens, ore entent."
Li cuens Guillaumes s'est regardez atant,
Si vit ester Guielin et Bertran,
Si neveu furent, fill Bernart de Breban:

Il les apele hautement en oiant:
„Venez avant, Guielin et Bertran,
Mi ami estes et mi prochain parent,
Devant le roi vos metez en présent,
De ceste hennor que ci vois demandant
Ensemble o moi que recevez le gant:
O moi auroiz les biens et les ahans."
Guielins l'ot, si sorrist faintement,
Et dit en bas que ne l'entent néant:
„Ge ferai jà mon oncle moult dolant."
— „Non feroiz, sire, ce dit li cuens Bertrans,
Quar moult est fiers Guillaumes li vaillans."
— „Et moi que chaut?" dist Guielins l'enfanz,
Que trop sui juenes, ge n'en ai que .xx. anz,
Encor ne puis paine soffrir si grant."
Ot le Bernars, ses pères de Brebant,
A par un pou que il ne pert le sens,
Hauce la paume, si li a doné grant:
„He fox lechierres, or m'as-tu fet dolant;
Devant le roi te metrai en présent.
Par cel apostre qe quièrent pénéant!
S'avec Guillaume ne recevez le gant,
De ceste espée auras-tu une grant.
Il n'aura mire de cest jor en avant
Qui vos saint mès en tot vostre vivant.
Querrez hennor, dont vos n'avez néant,
Si com ge fis tant com fui de jovent;
Que par l'apostre que quièrent pénéant!
Jà de la moie n'auroiz mès plain un gant,
Ainz la dorrai trestot à mon talant."
Avant passèrent Guielins et Bertrans,
Sor une table montèrent en estant,
A lor voiz clère s'escrient hautement:
„Batuz nos a dans Bernarz de Brebant;
Mès par l'apostre que quièrent pénéant!
Ce comparront Sarrazin et Persant.
Bien puéent dire: entré sont en mal an.
Il en morront à milliers et à cent."

Seur une table est Guillaumes montez,
A sa voiz clère commença à crier:
„Entendez-moi de France li barnez.
Se Dex m'aïst! de ce me puis vanter,
Plus ai de terre que .xxx. de mes pers.
Encor n'en a un jornel aquité:
Ice di-ge as poures bachelers
As roncins clops et as dras descirez,
Quant ont servi por néant conquester,
S'o moi se vueulent de bataille esprover,
Ge lor dorrai deniers et héritez,
Chasteaus et marches, donjons et fermetez,
Se le païs m'aident à conquester
Et la loi Deu essaucier et monter.
Ce vueil-ge dire as poures bachelers,
As escuiers qui ont dras dépanez,
S'o moi s'en vienent Espaigne conquester
Et le païs m'aident à aquiter,
Et la loi Deu essaucier et monter,
Tant lor dorrai deniers et argent cler,
Chasteaus et marches, donjons et fermetez,
Destriers d'Espaigne, si seront adoubé."
Quant cil l'oïrent si sont joiant et lié,
A haute voiz commencent à huichier:
„Sire Guillaume, por Deu ne vos targiez!
Qui n'a cheval o vos ira à pié."
Qui dont véist les poures escuiers,
Ensenble o els les poures chevaliers!
Vont à Guillaume le marchis au vis fier,
En petit d'eure en ot trente milliers,
A lor pooirs d'armes aparcilliez,
Qui tuit en ont juré et afichié
Ne li faudront por les membres tranchier.
Voit le li cuens, s'en est joianz et liez;
De Deu de gloire les en a merciez.
Li cuens Guillaumes fist forment à proisier,
A Looys va prendre le congié.
Li rois li done de grez et volantiers:

„Alez, beau sire, au glorieus del ciel!
Jhesus de gloire vos doint bien esploitier,
Et si vos doint sain et sauf repairier!"
Vet s'en Guillaumes li marchis au vis fier,
Ensemble o lui maint gentiz chevaliers.
Par mi la sale ez-vos Aymon le viell,
Dex le confonde, li glorieus del ciel!
Où voit le roi se'l prist à aresnier:
„Droiz emperères, com estes engigniez!"
— „Comment, beau sire?" Looys respondié.
— „Sire, dist-il, ce vos dirai-ge bien.
Dès or s'en vet Guillaumes li guerriers,
En sa compaigne maint gentiz chevaliers,
La flor de France vos a fet si vuidier,
S'il vos saut guerre ne vos porroiz aidier.
Et si croi bien qu'il revendra à pié,
Tuit li autre èrent mené à mendier."
— „Ne dites preu, Looys respondié;
Moult est preudoms Guillaumes li guerriers,
En nule terre n'a meillor chevalier.
Bien m'a servi au fer et à l'acier:
Jhesus de gloire l'en doint bien repérier,
Et si li doint tote Espaigne aquitier!"
Iluec avoit un gentil chevalier,
Q'en apeloit le Tolosant Gautier:
Quant il oï Guillaume lédengier,
Moult fu dolans, n'i ot que corrocier:
Isnelement avale le planchier,
Vint à Guillaume se'l sesi par l'estrier,
Et par la resne de son corant destrier:
„Sire, dist-il, moult es buens chevaliers,
Mès el palès ne vaus-tu un denier."
— „Qui dit-ce donques?" dit Guillaumes li fiers.
— „Sire, dit-il, ge ne'l vos doi noier:
Foi que doi vos, ç'a fet Aymes li viex:
Envers le roi vos pense d'empirier."
Et dit Guillaumes: „Il le comparra chier.
Se Dex me done que puisse repérier

Ge li ferai toz les membres tranchier,
Ou pendre as forches ou en eve noier."
Et dit Gautiers: "N'ai soing de menacier;
Tiex homs menace qui ne vaut un denier.
Mès d'une chose vos vorroie proier,
Lonc le servise li rendez son loier.
Ici devez la guerre commancier:
Cist a premiers vostre estre chalongié."
Et dit Guillaumes: "Voir dites, par mon chié!"
Li bers descent, et il li tint l'estrier,
Tot main à main en montent le planchier.
Voit le li rois, encontre s'est dreciez,
Endeus ses braz li a au col ploié,
.iij. fois le baise par moult grant amistié.
Moult belemant le prist à aresnier:
"Sire Guillaume, vos plet-il nule rien
D'or né d'argent que puisse esligier?
A vo plésir en auroiz sanz dongier."
— "Granz merciz, sire, Guillaumes respondié,
Je ai assez quanque il m'est mestier;
Mès d'une chose vos vorroie proier,
Que jà glouton n'aiez à conseillier."
Lors se regarde dans Guillaumes arrier,
En mi la sale choisi Aymon le viel:
Quant il le vit se'l prist à lédengier:
"He gloz, lechierres, Dex confonde ton chié!
Por quoi te paines de franc home jugier,
Quant en ma vie ne te forfis-ge rien?
Et si te paines moult de moi enpirier:
Par Saint Denis à cui l'en vet proier,
Ainz que t'en partes le te cuit vendre chier."
Il passe avant quant il fu rebraciez,
Le poing sénestre li a mellé el chié,
Hauce le destre, enz el col li asiet,
L'os de la geule li a par mi froisié.
Mort le trébuche devant lui à ses piez.
Li cuens Guillaumes l'a sési par le chief,
Et par les janbes li Tolosans Gautiers,

Par les fenestres le gictent el vergier,
Sus un pomier, que par mi l'ont froissié.
„Outre! font-il, lecherres, pautonniers,
Jà de losange n'auroiz mès un denier."
— „Rois Looys, dit Guillaumes li fiers,
Ne créez jà glouton né losangier,
Que vostre pères n'en ot onques un chier.
Ge m'en irai en Espagne estraier,
Vostre ert la terre, sire, se la conquier."
— „Alez, biau sire, à Damedeu del ciel!
Jhesus de gloire vos doint bien esploitier,
Que vos revoie sain et sauf et haitié."
Vet s'en Guillaumes, li marchis au vis fier,
En sa compaigne avoit-il maint princier,
Et Guielin et dan Bertran ses niés:
Ensemble o els mainent .iij.c. somiers.
Bien vos sai dire que porte li premiers:
Calices d'or et messauz et sautiers,
Chapes de paile et croiz et encensiers.
Quant il venront enz el règne essilié
Serviront tuit Damedeu tot premier.
Bien vos sai dire que reportent li autre:
Vasseaus d'or fin, messeaus et breviaires,
Et crucefiz et moult riches toailles:
Quant il venront enz el règne sauvage
S'en serviront Jhesu l'esperitable.
Bien vos sai dire que reporte li tierz:
Preoz et pailles, chauderons et trepiez,
Et cros aguz, tenailles et landiers:
Quant il venront el règne essilié
Que bien en puissent atorner à mengier;
S'en serviront Guillaume le guerrier,
Et en après trestoz les chevaliers.
Vet s'en Guillaumes o sa compaigne bele,
A Deu commande France et Es-la-Chapele,
Paris et Chartres, et tote l'autre terre.
Passent Borgoigne et Berri et Auvergne:
Au gué des pors sont venu à un vespre,

Tendent i trés, paveillons et herberges.
En ces cuisines ont cez feus alumez
Cil qui se hastent del mengier conraer.
Li cuens Guillaumes estoit dedenz son tref,
Parfondemant commance à sospirer,
Del cuer del ventre commença à plorer.
Voit le Bertrans, se'l prent à esgarder:
„Oncles, dit-il, qu'avez à dementer?
Estes-vos dame, qui pleurt ses vevetez?"
— „Nenil voir, niés, einçois pense por el;
Que diront ore cil baron chevalier:
„Vez de Guillaume, le marchis au vis fier,
O il a or son droit seignor mené:
Demi son règne li volt par mi doner,
Il fu si fox qu'il ne l'en sot nul gré,
Ainz prist Espaigne, où n'ot droit hérité."
Ne verrai mès .iiij. genz assenbler,
Que ge ne cuide de moi doient parler."
— „Oncle Guillaume, por ce lessiez ester,
De ceste chose ne vos chaut d'aïrer;
De l'aventure vet tot en Damedé,
Demandez l'eve si seons au soper.
— „Niés, dit li cuens, bien fet à créanter."
As trompeors a fait l'eve corner.
Communément s'assient au soper:
Assez i orent venoison de sengler,
Grues et jantes et paons empeurez.
Et quant il furent richemant convié,
Li escuier vont les napes oster.
Cil chevalier repairent as ostiex
Trusqu'au demain que il fu ajorné,
Que il montèrent ès destriers abrivez.
Vont à Guillaume le marchis demander:
„Sire, font-il, que avez en pensé?
Dites quel part vos vorroiz or aler."
— „Franc chevalier, tuit estes effraé:
N'a encor gaires que tornames d'ostel,
Tot droit à Bride le cors saint hennorer,

Nos irons là, et à la mère Dé.
De noz avoirs i devons présenter,
Si proiera puis la Crestienté."
Et il responnent: „Si com vos commandez."
Lors chevauchèrent et rengié et serré,
Et ont les tertres et les mons trespassez.
Par le conseil que lor dona Guillelmes
Ont trespassé et Berri et Auvergne:
Clermont lessèrent et montèrent à destre.
La cit lessièrent et les riches herberges:
Ceaus de la ville ne vorrent-il mal fere.
La nuit i jurent, au matin s'en tornèrent,
Cueillent les trés, les paveillons doblèrent,
Et les aucubes sor les somiers trossèrent.
Par mi forez et par bois chevauchèrent,
Par Ricordane outre s'en repassèrent,
Desi au Pui onques ne s'arestèrent.
Li cuens Guillaumes vet au mostier orer:
.iij. mars d'argent a mis desus l'autel,
Et .iiij. pailes et .iij. tapiz roez.
Grant est l'offrande que li prince ont doné:
Puis né devant n'i ot onques sa per.
Del mostier ist Guillaumes au cort nés,
Où voit ses homes se's a aresonez:
„Barons, dit-il, envers moi entendez,
Vez-ci les marches de la gent criminel
D'or en avant ne sauroiz [mès aler]
Que truissiez hom qui de mère soit nez,
Que tuit ne soient Sarrazin et Escler.
Prenez les armes, sor les destriers montez,
Alez en feure, franc chevalier membré!
Se Dex vos fet mès bien, si le prenez:
Toz li païs vos soit abandonez."
Et cil responnent: „Si com vos commandez."
Vestent hauberc, lacent heaumes gemez,
Ceignent espées as pons d'or noielez,
Montent ès seles des destriers abrivez,
A lor cos pendent les fors escus bouclez,

Et en lor poinz les espicz noielez.
De la vile issent et rengié et serré,
Devant els font l'oriflanbe porter:
Tot droit vers Nymes de sont acheminé.
Iluec vit l'en tant elme estanceler!
En l'avantgarde fu Bertrans l'alosez,
Gautiers de Termes et l'Escoz Gilemers,
Et Guielins, li preuz et li senez.
L'arièregarde fist Guillaumes li bers
A tot .x.m. de François bien armez,
Qui de bataille estoient aprestez.
Il n'orent mie .iiij. lieues alé,
Qu'en mi la voie ont un vilain trové,
Vient de Saint-Gile où il ot conversé,
A .iiij. bués que il ot conquesté,
Et .iij. anfanz que il ot engendré.
De ce s'apense li vilains que senez,
Que sel est chier el règne dont fu nez.
Desor son char a un tonel levé,
Si l'ot empli et tot rasé de sel.
Les .iij. enfanz que il ot engendrez
Jeuent et rient et tienent pain assez:
A la billete jeuent desus le sel.
François s'en rient, que feroient-il el?
Li cuens Bertrans l'en a aresoné:
„Di nos, vilain, par ta loi, don es nez?"
Et cil respont: „Jà orroiz vérité.
Par Mahom, sire, de Laval desus Cler;
Vieng de Saint-Gile, où je ai conquesté.
Or m'en revois por reclorre mes blez:
Se Mahomez les me voloit sauver
Bien m'en garroie, tant en ai-ge semé."
Dient François: „Or as que bris parlé,
Quant tu ce croiz que Mahomes soit Dé,
Que par lui aies richece né planté,
Froit en yver né chalor en esté.
L'en te devroit toz les membres coper."
Et dit Guillaumes: „Baron, lessiez ester.

D'un autre afère vorrai à lui parler."
Li cuens Guillaumes li commença à dire:
„Diva, vilain, par la loi dont tu vives,
Fus-tu à Nymes, la fort cité garnie?"
— „Oïl, voir, sire, le paaige me quistrent;
Ge fui trop poures si ne'l poi baillier mie.
Il me lessèrent por mes enfanz qu'il virent."
— „Di moi, vilain, des estres de la vile."
Et cil respont: „Ce vos sai-ge bien dire:
Por un denier .ij. granz pains i véismes;
La denerée vaut .iij. en autre vile:
Moult par est bone, se puis n'est empirie."
— „Fox, dit Guillaumes, ce ne demant-je mie,
Mès des paiens chevaliers de la vile,
Del roi Otrant et de sa compaignie."
Dit li vilains: „De ce ne sai-ge mie,
Né jà par moi n'en iert mençonge dite."
Là fu Garniers, uns chevaliers nobiles,
Vavassors fu, et moult sot de boidie,
D'engignement sot tote la mestrie.
Il regarda les quatre bués qui virent:
„Sire, fet-il, se Dex me beneie!
Qui oroit ore mil tonneaus de tel guise
Comme cele est qui el char est assise,
Et les éust de chevaliers emplies,
Se's conduisist tot le chemin de Nymes,
Si fètement porroit prendre la vile."
Et dit Guillaumes: „Par mon chief! voir en dites,
Ge le ferai se'l loc mes empires."
Par le conseil que celui a doné
Font le villain devant els arester,
Si li aportent à mengier à planté,
Et pain et vin et pyment et claré.
Et cil menjuent, qui molt l'ont desirré.
Et quant il fu richement conraé,
Li cuens Guillaumes a ses barons mandé,
Et il i vienent sanz plus de demorer.
Où qu'il les voit se's a aresonez:

„Baron, dist-il, envers moi entendez.
Qui auroit ore mil tonneaus ancrenez
Comme cil est que en cel char véez,
Et fussent plain de chevaliers armez,
Se's conduisist tot le chemin ferré,
Tot droit à Nymes, cele bone cité,
Si faitement porroit dedenz entrer:
Jà n'i orroit né lancié né rué."
Et cil responent: „Vos dites vérité.
Sire Guillaume, frans homs, quar en pensez.
En ceste terre a-il charrois assez,
Chars et charretes i a à grant planté:
Fètes vos genz arrière retorner
Par Ricordane, où nos somes passé,
Si faites prendre les bués par poesté."
Et dit Guillaumes: „Si en ert bien pensé."
Par le conseil que li lurons lor done
Li cuens Guillaumes fist retorner ses homes
Par Ricordane, .xiiij. liues longues.
Prennent les chars et les bués et les tones.
Li bon vilain qui les font et conjoignent
Ferment les tonnes et les charrues doublent.
Bertran ne chaut se li vilain en grocent;
Tiex en parla qui puis en ot grant honte,
Perdi les eulz et pendi par la goule.
Qui dont véist les durs vilains errer
Et doleoires et coigniées porter,
Tonneaus loier et toz renoveler,
Chars et charretes cheviller et barrer,
Dedenz les tonnes les chevaliers entrer,
De grant barnage li péust remembrer!
A chascun font un grant mail aporter:
Quant il venront à Nymes la cité,
Et il orront le mestre cor soner,
Nostre François se puissent aïdier.
Es autres tonnes si sont mises les lances,
Et en chascune font fere .ij. ensaignes,
Quant il venront entre la gent grifaigne,

N'i entrepaignent li soldoier de France.
En autre tonne furent li escu mis;
En chascun fonz font fere .ij. escrins,
Quant il venront entre les Sarrazins
Nostre François ne soient entrepris.
Li cuens se haste del charroi aprester.
Qui dont véist les vilains del regné
Tonneaus loier, refere et enfoncer,
Et ces granz chars retorner et verser,
Dedenz les tonnes les chevaliers entrer,
De grant barnage li péust remenbrer.
Huimès devons de dan Bertran chanter,
Com fètement il se fu atorné.
Une cote ot d'un burel enfumé,
En ses piez mist un vermeille soller:
Granz sont, de buef, deseure sont crévé.
„Dex, dit Bertrans, beau rois de majesté,
Cist m'auront sempres trestoz les piez froé!"
Ot le Guillaumes, s'en a un ris gité.
„Niés, dit li cuens, envers moi entendez:
Fètes ces bués trestot cel val aler."
Et dit Bertrans: „Por néant en parlez,
Ge ne sai tant né poindre né bouter
Que je les puisse de lor pas remuer."
Ot le Guillaumes, s'en a un ris gité.
Mès à Bertran est moult mal encontré,
Qu'il ne fu mie del mestier doctrinez,
Ainz n'en sot mot, s'est en un fanc entré:
Trusqu'as moicus i est li chars entrez.
Voit le Bertrans, a pou n'est forsenez.
Qui li véist dedenz le fanc entrer,
Et as espaules la roe sozlever,
A grant merveille le péust regarder.
Camoisié ot et la bouche et le nés.
Voit le Guillaumes, si le prist à gaber:
„Beau niés, dist-il, envers moi entendez,
De tel mestier vos estes or mellez,
Dont bien i pert que gaires ne savez!"

Ot le Bertrans, a pou n'est forsenez.
En cele tonne que li cuens dut mener
Fu Gillebers de Faloise, li bers,
Gautiers de Termes et l'Escoz Gilemers.
— „Sire Bertran, de conduire pensez,
Ne gardons l'eure que nos soions versez."
Et dit Bertrans: „A tot tens i vendrez."
De cels des chars devons ore chanter.
Qui le charroi devoient bien mener
Portent corroies et gueilles et baudrez,
Portent grans borses por monnoie charger,
Chevauchent muls et somiers toz gastez.
Se's véissiez encontremont errer,
De male gent vos péust remembrer.
En cele terre ne sauront mès aler,
Por qu'il soit jor qu'en les puist aviser,
Por marcheant soient jà refusé.
Sor la chaucié passent Gardone au gué,
Et d'autre part herbergent en un pré.
Dès or devons de Guillaume chanter,
Com faitement il se fu atorné.
  Li cuens Guillaumes vesti une gonnele
De tel burel com il ot en la terre,
Et en ses jambes une grant chauce perse,
Sollers de buef, qui la chauce li serrent;
Ceint un baudré un borjois de la terre,
Pent un coutel et gaïne moult bele,
Et chevaucha une jument moult foible.
.ij. viez estriers ot pendu à la sele;
Si esperon ne furent pas novele,
Trente anz avoit que il porent bien estre.
Un chapel ot de bonet en sa teste.
Delez Gardon, contreval le rivage,
Iluec lessèrent .ij.M. homes à armes
De la mesnie Guillaume Fièrebrace.
Toz les vilains firent-il ensus trère,
Par nul de ceus que novele n'en aille
Com fet avoir feront des tonneaus trère.

Plus de .ij.m. lor aguillons afètent,
Tranchent et fièrent, s'acoillent lor voiaige.
Ainz ne finèrent, si vinrent à Nocène,
A Lavardi, où la pierre fu trète
Dont les toreles de Nymes furent fètes.
Cil de la vile s'en vont en lor afère,
Adont regardent, si parlent l'un à l'autre:
„Ci voi venir de marcheanz grant masse."
— „Voir, dit li autres, onques mès ne vi tale."
Tant les coitèrent, que il vinrent au mestre;
Si li demandent: „Quel avoir fètes traire?"
— „Nos syglatons et dras porpres et pailes,
Et escarlates et vert et brun proisable;
Tranchanz espiez et hauberz et vers heaumes,
Escuz pesanz et espées qui taillent."
Dient paien: „Ici a grant menaie,
Or alez donques au mestre guionnage."
Tant ont François chevauchié et erré,
Vaus et montaignes et tertres trespassé,
Qu'il sont venu à Nymes la cité.
Dedenz la porte font lor charroi entrer,
L'un enprès l'autre, si comme il est serré.
Par mi la vile en est le cri alé:
„Marcheant riche de cel autre regné!
Tel avoir mainnent, onc ne fu tel mené;
Mès en tonneaus ont fet tot enserrer.
Li rois Otrans qui en oï parler,
Il et Harpins avalent les degrez:
Frères estoient, moult se durent amer,
Seignor estoient de la bone cité.
Trusqu'au marchié ne se sont aresté,
.cc. paiens ont avec els mené.
Guillaumes vient tot droit en une place,
Perron i ot, entaillié de vert marbre:
Là descendi Guillaumes Fièrebrace,
Et prist sa borse, ses deniers en deslace:
A granz poigniées les bons deniers en saiche.
Celui demande qui prent le guionaige.

Ne velt por riens que il nul mal lor face.
Dient paien: „Jà mar i auroiz garde;
Il n'i a home de si riche lignage,
S'il vos disoit né orgueil né outrage,
Que n'en pendist par la guele à un arbre."
Endementiers qu'il vont einsi parlant
Et à Guillaume le conte pledoiant,
Atant ez-vos et Harpin et Otrant
Où il demandent le prisié marcheant.
Dient paien qui le vont esgardant:
„Vez-le-vos là, cel preudome avenant,
A cel chapel, à cele barbe grant,
Qui à ces autres vet son bon commandant."
Li rois Otrans l'en apela avant:
„Dont estes-vos, beaus amis marcheant?"
— „Sire, nos somes d'Angleterre la grant,
De Cantorbiere, une cité vaillant."
— „Avez-vos feme, beaus amis marcheant?"
— „Oïl, moult gente, et .xviij. enfanz:
Tuit sont petit, n'en i a que .ij. granz,
L'un a non Bègues et l'autre à non Sorant,
Véez-les là se ne m'estes créant."
Endeus lor monstre Guielin et Bertran,
Si neveu èrent, fill Bernart de Brebrant.
Dient paien qui les vont esgardant:
„A grant merveille avez or beaus enfanz
S'il se séussent vestir avenamment."
Li rois Otrans l'en apela errant:
„Com avez non, beaus amis marcheant?"
— „Beau très dolz sire: Tiacre, voirement."
Dit li paiens: „C'est non de pute gent.
Tiacre, frère, quel avoir vas menant?"
— „Syglatons, sire, cendaus et bouqueranz,
Et escarlate et vert et pers vaillant,
Et blanz heauberz et fors elmes luisanz,
Tranchanz espiés et bons escuz pesanz,
Clères espées au ponz d'or reluisanz."
Respont Otrans: „Bien vos est, marcheanz."

Et dit Guillaumes: „Baron, soffrez atant:
Derrière vienent li plus chier garnement."
— „Que est-ce donc?" — „El premier chief devant
Encres et soffres, encens et vis argens,
Àlun et graine et poivres et safran,
Peleterie, bazenne et cordoan,
Et peaux de martre, qui bones sont en tens."
Otrans l'entent, si s'en rit bonement,
Et Sarrazin en firent joie grant.
Li rois Otrans l'en prist à apeler:
„Tiacre, frère, par la loi que tenez!
Par vo plesir, dites nos véritez.
Mien escient moult grant avoir avez,
Qui à charroi le fètes ci mener.
Par voz merciz, fètes-nos-en doner,
Moi et ces autres qui somes bacheler.
Preu i auroiz se le chemin usez."
Et dit Guillaumes: „Beau sire, or vos soffrez;
Ge n'en istrai huimès de la cité,
La vile est bone g'i vorrai demorer.
Jà ne verroiz demain midi passer,
Vespres soner, né solleill resconser,
De mon avoir vos ferai tant doner,
Toz li pluz forz i aura que porter."
Dient paien: „Marcheant, trop es bers,
Moult par es larges seulement de parler,
S'estes preudoms nos le saurons assez."
— „Voire, dist-il, plus que vos ne créez.
Onques ne fui trichierres né avers:
Li miens avoirs est toz abandonez
A mes amis qui de moi sont privez."
Un de ses homes a li cuens apelé:
„Est-va encore toz mes charroiz entrez?"
— „Oïl voir, sire, la merci Damedé."
Par mi les rues les commence à guier,
Es larges places ez-les-vos descombrez;
Qu'il ne velt estre de riens enprisonez,
S'au besoing vient, qu'il se puist délivrer.

L'uis del palès en ont si estoupé,
Qu'as Sarrazins sera grief li entrer.
Li rois Otrans li commença à dire:
„Tiacre, frère, par la loi dont tu vives,
Où as conquis si riche menantie,
N'en quel païs, n'en quel fié est ta vie?"
Et dit Guillaumes: „Or vos sai-ge bien dire:
En douce France l'ai-ge auques conquise,
Or si m'en vois, de voir, en Lombardie
Et en Calabre, en Puille et en Sezile,
En Alemaigne desi qu 'en Romenie,
Et en Tosquane et d'iluec en Hongrie;
Puis m'en revieng deçà devers Galice,
Par mi Espaigne une terre garnie,
Et en Poitou desi en Normandie;
En Angleterre, en Escoce, est ma vie,
Desi qu'en Gales ne finerai-je mie:
Tot droit au Crac menrai-ge mon empire,
A une foire de grant anceserie.
Mon change fais el règne de Venice."
Dient paien: „Mainte terre as requise,
N'est pas merveille, vilains, se tu es riches."
Oiez, seignor, por Deu de majesté!
Coment Guillaumes fu le jor avisé.
Li rois Otrans le prist à regarder
Quant il l'oï si faitement parler,
Si a véu la boce sor le nés.
Lors li remembre de Guillaume au cort nés,
Fill Aymeri de Nerbone sor mer.
Quant il le vit, a poi n'est forsené,
Trestoz li sanz del cors li est muez,
Li cuers li faut, a pou qu'il n'est pasmez.
Cortoisement l'en a aresonné,
Si l'en apele, com jà oïr porrez:
„Tiacre, frère, par la loi que tenez!
Cele grant boce que avez sor le nés
Qui la vos fist? Gardez ne soit celé;
Que me membre ore de Guillaume au cort nés,

Fill Aymeri, qui tant est redoutez,
Qui m'a ocis mon riche parenté.
Pléust à Deu, qui est mon avoé,
Et Tervagan et ses saintes bontez,
Que le tenisse çà dedenz enserré
Si com faz vos que ge voi ci ester,
Par Mahomet! ja seroit afolez,
Penduz as forches et au vent encroez,
Ou ars en feu ou à honte livrez!"
Ot le Guillaumes, s'en a un ris gité:
„Sire, dist-il, envers moi entendez.
De cele chose que vos ci demandez
Vos dirai-ge volantiers et de grez.
Quant je fui juenes, meschins et bachelers,
Si deving lerres merveilleus por embler,
Et engignierres; onques ne vi mon per.
Copoie borses et gueilles bien fermez;
Si m'en repristrent li mestre bacheler,
Et marcheant cui ge avoie emblé,
A lor couteaus me crevèrent le nés,
Puis me lessèrent aler à sauveté;
Si commençai cest mestier que véez.
La merci Deu! tant en ai conquesté,
Comme à voz eulz par ici esgardez."
Dist li paiens: „Moult avez fet que bers:
Jamès as forches ne doiz estre encroez."
Uns Sarrazins s'en est d'iluec tornez,
(Cis qui'l connoissent l'apeloient Barré,
Seneschaus iert le roi de la cité)
Dès or vorra le mengier conraer,
En la cuisine por le feu alumer.
L'uis del palès trueve si encombré,
Par nul enging ne pot dedenz entrer.
Quant il le vit a pou n'est forsené;
Mahomet jure, jà sera comparé.
Vint à Harpin, si li a tot conté,
Qui sire estoit de la bone cité,
Il et ses frères Otrans li deffaez;

Cortoisement l'en a aresonné:
„Damoiseaus, sire, envers moi entendez.
Par Mahomet! mal nos est encontré
De cel vilain qui céanz est entré;
L'uis del palès nos a si encombré
Que l'en n'i puet né venir né aler.
Se g'en estoie créuz et escoutez,
Nos le ferons corocié et iré.
Vez son avoir qu'il a ci amassé,
Vos né autrui ne velt-il riens doner:
Quar fètes, sire, trestoz ces bués tuer,
En la cuisine au mengier conraer."
Et dist Harpins: „Un grant mail m'aportez."
Et cil respont: „Si com vos commandez."
Li pautoniers s'en est d'iluec tornez,
Un maill de fer li ala aporter.
A lui restorne, el poing li a bouté,
Et Harpins hauce, si a Baillet tué,
Et puis Lonel, qui estoit par delez,
(Cil dui estoient li mestre limonier)
Et escorchier les fet au bacheler
En la cuisine, por le mengier haster.
Ses Sarrazins en cuida conraer;
Mes ainz qu'en aient de riens asavoré,
Mien esciant, sera chier comparé;
Que uns François a tot ce esgardé.
Quant il le vit si l'en a moult pesé,
Vient à Guillaume, si li a tot conté:
Enz en l'oreille li conseilla soé,
Ne l'aperçurent Sarrazin né Escler:
„Par ma foi, sire, mal vos est encontré!
De vo charroi ont jà deus bués tué,
Toz les plus beaus qu'avions amené:
Au preudome èrent que avez encontré,
El front devant les avoit-on guié.
En cel tonel savez qui est entré:
Cuens Gilebers de Faloise sor mer,
Gautiers de Termes et l'Escoz Gilemers;

Bertrans vo niés les avoit à guier.
Mauvèsement les avez-vos gardez."
Ot le Guillaumes, a pou n'est forsenez,
Moult belement li respont et soef:
„Qui a ce fet? garde ne me celer."
— „Par foi, beau sire, jamar le mescrerez,
Ç'a fet Harpins, li cuiverz parjurez."
— „Por quoi, deable?" que lor a demandé.
— „Ne sai, beau sire, par la foi que doi Dé!"
Ot le Guillaumes, si en fu aïré,
Et dit en bas, qu'il ne fu escouté:
„Par Saint Denis qui est mes avoez,
Encor encui sera chier comparé!"
Entor lui sont Sarrazin amassé,
Qui moult le gabent et l'ont ataïné.
Li rois Herpins lor avoit commandé,
Qui de parole se volt à lui meller,
Il et ses frères Agrapars li Esclers.
Oez seignor, que Dex vos beneie!
Com faitement Guillaume ataïnent.
Li rois Otrans li commença à dire:
„Diva! vilains, Damedex te maudie!
Por quoi n'as ores ta mesnie vestie,
Et toi méisme, d'une seule pelice?
Moult mielz en fust et amée et chérie."
Et dist Guillaumes: „N'i dorroie une alie,
Einçois sera arrière revertie
A ma moillier qui m'atent et désirre,
De grant avoir assazée et garnie,
Que ma mesnie soit par moi revestie."
Li rois Otranz li a dit par contraire:
„Diva! vilains, Mahomes mal te face!
Por quoi as or si granz sollers de vache,
Et ta gonele et tes corrois si gastes?
Bien senbles home qui jà bien ne se face."
Passa avant, si li tire la barbe,
Par un petit cent peus ne li erraiche.
Voit le Guillaumes, par un pou n'en enraige.

Lors dist Guillaumes que ne l'entendi ame:
„Por ce, s'ai ore mes grans sollers de vache,
Et ma gonele et met corrois si gastes,
Si ai-ge non Guillaume Fièrebrace,
Fil Aymeri de Nerbone, le saige,
Le gentill conte qui tant a vasselage.
Cist Sarrazins m'a fet ore contraire:
Ne me connoist quant me tira la barbe;
Mal fu bailliée, par l'apostre saint Jaque!"
  Guillaumes dist en bas, à recelée:
„Por ce, s'ai ore mes chauces enboées
Et ma gonele qui est et grant et lée,
Si est por voir dans Aymeris mes pères,
Cil de Nerbone, qu'a proesce adurée.
Ge sui Guillaumes cui la barbe as tirée,
Mar fu bailliée, par l'apostre saint Père!
Que ainz le vespre sera chier comparée."
  Oez seignor, Dex vos croise bonté!
Com faitement Guillaumes a ovré.
Quant son grenon senti qu'il a plumé,
Et del charroi i ot .ij. bués tuez,
Or poez croire que moult fu aïré:
S'il ne se venge jà sera forsené.
Sor un perron est Guillaumes montez,
A sa voiz clère se prist à escrier:
„Felon paien, toz vos confonde Dex!
Tant m'avez hui escharni et gabé,
Et marcheant et vilain apelé;
Ge ne sui mie marcheans, par verté!
Raol de Macre ne sui mès apelez;
Que par l'apostre qu'en quiert en Noiron-Pré!
Encui sauroiz quel avoir j'ai mené.
Et tu Herpin, cuvert desmesuré,
Por qu'as ma barbe et mes guernons tiré,
Saches de voir, moult en sui aïré,
Ne sera mès né soupé né digné,
Tant que l'auras de ton cors comparé."
Isnelement est en estant levé,

Le poing sénestre li a el chief mellé,
Vers lui le tire, si l'avoit encliné,
Hauce le destre, que gros ot et quarré,
Par tel aïr li dona un cop tel,
L'os de la gueule li a par mi froé,
Que à ses piez l'a mort acraventé.
Paien le voient, le sens cuident desver.
A haute voiz commencent à crier:
„Lerres, traïtres, n'en poez eschaper.
Par Mahomet qui est nostre avoez!
A grant martire sera vo cors livrez,
Penduz ou ars, et la poudre venté.
Mar osas hui roi Herpin adeser."
Seure li corent, n'i ont plus demoré.

Paien s'escrient: „Marcheant, tu as tort.
Porquoi as-tu le roi Herpin ci mort?
C'est une une chose dont jà n'auras confort;
Jà en ta vie n'ières de ci estors."
Devant le duc véissiez maint poing clos.
Paien cuidèrent qu'il n'i ait mès des noz.
Li cuens Guillaumes mist à sa bouche un cor,
Trois foiz le sone et en grelle et en gros.
Quant oï a li barnages repost,
Enz ès tonneaus où il èrent enclos,
Prennent les maus, si fièrent les fonz hors.
Espées traites saillent des tonneaus fors.
„Monjoie!" escrient par merveilleus effors.
Jà i aura des navrez et des morz.
Quant li vassal furent des tonneaus hors,
Par mi les rues s'en vienent à efforz.

Li estors fu et merveilleus et granz,
Et la bataille orrible et pesanz.
Quant paien virent, li cuvert souduiant,
Que François furent si fier et combatant,
As armes corent li cuivert souduiant.
Paien s'adoubent maint et communément,
En lor mesons et en lor mandement
Por els deffendre se vont apareillant,

Des hostiex issent les escuz trés avant.
Un graile sonent, si se vont raliant.
Atant ez-vos un chevalier vaillant
De la mesniée Guielin le poissant:
L'en lor amaine lor destriers auferranz,
Et cil i montent tost et isnelement.
A lor cos pendent les forz escuz pesanz,
En lor poinz prennent les forz espiez tranchanz,
Entre paiens se vont ademetant,
„Monjoie!" escrient et derrière et devant.
Cil por lor vie se vont bien deffendant,
Que la citée iert pueplée de gent.
Là véissiez un estor einsi grant,
Tant hante fraindre sor les escuz pesanz,
Et desmaillier tant hauberc jazerant;
Tant Sarrazins trébuchier mort sanglant.
Mar soit de cel qu'en eschapast vivant,
Que tuit ne soient en la place morant!
Tote la terre est coverte de sanc.
Otranz s'en torne, n'i fu pas demoranz.
Li estors fu et merveilleus et forz,
Fièrent d'espées et des espiez granz cops.
Otranz s'en fuit, qui péor a de mort.
Li cuens Guillaumes le suit moult près au dos,
Si le retint par le mantel del col,
Puis li a dit hautement à .ij. moz:
„Sez-tu, Otran, de quel gent sui prevoz?
De cele gent qui en Deu n'ont confort:
Quant les puis prendre à honte vit li cors;
Saches por voir, venuz es à ta mort."
Ce dit Guillaumes à la chière hardie:
„Otran, fel rois, Damedex te maldie!
Se tu créoies le fil Sainte Marie,
Saches de voir, t'ame seroit garie;
Et se ne'l fes, ce te jur et afie,
De cele teste n'enporteras-tu mie,
Tot por Mahom, qui ne valt une alie."
Et dist Otrans: „De ce ne sai que die:

Tant en ferai que mes cuers en otrie.
Par Mahomet! ce ne ferai-ge mie,
Que vo Deu croie et ma loi déguerpisse."
Ot le Guillaumes, a pou n'enrage d'ire,
Toz les degrez contreval le traïne.
Li Franc le voient, si li pristent à dire.
François s'escrient: "Otran, que di le mot,
Por quoi auras .ij. jorz respit de mort!"
Li cuens Guillaumes s'escria à effort:
"Cent dahez ait qui l'en priera trop!"
Par un des estres l'avoient lancié fors,
Ainz qu'il venist à terre fu-il morz.
Et après lui en gitèrent cent hors,
Qui ont brisiez et les braz et les cos.
Or ont François la cité aquitée,
Les hautes tors et les sales pavées.
Vin et froment à planté i trovèrent,
Devant .vij. anz ne seroit afamée,
Né ne seroit né prise n'enpirée.
Poise à Guillaume que noz François ne'l sevent,
Li mil baron qui as tentes remestrent.
Sus el palès un olifant sonèrent,
Que l'ont oï noz genz qui hors remestrent,
Tantost montèrent sanz nule demorée,
Desi a Nymes n'i ont fet arestée.
Quant il i vinrent si ont joie menée,
Et li vilain qui après s'en alèrent,
Qui lor charroi et lor bués demandèrent.
François sont lié, qui pas ne lor vaèrent;
Ainz ne perdirent vaillant une denrée
Qui assez bien ne lor fust restorée;
Par desus ce orent-il grant soldée.
Il s'en repèrent arrière en lor contrée.
Très par mi France en vet la renomée:
Li cuens Guillaumes a Nymes aquitée;
A Looys la parole est contée,
Li rois l'entent, grant joie en a menée,
Deu en aore et Marie sa mère.



III.

LA PRISE D'ORENGE.

Oeż seignor, que Dex vos beneie,
Li glorieus, li filz Sainte Marie!
Bone chançon que ge vos vorrai dire.
Ceste n'est mie d'orgueill né de folie,
Né de mençonge estrete né emprise,
Mès de preudomes qui Espaigne conquistrent.
Icil le sèvent qui en vont à Saint Gile,
Qui les ensaignes en ont véu à Bride,
L'escu Guillaume et la targe florie,
Et le Bertran, son neveu, le nobile.
Ge ne cuit mie que jà clers m'en desdie,
Né escripture qu'en ait trové en livre.
Tuit ont chanté de la cité de Nyme,
Guillaumes l'a en la seue baillie,
Les murs hautains et les sales perrines,
Et le palès et les chasteleries;
Et Dex! Orenge n'en ot encore mie!
Pou est des homes qui vérité en die,
Mès g'en dirai que de loing l'ai aprise,
Si com Orenge fu brisiée et malmise.
Ce fist Guillaumes à la chière hardie,
Qui en gita les paiens d'Aumarie,
Et ceus d'Eusce et celz de Pincernie,
Ceus de Baudas et ceus de Tabarie;
Prist à moillier Orable la roïne,
Cele fu née de la gent paienie,
Et si fu feme le roi Tiebaut d'Aufrique:

Puis crut en Deu le fil Sainte Marie,
Et estora moustiers et abaïes.
De ceus est poi qui ceste vos déissent.
Oez seignor, franc chevalier honeste,
Plest-vos oïr chançon de bone geste,
Si come Orenge brisa li cuens Guillelmes,
Prist à moillier dame Orable la saige.
Cele fu feme le roi Tiebaut de Perse;
Ainz qu'il l'éust à ses amors atrete
En ot, por voir, mainte paine sofferte,
Maint jor jeuné et veillié mainte vespre.
Ce fu en Mai, el novel tens d'esté,
Florissent bois et verdissent cil pré,
Ces douces eves retraient en canel,
Cil oisel chantent doucement et soef.
Li cuens Guillaumes s'est parmatin levez,
Au moustier vet le servise escouter,
Puis s'en issi quant il fu définez;
Monte el palès Otran le deffaé,
Qu'il ot conquis par sa ruiste fierté:
A granz fenestres s'est alez acouter.
Il regarda contreval le regné,
Voit l'erbe fresche et les rosiers plantez,
La mauviz ot et le melle chanter,
Lors li remembre de grant jolivété
Que il soloit en France demener.
Bertran apele: „Sire niés, çà venez.
De France issimes par moult grant pourété,
N'en amenames harpeor né jugler,
Né damoisele por noz cors déporter,
Assez avons bons destriers sejornez
Et buens hauberz et bons elmes dorez,
Tranchanz espées et bons escuz boclez,
Et buens espiez, dont li fer sont quarrez,
Et pain et vin et char salée et blez;
Et Dex confonde Sarrazins et Esclers,
Qui tant nos lessent dormir et reposer,
Quant par efforz n'ont passée la mer,

Si que chascuns s'i péust esprover!
Que trop m'enuist ici à séjorner.
Ensement somes çà dedenz enserré,
Comme li homs qui est enprisonnez."
De grant folie s'est ore démentez:
Jà ainz n'iert vespre né soleill escousez
Que il orra une novele tel,
Dont il iert moult corocié et irié.
Or fu Guillaumes as fenestres au vent,
Et de François tiex .LX. en estant,
N'i a celui n'ait frès hermine blanc,
Chauces de soie, sollers de cordoan.
Li plusor tienent lor fauconceaus au vent.
Li cuens Guillaumes ot moult le cuer joiant,
Regarde aval par mi un desrubant,
Voit l'erbe vert, le rosier florissant.
Et l'oriol et le melle chantant.
Il en apele Guielin en Bertran,
Ses .ij. neveus, que il pot amer tant:
„Entendez-moi, franc chevalier vaillant.
De France issimes il n'a mie lonc tens,
S'éussons ore mil puceles céanz,
De ceus de France, as genz cors avenanz,
Si s'i alassent cist baron déportant,
Et ge méismes allasse donoiant,
Icele chose me venist à talant.
Assez avons beaus destriers auferranz,
Et bons hauberz et bons elmes luisanz,
Tranchanz espiez et bons escuz pesanz,
Bones espées, dont li heut sont d'argent,
Et pain et vin, char salée et froment.
Et Dex confonde Sarrazins et Persans,
Quant mer ne passent par lor efforcement!
Dès or m'anuie le séjorner céanz,
Quant ge ne puis prover mon hardement."
De grant folie se vet or démentant,
Jà ainz n'iert vespre né le soleil cochant
Que il orra une novele grant,

Dont moult sera corrocié et dolant.
Or fu Guillaumes as fenestres del mur,
Et des François ot o lui cent et plus:
N'i a celui n'ait hermine vestu.
Regarde aval si com li Rones bruit,
Vers Orient, si com le chemin fu,
Vit un chétif qui est de l'eve issu,
C'est Gillebers de la cit de Lenu:
Pris fu el Rosne, sor un pont, à un hu,
Dedenz Orenge l'en menèrent li Tur.
Trois anz l'i ont et gardé et tenu,
Trusqu'à un main que jor fu aparu,
Que Deu plot bien que il en fu issu.
Uns Sarrazins le deslia par l'ui,
Puis l'a forment lédengié et batu.
Au ber en poise, qui tant i ot géu:
Par le toupet l'a sesi, se'l tret jus,
De son gros poing l'a si el col féru,
Que il li brise et l'eschine et le bu,
Que à sez piez l'a jus mort abatu.
Par la fenestre s'en avale çà jus.
Puis ne pot estre né bailliez né tenuz;
Desi à Nymes ne s'est aresteuz.
Icil dira tiex noveles encui
A noz barons qui parolent de bruit,
Que puis torra Guillaume à anui
Que à déduit de dames nu à nu.
Or fu Guillaumes as fenestres li bers,
Et li chétis ot le Rosne passé,
Monte les tertres s'a les vaux avalé,
Desi à Nymes ne s'i est arestez.
Par la porte entre en la bone cité,
Trueve Guillaume desoz le pin ramé,
En sa compaigne maint chevalier membré.
Desoz le pin lor chantoit un jugler
Vielle chançon de grant antiquité,
Moult par fu bone, au conte vint à gré.
Et Gillebers en monte le degré:

Voit le Guillaumes, se'l prist à regarder.
Il le vit noir, taint et descoloré,
Et mègre et pale, velu et descharné,
Cuida que fust Sarrazins ou Esclers,
Qui par efforz éust passée mer
Por ses noveles noncier et escouter;
Quant li chétis le prent à saluer:
„Cil Damedex, qui fist et vin et blé,
Del ciel nos done et lumière et clarté,
Et home et feme fet aler et parler,
Il saut Guillaume le marchis au cort nés.
La flor de France, et le noble barné,
Les poingneors que ci voi assemblé!"
— „Amis, beau frère, toi beneie Dex!
Mès or nos dites, gardez ne'l me celez,
Icest Guillaume qui t'aprist à nommer?"
— „Sire, dist-il, jà orroiz vérité.
Dedenz Orenge où ai grant pièce esté;
Ainz ne lor poi par efforz eschaper,
Trusqu'à un main que il fu ajorné,
Qu'à Jhesu plot que je fui délivré."
Et dist Guillaumes: „Dex en soit aoré!
Mès or me di, garde ne me celer,
Comment as non, et de quel terre es nez?"
— „Sire, dist-il, jà orroiz vérité,
Mès je sui moult traveilliez et penez,
De nuiz veillier et de jorz jéuner:
Ge ne menjai .iiij. jorz a passez."
Et dist Guillaumes: „Tu en auras assez."
Son chambellent a li cuens apelé:
„Aporte-li à mengier à planté,
Et pain et vin et piment et claré,
Grues et jantes et poons enpeurez."
Et cil si fist quant il l'ot commandé.
Quant il se fu richement conraé,
As piez le conte s'asist tot de son gré,
Si li commence noveles à conter.
Guillaumes vit le mesagier estrange,

Il l'en apele et puis si li demande:
„Don es-tu nez, amis, et de quel règne?
Comment as non et où estas en France?"
Dist Gilleberz, qui fu de grant vaillance:
„Filz sui Guion, le duc qui tint Ardane,
Et Vermendois ot-il en sa poissance.
Par la Borgoigne venoie d'Alemaigne,
Si m'en alai par l'eve de Losanne:
Uns venz me prist et une grant tormente,
Si me mena au port par devant Gène.
Paiens me pristrent à Lions sor le Rosne,
Si m'en menèrent au port desoz Orenge.
Tel forteresce n'a trusqu'au flun Jordane:
Hauz sont les murs, et la tor graut et ample,
Et le palès et les reconnoissances.
Là dedenz a .xx.m. paiens à lances,
Et .vij.xx. Turs qui ont chières ensaignes,
Qui moult bien gardent cele cité d'Orenge;
Que moult redoutent Looys ne la praigne,
Et vos, beau sire, et les barons de France;
Et Arragons, uns riches rois aufaignes,
Filz est Tiebaut de la terre d'Espaigne,
Et dame Orable, une roïne gente,
Il n'a si bele desi en Oriente,
Bel a le cors, eschevie est et gente,
Blanche la char, comme la flor en lente.
Dex! mar i fu ses cors et sa jovente,
Quant Deu ne croit, le père omnipotente."
— „Voir, dit Guillaumes, moult est de grant poissance.
Mès par celui en cui j'ai ma fiance,
Or ne quier mès porter escu né lance,
Se ge par tens n'i port ma connoissance."
Li cuens Guillaumes entendi le baron,
Dejoste lui s'asist sor un perron,
Il l'en apele, si li dist par amor:
„Amis, beaus frère, moult as bone reson;
Te tindrent onques Sarrazin en prison?"
— „Oïl voir, sire, trois anz et .xv. jorz,

Que ne m'en poi eschaper par estor,
Trusqu'à un main que Dex dona le jor,
C'uns Sarrazins felons et orgueillox
Me voloit batre, com fesoit chascun jor.
Et ge'l sesi par le toupet del front,
Tel li donai sor le col de mon poing,
L'os de la gueule li esmiai trestot.
Par la fenestre m'en eschapai tot sol,
C'onques ne fu percéuz de nul d'ous.
Ving à Beaucaire au port sor Oriflor
. . . .
Tur et Persant et li rois d'Arragon,
Li ainz-nez filz à Tiebaut l'Esclavon,
Granz est et gros et parcréuz et lons,
Lée la teste et enbarré le front,
Et granz les ongles et agues en son;
N'a tel tirant sos la chape del mont.
Noz crestiens nos ocit et confont.
Qui auroit jà la cité et la tor,
Et auroit mort cel felon traïtor,
Moult auroit bien enploié son labor."
"Amis, beau frère, dit Guillaumes li bers,
Est tele Orenge comme tu as conté?"
Dist Gilleberz: "Ainz est meillor assez.
Se voiez ore le palès principel,
Comme il est hauz et tot entor fermez,
Encontrement a-il que regarder.
Si estiez le premier jor d'esté,
Lors orriez les oseillons chanter,
Crier faucons et ces ostoirs muez,
Chevaus hennir et cez muls rechaner,
Ces Sarrazins déduire et déporter.
Ces douces herbes i flèrent moult soef,
Pitre et quanele, dont il i a planté.
Là porriez dame Orable aviser,
Ce est la feme à dant Tiebaut l'Escler:
Il n'a si bele en la crestienté,
N'en paienie, qu'en i sache trover.

Bel a le cors, eschevi et mollé,
Et vairs les eulz comme faucon muez.
Tant mar i fu la seue grant beauté,
Quant Deu ne croit et la seue bonté.
Uns gentils homs s'en péust déporter:
Bien i fust sauve se'l vosist créanter."
Et dist Guillaumes: „Foi que doi Saint Omer!
Amis, beau frère, bien la savez loer.
Mès par celui qui tot a à sauver,
Jà ne quier mès lance n'escu porter,
Se ge ne n'ai la dame et la cité."
„Amis, beau frère, est Orenge si riche?"
Dist li chétis: „Si m'aïst Dex, beau sire,
Se véiez le palés de la vile,
Qui toz est fez à voltes et à lices!
Si l'estora Griffonez d'Aumarice,
Uns Sarrazins de molt merveillex vice.
Il ne croist fleur desi que en Pavie
Qui n'i soit painte à or et par mestrie.
Là dedenz est Orable la roïne,
Ce est la feme au roi Tiebaut d'Aufrique.
Il n'a si bele en tote paienie:
Bel a le cors, s'est gresle et eschevie,
Blanche a la char comme est la flors d'espine,
Vairs eulz et clers, qui tot adès li rient:
Tant mar i fu la seue gaillardie
Quant Deu ne croit, le fil Sainte Marie."
—„Voir, dit Guillaumes, en grant pris l'as or mise.
Mès par la foi que ge doi à ma mie!
Ne mengerai de pain fet de ferine,
Né char salée, né bevrai vin sor lie,
S'aurai véu com Orenge est assise.
Et si verrai icele tor marbrine,
Et dame Orable, la cortoise roïne:
La seue amor me destreint et justise
Que ne'l porroie né penser né descrire;
Se ge ne l'ai par tens perdrai la vie."
Dist li chétis: „Vos pensez grant folie.

S'estiez ore el palès de la vile,
Et véissiez cele gent Sarrazine,
Dex me confonde, se cuidiez tant vivre
Que çà dehors venissiez à complie.
Lessiez ester, pensé avez folie."
Guillaumes ot la parole effraée
Que li chétis li a dite et contée:
Il en apele la gent de sa contrée:
„Conseilliez-moi, franche gent hennorée.
Cil chétis m'a cele cite loée,
Ge n'i fui onques, né ne sai la contrée.
Ci cort le Rosne, une eve desrubée,
Se ce ne fust, ge l'éusse effraée."
Dist li chétis: „Folie avez pensée.
S'estiez ore .c.M. as espées,
A beles armes et à targes dorées,
Et vosissiez commencier la mellée,
N'i éust eve né nulle destornée;
Ainz qu'éussiez ès granz portes l'entrée
I auroit-il féru mil cops d'espée,
Tant cengles routes, tantes targes troées,
Et tant baron abatu par l'estrée.
Lessiez ester, folie avez pensée."
„Voir, dit Guillaumes, tu m'as mis en effroi.
De la cité me contes orendroit
Que tele n'a nule né cuens né rois,
Et tu me blasmes que ne l'aille véoir.
Par Saint Morise, qu'en quiert en Aminois!
Ge te semoing, tu venras avec moi;
Mès n'i merrons cheval né palefroi,
Né blanc hauberc né heaume d'Aminois,
N'escu de lance n'espié poitevinois;
Mes esclavines com chétis rapinois.
Tu as el regne assez parlé turquois
Et aufriquant, bédoïn et basclois."
Li chétis l'ot, cuidiez que ne li poist?
Lors vosist estre à Chartres ou à Blois
Ou à Paris en la terre le roi,

Quar or ne set de lui prendre conroi.
Or fu Guillaumes corrociez et plains d'ire;
Ses niés Bertrans li commença à dire:
„Oncle, fet-il, lessiez vostre folie,
S'estiez ore el palès de la vile
Et véissiez cele gent Sarrazine,
Connaistront vos à la boce et au rire,
Si sauront bien que vos estes espie.
Et lors, espoir, vos menront en Persie,
Mengeront vos, sanz pain et sanz farine;
Ne targeront que il ne vos ocient.
Giteront vos en lor chartre perrine,
N'en istroiz mès à nul jor de vo vie,
Tant que venra li rois Tiebauz d'Aufrique,
Et Desramez et Gollias de Bile:
A lor talant feront de vos justise.
Se por amor estes mis à joïse
Dont porra dire la gent de vostre empire
Que mar véistes Orable la roïne."
— „Voir, dit Guillaumes, ce ne redot-ge mie,
Que par l'apostre qu'en requiert en Galice!
Mielz voil morir et à perdre la vie
Que je menjuce de pain fet de farine,
De char salée né de vin viez sor lie,
Einçois verrai comme Orenge est asise
Et Gloriete, cele tor marberine,
Et dame Orable la cortoise roïne.
La seue amor me destraint et jostise:
Home qui aime est plains de desverie."
Or fu Guillaumes por Orenge esmaiez,
Ses niés Bertrans l'en prist à chastoier:
„Oncle, dist-il, tu te veus vergoignier
Et toi honnir et les membres tranchier."
— „Voir, dit li cuens, ce ne doté-ge rien:
Homs qui bien aime est trestoz enragiez.
Ge ne leroie por les membres tranchier,
Né por nul home qui m'en séust proier,
N'aille véoir comment Orenge siet,

Et dame Orable qui taut fet à proisier.
La seue amor m'a si fort jostisié,
Ne puis dormir par nuit né someillier,
Né si ne puis né boivre né mengier,
Né porter armes né monter sor destrier,
N'aler à messe, né entrer en moustier."
Arrement fist tribler en un mortier
Et autres herbes, que connoissoit l'erbier,
Et Gillebers, qui ne l'ose lessier.
Lor cors en taignent et devant et derrier,
Et les visaiges, la poitrine et les piez.
Très-bien resemblent deable et aversier.
Dist Guielins: „Par le cors saint Richier!
A grant merveille estes andui changié.
Or poez bien tot le monde cerchier,
Ne seroiz jà par nul home entercié.
Mès par l'apostre qu'en à Rome requiert!
Ge ne leroie por les membres tranchier
N'aille avec vos, si verrai comment iert."
De l'oignement s'est et taint et torchié.
Ez-les moult bien toz trois apareilliez:
De la vile issent, si ont pris le congié.
„Dex! dist Bertrans, beau père droiturier,
Com somes ore traï et engignié!
Par quel folie est cest plet commencié,
Dont nos serons honi et vergoignié,
Se Dex n'en pense, qui tot a à jugier."
  Vet s'en Guillaumes li marchis au vis fier,
Et Gillebers et Guielins li fiers.
Li cuens Bertrans est retornez arrier,
Et cil s'en tornent, n'i ont plus delaié.
Desoz Beaucaire ont le Rosne trové,
Et la Durance ont-il outrepassé:
A l'aviron se nagiérent soef.
Puis passent Sorge sanz chalant et sanz nef.
Par Tarascon s'en sont outrepassé,
Droit vers Orenge les murs et les fossez,
Les hautes sales et le palès listé,

Et les pomeaus et les aigles dorez.
Là dedenz oent les oiseillons chanter,
Crier faucons et cez ostoirs muez,
Destriers hennir et cez muls recaner,
Ces Sarrazins en la tor déporter,
Pitre et quanele qu'i fleroient soef,
Des douces herbes dont orent à planté.
„Dex! dist Guillaumes, qui me féistes né,
Moult a or ci très-mirable cité!
Tant par est riches qui l'a à governer.".
Trusqu'à la porte ne se sont aresté.
Gilebers a le portier apelé,
En son langaige l'a cortois apelé:
„Oevre la porte, lai nos léanz entrer,
Drugement somes d'Aufrique et d'outre-mer,
Si somes home le roi Tiebaut l'Escler."
Dist li portiers: „Onques mès n'oï tel.
Vos quel gent estes qui là hors m'apelez?
Encor n'est mie rois Arragons levez,
Né ge n'os pas la porte deffermer,
Tant redoutons Guillaume au cort nés,
Qui a pris Nymes par sa ruiste fierté.
Estez iluec, au roi irai conter:
S'il le commande enz vos lerai entrer."
— „Alez dont tost," dist Guillaumes li bers,
„Isnelement, gardez ne demorez."
Et cil s'en torne sanz plus de l'arester.
Del palès monte les marberins degrez:
Arragon trueve séanz lez un piler,
Environ lui Sarrazins et Esclers.
Cortoisement l'en a araisoné:
„Sire, dist-il, envers moi entendez.
A cele porte a trois Turs hennorez,
Dient qu'il vienent d'Aufrique et d'outre-mer."
— „Va donc, beau frère, lai les céanz entrer;
Ge lor vorroie noveles demander
Que fet mes sires: moult aura demoré."
Et cil lor cort la porte deffermer.

Or est Guillaumes dedenz Orenge entrez,
Et Gillebers et Guielins li bers;
Mès n'en istront si l'auront désirré,
Ainz auront-il paine et ahan assez.
Or fu Guillaumes en Orenge léanz
Et Guielins et Gilleberz li frans.
Fardoillié furent d'alun et d'arrement,
Très bien resenblent Sarrazin ou tirant.
El palès truevent .ij. Sarrazins estant,
Et s'entrapelent et dient lor romant.
Dist l'un à l'autre: „Cist vienent d'Aufriquant,
Encui orrons noveles avenanz."
Li cuens Guillaumes vet tote voie avant
Trusqu'au palès roi Tiebaut le Persant.
De marbre sont li piler et li pan,
Et les fenestres entaillies d'argent,
Et l'aigle d'or, qui reluist et resplent.
Soleil n'i luist, n'i cort goute de vent.
„Dex! dist Guillaumes, beau père roiamant,
Qui ainz mès vit palès si bien séant!
Tant par est riches li sires de céanz,
Que pléust Deu, qui forma tote gent,
Que i fust ore li palazins Bertrans
O tot .x.m. de François combatans!
Hui enterroient Sarrazin en mal an,
G'en ocirroie ainz midi plus de cent."
Arragon trueve lez un piler séant,
Entor lui ot .xv.m. Persanz:
Morz est Guillaumes si de tot ne lor ment.
Or orroiz jà com il lor vet disant.
„Amiré, sire, franc chevalier vaillant,
Mahom te saut et li Dex Tervagans."
Dist l'amiré: „Baron, venez avant.
Dont venez- vos?" — „Del regné Aufriquant:
De vostre père, le roi Tiebaut poissant.
Hier matinet endroit none sonant
Fumes à Nymes, la fort cité vaillant,
Trover cuidames le riche roi Otran,

Et Synagon et Harpin le tirant.
Mort l'a Guillaumes au barnage des Frans,
Ocis noz homes, détranchiez et sanglanz.
Nos trois ot-il en sa prison léanz;
Mès tant est riches d'amis et de parenz
Que nos lessa eschaper par itant,
Ne sai comment: à maufé le comment!"
Dist Arragons: „Tant sui-ge plus dolanz.
Par Mahomet, en cui je sui créant,
Se ge tenoie Guillaume ci dedenz,
Toz seroit morz et livrez à torment:
L'os et la poldre en venteroie au vent."
Guillaumes l'ot, si se vet enbronchant,
Mielz vosist estre à Paris ou à Sanz;
Dex reclama le père escordement:
„Glorieus sire, qui formas tote gent,
Et de la Virge fus nez en Belléant,
Quant li troi roi vos aloient querrant;
Et en la croiz vos penèrent tirant,
Et de la lance fus feruz enz el flanc,
Ce fist Longis, qui estoit non voiant,
Que sanc et eve l'en vint as poinz corant:
Tert a ses eulz, si ot alumement.
Si com c'est voirs que ge vois devisant,
Gardez nos cors de mort et de torment,
Ne nos ocient Sarrazin et Persant!"
Or fu Guillaumes el palès sor la tor.
Il en apele ses autres compaignons
Bassetement por la gent paienor:
„Seignor, dist-il, nos somes en prison,
Se Dex n'en pense par son saintisme non."
— „Oncle Guillaume, Guielins li respont.
Gentix homs, sire, vos querriez amor:
Vez Gloriete, le palès et la tor,
Quar demandez où les dames en sont,
Bien vos poez engaigier por bricon."
Et dist li cuens: „Tu dis voir, valleton."
Rois Arragons l'en a mis à reson:

„Dedenz Aufrique quant fustes-vos, baron?"
— „Beau sire chier, .ij. mois a et plus non."
— Véistes-vos roi Tiebaut l'Arragon?"
— „Oïl, beau sire, à la cit de Vaudon.
Il nos besa, si vos mande par nos
Que vos gardez sa cité et s'onor.
Où est sa feme? la nos mosterez-vos?"
— „Oïl, seignor, dist li rois Arragons.
Il n'a plus bele trusqu'as nues d'amont.
Baron, dist-il, de mon père ai besoing;
François nos tolent noz palès et nos tors.
Ç'a fet Guillaumes, il et si dui nevou.
Mès foi que doi Tervagant et Mahom!
Se ge tenoie Guillaume en ma prison,
Tost seroit ars en feu et en charbon,
L'os et la poldre ventée par en son."
Guilaumes l'ot, si tint le chief enbron,
Lors vosist estre à Rains on à Loon.
Deu reclama et son glorieus non:
„Glorieus pères, qui formas Lazaron,
Et en la Virge préis anoncion,
Garis mon cors de mort et de prison,
Ne nos ocient cist Sarrazin felon!"
Or fu Guillaumes el palès seignori:
L'eve demandent paien et Sarrazin,
Metent les tables, au mengier sont assis.
Guillaume i sist et ces niés Guielins:
Parolent bas, tienent lor chiés enclin,
Forment redoutent que il ne soient pris.
Rois Arragons les fist moult bien servir,
A mengier orent assez et pain et vin,
Grues et gentes et bons poons rostiz;
Des autres mès ne sai que vos devis:
Tant en i ot com lor vint à plésir.
Quant ont mengié et béu à loisir,
Cil eschançon vont les napes tolir.
As eschès jeuent paien et Sarrazin.
Guillaumes ot le palès retentir,

Qu'est entailliez de vert marbre et de bis,
Vit les oiseaus et les lions escris:
„Dex, dist li cuens, qui en la croiz fus mis,
Qui onques vit palès si bien séir!
Quar pléust Deu, qui onques ne menti,
Que or fust ci Bertrans li palazins
O tot .xx.m. de François fervestiz,
Encui trairoient paien moult male fin.
G'en ocirroie, par mon chief! quatre .xx. ."
Rois Arragons a Guillaume apelé,
Dejoste lui l'assiet lez un piler,
Enz en l'oreille li conseilla soef;
„Frans Turs, dist-il, or m'en di vérité,
Quieus homs est dont Guillaumes au cort nés,
Qui a pris Nymes par sa ruiste fierté,
Le roi Herpin et son frère a tué?
Jà vos ot-il en sa prison rué."
Et dit Guillaumes; „Jà orroiz vérité.
Tant par est riches, menanz et assazez,
Que il n'a cure d'or fin né d'argent cler,
Ainz nos lessa por néant eschaper,
Nés sor noz lois nos fist-il afier.
Il le te mande, ne'l te devons celer,
Que tu te fuies en Aufrique outre-mer;
Jà ne verras le mois de Mai passer
Qu'il te sivra .à.xx.m. fer-armez:
Ne te garront les tors né li piler,
Les amples sales né li parfont fossé,
A maus de fer te seront estroé.
S'il te puet prendre, à martire es livrez,
Penduz as forches et au vent encroez."
Dist Arragons: „De folie parlez.
Or manderai en Aufrique outre-mer,
Venra mes pères et ses riches barnez,
Et Golias et li rois Desramez,
Corsolz de Mables et son frère Acerez,
Et Clariaus et li rois Atriblez,
Et Quinzepaumes, et li rois Sorgalez,

Li rois d'Egyte et li rois Codroez,
Et rois Moranz et li rois Anublez,
Et l'aufarains de Sorgremont sor mer,
Borreaus mes oncles et ses filz toz armez,
Li .xxx. roi qui d'Espaigne sont né.
Chascuns menra .xx.м. d'adobez,
Se's assaudrons as murs et as fossez:
Morz iert Guillaumes et à sa fin alez,
Et ses neveuz à forches encroez."
Guillaumes l'ot, le sens cuide desver,
Entre ses denz a respondu soef:
„Par Deu! fet-il, danz gloz, vos i mentez,
Einz en seront troi mille Turs tuez,
Soiez de Nymes né princes né chasez."
S'il éust armes por son cors conraer,
Jà fussent tuit el palès effraez,
Que jà son sens ne'l péust atenprer.
Or fu Guillaumes en la sale perrine:
„Roi Arragon", li commença à dire,
„Sire, dist-il, monstrez-moi la roïne,
Que si par aime l'emperère d'Aufrique."
Dist Arragons: „Il fet moult grant folie,
Quar il est vielz, s'a la barbe florie,
Et ceste est bele et juenete meschine:
Il n'a tant bele en tote paiennie.
En Gloriete mainne ses drueries:
Mielz ameroit Soribant de Venice,
Un baceler juene de barbe prime,
Qui de déport et d'armes set bien vivre,
Qu'el ne feroit Tiebaut d'Esclavonie.
Trop par est fox vielz homs qu'aime meschine,
Tost en est cous et tornez à folie."
Ot le Guillaumes, si commença à rire:
„Voir, dit Guillaumes, or ne l'amez-vos mie."
— „Ge non, por voir, Damedex la maudie!
Ge vorroie ore qu'ele fust en Aufrique
Ou à Baudas el règne d'Aumarie."
El palès est dans Guillaumes li frans,

Et Gilleberz, Guielins li poissanz:
Par mi la sale s'en vont outre passant,
Si les conduit uns paiens malcuidanz
A la roïne que li rois aime tant.
Mielz lor venist qu'arriers retornissant,
Outre le Rosne envers Nymes la grant;
Jà ainz n'iert vespre, né le soleil cochant,
Se Dex n'en pense, par son digne commant,
Que il orront dont il seront dolant.
En Gloriete en sont venu atant:
De marbre sont li piler et li pan,
Et les fenestres entaillies d'argent,
Et l'aigle d'or si reluist et resplent,
Soleil n'i luist né n'i cort point de vent.
Bien fu parée moult par fu avenant.
A une part de la chambre leanz
Avoit un pin par tel esperiment
Com vos orroiz, se vos vient à talent.
Longue est la branche et la fueille en est grant,
La flor qu'en ist par est si avenant:
Blanche est et inde, et si est vermeillant.
Ilueques est li carroiges sovent,
Pitre et canele, garingal et encens
Flère soef et ysope et piment.
Là sist Orable, la dame d'Aufriquant.
Ele ot vestu un paile escarinant,
Estroit lacié par le cors qu'ele ot gent,
De riche soie cousue par les pans.
Et Rosiane, la nièce Rubiant,
Le vent li fist à un platel d'argent.
Ele est plus blanche que la noif qui resplent,
Et plus vermeille que la rose flérant.
Voit la Guillaumes, tot li mua le sanc.
Il la salue bel et cortoisement:
„Cil Dex vos saut, en cui somes créant!"
Dist la roïne: „Baron, venez avant.
Mahom vos saut, à cui le mont apent."
Dejoste lui les assist sor un banc,

Qu'iert entailliez à or et à argent.
Or puéent dire auques de lor talent.
„Dex! dist Guillaumes, Paradis est ceanz!"
Dist Guielins: „Onques ne vi tant gent:
Ge vorroie estre ici tot mon vivant;
Ne m'en querroie movoir né tant né quant."
Or fu Guillaumes en Gloriete assis,
Et Gilleberz et li preuz Guielins,
Lez les puceles desoz l'ombre del pin.
Là sist Orable, la dame o le cler vis.
Ele est vestue d'un peliçon hermin,
Et par desoz d'un bliaut de samit,
Estroit à laz par le cors qui bien sist.
Voit la Guillaumes, tot le cors li fremist.
„Dex! dist Guillaumes, céanz est Paradis!"
— „Se Dex m'aïst, ce respont Guielins,
Ge esseroie toz jorz volentiers ci.
Jà n'i querroie né mengier né dormir."
La gentil dame les a à reson mis:
„Dont estes-vos, franc chevalier gentill?"
— „Dame, nos somes del règne de Persis,
De cele terre Tiebaut vostre mari.
Hier matinet, quant jors fu esclarciz,
Fumes à Nymes cele mirable cit,
Trover cuidames la gent de nostre lin,
Roi Synagon et Otran et Harpin,
Mès Fièrebrace les a toz trois ocis.
François nos pristrent as portes de la cit,
Si nos menèrent devant le palasin;
Mès tant est riches et enforciez d'amis
Que il n'a cure né d'argent né d'or fin,
Ainz nos lessa eschaper par einsi,
Desor noz lois nos covint à plevir,
Il le vos mande, ge sui qui le vos di,
Que tu t'enfuies el règne de Persis,
Qu'ainz ne verras passer le mois d'Avril
Que te sivra à .xx.m. fervestiz;
Ne te tendront li mur né li paliz,

Les amples sales né li forz roïlléiz:
A maus de fer vos seront desconfit.
Se il puet pendre Arragon l'Arrabi,
Vostre fillastre, que vos amez einsi,
Il le fera de male mort morir,
Pendre ou ardoir ou en flambe broïr."
La dame l'ot, si gita un soupir.
La dame entent les estranges mesaiges,
Lors les apele, de noiant ne se targe:
„Seignor baron, bien sai vostre langaige.
Quiex homs est dont Guillaumes Fièrebrace,
Qui a pris Nymes, le palès et les sales,
Et mort mes homes, et encor me menace?"
— „Voir, dit li cuens, moult a fier le corraige
Et gros les poinz et merveilleuse brace.
N'a si grant home desi que en Arabe,
Se il le fiert de l'espée qui taille,
Que ne li tranche tot le cors et les armes,
Desi en terre cort l'espée qui taille."
— „Voir, dist la dame, ce est moult grant damaig
Par Mahomet! il doit bien tenir marche.
Liée est la dame en cui est son coraige."
Felon paien vienent iluec à masse,
Encui orra Guillaumes tel contraire,
Qu'ainz n'oï tel en trestot son aage.
Dex le deffende de perte et de damage!
Or est Guillaumes dedenz la tor montez
Et Gilleberz et Guielins li bers,
Lez les puceles desoz le pin ramé.
A la roïne se desresna soef:
Felon paien i furent amassé
Por les barons veoir et esgarder.
Se Dex n'en pense, qui en croiz fu penez,
Encui sera Guillaumes mal menez.
Atant ez-vos un paien, Salatré,
Cil le confonde qui tot a à sauver!
Li cuens l'ot pris à Nymes la cité;
Une vesprée fu li gloz eschapé,

Si s'en torna fuiant tot un fossé,
Qu'il ne pot estre né baillié né trové.
Cil a Guillaume si mauvès plet mené,
Com vos orroiz ici avant conter.
Lez Arragon s'en est venuz ester,
Enz en l'oreille li conseilla assez:
„Par Mahom! sire, barnaiges vos apert.
Jà iert vendue la fière cruiauté
Qu'en me volt fere à Nymes la cité.
Véez-vos ore cel parcréu monté?
Ce est Guillaumes, li marchis au cort nés;
Et cil ses niés cel autres bachelers.
Et cil après, qui tient cel fust quarré,
C'est li marchis qui de ci fu tornez.
Por nos traïr se sont atapiné,
Qu'il cuident prendre ceste bone cité."
Dist Arragons: „Diz-me-tu vérité?"
— „Sire, dist-il, jà mar le mescréez.
Vez-là Guillaume qui m'ot enprisoné,
Si me volt pendre et au vent encroer,
Se Mahomez ne m'en éust tensé.
Hui est le jor qu'il iert guerredoné."
Or oez ore, franc baron naturé,
Por l'amor Deu, qui en croiz fu penez,
Del pautonnier, comment il a ovré.
Prist une cote, Guillaume en a hurté,
Qui tote estoit de fin or esmeré.
Fiert en Guillaume el front desus le nés,
Lors se descuevre et la color li pert:
Blanche ot la char comme flor en esté.
Voit le Guillaumes, le sens cuide desver
Trestot li sanc del cors li est muez.
Deu reclama, le roi de majesté:
„Glorieus pères, qui tot as à sauver,
Et en la Virge te deignas aonbrer,
Tot por le pueple que tu vosis sauver
Lessas ton cors traveillier et pener,
Et en la croiz et férir et navrer,

Si com c'est voirs, par la teue bonté,
Garis mon cors de mort et d'afoler,
Ne nos ocient Sarrazin et Escler!"
Quant Arragons entendi, l'Esclavons,
Quant il connut toz trois les compaignons,
En piez se dresce, se's a mis à reson:
„Sire Guillaume, l'en set bien vostre non.
Mar i passastes le Rosne, par Mahom!
Tuit seroiz mort à grant destruction,
L'os et la poldre venterons par le mont.
Ge n'en prendroie d'or fin plain cest donjon,
Ne soiez mort et ars tot en charbon."
Guillaumes l'ot, si taint comme charbon.
Dont vosist estre à Rains ou à Loon.
Guielins voit que ne se céleront,
Détort ses poinz et ses cheveus déront.
„Dex! dist Guillaumes, par ton saintisme non,
Glorieus pères, qui formas Lazaron,
Et en la Virge préis anoncion,
Jonas garis el ventre del poisson,
Et Daniel en la fosse au lion,
La Madaleine féistes le pardon,
Le cors Saint Père méis en Pré-Noiron,
Et convertis Saint Pol son compaignon,
Qui en cel tens estoit moult cruiex homs,
Puis refu-il des créanz compaignons,
Ensemble o els sivi procession, —
Si com c'est voir, sire, et le créon,
Deffendez nos de mort et de prison,
Ne nos occient cist Sarazin felon!"
Un bordon ot, grant et forni et lonc,
A ses .ij. mains le leva contremont,
Et si en fiert Salatré le gloton,
Qui l'encusa vers le roi Arragon,
Par mi le chief moult grant cop del baston,
Que la cervele en vola contremont.
„Monjoie! escrie: férez avant, baron!"
Guillaumes a le palès effraé,

Devant le roi a le paien tué.
Li cuens Guillaumes r'a choisi un tinel,
Qui por feu fere i estoit aporté:
Cele part vient poignanz et tressuez,
As poinz le point, contremont l'a levé.
Bartanne vet férir, le desréé,
Par mi le chief ruiste cop del tinel,
Que le cervel li fet del chief voler:
Devant le roi l'a mort acravanté.
Et Gilleberz r'ala férir Quarré:
De son baston l'a el ventre bouté,
C'une grant pièce l'a fet outre passer.
Mort le trestorne devant lui au piler.
„Monjoie! escrie: baron, avant venez!
Puis qu'ainsi est qu'à mort somes livrez,
Vendons-nos bien tant com porrons durer!"
Ot-l'Arragons, le sens cuide desver,
A voiz s'escrie: „Baron, quar les prenez!
Par Mahomet! jà seront afolé
Et enz el Rosne balancié et gité,
Ou ars en feu et la poldre venté."
Dist Guielins: „Baron, ensus estez,
Que par l'apostre qu'en quiert en Noiron-Prez!
Ainz que m'aiez sera chier comparé."
Par maltalent en a son fust crollé.
Li cuens Guillaumes i fiert de son tinel,
Et Gilleberz de son bordon ferré.
Granz cops i donent li baron naturel,
.xiiij. Turs lor i ont mort gitez,
Et toz les autres i ont si effraez,
Par mi les huis les ont férant menez,
Font les torouz veroillier et fermer,
A granz chaienes ont le pont sus levé.
Or en penst Dex qui en croiz fu penez!
Qu'or est Guillaumes en perilleus hostel
Et Gillebers et Guielins li bers,
En Gloriete où il sont enserré.
Et Sarrazin, li cuivert forsené,

Bien les assaillent qu'il n'i ont demoré.
Li Sarrazin sont orgueilleus et fier,
Bien les assaillent à cent et à milliers,
Lancent lor lances et dars tranchanz d'acier.
Cil se deffendent com gentill chevalier:
Ces gloutons versent ès fossez et ès biez
Plus de .xiiij. en i ont trébuchié:
Li plus·halegres ot le col peçoié.
Voit-l'Arragons, a pou n'est enragiez,
De duel et d'ire a pou n'est forvoiez.
A sa voiz clère commença à huichier:
„Es-tu lassus, Guillaumes au vis fier?"
Et dist li cuens: „Voirement i sui-gié.
Par ma proesce i sui-ge herbergié:
Dex m'en aïst qui en croiz fu dreciez!"
Or fu Guillaumes en Gloriete entrez,
As Sarrazins commença à parler:
„Mal dahé ait por vos se quiert celer!
En ceste vile entrai por espier:
Or vos ai tant mené et losangié,
De Gloriete vos ai-ge fors chacié.
Dès or seroiz de ceste tor bergier:
Gardez-la bien, s'en auroiz bon loier!"
Arragons l'ot, le sens cuide changier.
Il en apele Sarrazins et paiens:
„Or tost as armes, nobile chevalier!
Par force soit li assauz commenciez!
Qui me prendra Guillaume le guerrier
De mon reaume sera confanonnier;
Toz mes trésorz li ert apareilliez."
Quant cil l'entendent si sont joiant et lié,
As armes corent li cuvert losangier,
Guillaume assaillent et devant et derrier.
Voit le li cuens, le sens cuide changier,
Deu reclama, le verai justisier.
Or fu Guillaumes corrociez et dolanz,
Et Guielins et Gilleberz li frans.
En Gloriete où il sont là dedenz

Bien les requistrent cele paiene gent:
Lancent lor lances et dars d'acier tranchanz.
Voit le Guillaumes, a pou ne pert le sens.
„Niés Guielins, qu'alons-nos atendant?
Jamès en France ne serons repérant:
Se Dex n'en pense par son commandement
Ne reverrons né cosin né parent."
Dist Guielins o le cors avenant:
„Oncle Guillaume, vos parlez de néant.
Par amistiez entrastes-vos céanz,
Vez-là Orable la dame d'Aufriquant,
Il n'a si bele en cest siècle vivant.
Alez seoir delez li sor cel banc,
Endeus vos braz li lanciez par les flans,
Né de besier ne soiez mie lenz;
Que par l'apostre que quièrent penéant!
Jà n'en aurons del besier le vaillant
Qui ne nos cost .xx.m. mars d'argent,
A grant martire à trestoz noz parenz."
— „Dex, dist Guillaumes, tu m'auras gabé tant,
Que par un pou que ge ne pert le sens."
Or fu Guillaumes correciez et irez
Et Gilleberz et Guielins li bers:
En Gloriete où il sont enserré,
Bien les requièrent Sarrazin deffaé.
Cil se deffendent com chevalier menbré.
Gietent lor perches et les granz fuz quarrez.
Et la roïne les en a apelez:
„Baron, dist-ele, François, quar vos rendez.
Felon paien vos ont cueilli en hez,
Jà les verroiz par les degrez monter,
Tuit seroiz mort, ocis et desmembrez."
Ot le Guillaumes, le sens cuide desver,
Cort en la chambre desoz le pin ramé,
A la roïne se prist à démenter:
„Dame, dist-il, garnemenz me donez,
Por l'amor Deu qui en croiz fu penez!
Que par Saint Père! se ge vif par aé

Moult richement vos iert guerredoné."
La dame l'ot, s'a de pitié ploré;
Cort en sa chambre, n'i a plus demoré,
A un escrin, que ele a defermé.
En a tret hors un bon hauberc saffré
Et un vert heaume, qui est à or gemé:
Guillaume encontre le corut aporter.
Et cil le prist, qui tant l'ot désirré.
Il vest l'auberc, si a l'eaume lacié,
Et dame Orable li ceint l'espée au lé,
Qui fu Tiebaut son seignor, à l'Escler.
Ainz ne la volt à nul home doner,
Nès Arragon qui tant l'ot désirré,
Qui ert ses filz de moillier espousé.
Au col li pent un fort escu listé,
A un lion qui d'or fu coronez.
El poing li baille un fort espié quarré,
A .v. clos d'or le confanon fermé.
„Dex! dist Guillaumes, comme or sui bien armez.
Por Deu vos pri que des autres pensez!"
Quant Guielins vit adoubé son oncle
Cort en la chambre à la dame seconde:
Il l'en apele, doucement l'aresonne:
„Dame, dist-il, par Saint Père de Rome!
Donez-moi armes por le besoing qu'abonde."
— „Enfes, dist-ele, moult es juene personne,
Se tu vesquisses tu fusses moult preudome.
De mort te héent li Vavar et li Hongre."
Vint en la chambre, s'en a tret une broigne,
Cele forja Ysac de Barceloigne,
Onques espée n'en pot maille dérompre.
El dos li vest, moult en fu liez li oncles.
L'eaume li lace Aufar de Babiloine,
Au premier roi cui la cité fu onques.
Onc nule espée ne'l pot gaires confondre,
Abatre pierre né flor de l'escharbocle.
Ceint li l'espée Cornemont de Valsonc,
Que li embla li lierres de Valdonne,

Puis la vendi Tiebaut à Voireconbe,
Si l'en dona mil besanz et mil onces,
Qu'il en cuida son fill livrer coronne.
Au flanc li ceint, dont les renges sont longues.
Au col li met une targe roonde,
L'espié li baille ma dame de Valcombe,
Grosse est la hante et l'alemele longue.
Bien fu armez, et Gilleberz adonques.
Huimès aura Gloriete chalonge.

Bien fu armez Guillaumes et ses niés
Et Gilleberz, dont sont joiant et lié.
El dos li vestent un fort hauberc doublier,
El chief li lacent un vert heaume vergié,
Puis li ont ceint une espée d'acier.
Au col li pendent un escu de quartier.
Ainz qu'il éust le bon tranchant espié
Felon paien orent tant esploitié,
Que les degrez en montèrent à pié.
Li cuens Guillaumes vet férir Haucebier,
Et Gilleberz Maretant le portier,
Et Guielins revet férir Turfier.
Cil troi ne furent de la mort espargnié.
Brisent les lances des noielez espiez,
Que les esclices en volent vers le ciel.
A lor espées lor convint repaisier,
Jà se vorront prover et essaier.
Li cuens Guillaumes tret l'espée d'acier,
Fiert un paien en travers par derrier,
Ausi le cope comme un rain d'olivier.
Sus el palès en chéent les moitiez.
Et Gillebers revet férir Gaifier,
Sus el palès en fist voler le chief.
Et Guielins ne fu pas esmaiez,
Il tint l'espée, s'a l'escu embracié:
Cui il consuit tot est à mort jugiez.
Paien le voient si se sont tret arrier,
En fuie tornent li cuvert losangier.
Franc les enchaucent, li nobile guerrier,

Plus de .xiiij. en i ont détranchiez,
Que toz les autres en ont si esmaiez,
Par mi les huis les en ont hors gitiez.
François les corent fremer et verroillier:
As granz chaennes ont le pont sus saichié,
A la tor furent fermé et atachié.
Or en penst Dex qui tot a à jugier!
Voit-l'Arragons, le sens cuide changier.
Or fu Guillaumes dolanz et correços
Et Gilleberz et Guielins li proz;
Moult les destraignent cele gent paiennor,
Lancent lor lances et dars ovrez à tor,
A maux de fer toz les murs lor deffont.
Voit le Guillaumes, a pou d'ire ne font.
„Niés Guielins, dist-il, quel là ferons?
Jamès en France, ce cuit, ne revenrons,
Né jà neveu, parent ne beserons."
— „Oncle Guillaume, voz parlez en perdon;
Que par l'apostre qu'en quiert en Pré-Noiron,
Ge me cuit vendre ainz que nos descendons."
Il avalèrent les degrez de la tor,
Cez paiens fièrent sor cez heaumes réonz,
Toz lor détranchent les piz et les mentons
Tel .xLiij. en gisent el sablon,
Li plus halegres ot copé le pomon.
Paien le voient, s'en ont au cuer friçon,
A voiz escrient le fort roi Arragon:
„Quar prenez trives, que jà n'i enterrons."
Arragons l'ot, a pou d'ire ne font,
Mahomet jure que il le comparront.
Arragons voit les paiens qui se targent,
Il les apele belement et aresne:
„Fill à putain, gloton, mar i entrastes,
Jamès de moi ne tendrez fié né marches,
Requerrez-les as plus fières batailles."
Et il si firent, li gloton mescréable,
Gietent lor dars et lances misérables,
A maus de fer toz les murs lor deffasent.

Voit le Guillaumes, a pou d'ire n'enraige.
— „Niés Guielins, comment le porrons fere?
Tuit somes mort et livré à damaige."
— „Oncle Guillaume, vos parlez de folaige,
Que par l'apostre que l'en requiert en l'arche!
Chier me vendrai ainz que paien me baillent."
De lor espiez furent les pointes fraites,
Chascuns d'els trois recovra une haiche,
Que lor bailla la gentil dame Orable.
Fors s'en issirent adoubé de lor armes,
Cez paienz fièrent sor ces vermeilles targes,
Toz lor détranchent les piz et les visaiges.
Plus de .xiiij. en gisent sor le marbre
Qui furent mort, et li autre se pasment.
Ainz par trois homes ne fu fet tel damage.
Voit-l'Arragons, a pou d'ire n'enrage.
Quant Arragons voit tormenter sa gent,
Lors a tel duel, a pou d'ire ne fent.
A clère voiz s'escria hautement:
„Es-tu lassus, Guillaumes au cors gent,
Filz Aymeri de Nerbone la grant?
Fai une chose qui me vient à talant,
Lai Gloriete, le palès, en estant,
Et si t'en va et sains et saus, vivans,
Ainz que tu perdes tes membres et ton sanc.
S'einsi ne'l fez moult t'iert mal covenant.
Par Mahomet! en cui je sui créant,
En ceste place ferons un ré si grant,
Tuit seroiz ars et graïllié léanz."
Et dist Guillaumes: „Vos parlez de néant.
Assez aurons pain et vin et froment,
Et char salée et claré et piment,
Et blans hauberz et vers heaumes luisanz,
Bones espées, dont li pont sont d'argent,
Trenchanz espiez et bons escuz pesanz,
Et beles dames por esbanoiement.
N'en partirai nul jor de mon vivant,
Ainz le saura rois Looys li frans,

Bernarz mes frères, li chenuz et li blans,
Et d'Anséune Garins li combatans,
De Commarchis dux Bueves li poissanz,
Bertrans mes niés, qui est preuz et vaillanz,
Que nos lessames à Nymes çà devant.
Chascuns de cels, quant il en a talant,
Puet bien mander .xx.m. combatanz.
Quant les noveles en sauront, voirement,
Que assis somes céanz si faitement,
Secorront nos bel et cortoisement
A tant com il porront avoir de gent.
Jà voir, cez murs ne vos auront garant,
Né ces palès où l'or luist et resplant:
Tot le verroiz dépecier en mil sens.
Se il te prennent moult t'iert mal covenant,
Penduz seras et encroez au vent."
Dist Arragons: „Tant serons plus dolant."
Dist Pharaons, li rois de Bonivent,
„Amiré, sire, tu ne vaus pas un gant.
Par Mahomet! moult as poure escient.
Tes pères fu moult preuz et moult vaillanz,
Qui te lessa ceste vile gardant
Et Gloriete le palès ensement.
Cil troi gloton le te vont chalenjant,
Si ont occis tes homes et ta gent;
Par Mahomet! ne vaus né tant né quant,
Quant tu ne's ars en feu grezois puant."
„Faraon, sire, dist li rois Arragons,
Car me donez bon conseil, por Mahom!
Vez Gloriete, le palès et la tor,
Li fondemenz en est fet trusqu'en son.
Trestuit li home de ci à Moncontor
Pas n'i feroient un pertuis contremont.
Où vis deables se prendroit le charbon?
Il n'i a broche de fust né de baston.
Par lor orgueil i sont ci troi gloton,
Devant .vij. anz n'en istront-il par nos."
„Pharaon, sire, dist Arragons li rois,

Par Mahomet, de qui tenons noz lois,
Car me donez bon conseil orendroit.
Vez Gloriete le palès majorois,
Li fondemenz en est fet à rochois.
Trestuit li home trusqu'as porz de Vauquois
Si n'i feroient un pertuis en un mois.
A quex deables, li charbons se prendroit?
Quant n'i a broche de fust né de lorois.
Par lor orgueill i sont entré cil troi.
Devant .vij. anz n'en istront-il par moi."
Atant ez-vos un paien, Orquenois,
Noire ot la barbe, si ot chanu le poil,
Et blans sorcils, si lor juge lor droiz.
A sa voiz clère s'est escriez .iij. foiz:
„Amiré, sire, entendez envers moi.
Car me di ore se de mielz m'en seroit
Se te rendoie Guillaume le François,
Qu'en ta prison le péusses avoir?"
Dist Arragons: „Oïl, en moie foi.
.x. muls chargiez de fin or espanois
En liverroie mès qu'en me déist voir."
Dist Orquenois: „Entendez envers moi.
Se la promesse me rendez orendroit
G'en penserai, moi ne chaut que en soit."
Dist Arragons: „Einsi le vos otroi,
Et vos affi loiaument orendroit
Que vo plésir vos baillerai l'avoir."
Dist li paiens: „Et ge le vos otroi."
Dist Orquenois: „Par Mahomet! beau sire,
Or vos dirai comment l'auroiz par guile.
Vez Gloriete, icele tor mabrine:
Li fondemenz est assiz en principle,
Si l'estora Grifaigne d'Aumaric,
Uns Sarrazins de moult très-grant voidie.
Ne savez mie quel enging il i firent:
Par desoz terre une volte soltive,
En ton palès est porte coléice.
Prenez mil Turs, si alez vos-méismes,

Par de devant lor fètes assaillie,
Et par derriers merveilleuse envaïe.
Morz iert Guillaumes et livrez à martire."
Dit Arragons: „Par Mahomet! voir dites.
Preu i auroiz, par Apolin mon sire!"
Quant Arragons entendi la novele
Que la bove est desoz lui en la terre,
Lors a tel joie que li cuers li sautele.
Il prent mil Turs qui ont lacié les elmes,
Et mil en lesse par devant en la place,
Qui assaillirent Guielin et Guillaume.
Cil s'en tornèrent, né finent né arrestent,
Trusqu'à la croute ne s'arestèrent gaires.
Avec els portent et cierges et lanternes:
Enz s'en entrèrent la pute gent averse.
N'en sorent mot li chevalier honeste
Desi qu'il furent enz el palès as estres.
Premièrement les aperçut Guillelmes.
„Dex, dist li cuens, beaus glorieus celestre,
Tuit somes mort et livré à mal trère!"
Dist Guielins: „Par le cors Saint Hylaire!
Se Dex m'aïst! traï nos a Orable.
Et Dex confonde la sarrazine geste!"
Li cuens Guillaumes vit le palès emplir
De Sarrazins qui vienent par aïr:
Vit les hauberz et les heaumes luisir:
„Dex, dist li cuens, qui onques ne menti!
Nos somes mort et livré à essil."
— „Par foi, beau sire, ce respont Guielins,
Traï nos a Orable au cler vis,
Et Dex confonde paiens et Sarrazins!
Hui est li jorz qu'il nos convient fenir.
Aidons-nos bien, tant comme avons loisir.
Nos n'i avons né parens né amis."
Li cuens Guillaumes tint le brant acerin,
Par mautalent vet un paien férir
Arrière main, qu'il le cope par mi.
De celui cop sont paien esbahi,

Seure li corent irié et engrami.
Il se deffendent com chevalier hardi.
Granz cops i donent li conte palazin.
Granz fu l'assaut et granz li chapléiz,
Ainz ne fina, si furent desconfit.
Onc nul estor ne fu si bien feni:
Sus els deffendre ont trente Turs ocis.
Cui chaut de ce que jà n'i metront fin!
As mains les prennent paien et Sarrazin,
Tur et Persant et li Amoravi,
Et Acopert, Esclamor, Bedouin.
Mahomet jurent que venjance en iert pris.
Hui vengeront la mort de lor amis.

Pris fu Guillaumes par mortel traïson,
Et Gilleberz et Guielins li proz.
As poins les tienent li Sarrazin felon,
Mahomet jurent que venjance en prendront.
En la cité mandèrent .xx. garçons,
Une grant fosse font croser et parfont:
Assez i metent asteles et bastons,
Qu'il i voloient graïllier noz barons.
Orable vint à la clère façon,
Ele en apele son fillastre Arragon:
„Amis, dist-ele, rendez-moi ces prisons,
Si les metrai en ma chartre en parfont,
Boz et coluevres i a qu'es mengeront,
Et serpentines qui les dévoreront."
— „Dame roïne, dist li rois Arragons,
Tot cest contrère nos est venu par vos,
Que là deseure armastes ces glotons.
Qu'es vos rendra, Mahomes mal li dont!"
La dame l'ot, a pou d'ire ne font.
— „Mal le pensastes, filz à putain, gloton!
Par Mahomet, qui ge pri et aor!
Ne n'estoit ore por cez autres barons,
Ge vos dorroie sor le nés de mon poing.
Isnelement issiez hors de la tor,
Jà plus céanz mar seroiz à séjor."

Ele en apele le felon traïtor:
„Lerres, dist ele, met-les en ta prison,
Tant que Tiebauz revieigne de Valdon,
Et Desramez et Golias li blonz.
A lor talent en prendont venjoison."
— „Ge l'otroi, dame", dist li rois Arragons.
Guillaume gietent en la chartre parfont,
Et Guielin et Gillebert le prou.
Or vos lerons ester de noz barons,
Quant leux en iert assez i revenrons;
Si chanterons de la gent paiennor.
Rois Arragons ne s'aséura mie,
Il prent ses mès, outre-mer les envie.
Et cil s'en tornent, ne cessent né ne finent,
Desi au Rosne ne s'arestèrent mie.
D'iluec avant entrent en lor galie,
Dedenz la nef Maudoine de Nubie.
Couverte fu de soie par mestrie,
Ele ne dote né orage né bise.
Traient lor ancre, si drecièrent lor sigle,
En mer s'enpaignent, s'ont la vile esloignie.
Nagent et traient et gouvernent et siglent,
Bon oré orent qui droitement les guie.
Il arivèrent au port soz Aumarie,
Gietent lor ancre, s'ont lor voile beissie.
Es chevaus montent, ne s'arestèrent mie:
De chevauchier ne cessent né ne finent,
Tant que il vinrent en la cité d'Aufrique.
Il descendirent en l'ombre soz l'olive,
Et puis montèrent en la sale perrine.
Tiebaut trovèrent et sa gent paiennine,
Il le saluent en la loi sarrazine:
„Cil Mahomez, qui tot a en baillie,
Il saut le roi Tiebaut d'Esclavonie!
Tes filz te mande, à la chierre hardie,
Que le secores o ta chevalerie.
Pris a Guillaume, ne te'l celerai mie,
Fil Aymeri de Narbone la riche,

Dedenz Orenge cele cité garnie.
Par tapinaige fu entrez en la vile,
Cuida la pendre, si comme il ot fet Nymes,
Et dame Orable volt avoir à amie.
Mès il ne porent tant fere deablie.
De Gloriete nos fist male partie,
Que o lui l'ot .vij. jorz en sa baillie;
Ne fust la bove qui soz terre est bastie,
Dont la pierre est sus el palès assise,
Jamès Orable n'éussiez en ballie,
Vostre moillier, qui tant est seignorie.
Mès Mahomez vos en fu en aie,
Que nos l'avons en la chartre enhermie,
Dont il n'istra jà mès jor de sa vie.
A vo talent en iert venjance prise,"
Ot le Tiebauz, si commença à rire,
Il en apele la gent de son empire:
„Or tost as armes, franc chevalier nobile!"
Et il si font, que il ne targent mie.
Es chevaus montent de Puille et de Rossie.
Quant Tiebauz ist de la cité d'Aufrique
O lui en mainne les paiens d'Aumarie,
Et cels de Sutre et ceus d'Esclavonie.
El chief devant furent .L.X. mile.
Trusqu'à la mer ne cessent né ne finent:
En petit d'eure furent les nés garnies
De vin, de char, de bescuit, de ferine.
Enz s'en entrèrent cele gent sarrazine,
Traient lor ancres, si drecièrent lor sigle.
Li venz si fiert, qui droitement les guie:
Entrent en mer, s'ont lor voie acueillie.
Lors oïsiez tant cor, tante buisine,
Braient cil ors et cil vautre glatissent,
Cil mul rechanent et cil destrier rechinent,
Cil espervier desus ces perches crient:
Bien les puet l'en oïr d'une grant liue.
.viii. jorz nagèrent tant qu'au neuvième vinrent.
Mes ainz qu'il viegnent à Orenge la riche

Aura Tiebauz tel duel et si grant ire,
C'onques n'ot tel à nul jor de sa vie,
Quar il perdra sa fort cité garnie
Et sa moillier, Orable l'eschevie.
Guillaumes fu en la chartre léanz,
Et Gilleberz et Guielins li frans.
„Dex, dit li cuens, beau père roiamant,
Com somes mort et livré à torment!
Dex! qu'or ne'l set rois Looys li frans,
Bernars mes frères, li chanus et li blans,
Et d'Anseune dans Garins li poissans,
De Commarchis Bueves li combatans,
Bertrans mes niez, li preus et li vaillans,
Que nos lessames à Nymes ci devant
A tot .xx.m. de François combatans!
De lor secors aurions mestier grant."
Dist Guielins au gent cors avenant:
„Oncle Guillaume, vos parlez de néant!
Mandez Orable, la dame d'Aufriquant,
Qu'ele secore par amors son amant!"
— „Dex! dist Guillaume, tu m'auras gabé tant,
Par un petit que le cuer ne me fent."
Or fu Guillaumes correciez et marris,
Et Gilleberz et li preuz Guielins
Dedenz la chartre où il font male fin.
Endementières qu'il se démentent si,
Ez-vos Orable qui à la chartre vint.
Où voit les contes se's a à reson mis:
„Entendez-moi, franc chevalier gentil,
De mort vos héent paien et Sarrazin,
Il vos pendront anuit ou le matin."
— „N'en poons mès, dame, dist Guielins.
Quar en pensez, franche dame gentill,
De ceste chartre que en fusson hors mis:
Vostre homs seroie et jurez et pléviz,
Moult volentiers en rendrai le servis,
Quant vos pléra, gentill dame, merci."
— „Voir, dist Guillaumes, ele nos a traï,

Que par lui somes en ceste chartre mis."
La dame l'ot, si gita un soupir.
„Seignor baron, dist la cortoise Orable,
Par Mahomet! à tort me metez blame:
En cele tor vos donai-ge les armes.
S'en cel palès vos péussiez combatre
Tant que'l séust Looys li filz Karle
Et danz Bernarz de Breban et li autre,
Et Aymeris et vo riches lignages,
Ne le séussent li glouton mescréable
Tant que il fussent en ceste tor mirable,
Einsi péussent aquiter ceste marche
Et les destroiz, les guez et les passaiges."
Dist Guielins: „Dame, bien en parlastes:
Se estions mis hors de ceste chartre
Vostre homs seroie à trestot mon aaige."
— „En moie foi, dist la roïne Orable,
Se ge cuidoie que ma paine i fust sauve,
Que me préist Guillaumes Fièrebrace,
Ge vos metroie toz trois hors de la chartre,
Si me feroie crestienner à haste."
Ot le Guillaumes, tot le cuer li esclaire:
„Dame, dist-il, ge vos en doing mon gaige,
Ge vos plévis sor Deu et sor Saint Jaques,
Et sor l'apostre que l'en requiert en l'arche."
— „Voir, dist la dame, ge n'en quier autre gaige."
Ele defferme toz les huiz de la chartre,
Et cil s'en issent, qui tant ont vasselaige:
Moult par fu liez chascuns en son corage.
Or ot la dame les contes afiez,
Ele les a de la chartre gitez,
En Gloriete et conduiz et guiez.
Sus el palès sont assis au digner.
Quant il se furent richement conraé
La gentill dame les en a apelez:
„Seignor baron, envers moi entendez,
Or vos ai-ge de la prison gitez,
Sus el palès conduiz et amenez;

Or ne sai-ge comment ert d'eschaper.
Ce que ge pens vos doi-ge bien conter.
Par desoz nos a une bove tel,
Ne'l set nus homs qui de mère soit nez,
Fors mes aieus qui la fist enz chever:
Desi qu'au Rosne fist la bove percier.
S'éussiez or un messaige envoié
Bertran le conte et à l'autre barné,
Par desoz terre venist à vos parler,
Ne le séussent li paien deffaé
Tant que il fussent sus el palès pavé,
Et il férissent des espées des lez.
Einsi porroient la cité aquiter
Et les destroiz et les porz et les guez."
Et dit Guillaumes: „Dame, c'est véritez;
Mès ge ne sai où le mès soit trovez."
„Niés Guielins, ce dit li cuens Guillelmes!
Desi à Nymes ne fines né ne cesses,
Bertran ton frère me diras cez noveles,
Qu'il me secore o la gent de sa terre."
— „Oncle Guillaume, dist Guielins, chaeles.
Si m'aïst Dex! vos parlez de granz beffes;
Que par la foi que doi à saint Estieve!
Mielz voil morir en iceste tor bele
Qu'en douce France né à Es-la-Chapele."
„Niés Guielin, dist Guillaumes li frans,
Tu enterras en la bove léanz,
Desi à Nymes ne t'iras arestant,
Si me diras le palazin Bertran
Qu'il me secore tost et isnelement."
— „Oncle Guillaume, vos parlez de néant,
Ne vos leroie por les membres perdant;
Mielz vueill morir en ceste tor céanz
Qu'en douce France né entor mes parenz.
Envoiez i Gillebert le Flamenc."
— „Iras i, frère?" dist Guillaumes li frans.
Et dist li bers: „Ge irai, voirement,
Et le mesaige vos ferai léalmant."

— 〃Va dont, beau frère, à Jhesu te commant.
Si me diras le palasin Bertran
Qu'il me secore, ne voist jà atardant;
Ou se ce non, par Deu le roiamant!
Ne verra mès Guillaume son parent."
Quant li mès ot qu'il li convient aler,
Adont se prent forment à démenter
Comment il puisse de léanz eschaper;
〃Quar n'i fui onques né ne sai où torner."
Et dit la dame: 〃Ge te cuit bien guier.
Ne douteras home de mère né,
Fors seulement Jhesu de majesté."
Lez un piler fist un tarrel bouter,
Une grant toise ot de lonc et de lé.
〃Frère, dist-ele, par ci poez entrer:
El chief de là trouveras .iij. pilers,
A ars voltiz furent fet et ovré."
Et cil s'en torne, si commence à errer,
Il ne sout où, par desoz la cité.
Li cuens Guillaumes le convoia assez
Et dame Orable et Guielins li bers.
Onc ne finèrent desi as .iij. pilers:
Par le moien s'en est outre passez,
Et vient au Rosne, s'a un batel trové;
A l'aviron se naige outre soef.
Li cuens Guillaumes est arriers retornez
Et Guielins et Orable au vis cler:
En Gloriete en sont tuit troi entré.
Mielz lor venist qu'il s'en fussent torné,
Enz en la chartre descendu, avalé;
Qu'il n'ont fet chose né dit né devisé,
C'uns Sarrazins n'ait trestot escouté:
Roi Arragon le vet dire et conter.
Li Sarrazins fu moult mal veziez,
Roi Arragon le vet dire et noncier;
Quant il le vit si l'en a aresnié:
〃Amirauz, sire, fètes pès, si oiez
De vo marrastre, comment a esploitié

Vers les chétis qu'en prison aviez.
Ele les a de la chartre gitiez,
Sus el palès et conduiz et guiez:
En Gloriete sont assis au mengier."
Dist Arragons: „Dis-tu voir mesaigier?"
— „Sire, dist-il, ne sui pas mençongiers,
Ge les i vi à estrait conseillier,
Et un et un acoler et besier.
Plus les aime-ele, et Guillaume au couchier,
Que vostre père né le roi Haucebier."
Arragons l'ot, le sens cuide changier:
Il en apele Sarrazins et Esclers:
„Baron, dist-il, sor ce me conseilliez,
Com faitement ge porrai esploitier
De ma marrastre qui tant m'a avillié:
Moi a honni, mon père vergoignié."
Dist Arragons: „Franc chevalier membré,
Par Mahomet! vos armes toz prenez.
Qui sera ore as garnemens livrez
Ainz qu'es aions sera chier comparé."
Et cil responent: „Si com vos commandez."
.xv.m. home s'en corent adouber.
Dex! quel damage quant Guillaumes ne'l set,
Et dame Orable et Guilins li bers.
En Gloriete où furent acelé
As eschès jeuent, tuit sont asséuré:
N'en sorent mot li conte naturel
Quant sor els vinrent Sarrazin et Escler.
Arragons trueve Guillaume soz le pin,
Et dame Orable et le preu Guielin:
N'en sorent mot li conte palazin,
Qu'as poinz les prennent paien et Sarrazin,
Tur et Persant et felon Bedoïn.
Mahomet jurent venjance en sera pris;
Dist Faraons qui se fet le plus fin:
„Emmiré, sire, entendez envers mi.
Tiebauz tes pères si est preuz et gentis,
Qui te lessa ceste vile à tenir,

Et Gloriete le palès seignori.
Icist glouton i ont chalonge mis,
Morz ont tes homes, détranchiez et ocis:
Par Mahomet! ne vaus un romoisin
Se ne lor fez toz les membres tolir,
Et ta marrastre, qui si vos a honi,
Refai ardoir et en un feu broïr."
Dist Esquanors, li vielz chenuz floriz:
„Rois Faraòns, n'avez mie bien dit."
Dist Esquanors, li chenuz et li vielz:
„Rois Faraons, n'avez pas bien jugié.
Ne devez mie folie commencier:
Tiex la commence, ne la puet abessier.
Amiré, sire, fètes pès, si m'oiez.
Tiebauz tes pères est moult bien afétiez,
Qui te lessa ceste vile à garder,
Et Gloriete le palès et le fié:
S'einsi estoit qu'ardissiez sa moillier,
Tost s'en seroit envers vos correciez;
Mès fai ces contes en ta prison gitier,
Et dame Orable avec els trébuchier.
Prenez vo mès, outre-mer l'envoiez:
Venra tes pères et li rois Haucebiers,
A lor talent se seront tost vengié."
Dist Arragons: „Moult avez bien jugié.
Preu i auroiz que de riens n'i faudrez;
Mès le mesaige ai-ge jà envoié
Au roi mon père qu'Aufrique a à baillier.
Trusqu'à .viij. jorz resera ci arrier."
Guillaume font en la chartre gitier
Et Guielin, qui fu preuz et legiers,
Et dame Orable avec els trébuchier.
Or en penst Dex qui tot a à jugier!
Or fu Guillaumes trébuchiez en la chartre
Et Guielins et la cortoise Orable:
Sovent se claime maléureuse lasse.
„Dex, dist la dame, beau père esperitable,
Que n'a baptesme recéu ceste lasse!

Ge'l cuidai prendre et estre en Deu créable.
Sire Guillaume, mar vi vostre barnage,
Vostre gent cors et vostre vasselaige,
Quant por vos sui gitée en ceste chartre
A tele angoisse comme fust par putage."
Dist Guielins: „Vos parlez par folage:
Vos et mes oncles estes ore en grant èse;
Par grant amor devez or cest mal trère."
Ot le Guillaumes, a pou d'ire n'enrage,
Par maltalent en a juré Saint Jaque:
„Se n'estoit or por honte et por viltage,
Ge te dorroie une colée large."
Dist Guielins: „Vos feriez folage.
Huimès dirai, ne me chaut qui le sache:
L'en soloit dire Guillaume Fièrebrace,
Or dira l'en Guillaume l'amiable.
En ceste vile par amistié entrastes."
Ot le li cuens, s'enbronche le visage.

Or fu Guillaumes dolanz et correciez,
Et dame Orable et Guielins ses niés,
Dedenz la chartre où il sont trébuchié.
„Dex, dist li cuens, glorieus roi del ciel,
Com somes mort, traï et engignié!
Par quel folie fu cist plez commenciez!
De quoi nos somes honi et vergoignié,
Se cil n'en pense qui tot a à jugier!
Las! qu'or ne'l set rois Looys li fiers,
Bernarz mes frères, li chanuz et li vielz,
Et d'Aséune dans Garins li proisiez,
Et dedenz Nymes Bertrans li enforciez!
De lor secors aurions-nos mestier."
— „Oncle Guillaume, dist Guielins li fiers,
Lessiez ester, que ice n'a mestier.
Vez-ci Orable la cortoise moillier,
Bien la poez acoler et besier;
Plus bele dame ne demant né requier."
— „Dex! dist li cuens, jà serai enragiez!"
Paien les oent en la chartre tancier,

Plus de .xl. s'en i sont eslessié,
Qui les .ij. ont de la chartre gitié.
Orable i lessent, la cortoise moillier.
El palès mainent et l'oncle et le niés.
Dist Pharaons, qui se fesoit plus fier:
„Amiré, sire, fètes pès, si m'oiez:
Tiebauz tes pères si fet moult à proisier,
Qui te lessa ceste vile à baillier
Et Gloriete le palès et le fié.
Vez cel glouton, cel juesne bacheler,
Riens que tu dies ne prise un seul denier.
Par Mahomet! ne vaus pas un berchier,
Se ne li fez toz les membres tranchier,
Lui et Guillaume, son oncle, le guerrier."
Guielins l'ot, le sens cuide changier,
Les denz rechine, s'a les eulz rooilliez;
Et passe avant quant se fu rebracié:
Le poing sénestre li a mellé el chief,
Hauce le destre, enz el col li asiet,
L'os de la gueule li a par mi brisié.
Mort le trébuche devant lui à ses piez.
Voit le Guillaumes, s'en est joianz et liez.
„Dex, dist li cuens, qui tot as à jugier,
Com somes mort et à essil baillié!"
Guillaumes vit Pharaon qui chaï:
„Dex, dist li cuens, beaus rois de Paradis,
Com somes mort et livré à essill!"
— „Ne t'esmaier, oncles, dist Guielins;
En cest palès n'estes pas sanz amis."
— „Voir, dit Guillaumes, il en i a petit."
Dont se regarde li enfes Guielins,
Une grant hache lez un piler choisi,
Il passe avant, à .ij. mains la sési,
Et vet férir un paien barbarin:
Tot le porfent entresi que el piz.
Voit-l'Arragons, le sens cuide marrir.
A voiz s'escrie: „Prenez-le, Sarrazins!
Par Mahomet! il seront malbailli,

Et enz el Rosne et balancié et mis."
Dist Guielins: „Glouton, tornez de ci!
Vos nos avez hors de la chartre mis,
Sus el palès aconduis et aquis;
Mès par l'apostre qu'à Rome est beneiz,
Tiex compaignons i avez acueilliz,
Qui vos feront correciez et marriz."
A ces paroles ez-vos .ij. Sarrazins,
Une portée aportoient de vin,
Sus el palès en voloient servir;
Mès quant il virent les ruistes cops férir
En fuie tornent, si lessent tot chaïr.
Li cuens Guillaumes vet le tinel sésir,
Isnelement o les .ij. mains le prist,
Granz cops en done paiens et Sarrazins.
Cui il consuit ne puet de lui joïr.
Or fu Guillaumes ens el palès pavé,
Et Guielins ses niés li alosés.
L'uns tint la hache, l'autre tint le tinel:
Grans cops en donent li vassal naturel.
.xiiij. Turs lor i ont morz gité,
Et toz les autres lor ont si effraé,
Par mi les huis les en ont hors gité:
Puis les corurent verroillier et serrer.
A granz chaenes ont le pont sus levé.
Voit-l'Arragons, le sens cuide desver,
Il en apele Sarrazins et Escler:
„Conseilliez-moi, por Mahomet mon Dé!
Icil Guillaumes malement m'a mené,
Qui m'a tolu mon palès principé.
Or ne voi-ge mès néant de l'entrer!"
Ci vos lerons des Sarrazins ester,
De Guillebert devons huimès chanter,
Le mesagier, qui le Rosne a passé.
Monte les tertres, s'a les vaux avalez,
Desi à Nymes ne s'est mie arrestez.
Li cuens Bertrans s'est par matin levez,
Monte el palès Otran le deffaé,

Qu'il ot conquis par sa ruiste fierté.
As granz fenestres s'est li cuens acotez
Il regarda contreval le regné,
Vit l'erbe vert et le rosier planté,
Et l'oriol et le melle chanter.
Lors li remembre de Guillaume au cort nés,
De Guielin son frère, l'alosé:
Moult tendrement commença à plorer.
Or le regrete, com jà oïr porrez:
„Oncle Guillaume, tant féis foletez
Quant en Orenge allas por regarder
Com pautonniers einsi atapinez.
Guielin, frère, com vos estiez bers!
Or vos ont mort Sarrazin et Escler:
Ge sui toz seus en cest païs remés,
Si n'i voi hom de mon grant parenté
A cui ge puisse bon conseill demander.
Or revenront ceste part li Escler,
Et Goulias et li rois Desramez
Et Clariaus et son frère Acerez
Et Aguisanz et li rois Griboez
Et li aufins de Réaumont sor mer,
Li rois Embrons et Borreaus et Lorrez
Et Quinzepaumes et ses frères Gondrez,
Li .xxx. roi qui d'Espaigne sont né.
Chascuns aura trente mil adoubez,
Si m'assaudront à Nymes la cité,
Si me prendront par vive poesté:
Ge serai mort, ocis ou afolé.
Mès d'une chose me sui-ge porpensé:
Ge ne leroie por l'or de .x. citez
Que je ne voise el règne dont fui nez,
Si remenrai avec moi mon barné,
Que amena Guillaumes au cort nés.
Quant ge venrai a Paris la cité
Ge descendrai au perron noielé:
Venront encontre serjant et bacheler,
Qui de Guillaume me vorront demander.

De Guielin, mon frère, qui est bers.
He las, dolent! n'en saurai que conter,
Mès qu'en Orenge les ont paien tuez!"
.ij. foiz se pasme sor le mabrin degré,
Quant le barnage le corut relever.
Li cuens Bertrans fu moult grainz et dolanz
Por Guielin et Guillaume le franc:
Il les regrete bel et cortoisement.
„Oncle Guillaume, tant féis folement
Quant en Orenge alas si faitement
Com pautonniers et à tapinement.
Guielin frère, come vos estiez franc!
Or vos ont mort Sarrazin et Persant;
Ge sui toz seus el règne des paiens,
N'ai ovec moi né cosin né parent.
Or revenra rois Tiebauz d'Aufriquant
Et Desramez et Goulias li granz,
Li .xxx. roi o lor efforcement,
Si m'assaudront à Nymes ci devant.
Ge serai morz et livré à torment.
Mès par l'apostre que quièrent penéant!
Ge ne'l leroi por les membres perdant,
Que ge ne aille à Orenge la grant,
Si vengerai le duel et le torment
Que Sarrazin ont fet de noz parenz.
He las, chétis! que vois-ge atendant,
Que ge mon cors ne lor met en présent!"
Li cuens Bertrans fu dolanz et plains d'ire.
Endementiers que il pleure et sopire
Ez Gillebert, qui entra en la vile.
Les degrez monte de la sale perrine.
Voit le Bertrans, si commença à rire,
A sa voiz clère hautement li escrie:
„Bien vieigniez-vos, franc chevalier nobile!
Où est mes oncles à la chière hardie?
Et Guielins? ne'l me celer tu mie."
Et cil respont, com chevaliers nobile:
„Dedenz Orenge, cele cité garnie,

En Gloriete, cele tor marberine;
Felon paien le tienent et justisent,
Ge ne gart l'eure que endeus les ocient.
Guillaumes mande, ne'l te celerai mie,
Que le secores o ta chevalerie
Isnelement, que ne te targes mie."
Ot le Bertrans, si commença à rire:
Oiant trestoz apela son empire:
„Or tost as armes, franc chevalier nobile!"
Et cil si font, qu'il ne se targent mie.
Es chevaus montent d'Espaigne et de Sulie.
Quant Bertrans ist de la cité de Nymes
O lui en maine la gent de son empire:
El chief devant sont plus de .xv. mile.
Desi au Rosne ne cessent né ne finent,
Tuit s'en entrèrent ès nés et ès galies,
Naigent François et govement et siglent.
Desoz Orenge en la grant praarie
Là arrivèrent les fières compaignies,
Tendent lor trés et paveillons i fichent.
Li cuens Bertrans ne s'i atarge mie,
Où voit le mès si li commence à dire:
Gilebert, sire, ne me mentir tu mie,
Assaudrons-nos Orenge ceste vile,
Fendronz ces murs et ces sales perrines?"
Dist Gilebers: „Vos parlez de folie,
Qu'ele ne doute de France tot l'empire:
Ne la prendrez à nul jor de vo vie."
Ot le Bertrans, a pou n'enrage d'ire.
„Gillebert, frère, ce dit li cuens Bertrans,
Assaudrons-nos Orenge la vaillant,
Fraindrons ces murs et ces hauz mandemenz?"
Dist Gillebers: „Vos parlez de néant.
Ne la prendrez à jor de vo vivant."
De cele chose se correça Bertrans,
Quant li messages le vet reconfortant:
„Sire, fet-il, entendez mon senblant.
En la cité vos metrai de tel sens,

Ja ne'l sauront Sarrazin né Persant."
— „Va dont, beau frère, à Jhesu te commant!"
Et cil s'en torne, qui set le convenant,
A .xiij.M. de François combatanz.
Les autres lessent as trés et as brehanz.
Trusqu'à la croute ne se vont arestant,
Par les pilers s'en entrèrent dedenz
(Il n'orent cierges né chandeilcs ardanz)
L'uns avant l'autre: l'ocurté i fu granz.
De cele chose s'esmaia moult Bertrans,
Le mès apele, si li dit en oiant:
„Gillebert, frère, ne'l me celer néant,
Morz est mes oncles, par le mien escient.
Venduz nos as à la gent mescréant."
Dist Gilleberz: „Vos parlez folement.
Ge ne'l feroie por les membres perdant.
En Gloriete venroiz jà ci dedenz:
Por Deu vos pri, fêtes le gentement."
— „Va dont, beau frère, à Deu commandement."
Endementiers qu'il vont einsi parlant,
En Gloriete en sont venu atant.
Li cuens Guillaumes les aperçut avant:
„Dex! dit li cuens, beau père roiamant,
Or voi la voie que j'ai désirré tant!"
Lor heaumes ostent li chevalier vaillant,
Puis s'entrebesent, de joie vont plorant.
Li cuens Bertrans l'en apele avant:
„Comment t'est, oncles? ne'l me celer néant."
— „Moult bien, beau niés, la merci Deu le grant!
Moult ai soffert, grant paine et grant ahan;
Ne vos cuidai veoir en mon vivant,
Tel duel m'ont fet Sarrazin et Persant."
— „Oncle Guillaume, vengiez seroiz partens."
Sus el palès sonent un olifant,
Cil dehors s'arment as trés et as brehans.
Li cuen Guillaume, qui fu preuz et vaillanz,
Vienent as portes de la cité vaillant,
Le ponz avalent, si descendent atant,

Si les ovrirent tost et délivrement.
Et cil dehors vont par dedenz entrant,
„Monjoie!" escrient et derrier et devant.
De cele joie sont paien esmaiant,
As armes corent li cuivert souduiant,
De lor hostieus issent de maintenant,
Por eaus deffendre garni furent errant,
Mès ne lor vaut la montance d'un gant,
Que trop i ot de la Françoise gent:
Tote la vile a porprise Bertrans.
Por gaagnier la fort cité vaillant
Là véissiez un estor si pesant,
Tant hante fraindre et tant escu croissant,
Et desmaillier tant hauberc jazerant,
Tant Sarrazin trébuchier mort sanglant.
Quant Arragons voit ocirre sa gent,
Lors a tel duel, a pou ne pert le senz:
Saut en la selle del destrier auferrant,
Prist un escu qu'il tolli à un Franc,
Garde à la terre, voit un espié tranchant,
Il s'abessa, à ses .ij. mains le prent;
Le cheval broche des esperons tranchanz,
Fiert en la presse de la bataille grant.
Là noz a mort Foucher de Méliant,
Et puis un autre, et le tierz ausiment.
Voit le Bertrans, a pou ne pert le sens.
Il tret l'espée, dont bien tranche li branz,
Fiert Arragon, ne vet mie espargnant.
Un cop li done par si fier maltalent,
Tot le porfent desi el piz devant.
Mort l'abati del destrier auferrant.
Paien en perdent et force et hardement.
Que vos iroie le plet plus aloignant,
Mal soit de cel qui en soit eschapant!
Desus la terre en cort le ru del sanc.
Li cuens Guillaumes ne se vet atarjant,
Vient à la chartre tost et isnelement,
S'en tret Orable, la dame au cors vaillant.

Bertran apele, si li dit en oiant:
„Beau niés, dist-il, entendez mon semblant:
De ceste dame au gent cors avenant
Qui m'a gari de la mort voiremant,
La moie foi li plevi loiaument
Que la prendrai à moillier voirement."
Et dit Bertrans: „Qu'alez-vos atarjant!
Tenez li bien tot le suen convenant,
Si l'espousez à joie liémant.
— „Niés, dist Guillaumes, tost à vostre commant.

Li cuens Guillaumes fu moult gentiz et bers
Quant ot par force conquisse la cité,
Une grant cuve avoit fet aprester,
De l'eve clère firent dedenz giter.
Là fu li vesques de Nymes la cité.
Orable firent de ses dras desmuer,
Il la baptisent en l'enor Damedé:
Le non li otent de la paieneté.
Bertrans la tint et Guielins li bers,
Et Guileberz li preuz et li senez,
A nostre loi la font Guibor nomer.
A un mostier qu'eurent fet dédier,
Là ou Mahoms fu devant reclamez,
L'ala li cuens Guillaumes espouser.
Messe lor chante li évesques Guimers.
A près la messe sont del mostier torné,
En Gloriete font la dame monter:
Granz sont les noces sus el palès pavé.
Li cuens Bertrans les servit au digner,
Et Guileberz et Guielins li bers.
.viij. jorz durèrent à joie et à barné,
Assez i orent harpeor et jugler
Et dras de soie et hermins engrailez,
Et muls d'Espaigne et destriers sejornez.

Li cuens Guillaumes ot espousé la dame:
Puis estut-il tiex .xxx. anz en Orenge;
Mès ainc un jor n'i estut sanz chalenge.

IV.

LI COVENANS VIVIEN.

Seignor et dames, por Deü, ore escoutez
Bone chançon, jamès tele n'orrez:
C'est de Guillaume le marchis au cort nés,
Le meillor home qui de mère fust nez,
Né qui des armes péust tant endurer.
Onc ne fina la seue grant bonté,
Qu'il n'ait paiens à son pooir grevez.
Ce fu à Pasques que l'en dit en esté,
Guillaumes ot Vivien adoubé,
Le fil Garin d'Anséune, l'ainz-né:
Por seue amor en ot cent adoubez.
Dist Viviens: „Beaux oncles, entendez:
Par tel covent l'espée me donez,
Que ge promet, voiant vos, Damedé,
Le glorieus de sainte majesté,
Voiant Guibor qui m'a norri soef,
Et voiant vos et voiant toz voz pers,
Que ne fuirai en trestot mon aé
Por Sarrazin, por Tur né por Escler,
Puis que j'aurai mon hauberc endossé,
Et ge aurai mon heaume el chief fermé.
Jà ne serai de Turs si enpressez,
Que je jà fuie por home qui soit nez."
— „Niés, dit Guillaumes, moult petit durerez
Se covenant à Deu tenir volez.
Jà n'est-il home, tant soit né preuz né bers,
N'estuet foïr quant il est enpressez;

Por quoi il soit en bataille champel,
S'il ne se muet tot l'estuet décoper.
Beaus niés, cist veuz ne fet mie à garder.
Vos estes juesnes, lessiez tiex foletez.
S'il avient chose que en bataille entrez,
Fuiez moult tost, se mestier en avez;
Quant lieus en ert arrière retornez,
Si com ge faz quant ge sui encombrez,
Et ge sui trop de bataille enpressez.
Ge n'atent mie tant que soie afolez.
Qui s'i oublie ne doit autrui amer:
Bone est la fuie dont li cors est sauvez."
„Oncle Guillaume, dist Viviens li frans,
Par tel covent me ceigniez hui le brant,
Que ne fuirai jamès en mon vivant
Por Sarrazin, por Turc né por Persant
Plain pié de terre selonc mon escient:
Tant le met-ge vers Deu en covenant,
Le glorieus, le père roiamant."
— „Niés, dit Guillaumes, tant sui-ge plus dol
Que ge sai bien ne vivroiz longuement:
Ocirront vos la sarrazine gent.
G'en plorerai et vostre autre parent."
Ceste parole lessièrent à itant,
Et Viviens ne se vet atarjant
De la loi Deu essaucier maintenant.
Tant fet li enfes, et tant vet conquerrant,
Que o lui sont .x.m. combatant,
Tuit damoisel à buens destriers coranz;
O lui Girars li hardis combatanz,
Filz fu Buevon de Commarchis le franc,
De Terragonne Guielins et Bertrans,
Hunauz de Saintes, li preuz et li vaillanz:
Les autres contes ne vos vois ci nomant.
Il sont entré en Espaigne la grant,
La terre gastent as Turs et as Persanz,
Tuent les fames, ocient les enfanz.
Par tote l'ost fet crier Viviens:

„Qui porra prendre nul paien mescréant
N'en preigne mie né or fin né argent,
Mès il li toille la teste maintenant."
.vij. anz toz plainz l'a si fet Viviens,
Onques ne fu un sol jor reposanz
De Sarrazins ocirre et de Persanz.
Tur et paien le vont moult resoignant:
„Ahi Guillaume, com nos alez grevant!
Li voz lignages nos vet moult débotant.
Desramé sire, por quoi vas demorant
Que ne semons tes amis et ta gent,
Et cil deables te vet ci ociant!"
Viviens fu moult gentis et moult bers:
Ainz puis cele heure que il fu adobez
Ne volt li enfes un sol jor séjorner
De Sarrazins ocire et afoler.
Quant il pot prendre Sarrazin né Escler
Jà n'en prendra avoir por rachater,
Se n'est por ost ou chastel à garder,
Ne mès la mort qu'il voloit retorner.
Droit à l'Archant se loge sor la mer.
Paien ne'l porent soffrir né endurer,
Si s'en alèrent clamer à Desramé.
A Pentecoste que l'en dit en esté,
Lors nest la flor et reverdist li prez,
A Cordres tint riche cort Desramez,
Et dux et contes et demaines chasez.
Assez i ot Sarrazins et Esclers
Et Amoraives et riches amirez.
Lasus as estres est Desramez montez.
Moult par fu liez, bauz et resingorez
De ce qu'a pès à Guillaume au cort nés;
Quar de la guerre ert forment adelez.
Le jor fu moult Mahomez célébrez:
Tur et paien en ont lor cors sonez
Et lor buisines et lor baus demenez.
Moult par fu liez li forz rois Desramez;
Mès trusqu'à pou iert forment aïrez,

Et en son cuer dolenz et abosmez.
Par desoz Cordres est venue une nef,
Que li envoie Viviens l'aloscz:
.v.c. paien i ot tiex conraez,
Copez lor ot et baulèvres et nés:
N'i a un seul qui n'ait les eulz crevez
Ou n'ait les piez et les .ij. poinz copez.
Quatre en i ot qui furent delivré:
Par ceus sera le présent présenté.
Granz fu li criz des paiens afolez.
Desramez l'ot, si s'estoit regardez:
Merveille-soi quant les ot escoutez.
Li quatre Tur qui furent eschapé
Devant le roi aportent les navrez:
„Desramé, sire, font-il, or entendez.
Véez-vos ceus ici mal atornez,
Cels vos envoie en despit, en vilté,
Li niés Guillaume le marchis au cort nés,
Viviens est par son non apelez:
Filz fu Garin qui d'Anséune est nez,
Ses aieus est Aymeris li barbez;
Novelement a esté adoubez,
Pris a Luiserne et vos parenz tuez.
Et Marados est à sa fin alez.
Tot vo païs a ars et dégasté,
Devers l'Archant est voz païz robez,
Tuit somes mort se ne nos secorez."
Desramez l'ot, lors si s'est effraez,
De maltalent a les sorcis levez,
De moult grant ire est tainz et abosmez.
Or fu dolanz Desramez et iriez
Quant voit einsi ses homes domachiez
Et afolez et moult mal atiriez.
„Por Mahomet! dist-il, ne me noiez
Qui est cel garz qui tant est preuz et fiers,
Qui m'a mes règnes gastez et essilliez,
Mes homes morz et pris et mehaigniez?"
Dient paien: „C'est li Guillaume niés,

C'est Viviens, li fel, li enragiez:
Filz fu Garin, qui tant par est proisiez,
Qui d'Anséune fu sire et jostisiers;
En Roncevaus fu-il pris et liez,
Si l'en mena Marados vostre niés:
Por Vivien fu li cuens ostagiez.
Or s'est vers nos fièrement hériciez,
Recréanz estes, se ne vos en venchiez."
Desramez l'ot, moult en fu aïriez.

Desramez ot le damage et la perte
Que li a fet Viviens en sa terre,
Son païs ars et destruit ses herberges;
Prent ses chasteaus et destruit et déserte.
Par maltalent en a crollé la teste,
Fornent maudit Aymeri et Guillelme.
„Glouton, dist-il, maudite soit vo geste,
Par tantes foiz m'avez-vos fet moleste!
Mahomet, sire, quar m'en venchiez, chaele,
Des maus gloutons qui m'ont fet tante guerre!
Mès par Mahom, qui fet croistre les herbes!
Or manderai les barons de ma terre,
Ceus de Luiserne et toz ceus de Biterne,
Et les paiens de Sutre et de Salerne,
Ne remaindra Sarrazins en la terre:
Droit en l'Archant lor menrai tele geste,
De grant bataille puet moult bien séurs estre."

Quant Desramez ot tot ce escouté,
De Vivien l'orgueil et la fierté,
Pris a Luiserne et Marados tué,
De mautalent en a le chief crollé.
Moult durement a Mahomet juré:
Ne finera jà mès en son aé,
S'iert Viviens ocis et afolez
Et en bataille recréanz et matez.
Desramez a son afère hasté:
Ses briés tramet par trestot son regné.
En Buriene manda roi Barussé,
En Sarragoce manda roi Gasteblé,

En Argastaine manda roi Tempesté,
Et en sa terre manda roi Josué,
En Buriene Borrel et Maltribé,
Et en Marsane Margot et Acuré,
En Sarrazine Maltramot et Barré.

Rois Desramez a la color muée
Quant la novele li fu dite et contée
De Vivien, qui si fiert de l'espée.
Quant ot sa chartre et fète et séellée,
Par tote terre l'ont li mès aportée.
Manda Aroffle, le roi de Valfondée,
Et Haucebier del pui de Grimmolée,
Et Malegrape, son fil, de Valpenée,
Et Synagon à la barbe meslée,
Le roi Bauduc et Harfu de Vauprée.
Que vos diroie, bone gent henorée!
Tant ot de gent en cel ost assenblée
Dex ne fist home qui jà l'éust nombrée.
De Sarrazins fu si grant la criée,
Qu'il dient bien par vérité provée
Qu'il auront France ainz un mois aquitée,
Et mort Guillaume au tranchant de l'espée;
Et Viviens ait la teste copée:
„Il et sa gent s'el puet estre trovée
Toldrai le chief au tranchant de l'espée."
Paiene gent font soner la menée,
Drecent lor voiles, s'ont lor nés esquipées.
Quant la vitaille orent dedenz portée,
Là véissiez tante voile levée,
Et tant vert elme, la ventaille fermée,
Et tante ensaigne contremont ventelée.
Ainz puis que Dex ot fet ciel et rosée
Et s'aombra en la Virge hennorée
Ne fu tiex olz véue n'assemblée
Com Desramez ot fète et ajostée.
Trente roi sont, chascun la teste armée,
Et bien cent mil de la gent deffaée:
Tuit ont la mort de Vivien jurée;

Quant mort l'auront et sa gent assemblée,
Droit à Orenge iert l'ost acheminée,
Tote iert la vile essiliée et gastée,
Et douce France et prise et conquestée,
Et Desramé corone d'or portée.

Rois Desramez ne se vet atarjant,
Par totes terres vet sa gent sémonant.
Venu i sont li petit et li grant,
Et li Vachier et li Estormarant,
Cil de Garesque et li Samaritant;
Li Assassis et tuit li Suliant,
Cil de Larige et tuit li Agoulant,
Cil de Biterne et li Outre-occident:
De totes terres en i a venu tant,
Ne'l vos set dire nus juglères chantant.
Tant en i a et de divers semblant,
Li un abaient, li autre vont criant,
Et li tierz hullent et li quart vont levant.
Une tel noise vont ensemble menant,
Que la marine en vet tote crollant.
Charchent cez nés et arrière et avant,
Metent i blé, char et vin et froment;
Hauberz et elmes i ont mené errant,
S'i ot plomées et maint faussart pesant,
Et maintes maces et espées tranchanz.
Tant par i ot de la gent mescréant,
Dex ne fist home en cest siècle vivant
Qui vos péust dire l'atornement.
Trente roi sont orgueilleus et poissant.
Entrent ès nez, ne se vont demorant,
Drècent les voiles, dont il i avoit tant,
Granz .ij. liuées en vet la mer crollant.
Et Desramez entra en son chalant.

En son chalant s'en entra Desramez,
Ensemble o lui Brullanz et Maltriblez
Et Synagons, Margoz li amirez,
Et Haucebiers, li granz desmesurez,
Et Aarofles, qui tant fu redoutez.

Et avec els fu li rois Gasteblez,
Et Aquilanz et li rois Tempestez,
Baudus li fels et Haquins li barbez,
Et Escorfauz et li rois Gasteblez,
Tuit li enfant Malacras et Quelez,
Li rois Gauberz, et li rois Tempestez,
Et Malegrape et ses filz li ainz-nez,
Floarz li viels, qui tint .ij. réautez,
Rois Agaparz et li rois Baufumez,
Et Clamados et ses filz qui fu bers:
Trente roi furent, einsi que vos oez.
Et Desramez si s'est à els clamez
De Vivien, qu'est en sa terre entrez:
„Niés est Guillaume, le marchis au cort nés:
Mes homes a ocis et afolez,
Mes viles prises, et mon païs gasté."
Dient paien: „Or ne vos démentez;
S'en Aleschans est Viviens trovez,
Renduz vos iert ou mort ou afolez."
Dist Aarofles: „Frère, ne vos doutez,
Se ne l'oci jà mès ne me créez."
Beau sire Dex, de Vivien pensez,
Qui en l'Archant fu logiez et entrez,
A tot vingt mil fervestuz et armez!
Paiens ocist quant il les a trovez,
Jà n'en fera un seul enprisonner,
Mès maintenant li fet le chief coper.
Dex! qu'or ne set Viviens l'alosez
Des Sarrazins les cuers et les pensez,
Qui sor lui vienent as loges et as trés!
Tant en i a, si grant est la plenté,
Contre un des noz en i a cent d'armez.
Dex! qu'or ne'l set Guillaumes au cort nés,
Dame Guibor, qui le norri soef,
.vij. anz toz plains sain et sauf l'a gardé!
Secors éust Viviens l'alosez.
Mès Viviens estoit de tel fierté,
N'i envoia, ainz fu si enpressez

Par mi le cors fu ainçois si navrez,
.x. plaies ot ès flans et ès costez,
De la menor fust morz uns amirez.
Granz fu la noise, li bruiz, li bastestraus,
Des Sarrazins felons et desloiaus
En icel tens que chantent les oiseaus
Et li boscages devient floriz et beaus.
Paiene gent, cui Dex otroit grant maus!
En mer s'enpaignent en nés et en bateaus,
Drecent lor voiles, traient lor governeaus.
A l'équiper fu li bruiz granz et baus,
Et paien sonent et cors et chalemeaus.
Nagent et siglent, li tens fu clers et beaus.
En son dromont, qui fu fez à esmaus,
Fu Desramez, li riches amiraus,
Celui de Cordres, qui tant par estoit beaus,
Et Aarofles et ses niés Cladumeaus.
„Desramé, sire, font li Sarrazin faus,
Qui séust ore de Vivien l'ostaus,
Qui prent noz viles et destraint noz chasteaus!"
— „Ge'l vos dirai, dist Desramez li faus,
En Aleschans a pris li gloz hostaus,
Se il m'eschape, ce sera moult grant maus."
Dient paien: „Tuez sera li faus,
Puis asserrons d'Orenge les mureaus,
Pris iert Guillaumes, li fels, li desloiaus,
Qui nos a fait tante paine et tant maus;
Renduz sera li palès principaus
Dame Guibor, qui tant est desloiax,
Si la r'aura encor li rois Tiebauz."
Or sont paien et Sarrazin en mer,
Trente roi sont, que paien que Escler,
Trestoz les autres ne sai-ge pas nomer.
Par tens seront en Aleschans sor mer:
D'ex vos lerai, Dex les puist craventer!
De Vivien vos vueill huimès chanter,
Qui en l'Archant s'est alez hosteler,
Aveques lui .x.M. bacheler,

Preuz et vaillanz por lor armes porter.
L'enfes oï grant temolte sor mer,
Et la gent bruire, tentir et resoner,
D'eures en autres grant noise par la mer.
A lui a pris Girart à apeler,
De Sarragoce Guibert le bacheler,
Gautier de Blaives, le gentil et le ber,
Hunaut de Saintes, qui moult fist à loer,
Maint bon vassal que ge ne sai nomer.
Dist Viviens: „Plest-vos à escouter!
En cele mer oi grant noise mener,
Cors et buisines et chalemeaus soner."
Devers sénestre commence à regarder,
Et vit l'estoire paroir et démostrer;
De l'or d'Arrabe vit la mer tanceler.
Avis lor est tot doie acouveter,
Que ne vit point d'eve en tote la mer.
Lors commença l'enfes à soupirer,
Dist à ses homes: „Or poez esgarder,
Bataille aurons, n'en poons eschaper:
Ce sont paien, Sarrazin et Escler.
Huimès devons noz proesces monstrer,
Et à Jhesu noz ames commander."
Quant cil l'oïrent si fièrement parler,
Li plus hardiz commença à trembler
Et le sanc perdre et la color muer.
Quant les .x.m. ont l'estoire véue
De cele gent vilaine et mescréue,
Et en mer voient tante voile tendue,
Une liuée estoit grant estendue,
Li uns abaie, li autres crie et hue,
Et des buisines ont la noise entendue,
N'i a un seul qui la color ne mue.
Dist l'uns à l'autre: „Sainte Marie aïe!
Or voi-ge bien, nostre fin est venue."
Viviens l'ot à la chière cremue,
Crolle la teste, rooille la véue,
Dist à ses homes: „Bone gent absolue,

N'aiez peor de la gent mescréue,
Dont tant véez assemblée et méue;
Il n'ont de Deu né force né aïe.
Traiez-vos çà, ne soiez esperdue,
Si tiegne el poing chascun l'espée nue.
Qui ci morra, s'ame est bien convenue,
En Paradis hautement recéue,
Et Damedex nos sera en aïe,
Qui ne fuira por la gent mescréue."
Et dist Guerins, qui la gent a véue:
„Niés Vivien, ci a fole entendue,
Que trop i a de la gent mescréue:
Soit vers Guillaume la parole esméue,
Encor auroiz et secors et aïe:
Mandez secors, n'i ait règne tenue."
Ce dit Girarz, li preuz, de Commarchis:
„Niés Vivien, ce n'est pas jeus petiz,
Que tant i a Sarrazins et Persis,
Contre un des noz en ont .LXX.
Li nostre efforz sera vers els petiz:
Quar en alons, se vos vient à plesir."
Dit Viviens: „Ne t'esmaier, amis,
Nos somes juesne et bacheler de pris,
Si avons armes tot à nostre devis,
Et bons chevaus, coranz et arabiz,
Et bien créons el roi de Paradis,
Que il fu morz et puis fu surrexis;
Et cil paien croient en or marsiz,
Tuit lor Deu sont dolcreus et chétis;
Li nostre Dex vaut mielz que cent et dis.
En convenant ai Deu et ses amis
A icel jor que je mes armes pris,
Que ne fuiroie por Turs né por Persis;
Né jà d'estor ne me verroiz partir,
Ainz i serai tozjorz ou morz ou vis.
Mauvès seroie recréanz et failliz
Se à Guillaume estoit li mès tramis
Quant sui encor, la merci Deu, toz vis,

N'encor ne sui de nule riens malmis,
Né mon hauberc dérot né dessarci.
Tenez ma foi, que ge le vos plévis,
Jà en Orenge n'en ira mes escriz
Tant que ge soie encor si postéis;
Né jà reproche n'en aura Aymeris,
Guibor la bele, Guillaumes li marchis,
Que por paien m'en soie un jor fouiz.
Ou ci morrai, ou ci demorrai vis."
Lors péussiez oïr un ploréiz:
Dist l'uns à l'autre: „Cest homs est trop hardiz:
Qui li faudra, moult sera mal bailliz."
Dist Viviens: „Baron, or m'entendez!
Vez-ci paiens que vos gaires n'amez.
Ge ne vueill pas que vos por moi morez,
Alez-vos-en quel part que vos vorrez,
Moult bonement de moi congié avez.
Ge remaindrai, quar le covent ai tel:
A icele heure que je fui adoubez
Fu li covenz Damedeu créantez,
Que ne fuiroie por Tur né por Escler.
Toz i seroi ou morz ou afolez."
Quant cil l'entendent moult en ont grant pité;
Dist l'uns a l'autre: „Por Deu! or m'entendez,
Plus hardi home ne fu de mère nez;
Qui li faudra jà mès ne soit amez,
Jà Deu ne voie en sa grant majesté!"
Sainz esperiz les a si confortez,
Que tuit li dient: „Vivien ne tamez,
Ne vos faudrons por estre desmembrez,
Ainz i ferrons à nos branz acerez."
Dist Viviens: „Dex vos en sache grez!
Lors dist Girarz li preuz et li senez:
„Niés Vivien, mes conroiz me donez,
.vij. contes somes estret d'un parenté,
Et à chascun ses armes présentez.
Bien nos tenons tuit ensemble serré,
Besons l'uns l'autre par fine charité,

Par ce sera chascuns de nos serré."
Forz fu li deuls merveilleus démené,
Li uns por l'autre dolanz et esgarez.
Là véissiez ces hauberz endosser,
Heaumes d'acier, escuz bien enarmez,
Et ces espiez contremont relever
Tant gonfanon, qui ont le fer doré.
Et Viviens a ses genz regardez:
Pou en i ot, si en fu effraez.
Il bat sa colpe et rent graces à Dé:
„Dex! dist li enfes, et quar me secorez!
Pensez des ames, et si les recevez!
Des cors sera einsi com vos vorrez."
Atant ez-vos les Sarrazins armez.
Des cors qui sonent retentissoit la mer.
Dex ne fist home qui tant soit alosez,
S'il les véist quant issirent des nés,
Ne péust dire qu'il n'en fust effraez.
Et Viviens les a haut escriez:
„Baron, dist-il, ne vos desconfortez,
Dex vos a hui à son hués apelez:
Soiez confès, et à Deu vos rendez,
Qui ci morra de bone heure fu nez,
El ciel sera aveques les abez."
Puis lor escrie: „Baron, esperonnez
Ainz que paien se soint adoubez."
A cez parolez ont les chevaus hurtez.
Dedenz sa barge s'escrie Desramez:
„Se il s'en fuient, dont sui-ge enchantez."
Dist Malorez: „Jà mar en douterez;
Par Mahomet! orendroit le verrez!
Cil vassaus est et fiers et redoutez,
Jà ne fuira en trestot ses aez."
C'est Viviens el premier chief armez.
„Monjoie! escrie, paien, n'i durerez."
Point le cheval, ès Turs s'est jà mellez,
Sor le rivage a Sarrazins trovez,
S'en a feruz .ij. par mi les costez:

Endeus les a comme haste enhastez.
Puis en a trois par le mileu copez.
Ainz que l'espié fust né frez né quassez
En ot-il .x. contre terre versez.
Puis tret l'espée qui li pent au costé:
.vij. en parfont, et .ij. en a copez.
„Monjoie! escrie; baron, or i férez,
Vendez-vos bien, jà mar les douterez!"
Là véissiez noz genz si aroutez:
De Sarrazins qu'ot tramis Desramez
Ot à cel poindre .x.m. d'afolez.
Jà li damages n'en fust mès restorez,
Quant de sa barge est issuz Desramez,
Et Haucebiers li granz desmesurez,
Et Quarréaus, Borreaus et Maltriblez,
Les .xxx. rois as verz heaumes gemez.
Et des paiens i avoit tant d'armez,
Plus de .x.m. qui les éust nombrez.
Là véissiez noz barons encombrez.
Des Sarrazins fu si granz la planté,
Que nos François furent si reculez,
Plus qu'à .ij. foiz n'auroit uns ars gité.
Dist Viviens: „Dex! quar nos secorez!
Vez-nos enclos et forment eserrez,
Regardez-nos de vo grant majesté!"
Dist as barons: „Por Deu! or i férez;
De vos deffendre ne soiez encombrez!
Granz fu la noise et fiers li féréiz.
Moult i fiert bien Viviens li marchis:
A .ij. paiens a les escuz partiz,
Au brant d'acier maine tel féréiz,
Paiens ne'l voit, ne soit toz esbahiz.
Dist l'uns à l'autre: „Dont vient cist ante
Bien pert qu'il est del lignaige Aymeri,
Au fier coraige Guillaume le marchis."
Ez-vos poignant Girart de Commarchis,
Bien fu armez sor un destrier de pris,
Lance sor fautre, s'a l'escu avant mis.

Sor son escu vet férir Margaris,
Niés Desramé, sire fu de Luitis.
En mi ses homes l'a Girars si seisi,
Qu'il li assist l'espié en mi le piz:
Le cuer li perce, s'a la lance outre mis,
Mort le trébuche par delez un larris.
„Monjoie!" escrie, s'est arrière guenchis.
Iluec enforce et li brez et li criz.
Quant le saura Desramez li floris,
Trestoz ses Dex en clamera chétis.
Paien s'escrient: „S'or n'est venjance pris,
N'aurons mès joie, tant com seromes vis."
Quant fu ocis Margaris l'aumaçor
Paien en plorent et sont en grant dolor.
Ez-vos poignant Guibert par mi l'estor,
De Terragone le noble poigneor:
Bon cheval ot, ensaigne de color;
Il vet férir un Turc en mi l'estor,
Rois fu d'Aresnes: bien se tint au meillor,
Vivien vet querant par mi l'estor.
Li paiens crie à haute voiz hautor:
„Où es alez, Vivien, traïtor?
Hui t'ocirrai à mon brant de color,
Et tuit ti home morront à grant dolor;
Puis en irons à Orenge à séjor,
Ardrons la vile et si prendrons la tor.
Guillaume iert mis en moult grant ténébror,
Jà n'i verra chandoile né luor;
Tiebauz r'aura dame Orable s'oissor."
Guiberz l'entent, s'en ot au cuer iror,
Point le cheval qui vet par grant vigor,
Fiert le paien sor l'escu paint à flor,
Trestot li perce son hauberc paienor,
Par mi le cors li met son oriflor;
S'enseigne escrie, puis se met el retor.
Là véissiez merveilleuse crior.
Dist Desramez: „Moult par ai grant iror,
Que tant nos durent cil glouton lécheor.

Encloons-les environ et entor!
Jà ne verront, ce cuit, none de jor,
Ne lor vaut riens lor bruit né lor estor."
Granz fu l'estors et triste la bataille
Et la huée de cele gent sauvaige.
Ez-vos Gaifier de la terre à l'aufaige,
Amirz fu, s'ot moult grant héritage,
Escu ot fort et bon espié qui taille.
Sovent escrie li Turs en son langaige:
„Où es alez, Vivien, niés Guillaume,
Qui de noz genz as hui fet tel domaige?
Ge t'ocirrai au tranchant de mon glaive."
Ceste parole oï Gautiers de Blaive,
Point le destrier, prent l'escu à l'enarme,
Fiert le paien amont, desus le hiaume:
Trestot le perce ausi com fu de glace,
Et le hauberc li derront et desmaille,
Perce le cuer, le foie et la coraille:
Mort le trébuche delez une muraille.
„Monjoie!" escrie, si reprent son estaige.
A Desramé contèrent le damage;
Il fet soner trente cors et dos grailles.
Par mautalent en a juré sa barbe,
Jamès n'aura deslacié sa ventaille,
S'iert Viviens ou morz ou pris à glaive.
Mès ainz aura recéu tel damaige,
Dont mil paien girront mort en l'erbage.
Fiers fu l'estors, et moult ruiste la presse,
Et Viviens ne fine né ne cesse:
En mi l'estor esperonne et eslesse.
Cui il consuit de la seue alemele
Ne puet aler que il jus mort ne verse.
Mès tant i a de cele gent averse,
Contre un des noz puent-il bien cent estre.
Li enfes pleure par de desouz son elme,
Que il set bien, sor lui venra la perte.
„Dex, dist li enfes, sainte voire paterne,
Regardez, sire, vostre mesnie bele!

Ne vos verrai jamès, oncle Guillelme,
Né mon lignaige, né la gent de ma terre;
Hui en orroiz si très-pesme novele!
Et vos, contesse, Guibor, ma dame bele,
Vos me norristes lonc tens soz vo messele,
Quant serai morz et sauroiz la novele,
Por moie amor en plorerez cent lermes."
Faut-li li cuer par desouz la mamele,
Par un petit qu'il ne chiet de la sele.
Quant voit sa gent de totes parz enverse,
L'espée nue se refiert en la presse,
Tranche les cors et espant les boucles.
Dient paien: "Cist deables se desve.
Atant ez-vos roi Cordroan d'Auvergne,
Un riche roi de moult fière poeste.
Vivien voit, qui sa gent li enverse,
Grant cop li done de son espié de fresne:
Desoz l'escu l'auberc li desclavele,
Mès ne l'abat né ne muet de la sele.
Sa lance brise, s'en volent les asteles,
Mès par un pou ne se pasme et enverse.
Et li paiens hautement se défresne.
Dist li paiens: "Desramé, sire, où estes?
Vengié vos ai de Vivien à certes:
Tel joste ai fète orendroit en la presse,
Dolanz en iert Aymeris et Guillelmes,
Guiberz li rous, et tuit cil de sa geste,
Qui nos ont fet tante ruiste moleste."
Viviens l'ot, mès la dolor l'engresse:
Del duel qu'il ot plora à chaudes lermes.
Ceste parole oï Johans d' Averne,
Le cheval hurte, tint la lance de fresne,
Fiert le paien qui einsi se desresne,
Brise sa lance, qui vole par asteles,
Puis tret l'espée, dont tranche l'alcmele,
Fiert le sor l'eaume, que tot li esquartele,
Tot en abat et les flors et les pierres.
Le cercle d'or ne li pot garant estre,

Par grant vertu li a fendu la teste,
Mort le trébuche devant lui à la terre.
„Outre, cuivert! ce dit Johans d'Averne,
Trop seroit pesme ceste dolor novele
Se cist vassaus estoit morz par voz armes!"
Moult estoit preu cil d'Averne Johans:
Il ot ocis le paien mescréant,
Pasmé le trueve, si le vet relevant.
Et Viviens est revenuz atant;
Johans l'apele tendrement en plorant:
„Vivien, sire, com vos est covenant?"
— „Cil m'a navré un petit seulement,
Vengerai m'en, quar g'en ai bien talant;
Quar créuz m'est orendroit hardemenz."
Johans l'entent, s'en ot le cuer joiant.
Atant ez-vos Girart esperonnant,
De Terragonne Guibert le combatant,
Gautier de Blaives et si apartenant:
Là véissiez une dolor si grant,
Muerent paien à duel et à torment.
Moult sont li conte corrocié et iré
Quant Vivien, lor seignor, ont trové
Par mi le cors si malement navré.
Le fer li ostent belement et soef.
Iluec sorvient Estienes de Valpré,
Uns chevaliers de moult grant poesté:
La plaie esgarde, quant il ot escouté,
(Moult longuement ot en Salerne esté)
Il tret l'espée qui li pent au costé,
De son bliaut en a un pan copé,
Bout en la plaie, s'a le trou estoupé,
Et puis li a estroitement bendé.
„Vivien, sire, soiez asséuré,
N'avez mès garde, en ferme vérité."
Li cuens respont: „Dex en soit aoré!"
Il lor escrie: „Trop avons demoré:
Férez, baron, de voz vies pensez."
Ce dist Girars: „De ç'avez mal erré,

Que ne créustes mon cuer né mon pensé:
Hui-main au jor, quant soleus fu levez,
Que cil paien furent ci arrivé,
S'éussiez pris un messaige privé,
Et envoié à Guillaume au cort nés,
Mien escient encor fussiez sauvez."
Dist Viviens: „Ore est einsi alé:
Tenu nos fust toz jorz mès à vilté,
A noz parenz fust toz jorz reprové.
Mielz nos vient-il einsi avoir erré,
Que nos fuison à tel honte eschapé;
Se nos morons en cest champ hennoré,
S'aurons vers Deu conquise s'amisté.
Quant li homs muert en son premier aé,
Et en sa force et en sa poesté,
Adont est-il et plaint et regreté;
Mès quant il muert dedenz son viel aé,
Jà ne sera né plaint né regreté."
A cez paroles resont as Turs mellé:
.xv. milliers en ont le jor tué.
Cui chaut de ce, quant n'en sont eschapé,
Que des paiens i a si grant planté!
Contre un des noz en i a cent armé.
Et les noveles en vont à Desramé,
Que Vivien i ont mort et navré:
Mort l'ont paien, là desoz en un pré.
Dist Desramez: „Trop avoit-il duré."

Granz fu la noise en l'Archant sor la mer;
Mès tant i a Sarrazins et Esclers,
Ne la put mès Viviens endurer.
Quant voit ses homes cheoir et encliner,
Tel duel en a qu'il ne puet mot soner.
Il ne set tant né férir né chapler
Qu'il puist paiens percier né entamer.
Ez-vos Girart que'l prent à apeler:
„Vivien, sire, nos convient esgarder
En quel manière nos puissons eschaper
Et à la mort fouir et eschiver:

Ce sera duel s'il nos convient finer."
Dist Viviens: "Se'l volez créanter,
Un bon conseil que ge vos vueill doner:
Ge n'ai talant d'arrière retorner,
Que envers Deu vorrai mon veu garder.
Un chastel voi là-jus vers cele mer,
C'uns jaianz fist, bien a lonc tems passé:
Se tant poons né férir né chapler,
Et sor paiens tot cest champ conquester,
Que trusque là péussons reculer,
Et el chastel nos péussons bouter,
Bien nos porroit encore Dex sauver,
Li glorieus, li rois de majesté,
Et à Guillaume nostre secors mander."
Dient li conte: "Est cist homs forsenez,
Qui quide à force ceste presse sevrer,
Et à la roche cez paiens reculer?"
Dist Viviens: "Chevalerie bele,
Qui tant porroit férir de l'alemele
Et féist tant qu'il desrompist la presse,
Que péussons venir à cil grant tertre
Et au chastel ancien et rebelle!
Encor i sont les murs et les fenestres,
Et li fossé entor et la cisterne.
Franc chevalier, il est moult près de Vespre,
Se là poons huimès prendre herberge,
Bien nos tendrons ilueques un grant terme,
Tant que secors nos viegne de Guillelme,
Et de Bertran et de Gautier de Termes,
Et de Gaudin, qui est preuz et honeste,
Hunaut de Saintes, qui mainte joste a fète,
Et bien .xx.m. qui sont de grant proesce."
Dient trestuit: "Comment porroit-ce estre?"
"Vivien, sire, dient li chevalier,
En quel manière volez-vos esploitier,
En cel chastel entrer et repérier,
Quant entredeus véez tel encombrier?
De Sarrazins i véez tant millier,

Que il n'est homs qui les saiche prisier.
Plus sont espès que bois qu'en doit tranchier:
En quel manière les porrions percier?"
Dist Viviens: „Au brant forbi d'acier.
Or me sivez, et g'irai tot premier."
Viviens sone un graille menuier;
Lors commencèrent ses plaies à saignier,
Onques por ce ne velt l'enfant lessier,
Ainz tret l'espée qui moult fet à proisier.
Qui li véist cez paiens quamoissier,
Et Sarrazins ocire et détranchier,
A grant merveille le déust l'en proisier.
Et tuit si home et devant et derrier,
Qui hui-matin estoient troi millier,
Ne n'est remés de toz que la moitié,
Et tuit li autre sont mort et détranchié.
Les ames sont devant Deu enz el ciel.
Le remenant est durement plaié;
Mès nequedent tant se sont efforcié,
Que la presse ont des Sarrazins percié,
Tant qu'il se sont el chastel clofichié.
Lièvent le pont, contremont l'ont drécié:
Li mur sont haut, de fin marbre entaillié,
N'auront mès garde devant un mois entier.
Mès d'une chose sont-il moult méhaigniez,
Qu'il n'ont léanz à boivre n'à mengier,
Mès tant qu'il ont avec els lor destrier.
Dist Viviens: „Or ne vos esmaiez,
Li home Deu, or ne vos déhétiez,
C'est tot por Deu que vos vos traveilliez,
En Paradis sera vostre loiers.
Ça prenez ore aucun de voz destriers,
A voz espées en copez et tailliez,
Volez en coste ou devant ou derrier,
Tant que Jhesus nos aura conseilliez.
Mès tant vos pri que cest chastel gaitiez.
Ge sui el cors en quatre lieus plaiez;
Mès merci Deu, moult me sui bien vengiez

Sor les paiens felons et renoiez:
A mes .ij. mains en ai mil détranchiez.
Onc ne foui, ainz me sui avanciez,
En mi leu d'els me sui-ge herbergiez,
Jà mes lignages n'en sera blatangiez
Que je foui por paiens un sol pié.
Quant le saura Aymeris au vis fier,
Et dans Guillaumes et Guibor sa moillier,
Et mes lignages qui tant est enforciez,
Ci troveront noz cors martiriez,
Jà ne diront qu'aions fet mauvestié."
Dont se couchèrent par léanz li plaié,
Et as murs montent li sain et li hetié.
Desus les murs ont quarreaus arengiez.
A Desramé l'ont li paien noncié,
Que Viviens s'est léanz herbergié
Et tuit si home, qui moult sont traveillié.
Desramez l'ot, près n'a le sens changié.
Dist as paiens: „Bien somes engignié
De ces gloutons qui là sont herbergié.
Perdu avons des noz .xv. milliers;
Mès ne lor vaut la monte d'un denier,
Toz les verroiz et morz et essilliez.
Ge vos commant que vos les assegiez."
Le matinet quant jorz ert esclariez
Iert li assauz tot environ logiez.
Viviens est tant hardiz et tant fiers,
Que il vorra l'estor recommencier.
A cele nuit fu Desramez logiez,
Son paveillon fu d'une part dreciez,
Et d'autre part se loja Haucebiers;
Et Clariaus se loja par derrier,
Et par devant Maronels et Cohiers,
Et à sénestre Synagons li proisiez,
Et par encoste dans Cladubeaus ses niés,
Et desus destre Baudus et Mautriez.
Li trente roi i sont trestuit logié,
N'en partiront jà mès en lor aé,

Si les auront ou morz ou afolez.
Léanz se gist Viviens l'alosez,
Ses plaies sainent, moult en est effraez.
Cil chevalier sont moult mal conraé,
Li un froissié et li autre navré,
Et li auquant orent les chiés bendez.
Ilueques s'est Viviens démentez:
„Baron, dist-il, mal somes arivé.
Vez-nos assis environ et en lé,
Et nos n'avons céanz né pain né blé;
Moult i est or mauvès le séjorner.
Auroit-il nus tant proisiez n'alosez,
Qui m'en alast à Guillaume au cort nés,
En Bordelois, où li cuens est remés,
Ou à Orenge, ne sai dire lequel,
A son barnage que il a assemblé,
Qu'il me sequeure, por Deu de majesté?"
Et dist Girarz: „G'irai, se vos volez;
Ge sai parler sarrazinois assez,
Ge puis parler as loges et as trez.
S'il me velt croire, par tens secors aurez."
Dist Viviens: „Dex vos en saiche grez."
Li enfes prent une targe florie,
Qu'à un paien ot del col errachie.
Devant le jor .ij. liues et demie
S'en ist Girarz, s'a sa voie acoillie.
N'ot pas li cuens alé plus d'une archie,
Quant d'un aguet li saut de Turs .x. mille
De la mesnie Martemas d'Aumarie,
Un riche roi des mielz d'Esclavonie;
Icele nuit ont sa tente gaitie,
Que Viviens ne lor face envahie.
A haute voiz li uns d'aus li escrie:
„Qui estes-vos, vassaus? ne'l celez mie."
Girars respont par moult fière voidie:
„Baron, fet-il, ne vos esmaiez mie,
Ge sui Quinàrs del règne de Nubie,
Homs Desramé, s'ai sa seneschaucie."

Dist uns paiens: „Ce ne créons-nos mie,
Par Mahomet! que ce est une espie:
Celui fu mort, ne'l mescréez-vos mie,
Et si l'ocist Viviens le traïstre;
Cist est ses homz, et est de sa mesnie.
Mal me querroiz, s'il ne vet querre aïe
A dan Guillaume à Orenge la vile.
Poigniez, baron, ne vos atargiez mie,
S'il nos eschape ce sera deablie."
Seure li corent cele gent maléie.
Girarz voit bien qu'il n'i passera mie,
Il s'en retorne, s'a la lance bessie,
Puis est entrez en la grant tor voltie.

Quant voit Girarz que il fu avisez,
Sa lance besse, el chastel est entrez.
Et Viviens l'en a aresonné:
„Di moi, beau niés, comment t'ies si hasté,
Quant à Orenge avez si tost esté?
Trovastes-vos Guillaume au cort nés,
Bertran le conte et Hernaut le barbé?
Vienent-il çà? Lor avez-vos conté?"
— „Vivien, sire, dist Girarz, tort avez;
Il n'est nus homs, tant soit preuz n'alosez,
Qui péust mie cez Sarrazins passer,
Tant en i a par mi les chans d'armez."
Dist Viviens: „Trop estes effraez.
Vos n'estes mie del riche parenté,
Mal resemblez Guillaume au cort nés,
Qui tantes foiz a paiens trespassez,
Et chevauchié par mi els toz armez.
Reposez-vos, beaus niés, et vos séez,
Ge ne vueil mie que por moi i alez.
Se il ne m'iert tenu à cruiauté,
Et ge n'en fusse de franc home blasmez,
Jà n'iroit nus, se ge non, toz armez."
Girarz voit bien Viviens est irez,
Prent une lance, si s'est acheminez,
Et jure Deu, por estre démembrez

Ne finera si ert outre passez,
S'il devoit estre ou morz ou afolez.
Girarz s'en vet, einsi que vos oez,
Et se seigna, à Deu s'est commandez.
Il ne fu mie demie liue alez,
Quant il refu de paiens avisez.
A lui s'en vienent, ne se sont arestez,
Si l'aresonent, com jà oïr porrez:
„Dites, vassaus, qui estes? où alez?"
— „Seignor, dist-il, je sui rois Gasteblez;
Hier-soir de nuit me manda Desramez
Que je gaitasse desi qu'à l'ajorner:
Çà derrier sont tuit mi home remés,
Si vois gaitant, ci me sui arestez,
Que Viviens ne nos soit eschapez."
Dist uns paiens: „Par Mahom! vos mentez,
Vos n'estes mie li forz rois Gasteblez:
Ge le sai ore séant devant son tref,
En sa compaigne Cador et Tempesté;
En la bataille fu hier matin navré,
Or a ses mires en ses tentes mandez.
Seignor paien, cest glouton me prenez,
Crestiens est, ge le connois assez,
Secors vet querre à Guillaume au cort nés."
Et dist Girars: „Sarrazin, vos mentez."
Le cheval hurte, tret l'espée del lez,
Celui féri quant vers lui fu tornez,
Tout le fendi entreci qu'au baudré.
Lors fu li criz ès pavcillons levez:
Paien l'acueillent, et il s'en est tornez.
De totes parz fu chaciez et huez.
Viviens l'ot, si s'est moult dómentez:
„Ahi! beaus niés Girart, vos i morrez!
Ce est par moi se vos i remenez.
N'est pas merveille se fustes effraez,
Onques mès homs ne vit tant de maufez:
Mal des gloutons qui les ont engendrez,
Et des putains qui les ont chaalez!"

Et Girars broche cui le mestier en iert:
Cui il ataint à sa fin est alez.
Moult bien l'enporte li destriers séjornez.
Paien li lancent darz tranchanz afilez,
En son escu en avoit maint entré,
Mès ne plot Deu que il fust afolez.
Tant fist Girarz, et tant fort s'est hastez,
Vueillent ou non, passa loges et trez;
Mès ainz fu moult traveilliez et penez,
Et son hauberz fu rouz et entamez.
Paien le perdent, li tens fu oscurez:
Droit à Orenge s'estoit acheminez.

Girarz fu fiers et de moult grant proesce,
Tant a féru de tranchant alemele,
Et a coru le destrier de Castele,
Maugré paiens a passé les herberges;
Mès ainz li orent fète mainte moleste:
Son hauberc rout et perciée sa targe.
Devers Orenge a tornée sa resne,
Paien le perdent à l'avaler du tertre.
Girars s'en vet, li chevaliers honeste,
Trusqu'à Orenge n'i ot tenue resne.
Entre en la vile, qui lors estoit moult bele:
Ces dames trueve qui èrent as fenestres,
Et en ces rues quarolent cez puceles;
Mil en i trueve qui font dorées seles,
Et mil qui font lances à fer noveles,
Et mil qui portent esperviers sor lor destres,
Et mil qui juent as eschés et as tables;
Et mil en dancent, et mil en i vielent.
Et Bertrans jue à son oncle Guillielme.
Bien fu Girars esgardez d'uns et d'autres;
Ce dit li uns: „Enquerrons des noveles:
Cist Sarrazins a esté en grant presse,
Ge cuit qu'il vient dame Guibor requerre,
Quar en son chief voi enbarré son elme,
De totes parz li sont brisié li cercle;
Bien pert à lui et à sa contenance

Que à grant paine se sostient en la sele."
Girars entra en Orenge, eslessiés,
Et voit ces dames contremont ès soliers,
Et ces puceles as genz cors afaitiez,
Qui à ces perches pessent ces espervìers.
En la cité avoit moult de mestiers,
Li uns fet heaumes, li autres brans d'acier,
Li autre font ces escus entailliez,
Li quarz fet seles, li autres fet estriers.
Girars passe outre très par mi le marchié:
Devant la tor par desoz l'olivier,
Là vit Bertran, le marchis au vis fier,
Et dan Guillaume qui jeue à l'eschequier
(Perdu avoit un mul et un somier).
Si com Guillaumes dut son jeu arengier
Si regarda li marchis au vis fier,
Et vit Girart envers lui adrecier.
Dist à Bertran: „Estez un pou arrier,
Ci voi venir moult tost un chevalier;
Sainte Marie! com il semble estre iriez
Et de ses armes penez et traveilliez;
Bien pert à lui, au chief qu'il a bessié,
Qu'il a esté en grant estor plenier."
Li cuens Guillaumes s'est amont regardé,
Et vit Girart venir par la cité,
Le chief bessié et l'escu encliné,
Et ot lacié son vert elme gemé;
Mès il estoit moult durement navrez,
Et son hauberc dérout et descìré,
Et son escu détranchié et copé,
Et son espié rompu et tronçoné:
„Moult semble bien qu'en bataille ait esté;
Sarrazins est, bien le voi à l'armer,
As garnemenz que il a endossé.
Encui orroiz le Sarrazin parler,
De Vivien nos poons moult douter,
Qui sor paiens en est pieç'a alez,
Ge me dot moult, ne l'aient encombré.

Enuuit m'iert vis el point de l'ajorner
Qui je véoie Vivien retorner,
Grief et dolant, correcié et iré:
Trestuit si home èrent de lui torné,
Ne sai por quoi il s'en ièrent torné:
Il se venoit corant à moi clamer,
En tel manière iert arrière tornez,
Ge ne pooie mon neveu acoler.
Et Viviens s'en iert si aïrez,
Qu'il ert de moi partiz et dessevrez,
Si s'en aloit en estrange regnez,
Que ainz ne volt à nul home parler.
Ge sai de voir que il est encombrez,
Sarrazin l'ont moult durement grevé,
Tant l'ont mené à passage et à gué."
Ainz que li cuens ait bien ce devisé,
Vint dans Girars, qui haut l'a salué:
„Cil Damedex qui maint en trinité,
Et qui nos done et soleill et clarté,
Il saut et gart le marchis au cort nés,
Et sa moillier, que ge voi là ester,
Et ses amis, ses barons et ses pers!"
— „Amis, beau frère, et vos soiez sauvez,
Crestiens estes, quant vos de Deu parlez:
De vos noveles nos dites et contez.
Com avez non? gardez ne me celez."
— „A non Deu, oncle, mesconéu m'avez,
Vostre niés sui, Girars sui apelez,
Filz sui Buevon et de Commarchis nez."
Ot le Guillaumes, si le cort acoler,
Son heaume osta Bertrans li alosez,
Son brant d'acier li a Guibor osté.
Li cuens Guillaumes li a l'auberc osté,
Le sanc vermeill li est aval colé.
Voit le Guillaumes, a pou qu'il n'est desvez:
„Beau niés, dist-il, por Deu, voir me contez:
De Vivien quex noveles direz?"
— „A non Deu, sire, g'en dirai vérité:

Viviens est malement enserrez
Se Dex ne'l fet, jà mès ne le verrez.
Dedenz l'Archant est forment encombrez;
Il et si home .x.m. d'adoubez.
Ge ne sai voir qui le dist Desramé;
La nuit nos vinrent en Aleschans sor mer,
Ovueques lui Borreaus et Maltriblez
Et Clariaus et li rois Baufumez,
Li rois de Cordres et li rois Macabrez,
Et Boïdanz, Margoz et Ysorez,
Et Haucebiers, li granz desmesurez,
Et Alior del pui de Valfondez,
Li rois Corsubles et li rois Codroez,
Et d'Odierne son fillastre Esmerez,
Et ovec els .xxx. roi coroné.
D'autres paiens i a si grant planté
Que ne'l diroit nus clers tant soit letrez.
Et Viviens fu si desmesurez,
Ne volt fouir diluec, né remuer.
Et Sarrazin nos vinrent escrier;
Nos assemblasmes, jà mar le mescréez,
Jà véissiez tant escu estroer,
Et tant hauberc et fendre et enbarrer,
Tant Sarrazins morir et craventer;
Ainz nus ne vit tent maufé encontrer.
.x.m. fusmes, as bons brans acerez,
Bien i férismes, jà mar en douterez;
Mès sor trestoz i fu Viviens bers.
Devant son cop ne pot paiens durer,
Plus d'un millier li en vi mort giter.
Cui chaut de ce quant ne'l pot endurer!
Jà mès de nos ne fust uns eschapez.
Viviens fu par mi le cors navrez,
Quant à sénestre fu uns chasteaus trovez,
Qui fu là fez de vielle antiquité.
Par mi paiens nos i covint aler:
Ilueques est li remenanz remés
Et Viviens, qui forment est navrez.

De .x.m. homes, à tant les puis esmer,
N'a que .v.c., mon escient, remez.
Là sont assis de paiens et d'Esclers;
Tot environ en i a tant d'armez,
Qu'à grant angoisse m'en sui par mi passez.
Viviens mande que vos le secorez
Por l'amor Deu qui en croiz fu penez;
Ou se ce non, jà mès ne le verrez.
Se ce est chose que vos ne m'en créez,
Véez ensaignes que vos croire poez,
Que mon escu et mon heaume gemé,
Au sanc vermeill qui me cort del costé."
Guillaumes lot: Dex! tant fu aïrez,
Ne pot mot dire, tant par fu corrociez.
Dame Guibor a .ij. soupirs gité,
Li cuens Bertrans s'en est de duel tornez;
Grant duel en fet li riches parantez.
„Beau niés Girart, dist Guillaumes li fiers,
Est-ce dont voir, por Deu ne me noiez,
En Aleschans soit Viviens mes niés
Entre paien à si très-grant meschief?"
Girars respont: „Oïl, par Dé del ciel,
Ge ne cuit mès que vos vif le voiez."
— „Dex! dist Guillaumes, tant sui-ge plus iriez."
Dame Guibor commence à lermoier.
Guillaumes dit: „Com porrai esploitier?
Comment porrai mon chier ami vengier,
Quant tant i a de Turs et d'aversiers!
.vij.c. François n'i valent un denier,
Né ge ne n'ai né argent né ormier
De quoi ge puisse avoir un soldoier;
Tant ai lonc tems vers paiens guerroié,
Se ceste tor fust plaine de deniers,
Si fussent-il grant pieç'a emploié."
— „Dex, dist Guibor, beau père droiturier,
Com cist fox cuens se set bien esmaier!
Sire, dist-ele, or ne vos esmaiez,
Faites moult tost vos chartres et voz briés,

Por totes terres voz escriz envoiez,
Mandez serjanz, vassaus et soldoiers;
Que j'ai encor un trésor si très-fier,
Ne'l porteroient .LXX. somier:
Tot le dorrai, n'en remaindra denier,
Por Vivien secorre et aïdier."
— „Dex! dist Guillaumes, qui tot as à jugier,
Le tuen secors m'a éu grant mestier."

Li cuens Guillaumes ne se vet atarjant,
Par maintes terres vet soldoiers mandant,
Tot por secorre Vivien le vaillant.
Tant en i vint et derrière et devant,
Que il sont bien .X.M. combatant.
Dame Guibor vet François herberjant.
Li cuens Guillaumes en apele Bertrant,
Hunaut de Saintes, Gautier le Tolosant:
„Seignor, dist-il, entendez mon semblant.
Gardez que soient herbergié maintenant,
Et que il soient servi à lor talant;
Et le matin, quant jorz ert aparant,
El non de Deu, en cui somes créant,
Qui de la Virge nasqui en Belleant,
Chevaucherons sus les Turs mescréanz,
Combatrons-nos contre gent aufriquant."
Dient li conte: „Tot à vostre talant."
Ataut ez-vos Guichardet, un enfant,
Qui estoit frères Vivien le vaillant,
N'ot que .XV. ans, moult estoit bel enfant.

Guichardez ot les noveles conter
De son chier frère, qui est assis sor mer:
Pitié en a, si commence à plorer;
Dist à Guillaume: „Por Deu! quar me donez
Mes garnemenz, si serai adoubez,
Si secorrai mon chier frère charnel,
Et aiderai paiens à décoper."
— „Niés, dist Guillaumes, de ci ne vos movrez,
Trop estes juenes et de petit aé
Por Sarrazins férir et encontrer.

Quant venriez en Aleschans sor mer,
Si verriez ces granz dromons ferrez,
Et cez paiens fervestuz et armez,
Et cez cerveles gesir par mi ces prez,
Et cez estors commencier et lever,
Et cez paiens par mi les cors coper,
L'un mort sor l'autre trébuchier et verser —
Vos n'avez hueill que'l péust esgarder,
Né cuer el ventre que'l péust endurer."
Dist Guichardez: „De ce ne vos dotez:
Quant ge fuirai jà mar i demorrez."
Guillaumes l'ot, si en a ris assez:
„Beaus niés, dist-il, certes, vos n'i venrez;
Avec Guibor einçois séjornerez.
Et quant serai d'Aleschans retornez,
Quant vos plera si seroiz adoubez."
Guichardez l'ot, Dex! tant fu aïrez.
Oez qu'il fist la nuit après souper:
Cort en un bois, si a fet un grant pel,
Grant et plenier, tot environ quarré.
Demain au jor, quant l'ost en iert torné,
Ira après et portera son pel,
Il i ferra granz cops et redoutez.
Vient à l'estable si l'a el fiens bouté.
En Gloriete a mengié li barnez,
Après en vont el borc à lor hostel.
A l'endemain, quant il fu ajorné,
Par mi Orenge font les messes chanter.
Cil chevalier i prennent à aler.
Guillaume a fet par la cité crier
Que tuit se voisent garnir et conraer,
Quar il vorra sor Sarrazins aler
Et Vivien secorre et aïdier.
Là véissiez cez pavellons trosser,
Escuz et armes et vitailles et blez,
Tote la chose qu'en doit en ost porter.
Li cuens Guillaumes vet el cheval monter,
Ez-vos Guibor que'l prent à apeler:

„Sire Guillaume, à Damedeu alez,
De Vivien vos pri que li aidez,
Por amor Deu, et voz homes gardez."
Li cuens la besc par moult grant amistez:
A Deu s'en vet, s'a congié demandé.
Ne'l verra mès Guillaumes au cort nés
Tant que il ert de la mort apressez.
Ainz mès ne fu nul jor si conraez
Comme il sera ainz quatre jorz passez.
Li cuens s'en ist d'Orenge la cité,
Bertrans li preuz, li bons vassaus loez,
Gaudins li bruns, li preuz et li senez,
Gautiers de Blaives, li vassaus adurez,
.vij. conte furent, trestuit d'un parenté,
Et bien .xx.m. que il ont amené.
Serré chevauchent, l'ambléure soef,
Dex les conduie, li rois de majesté!
Encui sera li cuens si encombrez
Ainz ne fu si puis l'eure qu'il fu nez,
Dont se doldra en trestot son aé.
Et dist Guillaumes: „Por Deu! or vos hastez;
Se Viviens est morz ou afolez,
A toz jorz mès sera mes cuers troblez."
François chevauchent, ez-les-vos arotez.
Dedenz Orenge est Guichardez remez,
De son chier frère correciez et irez,
Et plus de ce qu'en ne li let aler.
Vient à Guibor, merci li a crié:
„Franche contesse, por Deu! quar m'adoubez,
Si comme en doit, quar moult l'ai désirré,
Si secorrai mon chier frère charnel."
— „Voir, dit Guibor, amis, vos n'i irez,
Que mes bons sires le m'a bien commandé."
Et dist li enfes: „Tant sui-ge plus irez."
  Dolanz fu l'enfes, n'i ot que correcier,
Quant en l'Archant ne s'en vet sus la mer;
Moult i alast avec els volentiers.
Dame Guibor, la contesse au vis fier,

L'enfant commande a son mestre Gautier,
Sor ses .ij. eulz qu'il ne'l lest esloignier.
Dist Guichardez: „Or me puis bien irier,
Assez sui granz por mes armes baillier:
Se ge remaing pou me doit l'en proisier."
De la chambre ist, sanz demander congié,
Vient à l'estable, s'a l'uis desverroillié,
Prent un destrier qu'en li fesoit garder,
Fort et corant, n'avoit léanz son per:
Isnelement le corut enseler.
Ne pot espié né armes recovrer;
A esperon s'en ist de la cité,
Ne finera s'iert à l'ost assemblé.
Uns mès le voit dame Guibor conter.
Ele l'entent: n'ot en lui qu'aïrier
De Guichardet qui estoit eschapé.
Gautier son mestre en prist à apeler,
Et puis a fet par Orenge crier,
Que tuit s'en issent por l'enfant ramener.
Lors véissiez ces legiers bachelers,
Qui vont après, por l'enfant retorner;
Mès tant ne sorent né huichier né crier,
Que il le puissent arrière retorner,
Fors que ses mestres, qui li a créanté
Qu'il le fera à Guibor adouber.
Einsi l'a fet arrière retorner.
Dame Guibor li vet armes doner;
Vest-li l'auberc et lace l'eaume cler,
Ceint-li l'espée au sénestre costé:
Iluec l'adoubent soz un arbre ramé.
Quant armez fu Guichardez à son gré,
Adont s'en torne, si prent à galoper.
Moult tendrement commença à plorer:
Cort après l'ost, mès n'ot gaires erré,
Quant en un tertre, où il voloit monter,
A Guichardez .xv. larrons trovez:
Sarrazin sont por le païs garder.
Gardent l'engarde que nus n'i puist passer.

Il li escrient: „Vassaus, ci esterez!
Jà de ces armes nules n'enporterez."
Dist Guichardez: „Onques mès n'oï tel,
A grant anui les me convient doner;
Mal dahé aie se nules en avez
Tant com ge soie si forz né en santé."
Il esperonne et fet le pié branler:
Fiert si le mestre, ainz ne'l volt deffier,
De son espié, qu'il ot gros et quarré,
Que il li fet .ij. piez el cors entrer:
Si fort l'enpaint que mort l'a enversé.
Puis fiert un autre que il a encontré,
Par mi le cors li fist le fer passer:
Mort le trébuche, l'espié fist tronçoner.
Lors le cuidièrent abatre et enverser,
Mès l'enfes tret le bon brant acéré:
Un autre en fiert, s'en fet le chief voler,
Puis s'en passe outre, n'a soing de demorer.
Et cil li vont lor javeloz giter,
.iiij. l'en font en son escu entrer;
Mès Deu ne plot qu'il le puissent verser.
Vet s'en Guichars, ne volt plus demorer.
Tant vet li enfes et les plains et les prez,
Que il vit l'ost devant lui cheminer.
Li cuens Guillaumes se prent à regarder,
Si a véu Guichardet cheminer.
Dist à Bertran: „Beaus niés, or esgardez,
Ci voi venir un chevalier armé,
Moult semble bien qu'en estor ait esté:
.iij. dars li voi en son escu porter.
Ge sai moult bien qu'il velt à moi parler."
Li cuens Guillaumes li vot à l'encontrer,
A haute voiz li commence à crier:
„Chevalier frère, envers moi entendez!
Qui estes-vos, qui après nos venez?"
— „Oncle, dist-il, que ne me ravisez!
Guichardez sui, Guibor m'a adoubé;
Aiderai vos mon frère à délivrer."

Ot le Guillaumes, se'l corut acoler,
Et bien le volt ensemble o lui mener.
Plus de mil cors fist ensemble soner,
Por Sarrazins, qu'il cuide espoanter,
Et Vivien garantir et tenser.
Mès Sarrazin font moult à redouter,
Trop en i a por els espoanter,
Nus homs ne's puet vaintre né sormonter.
Viviens vet ses homes apeler:
„Seignor, dist-il, quar nos alons armer,
Tant com vivons ne devons reposer
De Sarrazins ocire et décoper
Et la loi Deu essaucier et lever,
Et les nos ames à Damedeu doner.
Ge ne vorroie por un mui d'or comblé
Ci nos trovast Guillaumes au cort nés."
A ces paroles s'en sont ensemble alé,
Paiens requièrent as loges et as trez.
Grans fu li chaples, merveilleus est levez.
De ce fu moult iriez rois Desramez:
Dist à ses homes: „Moult nos tient en vilté
Li niés Guillaume et son grant parenté,
Qui si sovent nos requiert à noz trés.
Ce m'est avis que pou nos ont douté.
Franc Sarrazin, de bien férir pensez,
De totes parz si les nos encloez,
Que un tot seul n'en i ait eschapé.
Par cel estor Vivien me querrez,
Prenez le vif, se fere le poez:
Par tot l'Archant soit son cors traïnez,
Si en sera Guillaumes plus irez."
   Granz fu l'estors et moult bien se commence
Là véissiez maint fort escu porfendre.
Et Desramez s'escrie à grant alaine,
Qui Vivien li rendra, le chastaine,
Il li dorra l'anor de Buriennc.
„Puis le ferons ou traïner ou pendre."
A icest mot li corent li Aufaige

Et li Vachier et li rois de Valgaiche,
Et cil de Gadres, et cil tuit de Quartaige,
Et cil de Bastre et cil de Buriane,
Et cil de Perse et tuit cil de Tosquane.
Tant en i ot, li cors Deu les méhaigne!
N'i a valée né tertre né montaigne,
Ne soit coverte de cele gent grifaigne.
Mès Viviens, qui un seul ne desdaigne,
Point le cheval, et il moult tost s'esloigne.
Fiert un paien, que li cors Deu blataigne!
L'escu li perce, l'auberc li desclavaigne,
Qu'il li trencha et le col et la broigne:
Desi au pié la grant plaie li saigne,
Si l'abati devant lui en la plaigne.
Tost l'éust mort à l'espée chastaigne,
Quant li sorvinrent tuit li paien d'Espaigne.
Quant li paiens fu à terre chéuz,
Bien le conut Viviens à l'escu,
As clères armes, à l'eaume à or batu.
Par le nasel seisi le roi chenu,
Tret a del fuerre le brant d'acier molu,
Jà li éust le chief del bu tolu,
Quant d'Orient i sont li Turc venu:
Par droite force li ont le roi tolu.
Il li escrie: „Desramé, où es-tu?
Entre trois costes as mon acier sentu."
Desramez crie: „Mahomez, que fez-tu,
Quant tant nos ont cil glouton détenu!
C'est Viviens qui m'a ci abatu;
S'or nos eschape m'amor avez perdu."
Là ont paien Vivien assaillu:
Lancent li lances et dars d'acier molu;
Son cheval ont desoz lui abatu.
Et Viviens resailli en piez sus,
S'espée a trète, sore lor est coruz,
Cui il ataint morz est et confonduz.
Mès de paiens i avoit apléuz.
De quatre dars l'ont enz el cors féru,

Par trois foiz l'ont à la terre abatu;
Ne fust Hunaus, qui i estoit venu,
Gautiers de Termes, ses amis et ses druz,
Et cent des autres, qui l'ont relevé sus,
Occis l'éussent li cuivert mescréu;
Quar Viviens estoit si confonduz,
Que de ses plaies estoit le sanc issu,
Par quatre foiz est-il pasmé chéu.
Granz fu l'estors, longuement a duré.
De pasmoison s'est Viviens levé:
De son bliaut li ont les flans bendez,
En un cheval est Viviens monté,
Par mi son cors avoit .v. plaies tieus,
De la menor morust uns amirez;
Mès Dex le tint, et sa grant poestez.
Par toz les chans a Viviens gardé,
De ses .v.c. n'a que trois cent trové.
„Dex! dist li enfes, jà m'estoura finer,
Mort sont mi home et mi conte et mi per.
Ahi! Girart, com m'avez oublié!
Vos me déustes le secors amener.
Morz estes-vos quant vos ne revenez.
Oncle Guillaume, jà mès ne me verrez,
Dame Guibor jà mès ne me r'aurez.
Li hueill me troblent, ge ne voi mie cler;
Tant ai perdu del sanc de mes costez,
Ge ne sai mès mon cheval où torner.
Près est ma mort, hui me convient finer
Et de cest siècle partir et devier."
A icest mot let le cheval aler,
Il ne le voit conduire né mener,
Et fiert Gautier sor son heaume gemé:
Desor l'escu li a grant cop doné;
Dex le gari, qu'il ne l'a afolé.
„Niés Vivien, dist Gautiers, tort avez,
Par un petit ne m'avez afolé
Si ne'l forfis onques en mon aé."
Dist Viviens: „Gautier ne vos irez,

Ge ne vos voi, nostre sire le set.
De totes parz sui en mon cors navrez,
Et de mes vaines est li sans fors alez;
Petit voi mès lumière né clarté.
De ceste presse, se vos plest, me gitez,
Tant que ge soie un petit reposez.
Li cuers me faut, que trop sui apressez."
Gautiers en pleure quant il l'oï parler;
Hors de la presse l'a conduit et mené.
Et dans Guillaumes chevauche o son barné.
Tant se hastèrent ensemble de l'aler,
Que des paiens oent les cors soner.
Par Aleschans les oïssiez corner!
Et dit Guillaumes: „Avez-vos escouté?
C'est Viviens qui est si atrapez.
Beau sire Dex, de mon neveu pensez,
Qu'en Aleschans soit sains et vis trovez,
Et que ge puisse encor à lui parler!"
  En Aleschans est Viviens destroiz:
De plaies a ès costez plus de trois.
Dist à ses homes: „Tenez-vos près de moi;
Ce m'est avis, ne sai se ge foloi,
Devers Orenge ai oï grant effroi.
Ce est Guillaumes, ce cuit en moie foi."
Dient si home: „Sire, vos dites voir;
Ne sai s'il sont de sarrazine loi,
Mès nos véons les lances aparoir.
Devers Orenge oions si grant boffroi;
Assez tost sont de sarrazine loi,
L'arrière ban à Desramé le roi.
Tuit somes mort, n'i a mès nul effroi."
Lors se besièrent trestuit en bone foi.
  Viviens ot la noise et le crier
Des genz Guillaume qui pensent de haster;
Lors cuida bien li gentis et li bers,
L'arrière ban fust de paiens mandé.
Or set-il bien, n'i a que del finer.
Il prist son cor, si commence à corner,

.ij. foiz en groz et le tierz fu en cler.
En son retret s'est li bers démentez:
„Ahi Guillaume, jà mès ne me verrez!
Près est ma fin, ne puis plus endurer.
Tant ai féru et sor paiens chaplé,
Qu'entor mon brant est tot mon poing enflé."
Guillaumes a le cor oï corner,
Dist à Bertran: „Beaus niés, or entendez,
J'oi Vivien en son cor démenter.
Laciez vos heaumes, les brans d'acier ceignez,
A .x.m. homes premerains assemblez.
Ge vos sivrai o .x.m. fer-armez,
Secorrai vos sanz point de demorer."
Et dit Bertrans: „Si com vos commandez."
Beaus fu li jorz, et li estorz fu forz,
Et Viviens a haut soné son cor:
.ij. foiz en grelle et le tierz fu en gros,
(La mestre vaine li rompi enz el cors)
Granz fu l'alaine, et li bondirs fu fors.
Guillaumes vint quanqu'il pot les galoz,
Dist à Bertran: „Frans chevaliers, or tost,
C'est Viviens qui là sonne cel cor;
Bien ai oï que près est de la mort.
Beau sire Dex, je vos pri et recort,
Que li lessiez, beau sire, l'ame el cors
Tant que à lui aie parlé .ij. moz!
Beaus niés Bertran, por amor Deu, or tost,
Prenez .x.m. de la gent de cest ost,
Delez la mer alez vers cel regort,
Là m'assailliez paiens a grant effort.
Ge vos sivrai de maintenant au dos
A .x.m. homes, jà n'i auront repos,
Trancherai lor et espaules et dos."
Beaus fu li jorz et li soleus luisanz,
Isnelement s'arma li cuens Bertrans,
Gautiers de Blaives, Gaudins li Tolosanz,
Hunauz de Saintes et Guichardez l'enfanz:
Vestent haubers, lacent heaumes luisanz,

Ceignent espées à lor sénestres flans,
Prennent escuz et bons espiez tranchanz,
Es chevaus montent et ès bons auferranz:
A .x.m. homes hardiz et combatanz
Moult fièrement chevauchent lez l'Archant.
Sonent lor grailles et menu et sovent:
Tantist la mer et arrière et avant.
Desramez l'ot li viell et li ferranz,
Et Clariaus et Haucebiers li granz;
Tant par estoient contrère et desdaignant,
Qu'encor n'avoient vestuz lor garnemenz:
Vilté lor semble et outraige moult grant
Se por tel gent comme estoient venant
Fussent armé et entrassent el champ.
Dist Desramez: „Or oez mon semblant
Quiex genz sont ce qui ci vienent poignant:
Assez est tost Tiebauz li rois poissanz,
De la navie m'amaine secors grant."
Dient paien: „Nos n'en savons néant."
Atant es-vos Corsuble apoignant,
De la mesnie Esmeré le vaillant,
Navrez estoit par mi endeus les flans,
Li sans li vet as esperons raiant.
Sachiez de voir, moult se vet regardant;
De son espié l'avoit féru Bertrans.
Li Turs s'escrie à sa voiz qu'il ot grant:
„Desramé, sire, que te vas atarjant!
A mal éur lai ester Vivien,
Deables est, si fu filz d'un serpent,
Ne puet morir por nule arme tranchant.
Renge tes homes et assemble ta gent,
Par Mahomet! que mestier en est grant:
Vez-ci Guillaume et Guichart et Bertran,
Huinaut de Saintes, Gautier le Tolosant,
Et dant Girart et Guichardet l'enfant,
Et tant des autres, n'en sai le covenant.
Or est mestiers que soiez deffendant."
Desramez l'ot, li sens li vet muant,

Forment redoute Guillaume et son bobant,
C'onques encor ne fu o lui en champ
Que il ne fust tot adès meschéant.
„Par maintez foiz, dist-il, m'a fet dolant."
Lors se conroient Sarrazin et Persant,
Vivien lessent iluec en mi le champ.
Environ lui ot assez de sa gent,
.xl. ou .xx.; ne croi pas voirement
N'i ot celui qui n'ait le cors sanglant.
Dist Viviens: „Vaincu avons le champ,
Paien s'en fuient, alons après corant;
En Paradis Damedex nos atant.
Ge oi les angles par desoz nos chantant.
Dex! por quoi vif, que ge ne sui morant,
En cele joie que je désirre tant
Fust la moie ame avec les innocenz!
Mès à Deu pri, le père tot-poissant,
Que de cest siècle ne soie déviant,
G'aie parlé à Guillaume le franc,
Del saint cors Deu soie communiant."
A cez paroles ez-vos venu Bertran
O tot .x.m. de férir désirranz,
Qui grant secors feront à Vivien.
 Desramez ot venir conte Guillaume,
Bertran le conte qui de poindre se haste,
Lui et .x.m. à escuz et a heaumes.
Cornent cil cor et resonnent cil graille.
Et Sarrazin s'armèrent as herberges.
Rois Clariaus en a prises ses armes,
Que onques mès ne volt lacier son elme;
Et Haucebiers s'est armez lez un tertre,
Margoz li Sesne s'est armez lez un chaine,
Et Clariaus et Roarz de Salerne,
Tuit li meillor de la paiene geste.
Huimès orroiz bone chançon à certes,
De quoi Guillaumes fu en si grant poverte,
En douce France s'en ala por la perte
Le secors querre, por garantir sa terre.

Ez-vos Guillaume poingnant par la déserte
O tot .x.m. des barons de sa terre:
Entre paiens chascun sa lance besse,
„Monjoie!" escrient, mis se sont en la presse,
Moult fièrement jostent a cels de Perse.
Bertrans li cuens fiert Joce de Rudele,
Niés Desramé, son conseillier seult estre;
Grande li done, tot son escu li perce,
Et son hauberc desront et desclavele,
Delez le cuer li enbat l'alemele:
Mort le trébuche devant lui en la presse.
Si compaignon i fièrent à poeste:
.vij.m. Turs à tel point en i versent.
Dient paien: „Mar véismes Guillelme!
A vis deables porroit-il jà mès estre,
Que remainsissent ses voies et ses gestes.

Granz fu la noise cel jor en Aleschans
Quant en la presse se fu féruz Bertrans,
Lui et .x.m., ensi com je vos chant.
En la bataille par entre les .ij. rens
Vint apoignant Gautiers li Tolosans,
Fiert Ayon, le roi d'Escoutrelant
(C'est une terre contre soleil levant,
Tuit sont veluz et noir comme arremant).
Gautiers le fiert par si fier maltalant,
L'escu li perce et l'auberc li desment:
Mort le trébuche enz en milieu des rens,
Et puis escrie: „Dex! où est Viviens?"

Granz fu la noise et li estors communs:
Franc et paien i chiéent un et un.
Parmi l'estor ez-vos roi Macebrun,
Roi de Garesque, qui siet desus le flun,
(Soleil n'i luist né jor n'i prent escun,
N'i croissent blé né trémois né léun).
Ocis nos a Guion de Meléun.
Par mi l'estor ez-vos Gaudin le brun,
Del brant d'acier le féri de randon,
Tot le fendi desi qu'à l'esperon.

A terre chiet com un autre glouton:
L'ame enportèrent angle escorpion,
Si l'en menèrent et mistrent en prison,
Et puis après en enfer le parfont.

Granz fu la noise et li bruiz et l'estorz,
Enz en la presse fu Viviens toz sous:
De ses granz plaies fet estoper les trous.
Petit voit mès lumière né luor.
Quant il entent que il aura secors,
Et ot nomer le lignage francor,
De lui vengier devint moult angoissous.
De ses granz plaies fit estouper les trous,
Adont escrie li cuens: „Or au secors!
Que reprenez hardement et vigor,
Et enpoigniez les bons branz de color.
Ne véez-vos les angles entor nos,
Que nos atendent à avoir en cest jor?
Tel bien aurons par ceste grant dolor,
Saint Michel l'ange nos metra en l'anor.
Or i férons sor paien à bandon,
Que de cest jor jà mès n'eschaperon."
A icest mot s'asenblent li baron,
Si les ocient et tuent à dolor.
Et Viviens i fiert par grant vigor,
Et les découpe ausi com féist flors.
Dient paien: „Hui est venuz li jors
Que vis deables ont jà cestui rescos,
Qui nos ocist et met à tel dolor."

En Aleschans fu moult fiers li barnages.
Bien a Bertrans as Turs montré son gage,
Il et si home duremant les méhaignent.
Desramez ot la noise qui engraigne:
Sonent cil cor à moult très haute alaine,
Trusqu'à la mer en retentist la raine.
En l'estor vienent li Tur et cil de Glaine,
Et cil de Acre et cil de Buriene,
Et li marchis et tuit cil de Val-Graine:
Tant en i vienent et à si grant compaigne,

Contre un des noz i sont bien cent Aufaigne.
Voit le Bertrans, de Damedeu se saigne,
Moult prie Deu que Jhesus les méhàigne.
„Barons, dit-il, gardez nus ne se faigne
De bien férir sor cele gent grifaigne."
Hunaut perdi, Bertran et sa compaigne,
Quant à sénestre lieve d'une montaigne
Li cuens Guillaumes, armez, et sa compaigne.
Paien le voient, l'uns à l'autre l'ensaigne,
Arriers se traient que moult doutent s'ensaigne,
Que dans Guillaumes esparnier ne les daigne.
Dist Desramez: „Ceste bataille engraigne."
Haucebiers dit, li rois de Goliene,
Et Clariaus et Maucarrez l'Aufaigne:
„N'aiez péor por tel gent connumaine;
Renduz vos iert encui li gloz demaine.
Hui remaindra sa noise et sa débaigne;
Tuit i morront, se Mahoms ne's desdaine.
„Desramé, sire, dient li aumaçor,
Ne vos dotez, né jà n'aiez péor.
Jà de cest champ ne soiez en esror;
Hui vos rendrons le felon traïtor
Que tantes foiz vos aura fet dolor,
Et à Tiebaut a tolue s'oussor,
Et tient encore sa cité et s'onor.
Encui perdra Guillaumes sa valor,
Que tu l'auras devers toi à séjor,
Puis le menras en Palerne, t'anor,
Se'l jugeras à la loi paienor."
Ez-vos Guillaume qui n'a soing de séjor,
Desor Baucent qui est de grant vigor:
Son heaume brun gita moult grant luor,
Et son hauberc dona moult grant plendor.
En son espié, qui trainche com rasor,
A .iij. clos d'or pendoit un oriflor.
Qui le véist en l'Archant celui jor
Véoir péust un fier combateor.
Tant se fia en Deu le créator,

Et en sa force et en sa grant vigor,
Que ne douta né roi né aumaçor.
Ce dit la gent del tens ancianor,
C'onques ne fu nus homs de tel vigor:
A saint-Guillaume, ce dient li plusor,
Que il gita le jaiant de sa tor,
Par vive force le destruit à dolor,
Et fist le pont Guillaumes par iror;
Et li deables par nuit dépéça tot:
Il le gaita, c'onques n'en ot péor,
Et le gita en la plus grant rador.
Encor i part et i parra toz jorz:
Iluec est l'eve en icele brunor,
L'abisme senble et si tornoie entor.
Ez-vos Guillaume qui se fiert en l'estor,
Broche Baucent et vet férir ès lor.
El premier renc encontre un aumaçor,
Roi fu et sire d'Inde Supérior,
Onques n'ama Jhesu nostre seignor.
Li cuens le fiert sus l'escu paint à flor,
L'escu li parte et le clavain meillor;
Le cuer li trainche, mort l'abat à dolor.
Puis lor a mort Tempesté et Endor,
Laufaniel et Bruiant d'Arguemor.
Ainz que faillist son bon espié major
En ocist .x. de la gent paienor,
Le pire vaut ou conte ou aumaçor.
Puis tret l'espée au pon sarrazinor,
Que li dona Karles par grant amor
A icel jor que il prist son ator.
De l'autre part reprent li cuens son tor:
Fiert Auquetin del règne de Labor,
Tot le porfent desi en mi le dos.
Puis r'a ocis Pinel le fil Cador.
.xxx. en ocist ainz qu'il préist son tor.
„Monjoie!" escrie, c'est l'enseigne francor.
Si compaignon i fièrent par vigor,
Tuit li .vij. conte, à force et à baudor.

Quant fu Guillaumes en la bataille entrez,
O soi .x.m. fervestuz et armez,
Tuit en frémirent paien desi as trez,
Que à cel poindre en ot .v.c. tuez,
Dont les cerveles gisent en mi les prez.
Del sanc des Turs est li champs encombrez.
Li cuens Guillaumes en a moult afolez,
Bertrans ses niés s'i est bien esprovez,
Et Guielins et Guichars li membrez;
Li Tolozans i a grant cops donez,
Gaudins li preuz les r'a bien assenez.
De l'autre part Margoz et Martriblez
Et Clarions et li rois Baufumez,
Rois Ariaus et Carres et Outrez,
Borrel i fu, qui porte grant tinel,
Et Cladubaux et li rois Bouguetez,
Et Haucebiers, li rois desmesurez,
Et Astaroz, li fels desmesurez.
Ainz puis cel jor que Jhesu Crist fu nez
Ne fu tel chaples né tel mortalitez
Comme le jor en Aleschamps sor mer.
Del sanc des cors fu toz vermeuz li prez.
Encor le voient li pélerin assez,
Que à Saint Jaque ont le chemin torné.
Moult fu vassaux, hardiz et adurez
Qui à cil jor ne fust moult effraez.
Testes et braz font voler par ces prez.
Dex! tant chevaus coranz et abrivez
Véissiez là lor resnes traïner!
Mès qui que muire né qui soit afolez,
De Vivien est grant deuls et pitez.
Par l'estor vet toz nuz et avuglez:
Cui il consuit tot est à mort alez.
Tot ensement com s'il fust forsenez
Vet-il la terre sor paien quereler.
Mès moult est las, n'i a que définer,
De ses granz plaies dont il est si penez,
Et des granz cops que il lor a donez.

Il a les flans en .iiij. leus bendez:
Par mi les plaies vet le soleil passer.
Si garnemant furent tuit desciré,
Il li traïnent après lui par les prez.
Il set moult bien qu'il est à mort livrez,
Et qu'il n'aura à nul jor mès santé.
Les boiaus vet qui li sont traïné:
A soi les trait, si les a décopez.
A icel duel que il a démené
A-il Guillaume devant lui encontré.
Ne'l conut mie, que il est avuglez;
Hauce l'espée, tel cop li a doné
Amont en l'eaume el mestre coing doré,
Ne fust li cuens qui li est eschivé,
Desi ès denz li fust li branz colez.
Devers sénestre est li branz dévalez,
Si que l'escu li a par mi copé,
Et del hauberc a cent mailles osté,
Et l'esperon li a par mi copé,
Desi qu'en terre en est li brant colé.
Voit le Guillaume, si l'a moult redoté:
Cuida que fust Sarrazin ou Escler
As garnemanz qu'il avoit aporté.
Tire sa resne, si li a escrié:
„Va-tu, paien, mal fusses onques nez,
Honiz soit-il qui vos a engendré!
Mal ait la mère qui vos a chaelé!
Ainz puis cele heure que je fui adoubé
Et Karlemaines m'ot mes armes doné
N'oi mès tel cop dont fusse si pené;
Mès se Dex plet bien ert reguerdoné."
Joieuse hauce, jà l'éust afolé....
Dist Viviens: „Vassaus, or vos estez;
Je ne vos voi, voie vos Damedé,
Li glorieus de sainte majesté!
Mès por itant qu'avez Karle nomé
Sai-ge moult bien que de France estes nez,
Si vos conjur par la Crestienté,

Par le baptisme où vos fustes cresmez,
Que vos me dites comment estes nomez!"
— „Paien, dit-il, jà mon non n'iert celez:
J'ai non Guillaume le marchis au cort nés,
Mes pères est Aymeris li barbez;
Si ai .vij. frères qui tuit sont adoubé;
Et s'est mes niés Viviens l'alosez,
Por cui amor en cest champ sui entrez."
A icest mot s'est Viviens pasmez,
Quant ot nomer Guillaume au cort nés,
Et féru l'ot de son brant acéré.
Voit le Guillaumes, moult en fu trespensez;
Merveille-soi por quoi il s'est pasmez.
Pitié en a, si l'en a relevé:
„Dites, paien, por Deu, que vos avez?
Qui estes-vos? né de quel terre nez?"
Viviens l'ot, mès ne pot mot soner:
„Sire, dist-il, vos ne me ravisez?
Filz sui Garin, et d'Anséune nez.
Vostre niés sui, sachiez de vérité."
Ot le Guillaumes, li sans li est muez.
N'ot mès tel duel puis l'eure qu'il fu nez
Quant si li voit ses boiaus traïner:
Tel duel en a, a pou qu'il vet desver;
Jà n'iert mès liez nul jor de son aé.
A grant merveille fu correciez Guillelme:
Quant Vivien vit gesir à la terre,
Et entor lui vit gesir sa bouele,
Il n'ot mès duel qui li fu si acertes.
De son destrier chiet à terre et chancele.
Quant se redresce sa dolor renovele:
„Niés, dit Guillaumes, com j'ai en vos grant perte!
De mon lignage toz li plus hardiz estes."
Dit Viviens: „Lessiez ester, chaele!
Est-ce or duel que font femes entr'eles?
Mès entor moi m'estraignez ma bouele,
Si me bailliez mon cheval par la resne,
Si m'en irai en cele plus grant presse,

El plus espès de cele gent averse.
Ma bone espée me rendez el poing destre:
Se ge n'abat des meillor de lor terre,
Ainz ne fui niés Aymeri né Guillaume.
Ne morrai pas, je sai moult bien mon terme
Si sera Nonne, voire passées Vespres.
Bien sent la mort qui el cors me flaele."
Ot le Guillaumes, a pou que il ne desve.
„Oncle Guillaume, dit Viviens li bers,
Por amor Deu, riens ne vaut doloser
Puis qu'en le voit qu'en n'i puet recovrer.
Jà véez-vos que à mort sui tornez.
Por amor Deu, mon destrier me donez,
Que toz mes flans mes boiaus me serrez,
Sus en la sele del destrier m'aséez,
De mon cheval les resnes me donez,
Ma bone espée en mon poing me metez,
El plus espès des paiens me tornez,
Puis me lessiez et venir et aler:
Se je n'abat des miex enparentez,
Se devant moi les i puis encontrer,
Ne sui-ge niés Guillaume au cort nés!"
— „Beaus niés, dit-il, jà n'iert par moi pei
Que vos gisez ici et reposez,
Et je irai en cel estor chapler,
Si requerrai mes enemiz mortez."
— „Sire, dit-il, moult grant tort en avez:
Se muir léanz entre les vis maufez,
Le guierdons m'en iert reguerdonez:
En Paradis en serai coronez.
Se ce ne fêtes et plus le refusez
Je m'ocirrai, si que bien le savez."
Ot le Guillaumes, a pou n'est forsenez,
Ou vueille ou non, tant l'a fort conjuré,
Qu'en mi la presse des paiens l'a mené.
Et Viviens i féri comme bers.
Dex le sostient que il n'est jus versez.
Cui il consuit tot est à mort alez.

Et dans Guillaumes en a ocis assez:
Plus de .cc. en ont as branz tuez.
Grant essart fet dans Guillaume au cort nés:
Tost a perdu Vivien l'alosé,
Ne'l verra mès desi au dévier.
Li cuens Guillaumes s'en est poingnanz tornez,
Bertran encontre, si li a tot conté:
„Niés, dit Guillaumes, près de moi vos tenez,
Vez que de Turs, Dex les puist vergonder!
Dont li Archanz est par trestot pueplez.
Je sai moult bien que ce fu porparlé
Que de paien voi toz cez vaus reser,
Li vif deable en ont tant amassé."
— „Voir, dit Bertrans, beau sire, tort avez,
Quant vos si tost por eaus vos démentez.
Oncle Guillaume, ne vos desconfortez,
Férez de coste et je ferai de lez,
Que reprovier n'en ait nos parentez
Né le lignage Aymeri le barbé:
Par tote France en soit renon porté."
A cez paroles ont paien escrié,
Si se refièrent en eaus tot abrivé,
Et lor détranchent les flans et les costez.
Plus de .v.m. en ont mort cravantez.
Li sans en cort tot contreval le prez.
A grant dolor font Sarrazin finer,
Braient et crient, grant duel ont démené,
Jà mès nul jor si grant dolor n'orrez.



V.

LA BATAILLE D'ALESCHANS.

A icel jor que la dolor fu granz
Et la bataille orrible en Aleschans,
Li cuens Guillaumes i soffri granz ahans.
Bien i féri li palasins Bertrans,
Gaudins li bruns et Guichars li aidans,
Et Guielins et li preuz Guinemans,
Girarz de Blaives, Gautiers li Tolosans,
Hunaus de Saintes et Hues de Melans.
Sor toz les autres s'i aida Viviens.
En trente leus fu rous si jazeranz,
Son escu fret, et ses heaumes luisanz
Encontre terre li fu aval pendanz:
.vij. plaies ot par mi andeus les flans,
De la menor fust morz uns amiranz.
Moult a ocis de Turs et de Persanz,
Mès ne li monte le pris de .ij. besanz,
Que tant en ist des nés et des chalans,
Et des dromonz et des estoiz coranz,
Ainz tant n'en vit nus homs qui soit vivanz.
D'escuz et d'armes est coverz li Archans.
Grant fu la noise des cuvers soduianz,
Li chaples fiers et li estors pesanz,
Desor la terre coroit à rut li sans.
Li cuens Guillaumes vet poignant par l'estor,
Son brant fu taint de sanc et de suor;
En mi sa voie encontre un aumaçor,
Tel li dona parmi son elme à flor,

Deci el piz mist le brant de color.
Après r'ocist Pinel le fil Cador.
Li cuens i fiert à force et à vigor,
Cui il consut n'ot de mort nul séjor;
Mès tant i ot de la gent paienor,
Soz ciel n'a home qui n'en éust péor.
Atant ez-vos Desramé lor seignor,
Sus la breaigne, qui li cort de vigor:
Cil sont o lui d'Inde Supérior,
Et de Palerne et li estraneor,
(C'est une gent qui vers Deu n'a amor)
Un espié portent par moult ruiste fréor,
Dont si ont mort maint gentil vavasor,
Lui et Tacon, le fil de sa seror.
En la grant presse ot fet sovent son tor,
A voiz s'escrie: „Tuit morrez à delor,
Encui perdra Guillaumes sa valor,
Jà de ses homes n'istra .I. de cest jor."
Li cuens l'oï, moult en ot grant tendror,
Il voit moult bien qu'il en a le péor,
Sovent reclaime Jhesu le criator.

Li cuens Guillaumes voit ses homes mor
Forment li poise quant ne's pot garantir.
Vivien quiert, mès ne le puet véir.
Quant il ne'l trove le sens cuide marir:
Par maltalant vet un paien férir;
Jusqu'ès espaules li fist le brant sentir.
Adont commencent Sarrazin à venir,
Toz Aleschans en véissiez covrir:
Tel noise meinnent, la terre font frémir,
Hardiemant vont les noz envaïr.
Là véissiez fier estor esbaudir,
Tant hante freindre et tant escu croissir,
Et tant hauberc dérompre et dessarcir,
Tant piez, tant poing, tante teste tolir,
L'un mort sus l'autre trébuchier et chéir;
Plus de .X.M. en véissez gésir.
Les criz puet-on de .V. liues oïr.

Et Viviens se combat par aïr
Devers l'Archant, mès près est de morir:
Par mi ses plaies voit ses boiaus issir.
Viviens est en milieu de l'Archant,
Et la boele li vet del cors chéant:
A ses .ij. mains la vet enz reboutant,
Et prist l'enseigne de son espié tranchant,
Par mi les flans s'en vet bien estraignant,
Puis se r'afiche desor son auferrant.
Entre paiens se vet adementant,
Au brant d'acier les vet moult domajant:
Li plus hardiz vet devant lui fuiant.
Droit vers la mer les enmaine férant.
D'un val li sort la meniée Gorant,
C'est une gent de moult divers semblant:
Tuit sont cornu et derrière et devant;
Chascun portoit une mace pesant,
Tote de plon et de fer au tenant.
De teus plomées vont lor bestes chaçant.
.x.m. sont li cuvert mescréant.
Si duremant vont ent'reus glatissant,
Que la marine en vet tote crollant.
Quant Viviens vit cele gent venant
De tel façon et de si let senblant,
Et ot la noise que il vont démenant,
S'il s'en esmoie ne m'en vois merveillant.
Arrière torne le chié de l'auferrant.
N'ot pas foui une lance tenant
Quant devant lui vit une eve corant,
Don sot-il bien passé ot covenant.
Li gentix cuens s'arestut maintenant,
Vers Damedé vet sa colpe clamant,
De sa main destre aloit son piz batant.
„Dex! moie colpe quant je ai foui tant!
Ne foui mès en trestot mon vivant.
Jà comparront paien por sol itant."
Vers les Vachiers s'en vet esperonant:
Dex pent de l'ame, la fin va aprochant!

Viviens torne, que mès ne volt fouir,
Vers les Vachiers, cui Dex puist maleir!
As premiers cops les va si envaïr,
Jusqu'ès cerveles lor fist le brant sentir;
Et cil le fièrent de maces par aïr,
Par mi l'auberc li font le sanc saillir,
Et par mi l'elme la cervele bolir.
Dex pant del conte, que près est de morir!
Mès ne plest Dex qu'encor doie fenir,
Tant que Guillaumes vendra au sévelir
Qui en l'Archant se combat par aïr.
Ez-vos Bertran, cui Dex puist beneir!
D'une compaigne ot fet .c. Turs foïr:
L'escu li ont fet troer et croissir
Et son hauberc dérompre et desarcir.
Li cuens Bertrans fu moult de grant aïr:
Quant les Vachiers vit à torbes venir
Moult les redoute, ne vos en quier mentir,
Ne set que fere, vers els n'ose guenchir.
Li cuens Bertrans vit venir maint Vachier
De la mesnie au roi paien Gohier
(En quatre flotes furent bien .xx. millier,
Tuit sont cornu et noir comme aversier).
Li cuens Bertrans ne les ose aprimier.
N'est pas merveille, nus ne'l doit merveillier,
Que taut deable font bien à resougnier.
Si com il dut arrière repairier
Vivien vit en mi els chaploier,
Où il escrie: „Monjoie, chevalier!
Oncle Guillaume, car me venez aidier!
He Bertran, sire, com mortel encombrier!
Dame Guibor, ne me verrez entier;
Près est ma fin, n'i a nul recovrier."
Bertrans l'entant, le sans cuide changier,
Dont a parlé à loi d'un home fier:
„Vivien, niés, or faz trop que lanier
Quant ne vos vois o mon brant ostagier:
Mielz voil morir que vos leis estraier."

A icel mot a brochié le destrier.
Qui li véist cez Vachiers détranchier,
L'un mort sor l'autre verser et trébuchier,
Bien le déust aloser et proisier,
Si com en fist Rolant et Olivier.
Tant fiert Bertrans et devant et derrier,
Que la grant presse fist moult acleroier.
Vivien vit, si le cort enbracier,
Trestot sanglant le commence à besier.
Li cuens Bertrans li vit le sanc raier
De .xv. parz contreval le braier:
S'il ot dolor nus n'en doit merveillier.
„Vivien, niés, ce dist li timoniers,
Por amor Deu, qui tot a à baillier,
Quar vos alez sor cel estanc couchier;
Granz sont vos plaies, ne finent de saignier,
Je remeindré por vos eschauguetier."
Viviens l'ot, ne pot le chief drécier,
.ij. foiz se pasme sor le col del destrier:
Jà alast jus, ne fussent li estrier.
Atant ez-vos le fort roi Haucebier:
En sa compaigne sont paien .xx. millier.

Li cuens Bertrans vit Haucebier venir:
En sa compaigne sont Sarrazin .xx. mil.
„Dex, dist Bertrans, qui tot as à baillir,
Secorrez-moi, s'il vos vient à pleisir!
Niés Vivien, or vos verrai morir,
Et moi-méisme ne porrai garentir."
Viviens l'ot, si commence à frémir;
Dist à Bertran: „Nos n'avons nul loisir,
Tant com vivons alons paiens férir.
Jà de cest jor ne me verrez issir,
Garrissiez-vos, n'a en moi que morir;
Mais ains irai Sarrazins envaïr."
A icel mot resont alé férir:
Testes et braz font des cors départir,
Et cez cerveles encontremont bollir.
Pains ne'l voit qui les ost envaïr:

De loinz lor lancent lor espiez par aïr.
Desoz Bertran font son cheval chéir:
Plus de .L. le coururent saisir,
Quant Viviens lor vet des mains tolir.
Mès grant dolor li convint à sofrir.
Par mi ses plaies vit sa boele issir:
Li gentix cuens fu moult de grant aïr,
Meillor vassal ne pot nus homs véir,
Par droite force fist paiens resortir,
Plus d'une lance et arrière foïr.
Viviens vet un bon destrier saisir,
Dont il avoit le paien fet fenir:
Bertran le rent, qu'en estoit en désir.
Dist Viviens: „Pensez de vos garir!
Vez de paiens tote terre covrir:
S'à chascun cop en feson cent morir,
Ainz verriez un mois tot acomplir
Qu'il fussent mort: Dex les puist maléir!
Las! quant ne voi mon chier oncle venir,
Que Sarrazin ne peurent onc chérir!
Se il est mors, dont nos convient morir,
Quar n'est nus homs qui nos puist garentir
Fors Damledeu qui tot a à baillir."
Bertrans l'entent, si gita un soupir:
De pitié plore, ne se pot atenir.
„Niés, Vivien, ce dist li cuens Bertrans,
Se je vos leis et m'en voise fuiant
Honte i aurai et reprovier tot tans."
— „Non aurez, niés, dist Viviens li frans,
Querrez mon oncle aval en Aleschans,
El grant estor où il est combatans,
Por Deu! li dites qu'il me soit secoranz."
— „Non feré, sire, dist Bertrans li vaillans,
Tant com el poing me puist durer li brans
Vos seré-je vers Sarrazins aidans."
Lors vont férir andui les mescréans.
Il lor détranchent les costez et les flans,
Testes et braz font voler par ces chans.

Paiens ne'l voit, qui ne soit esmaians.
Ez-vos .v. contes as esperons brochanz,
Lor cousin furent de la terre des Frans.
L'uns fu Guichars, li preuz et li vaillanz,
Gaudins li bruns, et Hues de Melant,
Li cuens Girars de Commarchis, li frans.
Fièrement viurent lor enseignes crians.
Lor renovele li estors moult pesans:
Maint gentil home perdi iluec son tans,
Qui plus ne vit né fame né enfans.

Granz fu l'estors, par verté le vos di:
Preu sont li conte, parant sont et ami.
Ne se fauront tant com il soient vif.
Mès Vivien tien-gié au plus hardi.
Devant les autres a véu l'aupatri,
Qui le jor l'ot navré et maubailli;
Ce fu la plaie qui ame plus li nuist.
Mès Viviens ne l'a pas meschoisi:
Tel li dona de son espié forbi
Par mi le cors, que l'ame s'en parti.
Dient li conte: „Dex! quel vassal a ci!
Garis-le, sire, par la toe merci!"
A icest cop s'escrient Arrabi,
Dist l'uns à l'autre: „Mal somes eschami,
Li vif deable ont cestui resorti,
Que il n'est mort très l'ore de midi.
Grant mal ont fet li enfant Aymeri:
Guillaumes a le roi Tiebaut honi
Quant dame Orable, sa fame, li toli,
Et de sa terre l'a del tot dessaisi.
Se cist glouton nos eschapent issi,
Bien devrons estre de Mahomet honi;
Trop lor avons lor orgueill consenti.
Mès ainz le Vespre, que il soit ascri,
Se tendra bien Guillaumes por honi,
Et por mauvès et recréant failli."
— „Voir, dist Bertrans, vos i avez menti."
Lors se requièrent li mortel anemi.

Dont véissiez fier estor esbaudi,
Tant fort escu estroé et croissi,
Tant heaume fret, tant hauberc desarci.
Tel noise meinent paien et Sarrasin,
De .ij. fors liues les a-on bien oï.
Cele bataille ont les noz desconfi,
Mès jusqu'à poi seront gram et marri
Se Dex n'en pense par la soe merci.
Granz fu la noise, li criz et la huée,
Icele eschiele fu bien desbaretée,
Quant Aarofles lor sort d'une valée
O tot .x.m. de gent de sa contrée.
La gent fuiant est o lui retornée.
Jà i aura dolereuse meslée.
Ainz n'acointèrent li noz tele jornée,
Quar à tel gent auront pou de durée.
N'i a celui, n'ait la targe faussée,
L'auberc rompu et la char entamée,
En .xv. leus perciée et sanglantée.
Cil se deffendent comme gent aïrée:
Chascun tenoit tote nue s'espée,
As paiens copent maint piz, meinte corée,
Et meint en font chaïr la boelée.
De ce que chaut? jà n'i auront durée,
Quar des paiens i a grant aünée,
Mainte saiete i ont trete et brisée.
Ez-vos Arofle poignant de randonée;
Tint une hache qui bien fu acerée:
Vint à Guichart, tele li a donée,
Que par derrière a sa targe copée
Et le cheval très par mi l'eschinée,
Desi qu'en terre est la hache colée;
Ele i entra une aune mesurée.
Guichars chaï envers en mi la prée,
Et ses chevaus lez lui gueule baée.
Quant Aarofles vit la sele verssée
Grans fu et fors, s'ot la brace quarrée;
N'ot si fort homme jusqu'à la mer betée,

Fors Renoart fils sa seror, l'ainz-née,
Et Aucebier del puis de Grimolée.
Là fu la force del tinel esprovée.
Quant Aerofles ot Guichart abatu,
Merveilles fu fiers et de grant vertu:
Guichart saisi à l'auberc c'ot vestu,
Ausi le liève com un rain de séu
Desor le col de l'auferrant quarnu;
Par droite force li a son brant tolu.
Cil s'escria: «Bertran, niés, où es-tu?
Oncle Guillaume, or m'avez-vos perdu.
Bertrans l'entant: Dex! si dolanz en fu!
Tuit li .vj. conte i sont poignant venu:
Li troi en fièrent le paien en l'escu.
Mal soit de ce qu'il aient reméu!
Sovant le fiert chascun del brant molu
Par mi son elme, mès n'enpire un festu.
Li autre troi i sont corant venu,
Ocis i furent .I.. mescréu.
De ce que chaut? quant ne l'ont secoru,
Quar de paiens furent li champ vestu.
Moult granz damages lor i est avenu,
Quar tuit ensemble sont pris et retenu,
Fors Vivien qu'il ont à mort féru,
De .vij. espiez navrez par mi le bu;
Mès ne chiet mie, qu'il ne plest à Jhesu.
Ainz qu'il i muire se sera chier vendu.
Dex! quel damage, si hardiz homs ne fu.
En Aleschans ot merveilleus hustin.
Bertran ont pris paien et Sarrazin,
Guichart l'enfant, Girart et Guielin,
Huon le preuz et l'alosé Gaudin,
Gautier de Termes ont lié d'un séin.
Dist Viviens: «Bertran, sire cosin,
Or vos enmainent li gloton de put lin,
Guichart l'enfant et Girart le meschin;
Las! hui perdra Guillaumes tot son brin.
Dex! porquoi vif, quant ne me pent la fin?

Tex .xv. plaies ai el cors soz l'ermin,
De la menor morust uns fors roncins.
Mès par l'apostre que quièrent pélerin!
N'en iront mie li gloton de put lin,
Ainz sentiront mon bon braut acerin."
N'ot point d'escu fors l'auberc doblantin,
Mès tot li orent dépecié li mastin,
Et son vert elme, dont li cercle est d'or fin.
Il reclama le baron Saint Martin,
Et Saint Andrui, Saint Pol et Saint Fermin,
Et Saint Quobert qui siet desor le Rin,
Et le cors saint Beneoit Florentin,
Et le haut angle qu'en claime Serafin,
Qu'il le maintiegnent vers la gent Apolin,
Et dant Guillaume, le conte pallazin,
Le meillor home qui onc béust de vin.

Quant Viviens ot finé s'oroison,
Lors fu plus fiers que liepart né lion:
L'espée treite suit paiens à bandon.
Fiert le neveu Acrofle le blon:
Arme qu'éust ne li fist garison,
Tot le porfent deci qu'enz el menton,
Gambes levées l'abat mort el sablon.
Après r'ocist son frère Clarion,
Et Faussabré, Morant et Rubion.
Turz né Persanz n'a vers lui garison:
Plus le redoutent que tigre né lion.
Tant en ocist, n'est se merveille non.
De ce que chaut? trop i a d'els foison.
Ez Haucebier d'outre Capharnaon:
En toute Espaigne n'ot paien si felon,
Qu'en Paienine partot en parloit-on.
Plet-vos oïr un pou de sa façon?
Plus ot de force que .xiiij. Esclavon,
Demie lance ot de lonc au penon,
Et une toise par les flans environ,
Espaules lées, ne samble pas garçon.
Les braz ot gros, les poinz quarrez en son,

Demi pié ot entre les elz del front;
La teste ot grosse et des cheveus foison,
Et les elz rouges ausi comme charbon.
Une chartée porteroit bien de plon.
Fors Renouarz ainz ne fu si fors homs,
Qui puis l'ocist, si com dist la chançon.
Dist Haucebiers: „Car lessiez cel gloton,
La soe force ne vaut pas un bouton.
Se n'en avoie reproche de Mahom
Jà vos auroie tué o un baston."
En sa main tint d'une lance un tronçon,
Par tel aïr le gita au baron,
Tot li desront son auberc fremillon,
Et tresperça par rai son auqueton,
Si que par mi son vermeil ciglaton
Li enbati el cors jusqu'au pormon.
Viviens chiet, on il vousist ou non.
Dist Haucebiers: „De cestui peis avon.
En Aleschans Guillaume querre alon,
Et à nos nés en prison le meton,
Son anemi Tiebaut le présenton,
A son plaisir en praigne vengoison."
Lors s'en tornèrent brochant à esperon:
Vivien lessent gisant sor le sablon.
Li bers se drèce quant vint de pasmoison:
Devant lui garde: vit un destrier gascon,
Il le saisi sanz nule arestoison:
A moult grant poine est monté en l'arçon:
Vint en l'Archant soz un arbre reónt,
Sor un estanc, où ot eve à foison;
Là descendi et dist une oroison.
Que Dex li face de ses pechiez pardon!
Viviens est desoz l'arbre en l'Archant,
Dejoste mer, par devers un estanc,
A la fontaine dont li ruit sont bruiant:
Li oill li troblent, sa color vet perdant,
Tot a le cors et son elme sanglant;
Li sans li chiet, qui du cors li descent.

Vers Damledeu vet sa colpe batant,
Et doucement de verai cuer clamant:
„Dex! dist-il, sire, beau père omnipotent,
Par qui est toute créature vivant,
La toie force ne va mie faillant,
Secor mon oncle, se toi vient à commant!"
De Vivien vos lairons à itant,
Une autre fois i serons repairant;
Si vos dirons del bon conte vaillant,
Qui se combat moult fort en Aleschans
Contre paiens: moult en vet ociant.
La soe force ne va mie faillant,
Mès quant plus fiert tant plus li va croissai
Icele gent qu'aore Tervagant:
Ce li est vis que toz jors va croissant:
S'il ot péor ne m'en vois merveillant.
Dex et toz sainz vet sovent reclamant.
En Aleschans fu moult granz la dolor.
Li cuens Guillaumes tint le brant de color:
Tant ot féru sor la gent paienor,
Le cors ot taint de sanc et de suor.
De .xx.m. homes qu'il mena en l'estor
N'a que .xiiij., cil n'ont point de vigor,
Quar navré sont à mort tuit li plusor.
Li cuens Guillaumes leur a dit par amor:
„Por Deu, seignor, le verai criator,
Tant com vivons maitenons bien l'estor.
Li cuers me dist, n'en istrons de ce jor,
Car tuit sont mort no chevalier meillor.
N'oi mès crier nostre enseigne francor.
Mort est Bertrans, dont ai au cuer dolor:
De mon lignage ai hui perdu la flor.
Or voi-je bien qu'en aurai le péjor
De la bataille; mès par saint sauveor!
Tant com je vive n'auront paiens secor,
Né n'i auront honte mi ancessor,
N'en chanteront en mal cil jugleor,
Tant com je vive perde de terre un dor!"

Li cuens Guillaumes ot moult la char hardie,
Et Damledeu li estoit en aïe.
De .xx.m. homes qu'il avoint en baillie,
Qui trestuit furent de grant chevalerie,
N'ot que .xiiij. mès en sa compaignie:
Cil sont navré, moult est corte lor vie;
Mès tant se tindrent en lor connestablie,
C'une bataille de Turs ont desconfie.
Adont quidèrent aler à garantie,
Droit vers Orange ont leur voie aqueillie,
Quant devers destre lor sort la gent haïe.
.x.m. furent à bataille establie.
Rois Bafumez si les chaele et guie.
Mainte banière, mainte ensaigne i balie,
Et maint vert elme reluit et reflambie:
De l'or qui luist est la terre esclarcie.
Tant i sonèrent grelles à la bondie,
Cors et boisines meinent tel taborie,
La noise ot l'en d'une liue et demie.
„Dex! dist Guillaumes, dame Sainte Marie!
Or voi-je bien, moult es corte ma vie.
Dame Guibor, douce suer, bele amie,
La nostre amor sera hui départie,
A toz jorz mès nostre joie fenie!
Mès ainz que muire voil fere une envaïe
Que jà juglères s'il en chante ne die
Que j'aie feite traison né boidie.
Jà en chançon qui de moi soit oïe
N'aura retret, se Dex plet, vilenie!"
A icest mot a sa targe saisie,
Par les enarmes l'a près de lui sachie:
Une lance ot, où l'ensaigne balie,
A un paien l'avoit del poing sachie.
Dist à ses homes: „Ci n'a point coardie:
Vez des paiens nostre voie jonchie,
N'i passerons s'il n'a lance croissie,
Escuz perciez et broigne desarcie.
Se ceste gent avions resortie,

Et par delà cele marche saisie,
Jà mès de nos n'en auriont baillie.
Toz nos commant au fil Sainte Marie!
Je i ferrai qui qu'en poit né qui rie."
A icest mot a l'enseigne guenchie,
Et des .xiiij. chascuns „Monjoie!" escrie.
Là ot d'espées moult grant charpenterie;
Del sanc del cors est la terre rogie.
Mès de paiens est la terre vestie:
Trop en i a, li cors Deu les maudie!
Li cuens Guillaumes son espié i emplie
En un paien qui tenoit Urgalie:
Escu n'auberc ne li valt une alie;
D'ame, de cors fist sevrée et partie:
Si soef i muert qu'il ne bret né ne crie.
Puis tret l'espée, qui d'or est enheudie,
Ce fu Joieuse, où durement se fie;
Tot en fendi un Turc tresqu'en l'oïe,
Puis r'a ocis Harpin de Valturquie,
Girart le duc et Tiebaut d'Orcanie.
Bien fiert li dus, quar mautalent le guie,
Au brant d'acier lédement les chastie.
Paiens ne'l voit, qui à l'autre ne die:
„Cist vis deables lédement nos manie;
Qui l'atendra jà n'aura garentie
Qu'à cele espée maintenant ne l'ocie!"
En fuie tornent, s'ont la place guerpie,
Toute la voie ont au conte vuidie;
Li plus hardiz n'i vousist estre mie.
Guillaume outrèrent plus d'une grant treitie,
Mès tuit si home furent mort à hachie,
Toz pièce à pièce fu lor char détranchie:
Or n'a Guillaumes mès secors né aïe
Fors Damledeu le fil Sainte Marie.
Quant dans Guillaumes ot Sarrazins outrer
Droit vers Orenge fu ses chemins tornez.
Bien s'en cuida aler à sauveté,
Quant par devant li sailli Josuez,

Cil de Mautiste, li filz Matusalé:
Avec els fu Corsuble et Aheuré,
Li filz Tiebaut, d'Odierne Esmerez:
.x.m. estoient as vers heaumes jemez,
As hantes roides, as gonfanonz fermez,
As noves targes, as destriers abrivez.
Tot maintenant ièrent issuz des nez.
„Dex, dist Guillaumes, qui en croiz fus penez,
Que vif deable en ont tant assemblez!
Je cuit des Turs est li monz effondrez,
Que ne voi tertre qui n'en soit tot rasez,
Pleins né rivière qui n'en soit arestez.
Mar des putains, tant en ont chaelez!
Pis des glotons qui les ont engendrez!
Biau sire Dex, de ma vie pensez!
Dame Guibor, jamès ne me verrez.
Cheval, dist-il, moult par estes lassez,
Se vos fussiez quatre jorz séjornez
Jà me refusse as Sarrazins mellez,
Ge m'en vengasse, car à tort sui navrez;
Mès or sai bien qu'aidier ne me poez.
Si m'aïst Dex, n'en doiz estre blasmez,
Quar tote jor moult bien servi m'avez.
Petit fu ore ne fussiez galopez
Et coréuz, point et esperonnez.
De ton servise te rant merciz et grez.
S'estre péusses à Orenge menez,
N'i montast sele devant .xx. jorz passez,
Ne mengassiez d'orge si fust purez,
.ij. foiz ou .iij. o le bacin colez,
Et li forrages fust gentil feiu de prez,
Tot esléuz et en seson fenez;
Ne béussiez s'en vessel non dorez;
Le jor fussiez .iiij. foiz conréez,
Et de chier poile trestoz envelopez.
Se en Espaigne es de paiens tuez,
Si m'aïst Dex! moult en serai irez!"
Baucent l'oï si a fronchié le nés,

Ausi l'entent com s'il fust hom senez:
La teste crolle, si a des piez hoez,
Reprent s'alaine, tost est revigorez:
Cuer li revint, si est toz recovrez.
Ausi henist comme s'il fust gitez
Fors de l'estable et de novel ferrez.
Quant vit Guillaumes qu'il est revigorez
Ne fust si liez por .xiiij. citez.
  Li cuens Guillaumes senti frès son cheval,
Droit vers Orenge est guenchi tol un val.
Par devers destre li sailli Brodual,
O .lui .x.m. de la gent criminal.
N'i a celui qui n'ait lance poignal
A riche ensaigne de poile et de cendal.
Grant noise font li glouton desloial.
Guillaume tollent et le pui et le val,
Devers Orenge n'a point de son ostal.
Quant voit li cuens que il ne peut fere al,
Vers l'Archant torne par un petit bochal.
Paien l'enchaucent et font grant batestal.
„Dex! dist Guillaumes, beau père esperital,
Qui en la Virge préistes vostre ostal,
De li nasquites au saint jor de Noal,
Et puis sofritis por nos mort criminal,
De lait enfer brisastes le portal,
Ceus en gitates qui ainz puis n'orent mal,
Or sont en joie, en gloire parmenal,
Si com c'est voirs, s'aïde ton vassal,
Qu'encor revoie Guiborc au cors léal,
Et Looys l'empereor vassal,
Et Aymeri mon chier père charnal,
Et Ermangart ma mère natural,
Et mes chiers frères qui sont bien principal.
Ainz tel bataille ne fu en Ronceval,
Se Dex me sauve et giet de cest jornal,
Com je cuit fere, ainz le jor de Noal,
Sor cele gent, que Dex otroit grant mal!"
  Li cuens Guillaumes torna vers la montaig

Au dos l'enchaucent .M. paien estrange,
N'i a celui, n'ait penon ou ensaigne.
Tuit le menacent de férir en l'entraigne.
„Dex! dist li cuens, Saint Mallou de Bretaigne!
En Aleschans ai fet male gaeigne,
Jà mès n'iert jor que mi cors ne se plaigne.
Et ci m'enchaucent tel .m. paien grifaigne,
De moi ocirre n'i a nus qui se feigne.
D'els voi couvert et le val et la pleigne:
S'entre els m'enbat fet aurai male ovraigne,
Car n'i vaudroit ma force une chastaigne;
Trop en i a, Damledeu les mehaigne!
Se ge de là puis avoir la champaigne,
Et cis chevaus desoz moi ne mehaigne,
Bien m'en irai par mi un val soutaigne.
Dex! jà n'ai-ge de chevaliers compaigne;
Ne sai où aille, né en quel leu remaigne,
Car en la mer n'ai pas chalant né barge;
Et se g'i entre je crain que trop ne baigne.
Mès par Saint Père qu'en requiert en Romaigne!
Mielz voil morir entre paiens d'Espaigne
Que en la mer naiasse par engaigne."
  Li cuens Guillaumes est retornez arrière,
Tot contreval par mi une bruière.
Roz ot les laz del heaume de Bavière,
Sa targe iert frète, n'en ot plain poing d'entière,
La broigne rote, dont la maille est doblière.
Li cuens Guillaumes a levée la chière
Et vit paiens venir par la charrière,
Plus de .X.M.; poi i ot n'ait banière
Ou connoissance ou penon ou cropière.
Li cuens Guillaumes a dit parole fière:
„Foi que je doi Guiborc, que moult ai chière,
Miel vóil morir que une foiz n'i fière."
Devant les autres par mi une jonchière
Vint Tolomas poignant sor Machepère.
„Guillaume, escrie, n'i garirez trechierre,
Encui morras à ma lance plenière."

— „Dex! dist li cuens, ci n'a mestier proière
Il li trestorne en mi une jonchière.
Li paiens faut, que li solauz l'esmière,
Et li marchis le fiert en tel manière
Que li haubers ne vaut une espanière,
Né li escuz le rein d'une feuchière:
Ausi le fent com un rein d'olivière.
Li paiens chiet, si guerpist l'estrivière.
Li cuens Guillaumes a seisi Machepère,
Mès taut l'apressent cele gent aversière,
Qu'il li tollirent en mi une bruière.
Le conte enchaucent par mi la sablonière:
En la champeigne font lever tel poudrière,
Guillaume perdent, taut fu grant la nublière.
Li cuens s'en torne une estrete quarière,
D'une montaigne apuie la costière:
Moult i éust à fere une levrière.
Quant li cuens ot puiée la costière,
Vit de paiens une compaigne fière:
Deu reclama et le baron Saint Père,
Que le deffende de la gent pautonnière.
Li cuens Guillaumes fu moult de graut aïr;
Moult par fu saiges que bien savoit foïr,
Et au besoing trestorner et guenchir.
Ce est proesce, ce dist, de lui garir;
Mauvès tornois fet maint home morir.
Puis que il voit qu'il ne puet efforcir,
Et que sa force ne le puet resbaudir,
Se plus demore por fol se puet tenir,
Quant por un cop en vet cent recoillir.
Bien vos puis dire por voir et sanz mentir
Qu'ainz tel fès d'armes nus homs ne puet soffrir
Com fist Guillaumes, que Dex puist benéir!
Moult se pena toz jorx de Deu servir,
Et de sa loi essaucier et chérir.
Onc n'ot nul jor vers paiens de loisir,
Quant le tenoit ne'l fesoit pas languir,
Mès à droit ore l'ame del cors partir:

Il ne'l met mie en sa prison gesir.
Por ce ne'l porent ainc Sarrazin chérir.
Mès nostre sire le volt si maintenir,
Que il son angle li tramist au morir:
Et si est sainz, Dex l'a fet beneir,
Et en sa gloire et poser et séir.
  Or fu Guillaumes sus el tertre montez,
Vit des paiens toz les vaus encombrez,
Et les grans pleins et les puis arestez:
Tot le païz en estoit si poplez,
Qu'il n'i avoit né passage né guez
Où il n'éust mil chevaliers armez,
Tot por Guillaume, qu'il ne fust eschapez.
Or li aïst li rois de majestez!
Mal iert bailliz s'il puet estre atrapez.
„Dex, dist li cuens, qui en croiz fus penez,
Ainc por un home ne vi tant assemblez;
Sainte Marie, et car me secorez!
Beau sire Dex, praigne-vos-en pitez!"
Lors descendi Guillaumes au cort nés,
Son cheval frote les flans et les costez,
Après l'apele de moult grant amistez,
Et dist Guillaumes: „Baucent quel là ferez?
(Moult ot les flans amedeus tressuez)
N'est pas merveille se vos estes lassez,
Que trop par estes traveilliez et penez.
Forment me poise quant si estes navrez.
Se tu recroiz à ma fin sui alez."
Baucent l'oï, si l'entendi assez,
Dresce l'oreille, si a fronchié le nés,
Escout la teste, si est resingorez.
Isnelement est ès arçons montez,
(Li bers Guillaumes fu sages et membrez)
Tot un vaucel est vers l'Archant tornez,
Moult sovanet, n'est mie desréez,
Baucent n'i fu né poinz né galopez.
Encontre terre pent ses elmes jemez,
Li laz sont rouz, il les a renouez.

Ses escuz est en trente leus troez,
Li blanz haubers rompuz et despanez.
En .xv. leus fu el cors fort navrez:
Desoz l'auberc li est le sanc betez.
En son chief est ses elmes enbarrez,
De totes parz fret et esquartelez.
Son brant d'acier soillez et maillentez:
Toz ot les braz et les poinz senglentez,
Bien pert à lui de bataille est tornez.
Une broïne et uns vanz est levez,
De la poudrière fu li tans oscurez.
Li cuens Guillaumes n'ot pas ses volentez;
En l'Archant vint corroceus et irez,
Des morz paiens vit les chans arestez.
L'escu choisi Vivien l'alosé,
Bien le connut, forment s'est dementez.
Par devers destre s'est li cuens regardez,
Vivien vit gesir desoz un guez,
Desoz un arbre qu'est foilluz et ramez:
Par mi le cors ot .xv. plaies tel,
De la menor morist uns amirez.
Toz ot les braz et les flans décopez.
Voit le Guillaumes, toz en est abosmez.
De grant dolor est li cuens tressuez,
Le cheval broche com home forsenez,
Par mi les morz est cele part alez,
Devant l'enfant est li cuens arrestez;
Ne pot mot dire tant par fu adolez.
   Li cuens Guillaumes va cele part poignant
Moult fu iriez et plains de mautalant.
Vivien vit gesir sor un estanc,
Desoz un arbre foillu et verdoiant,
A la fontaine dont li doit sont corant.
Li cuens Guillaumes vint cele part bruiant,
Par grant dolor a demandé l'enfant,
Si com il gist desoz l'arbre en l'Archant:
Ses blanches meins desor son piz croisant.
Tot ot le cors et son auberc senglant,

Et le viaire, desoz l'elme luisant,
Sa cervele ot desor les eulz gisant.
Encosté lui avoit couchié son brant,
Son chief avoit torné vers Oriant.
D'ores en autres va sa colpe rendant,
A sa main destre aloit son piz batant,
En son corage vet Damledeu proiant,
Que si meffet li soie pardonant,
Et merci ait de lui en son vivant.
La mort l'angoisse, moult le vet destraignant:
C'est grant merveille que il a duré tant.
„Dex! dist Guillaumes, moult ai le cuer dolant,
Que j'ai éu un domage si grant
Dont me doudrai à trestot mon vivant.
Niés Vivien, de vostre hardement
Ne fu nus homs puis que Dex fist Adant.
Or vos ont mort Sarrazin et Persant.
Terre, quar ovres, si me va transglotant,
Et si reçoif ce chétif las dolant!
Dame Guiborc, mar m'irez atendant:
Jà en Orenge ne me verrez tornant!"
Li bers Guillaumes vet tendrement plorant,
Et ses .ij. poinz durement décortant,
Soventes foiz en vet le cuir rompant.
De sa dolor mar ira nus parlant,
Car trop la meine dolereus et pesant.
Au duel qu'i maine est chéuz de Baucent
Encontre terre, s'en vet sovant pasmant.
Li cuens Guillaumes fu iriez et dolanz,
Vivien vit qui gisoit toz sanglanz,
Plus soef flère que basme né pimenz:
Sor sa poitrine tenoit ses mains croisant,
Li sans li ist par ambedeus les flans,
Par mi le cors ot .xv. plaies granz,
De la menor fust mort uns amiranz.
„Niés Vivien, dist Guillaumes li frans,
Mar fu vo cors, qui tant par iert vaillant.
Vostre proesce et vostre hardemenz,

Vostre beauté qui si iert avenanz;
Mès ainz lions ne fu si combatanz.
N'estiez mie estoz né ramponanz,
Desor vos pers orgueilleus né proisanz,
N'onques ne fustes de proesce ventanz,
Ainz estiez douz et humelianz,
Et sor paiens hardiz et conqueranz.
Ainc ne doutas né roi né amirant,
Plus avez mort de Turs et de Persant
Qu'onques ne fist nus homs en nostre tans.
Niés, ce t'a mort c'onques ne fus fuianz,
Né por paiens sol plein pié reculanz.
De vos, biaus niés, est domages si granz,
Onques el siècle ne fu homs si vaillanz.
Or te voi mort par delez cel Archant;
Jà mès par hom n'en esteré joianz.
Las! que ne ving tant com il fu vivanz!
Del pain que j'ai fust acomenianz
Del verai cors Damledeu par covant:
A toz jorz mès en fusse plus joianz.
Dex recoif s'ame par tes dignes commanz,
Qu'en ton servise est mort en Aleschant.
Li cuens Guillaumes son grant duel renovele
Tendrement plore, sa main à sa messele:
„Niés Vivien, mar fu jovente bele
Ta grant proesce qui toz tans iert novele!
Si hardis homs ne monta ainc sor sele.
Haï Guiborc, ma franche damoisele,
Quant vos saurez ceste lasse novele,
Moult serez cuite de boillant estancele,
Se ne vos part li cuers soz la mamele.
Garanz vos iert cele virge pucele
Sainte Marie, qui maint pechière apele!"
Li cuens Guillaumes por sa dolor chancele,
Si se hurta enz el front d'une astele.
Par desoz l'elme qui fu fet à gemele
Del vis li vole del sanc pleine escuele.
Lenfant enbrace soef desoz l'essele:

„Vivien, sire, parlez à moi, chaele!"
Plorant li bese le piz et la forcele,
Et puis la bouche douce comme quenele.
O ses .ij. mains qu'il ot sor sa forcele
La vie sant qui el cors li flaele.
Guillaumes plore, qui le cuer ot iré:
Par mi les flans tint lenfant acolé,
Moult docement l'a plaint et regreté:
„Vivien, sire, mar vi vostre beauté!
Ta grant proesce que Dex t'avoit doné,
Ton hardement et ta nobilité
Ne porroit estre par nul home conté.
Je vos norri par moult grant chièreté;
Et ma moillier au gent cors henoré,
Biax sire niés, tant vos avoit amé,
.vij. anz toz pleins géus à son costé.
Quant je à termes vos oi armes doné,
Por vostre amor i furent adoubé
Cent chevalier et d'armes conréé:
Or vos ont mort Sarrazin et Escler,
Et vostre cors est plaié et navré,
En trente leus percié et desciré.
Cil Deu qui a par trestot poesté
Ait de vostre ame et merci et pité,
Et de ces autres qui por vos sont alé,
Qui par ces chans gisent mort et finé!
Beax sire Dex, moult ai le cuer iré!
En covenant éus à Damledé
Que ne fuiroies de bataille champé
Por Sarrazins plaine lance d'esté;
Mien escient bien l'avez avéré,
Vos serement ne sont mie faussé.
Beau sire niés, petit m'avez duré.
Or seront mès Sarrazin reposé,
Quant de moi sont et de vos délivré,
Et de Bertran, men neveu, l'alosé,
Et de Guichart que tant avoie amé,
Et del barnaje que j'avoie amené.

Encor r'auront Orenge ma cité,
Tote ma terre et de lonc et de lé.
Jà mès par home ne seront contresté."
Li cuens se pasme, tant a son duel mené.
Quant se redrece s'a l'enfant regardé
Que un petit avoit le chief crollé.
Bien ot son oncle oï et escouté,
Por la pité de lui a souspiré.
„Dex! dist Guillaumes, or ai ma volenté!"
L'enfant enbrace, si li a demandé:
„Biax niés, vis-tu? por sainte charité!"
— „Oïl voir, oncles, mais poi ai de santé:
N'est pas merveille, car le cuer ai crevé."
— „Niés, dist Guillaumes, di moi la vérité,
Se tu avoies pein beneoit usé
Au diemenche que prestre éust sacré?"
Dist Viviens: „Je ne'nai pas goté;
Or sai-ge bien que Dex m'a visité
Quant vos venistes; en soit Dex mercié!"
A s'aumonière mist Guillaumes sa main,
Si en tret hors de cel beneoit pain
Qui fu seigniez sor l'autel Sain-Germain.
„Niés, dist li cuens, or te ferai certain,
De tes péchiez verai confès remain,
Je sui tes oncles, n'i as or plus prochain
Fors Damledeu le verai soverain,
En leu de lui serai ton chapelain.
A ce bautesme voil estre ton parrain:
Plus vos serai que oncles né germains."
Dist Viviens: „Sire, moult ai grant fain:
Que vos mon chief metez en droit vo sein,
En l'enor Deu me donez de cel pain,
Puis me morré orendroit à par main.
Hastez-vos, oncles, car moult ai le cuer vain.
— „Las! dist Guillaumes, com dolereus reclain
De mon lignaje ai perdu tot le grain,
Or n'i a mès que la paille et l'estrain!"
Guillaumes plore, ne se pot saoler,

Vivien fist en son devant cliner,
Moult doucement le prist à acoler.
Lors se commence l'enfes à confesser:
Toz li gehist, n'i lessa que conter
De ce qu'il pot savoir et remembrer.
Dist Viviens: „Moult me fet trespenser,
Au jor que dui primes armes porter
A Deu vouai, que l'oïrent mi per,
Que ne fuiroie por Turc né por Escler
Lonc une lance, à tant le puis esmer,
Né de bataille ne me verroit torner,
Que mort ou vif m'i porroit-en trover,
Par grant effroi né arrière torner.
Mès une gent m'a hui fet reculer,
Ne sai com loing, car ne le puis esmer,
Je crain mon veu ne m'aient fet fauser."
— „Niés, dist Guillaumes, ne vos estuet douter."
A icest mot li fist le pain user,
A l'anor Deu en son cors avaler.
Puis bat sa colpe, si lesse le parler,
Fors que Guiborc li rova saluer.
Li oill li troblent, si commence à meller.
Le jentil conte a pris à regarder
Qu'il le voloit soavet acliner:
L'ame s'en vet, n'i pot plus demorer:
En Paradis la fist Dex osteler,
Avec ses angles et metre et aloer.
Voit le Guillaumes, si commence à plorer;
Or set-il bien n'i a nul recovrer.
L'enfant coucha en son escu boucler,
Quar il voit bien ne l'en porra porter.
D'un autre escu le vet acoveter.
Si com il dut sor son cheval monter
Li cuers li faut, si le convient pasmer.
Quant se redrece moult se prist à blasmer:
„Par foi, Guillaume, en vos soleit loer,
Et par la terre Fièrebace apeler;
Mès or me puis por recréant clamer.

A coardie le me puet-en torner
Quant celui lesse que déusse porter,
Si le féisse à Orenge enterrer.
A mon pooir le déusse henorer:
Moult me déusse ançois lessier grever,
Et le mien cors et plaier et navrer."
Lors cort l'enfant fors des escus oster,
Isnelement vet el Baucent mônter,
Moult ot grant poine ainz que'l poïst lever:
De droit angoisse le covint à suer.
  Li cuens monta sanz plus de demorer,
Vivien lieve el col de son destrier,
Jà alast jus, ne fussent li estrier.
Droit à Orenge s'en cuide repairier,
Mès ainz aura un mortel encombrier,
Car il ne trueve né voie né sentier
Ne soit covert de la gent l'aversier.
Quant il perçurent le marchis au vis fier,
Joste l'Archant où devoit essaivier,
Sore li corent plus de .xv. millier.
„Dex! dist Guillaumes, qui tot as à ballier,
Or n'ai-ge blasme se'l me convient lessier."
Paien li crient et prennent à huichier:
„Jus le metrez, par Mahom! pautonier!"
— „Dex! dist Guillaumes, com or puis enragier."
Le cheval broche des esperons d'acier,
Isnelement est retorné arrier.
Dedesoz l'arbre le r'et alez couchier,
Si le covri de l'escu de quartier.
Puis est montez en l'auferrant corsier:
Lors commença à fere un duel plenier.
„Biau niés, dist-il, moult vos avoie chier,
Se je vos leis nus·n'en doit merveillier,
N'en doi avoir honte né reprovier,
Car n'est homs nez qui t'en osast portier."
A tant s'en torne, si commence à seignier.
Et cil li vienent et devant et derrier.
„Dex! dist Guillaumes, or ai de vos mestier,

Secorez, sire, le vostre chevalier!"
Lors esperone par delez un rochier.
Paien li crient: "N'en irez, losengier!
Jà vostre Deu ne vos aura mestier,
Ne vos porra secorre né aidier."
Li cuens Guillaumes n'a cure de pleidier.
De foïr pense, et cil de l'enchaucier.
Li soleuz besse, si prist à anuitier,
Et la vesprée commence à espoissier.
Et Sarrazin font le chemin gaitier
Et les destroiz et le païs plenier:
N'i passera li marchis an vis fier,
S'il ne se velt fere tot détranchier.
A Vivien est retornez arier,
La nuit le guete deci à l'esclairier.

Li cuens Guillaumes soz l'arbre retorna,
Toute la nuit o son neveu veilla.
Ses bons chevaus ne but né ne menja.
Li cuens remonte dès que l'aube crèva,
A Damledeu son neveu commanda,
Desor Baucent quatre foiz le besa.
Sachiez de voir, à enuis le lessa.
Au départir moult tendrement plora,
Sovente foiz arrière regarda.
La nuit fu coie et la lune leva,
A l'anjornant un petit espessa.
Soef chevauche, quar forment se dota.
L'aube est crevée et li jorz esclaira,
Et Sarrazin Guillaume ont percu jà;
Il li escrient: "Dans gloz, or i parra
De votre Deu, com il vos aidera."
Lors l'acuillirent et deçà et delà,
Et li dus fuit, qui pas ne s'oublia.
En poi de terre Baucent li trespassa;
Li cuens Guillaumes à esperons s'en va:
En son un val .xv. rois encontra.
Quant voit li cuens que plus paiens n'i a,
Escordement Damledeu réclama;

Très-bien s'afiche par mi els s'en ira
Et, se Deu plest, outre s'en passera.
Cuer li revint, hardement recovra,
Saint Esperit la force li doubla,
Né tant né quant li cuens ne s'esmaia,
Les .xv. rois un point ne redouta.
Le cheval broche, la resne li sacha,
Tint une lance que en l'Archant trova,
Hante fu roide et li fers en trencha.
Devers les rois Baucent esperona.
Or le garisse cil qui le mont cria,
Et qui Adam de la terre gita
Et sa moillier de sa coste forma,
Et en la Virge pucele s'aombra,
Et el désert .xl. jorz jeuna!
Ainz qu'il soit outre grant estor i aura:
S'il en estort por voir dire porra:
„Onques nus homs de tele n'eschapa!"
Fière chançon qui oïr la vodra
Face-moi pès, si se traie en ençà,
Jà en sa vie mès si bone n'orra.
Li cuens Guillaumes fu de moult gran
Ainz homme d'armes ne pot tele soffrir.
Il voit très-bien, n'a mestier de foïr,
Car de paiens voit la terre covrir,
De toutes parz assembler et venir.
Ne voit passage qui soit à son pleisir
Fors par les rois qui sont de grant aïr.
„Dex! dist Guillaumes, qui te lessas mor
En sainte croiz et drécier et clofir,
Et de la lance enz el costé férir,
Si voirement com ce vousis soffrir,
Por le tuen pueple à raençon venir,
Si com c'est voirs, sire, par ton pleisir
Si me deffant hui cest jor de morir,
Que à Orenge puisse encore venir
A la contesse qu'est de moi en désir!
Baucent, dist-il, s'or me puez avancir

Que je poïsse delà ce mont saisir,
Bien m'en iroie, se Dex vient à pleisir.
Mès en ces .xv. me convient à férir,
Quar par le mielz m'en estuet à issir.
Or m'en convient mon corage efforcir;
S'au brant d'acier me pooie assentir,
Je les cuit bien, se Dex plest, desconfir.
Puis en irons belement à loisir.
Se à Orenge vos pooie tenir,
Je vos feroie à grant henor servir."
Baucent l'entant, si commence à henir.
„Dex! dist Guillaumes, or ai-ge mon désir,
Quant je ne voi mon cheval alentir."
L'escu enbrace com homs de grant aïr,
Droit vers Orenge fet le Baucent guenchir.
Or porrez jà fière bataille oïr:
Jhesu le puisse secorre et maintenir!
  Li cuens Guillaumes a Baucent galopé,
Son escu a devant son piz torné,
Brandist la hante au gonfanon fresé.
Les .xv. rois sont parti et sevré,
Bien ont Guillaume choisi et avisé;
Li .viij. li vienent, li .vij. sont aresté.
Cil qui Guillaume ont premier aresté,
C'est Matemars et li rois Gasteblez
Et Aïaus et li rois Tempestez
Et Baufumez qui iert niés Desramé,
Et Aenrons et ses filz Aenrez:
L'uitiesme fu li forz rois Cadroez;
Tuit cil férirent dan Guillaume au cort nés
Sor son escu, qu'il ont fret et troé.
Tuit l'ont parti, maumis et déquassé,
En quatre leus li ont l'auberc faussé,
Dedenz le cors l'ont plaié et navré;
Mès del baron n'ont-il mie aterré,
Né de la sele del cheval remué,
Ne plus qu'il fussent à une tor hurté.
Li cuens Guillaumes ot moult le cuer iré,

De plein eslès en a un assené,
C'est Matemars, le frère Codroé;
Toutes ses armes li ont petit duré,
Le cuer li a en .ij. moitiez sevré,
Jambes levées l'abat acravanté.
La lance au fer a à lui retiré,
Reprent son poindre, à un autre a josté:
L'escu li a et le hauberc faussé,
Par mi le cors a fer et fust passé:
Mort le trébuche del destrier abrivé.
La lance brise, qui moult li a duré.
Li cuens Guillaumes a „Monjoie!" escrié.
„Sainte Marie, aiez de moi pitié!
Biax sire Dex, menez-me à salveté
Jusqu'à Orenge, ma mirable cité,
A la contesse, qui moult m'a désiré!
Ensenble avons tant grant mal enduré
Por essaucier sainte crestienté."
A icest mot a le cheval hurté,
Puis tret Joieuse au pont d'or néelé.
Par mautalant vet férir Tempesté
Amont sor l'eaume qu'il ot à or jemé:
Pierres et flors en a jus craventé,
Ne vaut le cercle un denier monéé:
Jusqu'enz el piz a le brant dévalé.
Del bon cheval l'a jus mort enverssé.
Un autre roi a lués le chief copé.
Li cuens i fiert o le brant acéré
De plein eslès, le frein abandoné,
L'espée trete, l'escu avant torné.
Vient Aenrons, l'escu devant torné.
Li cuens le voit venir tot abrivé:
Il fist que sages, prémerain a josté.
A la retrète li a un cop doné
Moult avenant, quar il l'a assené,
La teste o l'elme en a del bu sevré
Si soavet, qu'il n'a bret né crié.
Li cuens Guillaumes a l'autre r'avisé,

Par mi son elme li a grant cop doné.
Dex l'ama moult, qui son cop a guié:
Jusqu'as espaules li a le brant colé.
Outre s'en passe, s'a Baucent galopé.
Le sème roi a li cuens encontré,
Si durement l'a de l'escu hurté,
Par pou le col ne li a desloé:
Andui li oïl li sont del chief volé,
Del bon cheval l'abati tot pasmé.
Li cuens Guillaumes a son escu combré,
Par les enarmes li a del col osté,
Ne'l rendist mie por un marc d'or pesé.
Le suen gita, celui a acolé.
Lors s'en torna poignant par mi le pré,
Le brant el poing, vermeil ensanglanté.
L'uitiesme rois a si esperoné,
Ne l'atendist por plein val d'or comblé;
En fuie torne, tot a le sanc mué.
Bien s'en alast li cuens à sauveté
Quant li .vij. rois le r'ont fort escrié:
L'uns fu Corsubles et l'autre Corboclez,
Li tierz Orribles et li quarz Aristez,
Li quinz Ebrons, li siste Josuez,
Le sème apelent d'Odierne Esmeré,
Filz ert Guiborc, en ses flans l'ot porté,
Si ert fillatres Guillaume au cort nés.
Cil ont le conte entr'ex si atrapé,
De toutes parz très-bien avironé.
Or le garisse le roi de majesté!
S'il en eschape moult aura bien erré.
»Sire paratre, dist li rois Esmerez,
Por quoi m'as-tu à tort deshérité,
Et fors d'Orenge par traïson gité,
Et pris ma mère trestot outre mon gré,
Et mes .ij. frères à grant tort décolez?
Tant les batis, voiant tot ton barné,
Desor un marbre el pavement listé,
Que de lor sanc corurent grant li gué,

Puis les pendis à un arbre ramé.
Sire Guillaume, ne l'ai pas oublié;
Par Mahomet! moult en oi grant vilté,
Fel soié-je, se jà n'est comparé:
De cele teste me sera amendé."
Respont Guillaumes: „Vos dites cruauté:
Puisque li home n'aime crestienté,
Et qu'il het Deu et despit charité,
N'a droit en vie, je'l di par vérité,
Et qui l'ocist, si destruit un maufé.
Deu ai vengié, si m'en set moult bon gré.
Tuit estes chien par droiture apelez,
Car vos n'avez né foi né léauté."
Esmerez l'ot, près n'a le sens desvé;
Les rois escrie: „Trop avons demoré.
Par Mahomet où j'ai mon chief voé,
Mar s'en ira, si l'aurons desmembré!
S'il nos eschape moult avons mal erré,
A toz jorz mès nos sera reprové."
A icest mot ont tuit esperoné,
Les lances bessent, dont li fer sont quarré,
Guillaume fièrent sor l'escu d'or bouclé.
Toz .vij. ensamble ont au conte josté,
A pou Guillaume n'ont à terre versé,
Mès Damledeu a le baron tensé.
Li trois derrière ont son cheval navré,
L'uns en la crope et li autre el costé,
Que li boel a pou ne sont volé.
C'est grant merveille que il ne l'ont tué.
Li cuens Guillaumes lor fet le brant privé.
Cui il ataint à plain cop entesé,
Mar querre mire, tost l'aura meschiné.
Les .xv. rois a si mal atéré
Que il n'en sont que trois vif eschapé.
Or a Guillaumes bien son cors esprové;
Ainc mès nus homs ne fist tel poesté,
Quant .xv. rois a par son cors maté,
Et combatu tot un jor ajorné;

Mais en le trueve dedenz l'autorité,
Ainc ne fu homs de la soe bonté.
A icest cop l'a Guillaumes bien fet:
Bien s'en alast à Orenge entreset,
Quant par devant li soillent dui aguet:
C'est Aerofles et Danebrons qui brait.
„Dex! dist Guillaumes, or ai ici mal plait!
N'est pas merveille se ore me desplait;
Mès néporquant moult belement me vait,
Quant .xv. rois ne m'ont de rien meffait.
Se por ces .ij. m'en fui ce sera lait,
A tozjorz mès iert à mes oirs retrait.
Dex me pardoint ce que li ai meffet!
Mielz voil morir mi cors ne s'i essait.
Baucent, dist-il, moult le m'avez bien fet,
De moi servir vos voi tozjorz en hait,
Et encor estes, merci Deu! fort et ret;
Ci voi venir .ij. rois de mal estrait,
Ne puet remaindre que grant estor n'i ait."
Quant li dui roi ont Guillaume véu,
Dont le conurent sore li sont coru.
Guillaume apelent, si sont arestéu:
„Gloz orgueilleus, vostre jor sont venu,
Moult vos avons chacié et porséu,
Or vos avons en tel leu conséu,
Jà par nul home ne serez secoru,
N'aurez garant de vostre roi Jhesu
Que ne perdez le chief desor le bu.
Meint gentil roi as mort et confondu,
Or t'en seront li guerredon rendu.
Ne te leromes por plain val d'or fondu
Jusqu'à cele ore c'auras le chief perdu."
— „Voir, dist Guillaumes, ainz tel honte ne fu:
Poi priseront paien vostre vertu
S'ensamble à moi vos estes combatu."
— „Non pas ensenble mès chascuns par soi nu."
— „S'einsi le fètes, à pris vos iert tenu.
Lessiez m'aler, ne vos ai riens tolu,

Onques n'enblai vaillissant un festu;
Et se vos ai de naient irascu
Droit en ferai de ma main nu à nu,
Soit à juise ou à eve ou en fu,
Qu'en Aleschans ai plus de vos perdu."
Dist Danebrons: „Ne vos vaut un festu:
Mon frère as mort, le roi Marchepalu,
Mil paien sont par toi mort et veincu.
Jà cist domage ne sera mès rendu;
Mès se jà m'ame ait de Mahom salu,
Ne mengeré si t'auré chier rendu,
Et par mon cors maté et confondu,
Et par la geule à un arbre pendu."
— „Voir, dist Guillaumes, jà n'aurez tant be
Li Sarrazins point l'auferrant crenu,
Et fiert Guillaume devant sor son escu:
Desoz la boucle li a fraint et fendu,
Et son hauberc despecié et rompu.
Lez le coté li mist l'espié molu.
„Dex! dist Guillaumes, quel cop m'a cist ren
Ne'l fis onc mès par home mescréu,
Son espié ai près de ma char sentu;
Mès, se Dex plest, chier li sera rendu."
Isnelement entoise le brant nu,
Par tel aïr l'a Guillaumes féru
Desor son elme, qu'il ot à or batu,
Tot li trencha com un rain de séu;
Ne valt la coiffe un viez gant descosu,
Que la cervele n'en ait jus espandu:
Mort le trébuche en mi le pré herbu.
„Gloz, dist Guillaumes, or avez trop coru,
Ton serement as moult mal atendu,
Mien escient fol plet avez méu:
De ton servise t'en ai loier rendu
Qu'el puis d'enfer iras o Belzebu
Avec ton Deu Mahomet et Cahu."
Quant Acrolles voit Danebron morir,
Tel duel en a, del sens cuide partir.

Dist à Guillaume: „Ne pocz mès foïr.
Par Mahomet! à cui je doi servir,
Toz l'or del mont ne vos puet garentir,
Que ne vos face de male mort morir.
Or vos convient mon roide espié sentir,
Dont je ai fet meint crestien fenir.
Jà à Orenge ne porrez revertir
A la putain que je doi moult haïr,
Qui mon neveu Tiebaut a fet honir
Par son cors sol, et del païs issir
Outre la mer, et Orenge guerpir.
Se je del tot ne vos faz repentir,
Jà mès ne puisse réalme maintenir.
Mès se ton Deu voloies relenquir,
Et Mahomet aorer et servir,
Encor porroies séurément garir."
— „Dex! dist Guillaumes, que porré devenir!
Ce Sarrazin voi de si grant aïr,
Ainz de son cors ne poi mès nul véir;
Si est armez, n'a garde de morir.
Et de m'espée ai fet l'acier croissir,
Mon cheval voi le sanc del cors issir,
Bien sant soz moi qu'il est près de cheir;
Et de paiens voi la terre covrir.
Aïde Dex, qui tot as à baillir!
Or voi-ge bien que près sui de morir,
Secor-moi Dex! par le tuen saint plésir!"
Guillaumes a le paien regardé,
Moult le voit grant, parcréu et quarré,
De lui fu greindres un plein pié mesuré,
N'ot si grant home en la crestienté.
De chières armes ot son cors adoubé,
Et en son dos un blanc hauberc safré:
Totes les manches et le cors ot ollé
De chières pierres qui gietent grant clarté.
En son chief ot un chapel enfermé,
De cuir de tacce bien bolli et serré,
Et par desore son vert elme gemé,

A .xxx. laz qui toz sont boutonné:
El nasel ot un charboncle soudé,
Qui plus reluist que nul cierge enbrasé.
En sol col ot un fort escu bouclé,
D'or et d'azur richement painturé,
Et de sinople par grant nobilité:
Quatre lions i avoit tresgité,
Et un dragon sor le pomel levé.
De bandes d'or ot un escu lité,
Et d'auqueton et de cerf enarmé:
La guige en fu d'un chier poile roé.
Que vos diroie del paien défaé!
A grant merveille ot bien son cors armé:
En son poing tint un roit espié quarré,
Dont l'alemele ot un espan de lé,
Le fer devant agu et afilé:
D'un mal serpent l'avoit envenimé;
N'est homs en terre, se l'en avoit navré,
Que maintenant l'éust le cuer crevé.
Ceinte ot l'espée au pont d'or néelé:
N'a si grant home en France le regné,
S'il l'avoit ceinte au flanc par le baudré,
Que sor la terre ne traïnast plein pié.
Une toise ot, ce dist-on par verté:
Rois Plantamor la dona Salatré,
Et Salatrez, li rois d'antiquité,
Cil la dona l'amiré Aceré
Par non d'acorde de son frère Morté
Cui il avoit le chief del bu sevré.
Tant a l'espée de roi en roi alé,
Que or l'a cil qui maint home a maté
Et en bataille maint estor afiné,
C'est Aarofles, li frères Desramé,
Li plus fiers Turs dont onques fust parlé.
Li Sarrazins fu moult de mal pessé.
Desoz lui ot tel destrier amené
Qui porteroit .ij. chevaliers armez
De plein eslès tot un jor ajorné.

Ne l'en batroient li flanc né li costé,
Né pol de lui n'en seroit tressué.
Avec tot ce est de si grant biauté,
Jà n'en auroie la moitié aconté.
Li cuens Guillaumes l'a forment golosé.
Deu réclama, le roi de majesté:
„Glorieus père, qui me féistes né,
Que desque ci, sire, m'avez gardé,
Consent moi, sire, par ta sainte bonté,
Que je éusse cel destrier abrivé!
Se à Orenge l'en avoie mené
Je ne'l donroie por tote m'érité."
Le roi paien a li cuens apelé:
„Sarrazin, frère, di par ta léauté,
Que t'ai meffet dont m'as cuilli en hé?
Se je t'ai rien né tolu né emblé,
Droit t'en feré tot à ta volenté:
Moult hautement vos sera amendé."
Dist Aarofles: „Moult as or fol pensé.
Par Mahomet! ne me vient pas à gré
Que nus homs croie la seinte trinité,
Né le bautesme, né la crestienté,
Né que Jhésus ait point de poesté.
S'einsi le croiz, com je l'ai devisé,
Que en la Virge n'éust humanité,
Je te leré aler à sauveté
Jusqu'à Orenge la mirable cité;
Puis la rendré mon frère Desramé,
Et ta moillier aura Tiebauz l'Escler.
Par tel manière serons nos acordé,
Jà autrement ne puet estre amendé."
— „Voir, dist Guillaumes, trop m'avez demandé;
Je ne'l feroie por plain val d'or comblé.
Voir, miex voudroie avoir le chief copé,
Et pièce à pièce de mon cors desmembré,
Que je guerpisse le roi de majesté.
Trop par ies fous, n'as point d'umilité.
Fel renoiez, tis cors ait mal dahez!

Je ne te pris vaillant un chien tué,
Né toz tes Dex un denier monée.
Quenque tu as et dit et devisé
Desdi-ge tot en l'enor Damledé,
Se'l deffendré à mon brant acéré."
A icest mot s'ont andui deffié.
Dist Aarofles: „Guillaumes, or m'antant!
Je me combat à toi, et sez comment:
Crestienté qu'ele ne vaut néant;
Qui sor son chief la met à tort le prent.
Et le bautesme desdi-ge ensement,
Que il ne valt plus qu'un trespas de vant.
Toutes voz messes, né li Deu sacrament,
Voz mariages né vos espousement,
Né cele loi que tienent vostre gent,
N'est pas droiture, ainz est souduiement.
Itel criance vint par enchantement.
Dex est lasus, desor son firmament:
Il n'a çà jus de terre plein arpent,
Ainz est Mahoms à son commandement.
Icil nos done et l'orage et le vant,
Le fruit des arbres, le vin et le forment;
Lui doit-on croire et fere son talant."
— „Gloz, dist Guillaumes, de tot ce vos desment
Li cuens s'abesse, vers la terre s'estent,
Voit une lance, de son cheval la prent.
Lors s'entrevienent andui moult fièrement.
Mès li destriers Guillaume vet moult lent,
Cil au paien comme quarriax descent.
Andui se fièrent moult angoisséement,
Que li escu sont percié à l'argent;
Ainz des haubers n'orent deffendement.
Lez les costez sont li fer en présent;
Poi se blecièrent, navré sont nequedant.
Li cuens Guillaumes et li paiens josta,
Lors escuz percent, chascuns auberc faussa,
Et li uns l'autre dedenz le cors navra,
Si que li sans contreval en cola.

Par tel aïr li uns l'autre bouta,
Les cengles rompent et li portrail quassa.
Jambes levées Guillaumes trébucha,
Et Aarofles à terre reverssa.
Chascuns des heaumes enz el sablon ficha,
Si que li cercles et li nasel brisa,
Que par la bouche le sanc vermeil raia.
Ainz des destriers uns ne se remua:
Cil au paien henist et braidona,
Del nés fronchi del pié destre hoa.
Sele ot el dos, où moult fort caingle a,
Si bien se tient, onques ne desboucla.
Li Sarrrzins premerain releva:
Grans fu et fors, mès onques Deu n'ama.
Il se hérice, comme senglier froncha,
Trete a l'espée qui luist et verdeia,
Par les enarmes son escu enbraça;
Si com Guillaumes contremont se hauça
Par mi son elme li paiens l'asena:
Quanqu'il ataint contreval en rasa.
Li brans d'acier un petitet glaça,
Mors fust li cuens, mès l'espée torna,
Et nostre sires qui le baron tensa.
Deci qu'à terre le brant d'acier cola,
Mien esciant plus d'un pié i entra.
„Dex! dist Guillaumes, quele espée ci a!
Fors Durendal soz ciel meillor n'en a."
Dist Aarofles: „Dans gloz, or i parra
De vostre Deu, com il vos aidera."
Isnelement autre cop recovra,
Jà le férist, mès li cuens se hasta;
Del brant d'acier ruiste cop li dona
Par mi son elme qui luit et flamboia:
Tant par fu durs que point n'en esgruna.
Li cops guenchi, par vertu dévala:
Tot son escu devant esquartela.
Mauvèsement le paien assena.
Voit le Guillaumes, grant mautalent en a,

Lui et s'espée moult forment lédenga:
„Par Deu, Joieuse, droit ot qui te blasma!
Quant Karlemaine à Es vos me dona,
Voiant François, moult forment vos loa,
Que n'ot si bone soz ciel fors Durendal;
‚Mal dahé ait jà mès te proisera,
Né tendra chière nul jor que il vivra."
Par pou à terre li cuens ne la gita.
Dist li paiens: „Mauvèsement vos va:
Qui fist t'espée mauvèse la forga."
Il tint la soc qui luit et verdoia:
Par tel air contremont la hauça,
Jà l'en férist; mès li cuens recovra.
Par grant vertu le brant li envoia,
Tote sa force o le brant abouta,
Que son escu li fendi et copa.
Par grant vertu Joieuse dévala,
Que l'un des pans del hauberc li osta,
Et le clavein rompi et débenda:
Toute la cuisse del cors li dessevra.
Plus d'une toise li paiens chancela,
A l'arester toz envers trébucha.
Voit le Guillaumes, Damledeu en loa,
Lui et sa mère doucement réclama,
De cele honor forment le mercia.

Li cuens Guillaumes a le paien véu
Qui tint l'espée, et enbracié l'escu:
Moult le voit grant et hidex et corssu,
De lui fu greindres le chief o l'elme agu;
Forment redoute son brant d'acier molu.
Li bers reclaime le digne non Jhesu,
Et tint Joieuse qui Karlemaine fu:
Par tel aïr a le paien féru,
Devers sénestre entre col et l'escu,
L'auberc li tranche, le clavein a rompu,
Par grant aïr a le brant descendu,
Toute la cuisse li dessevra del bu.
Li cuens le hurte, envers l'a abatu.

Quant il le voit en mi le pré chéu,
Sachiez de voir grant joie en a éu.
Dist à Joieuse: „Benoite soies-tu
Mien esciantre onques mieudre ne fu."
Le Sarrazin escria par vertu:
„Gloz, dist Guillaumes, fol plet avez méu.
A ceste espée vos ai fet tel salu,
Dont je vos ai le cuer moult irascu.
Abatue ai la vostre grant vertu:
Qui que gaeint, vos i avez perdu.
Fètes eschace de fresne ou de séu.
Or sera mès très-bien apercéu
Que vos avez Guillaume conéu."
Lors a seisi le bon destrier crenu:
Li cuens i monte par lestrier d'or batu.
.ij. foiz l'eslesse par mi le pré herbu,
Et li destriers li randone menu.
Ne s'i tenist chevrel né cerf ramu.
„Dex! dist Guillaumes, com m'avez secoru!
Or n'ai mès garde de paien mescréu."
Atant s'en torne, le Turc leit estendu.
Dist Aarofles: „Guillaume, où vas-tu?
Parole à moi, si ait t'ame salu."
  Dist Aarofles: „Guillaume, entendez,
Parlez à moi, gentis cuens henorez
Je voi très bien que je sui afolez,
Né jà de ci ne seré mès levez,
Se ge ne sui en litière portez;
Mès por Mahom! mon cheval me rendez,
Moult richement ert vers vous rachetez:
De l'or d'Arrabe sera .ij. foiz pesez,
Et vos neveuz toz quites en r'aurez,
Qu'en prison tienent Sarrazin à noz nés."
Guillaumes cuide qu'il die fausseté,
Por lui traïr s'est issi porpensez.
Dist au paien: „De folie parlez;
Je n'el rendroie por .xiiij. citez.
Or m'en irai, et vos ci remendrez."

Ot le Arofles, par pou qu'il n'est desvez,
A haute voiz s'est li fels escriez:
„Ahi Guillaume, com fet cheval avez!
Par Mahomet! le meillor .enmenez
Qui onques fust véuz né esgardez;
Tant amble tost, et si par est soef,
Homs qui sus siet ne puet estre lassez.
En vaus, en tertres, ne puet estre encoml
Onques por corre ne pot estre grevez,
Né por ahan ne fu ainc tressuz,
Né ainc ne fu né saigniés né ferrez.
Ongles a durs plus qu'aciers détrempez.
Ha Folatise, tant jorz vos ai gardé,
Or t'ai perdu et si sui afolez,
Et à tozjorz honis et vergondez!
Mès nequedent moult sui de vos irez:
Par Mahomet, où mi cors est voez!
De vos me poise plus que de moi assez.
Quar le me rent, Guillaumes au cort nés,
Je te feré totes tes volentez."
— „Gloz, dist Guillaumes, je cuit vos me g
Par Saint Denis! quant de moi partirez
Moi né autrui jà mès ne forferez.
Ne vaudrez gaires quant vos m'eschaperez.
Isnelement est vers lui retornez,
Et li paiens de dolor s'est pasmez:
N'est pas merveille quar à mort est navre
De son cheval s'est li cuens aclinez,
Le brant d'acier li a desceint del lez,
De cel méismes li a le chief copé.
Or est li cuens auques asséurez.
Del bon cheval estoit jambe aterrez,
Et prist les armes au paien deffaé.
Isnelement s'en est li cuens armez,
Puis a lacié le vert elme gemé,
Après a ceint le brant qui fu letrez:
Joieuse pant à l'arçon noelé.
Hastivement est li cuens retornez,

A son col pant le fort escu bandé:
Le Tur resemble plus c'ome qui soit nez.
Vint à Baucent, qui moult estoit lassez,
Le frain li oste, la sele et le poitrez:
Por ce le fet li frans cuens henorez,
Qu'il ne soit pris né des paiens menez,
Et mielz corra et plus iert délivrez.
Lors s'en torna, s'est à Deu commandez:
Sa lengue torne, ses Latins est muez:
Grézois parole, qu'il en fu doctrinez;
Sarrazinois resavoit-il assez,
De toz langages ert bien enlatinez.
D'armes paienes iert moult bien adoubez,
Estrangement iert grande sa fiertez.
Baucent le suit, sanz frain, tot desselez.
Dex le garisse, qui en croiz fu penez!
De paiens est véus et avisez,
Se il le tienent jà sera afolez.

Vet s'en Guillaumes par mi la terre estrange,
C'est Uriene qui tot anors sofraigne,
Car ainc n'i ot un jornel de gaieigne,
Mais puis et roches, et pieres de Cartaingne.
En Aleschans a perdu sa compaigne
Et ses neveus, dont la dolor l'engraigne,
Qu'en prison tienent li Sarrazin d'Espaigne:
Jà n'en istront por roi né por chastaigne;
Se Renoarz, qui maint paien méhaigne,
Ne les en giete fet ont male gaeigne.
Mès ainz en iert perciée mainte entraigne.
Vet s'en Guillaumes poignant vers la monteigne.
Baucent le suit, qui moult durement seigne.
Si com Guillaumes entra en une pleigne,
Encontra-il les Turs de Buriaigne,
Ceus de Parlerne et ceus de Gorgataigne,
Si les conduit Desreez d'Argolaigne,
Baudus li fels, à la chière grifeigne,
N'ot si felon jusqu'as vaus d'Alemaigne:
Onc en sa terre ne crut né vin né laigne,

Cheval ot bon et en sa lance enseigne;
Et Desreez chevauchoit une aufeingne.
Guillaume quièrent, dont il ont grant engaign.
Quant il le voient l'uns à l'autre l'enseigne:
„Qui est or cil qui porte tele enseigne?
Armes a riches et de moult bone ovraigne,
Alons encontre sanz nule demoraigne."
  Dist Desreez: „Baudus li fils Aiquin,
Vois-tu celui qui là vient cel chemin?
Uns sors baucens le suit tot le traïn:
As armes senble Arofle mon cosin;
Je cuit mort a le conte palazin,
Cil au cort nés, le felon de put lin;
Bien reconois le sor baucent rossin."
Et dist Baudus: „Par mon Deu Apolin!
Au chevauchier semble mal barbarin."
A icest mot s'eslessent li cosin:
Guillaume encontrent par delez un sapin.
Baudus parole, n'ot pas le cuer frarin,
Dist à Guillaume: „Dont venez si matin?
Où irez-vos, dites, sire cosin?"
Li cuens respont et dist en lor Latin,
Par grant voidie parole au Sarrazin:
„Par Mahomet! Baudus li filz Aiquin,
Je ai lessié le roi Alipantin
Desoz l'Archant delez un pin ombrin.
Là ai lessié Guillaume mort sovint:
Je l'ai ocis à mon brant acerin;
Là le desarment de l'auberc doblentin,
Et je m'envois, s'enmenrai Acarin,
Et Danebur et son frère Cahin,
Et Aucebier, le frère Estormazin,
Quar à Orenge vueil estre au serin:
Guiborc prendrai et le paleis marbrin,
Bien i porrez herbergier le matin."
Lors s'en passe outre, si tint le chief enclin.
Mès li paien ont véu son hermin,
Et ses .ij. chauces que furent de sanguin:

Par ce conurent n'estoit pas lor cosin.
A voiz s'escrient toz ensemble à un brin:
„Par Mahomet! n'en irez mie einsint.
Ahi Guillaume, fel traïtre mastin,
Tant vos savez de barat et d'engin."
Li Sarrazin sont de pute manière,
Marchis Guillaume esgardent par derrière,
Voient l'ermine qui pent vers l'estrivière,
Et de sa chauce iert route la lasnière;
Cele de fer, dont la maille estoit chière,
Sor l'esperon ert reversée arière,
Sa chauce pert qui n'estoit pas entière.
Voient Baucent qui le suit par derrière.
Lors sevent bien c'est li cuens Bracefière.
A voiz s'escrient: „Fel traïtre boisère,
Ne passerez à pui né à rivière."
Ot le Guillaumes, si dist parole fière:
„Par Deu! glotons de mauvèse manière,
Ne vos pris toz une vil chamberière;
Quar je voi bien n'i a mestier proière.
Mès se Deu plest et le baron Saint Père,
De l'un de vos feré-ge une bière."
Point Folatise qui plus cort de levrière,
Fiert Desréé devant à l'encontrière.
Ne li valut la targe une espanière,
La vielle broigne, le rain d'une fochière:
Par mi le cuer met sa lance plenière,
Mort le trébuche très en mi la proière.
Ainz que li rois ait guerpi l'estrivière
Saisist Guillaumes l'espié o la banière:
Plus tost s'en torne qu'aloe menuière.
Baudus l'enchauce par mi une jonchière
A bien .x.m. de la gent aversière.
Baucent acloent au pié d'une rochière,
Tot le détranchent comme gent pautonière,
Et le marchis ont navré en l'archière.
Li cuens Guillaumes s'en vet sor Folatise.
Baudus l'enchauce, qui durement se prise,

Cil de Palerne et cil de Malatise,
Et cil de Perse et cil de Monfelise,
Et cil de Sutre et cil devers Larise.
Devant les autres le suit tot à devise
Baudus li fels, qui son cheval arise;
Et cil sen vet moult tost à garantise.
Li rois de gloire, qui tot a en justise,
Doint au paien que sa char soit malmise!
Li cuens Guillaumes n'a garde en nule guise
Se desoz lui ne chiet son Folatise.
  Vet s'en Guillaumes li marchis au cort né
Tuit sont si home ocis et décopez,
Et si neveu toz .vij. enprisonez,
Jà n'en istront nul jor de lor aé
Se il n'en sont par Renoart gitez,
Qui encor est à Loon la cité
En la cuisine où il a conversé:
Par celui èrent li baron délivré.
Après le conte sont paien arouté,
Par puis, par tertres ont li Turc galopé:
Mès li marchis a tant esperoné
C'une grant liue a paiens trespassez,
Dont li est vis qu'il soit à sauveté.
Tot belement a son cheval mené,
Le sor baucent a forment regreté.
Li cuens s'areste soz un arbre ramé
Por son cheval, tant qu'il ait estalé.
Ainz qu'il éust tot son estal finé
Voit de paiens tot le tertre rasé,
Baudus devant, le frein abandoné,
La lance droite, le gonfanon fermé.
A haute voiz a Guillaume escrié:
„Sire Guillaume, on vos a tant loé
Qu'il n'est nuz homs de la vostre bonté;
Tornez vers moi sol tant qu'aions josté."
— „Dex! dist li cuens, par ta grant poesté
Cil gloz lechières m'a hui tant ramponé,
La soe chasce m'a durement grevé,

Forment m'a hui traveillié et pené,
Par lui ont hui paien Bauçant tué,
Forment m'en poise que moult l'avoie amé;
Mès par mon chié, jà sera comparé."
Vers le paien a le cheval hurté,
Et li paiens ne l'a pas redouté.
De plein eslès s'ont endui encontré,
Lor escu sont percié et estroé,
Mès des hauberz n'i a maille faussé.
Les lances brisent, li fer en sont quassé,
Plus d'une toise sont li tronçon volé,
Et li arçon sont par mi tronçoné.
Li cuens Guillaumes a le paien hurté,
Jambes levées l'a jus acravanté,
Puis tent la main s'a le cheval combré;
Mien escient jà l'en éust mené,
Mès Sarrazin li sont près del costé,
Plus de .L. de férir aपresté.
Voit le Guillaumes, tot le sanc a mué,
Il tret l'espée au pont d'or noelé,
Au bon destrier a lors le chié copé:
Ne vuet que l'aient Sarrazin né Escler.
Au tor françois a .ij. Turs cravantez.
Poignant s'en torne, n'i a plus demoré,
Droit vers Orenge a son chemin torné.
Or le conduie Jhesus à sauveté!
Et Sarrazin ont Bauduc remonté.
De totes parz sont paien assemblé,
Et Desramez i vint o son barné,
Ensemble o lui sont .xx. rois coroné.
Communémant ont dit et devisé,
Et tuit li roi desoz Mahom juré
Que ne'l leiront à passage n'à gué,
Jusque il aient en Orenge enserré;
Puis le prendront par vive poesté,
Si le rendront le neveu Desramé,
Tiebaut d'Arrabe, qu'il a deshérité
Et de sa fame honi et vergondé.

Mès se Deu plest tuit seront parjuré,
Jà ne verront ançois un mois passé
Que il seront si forment encombré,
N'i aura cel tant ait le cuer osé,
Rois, amirés, aumaçor né Esclers,
Qui de péor n'ait tot le sanc mué,
Se Dex garist Renoart au tinel;
Par lui seront paien deshérité!
Vet s'en Guillaumes li marchis au vis fier
A esperons, n'a soing de l'atargier.
Paien l'enchaucent plus de .xxx. millier;
Mès li marchis siet sor si bon destrier,
S'il ne li chiet ne les prise un denier.
.ij. liues granz a passé Aversiers,
En un val entre, s'apuie en un rouchier,
Et voit d'Orenge la tor et le clochier,
Et Gloriete le bon palès plenier,
Les murs d'areine qu'il ot fet bateillier.
„Dex, dit li cuens, qui tot as à baillier,
A com grant joie je m'en issi l'autrier!
Puis ai perdu tant vaillant chevalier
Où je n'aurai mès nul jor recovrier.
Ahi Guiborc, gentiz franche moillier!
Quant vos saurez cest mortel encombrier
De mes neveuz, que j'avoie tant chier,
Je cuit li duez vos fera enragier."
Li cuens se pasme sus le col del destrier,
Jà alast jus ne fussent li estrier.
Lors s'en torna poignant tot un sentier,
Jusqu'à Orenge ne volt resne sachier.
Vient à la porte, s'apela le portier;
A haute voiz commença à huchier:
„Ovre la porte, lai jus le pont glacier,
Haste-toi, frère, moult en ai grant mestier."
Quant li portiers l'a oï si coitier,
Sor la tornele s'est alé apoier:
Ne'l connut mie del marchis au vis fier,
Né desoz lui son auferrant destrier,

Né de l'enseigne que il vit baloier,
Né del vert elme, né l'escu de quartier.
Cuida qu'il fust de la gent aversier
Qui le vousist traïr et engignier.
Dit à Guillaume: „Or vos traiez arrier,
Que par Saint Jaque, à cui je voil proier!
S'un sol petit vos voi plus aprochier,
Tel vos dorré sor cel elme vergier
Que del cheval vos feré trébuchier.
Si m'aïst Dex et li bers Sains Richiers!
Alez-vos-en, traïtre losengier.
Guillaumes doit de l'Archant repairier:
Cuidez-vos ore que nos soions berchier?"
Et dit li cuens: „Amis, ne t'esmaier.
Je suis Guillaumes, li marchis au vis fier,
Qui en l'Archant ala son duel vengier,
Por Vivien secorre et aïdier.
Recéu ai si mortel encombrier,
Mort sont mi home, n'i a nul recovrier,
Et je méismes n'ai pas le cors entier."
Li portiers l'ost, prist soi à merveillier;
De Deu de gloire se commence à seignier.

Li cuens Guillaumes s'est durement hastez,
Dit au portier: „Amis, la porte ovrez;
Je sui Guillaume, jà mar le mescrérez."
Dit li portiers: „Sire, un pou vos soffrez,
G'irai lassus, à parmain me r'aurez."
De la tornele s'est moult tot dévalé,
En Gloriete monta par les degrez,
Vint à Guiborc, moult s'est haut escriez:
„Gentiz contesse, fet-il, que vos hastez;
Là defors est uns chevaliers armez
Suz un cheval ainz ne fu véu tel,
D'armes paienes est moult bien adobez,
Estrangemant est grande sa fiertez,
Bien resenble home qui d'estor soit tornez,
Que j'ai véu ses braz ensanglentez:
Moult par est grant sor son cheval armez,

Et dit qu'il est Guillaumes au cort nés.
Venez-i, dame, por Deu, si le verrez."
Ot le Guiborc, le sanc li est muez.
Ele descent del palès seignorez,
Vient as crestiaus amont sus le fosez,
Dit à Guillaume: „Vassal, que demandez?"
Li cuens respont: „Dame, la porte ovrez
Isnelement, et cel pont m'avalez;
Que ci m'enchauce Baudus et Desramez,
.xx.m. paien o's vers elmes gemez.
Se ci m'ateingnent toz sui à mort livrez.
Gentil contesse, por Deu! la porte ovrez
Isnelemant, et si vos en hastez."
Et dit Guiborc: „Vassal, n'i enterrez,
Tote sui sole, n'a o moi home né
Fors cest portier et un cler ordenez,
Et un enfant, n'a pas .xv. anz passez,
Et fors noz dames qui les cuers ont irez
Por lor mariz que mes sire a menez
En Aleschans sor paiens deffaez.
N'i aura porte né guichet deffermez
Jusque Guillaume soit arrière tornez,
Li gentiz cuens, qui de moi est amez:
Dex le garisse, qui en croiz fu penez!"
Ot le li cuens, vers terre est enclinez:
De pitié plore li marchis au cort nés.
L'eve li cole fil à fil lez le nez.
Guiborc r'apele quant fu amont levez:
„Ce sui-je, dame, moult grant tort en avez
Moult me mervueill quant ne me r'avisez;
Je sui Guillaumes, jà mar le mescréez."
Et dit Guiborc: „Sarrazin, vos mentez;
Par Saint Denis qui est mes avoez,
Ainçois sera vostre ciés desarmez
Qu'il vos soit porte né guichet deffermez."
  Li cuens Guillaumes se hasta de l'entrer
N'est pas merveille, forment se doit doter,
Qu'après lui ot le chemin fresteler

De cele gent qui ne'l puent amer.
„Franche contesse, dist Guillaumes li bers,
Trop longuement me fètes demorer.
Vez des paiens toz ces tertres raser.
——— „Voir, dist Guiborc, bien oi à vo parler
Que mal devez Guillaume resenbler,
Car ainc ne'l pot nus Turs espoenter.
Mès par cel Deu que je doi aorer!
N'i ferai porte né guichet deffermer
Jusque je voie vostre chief desarmer,
Et sor le nés la bocc as elz mirer;
Car plusors homes se semblent au parler,
Et je sui sole, ne me doit-on blasmer."
Ot le li cuens, n'ot en lui qu'aïrer.
L'elme deslace, lait la ventaille aler:
„Dame, dist-il, or poez esgarder."
Si com Guiborc le prist à aviser,
Par mi les chans voit cent paiens aler,
Corssoulz d'Aversse les fist de l'ost sevrer,
Par els fesoit Desramé présenter
Trente chaitis qui tuit sont bacheler.
De granz séins les orent fet noer,
Paien les batent, que Dex puist craventer!
Dame Guiborc les a oï crier
Et hautement Damledeu réclamer.
Dist à Guillaume: „Or puis-je bien prover
Que tu n'es mie dans Guillaumes li bers,
La Fièrebrace qu'en soloit tant loer;
Jà n'en lessasses paiens nos genz mener,
Né à tel honte batre né dévorer;
Jà ne's soffrisses si près de toi mener."
— „Dex! dist li cuens, com me velt esprover!
Mès par celui qui tot a à sauver,
Je ne leroie por la teste coper,
Se m'en devoit trestot vif desmembrer,
Que devant lui ne vois ore joster.
Por soe amor me doi-je bien gréver,
Et la loi Deu essaucier et monter,

Et le mieu cors traveillier et pener."
L'elme relace, puis let cheval aler,
Tant com il puet desoz lui randoner,
Et vet paiens férir et encontrer.
Le premerain a fet l'escu troer,
Et le clavain dérompre et désafrer,
Par mi le cors fist fer et fust passer.
A l'autre part a fet l'ensaigne outrer,
Jambes levées l'a fet mort craventer.
Puis tret l'espée qu'il toli à l'Escler:
A un paien fist la teste voler,
L'autre porfant deci el cerveler,
Et puis le tierz a fet mort renversser,
Le quart fiert si qu'ainz ne li lut parler.
Paien le voient, n'i ot qu'espoenter;
Li uns à l'autre le commence à conter:
„C'est Aarofles, li oncles Cadroer,
Qui vient d'Orenge essilier et gaster.
Corrociez est, moult l'avons fet irer
Quant nos ne fumes en Aleschans sor mer.
Je cuit que chier nos fera comparer."
En fuie tornent por lor vie sauver:
Toz les prisons ont tost lessiez ester.
Li bers Guillaumes les suit por décoper,
Et cil li fuient qui n'osent demorer.
Voit le Guiborc, si commence à plorer,
A haute voiz commença à crier:
„Venez, beau sire, or i poez entrer."
Ot le Guillaumes, si prist à retorner,
Vers les prisons commence à galoper,
L'un après l'autre va toz deschaener,
Puis les enmaine dedenz Orenge aler.
Et cil i vont, mès n'i porent entrer.
Quant li cuens ot les prisons délivrez
Et vers Orenge les ot acheminez,
Après paiens s'est arrière tornez;
Toz les ataint li destriers abrivez.
Li cuens ot tret le brant qui fu letrez,

A .iiij. cox en a .vj. craventez.
A voiz paiene s'est li cuens escriez:
„Filz à putain, les chevax me lerez,
Si les aura mes oncles Desramez,
Chascuns sera en sa chartre jetez.
Moult durement s'est vers vos aïrez
Por la bataille dont li estes fauxés."
Paien s'escrient: „Si com vos commandez;
Fètes, biau sire, totes vo volentez."
A pié descendent, ez-les-vos démontez,
Desor cheval n'en est un sol remez.
Li dui les .ij. ont par les poinz noez,
Ainz n'en i ot que quatre délivrez,
Cil ont les autres devant els amenez.
Droit vers Orenge ez-les acheminez.
„Dex! dist Guiborc, est Guillaumes faez,
Qui par son cors a tant enprisonez.
Grant pechiez faz qu'il ne soit encombrez.
Sainte Marie, et car le secorez!
De paien voi toz ces tertres rasez:
Lasse dolente, chétive que ferez?
Se il i muert c'est par mes foletez."
Ele s'escrie: „Sire, car en venez!
Ahi Guillaume, franc marchis au cort nez,
Por amor Deu qui en croiz fu penez!
Lessez ces Turs, trop les avez grévez.
A vis déables soient-il commandez."
Et dist Guillaumes: „Si com vos commandez."
Ez-vos le conte qu'est venuz as fossez:
Devant la porte s'est li bers arestez
O sa grant proie dont il i ot assez,
Et de vitaille .xv. somiers trossez.
Toz les paiens a ensemble encnglez;
Devant la porte, entre pont et le guez,
Là les a toz ocis et démembrez.
De ce fist moult que sages et membrez,
Qu'à norriture n'en a-il nul lessez.
Dont fu la porte overte et deffermez,

Et li granz ponz tornéis avalez.
Li cuens i entre, dolanz et abosmez,
Et les chaitis qu'il ot desprisonez,
Et li harnois as paiens desfaez,
Et la vitaille et li vins et li blez.
Puis ont les ponz encontremont levez,
Et les granz portes et les huis bien barrez:
A granz chaenes ont les portax fermez.
Ainz que Guillaumes se fust bien desarmez
Vit de paiens les tertres encombrez;
Mès ja n'iert prise la mestre fermetez
S'il n'ont ançois cels dedenz afamez.
Devant la porte se sont logiez ès prez
Tiebauz d'Arrabe et li rois Desramez,
Li rois Corssouz et li rois Aenrez,
Li rois Faburs et li rois Esmerez,
Li rois Borrel et li rois Mautriblez,
Rois Aïax et li rois Josuez:
Avec els fu Haucebiers l'amirez,
Cil de Mautiste, li filz Matusalez.
Trente rois furent, que Persant que Escler.
Jusqu'à un an fu li siéges jurez:
N'en partiront por vant né por oré,
S'iert prise Orenge et li murs craventez;
Mes Renoarz les fera parjurez;
Se Dex li sauve son grant tinel quarré.
Mal i entrèrent paien en cel regné;
Ainz que il soient le mois d'Aoust passez
N'i vodroit estre le meillor arrivez
Por trestot l'or qui onques fust fondez.
Or ont paien Orenge avironnée,
La terre ont arse et environ gastée.
Guillaumes a sa teste desarmée,
Dame Guiborc a desceinte s'espée,
L'elme li oste, dolante et esplorée.
Après li trait la grant broinc saffrée:
Soz le hauberc li fu la char quassée,
En .xv. leus l'ot plaiée et navrée,

Toute la brace avoit ensanglantée.
L'eve del cuer li est as elz montée,
Aval la face li est chaude colée.
Voit le Guibore s'a la color muée:
„Sire, dist-ele, je sui vostre jurée,
A la loi Deu loiaument espousée,
Por vos sui-je crestiene clamée,
Et en seinz fonz bauptiziée et levée,
D'uile et de cresme en Deu regenerée;
Ne me doit estre vo parole véée.
Mès d'une chose sui moult espoentée:
Bertran le conte à la chière membrée
Eustes-vos en compaigne menée,
Guichart l'enfant, qui bien fiert de l'espée,
Et Guielin, Gautier de Pierre-lée,
Et le bernage de la terre loée.
Cil jugleor fussent à l'assemblée,
Meinte viele i éust atemprée,
N'es pas Guillaumes, toute en sui effraée."
— „Dex, dist li cuens, sainte Virge henorée!
Ce qu'ele dist est vérité provée.
A grant dolor iert mès ma vie usée.
Franche contesse, n'i a mestier celée,
Ma compaigne est trestote a mort livrée
En Aleschans, là fu desbaretée,
Né n'i a nul n'ait la teste copée.
Fouiz m'en sui, n'i a mestier celée,
N'i poi avoir né foison, né durée.
Tur m'ont chacié tote jor ajornée."
Guiborc l'entent, la color a muée,
De la dolor est à terre pasmée.
Quant se redresce forment s'est démentée:
„Haï! fet-ele, lasse, maléurée!
Or puis-je dire que sui achétivée.
Par moi sont jà mainte jovente usée.
Dex! confort ore, je fui de mère née!
Sainte Marie, roïne coronée
Que fussé-je et morte et enterrée!

Ma grant dolor n'iert jamès oubliée,
Tant que ge soie en la terre boutée."
Adont i ot mainte lerme plorée.
Moult fu li dels en Orenge pesans,
Plore Guiborc, des autres ne sai quant:
„Sire, dist-ele, où est remés Bertrans?
Et Guielins et Guichars li vaillans,
Gautiers de Termes et li preuz Vivians,
Et li barnajes qui moult estoit vaillans?
Rendez-les-moi sains et saus et vivans!"
— „Dame, dist-il, mort sont en Aleschant.
Devers la mer, par devers les Archans
Trovames Turs, Sarrasins et Persans,
Les Indians et les Sarragonçans,
Cels de Palerne et les leus Gorgatans,
Les Micenax et toz les Aufriquans,
Cels de Mautiste, li filz Matusalant,
Borrel i fu o ses .xiiij. enfant,
Et Desramez et Haucebiers li grans:
Bien i ot trente, que roi que amirant,
Et c.m. Turs et tant Popelicant.
Nos i férimes à noz espiez trenchanz:
Moult le fist bien li palasins Bertrans,
Girars mes niés, de Commarchis li frans,
Guichars li preuz, Gaudins li combatans.
Sor tos les autres le fist miex Viviens,
Car ainc ne fu por Sarrasins fuians,
Né por un home un sol pié reculans.
Mès des paiens fu la plenté si grans,
Et tant i vint en nés et ès chalans,
Et en dromonz et en estuz corans,
Que tant n'en vit nus homs qui soit vivans.
D'escus et d'armes fu covert li Archans.
Contre un des noz i ot bien cent Persant.
Mort son mi home, n'i a nul eschapant,
Et je méismes navrez par mi les flans.
Tant i estui, sanz mençonge disant,
Qu'en trente leus fu rous mes jaserans,

Toz fu quassez mes verz elmes luisanz,
Sor les espaules par les laz dépandanz.
Ne me blasmez se je en fui fuians."
— "Non faz-je, sire, Jhesu vos soit garans."
Granz fu li dels el palès seignoriz,
Les riches dames regretent lor mariz,
Et les danzeles regretent lor amis.
Li dels enforce et li huz et li criz.
Et dist Guiborc: "Est dont Bertrans ocis?
Gaudins li bruns et Guichars li jentis?
Gautiers de Termes, Girars de Commarchis,
Et Guielins li bons, li eschevis?"
— "Nenil, voir, dame, encor est chascuns vis:
Dedenz lor nés les tienent paien pris,
Mès mors i est Viviens li hardiz,
Ançois i ving que il fust toz feniz.
Bien est confès, la Damledeu merciz,
Communiez del pain qu'est beneiz.
Sor un estanc le trovai tot mari,
Desoz un arbre qui estoit tot floriz;
Saluz vos mande, n'en voil estre entrepris."
Et dist Guiborc: "Damedeu, Jhesu-Criz
Recovre s'ame en son saint paradis!
Moult est grans dels que si tost est feniz."
L'eve des els li chiet aval le piz,
Puis a parlé, a loi d'empereriz:
"Sire Guillaume, dist Guiborc la gentis,
Ne soiez pas vilains né esbahiz,
Né vers paiens recréans n'amatiz.
N'avez pas terre entre Orliens et Paris,
Ançois l'avez el regne as Arabis.
Jà en Orenge n'aurez pès .xv. dis,
Jusque Tiebauz en essera saisiz;
Mès ce n'iert jusqu'au jor del joïs.
Quant ti neveu sont vis ice me di,
Et ancor as et paranz et amis,
Mande secors en France à Saint-Denis,
A ton serorge, au fort roi Looys.

Et si vendra ti pères Aymeris,
En sa compaigne amerra toz ses filz
Et son lignage qui est poestéis.
Si secor cels que Sarrazin ont pris,
Que ne's enmainent outre la mer chétis."
— „Dex, dist Guillaumes, qui en la croiz fus mis
Fu onques dame tant fust de sages dis!
Or me consaut Dex et sains Esperiz!"
Et dist Guiborc, la dame seignorie:
„Sire Guillaume, ne vos esmaiez mie,
Alez en France secors querre et aïe.
Quant le saura Hermengart de Pavie,
La vostre mère, que Jhesus benéie!
Et Aymeris à la barbe florie,
Tot manderont por la chevalerie
Et par la terre la riche baronie.
Ta fière geste qui tant est seignorie
Secorra vos en la terre haïe."
— „Dex! dist Guillaumes, dame Sainte Marie
Par tantes foiz auras lor olz banie,
La gent de France penée et traveillie,
Jà ne créront mesagier qui lor die
Que ma compaigne soit si morte et périe.
Dame Guiborc, bele suer, douce amie,
Ceste parole n'iert jà en France oïe
Par messagier que ne'l tiegne à folie;
Jà n'en movra por ce chevalerie.
Se je n'i vois ne me vaut une alie.
Mès je n'iroie por tot l'or de Pavie,
Ne vos leroie entre la gent haïe.
Par cel apostre qu'en quiert en Romanie!
Mauvès seroie et pleins de felonie
Se en Orenge vos avoie guerpie."
„Sire Guillaume, dist Guiborc en plorant,
Car i alez par le vostre commant.
Je remendré en Orenge la grant
Avec les dames dont il a çaienz tant:
Chascune aura son hauberc jazerant,

Et en son chief un vert elme luisant,
Et au costé aura ceint son bon brant,
Au col l'escu, el poing l'espié tranchant.
Si sont çaienz chevaliers ne sai quant,
Que rescousistes à la gent mescréant,
Desor ces murs monteront là devant,
Bien deffendront se Turc vont assaillant.
Je ère armée à loi de combatant,
D'auberc et d'elme et d'espée tranchant.
Par cel apostre que quièrent penéant!
N'i a paien, Sarrazin né Perssant;
Se je l'atieng d'une pierre en ruant,
Ne le coviegne cheoir de l'auferrant."
Ot le Guillaume, Guiborc vet enbraçant.
Par grant amor se vont entrebesant,
Li uns por l'autre vet de dolor plorant.
Tant vet Guiborc Guillaume déproiant,
Qu'en France ira, ce li a convenant,
Por le secors dont il sont désirrant.
"Sire Guillaume, dist Guiborc la senée,
Or t'en iras en France la loée,
Si me leras dolante et esgarée
Entre tel gent dont point ne sui amée,
Dedenz Orenge enclose et enserrée,
Et tu iras en la terre asazée.
Meinte pucele i verras colorée,
Et mainte dame par noblesce acesmée:
Je sai très-bien, tost m'auras oubliée,
Tost i sera vostre amors ajornée,
Arière dos serai mise et boutée,
Moult tost auras ceste terre oubliée.
Que querriez en iceste contrée,
Où vos avez tante poine endurée,
Tant fein, tant soif et tante consirrée?"
Ot le Guillaumes, s'a Guiborc regardée,
L'eve del cuer li est as els montée,
Aval la face li est jus avalée,
Molliez en ot la renge de s'espée.

Guiborc enbrace, si l'a reconfortée,
Moult l'a sovent besiée et acolée;
Dist li cuens: „Dame, ne soiez trespensée,
Tenez ma foi, jà vos iert afiée,
Que je n'aurai chemise remuée,
Braie né chauce, né ma teste lavée,
Ne mengeré de char né de peurée,
Ne bevré vin né espice colée
A mazelin né à cope dorée,
Se eve non: icele m'ert privée.
Ne mengerai foasce buletée,
Fors le gros pain où la paille ert trovée;
Né ne jerré desor coute emplumée,
N'aurai sor moi lincel, cortine ovrée,
Fors couverture de ma sele afeutrée,
Et itel robe com je auré portée.
Né jà ma bouche ne sera adesée
S'iert de la vostre besié et savorée
En cest paleis dont li eitre est pavée."
Lors l'a Guillaume besiée et acolée.
Adont i ot mainte lerme plorée.
Sor Folatise est la sele posée
Et li frains mis, la testière noée,
Toute la croupe de fer acovetée.
Bien ot armé le piz et l'eschinée,
Fort l'ont estraint d'une sorcengle lée.
Soz le paleis le tint-on en l'entrée.
Li cuens s'arma sanz nule demorée:
En son dos a une broine endossée,
Cele au paien qu'il ocist en la prée;
Moult par est riche, de fin or est safrée.
Quant li cuens l'ot vestue et endossée,
Son elme lace, s'a la coife noée
A .xiij. laz d'une soie goutée,
Onc n'ot plus riche jusqu'à la mer betée:
Aroffle fu del puis de Valfondée,
A cui li cuens ot la teste copée.
Grans fu Guillaumes, s'ot la brace carrée.

Dame Guiborc li a ceinte l'espée,
Li clers Estieve a sa targe portée.
Li cuens la prist, s'a la guige acolée,
Puis s'en dévale de la sale pavée.
Vint au perron soz l'olive ramée:
Toute sa gent est après lui alée,
Monte el cheval qui la croupe ot quarrée,
Puis prist l'espié où l'enseigne est fermée.
Lors fu Guiborc docement acolée.
„Sire, dist-ele, vos m'avez espousée,
En l'enor Deu beneoite et sacrée,
Por vos sui-je crestiene clamée;
Toute ma terre vos fu abandonée,
Si com tu sez que je t'ai foi portée.
Remembre-toi de ceste lasse née!"
A icest mot chiet à terre pasmée.
De son cheval l'a li cuens relevée,
Puis l'a besiée et bien asséurée:
Moult doucement l'a li cuens confortée,
Et sa mesniée a à Deu commandée.
De Guiborc proie, qu'ele soit bien gardée,
Et la cité vers Sarrazins tensée.
Lors fu la porte overte et deffermée,
Li cuens s'en ist un pou enz l'ajornée.
Après lui ont la porte refremée,
A grans chaïnes d'anbes pars bien serrée.
Li cuens chevauche belement à celée.
Devant le jor espoissa la nuée.
Si comme l'aube parust et fu crevée
Voit de paiens une compaigne armée,
Qui ont la terre vers Tolete pirée.
Li cuens Guillaumes a la route eschivée,
A destre torne par mi une valée.
Cil li demandent à moult grant alenée:
„Qui estes-vos? n'i a mestier celée."
Li cuens respont, s'a sa langue tornée,
Gregois parole, s'a sa reison muée:
„C'est Aarofles del puis de Valfondée.

Entor Orenge vois gaitant la contrée,
Que ne s'en isse Guillaume à emblée."
Quant paien l'oent si li font enclinée,
Atant s'en tornent, n'i font plus demorée.
Li cuens Guillaumes trespassa une prée,
Entre .ij. mons encontre une valée.
Bien a li cuens sa voie acheminée —
Dex le conduie, qui fist ciel et rosée!
Dame Guiborc a sovant regretée.
  Vet s'en li cuens, li marchis Fièrebrace
Sor Folatise son bon destier d'Arabe:
Sovent regrete Guiborc au cler visage,
L'eve del cuer li a moillié la face.
Passe la terre, si aqueut son voiage.
Moult li grèva au col la pesant targe.
Li cuens chevauche, cui Dex croisse barna
Forment menace la pute gent sauvage.
Tant vet li cuens par pleins et par boscajc
Que une nuit ne prist-il herberjaje.
Ce li est vis de repairier trop targe,
Si ne redoute né biau tens né orage,
Ainz n'arestut à plain né à boscage.
  Veit s'en Guillaumes, cui Dex soit en aï
Ainz qu'une nuit ne prist herbergerie.
Vient à Orliens, Loire passe à navie:
Puis remonta el destrier de Sulie.
Par mi la vile a sa voie acuillie.
Borgois ne'l voit qui à l'autre ne die:
„Et où va cist armez sanz compaignie?"
Li chastelains a la novele oïe,
Après Guillaume point par mi la chaucie.
Il li demande par moult grant estoutie:
„Qui estes-vos, vassal? ne'l celez mie.
Armez avez nostre cité cerchie,
Ne sé se estes ou roberre ou espie;
Mès par la foi que doi sainte Marie,
Et sainte croiz que en aore et prie,
Se vos n'avez moult bone avocrie,

N'en partirez, se'l tendrez à folie."
Lors point avant, s'a la targe saisie:
Par tel aïr l'a envers lui sachie,
Par poi del col ne li a arachie.
"Gloz, dist Guillaumes, li cors Deu te maudie!
A moult grant tort certes me contralie.
Lessiez ma targe, si ferez cortoisie:
Moult l'ai portée, forment m'a traveillie.
Chevaliers sui, si fêtes vilenie:
Si m'aïst Dex, n'ai soing de gaberie!"
Li chasteleins fu pleins de felonie:
Com plus li cuens envers lui s'umelie
Tant li fet plus orgueil et estoutie,
Moult le porsache par sa targe floric.
"Dex, dist Guillaumes, qui tot as en baillie,
De .c.m. Turs m'avez salvé la vie,
Et uns seus home me lédenge et chastie,
De sa parole me honit et conchie,
Et si vilment me porchace et manie!
Mielz voil morir que je ne le chastie."
Trète a l'espée qui d'or est enheudie,
Ce fu Joieuse où durement se fie.
Le chastelein en fiert desoz l'oïe:
Jusqu'enz el piz est l'espée glacie,
Mort le trébuche. La vile est estormie:
As armes corent, la bancloche est bondie.
Guillaumes torne devant une abaïe;
Mainte saiete ont sor lui décochie,
En son auberc et en l'escu fichie,
Et el cheval, mès il ot garentie:
La coverture dont la maillie est treslie.
"Dex! dist Guillaumes, dame sainte Marie!
Hui en cest jor me soiez en aïe!
Or voi-ge bien montée est la folie,
Se je desport ne m'espargneront mie,
Quar gens de borc sont de grant aatie;
N'i a mesure puis qu'ele est estormie."
A icest mot lor fet une envaïe,

Au brant d'acier les détranche et esmie.
Là n'ot mestier Guillaume coardie.
Li borgois fuient, s'ont la voie guerpie,
Droit vers le pont ont lor voie acuillie.
Encontré ont moult grant chevalerie,
De Looys ert sevrée et partie,
Hernauz i ert en cele chevauchie,
Cil de Gironde, qui tant ot baronie,
Frère ert Guillaume, à la chière hardie,
Si le porta Hermengart de Pavie,
La franche dame que Jhesu benéie.

Grans fu la noise et li criz enforça.
Li cuens Guillaumes durement s'aïra,
Ainz des borgois un sol n'en espargna,
Plus de .L. au brant en détrancha,
Toute la rue vers le pont les chaça.
Isnelement arrière retorna,
D'orliens issi, que plus n'i demora,
Le grant chemin vers Estampes torna.
Ez-vos Hernaut qui en Orliens entra,
Grant compaigne de chevaliers mena
De Looys venoit, qu'il convoia.
La gent d'Orliens avec lui s'aüna.
„Sire, font-ils, malement nos esta.
Uns chevaliers qui par ici passa
Le chastelein, biau sire, ocis nos a,
Et des borgois tant que conte n'i a,
Por sol itant que on li demanda
Por quoi armez par ici trespassa?"
Et dist Hernaus: „Savez quel part il va?"
— „Oïl, biau sire, vers Paris s'adreça,
Tot le chemin d'Estampes s'en torna,
Sor un cheval, nus si grant n'esgarda:
Tot ert covert de fer, ce nos sembla."
Hernaus l'entent, ses armes demanda,
L'auberc vesti et son elme laça,
Isnelement sor son cheval monta,
Prist un escu, une lance enpoigna,

Ensemble o lui .x. chevaliers mena.
D'Orliens issi, à esperons s'en va,
Guillaume ateint qui soef chevaucha,
Tint une lance c'un borgois esracha.
Ernaus le voit, hautement l'escria:
„Par Deu, vassal, mauvèsement vos va.
A la cité vos convient venir çà,
La gent le roi iluec vos jugera."
Et dist Guillaumes: „Mal ait por vos ira."
Point Folatise, la resne li lacha.
Hernaus ses frères vers lui esperonna.
Tant com chevax desoz els randona
Se vont férir, l'uns l'autre n'espargna.
Les lances brisent, la plus forte quassa.
Li cuens Guillaumes son frère si hurta,
Que del cheval envers le trébucha.
Voit le li cuens, si le contralia:
„Par Deu! vassal, moult petit vos ama
Qui à Guillaume joster vos envoia,
Celui d'Orenge, qui jà repos n'aura:
Plus dolanz homs ne but né ne manga.
Jà li marchis plus ne vos tochera."
Son cheval prist et si li ramena.
Hernaus l'entent, tot le sanc li mua,
Au grant corage et as dis l'avisa,
De son chier frère forment se merveilla.
Il sailli sus, par l'estrier l'enbraça,
Plus de .vij. foiz la jambe li besa.
Voit le Guillaumes, des elz del chief plora;
De ce c'ot fet moult forment li pesa,
Mès de son frère mie reconut n'a.
Son cheval prist et si li présenta,
Par grant amor à monter li rova.
Quant Hernaus ot Guillaume conéu,
Adonc fu liez, onques mès si ne fu.
Il li escrie: „Beau frère, dont viens-tu?
Je sui Hernaus que tu as abatu;
Moult par sui liez quant ton cop ai sentu;

Or sai-ge bien que tu as grant vertu.
Par poi ne m'as par mi le cors féru,
Mès je n'ai mal, merci au roi Jhesu!"
Guillaumes l'ot, grant joie en a éu,
A pié descent del bon destrier crenu.
Chascuns osta del chief son elme agu.
Hernaus le bese et sovent et menu,
Les elz, la face et le col et le bu;
Devant sa bouche fist Guillaumes escu
C'onc à la soie ne toucha nu à nu.
Li chevalier i sont poignant venu,
Quant le connurent chascuns li rent salu.
Communalment sont à pié descendu
Defors Orliens enz en un champ herbu.
Là sont assis soz un arbre foillu.
Li cuens Guillaumes lor a tot conéu
Le grant damage que il a recéu
En Aleschans, où la bataille fu:
"Mort sont mi home, mes neveuz ai perdus,
Bertran ont pris li paien mescréu,
Gaudin le brun et Richart retenu
Et .v. des autres, dont moult sui irascu.
Devant Orenge sont à siége venu.
N'i ai lessié né jonc né chenu,
Fors sol la guète et un clerc asolu,
Et cent chaitif sont avec remasu,
Que je rescous à un roi mescréu:
Tant par sont feble, n'ont force né vertu.
Chascune dame a son hauberc vestu,
L'espée ceinte et lacié l'elme agu,
La lance au poing et à son col l'escu.
Pou ont vitaille, vin et froment molu.
Se à brief terme ne sont tost secoru
Prise ert Orenge, arse et destruite à fu."
Hernaus l'entent, tot a le sanc méu,
D'une liuée n'a un mot respondu.

Quant voit Guillaumes Hernaus ne respont mie,
Ne puet muer qu'en plorant ne li die

Par grant amor, et doucement li prie:
„Dites, biau frère, me ferez-vos aïe?"
— „Oïl voir, sire, je ne vos faudré mie
Tant com je aie dedenz le cors la vie."
Et dist Guillaumes: „Dont ne vos targiez mie.
Fètes savoir Hermengart de Pavie,
La mostre mère que Jhesus benéie,
Et Aymeri à la barbe florie,
Qu'il me secore vers la gent paienie.
A Looys irai à Saint-Denise,
Proieré-lui por Deu le fil Marie
Qu'il me secore o sa grant olz banie.
Mès je criem moult que il ne m'escondie,
Ou il me charge de sa chevalerie,
De cels de France, la riche baronie."
Et dist Hernaus: „Ne vos esmaiez mie.
A Monloon la fort cité garnie
Là doit tenir une feste joïe.
Moult i aura de la chevalerie:
De Vermendois i doit fere partie.
Mes père i ert o moult bele mesnie.
Alez i sire, ne sai que plus vos die.
Or et argent et destriers de Surie
Vos charcheré et ma chevalerie."
Li cuens Guillaumes doucement l'en mercie,
Mès n'en mena vaillissant une alie.
Hernaut besa, par moult grant druerie.
Li cuens Guillaumes a sa voie acuillie,
Jusqu'à Estampes n'i a resne sachie.
La nuit i vint, si prist herbergerie,
Puis remonta el destrier de Surie.
Sa targe mist en une renderie —
Ainz qu'il reviegne sera arsse et broïe,
Quar feus i prist qui destruit l'abaïe.
 Li cuens Guillaumes pensa de l'esploitier,
Son elme trosse et son auberc doblier.
Tant a alé sor l'auferrant destrier,
C'un diemanche à eure de mangier,

Si com la gent venoient del mostier,
Entre en Loon Guillaumes au vis fier.
Par mi la rue commence à chevauchier:
Bien resemble home qui venist d'ostoier.
Moult le gabèrent garçon et pautonier,
Por le cheval qu'i virent si plenier.
Dist l'uns à l'autre: „Bien semble estre lanier;
Onc mès nus homs ne vit si grant destrier,
Deable l'ont fet si haut encrosier.
Voiz com est grant, com resemble aversier."
Li cuens se test, n'a cure de tencier,
Outre s'en passe, n'en velt nul aresnier.
Devant la sale avoit un olivier:
Là descendi de l'auferrant corssier.
Si garnement ne furent pas entier,
Ainz sont dérout et devant et derrier;
Ceinte ot l'espée dont li pont fu d'ormier.
François le voient, n'i ot que merveillier,
Mès n'i ot cil qui l'osast aresnier.
Sus el paleis le vet uns mès noncier,
Que là-fors a véu un escuier,
Onc ne vit-on nul si grant chevalier:
S'il fust armez bien semblast soudoier.
„Je cuit qu'il vient por France chalengier.
Ainz mès nus homs ne vit prince tant fier,
Si grant corssage fet bien a resoignier."
Li rois l'entent, prist soi à merveillier,
De Deu de gloire se commence à seignier;
De ce qu'il ot prist soi à enbronchier.
Sus as fenestres vet li rois apoier
Por esgarder le marchis au vis fier.

Li cuens Guillaumes descendi au perron,
Mès ne trova escuier né garçon
Qui li tenist son auferrant gascon.
Li bers l'atache à l'olivier réon.
Cil qui le voient en sont en grant friçon:
Plus le redoutent que l'aloe faucon.
A Looys el palcis le dist-on,

Qu'il a aval descendu au perron
Un escuier, bien resemble baron.
»Ne sai s'il est chevaliers ou hauz homs;
En toute France n'a nul de sa façon:
Grant a le cors, le vis et le menton,
Le regart fier assez plus d'un lion,
Ceinte a l'espée dont à or est li ponz,
Amené a un destrier arragon,
Mègre a la teste, si gros a le crepon,
Bien ateindroit à l'olivier en son;
Moult a bon frein, d'or i a meint bouton,
Et la sele est de l'uevre Salemon.
Uns hiaumes pent devant à son arçon,
Derrière trosse bon hauberc fremillon;
Mès n'a entor forrel né gamboison:
Blanche est la maille assez plus d'auqueton,
Et s'en y a de rouge com charbon.
Moult par sont grant audui si esperon,
La broce a près .x. pans tout environ.
Si a vestu un mauvès siglaton,
Et par desoz un hermin peliçon.
Haut a le nés par desuz le grenon,
Et gros les braz, les poinz quarrés en son,
Ample narine et de chevex foison.
A grant merveille resemble bien felon."
François l'entendent, moult sont en grant friçon,
N'i a celui n'en bessast le menton.
Dist Looys: »Car m'i alez, Sanson,
Puis me venez renoncier sa raison.
Bien enquerrez que il est et son non,
Et dont il est et de quel région.
Tex puet-il estre mal voisin i avon."
Dist Looys: »Sanses, quar i alez,
Mès gardez bien çaienz ne l'amenez
Jusque je sache de quel terre il est nez:
Tex puet-il estre, sachiez par vérité,
Mar le véismes entrer en ce regnez.
Alez tost, frère, gardez n'i demorez."

— „Sire, dist Sanses, si com vos commandez."
Il s'en torna, s'avala les degrez,
Vient à Guillaume se li a demandé:
„Com avez non? De quel terre estes nés?
Et si me dites de quel part vos venez."
— „Voir, dist Guillaumes, à par-main le saurez:
Je ai à non Guillaumes au cort nez,
Si vien d'Orenge, durement sui lassez.
Vostre merci, cel cheval me tenez
Tant que je aie à Looys parlé."
— „Sire, dist Sanses, un petit vos sofrez,
G'irai lassus el paleis seignorez,
Au roi sera mi mesages contez.
Sire Guillaume, à par-main me r'aurez:
Ci m'envoia, jà mar en douterez;
Por Deu vos prie que ne vos aïrez."
Et dist Guillaumes: „Amis, dont vos hastez.
Dites le roi, ja mar li celerez,
Que je vien ci poures et esgarez.
Or verrai-je s'onques sui ses privez:
Contre moi viegne et ses riches barnez.
Or saurai-je coment je sui amés,
Car au besoins est amis esprovez:
Se lors li faut puis n'i a séurtez."
— „Sire, dist Sanses, si com vos commandez.
Foi que vos doi, je li diré assez,
Mon voil fera li rois trestoz voz grez."
A tant s'en est el palès retornez,
Et dist au roi: „Sire, vos ne savez,
Ce est Guillaumes qui tant est redoutez.
Par moi vos mande que contre lui alez."
Looys l'ot, vers terre est enclinez,
Dist à Sanson: „Alez, si vos séez,
Que jà por moi ne sera regardez;
A vis deables soit-il hui commandez!
Tant nos aura traveilliez et penez,
Ce n'est pas homs, ainz est uns vis maufez.
Maudahet ait et el col et el nés,

Cui ce est bel que il est arrivez."
Li rois s'asist marriz et trespensez.
Cil damoisel avalent les degrez
Et chevalier dont il i ot assez,
Cui li cuens ot les garnemenz donez,
Les piax de martre, les hermins engolez,
Et les hauberz et les elmes gemez,
Et les espées et les escus bouclez,
L'or et l'argent, les deniers monnéez,
Les palefroiz, les destriers séjornez.
Quant il le virent qu'il ert si dénuez,
Onques n'i fu basiez né acolez;
Mauvèsement fu li cuens saluez;
Mès par contraire fu assez apelez,
Et d'uns et d'autres escharniz et gabez.
Soventes foiz fu li cuens ramponez,
Ausi com d'ome qui chiet en pouretez,
Jà mès n'i ert né cheriz né amez.
Et dist Guillaumes: „Seignor, grant tort avez.
Je vos ai moult et chériz et amez,
Mes biax avoirs soventes foiz donez,
Deniers et robes et chevax présentez:
S'or ne vos doig ne doi estre blasmez,
Car en l'Archant fui toz desbaretez.
Mort sont mi home, n'i a nus eschapez,
Bertrans i est, mes niés, enprisonés,
Girars et Guis et des autres assez;
Ocis i est Viviens l'alosez,
Et je méismes en .xv. leus navrez.
Ne sai qu'en mente, fuians m'en sui tornez.
De ma grant perte sui forment adolez;
Entor Orenge a .c.m. Turs armez,
Asise l'a li forz rois Desramez,
Ensemble o lui trente rois coronez.
Jusqu'à un an est li siéges jurez.
Dame Guiborc qui tant vos a amez
Par moi vos mande que vos la secorez.
Par Deu, baron, praigne-vos en pitez,

Aïdez-moi, grant aumosne ferez!"
Quant cil l'oïrent onc mot n'i ot soné;
Guillaumes lessent, ez-les-vos retornez.
El paleis montent par les anples degrez.
Li gentiz cuens est arrière remés.
Encui sera dans Guillaume au cort nés
Com poures homs est de riches gabez,
S'il est avanz ou arrière boutez.
Et de ce dit li vilains véritez:
Qui le suen pert chéuz est en viltez.

Or est Guillaumes de desoz l'olivier,
Tuit le guerpissent et lessent estraier,
Onc n'i remaint serjanz né escuier.
Encui sera Guillaumes au vis fier
Com poures homs puet à riche plédier.
„Dex! dit li cuens, qui tot puez justisier,
Cil est honiz cui il convient proier.
Se ge portasse et argent et ormier
Cist m'enorassent et tenissent plus chier;
Por ce qu'il voient que d'aïe ai mestier,
Me tienent vil com autre pautonnier;
Nis establer ne volent mon destrier."
Li cuens s'asist, n'ot en lui qu'aïrier:
Sus ses genolz a mis le brant d'acier.
Sovente foiz regrete sa moillier.
Grant noise meinnent serjant et escuier,
Enz el palès rentrent cil chevalier.
Et Looys les prist à aresnier:
„Où est Guillaumes, li marchis au vis fier,
Qui tant nos fet pener et traveillier?"
— „Sire, font-il, là-jus, soz l'olivier."
Looys prist un baston de pomier,
A la fenestre s'est alez apoier,
Et voit Guillaume plorer et lermoier.
Il l'apela et commence à huchier:
„Sire Guillaume, alez-vos herbergier,
Vostre cheval fêtes bien aésier,
Puis revenez à la cort por mengier.

Trop pouremant venez or cortoier:
Dont n'avez-vos serjant né escuier,
Qui vos servist à voste deschaucier?"
— "Dex! dit li cuens, com or puis enragier,
Quant cil se paine de moi contraillier
Qui me déust alosier et proisier,
Et desor toz amer et tenir chier.
Mès par Celui qui le mont doit jugier!
Se je me puis en cel paleis fichier,
Jà ne vendra ainz demain l'anuitier,
De ceste espée, dont le pont est d'ormier,
Li cuit-je bien la teste reognier,
Et maint des autres dedenz le sanc baignier.
Mar m'i monstrèrent né orgoil né dangier.
Ainz que m'en parte vueil à els conseillier
Par tel manière, se je puis esploitier,
Que mon corage i voudrai essaier."
Lors commença les euz à rooillier,
Les denz à croistre et la teste à hochier.
Or fu Guillaumes soz l'olivier ramé.
Assez s'oï laidir et ranposner.
Et Looys fet son huis bien garder,
Que n'i puet homs né issir né entrer,
Tot por Guillaume qui tant fet à douter.
Voit le Guillaumes, del sans cuide desver:
De mautalent commence à tressuer.
Uns frans borjois, Guimar l'oï nomer,
L'enmaine o lui, si l'a fet osteler,
Et son cheval richemant establer.
A une table l'a fet la nuit souper,
Mès onc li cuens ne volt de vin gouter,
Né de blanc pein une mie adeser.
Gros pein de sègle fist li cuens aporter,
De cel menga, si but l'ève au boucler,
Que il ne volt envers Guiborc fausser.
Li frans borjois li prist à demander:
"Sire Guillaume, gentix nobles et bers,
Si bel mengier volez-vos refuser?

Por quoi le fêtes? ne'l me devez celer.
S'il vos déplest, je'l ferai amender."
— „Nenil, biau sire, ainz fet moult à loer;
Mès à Orenge, quant je m'en dui torner,
Plévi ma feme, Guiborc o le vis cler,
N'en gouteroie, si li voil afier,
Tant que seroie arier el retorner.
Vostre merci! ne vos en doit peser."
Et li borjois lessa atant ester.
Après mengier font les napes oster;
Au gentil conte font son lit atorner,
De riches coutes et de dras d'outremer;
Mès onc Guillaumes n'i volt cochier aler.
Fresche herbe et jons fist li cuens aporter
En une chambre s'est alés adoser
Sor sa suiere va s'en li bers cliner;
Vers sa moillier ne se volt parjurer.
Onques n'i pot dormir né reposer,
N'onques la nuit ne fina de penser
Jusqu'au matin que il se volt lever.
A l'oste fist son hauberc aporter,
En mi la chambre l'est alez endosser:
Son brant d'acier ne volt mie oublier.
„Sire, dit l'oste, où devez-vos aler?"
— „Voir, dit Guillaumes, bien le vos doi conter:
G'irai lassus à Looys parler,
Por le secors requerre et demander.
Mès par Celui que l'en doit aorer,
Tex le me puet escondire et véer
Et ma parole et ma reson blasmer,
Mien escientre li ferai comparer."
— „Sire, dist l'ostes, Dex vos laist bien aler!
Grans est l'orgueus que venrez assembler:
Li rois i doit Blanceflor coroner,
Vostre seror, qui molt vos doit amer.
Vermendois doit en douaire doner,
La mellor terre que on puist deviser;
Mais ainc sans guerre ne pot nul jor ester."

— „Voir, dist Guillaumes, j'otré au deviser;
De tout en tout l'estuet par moi aler,
Car douce France doi-je par droit garder,
Et en bataille l'oriflanbe porter,
Et se naient me volent contrester,
Por quoi vers euls me facent aïrer,
Le roi de France cui-je tost desposer,
Et de son chief fors la corone oster."
Quant li borjois l'oï issi parler
Par grant péor commença à trenbler.
Et li marchis ne volt plus demorer:
De l'ostel ist, si commence à aler
Droit à la cort, que au roi vuet parler.
Li cuens Guillaumes est de l'ostel issuz,
Soz son bliaut fu ses hauberz vestuz,
Et tint son brant soz son mantel repuz.
Sus el palès est li marchis venuz,
Onc n'i ot huis qui li féist refuz.
Dedenz la sale vint li cuens irascuz,
Moult i trova contes, princes et dus,
Et chevaliers jovenes et chenuz,
Et hautes dames vesties de bofuz,
De dras de soie, de poile à or batuz.
Li cuens Guillaumes fu moult bien connéuz,
Mès malemant fu entr'eux recéuz,
Por ce qu'il ert si pouremant vestuz.
Onc n'i ot homs qui li déist saluz,
Nis la roïne dont fu très-bien véus,
C'ert sa seror, amer le déust plus.
Del tot en tot i fu mal connéuz.
Vit le Guillaumes, moult en fu irascuz,
Desor un banc s'ala séoir toz nuz:
Sous son mantel tenoit son brant tout nuz;
Petit s'en faut ne lor soit coruz sus.
Ainz que d'iluec fust li cuens reméuz
Fu Aymeris au perron descenduz:
En sa compaigne avoit .LX. escus.
Granz fu la noise et li criz et li huz:

Franc s'estormirent, ez-les-vos saillis suz.
Contre Aymeri en est li roi issuz.
Or croit Guillaume sa force et sa vertuz;
S'Aymeris puet bien sera recoruz.
Au perron est decendus Aymeris,
Et Hermenjart la contesse gentis.
Avec lui ot les .iiij. de ses fiz,
Bernart le preuz, Buevon de Commarchis,
Si fu Guichars et Hernaus li floriz,
Mès n'i fu mie Aymers li chétis:
En Espaigne est, entre les Sarrasins,
N'i a repos né par nuit né par dis.
Ainz qu'Aymeris fu el palès voltiz
Li fu encontre ses gendres Looys,
Et la roïne au gent cort seignoris.
Moult fu li cuens henorez et serviz,
Et Hermenjart qui tant ot cler le vis,
La franche dame qui tant mal a sentis.
El faudestuel ont Aymeri assis
Et la contesse joste l'empereriz
(Ele ert sa fille, si com dist li escris).
Dejoste lui li rois de Saint-Denis.
Li chevalier ont les siéges porpris,
En mi la sale c'onc n'i quistrent tapis:
Soef i flèrent et la rose et le liz,
Et li encens est en l'encensier mis.
Cil jugleor ont lor vieles pris,
Grant joie meinent el palès seignoris:
Moult i avoit et de ver et de gris.
Mès ainz le Vespre que li jors soit feniz
Aura péor trestoz li plus hardiz,
Nis l'emperères voudroit estre à Paris,
Et la roïne en sa cambre à Senliz;
Car dans Guillaumes au cort nés li marchis
Se siet toz seus corrociez et marris,
Irez et fiers et moult mautalentis.
„Dex! dist li cuens, or sui-je trop tapis,
Quant je voi ci mon père et mes amis,

Ma franche mère dont fui soef norris,
Que ne vi mès .vij. anz a acompliz.
Trop ai soffert, trop sui vil et honis,
Se ne me venge je enrageré vis."
A icest mot est sus li cuens sailiz,
Onc de l'espée ne fu li poing guenchis,
Enmi la sale vint devant Looys,
Hautement a parlé, bien fu de toz oïz:
„Jhesus de gloire, li rois de paradis,
Sauve celi de cui je sui nasquis,
Et mon chier père, mes frères, mes amis;
Et il confonde cest mauvès roi failli,
Et ma seror, la pute meretris,
Par cui je sui si vilment recuillis,
Et à sa cort gabez et escharniz.
Quant descendi soz l'olivier foilliz
Onc de ses homes n'i ot grans né petis
Qui me tenist mon destrier arrabis.
Mès par les seinz que Dex a benéis!
N'iert por mon père, qui lez lui est assis,
Jel porfendisse del brant dusque el pis."
Ot le li rois, le sanc li est foïs,
Et la roïne vosist estre a Senliz,
Ou à Estampes, ou au borc Saint-Denis.
N'i a François ne fust espoeris:
Dist l'uns à l'autre: „Guillaumes est marris,
Mar le véismes entrer en cest païs."
Quant Hermengart a véu son enfant,
Et Aymeris, moult en furent joiant.
Del faudestuel saillirent maintenant,
Guillaume enbracent et derrière et devant.
Li quatre frère le vont moult acolant,
Besier le voldrent, mès cil se vet tornant,
La soe bouche de la lor eschivant.
Par le palès se vont resbaudissant.
Li cuens Guillaumes vet son père contant
Le grant damage c'a éu en l'Archant.
Que li ont fet Sarrazin et Perssant,

Et tot issi com il s'en vint fuiant,
De toz ses homes n'en mena un vivant,
Et Vivien lessa mort en l'Archant,
A la fonteine dont li doiz sont corant;
Et com paien le vindrent enchauçant,
Qui enmenèrent le palazin Bertrant
Et Guielin et Guichart le vaillant,
Girart de Blaives, Gautier le Tolosant,
Hunaut de Saintes et Fouque de Melant.
„Guiborc lessai en Orenge la grant,
Là l'ont asise li paien mescréant,
Trente roi sont et .xiiij. amirant.
Dedenz Orenge lor vet vie faillant,
Pou ont vitaille, moult en sont sofretant.
En cest païs venoie por garant
A Looys, cest mauvès recréant;
Mès je voi bien que cuer li va faillant.
Dedens sa cort m'a fet vilein semblant;
Mès par l'apostre que quièrent penéant!
Ainz que m'en parte le feré tot dolant,
Et ma seror la pute mescréant."
Looys l'ot, si s'en vet enbrunchant,
Dont vousist estre à Hui ou à Dinant.
Et François furent coi et mu et teisant.
De lui aidier n'i a nul qui se vant;
Li uns à l'autre le vet sovent disant:
„Quex vis déables porroient soffrir tant!
Onc n'i alèrent chevalier tant vaillant
C'onc puis en France en fust uns repairant.
Mar acointames Guillaume et son bobant.
Car lait Orenge, à maufé la comant,
S'ait Vermendois jusqu'au port de Guisant!"
Par le paleis furent mu et teisant,
Né n'i a nul tant ait le cuer vaillant
Por lui aidier en ost parler avant.
Tuit furent mu, li petit et li grant.
Por Bertran plore dans Bernars de Brubant,
Et Bueves plore por Girart son enfant.

Dame Hennenjart fu droit en son estant,
A sa voiz clère se vet moult escriant:
„Par Deu, François, tuit estes recréant!
Aymeri, sire, or te va cuers faillant!
Biau filz Guillaume, ne te va esmaiant;
Par cel apostre que quièrent penéant!
Encore ai-ge un trésor eissi grant,
Ne le trairoient .ij. bués en charoiant.
Tot le donrai, n'en remendra besant,
As soudoiers qui seront combatant.
Et je méismes i seré chevauchant,
L'auberc vestu, lacié l'iaume luisant,
L'escu au col et au costé le brant,
La lance el poing, el premier chief devant.
Por ce se j'ai le poil chenu et blanc,
S'ai-je le cuer hardi et combatant;
S'aïderé, se Deu plest, mon enfant.
Puis que serai armez sor l'auferrant
N'enconterrai Sarrazin si vaillant
Que je ne fière de mon acier tranchant.
Mar i entrèrent li Turc et li Perssant!"
Aymeris l'ot, soef s'en vet riant,
Et de pitié moult tendrement plorant,
Et tuit si fil de dolor lermoiant.
A dant Guillaume vet le cuer engroissant,
A cels de France dira jà son talant,
Jà parlera par moult ruiste semblant.
  Or fu Guillaumes en la sale pavée,
Soz son mantel tint estrainte s'espée,
Sa vestéure fu route et despanée,
Braies ot noires, chemise deslavée,
Et si avoit la teste herupée,
Amples narilles, nés haut, chière levée,
Et groz les poinz et la brace quarrée.
Lonc ot le cors et la poitrine lée,
Les piez voutiz et la jambe formée,
Entre .ij. elz pleine paume d'entrée;
N'ot si fort home jusqu'à la mer betée.

Sa seror a fièrement regardée,
Qui d'or avoit la teste coronnée,
Lez le roi sist qui l'avoit espousée.
Li cuens l'esgarde par moult grant aïrée,
Par maltalent a la color muée,
Les grenons lieve, s'a la teste crollée,
En haut parole, s'a la chière levée:
„Looys, sire, ci a male soudée.
Quant à Paris fu la cort assemblée,
Que Karlemeines ot vie trespassée,
Vil te tenoient tuit cil de la contrée.
De toi fust France toute deshéritée,
Jà la corone ne te fust otraiée,
Quant j'en sofri por toi si grant mellée,
Que maugré aus fu en ton chief posée
La grant corone qui d'or est esmerée.
Tant me doutèrent, n'osa estre véée.
Mauvèse amor m'en avez hui mostrée."
Dist Looys: „C'est véritez provée.
Or vos en ert l'anor guerredonnée,
Que toute France vos iert abandonée."
Blancheflor l'ot, s'est en haut escriée:
„Voire, dist-ele, s'ière deshéritée.
Or ont deable fête ceste acordée,
Mauchief puist prendre par qui est porparlée
Guillaumes l'ot, si l'en a regardée:
„Tes-toi, dist-il, pute lisse provée!
Tiebauz d'Arrabe vos a ensoinantée
Et meinte foiz comme putain folée;
Ne doit pas estre ta parole escotée.
Quant tu menguz ta char et ta peurée,
Et bois ton vin à ta cope dorée,
Claré, piment ou espice colée;
Mangiez fouace .iiij. fois buletée,
Quant vos tenez la coupe coverclée,
Delez le feu près de la cheminée,
Quant es rostie et très-bien eschaufée,
Et de luxure esprise et embrasée,

La glotornie vos a tost alumée,
Quant la chière vos est si enflamée,
Et Looys vos a bien retornée,
.iij. fois ou .iiij. desous lui défolée,
Quant de luxure estes bien saolée
Et de mangier et de boire assasée,
Dont ne vos membre de noif né de gelée,
De grant bataille né de grant consirrée
Que nos soffrons en estrange contrée,
Dedenz Orenge vers la gent deffaée.
Petit vos chaut comment viegne la blée,
Pute mauvèse! vil lisse abandonée!
Moult avez hui ma parole blasmée,
Et vers le roi m'aïe destornée,
Li vif deable vos ont or coronnée."
Passa avant, del chief li a ostée,
Voiant François, à la terre jetée.
Par mi les treces l'a Guillaumes combrée;
Isnelement mist la main à l'espée,
Jà li éust la teste tost copée;
Par home nul ne li fust devéée,
Quant Hermenjars li a des poinz ostée.
Guillaume enbrace, et le gant et l'espée.
Et la roïne s'enfuit eschevelée,
Toute marrie: bien resemble desvée.
Dedanz sa chambre s'en est fuiant entrée.
De la péor chiet à terre pasmée:
Sa bele fille l'en a amont levée,
C'est Aaliz la cortoise henorée,
Une pucele, s'est plus blanche que fée,
Les elz ot vers, la face colorée,
Il n'ot si bele jusqu'à la mer betée.
„Dame, dist-ele, où fustes-vos alée?
A grant merveille vos voi espoentée."
— „Par foi, ma fille, je dui estre afolée:
Li cuens Guillaumes est en ceste contrée,
Je le trové en la sale pavée
Et mon chier père à la barbe mellée,

Ma franche mère que Dex ot amenée:
S'ele ne fust, ma vie fust finée,
Li cuens Guillaumes m'éust mal confessée.
Au roi avoit aïe demandée,
Por sol itant que je li oi véée
Me dut avoir la teste reoingnée.
Gardez, ma fille, ma chambre soit fermée,
Et la grant barre apoié et serrée;
Car s'il i entre à mort serai livrée."
Dist Aaliz: "Moult par fustes osée
Quant à mon oncle déistes ramponée,
Le meillor home qui onc ceinsist espée,
Par cui vos estes roïne coronée,
De toute France dame et avoée;
Qu'en cest henor vos a-il alevée.
S'avez dit chose que à lui desagrée
Li vif maufé vos i orent portée."
Dist la roïne: "Fille, moult ies senée.
Bien ait or l'ore qu'en mes flans fus portée
Ce que tu diz est véritez provée.
Par lui sui-je essauciée et levée,
Roïne et dame de la terre clamée.
Or m'otroit Dex icele destinée
Que vers mon frère puisse estre r'acordée,
Et que je soie si vers lui amendée
Que ceste chose puisse estre pardonée!"
Atant s'asist la roïne esplorée,
Sovent se claime lasse maléurée.
Et Aaliz s'est forment démantée.
De la chambre ist toute desafublée:
La rose samble en Mai la matinée.
Ele est plus blanche que n'est noif sor gelée
Et de color ensi bien luminée
Qu'en toute France, qui tant est longe et lé
Si bele dame ne fu onc esgardée,
Mien escient, né el siècle trovée.
Vestue fu d'une porpre roée,
Sa crine crespe fu à or galonée.

Grant noise oï en la sale pavée;
François disoient entrex à recelée:
„Guillaume a la roïne vergondée,
S'en li lessast, moult tost l'éust tuée;
Mauvèsement l'a Looys tensée.
Chier dut avoir Orenge comparée,
A maléur fust-ele onques fondée;
Tante jovente sera par lui finée.
Vez del deable com a la teste lée,
Mal esperite li est el cors entrée;
Vez com il a cele chière enbrasée!
Ainz que la cort soit encui dessevrée
Sera s'espée, ce cuit, ensanglantée,
Et de noz cors soilliée et malentée.
Mès pléust Deu, qui fist ciel et rosée,
Que il fust ore outre la mer betée,
Ou en Egypte en terre désertée,
Ou el palage dedenz la mer salée,
Une grant pierre entor le col noée,
Si seroit France d'un maufé délivrée!"
Atant ez-vos Aaliz la senée;
Toute la cort est sor lui reverssée:
François la voient, chascuns l'a saluée.
Cuens Aymeris en ses braz l'a combrée,
Et si quatre oncle l'ont forment acolée.
Dame Hermenjars, la contesse henorée,
As piez Guillaume s'est si tost présentée,
Por la roïne li a merci criée.
Li cuens s'abesse, si l'a amont levée:
„Dame, dist-il, buer fussez onques née;
Par cele foi que je vos ai portée!
Jà ne verroiz enquenuit la vesprée;
Qu'aurai du roi abatu la ponée."
Or fu Guillaumes en la sale voutie,
De maltalant a la face rougie,
Et tint l'espée toute nue sachie:
Par mi le heut l'a forment enpoignie.
A ses paroles n'i a nus qui'l desdie.

Il font que sage, ne'l mescréez-vos mie;
Car tex péust esmovoir la folie
Que il fendist del brant jusqu'en l'oïe.
N'i a si cointe né de tel baronie,
Qui sa parole né sa reison desdie.
Et Looys tint sa chière enbronchie:
Toute la sale fu si coie et serie
Com s'en éust la messe commmencie.
A tant ez-vos la pucele ensaignie,
Vestue fu d'un paile d'Aumarie,
Les elz ot vers, la face colorie,
Il n'ot si bele deci qu'en paienie.
Del parage est, del lignage enforcie,
Del plus très-fier qui onques fust en vie.
La damoisele fu moult bien enseignie,
Vint à Guillaume que n'i quist compeignie.
Devant lui est la bele agenoillie,
Le pié li a et la jambe enbracie:
»Merci, biaus oncles, por Deu, le fil Marie!
Vez-ci mon cors, fai en ta commandie:
Se il te plest la teste aie tranchie,
Ou je soie arsse ou en un feu lancie,
De toute France, s'il vos plest, essilie,
N'en quier avoir vaillissant une alie,
Ainz m'en iré comme poure mendie;
Mès qu'à mon père soit l'acorde otroïe,
Et à ma mère, qui por vos est marie;
Jà mès nul jor, ce cuit, ne sera lie.
Quant vos desdist moult fist grant deablie;
Pardonez-li, oncle, ceste foïe.
Se tant est ose que jà mès vos desdie,
Morir me fai en chaude poiz boillie."
Guillaumes l'ot, li cuers li atendrie.
Si li a dit: »Bele suer, douce amie,
Ma bele nièce, Jhesus vos benéie!
Levez-vos sus, trop estes traveillie."
— »Non feroi, oncle; mielz voil estre enfoïe
Si que la vie me soit del cors partie,

Que je m'en lieve, ainz m'aurez otroïe,
Et l'acordance et vostre ire apaïe."
Et Hermenjars moult doucement li prie:
„Biau filz Guillaume, por Deu, le fil Marie!
Ne fère au roi en sa cort vilenie
Por sol ta nièce qui tant est eschevie;
C'est la plus bele de toute ta lignie."
Et Aymeris ses pères l'en chastie:
„Biau filz Guillaume, lei ester ta ruistie,
Ta volenté sera toute acomplie.
Véez, le roi envers vous s'umelie
Et vos promet et sa force et s'aïe."
Looys l'ot, s'a la teste drecie:
— „Voire voir, sire, tout à sa comandie."
Guillaumes l'ot, li cuers l'en asouplie,
Dont s'abessa, la pucele a baisie,
Sa volenté bonement li otrie.
La damoisele en plorant l'en mercie.
Or est en lui moult s'ire refroidie,
Et sa raison doucement adoucie.
Dedanz son fuerre a l'espée mucie,
Hernaut la baille et il l'a estoïe.
Moult en fu lié Hermenjars de Pavie;
Por la roïne a moult tost envoïe
.ij. chevaliers qui sont de sa mesnie.
Et s'i ala li dus de Normandie,
Ensemble o lui Garins de la Gastie.
Cil l'en menèrent en la sale voutie.
Et ele i vint, moult en fu esmaïe.
Li cuens Guillaumes l'a par la mein saisie,
Puis li a dit: „Bele suer, douce amie,
Forment me poise que vos ai laidengie.
Issi vait d'ome que mautalant eigrie,
Moult a tost fet une grant musardie.
Voiant la cort en ferai amendie."
— „Sire, dist-ele, ne sui mie marrie,
Jà n'i aurai honte né vilenie;
Mes frères estes, moult en sui repentie,

Se j'ai dit chose dont m'aiez en haïe,
Miex vaudroie estre fors de France chaccie
J'en souferrai, s'il vos plest, tel hachie,
Que del paleis m'en irai despoillie,
Jusqu'au mostier saint Vinçant l'abaïe."
Dont s'agenoille, à ses piez s'umelie,
Le pié li baise, s'a la jambe enbracie.
Li cuens Guillaumes l'en a amont drecie,
Enz en la face l'a quatre foiz besie.
Dex, com or est la bele Aaliz lie!
Feite est l'acorde qui qu'en poit né qui ri
Or est la cort durement resbaudie,
Grant joie meinent trestoute la mesnie.
Moult fu la cort por Guillaume essaucie.
Li rois commande la table soit drecie,
Cele qui est à fin or entaillie:
Ce a Guillaumes conquis par s'estoutie.
Issi vait d'ome qui orgueillex chastie,
Jà n'en jorra s'il moult bel ne'l manie.
Cil jugleor meinent tel taborie,
Moult i avoit bele chevalerie.
Granz fu la joie sus el paleis plénier.
Li rois a fet sa grant table drécier,
Cele qui fu ovrée à eschequier.
L'eve cornèrent à un cor menuier.
Quant ont lavé cil baron chevalier,
Aval la sale s'asient au mengier.
Aymeris sist dejoste sa moillier,
Au mestre dois en l'estage plenier;
Et l'emperère qui France a à baillier
Sist après lui, moult le dut avoir chier,
Et la roïne à son flanc sénestrier.
Et li marchis Guillaumes au vis fier
Sist o ses frères que durement ot chier,
Lez lui sa nièce qui moult fist à proisier:
C'est Aaliz où il n'a qu'enseignier,
Il n'ot si bele desci qu'à Monpellier.
Puis l'espousa Renoarz à moillier,

Et prist la terre très que au règne Trufier,
A son tinel puis ocist Haucebier
En Aleschans el grant estor plenier,
Et .vj. des autres de la gent aversier.
Granz fu la noise sus el palès plenier,
As tables siéent cil baron chevalier:
Cent damoisel i furent boteillier,
Et autretant servirent au mengier.
De riches mès ne covient pas pleidier;
Tant en i ot que ne vos puis prisier.
Li cuens Guillaumes, li marchis au vis fier,
Manda son oste Guimar et sa moillier,
Dejoste lui les assist au mengier;
Moult les ennore Guillaumes li guerriers.
Granz fu la cort en la sale à Loon,
Moult ot as tables oisiax et venoison;
Qui que menjast la char et le poisson,
Onques Guillaumes n'en passa le menton,
Ainz manga torte et but eve à foison.
Moult s'en merveillent cil chevalier baron.
Quant ont mengié et béu à foison
Les napes ostent escuier et garçon.
Li cuens Guillaumes mist le roi à reison:
„Que pensez-vos? dist-il le fil Charlon,
Secorraz-moi vers la jeste Mahon?
Jà déust estre li olz à Chaalon!"
Dist Looys: „Et nos en parleron,
Et le matin savoir le vos feron,
Ma volenté, se je irai ou non."
Guillaumes l'ot, rougist comme charbon,
De mautalant en froncist le guernon:
„Comment deable, dist-il, si plaideron!
Est-ce la fable du tor et del mouton?"
Moult a à fère qui plessier veut felon."
Il s'abessa, si a pris un baston,
Et dist au roi: „Vostre fié vos randon;
N'en tendrai mès vaillissant un bouton,
Né vostre amis ne serai né vostre homs;

Et si vendrez, ou vos voilliez ou non."
Hernaus se drece, qui rous ot-le gernon,
Dist à Guillaume: „Or oiez ma reison:
Li rois dira son talent et son bon,
Retien ton fié et nos tuit t'aideron;
Je et mi frère ensemble o toi iron,
Et .xx.M. hommes en Aleschans menron.
Mort sont paien se nos les i trovon."
Dist Aymeris: „Fieblement en parlon:
A no pooir tot aidier li devon.
Et bien doit France avoir en abandon;
Seneschaus est, s'en a le gonfanon.
Aidier li doivent par fine esgardoison,
Et qui li viée, s'en pregne vangoison.
Trop est mes filz à escharnir hauz hom;
Mès par l'apostre qu'en quiert en Pré-Noiro
Se n'en avoient mi oir retration,
Que ne'l tenist à mortel traïson,
Des plus hauz homes de France le roion
Feroie metre .vij.xx. en ma prison.
Tex est or sires qui sembleroit garçon:
Plessier doit l'en orgueillex et felon."
Aaliz l'ot, si respont sa reison:
„Aymeri, sire, bien ait ceste raison,
Qui li faudra, jà s'ame n'ait pardon,
Que l'en ne'l pende ausi comme larron."
Dist la roïne o la jente façon:
„Aymeri, père, par le cors saint Sanson,
N'aurai en France vaillant un esperon,
Ne soit Guillaumes del tot à son bandon
Mès bien lor poit el nés et el menton."
Looys l'ot, si dreça le gernon,
Jà parlera tot à lor garison.
Quant Looys ot Aymeri parler,
Riens que il voille ne li ose véer,
Car il le craint se'l velt moult agréer.
Guillaume vit, del sens cuide desver,
Quar moult le vit esprandre et enbrase

S'il ot poor ne l'estuet demander,
Car son lignage voit devant lui ester.
Le chief enbronche, si commence à penser,
Tel poor ot, onques n'osa parler.
Voit le Guillaumes, del sens cuide desver.
Par mautalant le prist à apeler:
„Looys, sire, dist Guillaumes li bers,
Quant l'en te velt del tot deshériter,
Et fors de France et chacier et giter,
Je vos retint, si vos fis coroner:
Tant me dotèrent ne l'osèrent véer.
Et à mon père vos fis ma suer doner,
Plus hautement ne la poi marier,
Né je ne soi en nul leu asener
Où tu péusses meillor feme trover.
Et quant tu veis que si t'ai fet monter,
Par droite force la corone porter,
Toz les barons fis à ton pié aler,
N'i ot si cointe qui l'osast refuser, —
Tu me vousis France quite clamer,
Et la moitié d'outre en outre doner;
Mès je ne voil envers toi meserrer,
Ainz me lessasse toz les membres coper.
Tu me juras que l'oïrent mi per,
Se en Orenge m'assailloient Escler,
Ne me faudroies por les membres coper.
Mès or te voi envers moi parjujer."
Looys l'ot, si commence à plorer,
Par grant amor commença à parler:
„Sire Guillaume, moult fètes à loer,
Por vostre amor ferai m'ost assenbler,
De par ma terre venir et amasser.
.C.M. d'omes porrez o vos mener.
Je n'i puis mie à ceste foiz aler,
Grant mestier ai de ma terre garder;
Vostre merci! ne vos en doit peser."
Et dit Guillaumes: „Ce fet à mercier.
Looys, sire, ne vos quier remuer,

Bien saurons l'ost et conduire et mener."
Li rois de France ne volt plus arester,
Lez oz a fait et sémondre et mander,
Desous Loon venir et ajoster.
Là véissiez maint pavillon fermer,
Trés et aucubes et drecier et lever,
Ces fus espendre, ces cuisines fumer,
Ces venoisons à cez vallez porter,
Et cez estives et cez grelles soner.
A grant merveille fu bel à escouter.
.c.M. d'omes i poïssiez nonbrer,
Toz deffensables por lor armes porter.
Granz fu li oz, moult fist à redouter.
Enz el paleis fu Guillaumes li bers,
Aval la sale commence à esgarder,
De la cuisine vit Renoart torner
Par mi un huis et el paleis entrer.
Grant ot le cors et regart de sengler,
En toute France n'ot plus bel bacheler
Né si fort home por un grant fès lever,
Né miex séust une pierrė giter.
Si grant fès porte, sanz mençonge conter,
Une charrete auroit moult à porter;
Et s'est isniax, n'ot en France son per,
Preuz et hardis quant vient à l'asanbler.
Le mestre queu l'ot fet la nuit toser,
A la paele nercir et charboner,
Trestot le vis li ont fet mascerer.
Cil escuier le prenent à gaber,
De grans torchons li pristrent à ruer,
Et l'un sor l'autre et enpaindre et boter
Dit Renoarz: "Que me lessiez ester;
Ou par la foi que je doi Deu porter,
Au quel que soit le ferai comparer.
Sui-je or fox que l'en doit asouter?
Vilainemant poez-voz gas mener;
Je n'ai voir cure de tot vostre joer.
Lessiez m'en peis, ne vos quier adeser

Et dit li uns: „Or as-tu dit que bers,
Renoart, frère, que m'aprent à muser."
A icest mot lesse la paume aler,
El haterel li va grant cop doner,
Si que la sale fist toute resoner.
Dit Renoars: „Or puis trop endurer.
Par mi les flans le vet moult tot combrer,
.iij. tors le torne, au quart le let aler:
Si duremant le hurte à un piler,
Le cuer li ront et se li fist crever,
Et de la teste andeus les euz voler,
Et la cervele et espandre et verser.
Dont véissiez ces escuiers irer,
Plus de .l. corent por lui tuer,
Qu'il avoit fait toz sor lui aïrer.
A grant maçues le voudrent lapider,
Quant Aymeris commença à jurer:
„Saint Nicolas que l'en doit aorer!
N'i a si cointe, se li voi adeser,
Que ne li face andeus les euz voler."
Et por itant l'ont tuit lessié ester.
Li cuens Guillaumes vet le roi demander:
„Sire, dist-il, qui est cel bacheler
Que j'ai véu as escuiers meller?
A cel piler l'en vi ore un hurter,
Si que les membres li a fet toz froer.
Par Saint Denis! moult fet à redouter."
Dit Looys: „Je l'achetai sor mer
De marcheant, .c. mars i fis peser;
Ensemble o moi le fis çà amener.
Et il me dirent filz fu à un Escler:
Assez sovent li ai fet demander
Qui fu son père, mès onc n'i volt nomer.
Por sa grandor ne'l poi onques amer;
En ma cuisine l'ai puis fet demorer,
Autre mestier ne li volt onc doner.
Onc ne'l voil fère baptizier né lever.
.iiij. mui d'eve li ai véu porter

En un tinel et à son col lever.
Onc de sa force n'oï home parler."
 Guillaumes a Renoart regardé,
Moult le vit grant et corsu et quarré:
Toz nu piez est, si drap sont enfumé;
En la cuisine ot lonc tans conversé.
Le mestre queu l'avoit la nuit tosé,
A la paelte nerci et cherboné,
Le vis ot noir et tot descouloré.
Jenes estoit, n'ot pas .xv. anz passez,
Grenons li poignent selonc le suen aé;
Moult estoit biax, mès l'en l'ot assoté.
En tote France n'ot nus de sa biauté,
Né si hardi, si preuz, né si osé.
Mès une chose l'avoit moult enpiré:
Jà tant n'éust une chose amembré,
Ainz qu'il éust une traitie alé
Que maintenant ne l'éust oblié.
Se ce ne fu, je vos di por verté,
N'éust tel home en la Crestienté.
Li escuier l'ont enpeint et bouté,
De granz torchons et féru et rué;
Et si tenoient moult grans bastons quarr
Se bien osassent il l'éusent tué
Por leur conpaing que il avoit tué.
Mais Aymeris l'ot de la mort tensé.
Et d'aguillons l'ont durement bouté
Que de sa char ot le sanc dégouté.
Dit Renoars: „Or ai trop enduré.
Se plus i soffre dont aié-je maldez.
Par Saint Denis! mar m'i avez navré,
Li aguillon seront chier comparé."
Enz en ses braz en a .iiij. combrez,
Si duremant l'un à l'autre hurté,
A pou li cuer ne lor furent crevé,
Quant Looys a François escrié:
„Or tost, dit-il, chaciez hors cel malfé."
Renoars l'ot, qui le roi a douté:

Fuiant s'en torne, et François l'ont hué.
En la cuisine s'en vet le cuer iré.
Après lui a l'uis clos et bien barré,
Et en après a son tinel combré,
Dont il avoit meinte jale porté.
„Sainte Marie! a Renoars juré,
Se il i vienent tuit seront afronté,
Jà n'i aura haut né bas déporté."
Onc puis n'i ot François si alosé
Qui vers lui hant, tant l'orent redouté,
Que forment furent de son cop effréé.
Guillaumes a Looys demandé
Qucx homs estoit, et où l'avoit trové?
Li rois respont qu'il l'avoit acheté
De marcheanz .c. mars d'argent pesé,
Desoz Palerne où furent arivé:
„Et cil me distrent: fiz fu à un Escler.
Ensemble o moi l'en ai çà amené;
Porce que'l vi si grant desmesuré,
Ne s'ai que monte, si l'ai cueilli en hé;
Ne l'ameroie por tote m'ireté.
En ma cuisine a totens conversé,
Plus de .vij. ans, ce cuit, en sont passé.
Assez sovent li avons demandé
Qui il estoit et de quel parenté,
Mès onc n'en volt dire la vérité.
Sovent m'a dit et meinte foiz proié
Qu'il recevroit sainte Crestienté,
Mès je li ai tot adès dévéé.
De haut parage est, je'l sai de verté.
En la cuisine l'a-on tost asoté;
Autant mengue com .x. vilain barbé,
Mès de sa force n'a nul home sos Dé,
N'en paienie n'en la crestienté.
Moult est ireus et pleins de cruauté;
Je ne gart l'ore qu'il m'ait escervelé."
Guillaumes l'ot, s'en a un ris jeté,
Le roi apele, si l'a araisonné:

„Looys sire, par la vostre bonté,
Donez le moi, si vos en saurai gré,
Si l'emmenrai o moi en mon regné.
Par cele foi que je vos ai porté,
Je li dorrai à mengier à planté."
Dit Looys: „A vostre volenté.
Je le vos doing, sire, par amisté."
Li cuens Guillaumes l'en a moult merci
Ne fust si liez por l'or d'une cité.
Le roi en a par amor acolé.
Renoars a son tinel regardé,
Forment l'en poise quant le vit enfumé,
Par mautalant l'a à terre jeté
Si duremant que par mi l'a froé,
En .ij. moitiez rompu et tronçonné.
Moult durement a Renoars juré
Qu'il voudra fere plus grant et plus qu
Se'l gardera toz tans en son aé:
Bien a .vij. anz que il l'a devisé.
Rois Looys ne se volt oublier,
De par sa terre a fet les oz mander,
Desoz Loon venir et assenbler.
.c.m. d'omes i poïst-on nonbrer,
Toz deffensables por lor armes porter.
Granz fu li oz, moult fist à redouter.
En la cuisine est Renoars li ber,
Aval Loon ot ces grelles soner,
Et en la sale ces chevaliers joer,
Et l'un à l'autre de l'ostoier parler.
Sovente foiz ot Guillaume nomer,
Qui l'ost de France doit en l'Archant r
Des euz del chié commença à plorer,
Par soi méismes si prist à démenter:
„He las? dit-il, com devroie plorer,
.c.m. d'omes déusse en ost mener,
Rois d'Espaigne estre et corone porter;
Et or m'estuet la cuisine garder,
Et le feu fere et la char escumer.

Onc fiz de roi ne vi si aviler;
Mès par mon chié! se je puis tant durer,
Rois Looys ferai-ge tot irer,
De toute France le ferai desposer,
Et de son chief fors la corone oster."
Lors s'est assis, n'ot en lui qu'aïrier.
Quant il oï que l'ost devoit aler,
Devant Guillaume s'en est alez ester,
Nuz piez, en lange, n'ot chauces né soller.
Très-devant lui s'est alés acliner,
Si li commence la merci à crier:
„Sire Guillaume, gentis, nobles et ber,
Por amor Dieu, lai moi o toi aler,
Si aiderai le hernois à garder.
Moult saurai bien un mengier conraer,
Frire un poisson et un oisel torner.
En toute France n'en a mie mon per,
Je ne crien home d'une char escumer;
Et se ce vient à ruistes cops doner,
Par cele foi que je vos doi porter,
Pejor de moi i porrez bien mener."
Et dit Guillaumes: „Amis, lessiez ester,
Ne porriez les granz fès endurer,
La nuit veillier et le jor traveiller.
En la cuisine as apris à chaufer,
Sovent mengier et tes mustiax roster,
Et le brouet des paeles humer,
Le pain repondre et par matin disner
Et le vin boire, engloutir et laper,
Et tote jor dormir et reposer;
Et de tot ce t'estovroit consirrer.
Jà ne porroies un mois entier durer.
Puis que li homs se prent à truander,
Mauvessement se puet puis déporter."
Dit Renoars: „Or me lessiez parler.
Sire Guillaume, je me vueil esprover.
Trop longuement m'ai lessié assoter,
Si m'aïst Dex! ne'l puis mès endurer.

Jà en cuisine nc ruis mès converser;
Se Deu plesoie ainz voudroie amender.
Mal soit del fruit qui ne velt méurer!
Se le congié ne me volez doner,
Par Saint Denis, que je doi aorer!
Toz sol irai, qui qu'en doie peser,
En la bataille en Aleschans sor mer.
N'i porterei né chauce né soller,
Fors un tinel que je ferai ferrer.
Tant me verrez de Sarrazins tuer,
Ne's oserez véoir né esgarder."
Ot le Guillaumes, se prist à apeler,
Puis li otroie le congié de l'aler.
Et Renoars l'en prist à mercier.
D'iluec s'en torne, n'i volt plus demorer.
Le suen afère ne volt pas oublier:
De grant barnage se prist à porpenser,
Dont puis morurent .м. Turc et .м. Esclcr.
En un jardin vait un sapin coper,
(Cil cui il iert ne li osa véer)
Moult par ert gros, el monde n'ot son per.
Cent chevalier s'i purent aombrer.
Li rois de France ne le laissast coper,
Qui li vousist cent marcs d'argent doner;
Par chascun jor s'ala iluec disner
Rois Looys et son cors déporter.
Et Renoarz le prist à esgarder,
Dedens son cuer forment à goulouser:
„He Dex! dist-il, qui te laissas pener
En sainte crois por ton pule sauver,
Qui cist bel arbre porroit de ci oster!
Moult seroit bons as Sarrazins tuer.
Je'l vuel avoir, qui qu'en doie peser,
Tot mon parage en vorrai affronter,
Se Jhesu-Crist ne vuelent aorer."
Un carpentier i ala amener,
Se'l fist trencier et ses branches oster.
.xv. piés ot, si com j'oï conter.

A .vij. costières l'a bien fet roonder.
Li forestiers oï les cos doner,
Là vint corant quanqu'il puet randoner;
A haute voiz commença à crier:
„Fil à putain, mar l'osastes penser!
Qui vos rova le bos à essarter!
A Looys vos irai encuser,
Qui vos fera à chevaus traïner."
Prist un baston, Renoart va fraper,
Que de la teste li fait le sanc voler.
Dist Renoarz: „Vos m'avez fet sainer,
Mar me féristes, par le cors Saint Omer!"
Jete les poins, se'l vet as bras cobrer,
Si durement le vet à lui tirer,
Del cors li fait l'espaule désevrer;
Trois tors le torne, au quart le let aler,
Deseur un chaisne le fet haut encrouer,
Et les boiaus à terre traïner.
Renoarz crie: „Comment t'est, bacheler?
Alez au roi la parole conter
Que Renoarz fet son bos tronçonner."
Prist son tinel, si commence à chanter.
De chief en chief le fist rère et planer
Vient à un fevre, se'l fist devant ferrer,
Et à granz bendes tot entor viroler;
Enz el tenant l'a fet bien réonder,
Por le glacier le fist entor cirer,
Qu'il ne li puist fors des mains eschaper.
Quant il l'ot bien fet lier et bender,
.v. sols avoit, ceuls li ala doner.
Dedenz la forje ne volt plus demorer;
Son tinel prist, mist soi el retorner.
Tuit cil s'enfuirent qui li voient porter.
Quant li tineus Renoart fu ferrez,
Prist à son col, si s'en est retornez:
Tuit cil se seignent que il a encontrez,
N'i a un sol ne soit espoantez,
Li plus hardiz est en fuie tornez.

Et Renoars est el paleis entrez,
Son tinel porte, dont n'iert pas encombrez,
Grans fu et lons et jentemant ovrez
Et par devant très-bien de fer ferrez.
Onc plus fiers home ne fu de mère nez.
A grant merveille fu de toz esgardez;
Dist l'uns à l'autre: „Où ira cist malfez?
Voiremant, c'est Renoars au tinel."
Ainz puis cis nons ne li fu remuez.
François l'esgardent environ de toz lez,
N'i a un sol qui ne soit effraez;
Dit l'uns à l'autre: „Por Dieu, or esgardez,
Ainz ne fu mès fox si desmesurez.
Sainte Marie! où fu tel fust trovez?
A grant merveille doit estre redoutez
Fuions nos en, jà nos aura tuez."
Dist Renoars: „Ne vos espoentez;
Mès tant vos pri que vos ne me gabez,
Et mon tinel gardez que ne m'emblez;
Car je vos di que tost le comperrez.
Je ne sui mie del tout à vos remez.
Si m'aïst Dex, si bone arme n'avez:
Je ne'l dorroie por .xiiij. citez."
Lors l'acola et le besa assez.
Il en apele dan Guillaume au cort nés;
Dit Renoars: „Or sui tost aprestez,
Sire Guillaume, envers moi entendez!
De vos servir sui bien entalentez.
Alons noz-en, que trop i demorez,
Jà déussiez avoir les pors passez.
Par cel apostre qu'en quiert en Noiron-prez!
De tote Espaigne vos quier rendre les clés;
Ne la garra Tiebauz né Desramez.
Gentis cuens, sire, por Deu que vos hastez,
Dedenz Orenge estes moult désirrez."
Respont Guillaumes: „Vos dites véritez.
Or gart chascun demain soit atornez,
Et de l'aler garniz et conraez."

François respouent: „Si com vos commandez."
Par tote l'ost en est li criz alez:
Dont véissiez ces haubers deffforrez,
En ces hiaumères ont ces elmes posez,
Et des espées retornent les baudrez,
Lacent penons, escuz ont reparez,
Et des vers elmes ont les laz amendez;
Lor chevax ont torchiez et abevrez,
Fuerre et aveine lor donent à planté.
Ens el paleis fu moult grant la clarté,
.L. cierges i avoit alumez,
Et estevax plus de trente enbrasez;
Et li mangiers fu moult bien aprestez.
Assis se sont quant lor mains ont lavez.
As mestres tables sist la flor del barnez.
Là fist Guillaumes que frans homs honorez,
Qui dan Guimar et ses fiz a mandez,
Et sa moillier au gent cors honoré:
Dejoste lui les assist lez à lez.
Li suens ostage fu bien reguerdonez,
Que .ij.c. mars li sont la nuit donez,
Et .ij. destriers, et .ij. muls séjornez,
Et bons bliax et mantiax engolez.
Et dit Guimar: „Sire, merciz et grez.
Dex me doinst vivre qu'encor vos serve assez!"
— „Voir, dit Guillaumes, de moi estes amez."
Grans fu la joie el paleis seignoré,
Bien sont serviz de vins et de claré.
Cele nuit fu Renoars enivrez.
En la cuisine se dort toz enversez,
Encoste lui fu son tinel emblez:
Quatre escuier des miex enparentez
Ont lor roncins au tinel atelez;
En une estable fu mis et traïnez,
Puis fu moult bien de fien acovetez.
Mès mar le pristrent, chier sera comparé!
La cort départ, as ostiax sont alez.
Devant le jor, ainz que parust clartez,

S'esmut li oz environ de toz lez,
Metent lor seles, s'ont lor elmes trossez,
Es chevax montent coranz et abrivez.
Là véissiez tant bons escus boclez,
Et tant vers heaumes et tant haubers safrés
Et tant penons en ces lances fermez,
Et tant espiez tranchanz et afilez,
Et tantes glaives et tant brant acérez,
Et tant destriers, baucent et pomelez.
Cornent buisines, s'ont lor grelles sonez,
Cez cors d'areins ont hautement cornez.
Grans fu la noise desoz Loon ès prez.
Li oz s'aroute, ez-les acheminez.
Et Aymeris fu trestoz atornez
Et Ermengars de qui il fu amez,
Et Looys et Guillaume au cort nés,
Et la roïne qui moult avoit biautez,
Tout cil chevauchent ensemble lez à lez;
Et Aaliz les convoia assez,
Ses oncles a bessié et acolez.
Biau fu li jorz, li soleus fu levez.
En la cuisine est Renoars remez,
Il se dormi que tot fu enivrez.
La noise oï, si sailli effréez;
De la grant haste fu issi trespensez,
Que li tinels i fu toz oubliez.
Après l'ost s'est toz deschaus aroutez.
Tot premerains est venus à un guez,
De si qu'au col est là dedenz entrez:
L'eve fu freide et il fu eschaufez,
Dont primes fu Renoars desivrez.
De son tinel s'est adont remembrez:
Lors fait un duel, jà mès tel ne verrez.
Il s'en retorne, n'i est plus arestez;
Ne'l retenist uns destriers abrivez.
A un caillau est ses piés ahurtez,
Si roidement li sans en est volez,
Lors a tel duel, a poi qu'il n'est desvez.

Plus de cent fois se commande as maufez
Por son tinel qui estoit obliés.
Un pressoir trueve, dont li vins fu ostez:
Le tortoir prist, à tot s'en est tornez.
Vint à Loon, s'a les tertres montez,
Et quant vint sus si fu midis sonez.
Lors eut tel fain, a poi qu'il n'est enflez.
Le chemin lait, s'est à destre torné,
Vit Saint-Vincent, le mostier et le nef,
Et les clochiers et les pumeaus dorez,
Une abeïe de grant nobilité:
.lx. moines i avoit couronnez.
Le jor i fu sains Vincens célébrez,
Et fu la feste, si lor dona l'abés
Riche pitance de char et de pastés,
Et de rousoles et de poisons peurés.
En la cuisine fu li feus alumez:
Li mestre queus a les aus pestelez.
Quant Renoarz a les cous escoutez
Que li pestiaus ot au mortier donnés,
Li flairs l'en est dedens le cors entrez.
Quant le senti toz est régénerez.
„He Dex! dist-il, t'en soies aorez;
A moult bon port sui ici arivez.
Se Dex me done ces murs aie passez,
De cest mangier qui là est aprestez
Mangerai-ge, qui qu'en poist, enselez."
Envers la porte en est errant alez:
Vit le portier qui en tenoit les clés,
Petis estoit, si ot perdu un lez,
Clos de .ij. hauces et s'estoit bocerez,
La barbe avoit dusqu'au neu du baudré,
Et s'ert si blanche com estoit flors en pré.
Vit Renoart qui estoit strumelez,
Les jambes arses et les genous tostés,
Toz ses drapiaus ot rous et despanez,
Deables samble, d'enfer soit eschapez.
Et li portiers en fu si effraez,

Ne l'atendist por mil mars d'or pesés.
Envers la porte en est fuiant tornez.
Et Renoars s'est de courre hastez:
Ainz que li moines fust par dedens entrez
S'est Renoars dalez lui acostez:
„Parlez à moi, grant preu i averez."
Dist li portiers: „Tant sui espoantez,
Plus vos redout que foudre né orez;
Grant paor ai que vos ne m'estranglez."
Dist Renoars: „Soiez aséurez,
Que jà par moi n'i serez adesez."
Et cist respont: „Dex vos en sache gré."
　Dist Renoarz: „Beaus amis, au portier,
Si m'aït Dex, je t'ai merveilles chier,
Se tu me puez de mon besoing aidier:
Ge ai grant fain, je ne mangai dès ier,
Fai moi parler au mestre cuisinier,
Ou au prieus ou au refroiturier."
Dist li portiers: „Bien vos sai conseillier:
Ge ai .ij. pains, qui sont de provendier,
Et de formage plus i a d'un quartier,
Et de vis vin plus i a d'un pichier,
Que m'envoièrent ersoir cil del cloistrier,
Se'l vos donrai por vo fain estanchier."
Dist Renoars: „Baras n'i a mestier:
Ce m'est avis tu me veus engignier.
Se tu te pues en cel palais fichier,
Et les postis après toi veroillier,
Assez sovent me laisseras huchier;
Ne me venroies à pièce renoncier.
O moi venras laiens esbanoier,
Ou par la foi que je doi Saint Richier!
Je te donrai tel cop de cest levier,
Je te ferai trestoz les oz brisier."
Dist li portiers: „Por Deu ne me touchier!
G'irai devant et vos venrez derrier."
Vers la cuisine s'en vienent li frapier.
Renoarz rist quant il le vit clochier.

Ainc ne finèrent si vinrent au foier;
Et Renoarz commença à huchier:
„Cist Dex de gloire qui tot a à jugier,
Il saut et gart ce mestre cuisinier!
Bien li avient cis pestiaus à hocier;
Si me voloit o soi acompaignier,
Je'l serviroie dusque son deschaucier,
Car je sai bien anguilles escorchier,
Faire le fu et la buisse taillier,
A .ij. coutiaus la porée hachier,
Faire rousoles, escueles drecier;
Et se ce vient à ruistes cops paier,
Je'l dis por voir, je m'en sai bien aidier:
D'un mauvais home me sai moult bien vengier."
Et dist li queus: „N'ai soing d'un pautonnier,
Né de ribaut qui sache losengier:
Alez vo voie, je n'ai de vos mestier;
Et li portiers le comparra moult chier:
Mar i laissa la porte à veroillier."
Il s'abaissa, si a pris un cuillier,
Le portier fiert par mi le hanepier.
Li sans en chiet dusqu'au talon derrier.
Dist Renoarz: „Or puis trop détrier!
Mar le féristes, par le cors Saint Legier!"
Il prent le queu, se'l trébuche el brasier,
Que les tisons li fist el cors fichier.
Morir l'estuet, ne se pust redrécier.
Et Renoarz vet deus aves sachier
Fors de l'espoi, ainc ne's volt détranchier,
Mès toz les membres en va jus errachier,
Si les touelle en l'aillie el mortier:
.ij. en manga, ainc n'i quist parchonier.
Garda son destre, s'a véu un panier
Où de rousoles avoit plus d'un millier.
Et Renoarz les ala aprochier,
Si en manga assez, sanz nul dangier,
Ainc à l'abé n'en velt une lessier.
Quant Renoars ot son cors saoulé

De bones aves qu'il ot laiens trové,
Et de l'alilse que il i ot humé,
Lors eut tel soif de vin ou de claré,
Qu'il en béust un sestier mesuré.
Au portier dist: „Où sont li moine alé?
Ont-il encor leur service finé?"
Dist li portiers: „Jà en orrez verté:
Il sont laiens el refroitoir entré,
Illuec manguent li gentil ordené.
Mal avez fet del queu qu'avez tué,
Et des rousoles que vos avez usé."
Dist Renoarz: „Il t'avoit si navré,
Quel .c. deable n'en fuissent aïré!
Vien, si me mostre le prieus ou l'abé."
Et cist respont: „A vostre volenté."
El refroitoir en sont errant entré,
Et Renoarz s'est moult haut escrié:
„Cist Damledex, qui nos done clarté,
Il saut ces moines qui ci sont aüné!"
Cil l'esgardèrent, mot ne li ont sonné.
Et Renoarz a un cuvier trové
Tot plain de vin novelement paré:
Il prist un pot, si l'a dedens bouté,
Mist à sa bouche, en son cors l'a coulé:
A un seul trait en a but plain plomé,
Qui bien tenoit un sestier mesuré.
Le cenelier en a forment pesé:
Il tient un pain de forment buleté,
Fiert Renoart: tel cop l'en a doné,
En quatre pièces l'a tot esquartelé.
Dist Renoarz: „Vos m'avez asené,
Mar m'i féristes, par la foi que doi Dé!"
Il prent le moine, si l'a à soi tiré,
Par tel aïr l'a au piler hurté,
Andui li oil li sont del chief volé.
Li autre moine sont en fuies torné,
Et Renoarz s'aprocha au claré:
Tant en a bu com il li vient en gré.

Dist au portier: „Assez ai ci esté."
Alons-nos-en, fet ai ma volenté."
De la porte issent, s'ont les poures trové,
Qui à la porte atendent charité.
Trestoz hucièrent: „Sire portiers, por Dé!
Aront à pièce vostre moine disné?
Or de l'aumosne nos soit por Dé donné!"
Quant Renoarz oï la poure gent
Qui del pain rovent por Deu omnipotent,
Selonc sa loi moult grant pité l'en prent.
Il lor a dit: „Taisiez-vos, bel enfant,
Vos en aurez, se Dex le me consent."
El refrotoir en est courus atant,
Une corbille trova merveilles grant,
Plus de cent pains i a mis maintenant,
Et de quartiers li va tote comblant.
As poures vint tost et isnelement.
Del pain lor done à toz moult largement,
Et au portier rendi le remanant.
La poure gent hucent isnelement:
„Cis Damedex qui maint en Bellient
Cist aumosnier garisse longuement!
Ainc si preudome ne vismes voiremant."
Por son tinel retorne Renoars,
Jusqu'à Loon s'en va plus que le pas.
En la cuisine moult corrocex et maz
Son tinel quist, mès il ne'l trove pas.
Quant ne le trove, forment se claime las,
Ses cheveus tire et descire ses dras.
Li escuiers en demeinent lor gas.
Dit Renoars à l'un: „Tu le m'enblas:
Rent le moi tost, ou tu le comparras."
Et cil en jure Saint Pol et Saint Thomas
Qu'il n'en set point, et puis s'en rist en bas.
Et li .iiij. autre li ruent grant torchas,
Dit Renoars: „Vos en fêtes vos gas:
Par Saint Denis! n'i a mestier baraz.
Fil à putain, malveis larron Judas,

Vos estes tuit de la gent Golias!
Mès par la foi que doi Saint Nicholas!
Miex vos venist que fuissiez à Baudas,
Ou en Arrabe qu'est delà Caïfas,
En la prison Corsout de Belias!"
Il les saisist toz .iiij. par les braz,
Si les demaine comme suriz fet chaz.
Les .iij. en giete contre terre à un flas,
Si durement, près n'ont les membres quas.
Li quart s'escrie: „Merci! por Saint Thomas.
Renoart, sire, ton tinel r'averas.
S'irai poreuc et tu ci remaindras."
— „Teis, gloz, dit-il, jà ne'l remueras,
Né jà sanz moi, par mon chié! n'i iras,
Né cil .iij. autre; n'i a mestier baraz.
Maugré ton nés, jà le m'enseigneras,
Là où il est, orendroit m'i menras:
Ou se ce non, par mon chié! jà morras
De pejor mort que ne fist Caïfas."
Desor son col le giete comme ras,
Et si li done sovent granz hatuplas.
Vint à l'estable se's mena à un tas,
Et cil reversent le fien et le merdas;
Le tinel truevent qui fu cochié en bas,
Mès ne'l méussent por tot l'or de Baudas.
Renoars vit le femier reverser,
A haute voiz commença à crier:
„Fiz à putain, trop m'i fetes ester.
Alez moi tost mon tinel aporter,
Esploitiez-vos et pensez de haster,
Ou se ce non, moult tost le comparrez.
Par cel seignor que l'en doit aorer!
Se un petit me fêtes demorer
Jà ne porrez li uns l'autre gaber,
Qu'à mes .ij. mains ne vos aille estrangler."
Quant il oïrent Renoart si parler,
De grant paour commencent à trambler,
Le tinel pristrent, qu'il le cuident lever;

Mès entr'ex toz ne porrent remuer.
Dont commencèrent Renoart apeler:
„Venez i, sire, nos ne'l poons lever."
Entre lor denz pristrent à murmurer:
„Maleoit soit qui cest fust doit porter!"
Renoars cort, qui fu en désirrer,
Ausi le liève com un rain d'olivier.
Tel joie en a qu'il commence à chanter.
De l'estable ist, prist soi à retorner.
Le mestre queu vint devant lui ester,
Moult lèdemant le prist à apeler:
„Musart, dist-il, où devez-vos aler?
Miex vos venist les hastes à torner
Et la cuisine dalez le feu chaufer,
Et le broet des chaudières humer.
Quant tu vouloies bien pooies disner,
Miex vos venist encore ci ester
Qu'en autres terres mesaises endurer."
Dit Renoars: „Qu'en avez à parler?
A vos qu'ataint, vassax, de mon aler?
Cuidez que doie vostre char escumer?
Ainz vos leroie endoz les euz crever."
Et dit li mestres: „Mar l'osastes penser.
Or te vueil-je sor tes euz commander,
Que ton tinel ailles tot décoper,
Si en ferai nostre feu alumer,
Et nos chaudières de cet fer estouper,
Et puis nos croques refaire et ratiner.
Fiz à putain, l'en vos devroit tuer."
Quant Renoars s'oï bastart clamer,
Et par contrainte si vilment ramposner,
Et son tinel laidier et conchier,
De mautalant commence à tressuer.
Son tinel liève à loi de bachelier,
Par tel aïr, que tost le fist branler.
Del bot devant vet son mestre hurter,
Si qu'il li fist andeus les euz voler,
Et la cervele espandre et reverser.

Devant ses piez le fist mort cravanter.
„Teis, gloz, dit-il, lessiez ton ramposner!
N'ai mais que faire de cuisine garder,
Ainz aiderai Orable o le vis cler,
(Ele est ma suer, si la doi moult amer)
Et dan Guillaume sa terre à aquiter.
Moult grant folie vos en fist or parler:
Miex vos venist encor lesser ester."
Lors s'en torna, s'acuilli son errer.
Li escuier en sont alé monter,
Après Guillaume pensent d'esperonner;
Vers Renoart n'osèrent abiter,
Plus le redoutent que lion né sengler.
De lui se vont à Guillaume clamer,
Qu'il les volt ore à Monloon tuer,
Le mestre queu a fet les euz voler,
Si le féri le cuer li fist crever.
Et dit Guillaumes: „Si le lessez ester.
Ne'l devez mie eschernir né gaber;
De fol et d'ivre se doit l'en bien garder.
Ne vos chaut mès de vallet assoter,
Tost porriez enverz lui meschever.
Jà por ice ne'l feré retorner."
Encontre lui commence à galoper,
Et Renoars li prist à escrier:
„Sire Guillaume, volez vos boorder,
Et essaier comment je sai joster?"
— „Nenil, biau frère, mès pensez de l'erre
Je me criem moult que ne puissiez aler,
Cist fust vos poise, ferai le vos mener."
— „Nenil, voir, sire, moult le puis bien port
Lors commença devant l'ost à troter.
Qui le véist et saillir et treper,
Et son tinel bessier et acoler,
De grant merveille li poïst remembrer.
Soillié le voit, si commence à plorer:
Vient à une eve, si le corut laver,
Puis tret sa cote, se'l prist à essuier.

Ne la volt puis vestir né endosser,
El plus parfont del guez la vait ruer.
Lors le commence tote l'ost à huer.
Li cuens Guillaumes s'en prist moult à irer,
Saint Julien commença à jurer,
Se Renoars ne's vet del fust frapper
Ne mengera de pein à son disner,
Ne ne serra joste lui à soper.
La fille au roi l'en prist à regarder,
Enz en son cuer moult forment à amer.
Dit à sa mère: „Vez com biau bacheler.
Je ne cuit mie qu'en cest ost ait son per.
Bien li avient cel tinel à porter:
A Deu de gloire le puisse commander!
Ne'l verrei mès, tant me puet plus peser.
Mal fet mon père quant il l'en let aler."
Dit la roïne: „Fille, lessez ester,
Je ne'l ruis mès en cest païs entrer."
Mès puis i vint, si com m'orrez conter,
O si grant gent, l'en n'i pooit esmer;
La fille au roi prist à fame et à per,
Li cuens Guillaumes la li fist espouser
(Ne la péust nul leu miex marrier);
Puis li fist-il corone d'or porter,
Et el paleis de Cordres coroner,
De toute Espaigne la fist dame clamer.
Voire chançon plest-vos à escouter,
Se vos tant fêtes que la veille chanter,
Jà mès plus voire ne vos diront jugler.
Biax fu li jorz et li soleus leva,
Li cuens Guillaumes devant l'ost chevaucha,
Et Renoars moult près de lui ala.
Son tinel porte que moult forment ama:
Soillié le voit, durement l'en pesa,
Grant duel demeine, tendrement en plora.
Cort à une eve, moult très-bien le lava.
Trete à sa coute, gentemant l'essuia;
N'en vesti mie, en l'eve la gita.

Son tinel prist, .iiij. foiz le besa,
Desor s'espaule à son col le leva.
Trestote l'ost maintenant le hua.
Voit le Guillaumes, merveilles l'en pesa:
A sa voiz clère hautemant lor cria:
„Certes, dist-il, il vos chastiera.
S'il en fiert un, jà mar s'en clamera;
Maldahé ait qui jà droit l'en fera!"
Dient François: „Com malveis bon ci a,
Quant à un fol nos abandonera,
A un deable qui toz nos tuera.
Maleoit soit li rois que'l vos dona,
Et cui bel est qu'il avec vos ira!"
Ot le Guillaumes, Renoart apela:
Une gonnele de biset li dona,
Moult estoit lée, près d'une toise a,
Puis li commande que riens li forfera:
S'il n'en prent droit jà mès ne l'amera.
Renoars jure que toz les dontera
A son tinel, si les chastoiera,
Que li plus cointes tot son talent fera.
Li cuens Guillaumes issi li otria.
La fille au roi Aaliz l'acena,
Et Renoars au tinel i ala.
La damoisele de ses bras l'acola:
— „Renoars, frère, dist-ele, entendés çà:
En nostre cort as esté, grant tens a;
Mès or voi bien, mès oncles t'enmenra.
Se j'ai fet chose qui onques t'anuia,
Merci t'en cri." A cest mot l'acola.
Et Renoars del tost li pardona.
Atant s'en torne, de li se désevra.
Li grelles sonent et li oz s'arouta.
A droite none tost droit si herberja,
Et l'endemein par main se movera.
Par l'abaïe Guillaume s'en ala,
Mès de sa targe mie n'en i trova,
Que l'abaïe estoit arse pieç'a.

Por le refère cent livres i dona,
Et Looys .L. en i lessa,
Et Aymeris .XL. en présenta.
Tant va li oz, à Orliens s'atrava
Defors la vile et dedenz s'ostela.
Li cuens Guillaumes as borgeois amenda
Del chastelein que il ocis lor a,
Et des borjois, si com en esgarda.
Et l'endemain dès que l'aube creva
Par bone amor s'en parti et sevra.
Et Looys plus ne le convoia:
De lui parti, à Deu le commanda.
Et la roïne moult tendrement plora,
Ele et sa fille au partir se pasma.
Dans Aymeris à Narbone s'en va,
Dame Hermenjart ensemble o lui mena.
Si quatre fil chascuns s'en repaira.
Au départir Guillaumes les besa
Enz en la face, mès la bouche eschiva,
Ainz de la soe nu à nu n'i toucha.
Chascuns des frères bien li asséura,
Que tant de gent com il avoir porra
Es vaus d'Orenge à lui resenblera.
Vérité fu, onc uns ne l'en faussa.
Chançon bien fète qui oïr la vorra,
Face moi pès, si se traie ença;
Onques jugleres de meillor ne chanta:
Si com Guillaumes Vivien vengera,
Et Renoars qui le tinel porta
Le palazin Bertran desprisona,
Et Guielin et Guichart délivra,
Com au deable Haucebier combatra,
Par mi ses armes son grant tinel brisa:
Grant duel i ot quant il le fust quassa,
Mès neporquant trestot l'escervela.
Ne fust l'espée que Guiborc li dona,
Qu'il avoit çainte, quant il se ramenbra,
A .i. seul cop Golias en trencha,

Mor fust le jor; mès il les esmaia.
Li cuens Guillaumes a sa voie hastée,
Droit vers Orenge à s'ost acheminée.
Tant ont erré chascun jor lor jornée,
C'onc por orage n'i ot fet demorée
Né n'arestèrent por noif né por jelée.
Des vaus d'Orenge choisirent la fumée,
Voient la terre que paien ont gastée,
Et la cité qu'il ont arse et brulée.
Assailli orent icele matinée
Au grant palès de la sale pavée.
Dame Guiborc ot la broigne endossée,
L'elme lacié, si ot ceinte l'espée;
Onc n'i ot dame ne fust ce jor armée
Sus as fenestres de la grant tor quarrée.
Li chevalier r'ont la porte gardée.
L'assaus fu grans et ruiste la mellée.
Les dames ont meinte pierre getée,
Meint Sarrazin ont la teste quassée,
Qui gisent mort, sanglant, gole baée.
La tor d'Orenge fu en tel leu fermée,
Ne crient assaut une pome parée.
Paiene gent font soner la menée,
D'Orenge issirent, s'ont la vile alumée:
L'une partie est en l'Archant tornée
Por fere engins dont la tor soit quassée,
Et granz hernois et granz charroiz frinée.
De ce sera la tor escartelée,
Et jus à terre par force acraventée.
Rois Desramez a sa barbe jurée
Que Guiborc iert à chevaus traïnée,
Ou en la mer noié et effondrée;
Mès je cuit bien sa barbe iert parjurée.
Li cuens Guillaumes a véu la fumée,
Dist à ses homes: „Orenge est enflambée!
Sainte Marie, roïne coronée!
Guiborc en meinent la pute gent desvée.
Or tost as armes, franche gent henorée!

Un grelle sone et l'ost s'est adoubée.
Si cuens Guillaumes sa ventaille a fermée,
Saut el destrier à la sele dorée,
Au flanc sénestre li sist moult bien l'espée;
L'escu au col, l'oriflambe levée
Vient à Orenge, poignant de randonée.
Et Renoars tint la perche quarrée,
Après le suit à moult grant alenée.
Li oz s'espant contreval la contrée.
Dame Guiborc fu en la tor montée,
Devers sénestre a sa chière tornée,
Voit tante enseigne vers le ciel ventelée,
Et tant vert elme, meinte targe bandée,
Et tante lance, meinte broigne safrée,
Et tante enseigne de poile gironnée;
Cil bon destrier ont grant fierté menée,
Sonent cil cor par moult grant aïrée,
Des armes est la terre estancelée,
Reingié chevauchent à bataille serrée.
Dame Guiborc en est espoentée:
Cuida qu'il fussent de la gent mescrrée,
Cui jà se fust de l'Archant retornée.
La gentil dame s'est forment démentée:
Sainte Marie a sovent reclamée:
"Ahi Guillaume, com m'avez obliée!
Gentix cuens, sire, trop faites longe estée!
Grant pechié fes qui si m'as adossée.
Or sai-je bien qu'à mort iere tornée;
Ne verras mès ta moillier espousée,
Por toe amor m'iert la teste copée,
Et ma char arse et la poudre ventée;
Ou je seré en la mer effondrée,
Une grant pierre entor le col noée.
Comment qu'il preigne, ne puis estre eschapée
Que je ne soie à dolor lapidée!"
A icest mot chiet à terre pasmée.
Li clers Estieves l'en a sus relevée.
Adont i ot meinte larme plorée.

Dame Guiborc se dresça en estant;
De son bliaut vet ses euz essuiant,
Et voit Guillaume venir sor l'auferrant,
Et Renoart o son tinel corant,
De l'une mein en l'autre paumoiant.
Devant la porte sont andui arestant.
La gentil dame se vet espoantant
Por Renoart que ele vit si grant;
(N'i a celui ne s'en vet esmaiant)
„Par foi, dit-ele, or n'ai-ge mès garant;
C'est uns deables qui là tient cel perchant!"
Li cuens Guillaumes se siet en l'auferrant,
Et voit Orenge qui encor vet ardant.
Li cuens en plore, s'en a le cuer dolant.
A la fenestre voit Guiborc la vaillant,
Qui se devoit armer d'un jazerant;
Li cuens Guillaumes l'apela en oiant:
„Dame Guiborc, ne soiez pas doutant,
Je suis Guillaumes que vos désirrez tant.
Cest l'ost de France que ci vient chevauchant.
Ovrez la porte, recevez vostre gent."
Dame Guiborc li respont maintenant:
„Sire, dit-ele, ostez l'elme luisant;
Je me criem moult de la gent mescréant,
Je vueil véoir ton vis et ton senblant,
Que plusors homes se vont bien resenblant,
Et de parler sont auques ravisant."
— „Voir, dit Guillaumes, tot à vostre commant:
Parlé avez comme dame sachant."
L'elme deslace, la coife vet ostant.
Dame Guiborc l'esgarde apertemant:
Voit sor le nés la boce aparissant,
Que li ot fète Ysorez de son brant
Très devant Rome en la bataille grant:
Li cuens l'ocist si que'l virent auquant.
„Dex, dit Guiborc, trop me voi délaiant!"
Vient à la porte isnelement corant,
Tot l'a overte, le pont vet abessant.

Li cuens i entre, de pitié larmoiant,
Et Renoars son tinel traïnant,
De l'une mein en l'autre paumoiant.
Li cuens descent, Guiborc vet enbraçant:
„Dame, dit-il, tenez vo covenant."
Li cuens la boise .xx. foiz en un tenant,
Et ele lui moult tendremant plorant.
Guillaumés mande que l'ost se vet logant.
Et il si firent, tost se vont desarmant
En la cité et defors li auquant,
Moult bèlemant s'alèrent herberjant.
Là véissiez meint tref et tant haant,
Et meint aucube de poile flanboiant.
De la vitaille orent à remenant,
Qui fu venue enprès eauz charroiant:
N'i a si poure n'en ait à son talant.
Li cuens Guillaumes est el paleis montez:
Il et Guiborc se tienent lez à lez.
Ses chevax est en l'estable menez.
A mengier orent quant i fu atornez.
En la cuisine est Renoars entrez:
El plus biau leu fu son tinel posez.
Dame Guiborc l'a regardé assez:
Moult le vit grant, s'ert petit ses aez,
Grenon li poignent, n'ot pas .xv. anz passez.
„Sire, dit-ele, qui est cel bacheler,
Cui à son col porte cel fust quarrez?
(Toz en seroit un cheval encombrez)
Estrangemant est ore costelez,
Et par devant est el tenant roignez:
Sainte Marie! où fu tel fust trovez!
Tel ne vit mès nus homs de mère nez.
Cil qui le porte est plus que fort assez.
Dex! quel hom est, com est bien figurez!
Où le trovates? dont vos fu amenez?"
— „Ma dame, en France me fu del roi donez."
— „Sire, dit-ele, por Deu! moult l'enorez!
Je cuit qu'il est de haute gent assez,

De fière geste et de fier parentez.
Ne sai s'il est baptiziez né levez."
— „Nenil voir, dame, n'est pas crestienez.
A Monloon fu d'Espaigne amenez,
En la cuisine a puis .vij. ans estez,
Moult petit enfes, tot i est afolez.
Mès gardez le si com fere devez."
— „Sire, dist-ele, si com vos commandez."
En Gloriete est Guillaumes montez:
Encor n'est mie li mangiers aprestez;
A la fenestre est Guillaume acoutez,
Lez lui Guiborc, de qui fu moult amez.
Par devers destre s'est li cuens regardez,
De chevaliers vit .iiij. mile armez,
As hantes roides, as gonfanons fermez,
As noves targes, as destriers séjornez.
Biau fu li airs, pleniers fu li estez,
De l'or des armes est moult grans la clartez.
Hernaus i fu, li preuz, li alosez,
Cist de Gironde qui tant est redoutez:
Li cuens Guillaumes le reconnut assez,
As grans banières les a bien avisés.
„Dame Guiborc, dist li cuens, or véez,
Vez-là Hernaut et ses riches barnez.
Ne garra mès Tiebauz né Desramez:
Demein sara Bertrans desprisonez."
— „Sire, dist-ele, or verrai que ferez,
Com Vivien vostre niés vengerez."
Ainz que Guiborc ait ses diz parfinez
Sont descendu desous Orenge ès prez,
Tendent leur loges et paveillons et trés.
Crut moult la force Guillaume au cort nez.
Endementiers qu'il ont lor trés bastiz,
Où establèrent et chevaus et roncins,
Guillaume esgarde par mi un pré entis,
Et vit Buevon, celui de Commarchis;
En sa compaigne .ij.M. fervestis,
As hantes roides, à gonfanons de pris,

As noves tarjes, as destriers arrabis.
D'autre part vient ses pères Aymeris
O .iiij.m. as vers elmes bruniz
De Nerbonois qui les cuers ont hardis.
Li cuens Guillaumes les a avant choisiz:
„Dame Guiborc, or vet bien, ce m'est vis.
Véez-vos là amont en cel larriz
Une compaigne à ces penoncel bis?
Ce est mes pères, Aymeris li floris,
Et d'autre part Bueves de Commarchis,
Qui en prison a anbedeus ses fiz
En Aleschans, où paien les ont pris
Avec Bertran, dont je sui moult marris.
Mais se Deu plaist, qui en la crois fu mis,
Nos les aurons ançois demein midis.
N'i garrira Tiebauz li Arrabis,
Né Desramez, s'il n'est ançois foïz."
— „Dex! dit Guiborc, je vos en rent merciz!"
Guillaume enbrace, au cort nés le marchis,
Les euz li bese et la bouche et le vis.
Et cil descendent soz Orenge el larris,
Tendent lor loges et lor trés ont bastiz.
Or croit la force Guillaume le marchis;
Mès jusqu'à pou sera plus esbaudis,
Quant iert venuz Aymers li chétis:
Cil prist la terre de Saint Marc de Venis,
Onc en sa vie n'ama paien nul dis.
Endementiers que il se vont lojant,
Et vont roncins et chevaz estachant,
Li cuens esgarde sor destre en un pendant,
Et vit venir dan Bernart de Brebant:
En sa compaingne maint chevalier vaillant.
.iij.m. furent, chascuns ot jazerant
Et bon escu et vert elme luisant.
N'i a celui n'ait au costel son brant.
„Dame Guiborc, dit Guillaume en riant,
Vez-là Bernart où il vient chevauchant.
Bien le connois à cel destrier bauçant,

Desor les autres a moult le cors plus grant:
Ce est li pères au palazin Bertran.
Mal i entrèrent Sarrazin et Persant;
Chier lor cuit vendre la mort de Vivien,
Que ge lessai desoz l'erbe en l'Archant,
A la fontainne dont li rut sont corant;
Quant m'en parti moult oi le cuer dolant."
Ot le Guiborc, tendrement vet plorant:
"Sire, dist-ele, Jhesus vos soit aidant!"
Li cuens Bernars est descendus atant
Desoz Orenge enz el pré verdoiant.
Li chevalier furent tuit descendant,
Et escuiers et garçon et serjant
De lor trés tendre se vont forment hastant.
Or vait Guillaume moult grant force croissant.
Se Sarrazin ne s'en tornent fuiant,
Mar virent onques la mort de Vivien,
Que Renoars en fera maint dolant.
  Queque Francois tendent lor trés à laz,
Et lient cordes et fichent lor pessaz,
Li cuens Guillaumes a regardé enbas,
De Gloriete son paleis principas,
Et vit Guibert qui rois iert d'Andernas:
De chevaliers ameine moult grant tas
.v.m. furent, as armes et as dars,
As noves targes et as bons chevax gras.
Guillaumes tint Guiborc entre ses braz:
"Dame, dit-il, or n'est mie à gas,
Mès par le cors au baron Saint Thomas!
Mar i entra li lignages Judas,
Rois Desramez, li oncles Fièrebras,
Et Haucebiers et li rois Golias,
Baudus li fels, Aiquin et Atanas,
Butor d'Aversse qui senble Sathenas."
Li cuens devise mès il ne savoit pas
Que tant i vint del regné Caïfas
Que tuit li val et li mont en sont ras.
N'i ot François ne se tenist por las,

Se ne parfust au tinel Renoart.
Li cuens Guillaumes se prist à regarder,
Et voit venir le chétif Aymer
O tot .vij.c., à tant les puis nombrer.
Desconfiz ont paiens devers la mer,
Une grant route qui venoit de préer:
Onc n'en lessèrent un sol a décoper.
Moult grant eschec en firent amener,
Chevax et armes qui moult font à loer,
Et de vitaille .cc. somiers trossez,
Et .c. chaitis qu'il fist desprisonner.
Li cuens Guillaumes les prist à aviser,
Dame Guiborc le commence à mostrer:
„Gentil contesse, dit Guillaumes li ber,
Vez-là venir le chétif Aymer,
L'ome del mont, por voir vos puis conter,
Que Sarrazin puent plus redouter.
Contre cestui me convient à aler,
Et desor toz servir et henorer,
Que ainc paiens ne lessa reposer."
En Folatise vet Guillaumes monter,
Contre Aymer pense d'esperonner,
Brace levée vet son frère acoler.
Dedenz Orenge le volt o lui mener,
En Gloriete son paleis segnoré;
Mès Aymers ne'l volt pas créanter.
Defors les autres fist sa gent osteler.
Cuens Aymeris fit ses fiz ajoster.
Grant joie i ot quant vint à l'asambler,
Et dit Guillaumes: „Un don vos voil rover,
Qu'o moi prenez cest premerain soper."
Il li outroient, ne li volent véer;
Mès à grant force i menent Aymer.
En Gloriete fist l'en l'eve corner:
Cil chevalier vont ensemble laver.
Dame Guiborc ne se volt oublier,
Aymeri vet la toaille porter,
Et à ses fiz, por lor meins essuier.

De hautes vespres s'asient au soper.
De la cuisine ist Renoars li ber,
Son tinel porte, ne volt mie oublier:
A un piler s'est alez adosser,
Sor son tinel se prist à acovrer,
Por le barnage véoir et esgarder.
Aymers prist Guillaume à demander:
„Sire, dit-il, ne me devez celer,
Quex hom est-ce que je vois là ester
En cele sale dejoste cel piler?
Un grant merrin li voi au col lever,
Bien i auroient .v. vilains à porter.
Est-ce deables qui noz veille tuer?
Sire Guillaume, ne me devez celer;
Je cuit Guiborc nos velt toz enchanter."
Et dit Guillaume: „Ainz est un bacheler,
A moi le fist rois Looys doner:
Ainc de sa force ne vit nus homs son per,
Mès trop désirre en cuisine à chaufer,
Le feu à fere et la char escumer:
Forment m'en poise quant tant li voi amer.
Cil queu le gabent se'l veulent assoter."
Aymers l'ot, si le fist apeler,
Et Renoars ne s'en fist débouter.
Dejoste lui vet séoir au soper.
Derriers son dos mit son tinel poser.
Cil damoisel assemblent por l'enbler;
Dit Renoars: „Lessiez mon fust ester,
Que par la foi que je doi Deu porter,
N'i a si cointe, se li voi adeser,
Que ne li face chièremant comparrer,
Et de la teste audeus les euls voler."
Cil chevalier l'acuillent à gaber,
Et de fort vin sovent à abevrer.
Moult liémant tot le font enivrer.
Joste Aymer vet Renoars séir,
Derriers son dos mist son tinel gesir.
Mengier le fist Aymers à leisir,

A moult grans trais le fort vin englotir;
Tant l'en donèrent, tot le font estordir.
Après mengier font les napes coillir,
Renoart pristrent entr'els à éscharnir.
Cil escuier l'acuillent à leidir,
A granz torchaz et geter et férir.
Et Renoars cort son tinel seisir:
„Gloton, dit-il, trop vos puis consentir."
Le tinel lieve à .ij. mains par aïr.
Quant il le voient s'acuillent à foïr,
Et Renoars n'en puet nus consuïr.
Si fiert un marbre, par mi le fet croissir,
Qu'aval la sale fist les moitiez saillir.
Dit Aymers: „Cist vos fera foïr.
Quel vis deable péust cel cop soffrir!
Frère Guillaume, moult le devez chérir:
Fètes-le-noz en Aleschans venir;
Se as paiens se pooit assentir,
A cel tinel en feroit meint morir."
Dit Renoars: „Par foi, moult le désir!
Et moi et els metez el convenir."
Grans fu la joie el paleis seignorez;
Quant ont mengié et béu ont assez,
Les napes traient, chascuns s'en est alez;
Mès Renoars est forment enivrez.
Des escuiers fu enpeint et botez,
Et de torchaz et féruz et ruez.
Et Renoars s'en est moult aïrez.
Par mautalant est ses tinels levez:
Ainz cil ne'l vit ne soit espoantez,
Li plus hardiz est en fuie tornez,
Et li cops est Renoart avalez:
Si fiert un marbre que par mi est froez,
En .ij. moitiez rouz et escartelez.
Dit Renoars: „Seignors, car atendez:
Se vos éust atient cis fust quarrez,
Jà vos éust maintenant confessez."
Dit Aymers, li preuz, li alosez:

„Sire Guillaume, por Deu, bien le gardez,
A voz pooir, biau frère, l'enorez;
De quanqu'il velt fètes ses volentez;
Que n'a tel home en la crestientez.
En Aleschans soit avec nos menez;
Se as paiens pooit estre assenblez,
A cel tinel en verrez .M. tuez."
Dit Renoars: „Se je sui assamblez,
Mort sont paien si que vos le verrez."
Aymers l'ot, si s'en est ris assez,
Et li marchis Guillaumes au cort nez.
Mès ainz qu'il voient les .iiij. jorz passez,
Ne tendront mie Renoart en viltez,
Ainz iert sor toz prisiez et henorez.
Cil chevalier dévalent les degrés,
La cors départ, François vont à lor trez,
Et li auquant el borc en lor ostez.
A Aymeri est son liz aprestez
En une chambre où moult avoit biautez:
Toute nuit fu de Guiborc tastonez.
En la cuisine est Renoarz entrez,
Joste le feu est couchiez toz lassez,
Encoste lui fu ses tinels posez;
Son chié mist sus quant besié l'ot assez.
Lors s'endormi, que toz fu enivrez.
Pance levée se gist toz enversez.
Li mestre queux i fist que fox provez,
Que les grenons li a el feu ullez
A un tison espris et alumez.
Quant Renoars se senti eschaudez,
Grant angoise ot, si saut sus effréez.
Sachiez de voir, moult par fu aïrez:
Le queu saisist très par mi les costez,
Ausi le lieve com s'il fust novel nez,
El feu le giete qui grant est enbrasez,
Que des charbons fu toz acovetez.
En petit d'ore fu toz ars et greslez.
Dit Renoars: „Ci endroit vos séez!

Mar m'i avez mes grenons alumez.
Fiz à putain, mauvès musars provez,
Cuidiez-vos dont ne fusse si osez
Ne vos touchase por Guillaume au cort nez?
Voir, si féisse se fussez amirez.
Dont n'est mes pères li fors roi Desramez,
Qui desoz lui en a .xx. coronez,
Et .c. milliers que Persant que Esclers?
S'est mes cosins Tiebauz li biaux armez,
Li mieudres Turs qui puist estre trovez;
Et s'est mes frères Jambars et Perseguez,
Et Clariaux et Quarriaux et Outrez,
Et Borreax et Brubans et Barrez,
Et Miradax et Morgans li faez,
Qui est plus noirs que arremanz triblez,
Mi .xv. frères, tot sont roi coronez:
N'i a celui n'ait .iiij. réautez,
Fors sol que moi, qui en sui li mains-nez.
Ce poise moi se je sui assotez.
A fol me tienent, je ferai que desvez.
Biau sire queu, vostre savor humez,
Par Saint Denis! trop fustes derréez,
Quant à ma barbe touchates n'à mon nez."
Lors se recouche, s'est au bon feu chaufez,
Ses granz mustiax arostez et tostez.
Il et ses fust se jurent lez à lez,
Que tant fort l'aime, c'est fine véritez,
Qu'il ne'l donast por .xiiij. citez.
Ainz que del jor parust point la clartez
Se sont léanz plus de .xiiij. entrez,
Des autres queus, dont léanz ot assez.
Voient lor mestre, qui est el feu gitez:
En fuie tornent n'en est uns arestez.
Droit à Guillaume ez-les-vos toz alez.
Guillaumes rueve ses mengiers soit hastez;
Dient li queu: „Moult est mal aprestez,
Que nostre mestre si est toz eschaudez,
Dedenz le feu est dès ersoir ruez.

Ç'a fet li fox qui est del sens desvez:
Tresmiemant puet estre ars et ullez
Et char et os tot en cendre tornez.
Jà li mengiers n'iert par nos conréez
Tant comme soit là dedenz cel maufez.
As vis déables soit ses cors commandez!
Ne gardons l'ore qu'il nos ait affrontez
De cel tinel qui devant est ferrez;
Toz en seroit uns chevax encombrez,
Pléust à Deu qu'il fust toz décopez,
Et il méismes en la mer affondrez!
Se il vil longues il fera mal assez;
Que tex déables ne fu onques mès nez!
Dex nos en gart! qui en croiz fu penez."
Ot le Guillaumes, ris s'en est et gabez,
Et dit as queus: „Huimès vos i gardez
Que il n'i soit escharniz né gabez;
Por voir vos di, bien tost le comparrez.
Comment déable, je ne sui si osez
Que je'l desdie, et vos le ranponez!"
Dit à Guiborc: „Dame, que m'i alez,
En ceste chambre o voz l'en amenez."
Dit la contesse: „Si com vos commandez."
Par le paleis en est li criz levez,
Que Renoars qui tant est forsenez
A Marquot ars, qui tant estoit senez,
Le mestre queu dan Guillaume au cort nez.
Quant François l'oent ez-les-vos effréez.

Dame Guiborc s'en vet en la cuisine,
Renoart trove gisant pance souvine:
Son tinel ot couchié desous s'eschine,
Qu'il amoit plus que nus valles meschine.
Dame Guiborc fu moult de franche orine,
Lez lui s'asist, belement l'endoctrine:
„Venez en, frère, en ma chambre perrine,
Je vos dorré ma pelice d'ermine,
Et si aurez mantel de sebeline,
Si me direz puis de vostre covine."

— „Volontiers voir, contesse palazine.
Cil pautonnier qui sont de pute orine,
Je ne gart l'ore j'en face decipline."
Dedenz sa chambre l'emmaine la roïne,
Et Renoars son tinel entraïne.
François l'esgardent de la sale perrine:
Dit l'uns à l'autre: „Vez par Sainte Marie!
Com Renoars senble male racine.
Jà mengeroit .ij. poons et un cisne."
— „Tes-toi, dit l'autre, que il ne nos rechingne,
Il nos metra moult tost en la sentine."
Renoars tint son tinel de sapine,
En la chambre entre ensemble o la roïne,
Andui se sont assis soz la cortine.
Riche est la chambre, bien est peinte, marbrine.
Li soleus luit dedens par la verrine.
Guiborc fu sage de la loi sarrazine:
„Renoart, frère, dist-ele, or adevine
S'onques éus, frère, suer, né cosine."
Dit Renoars: „Oïl; vers la marine
Je oi un roi et une suer roïne:
Onc n'ot si sage jusqu'as porz de Cabrine,
Et s'est plus bele que fée né lérine."
Adont se test, si tint la chière encline,
Et Guiborc ovre son mantel de porprine,
Si l'a fubla que li cuers li devine
Qu'il est ses frères, mès n'en est nule fine.
Li cuens Guillaumes fet haster son mengier,
Que en l'Archant en voudra chevauchier.
Li jors fu biaus, si prist à esclairier,
Lors se levèrent par l'ost li chevalier.
La messe oïrent li plusor au mostier,
Puis en montèrent sus el paleis plenier.
Li cuens Guillaumes a fet par l'ost noncier
A .xl. homes et nuncier et huchier,
Qu'après disner pensent de l'esploitier;
En Aleschans s'en voudra repairier.
Lors véissiez François aparcillier,

Lor seles metre et trosser meint somier.
En Gloriete fu Guiborc au vis fier,
En une chambre qui moult fist à loier.
Renoart prist forment à losengier,
Senblant li fet que le vosist besier;
Moult belement le prist à aresnier:
„Amis, dont estes? ne'l me devez noier."
— „Dame, dit-il, ne'l vos vueil acointier
Jusqu'à cele heure que j'ère à repairier
De la bataille et de l'estor plénier;
Que, se Deu plest, le verai justisier,
Je i voudrai Guillaume moult aidier."
Dame Guiborc ne'l volt pas anoier;
Un escrin vet moult tost destorteillier,
Si en tret fors un blanc hauberc doublier,
Qui fu son oncle l'amiré Tornefier.
D'or et d'argent en ièrent li quartier;
Par tel manière fu ferrez au forgier,
Ne crient cop d'armes vaillissant un denier.
Qui l'a vestu ne doute méhaignier.
Après en tret un dur chapel d'acier:
N'a soz ciel arme que'l péust enpirier.
Puis prist un brant dont li pons est d'ormier
Une grant toise i puet-on enbracier,
S'ot pleine paume de lé à un bovier.
Plus tranchoit fer que ne fet faus herbier;
Encontre lui n'a nule arme mestier;
El fu Corsuble, le neveu Haucebier,
Puis la dona à Tiebaut le guerrier
Por une paie, n'en ot autre loier.
Orable l'ot quant le dut noçoier.
Lui né hautrui ne la volt puis baillier;
Or l'aura cil qu'ele aime et tint chier,
C'est Renoars au voir corage entier.
Dame Guiborc fist forment à proisier,
A Renoart est revenue arrier,
Cortoisemant l'en prist à aresnier:
„Amis, dit-ele, savez armes baillier?

Ceing ceste espée à ton flanc sénestrier,
Mestier t'aura se tu t'en sez aidier."
Renoars prist le brant forbi d'acier,
Tret le del fuerre, li le senti legier,
Gite à la terre, si le rove estoier:
„Dame, dit-il, ceste ne m'a mestier,
De tex .xl. n'en dorroie un denier,
Par Saint Denis à cui je voil proier!
Puis que tendré à .ij. mains mon levier,
N'i a paien tant se doie proisier,
Se je l'ataing par mi l'elme vergier,
Qu'à un sol cop ne'l face trébuchier;
Se je n'oci et lui et le destrier,
Jà mar Guillaumes me dorra à mengier."
Ot le Guiborc, si le vet enbracier;
De Deu de gloire se commence à seignier.
Dame Guiborc fist forment à loer,
Renoart voit de devant lui ester,
Moult le voit grant, gent et bel bacheler,
Ne trovast l'en en tost le mont son per,
Li cuers li dist et commence à penser
Que c'est ses frères, mès ne'l velt demander;
Pitié l'en prist, si commence à plorer.
Dit Renoars: „Dame, lessiez ester,
Que par la foi que je vos doi porter,
Ne vos estuet de Guillaume douter
Tant com antiers puist mes tinez durer."
— „Amis, dit-ele, Jhesus te puist sauver!
Homs nuz, sanz armes, puet moult petit durer,
Puis que il vient en estor au chapler
De moult pou d'armes le puet l'en mort giter.
Mès or vos veil par amors demander
Que tu me soffres ton cors à adouber.
A toz jorz mès t'en vorrai plus amer."
Dit Renoars: „Ne le vos quier véer."
Guiborc li vet le hauberc endosser;
Moult par fu grans, en l'ost n'avoit son per:
En la largesce puet .ij. homes entrer.

Carreax né lance n'en puet maille fauser.
Desoz sa coute li fist si enforrer,
Que l'en ne puet defors maille mirer.
La coife lace, puis mist le chapeler,
A .xv. laz li vet Guiborc fermer,
Après le fist si bien enveloper,
Comme chapel de feutre acoveter.
Mès la ventaille ne li velt pas noer,
S'il a mestier, por le miex essofler,
Et que délivres péust li bers aler.
Ceint li l'espée qui moult fet à loer,
Fers né aciers ne li puet contrester.
D'un laz de soie vet le heut afermer,
A l'espaulière por le brant fors coler.
Puis le commence moult bien à doctriner,
Que s'il véoit jà son tinel quasser,
Au brant d'acier porroit tost recovrer;
Mès ce gart bien, ne'l mete en oublier.
Dit Renoars: „Bien me sauré garder."
Quant Renoars se senti si armer,
Plus se fet fièr que lions né sengler.
Son tinel prist, ne volt plus demorer:
„Dame, dit-il, or me lessiez aler."
— „Voir, dit Guiborc, bien le voil créant
Ele li cort la chambre deffermer,
Et Renoars ne volt plus arester.
Par mi la sale se commence à aler.
De son mestier ne se volt oublier,
Vers la cuisine acuilli son errer;
L'espée ceinte vet les hastes torner.
Son tinel dresce lez lui à un piler.
Hernaus le mostre a son frère Aïmer:
„A grant merveille fet cis homs à douter.
Quex vis déables porroit o lui durer?
Mar resenble home qui char doie escumer,
Bien li avient cele espée à porter."
— „Voir, dit Guiborc, en se vint or clame
Qu'il art le queu ersoir après souper."

— „Mal ait cui chaut, ce a dit Aïmer,
Gardent soi mès li autre del gaber,
Que il porroient moult tost ameschever."
Biaus fu li jorz, li soleus raia cler,
En Gloriete fist on l'eve corner:
Cil chevalier vont ensenble laver.
Lors s'arengèrent li demeine et li per,
Aval ces tables s'asient au disner,
Bien sont servi, jà n'en estuet parler.
Et Renoars se vet au feu chaufer
En la cuisine, ceint le braut d'acier cler,
L'auberc vestu, el chié le chapeler.
Son tinel dresce par dejoste un piler.
Bien resenbloit forestier por enbler
Qui ait sa biche prise por acorer.
Quant li queu voient venir le bacheler,
En fuie tornent, n'i osent demorer.
Toz li ont fet la place delivrer;
Mal soit de cel plus i osast ester.
En la cuisine fu toz seuz Renoars,
Assez i trueve et grues et mallars
Et venoisons, poisons, saumons et bars.
Il en a pris à mengier des plus cras,
Et si huma de savor plein un vas.
Le col dun cisne a pris qui estoit fars
D'ues et de poivre et de pièces de chars.
Quant ot mengié des poisons et des chars,
Son tinel prist desoz son destre bras,
De la cuisine s'en ist plus que le pas.
De la savor se desleche com chaz.
Plus estoit fiers que lions né liepars,
Vint à la table, ne fu mie coars,
Devant Guillaume s'asist à terre en bas.
François le voient si demeinent lor gas.
De .xv. parz li tendent lor henas,
Boivre le font à foison et à tas.
En mi la sale qui est fète à compas
Mit son tinel quant del boivre fu las.

De la table ist Aïmers et Bernars,
Hernaus li rous et Guichars d'Andernas,
Au tinel vont por essaier lor bras,
Mès ne'l méussent qui lor donast Damas.
Et cis le liève qui paiens n'ama pas.
Dient François: „Tu es un Sathanas,
Se tu bien vueuz, tot le mont conquerras."
— „Par Saint Denis! seignor, dit Renoars,
Ne sai se estes de Paris ou d'Arras;
Mès par la foi que je doi Saint Thomas!
Se Deu me sauve mon tinel et mes braz,
Les Sarrazins vos cuit fere toz maz."
Li cuens Guillaumes se leva del mangier,
L'ost commanda moult tost apareillier.
Au tinel corent cil baron chevalier,
Mès ne'l levessent por les membres tranchier;
Li cuens Guillaumes s'i ala essaier,
Mès ainz ne post que plein pié sus haucier,
Et si li fist d'ahan le front suer.
Dit Renoars: „Je vos irai aidier."
Il passe avant, ceint ot le brant d'acier:
Qui li véist le tinel sus haucier,
Entor sa teste giter et tornoier,
De l'une mein en l'autre paumoier,
Et contremont lever et rebessier!
Ne li pesoit le rein d'un olivier.
„Voir, dit Guillaumes, moult devez bien mengier,
Bien ait la brace qui porte tel levier!"
Dit Renoars: „Trop poons délaier;
Paien s'en fuient, or tost de l'enchaucier!
Forment me criem ne les puisse acointier.
Se je pooie cel tinel enploier,
Et sus les Turs ma grant force essaier,
Je n'en dorroie de .c.m. un denier.
En petit d'ore feré le champ vuidier."
Li cuens Guillaumes le corut enbracier.
Lors fet les cors soner et gresloier.
Li oz s'aroute sanz point de demorier.

Tuit sont chargié et roncin et somier,
En la champaigne les véissiez rengier.
Li cuens Guillaumes vet monter el destrier,
Et Renoars li corut à l'estrier.
Totes ses armes portent si escuier.
Au départir ala Guiborc besier,
Puis la commande au verai justisier,
Qu'encor le voie sain et sauf repairier.
Atant s'en torne li marchis au vis fier,
Et Renoars qui tant fet à proissier.
Dame Guiborc s'est alée apoier
En Gloriete, le paleis droiturier.
En la champaigne vit les conroiz rengier,
Tantes banières onder et baloier,
Et tant vert elme reluire et flamboier,
Et tante targe, tant escu à ormier,
Tant auferrant et tant corant destrier
Soz cez barons henir et braidonier.
De Dieu de gloire les commence à seignier,
Mès Renoars fist maufez engignier.
Por la grant haste oublia son levier;
Onc de Guillaume ne se volt esloignier.
Si comme vint à un tertre puier
Li cuens l'esgarde, se'l prist a aresnier:
„Renoart, frère, et où est ton levier?
Volez-vos dont vostre tinel lessier?"
Renoars l'ot, n'ot en lui qu'aïrier.
Qui li véist ses cheveux esrachier,
Por son tinel plorer et lermoier,!
L'un poing à l'autre et férir et maillier!
Dit à Guillaume: „Ne m'avez guère chier
Quant mon tinel me lessiez oublier.
Par Saint Denis, à cui je vueil proier,
S'il i remeint, ne le vos quier noier,
Jà vos espées ne vos auront mestier;
Né ces lancetes, né cil espiez d'acier.
Bien veus ta gent traïr et engignier
Quant mon tinel veus arrière lessier."

Et dit Guillaumes. „Ne vos chaut d'esmoier:
Je'l manderé par un mien escuier
Qu'en le vos face après vos charroier.
Jà por ice mar retornez arrier."
Il i envoie Guion le fil Fouchier,
Et cil trova la contesse au vis fier,
Qui del tinel fesoit un duel plenier.
„Dame, dit-il, l'en m'a fet repairier
Por cel tinel que feu puist graillier!"
— „Non face, frère, tu diz grant encombrier.
Del retorner auras moult bon loier."
Ele li done un auferrant corsier.
„Dame, dit-il, ce fet à mercier."
Au tinel vint, qu'il vit en un foier,
Joste le feu, delez un grant brasier;
Et dit Guiborc: „Je vos irai aidier."
Vint au tinel, prist soi à rebracier,
Mès entr'ex .ij. ne'l porent remuier,
Né solement plein espan sus haucier.
Une charrete a fet apareillier,
.vij. serjanz fet apeler et huchier,
Qui trestot furent au tinel encharchier.
D'un auferrant fist Guiborc limonier,
Et .ij. roncins i ot et un somier,
Por tost aler et por miex esploitier.
Après Guillaume l'en a fet charroier,
Qui avoit fet tote l'ost arestier.
En Renoart n'en ot qu'esléescier
Quant son tinel voit retorner arrier.
Encontre vet le tret à un archier,
De la charrete le corut esrachier
Si roidement que tost fist trébuchier;
Au limonier fist le col péçoier.
Après Guillaume s'en cort tost un sentier,
Ne li pesoit le rain d'un olivier.
Tant par vet tost, ne s'i tenist levrier.
Nuz piez estoit, n'ot chauce né sollier.
Tuit cil qu'il voient se pristrent à seigni

De moult haut hore fit on l'ost herbergier,
Joste un marois par delez un vergier.
Isnelement font lor passons fichier.
Quant ont soupé près fu de l'anuitier;
En la cuisine vet Renoars couchier,
Joste le feu delez un grant brasier:
De son tinel a fet son oreillier.
Lez le vergier se fu l'oz atravée,
Joste un marois en une grant valée.
Li cuens Ernaus l'a cele nuit gardée
Et sa compaigne, desi qu'à l'ajornée.
Devant le jor font soner la menée.
François s'aprestent de la terre sauvée.
Là veissiez tante broigne endossée,
Lacier meint elme et ceindre meint espée,
Tant bon destrier à la crope tuilée.
Serré chevauchent quant l'aube fu crevée:
Sonent cil grelle par moult grant aïrée.
Biaus est li jors, clère est la matinée;
Des armes est la terre estancelée.
Renoars dort au feu la pance enflée.
Ainz fu li oz demie leue alée
Qu'il se levast delez la cheminée,
Et fiert la loge desor lui alumée.
Il sailli sus quant senti la fumée,
Quant voit sa loge esprise et alumée.
Après l'ost cort, qui s'est acheminée,
Et esloigniez bien près d'une luée,
Quant son tinel li revint en pensée.
Por lui r'acort par moult grant randonée.
Del feu le tret, n'i ot coste enarsée
Fors com petit est chascune brullée.
Or est plus durs qu'enclune retrenprée.
A près l'ost cort à moult grant alenée;
Ainz qu'il l'ateigne li ert la char suée,
Qu'ele est jà plus d'une liue alée.
Un val avale, s'est un tertre montée,
Aleschans voient et tote la contrée,

Et de paiens si grant olz aünée,
Que granz .v. leues en est terre poplée.
De nostre gent i ot moult d'effrée.
Li cuens Guillaumes voit s'ost espoentée;
Des coars set le cuer et la pensée,
Fière reison lor a dite et mostrée:
„Seignor, vos estes moult près de la mell
De tel bataille qui moult ert adurée,
Onques ne fu plus orrible esgardée,
Bien l'estoura maintenir à jornée;
Qui coardie a en son cuer boutée
Voit s'en arière sanz nule demorée,
Congié li doins, qu'il voit en sa contrée."
Cele parole as coarz moult agrée,
Des hardiz ont lor compaigne sevrée,
Plus de .x.m. en fet la retornée.
Mal soit de l'eure que itel gent fu née!
Moult s'en vont tost à grant esperonée;
Mès il auront ancui male soudée.
Renoars a cele gent encontrée
A un destroit d'une roche chevée,
Devant une eve à un poncel de clée;
Cuida que fussent de la gent deffaée
Qui de l'estor soit foïe et enblée,
Lors cuida bien avoir borse trovée.
Renoars a les couars encontrés
En mi un val à un poncel passer.
Quant Renoars les voit tout arouter,
Cuida qu'il fussent Sarrazin ou Escler.
Ne fust si liez por l'or de Saint-Omer.
Il commença lor armes aviser.
Adont sot bien Renoaars sanz douter
Crestiens sont qui n'osent demorer.
Cuide de l'ost se vousissent enbler,
Le tinel lieve, devant lor vient ester.
Miex lor venist le deable encontrer!
Dit Renoars: „Où devez-vos aler?"
Et cil li dient en France séjorner,

Toz nos a fet li cuens congié doner.
Se en Borgoigne poïons retorner,
Là nos ferons seigner et ventoser,
Bons vins aurons, char et poissons de mer,
Et blans gastiax por nos cors asazer.
Onques Guillaumes ne fist fors gent pener;
Meint home a fet à grant dolor finer.
Vien t'en o nos, moult par feras que ber,
Nos te ferons cel grant tinel porter."
Dist Renoars: "D'al vos convient parler.
Li cuens Guillaumes m'a fet l'ost commander,
Et je li doi à mon pooir garder.
Il vos convient le traüs à doner:
Cuidez-me-vos comme lière eschaper?
Par saint Denis! vos n'en poez aler,
Ainz en ferai .xiiij.xx. pasmer
Et par les bouches les ames fors jeter.
Fil à putain, vos n'osez demorer."
Le tinel lieve, devant lor vient ester,
Hardiemant, ne's deigna redouter.
Par mi les testes lor vet granz cox doner.
Au premier cop en fist .v. cravanter,
Et après .vj. trestoz escerveler.
Soz ciel n'a home as cox péust durer:
Plus de .L. en fist mort reverser.
Li coart fuient, ne l'osent abiter,
Plus le redotent que lion né sengler.
Les miex vaillant fet de péor trenbler,
A haute voiz commencent à crier:
"Renoart, sire, o toi irons chapler
En la bataille en Aleschans sor mer;
Ne te faudrons por les membres coper,
A ton plesir noz puez par tot mener."
Dit Renoars: "Or vos oi-ge parler.
Fiz de roi sui, si doi bien commander,
Et grant orgueil et fierté demener."
Lors commença son tinel à branler,
Toz les malvès a fet acheminer.

Par droite force les fist toz retorner,
Desi qu'à l'ost ne se volt arester.
Vient à Guillaume, un don li vet rover,
Que les coarz li fet o soi mener:
„Chascun ferai hardi comme sengler,
Et sa proesce, ou voille ou non, mostrer."
— „Voir dit Guillaumes, bien le voil otroier,
Renoart, frère, ne t'os rien refuser."
François commencent les coarz à gaber:
Dit Renoars: „Lessiez ma gent ester;
Que par la foi que doi Guiborc porter,
La fame el mont que je doi plus amer,
Que en sa chambre me ceint ier le brant cler,
Se vos me fêtes envers vos aïrer,
Je vos iré de mon tinel fraper.
Tot le plus cointe cuit-je bien chastier,
Ne li tendra au partir de chanter.
Fiz de roi sui, si doi fierté mener;
Dès or voudrai mes cornes demostrer,
Trop longuemant m'ai lessié assoter.
Daz ait del fruit qui ne veut méurer,
Et honis soit qui n'a soing d'amender.
Nez sui de rois, bien me doi remembrer;
Li bons se prove, dire l'oï conter."
Quant François oient Renoart si parler,
N'i ot si cointe qui osast mot soner:
Li uns à l'autre l'a pris à regreter:
„Oz del deable, com il set sermoner!"
Li cuens Guillaumes sa gent fist ordener,
Et ses batailles rengier et deviser;
Moult belement fist son conroi joster.
Autresi firent Sarrazin et Escler,
Que bien se porrent de .ij. parz remirer.
Là véissiez meint cheval recengler,
Et l'un par l'autre henir et broidoner,
Et tante enseigne vers le ciel venteler,
L'une sor l'autre baloier et hurter,
Indes et vers contremont fresteler;

Et ces boisines, ces olifanz soner,
Paiens glatir et chevelin uller,
Par la marine ces bedoïns huer.

Sa gent ordene Guillaumes li marchis,
Et ses batailles fist totes par devis.
Renoars ot les cuverz, les failliz,
Mais n'i ot puis si preus né si hardis.
.x.m. furent, tant en i ot esliz,
N'i a un sol, ne soit d'armes garniz.
Avec Guillaume fu ses père Aymeris,
En lor compaigne ot .x.m. fervestis;
La tierce guie Bueves de Commarchis,
.vij.m. furent as blans haubers treslis,
A noves targes, as destriers arrabis.
La quarte meine Aymers li chétis,
Quatre .m. furent que tuit èrent de pris,
Mès n'ont escuz ne soit freit et croissiz,
Lors haubers sont de sueur toz noircis,
Leurs helmes quas, n'orent pas brans forbis,
Par maintes fois ont paiens asentis
Dedenz Espaigne à Saint Marc de Venis.
La quinte eschiele ot Bernarz li floriz,
Cil de Brebant, qui tant fu seignoris,
Père ert Bertrant, si com dist li escriz,
Que paien tienent ez en un chalant pris
Avec les autres, dont il il avoit .vj.
Mès se Dex sauve Renoart le marchis
Et son tinel, qui grant est et faitiz,
Nos les r'aurons ainz que jorz soit fenis.
Avec Bernart sont cil de son païs,
.x.m. furent, n'en i ot un feintis,
Devant les guie li Timoniers Landris.

La siste eschiele Guillaumes commanda
Hernaut son frère, qui bien la guiera,
Cil de Gironde, que moult forment ama.
.v.m. furent ceaus qui li cuens mena.
Meinte banière sus au vent baloia;
Chascuns s'afiche: por paiens ne fuira.

La sême eschiele Guillaumes commanda
Guibert son frère, qu'Aymeris engendra.
Cil estoit rois et corone porta.
.vij.M. furent, si com on les esma.
A Dex, quex frères! com chascun s'espro
Biax fu li tans et li jors esclaira,
La nue chiet et li soleus leva;
Contre la roie meint elme flanboia.
Li uns chevax por l'autre braidona,
Sonent cil cor et deçà et delà:
Plus de .ij. liues l'oïe en ala.
Granz fu la noise, et li criz enforça.
Li cuens Guillaumes premerainz chevauch
Sus Folatise, dont li paiens verssa.
Dit à ses homes: „Baron, or i parra,
Qui en cest jor Vivien vangera,
Et sor paiens hardiement ferra.
Liez porra estre qui le pris en aura;
Mès je cuit bien que Renoars l'aura;
Sus toz les autres le pris enportera."
Biaux fu li jorz et li soleaus levez,
Forz de son tref est issuz Desramez,
Ensemble o lui .xv. rois coronez.
Devers Orenge est li rois esgardez,
Et voit François rengiez et ajostez.
Luisent cil elme et cil cercle dorez,
Et cez enseignes de poile et de cendez;
Voit ces banières et ces escuz boclez,
Et ces espiez et ces hauberz saffrez;
De l'or des armes esclarcist li regnez.
Merveille soi, toz en est trespensez
Quex gent puet estre quant les a ravisez.
Ez un message poignant toz effréez,
Par mi le cors fu plaiez et navrez,
Tant ot coru li destiers séjornez,
Le sanc li ot trait d'andeus les costés.
A plein eslès venoit tot abrivez:
Devant le roi s'et moult haut escriez:

„Desramé, sire, por quoi ne vos hastez?
Par Mahomet! trop vos asséurez,
Vez-là Guillaume le marchis au cort nez,
Qui a son père et ses frères mandez,
Avec lui est ses riches parentez,
De cels de France i a tant assenblez,
Jà n'en auroie les milliers acontez."
Desrames l'ot, moult en est aïrez,
De mautalent est teinz et enbrasez,
Les euz rooille, s'a les sorciz levez,
Estraint les denz s'a les guernons levez.
Ne vos sai dire com est granz sa fiertez:
Nus ne l'esgarde qu'il ne soit effréez.
Lors fu li cors à l'estandart sonez:
Paiens ne l'ot n'en soit espoentez.
En petit d'ore en i ot tant d'armez,
Ne'l porroit dire nus clers tant soit letrez;
Bien vos puis dire, et si est véritez,
Si grant empire ne vit homs qui soit nez
Com en cel champ ot le jor assemblez.
Mès Renoars, qui tant est adurez,
Cil au tinel, qui tant est redoutez,
Puis les ocist, einsi com vos orrez.
  Desramez s'arme, cui mautalant engraigne.
Ses chauces furent de merveilleuse ovraigne:
La maille en est de plus fin or d'Espaigne.
Ses esperons li chauça Putefragne,
C'est uns paiens, que Damedex sofraigne!
Puis vest l'auberc qui fu au roi Aufaigne:
Qui l'a el dos n'a garde que méhaigne.
L'eaume li lacent en la teste grifaigne
A .xxx. laz, n'i a nul qui n'estraigne.
S'espée aporte Marados de Quitaigne:
Li rois la ceint que nul home ne daigne.
Puis est montez en l'aufage brehaigne,
N'ot tel cheval en France n'Alemagne,
Ne recréroit à pui né à montaigne,
Plus cort par tertres qu'autre chevax par plaigne.

L'escu li tant li rois de Gorgataigne,
Et l'arc turquois li amirez d'Espaigne.
Espiez ot fort, grant et large enseigne.
Voiant paiens s'eslessa en la plaigne.
A voiz s'escrie: „Chevauchiez, ma compaign
S'or truis Guillaume délivre en la champaig
Recréant sui s'a un cop ne'l méaigne."
Onc n'acointa si malvesse bargaigne,
Lieve sa main, de Mahomet se saigne,
Puis commanda à monter sa compaigne.
  Quant paien oient le commant Desramé
Communalment sont moult tost adoubé.
Grans fu la noise ainz qu'il furent armé:
Devant le roi de Cordres sont alé.
Ez-vos un Turc poingnant tot effréé,
A sa vois haute a le roi escrié:
„Desramé, sire, mal somes engignié,
François nos vienent, de férir aprestez.
Un vassal a Guillaumes amené,
N'a si fort home en la crestienté:
A son col porte un grant merrien quarré,
Ne'l porteroient .ij. roncis enselé,
Le bot devant a d'acier virolé,
Et à granz bendes moult richemant ferré.
Cil qu'il ferra sera tot affronté;
Tant se fet fier qu'il ne dote home né.
Bien ai son non oï et escouté,
Moi est avis Renoars est nomez.
Tuit li coarz sont à lui ajosté,
Onc ne vi home de si grant cruauté,
Par Mahomet! bien resenble desvé."
Encor n'a mie .xxv. ans passez.
Li cuers me dist, ensi l'ai en pensé,
Par lui serons mort et desbareté."
Desramez l'ot, de sens cuide desver:
— „Fui, gloz, dist-il, trop as ci demoré.
Se il estoient tex .v.c. assenblé,
Par Mahomet! cui j'ai mon chief voé,

Je n'en dorroie un denier monnéé."
Devant lui a apelé Murgalé:
„Or tost, dit-il, soient mi cor soné!"
Dit l'amorames: „A vostre volenté."
Lors oïsiez d'olifans tel planté,
Plus de .v. liues en sont li son alé.
Li aumaçor sont parti et sevré:
Rois Desramez a sa gent ordené.
Un conroi a à Haucebier livré,
.xx.m. furent quant il sont assenblé.
Cis Haucebiers avoit si grant fierté,
Et si grant force, et si grant poesté,
Qu'ainc ne féri home de mère né
Qu'il ne l'éust à un sol cop tué.
A grant merveille ot bien son cors armé:
En son dos èrent .ij. blanc hauberc safré,
Et .ij. espées pendent à son costé,
Et si portoit un tel espié quarré,
Dont l'alemele avoit .ij. piez de lé.
Le jor éust maint des noz lapidé,
Mès Renoars l'ot moult tost affronté
A son tinel qui devant fu ferré;
Par cel cop furent paien desbareté.
Autre bataille a Desramez rengie
De .xx.m. homes de cels de paienie,
Si les conduist Ectors de Salorie,
N'ot si felons jusqu'à la mer rogie;
De nostre gent féist grant déceplie,
Mès Renoars qui les mauvès chastie
Li peçoia le chief jusqu'à l'oïe.
La tierce eschiele a Synagon chargie:
Cil ot Guillaume meint jor en sa baillie
Dedanz Palerne, en sa grant tor entie;
.xx.m. paiens ot en connestablie.
Maudic de Rame la quinte eschiele guie,
Cil ot .xx.m. de cels devers Persie,
Et Aeurez la siste renforcie:
Cil ot .xx.m. de cels de Bogerie.

Un flael porte dont la mace est fornie,
Tout iert de cuivre et longue une bracie:
A grans chaiennes ert el heut arachie.
De nostre gent féist macequerie,
Mès Renoars qui les mauvès chastie
Li peçoia le chié jusqu'en l'oïe.
La sesme eschiele fist Baudus d'Aumarie:
.xx. milliers ot de cels de Pinçonie.
Aiquin son père a l'uitesme adrecie:
.xx.m. ot de cels devers Surie.
La nuesme fit Borriaus o sa mesnie:
.xxx. filz ot de moult grant baronie,
Toz chevaliers pleins de bachelerie;
Les chars ont noires plus que n'est pois boill
.xx.m. paiens ont en lor chevauchie.
Quant Desramez ot sa gent ordenée
La soe eschiele a moult bien devisée,
.c.m. furent, chascun ot teste armée,
Et .xx. milliers de noire gent barbée.
Uns rois les guie, Margoz de Valfondée:
Cil porte un mail (n'ot lance né espée),
De fer i ot demie charretée:
De nostre gent féist grant lapidée;
Mès Renoars à la mace quarrée
L'esmia tot deci qu'en la corée.
Uns aumaçors i ot de Val-betée,
N'ot en l'ost roi de si grant renomée,
Bauduc ot non, moult fu de grant ponée,
Niés Renoart, fiz sa seror l'ainz-née,
Qui d'Oriende iert roïne clamée.
Grans fu la noise de la gent deffaée:
Tant i sonèrent des cors à la menée,
Jusqu'à .v. liues en est la voiz alée.
Paien chevauchent sanz nule demorée,
Grans fu la freinte et la poudre est levée
En Aleschans où l'erbe est défoulée.
Là ont la nostre gent paiene encontrée;
N'i ot parole dite né devisée:

Tant chevalier corent de randonée,
Se vont férir sanz nule demorée.
A l'encontrer fu moult grant la criée.
Del froiséis est la terre crollée.
Là véissiez tante lance quassée,
Tant elme fret, tante broigne fausée,
Et tante targe percie et estrouée,
Tant pié, tant poing, tante teste copée,
Meint Sarrazin gésir goule baée,
Cui par le cors saut fors la boelée.
En Aleschans est l'erbe ensanglentée.
Quens Aymeris à „Nerbone!" escriée,
Ses filz Guillaumes „Monjoie la loée!"
Bernars „Brubant!" à moult grant alenée,
Et Aymers „Venice la gastée!"
Hernaus „Gironde!" une enseigne doutée,
Et „Endernas" a Guibers reclamée;
Bueves „Barbastre!" qui siest sor mer salée.
Là ot mainte ame fors del cors désevrée.
La gent Aiquin i fu desbaretée,
Férant les meinent plus d'une arbalestée.
Jà n'éust mès cele eschiele durée
Ne fust ses fiz Balenz de Val-fondée:
Cist a son père et sa gent retornée.
Lors recommence li criz et la huée:
Espessément fièrent à la mellée.
Del sanc des cors est la terre betée.
Huimès orrez bataille enluminée,
Et chançon fière, s'ele est bien escoutée:
Par jugleor ne fu meillor chantée.
En Aleschans ot merveilleus hustin.
Ez-vos poignant Bauduc le fil Haiquin,
Ainz homs ne vit plus felon Barbarin.
En sa compaigne sont .x.m. Sarrazin.
Hante ot fresnine à un fer poitevin.
L'enseigne porte le roi Alipatin.
Il lesse corre tot le chemin perrin:
Guion d'Auvergne encontra el chemin.

Grant cop li donc sor l'escu biauvoisin,
Desoz la bocle li peçoie à l'or fin,
Tot li déront son hauberc doublentin,
Par mi le cors li mist l'espié fresnin:
Tant com tint lance l'abatit mort sovin.
L'espié tret fors o le penon sanguin.
Un chevalier a mort de Biauvoisin,
Milon ocist qui tint Semorentin.
Ainz que l'espié féist faille né fin
En ocist .v. li cuvers de put lin.
Quant Aymers a choisi le mastin,
Des esperons a brochié Florentin,
Par ire fète tret le brant acerin.
Se or l'atant Baudus li filz Aiquin
N'acointa onques issi felon voisin.
  Quant Aymers a choisi l'aversier
Point Florentin des esperons d'ormier,
Par grant aïr a trait le brant d'acier.
Et Baudus torne son auferrant destrier.
L'uns ne volt l'autre de naient espargnier.
Az brans forbiz se vont entr'acointier,
Toz lor escuz font freindre et especier.
En Aymer ot moult bon chevalier,
Del brant forbi se sot moult bien aidier,
Bauduc féri par mi l'elme vergier,
Pierres et flors en fist jus trébuchier;
Ne fust la coife del blanc hauberc doublier,
Jà mès Baudus n'éust home mestier.
L'espée avale par l'escu de quartier,
La guiche tranche qui fu de poile chier,
A tot le braz l'envoia en l'erbier.
Quant li paiens se voit si damagier,
Que de son braz ne se post mès aidier,
A tot le poing le voit desor l'erbier,
En fuie torne, n'ot en lui qu'aïrier.
En la grant presse des Turs se vet fichier;
Ainz Aymers ne fina de chacier
Jusqu'il l'ateint devant le tref Gofier.

Le chié li tranche o tot l'elme vergié;
Del bon cheval n'ot soing de manoier,
Que paiens voit entor lui à millier.
Dex pant del conte, qui tot a à baillier!
Que je ne voi comme il puist repairier.
Quant Aymers ot le paien ocis,
L'espée trète est arrière guenchis;
Mès enclos est de .x.m. Arrabis,
Qui desoz lui ont Florentin ocis.
Quant Aymers se sant à terre mis,
L'espée trète est en piez resaillis.
L'escu enbrace com chevaliers eslis,
Au brant d'acier lor détranche les vis
Et les corailles et les braz et les pis.
Bien se deffent Aymers li chétis,
Mès je ne voi comment il soit garis
Se Dex n'en pense, qui en la croiz fu mis.
Ne fust „Nerbone," qu'i cria à haut cris,
Mors fust li cuens, jà n'en eschapast vis.
Mais l'enseigne ot ses pères Aymeris,
„Nerbone!" escrie, de ses fiz fu oïs:
Ez-vos les quatre toz poignant à devis.
Ce fu Hernaus et Bernars li floris,
Guibers li rois, Bueves de Commarchis.
Mien escient jà fust Aymers pris
Quant cil i vendrent, sachez les branz forbiz.
Sor Aymer fu granz li féréis,
Et des espées fu ruist li chapléis.
Or fu li cuens ensenble o ses .v. fis:
De Sarrazins ont fet si grant lapis,
Com fet li leus famcilleus des berbis;
Mès trop i ot des cuvers maléis:
Contre un des noz en i ot .xxx.vj.
A grant meschief i estoit Aymeris.
Ez-vos Guillaume au cort nez li marchis
Sus Folatisse qui tant iert de grant pris:
En la grant presse a ses frères choisis
Et Aymeri qui moult iert jà laidis.

Li cuens Guillaumes fu chevaliers eslis
Et vertuous, corageus et hardis,
De son lignage a sor trestoz le pris;
Cui il ateint bien est de la mort fis.
Au brant d'acier a si Turs départis,
Toz li plus cointes est arrière guenchis;
Au brant les moine férant tot desconfis
Desi qu'au tré Gofier à l'enpatris.
Varrain trova, le destrier à devis.
Li cuens Guillaumes l'a par la resne pris
Ainc ne li fu de paiens contredis;
Celui le rant qui moult fu ses amis.
Et Aymers est ès arçons saillis.
Cil de Palerne ont lor espiez brandis,
Rois Sinagons et Escaimans li gris:
.x.m. furent as vers elmes brunis.
Devers l'Archant ez-les-vos acuilliz.
Là commença moult grant li féréis.
Tant bons escuz i véissiez croissis,
Et tant haubers desrouz et dessarcis!
Dit Renoars: „Or sui-je mal baillis,
Trop ai sofert, je crein estre honis;
Mien esciant jà est l'estor faillis.
Sainte Marie, mère Deu génitris,
Tenez l'estor qu'il ne soit départis
Tant que je aie Sarrazins assentis
A mon tinel que je aim tant et pris!
Se je n'ocis ces paiens .x. et dis,
Bien doit mes fuz et je estre honiz.
„Monjoie!" escrie, or me sui trop tapis;
Se or ne venge Vivien le hardis,
Si m'aïst Dex! je enrageré vis."
Le tinel lieve si lor vient à demis.
Et des couars chascuns s'est ahatis.
Renoars a ses homes dévancis,
Huimès s'agardent la gent à l'entrecris,
Que se chascuns estoit de fer marsis,
Et Renoars les avoit acuillis,

Se's covient-il cheoir des Arrabis.
En Aleschans fu moult grans la bataille:
Rois Sinagons forment les noz travaille,
Treite a l'espée qui cler luist et bien taille,
Cui il consuit ne puet garantir maille,
Tot le porfent deci qu'en la coraille.
Renoars voit la chose s'anoiaille,
Or ne prise-il vailant une maaille
S'à son tinel la chose ne porpaille;
Mès moult se crient que li estors ne faille.
Li estors fu et fors et adurez,
En .cc. leus oïssiez ceaus chapler.
Renoars a les couars apelez:
„Baron, dit-il, à moi en entendez.
Il n'i a cil ne soit à moi remez,
Or sachiez bien com vos i garderez;
Par cel seignor qui en croiz fu penez!
Li premerains qui ert fuianz trovez,
De cest tinel que vos ici véez
Li briserai les braz et les costez."
— „Sire, font-il, jà mar en douterez,
Que nos irons quel part que vos voudrez,
Et si ferrons des espiez noelez,
Tant en ferrons, jà n'en iert uns blasmez."
Dit Renoars: „Que bons vassauz ferez."
Atant s'en torne, s'a paiens escriez,
O les couars est as Turs assenblez.
Le tinel lieve, qui fu granz et quarrez,
A un sol cop en a .x. affrontez,
Et à un autre autant escervelez,
Si les abat com la faus fet les prez.
Paiens ne'l voit, ne soit espoentez.
Et li couart, chascuns s'est bien provez,
As bons espiez en ont mil mort gitez.
Et Renoars les a devant guiez.
Si com il vet a paiens cravantez,
Des abatuz est li champs arestez.
Dist Renoars: „Baron, or i férez,

Par Saint Denis! mal les espargnerez.
Hui iert vengiez Viviens l'alosez.
Mar i entra li fors rois Desramez,
Se je le tieng toz est à mort livrez."
Quant paien l'oient s'ont les chevaux torne
Ne l'atendissent por l'or de. Baleguez.
Li plus hardiz sont en fuie tornez.
A Desramé en est uns mes alez,
A haute voiz s'est moult haut escriez:
„Desramé, sire, mal estes engigniez;
Un vassal a Guillaumes amenez,
Ainz si fort home ne vit nus qui soit nez
Renoars est au tinel apelez.
Un tel fust porte, jà mar le mescréez,
Toz en seroit uns chevax encombrez.
.xx.m. paiens noz a desbaretez
A son tinel, qui devant est ferrez.
Au cop ocist .x. Sarrazins armez.
Por Mahomet, sire, or vos en gardez,
Fuiez-vos-en que vos ne l'encontrez!"
Et dit Baudus: „Tès, cuvert deffaez.
Par Mahomet, à cui je sui voez!
Se je l'ateing et Guillaume au cort nez,
Ou mors ou pris les rendré Desramez,
Puis si en face totes ses volentez.
Se tex .xiiij. i avoit assenblez
Je n'en dorroie .ij. deniers monnéez;
Puis que tendré mon mail qui est ferrez
A un sol cop les auroie tuez."
Or puet Baudus dire ses volentez,
Mès ainz que soit li soleuz esconsez
S'iert Renoars envers lui esprovez:
Bataille en iert, jà mès meillor n'orrez.
Renoars est de la presse sevrez,
Desconfis ot Sarrazins et Esclers,
Ainz ne fina très qu'il vint à lor nez.
Là fu l'estors et fors et adurez,
Mès Renoars ne s'est mie oubliez:

Leur nez peçoie et leur maz a quassez,
Et les chalanz a rouz et affrondrez.
En la mer fu apoiez ses tinez,
Prist son escueil, si s'est esvertuez;
.xxv. piez est sailliz mesurez
En un chalant dont li borz est quassez.
Iluec estoit Bertranz enprisonez,
Et Guielins et Guichars l'alosez,
Gaudins li bruns et Hunaus l'adurez,
Gautiers de Termes, Girars li biax armez.
En cel chalant est Renoars entrez:
.L. Turs a là dedanz trovez.
A son tinel les a si confessez,
Li plus alegres est si mal atornez,
Tot a le cors et les membres froez.
Soz un cloier est Renoars montez,
Bertrant i trove, qui est enchaenez,
Et d'unes buies par les piez enserrez.
Estroitement avoit les poinz noez,
Et si avoit andeus les euz bandez.
Devant lui vint Renoars entesés,
Jà l'éust mort, mès il s'est porpensez
Que jà prisons n'iert par lui adesez.
Devant Bertrant est li ber arestez,
Il li demande: „Amis, dont estes nez?"
Bertrans respont, qui toz est effréez:
„Sire, de France, niés Guillaume au cort nez.
Paien m'ont pris .iiij. mois a passez,
A grant merveille sui estreint et serrez;
Tant ai grant fain que toz sui afamez.
Or en doi estre en Arrabe menez.
Las! se j'i sui menez n'emprisonez,
N'en istrai mès nul jor de mes acz,
N'aurai secors par home qui soit nez,
Puis i morrai à duel et à viltez.
Dex pant de l'ame, que li cors est finez!
Gentiz hom, sire, que en aiez pitez."
Dit Renoars: „Jà serez délivrez,

Tot por Guillaume dont tu t'ies avoez.
Quant le verras si en soit merciez."
Quant Renoars oï parler Bertrant,
Qu'il estoit niés Guillaume le vaillant,
Isnelemant en est alez avant:
Fors de son cors li oste le charchant,
Et les buïes des piez vet dérompant,
Et ses .ij. mains derriers vet déliant,
Et ses biax euz li vet tot desbandant.
Li palazins est sailliz en estant,
Devant lui vit armes à son talant,
Isnelemant vesti un jazerant,
Puis a lachié un vert elme luisant,
Isnelemant a saisi un bon brant,
Qu'à une estache vit devant lui pendant.
Dit Renoars: „Bien est aparissant
Qu'estes estrez de lignage vaillant."
— „Sire, fet il, Deu et vos merci rant.
De ma grant joie ne puist vos dire tant.
Vostre merci, fet m'avez honor grant.
Se or estoient délivre li enfant
Que paien tienent, li felon mescréant,
Ne vos leroie jà mès en mon vivant,
Ançois feroie toz jorz vostre talant."
Renoars l'ot, si corust maintenant,
Les enfanz trove moult tendrement plorant:
Li uns à l'autre se vet moult démentant.
Là les gardoient .L. Nubiant,
Dex les maudie, li pères qu'est poisant!
De granz corgies les vont sovent batant
Que de la char lor vet le sanc colant.
Ainc Renoars ne's ala raisonant,
Les paiens a tuez demaintenant,
Et en la mer jeta le remenant.
Dit Renoars: „Bain avez avenant.
S'i fussent or tuit li oir Tervagant!"
Les enfanz vet toz .vj. desprisonant.
Trestoz ensemble les jeta del chalant.

Desor la rive trova de paiens tant,
Couvert en sont li pui et li pendant,
Et la marine et trestot li Archant.
Sore li corent Sarrazin et Persant,
Et Renoars en vet tant ociant
A son tinel, qui la mace ot pesant,
Que ne'l puet dire juglcres qui en chant.
Des Arrabis i avoit tant jesanz
Que par mi els ne pot aler avant.
Dit Renoars: „Armez-vos, bel enfant,
Vez-ci des armes, prenez à vo talant."
Girars s'arma et tuit li autre errant.
Dit Bertrans: „Sire, s'or avoie auferrant,
D'aidier mon oncle ai le cuer désirrant."
Dit Renoars: „Or vos alez soffrant,
Mien escient jà 'n aurez .i. corant,
Et tuit cist autre seront puis chevalchant."
Par devant lui vit un paien corant,
Bien fu armez d'un auberc jazerant,
En son chié ot un vert elme luisant,
Et à son col un escu d'olifant:
En sa main porte un roide espié tranchant.
Il lesse corre, vet férir Elinant,
Totes ses armes ne li valent noiant,
Mort l'abati del destrier auferrant.
Renoars hauce le grant tinel pesant,
Par mi son elme le fiert entrepassant,
Ainc de nule arme ne pot avoir garant,
Jusqu'en la sele le vet tot esmiant,
Tote l'eschine del cheval déronpant,
Enz en un mont vet tot acravantant.
A l'autre cop a ocis Malcuidant,
Et Samuel, Sanmurs et Samuant.
Onc li cheval n'orent de mort garant.
— „Voir, dit Bertrans, s'ainsi alez férant
N'aurai cheval par vos en mon vivant."
Dit Renoars: „Trop vos alez hastant,
Je n'en puis mès, par foi, sire Bertrant;

Cist tinel poise, si sont li cop moult ·grant
Jà en aurez, or vos alez soffrant,
Vez-en-ci un qui vient sor cel bauçant,
Moult par cort tost, vez comment vient brui
Atant ez-vos le Turc esperonant,
Milon ocist à son espié tranchant.
Dit Renoars: „Trop es alez avant,
Mort m'as mon home dont ai le cuer dola
Le tinel lieve par moult grant maltalant,
Ainz li paiens ne fu si tost tornant
Que del tinel ne'l férist par devant.
Onc de nule arme ne pot avoir garant,
Ausi com foudre vet li tinels bruiant,
Deci qu'en terre vet li cox descendant.
Enz en un mont vet tot acravantant.
„Dex! dit Bertrans, trop me vois délaiant,
N'aurai cheval por quoi vais atendant,
Que à ces cox n'aura jà nus gairant."
Dit Renoars: „Moult me vet anuiant,
Que plus ne vont mi cop adamagant.
Sire Bertrant, ne t'en va merveillant,
Grans est li fust, si poise par devant:
Quant ai mon cop entesé en hauçant,
De grant vertu vient aval descendant,
Je ne le puis tenir né tant né quant."
Dit Bertrans: „Sire, si férez en boutant,
Issi iront voz cox amenusant."
Dit Renoars: Or vois-je aprenant;
Dès ore iré mes cox plus adouçant."
Dit Bertrans: „Sire, quant nos as délivr
Aïde noz, tant que soions monté,
Li cuens Guillaumes vos en saura bon gré."
Dit Renoars: „Volentiers en non Dé;
Jà 'n aurez un à vostre volenté,
Et tuit cil autre, jà n'en iert trestorné."
Par mautalant a le tinel levé
Encontremont a .ij. mains entesé,
Par mi son elme a un roi assené,

Non ot Morindes, moult fu de grant fierté.
A grant merveille ot bien son cors armé,
Et Renoars l'a si del fust frapé,
Par mi son elme, qu'il ot à or gemé,
Totes ses armes li ont petit duré.
Jusqu'en la sele l'a tot esquartelé,
Et le cheval a par mi tronçoné.
Si bruit li cox com foudre contre oré,
Enz en un mont à tot acravanté.
Au trestorner a un Turc encontré,
De .xxx. maux ne fust-il miex tué,
Et li cheval par desoz asomé.
Tot craventa devant lui enz el pré.
— „Voir, dit Bertrans, ce sont cop de maufé.
Renoart, sire, je t'avoie rové
Que du tinel fussent paiens bouté."
Dit Renoars: „Je l'avois oblié.
Or le feré si com as devisé."
Atant ez-vos apoignant Lamusté,
Un roi paien de moult grant cruauté.
A grant merveille ot son cors bien armé,
A doubles armes vestu et atorné;
Tint un espié tranchant et afilé.
Il lesse corre le destrier abrivé,
Devant Bertrant a un François tué
Qui couars ert en l'estor apelé."
Dit Renoars: „Or avez mal erré,
Mort as mon hom, moult m'en as fet iré."
Par mautalent a son tinel levé,
Ainz que li rois ait son frein retiré
L'a Renoars si del tinel frapé,
Par mi son elme moult l'a bien assené,
Totes ses armes li ont petit duré,
Jusqu'en la sele l'a tot esquartelé,
Et le cheval a par mi tronçoné,
Enz en un mont a tot mort reverssé.
— „Voir, dit Bertrans, or sai de vérité,
Renoart, sire, bien nos as oublié.

Par toi n'ier mès garenti né tensé.
Renoart, sire, cuilli nos as en hé."
Dit Renoars: „Je ne'l fais pas de gré,
Sire Bertran, or le m'as amembré;
Le boutemant n'ai pas acostumé.
Qui ce oublie qu'il n'a fet né usé
Par droit esgart doit estre pardoné.
Or bouteré puisqu'il vos vient à gré."
Son tinel prist, estreint l'a et branlé,
Desos s'asele a le gresle posé,
Et de devant le plus gros chié torné.
Atant ez-vos l'amiré Estelé,
N'ot si felon deci qu'en Duresté;
Bien fu armés sor un noir estelé,
Un chevalier nos avoit mort rué,
Cil estoit hom Renoart l'aduré.
Ainz qu'il éust son auferrant torné
L'a Renoars si del tinel bouté,
L'escu li a brisié et effondré,
Et son hauberc rompu et despané.
Ront li les cotes, le cuer li a crevé,
Del bon cheval l'a mort acravanté.
Au frein le prist, Bertran l'a présenté.
Dit Renoars: „Vos vient point cist à gré?"
— „Oïl voir, sire, miex vaut d'une cité."
Bertrans monta, que moult l'a désirré,
Puis prist l'escu au Sarrazin bouclé,
Et son espié, qui le fer ot quarré.
A un paien a maintenant josté,
L'escu li perce, le hauberc a fausé,
Mort le trébuche, s'a le cheval combré.
A son cosin Girart l'a amené,
Et cil i monte par l'estrier noelé.
Tost ont escu et espié recovré.
Et Renoars a tant paiens hasté,
Qu'à un bout a .iij. chevax conquesté.
Trois des enfanz i sont moult tost monté.
Encore sont li dui à pié iré,

Mès Renoars n'en a nul oublié.
Un paien boute si qu'il l'a effondré,
A l'autre bout en a .ij. aterré;
Les chevax prist, qui furent pomelé.
Or en auront li enfant à planté,
Cels les bailla qu'il ot desprisoné,
Et cil montèrent baut et asséuré.
Or sont tuit .vij. li cosin ajosté.
Moult forment ont Renoart mercié,
Que par lui sont de prison eschapé.
Or sauront jà Sarrazin et Escler
S'il a en els né force né bonté.
Plus d'une archiée ont paiens reculé.
En Aleschans ot moult grant chaploison,
Paien glatissent et ullent com gaignon,
Et Renoars s'escria à haut ton,
As .vij. cosins qu'ot mis hors de prison:
„Or del bien fere, gentil fiz de baron!
Querrez Guillaume et Bernart en Buevon.
Se il m'avoient près d'els à compaignon,
Mar douteroient paien né Esclavon."
A ce mot lieve le tinel contremont,
En la grant presse vet férir à bandon.
Des Sarrazins fist tel occision,
Del sanc des cors ot dusques au talon.
Si les détranche et abat el sablon,
Com charperter fet méu bochillon.
A chascun cop en fet vuidier arçon
Ou .v. ou .vij. de la geste noiron.
Tant en acort, n'est se mervueille non.
Paien le fuient com aloe faucon.
A voiz s'escrient: „Aidiez, sire Mahom!"
Dit Renoars: „Si fet cop sont moult bon,
Que li bouters n'i auroit jà foison.
Se n'ocioie au cop c'un Turc felon
Ne priseroie mon tinel un bouton,
Mès .vj. ou .vij. atant est la reson."
Ot le Bertrans, si l'a dit à Guion:

„Avez oï Renoart le baron!
Ains si grans mos n'oï dire nul hom."
Par fol dist Guis: „Moult a cuer de lion;
Dex le garisse! que nos ne le perdon.
Querrons Guillaume et si le secoron;
Se il i muert moult grant perte i auron."
Atant s'en tornent, brochant à esperon:
Cui il atcignent n'a de mort réençon,
Le chié li tranchent par desoz le menton.
Sovent escrient: „Monjoie!" la Charlon.
Devant leur brans ne n'a nus garisson.
Grans fu l'estors et li chaples felon,
Sonent cil graille, moult en sont grant li
Turs et Persanz glatissent com gaignon,
Tel noise meinent et si fort huoison,
Et li cheval si fière brandison,
Toz li Archans en tentist environ.
De .ij. fors leues oïr les i poit-on.
Biaus fu li jorz et li soleus lut cler,
Et la bataille fist moult à redouter,
En .cc. leus i oïssiez chapler,
Cors et buisines et olifans soner,
Moult hautement enseignes à crier,
Paiene gent et glatir et huper,
Et sor François guenchir et trestorner,
Et cil vers aus, ne's veuilent déporter.
Là véissiez moult ruistes cox doner
As brans d'acier, et férir et chapler,
Testes et braz, et piez et poing coper,
Et ces entrailles, ces boiax traïner,
L'un mort sor l'autre trébuchier et verser
Chevaus fuïr et règnes traïner,
Deseur la terre le sanc des cors beter.
Qui là chéi ainc ne pot relever,
Porce qu'il fust Sarrazin ou Escler.
Li cuens Bertrans let le cheval aler,
Tant com il puet desoz lui randoner,
Brandist l'espié o le fer d'outremer,

Et vet férir Aiquin à l'encontrer.
L'escu li perce, l'auberc li fist fauser,
Par mi le cors fist fer et fust passer,
Mort le trébuche, onc ne li lut parler.
Li .vij. cosin resont alé joster,
.vij. rois paiens font mort acraventer.
Bien se contindrent à guise de sengler.
Au brant d'acier font paiens remuer,
Devant lor cox ne puet arme durer.
Tote la presse font partir et sevrer.
Tant vont Guillaume querrant li bacheler,
Qu'il le trovèrent amont devers la mer.
Bien le conurent as ruistes cox doner,
Et au grant cors et au fier regarder.
„Dex! dit Bertrans, or voi mon désirrer.
Oncle Guillaume, ci vos vien revuider:
Qui onc ne pot de vos servir lasser,
Ce est Bertrans, qui or se velt pener
Por vostre amor, et Sarrazins tuer.
Toz nos a fet, sire, desprisoner
Cil au tinel, qui tant fet à loer;
Je l'oï, sire, Renoart apeler.
Ainc de sa force ne fu Turc né Escler,
Turc né Persant ne l'osent habiter."
Et dit Guillaumes: „Jhesus le puist sauver!
Biaus niés Bertrans, n'est or leus de parler,
Je ne vos puis besier né acoler,
Que n'avons mie loisir de reposer.
Vez de paiens toz Aleschans peupler,
Et ces valées, et ces tertres raser,
Li vif deable les ont fet asembler.
Se Dex n'en pense jà n'i porrons durer."
A icest mot vont ensenble chapler;
Mestier lor est, n'ont jor de séjorner,
Que Sarrazin ne finent d'aüner.
Desramez fet .xxx. grelles soner
Et .vij.c. trompes, .M. tabors taborer.
Tor font l'Archant et Aleschans trenbler,

En la marine barges et nés voler.
Puis que de terre volt Dex Adam former
Ne vit-on champ tant féist à douter.
Se Cil n'en pense qui se lessa pener
En seinte croiz por le pueple sauver,
Mar virent Franc onc cest jor ajorner;
Mien escient n'en puet uns eschaper,
Que par la mort ne'l convenist passer,
Se Dex ne fust et Renoars li ber.
Granz fu la noise de la paiene gent.
Li cuens Guillaumes i fiert hardiemant,
Et Aymeris et si fil ansement.
Paiens requièrent et menu et sovent,
Les branz d'acier lor tienent en présent,
D'els détranchier furent teinz et sanglent.
Mès Sarrazin vienent espessément,
Contre un des nos en i a des lor cent,
N'adonc né puis ne vit-on si grant gent.
Ez-vos un roi, Margot de Bocidant,
N'ot si felon deci qu'en Oriant,
Des tors d'Orcoise tenoit le chasement,
Desoz l'abisme ou dessevrent li vant,
Iluec dit-on, que Lucifer desçant.
Outre cel règne n'a nus habitement
Fors sajetaires et lucuns ensement;
Onques là n'ot un sol grein de froment,
D'espices vivent et d'odor de piment.
Pardeçà est li granz arbres qui fant
.ij. fois en l'an par rajonisement.
Margos venoit moult aïréement,
N'ot pas destrier, ainz chevauche jument
Ne la donast por mil livres d'argent.
Et l'uns et l'autre sont noir com arrema
Plus tost coroit que quarreaus ne descen
Tote iert coverte d'un paile d'Oriant,
Blanc comme noif, tranchié menuement,
Par mi le blanc pert le ver jentement:
Toz les escloz en alume et esprant.

Un flael porte, la mace est d'or piment,
Et toz li manches en estoit ensement,
Et la chaene dont la banière pent.
Plein poing iert grosse, orlée gentement.
S'iere covert ne doute arme néant,
Que envols est d'une pel de serpant,
Que ne crient arme d'acier né féremant.
Renoart quiert mès ne'l trove néant:
Forment l'en poise, s'en a le cuer dolant.
Entre François se fiert iréemant.
Des genz Guillaume fet grant lapidemant,
Tant en ocist com li vient à talant.
„Dex! dit Guillaumes, pères omnipotant,
Com cist deables nos maine laidement!
Se il vit longues de nos est finement."
Le destrier broche, si li vient au devant,
Del brant d'acier le féri durement
Par mi son elme, mès ne li vaut néant,
Que ne doute arme plus que trespas de vant.
„Gloz! dit Margos, ta mort est en présant,
Jà de ton Deu n'auras deffendemant."
Le flael lieve encontremont l'estant.
Li cuens le fuit de terre plein arpant;
N'est pas merveille s'il à cop ne l'atant,
Que li fléax poise moult durement
A la mesure bien d'un mui de forment.
Margos l'enchauce, qui ne'l suit mie lant,
D'ire et de duel tot alume et esprant.
Guillaume alast, ce cuit, moult malement,
Quant Renoars i vint iréement.
Le conte voit, moult ot le cuer dolant,
Que cis deables démenoit si vilment.
De duel morra s'il n'en prent vengement.
A voiz s'escrie: „Fel traïtre pullant,
Mar le chaçastes, par le cors saint Vincent!"
Le tinel lieve par moult grant maltalant,
De l'enteser ot tot le cors suant:
Margot féri issi très-durement

L'elme li froisse qu'ert de cuir d'Olifant,
Et la cervele trestoute li espant.
Li cops fu roides, par grant vertu desçant,
Tot cravanta et lui et la jument.
Dit Renoars: „Or as ton covenant;
Moult fet que fox qui contre moi se prent."
—„Voir, dit Guillaumes, si fet cop sont moult gei
Renoart, sire, cent merciz vos en rant,
Que mort m'éust, par le mien escient;
Mès Dex et vos m'en a fet vengemant."
Dit Renoars: „Venez séurément,
Mort sont paien et livré à torment,
N'espargneré né frère né parant.
Mes cosins ert Margos de Bocidant."
Lors s'abessa au flael, si le prent:
Ne li agrée, gieté l'a un arpant,
.ij. Turs a mors del flael en ruant.
Paien le voient, si s'escrient forment:
„Mahomet, sire, secorez vostre gent!"
Quant Sarrazin voient morir Margot
Plus de .x.m. vienent plus que le trot:
Chascuns portoit ou lance ou javelot,
Hache d'acier ou grant mace portot.
Entor Guillaume véissiez grant complot.
Mès Renoars au tinel les desclot,
Moult a ocis de Turs de putain trot:
Ne'l doivent mès François tenir por sot,
Que grant mestier lor ot à son maillot.
Bien luer aida au miex qu'il onqos pot.
Mar virent onques Sarrrzin son complot:
Plus de .x.m. cel jor mort en i ot.
Mar senbloit home qui onques torchat pot!
Grans fu l'estors, longuement a duré,
Moult ont François envers paiens chaplé:
Tant en ont mort, ne puet estre nombré.
Contre un des noz sont bien .xxx. maufé.
Jà fussent toz Francois desbareté,
Quant Renoars vint le tinel levé.

En la grant presse a meint fier cop doné,
Cui il consieut molt l'a tost afiné.
A quatre cops en a .xx. cravantez,
A .x. après .xl. escervelé.
Si les abat com la fauz fet le pré.
Plus d'un arpent a paiens reculé.
Renoars ot forment le cors grevé
De cox férir, traveillié et lassé;
N'est pas merveille s'il ot le cors pené,
Plus de .vij.c. paiens avoit tué.
La presse part com homs de grant fierté:
Son tinel a à la terre bouté,
Desus s'apuie, si a son chié cliné,
Tant que son cuer a un pou alevé,
Un sol petit, et son cors reposé.
Paien le voient, grant joie en ont mené,
Ne cuident mie que il ait poesté.
Il se r'alient, si l'ont anvironé
Plus de .x. mile que tot furent armé.
De loing li lancent, si l'ont point et hersé;
En .xv. leus éust le cors navré,
Ne fust l'auberc qu'il avoit endossé,
Et li chapiax qu'ot el chié enfeutré.
Ce l'a de mort garenti et tensé,
Bien soit de l'ame qu'ensi l'ot adoubé!
Mès des couars i ot cent mort jeté.
Atant ez-vos un paien Aeuré,
N'ot si felon deci en Duresté,
Ainc ne fu homs de si grant cruauté;
Meint François a mengié et estranglé.
Un mail d'acier porte grant enhauté.
De nostre gent a forment lapidé,
Plus de .l. en a au mail tué.
Dit Renoars: „Or ai trop enduré;
Se plus te soffre dont aié-ge maldez."
Par mi la presse vient le tinel levé:
Tant a coru qu'il ateint le maufé.
Sachez de voir, ne l'a pas salué;

Par de derrière li a grant cop doné,
El haterel l'a moult bien assené,
Devant ses piez l'a mort acraventé.
Dit Renoars: „Or avant, Aeuré!
Tu me véis jà de petit aé,
En tel manière vos ai ci r'avisé,
Mar me véistes onques de mère né.
Monjoie! escrie; Guillaume, j'ai josté,
A cestui roi est-il mal encontré,
Quar du tinel l'ai tot escervelé.
Alons as autres, cestui ai afiné,
Mi cosins ert et de mon parenté.
A voiz s'escrie: „Je sui fiz Desramé,
Mais s'il ne croit Jhesu de majesté,
Je l'ocirrai de cest tinel quarré."
— „Dex! dit Guillaumes, par ta sainte b
Garissez le et lui et son tinel!
Li quex que faille à mort somes torné."
Paien s'escrient: „Véez-là le maufé,
Qui l'atendra, jà l'aura dévoré.
Desramé, sire, tel perte as recovré,
Que mort i sont .xv. rois coroné
Et .xxx.M. que Persant que Escler.
Mar acointèrent Guillaume et son barné,
Et le deable qu'il nos a amené,
Qui a le cors issi enfantosmé,
Ne crient cop d'arme un denier monnéé.
Par lui serons mort et desbareté;
Qui là garra moult aura bien erré."
Por Renoart sont si espoenté,
Par pou ne sont tuit en fuie torné.
Renoars est de la grant presse issuz,
Moult longuement s'i estoit combatuz,
A son tinel en a .M. estenduz,
Un petitet s'apuia sor son fust.
Paien cuidèrent que il fust recréuz,
Sore li corent, si est levez li huz.
Plus de .x.M. des cuvert mescréuz

Lancent li lances et javeloz aguz.
Dex le gari et la soe vertuz,
Et li hauberz dont il estoit vestuz.
Dit Renoars: „Je sui trop atenduz,
Par saint Denis! n'i seré huimès muz,
S'iert la bataille et li estors vaincuz."
Le tinel lieve, sore leur est coruz,
Plus de .L. en a mort abatuz.
Cui il ateint mors est et confonduz.
Paien reclaiment Mahomet et Cahuz.
A ces paroles est Desramez venuz,
En sa compaigne quatre rois mescréuz.
Tant i avoit des paiens malestruz,
Soz ciel n'a home qui prisast les ecuz.
La véissiez tant bons destriers crenuz,
Tant blanz hauberz, meint vers elmes aguz,
Tantes enseignes de poile de bofuz:
Dex pant des noz, qui el ciel fet vertuz!
Paien s'eslessent, Franc les ont recéuz,
A l'encontrer les ont moult bien féruz.
Es cors lor baignent et les fers et les fuz.
Après ont tret les branz d'acier moluz,
Copent ces elmes et fendent ces escuz.
Del sanc del cors fu moult grant la paluz.
Desramez meut, poignant tot irascuz
Sor la breheigne qui fet les sauz menuz.
Brandist l'espié, qui devant fu aguz,
Et fiert Gaudin qui à Guillaume est druz.
Par mi le cors li est l'espiez coruz:
N'est mie mort, mès à terre est chéuz.
Dient François: „Gaudin, tant mar i fus,
Quant vos a mort cis paiens mescréus."
Desramez fu fors et grans et corsuz,
Lonc ot le col, noirs ert et toz chenuz,
En toute Espaigne n'ot pas un si membruz.
Gaudin lessa, et qu'en féist-il plus?
Isnelement fu sachiez li branz nuz,
Jà mostrera li rois ses granz vertuz.

A .v. des noz a lués les chiez toluz.
A voiz s'escrie: „Guillaumes est repuz,
Cil au cort nez, li cuvers malestruz,
Qui m'a mes homes ocis et confonduz
Et en bataille mes rois mors et veincuz,
Et mon neveu a ses règnes toluz.
Hui est li jorz que l'en rendré saluz;
N'i garra mès né jane né chanuz,
Jà de ses homes n'en eschapera nuz;
Et il méismes ert à forches penduz."
  Desramez vet par mi l'estor poignant
Sor la breheigne qui soz lui vet bruiant.
Au brant d'acier vet les noz ociant,
Contre son cop n'a nule arme garant.
Tant en ocist com lui vint à talant.
Par la bataille vet Guillaume querrant:
„Ahi Guillaume, por quoi alez fuiant?
Que jà mès vis n'en istrez de l'Archant:
Hui te ferai veincu et recréant.
Perdu avez Vivien le vaillant,
Cuverz traïtres, jà l'amiez-vos tant,
Vien, si le venge à ton acerin brant."
Li cuens l'oï, qui venoit apoignant,
Si a parlé hautemant en oiant:
„Voir," dit Guillaumes, moult m'avez fet dol
Mort m'as mes homes, or me vas rampona
Mar le pensas, fel cuvert mescréant.
Je suis Guillaumes, mar le querrez avant:
Se vels bataille, voi moi aparissant."
Desramez l'ot, d'ire vet tressuant,
Le destrier broche, si entoise le brant,
Et fiert Guillaume par mi l'elme luisant,
Pierres et flors en vet jus abatant.
Quantqu'il consuit vet contreval raiant,
Mès enz el chié ne tocha tant né quant,
Que il avoit Jhesu Crist à gairant.
L'espée torne el poing au mescréant.
Tot son escu li vet eschancelant.

Ce fu vertu de Deu le roiamant
Qu'il ne tocha le col de l'auferrant.
„Voir, dit Guillaumes, cest cox n'est pas d'enfant.
Or sui-je fox se plus te vois soffrant."
Il tint Joieuse, au pon d'or flanboiant,
Par mi son elme li reva doner grant,
Que flors et pierres en vet jus abatant:
Tranche la coife de la broigne devant,
Grant pleinne paume de la teste li fant.
Desor l'oreille vet la pièce pendant.
L'espée torne, si vet eschancelant,
Et nequedont si le fendi del brant,
Qu'il l'abati del cheval neporquant.
Prist-l'au nasel del vert elme luisant,
Jà li tranchast la teste maintenant,
Mès au rescorre poignent .xx.m. Persant.
Et d'autre part François li combatant,
Et Aymeris et toz ses .vi. enfant,
Et si neveu et si apartenant.
Au brant d'acier vont la presse rompant,
Sanc et cervele vont à terre espandant.
Mès tant i ot de la gent mescréant,
Que ne'l puet dire nus jugleres qui chant.
Desramé font monter en l'auferrant.
Lors commencèrent le chaple moult pesant.
Cors et boisines vont tel noise façant,
Que la marine en vet tote crollant,
Et nés et barges et trestoz li Archant.
Moult ot bon cuer qui ne vet trébuchant.
Mès Renoars ne vet pas coardant:
De l'estor crient que il ne voist faillant,
Et que paien ne s'en tornent fuiant.

Par la bataille ez-vos poignant Borrel:
O lui estoient si .xiiij. chael,
Tuit chevaliers adoubé de novel,
Noirs comme More, mervueilles furent bel.
N'i a celui ne portast un flael,
Tot sont de cuivre bien ovré à cisel;

Onques n'i orent lance né penoncel.
Borriax lor pères portoit un grant martel,
De fin acier bien ovré à cisel;
N'a vestu broigne né hauberc né clavel:
D'une lirame ot envolsé la pel,
Et si avoit en son chié un chapel.
Ne crient cop d'arme vaillant un panoncel.
De nostre gent fesoit moult grant maissel;
Contre son cop ne vaut arme un mantel.
Ocis nos a Guion de Montabel,
Renier de Perche et Girart de Bordel.
Par Aleschans fet de sanc tel ruissel,
Se Dex n'en pense, qui forma Daniel,
Encui perdra Guillaumes son revel.
Mès Renoars vint corant un vaucel,
Tint son tinel qui mal senbloit fuissel,
Tel li dona derrier le haterel,
Que de la teste espandi le cervel:
Tot dérompi et vousure et chapel,
Mort le trébuche delez un gerdinel.
Dit Renoars: „Alez avant, Borrel!
Vos me véistes jà moult petit tosel,
Connut vos ai com li leus fet l'aignel:
De mon tinel vos ai fet tel bendel,
Que fis ferrer au fèvre Lioncel;
Je ne'l dorroie por l'or de Mirabel,
Ainz en auré espandu meint cervel
De cele gent qui n'aiment Irael."
A voiz s'escrie: „Si fet cop sont moult bel!"
En Aleschans fu la bateille fière,
Le jor i fist Renoars meinte bière.
A son tinel fist de Turs tel lietière
Que sus la terre cuert li sans com rivière.
Paien le fuient et avant et arrière,
Mès trop i ot de la gent aversière.
Une traitie meine lor ost arrière.
Synagons vient par mi une bruière,
En sa compaigne gent de meinte manière:

Cilz de Palerne sont touz de sa banière.
Bien fu armez desus Passelevrière,
Plus tost l'emporte très par mi la jonchière
Que faucon chace l'aloe menuière,
Couvert d'un poile col et teste et croupière.
Bertran féri devant en l'encontrière:
Par mi l'escu li mist l'ante plenière,
Que cent des mailles del hauberc cope arrière,
Et el costé li a fet tel saignière
Que ne fu saine d'une semaine entière.
La lance brise, qui ne fu pas d'osière.
Onques li bers n'en guerpi estrivière.
Bertrans le fiert par itele manière
Du brant d'acier qui fu fet à Bavière,
De la ventaille li rompi la joière,
Tote la face li fendi par derrière.
Se l'atendist bataille i éust fière,
Mès trop éust folie présentière.
Dist Renoars: „Sainte Marie chière,
Tenez les Turs tant que assez i fière!"
En Aleschans fu li estors mortez,
Paien s'escrient et ont lor cors sonnez.
„Or del bien fere, seignor, dist Desramez,
Que par no force foïr les en verrez;
N'i a François qui ne soit moult grevez.
Or del férir! si les desbaretez!"
Dist Baudus: „Sire, or ne vos démentez;
Jà mès Guillaumes li felons desréez,
Né Renoars qui porte le tinez,
Par qui paien sont si espoantez,
Se ge's ataing, ce sachiez de vertez,
Jà mès en France n'iert nus d'els retornez,
Que par Mahom, qui nos done clartez!
Ge's occiré, n'en ièrent trestornez."
— „Biax niez Baudus, ce a dit Desramez,
Moult par est fors li marchis au cort nez,
Et Renoars l'est plus de lui assez,
Jà de cel mail riens ne li forferez;

Mès s'éussiez un grant quest en ces nez,
Mien escient adont le veinquissez."
Et dist Baudus: „Alez, se'l m'aportez."
Cinquante Turs i tramist Desramez,
Un en ont pris qui iert grans et quarrez,
Ne le méussent .vij. paiens deffaez.
Mès tant en cope et du gresle ot ostez,
Por miex tenir l'ot-il bien atirez,
Bien le manoie tot à sa volentez.
Dist Baudus: „Sire, or sui toz aprestez;
A l'estandart, biax oncles, vos séez,
Que de Guillaume en cest jor pès aurez.
S'il m'ose atendre tost sera afrontez.
De Renoart point ne vos démentez,
Car hui seront toz .ij. à fin alez."
— „Niez, dist li rois, moult par estes sen
A Mahomet soit vò cors commandez!"
Atant s'en torne Baudus, n'est arestez,
Renoart quiert environ et en lez.
Li bons vassaus de la presse iert sevrez,
Sus son tinel iert un poi acoutez,
Un petitet s'i estoit reposez.
Devers l'Archant avoit ses culz tornez:
Voit Sarrazins venir à grant plenté,
Rois Haucebiers les a devant guiez.
De dobles armes iert li paiens armez,
Et chevauchoit un destrier abrievé
Qui bien valoit tot l'or de deus citez
Por son seignor porter à sauveté.
Li rois iert fels qui desus iert montez,
Estrangement demenoit granz fiertez.
Renoart voit, cele part est alez,
Et Renoars si l'a aresoné,
Demande lui: „Sarrazin, dont venez?
Estez un poi, ici à moi parlez.
Par ci ne passe nus homs de mère nez
Qui à moi n'ait son tréu délivré.
Ge gart l'Archant, li dons m'en est donnez.

Foi que doi Dé, ici me demorrez."
Dist Haucebiers: "Tortus estrumelez,
Par Mahomet! tu sembles bien desvez,
Ou un ribaut qui le feu ait gardé."
Renoars l'ot, ne li vint pas à gré,
Si l'a alors hautement escrié:
"Paien, dist-il, por quoi me ramposnez?
A vos qu'en tient se ai dras despennez!
Li cuers n'est mie dedenz les dras remez,
Ainz est el cors assis et reposez.
Tiex est riche homs qui chiet en pouretez,
Et tiex est riche et a avoir assez
Qui est couars et recréans clamez.
Se je sui poure, Diex me dorra plenté.
Que fox as fet que tu m'as ramposnez,
Et saches bien en tote vérité,
De tote Espaigne serai sire clamez.
Par saint Denis! quant vos m'echaperez
Jà mès Guillaume chose ne forferez."
A icel mot est vers le Turc alez,
Son tinel tint, si l'a amont levez,
Fiert Haucebier sus son hiaume gemé:
Ne l'enpira d'un denier monnéé.
Dist Renoars: "Or sui bien redotez:
Se miex ne fier, recréanz sui clamez."
Par mautalent r'a le tinel levé,
De fort férir fu moult entalentez,
Toz en devint rouges et embrasez.
Fiert Haucebier que bien l'a assené,
Froissent les armes, andeus les a froez,
Et les escuz fraiz et esquartelez,
Les .ij. haubers desrouz et despanez.
Le chief li froisse, les eulz en sont volez.
Au bon cheval fu li cops dévalez,
Li tinez bruit com foudres tempestez
Si que en terre est li tinels alez,
Plus de .ij. piez i est dedenz entrez.
A ice cop fu brisié li tinez,

C'est uns damages c'onc ne fu recovrez!
Quant paiens voient que li fust est quassez
Seure li corent li cuvert parjuré,
De totes parz fu li bers encombrez.
Mès Renoars s'est bien resoignorez,
Plus de .ij. cenz en a morz et tuez,
Mès de paiens fu trop granz la plantez.
De ses poinz fiert environ et en lez,
Tant en féri que toz les ot enflez.
Jà fust iluec Renoars desmembrez,
Quant li bers s'est de son brant ramembrez.
Quant l'en souvint, son poing i a geté,
Tret l'a del fuerre, si geta tel clarté
Com se se fust uns torssis enflammez.
Quant Renoars le tint si l'a levé,
Fiert Golias, un paien redouté,
N'ot plus felons deci en Balesguez.
Du brant d'acier l'a Renoars frapé
Amont sus l'eaume, dont le cercle iert dorez,
Jusqu'au braier iert li fors branz colez.
Dist Renoars: „Ceste arme est moult soez,
Bien ait hui cele qui la ceinst à mon lez!"
A ice mot s'est li bers escriez:
„Sire Guillaume, ber, car me secorrez;
Se je ci muir moult grant perte i ferez."
Li cuens Guillaumes a les moz escoutez;
„Monjoie! escrie, chevaliers tost venez,
Renoars est de paiens atrapez,
Ses tinez est brisiez, ge'l sai assez."
A ces paroles s'en est poignant tornez,
Et Aymeris et ses granz parentez,
Et li barnages est après aroutez:
As brans d'acier ont paiens reculez,
Plus de .x.m. en ont les chiés copez.
Là veissiez un estor crimінel;
Se plus i fust li fors rois Desramez
Jà i fust morz ou pris ou afolez;
Mès il sen est à esperon tornez.

Et ses paien sont après lui alé.
Li cuens Guillaumes les enchauça assez:
Devant la mer est li rois arestez
Et bien .c.m. que paien que Escler.
Là fu l'estors del tot renovelez.
Et Renoars se r'est à els mellé:
Au brant d'acier lor tranche les costez.
Paiens ne'l voit, n'en soit espoantez.
Granz fu l'estors, si l'ont bien meintenu,
Fièrent et chaplent et demeinent grant hu.
Renoars a son père connéu,
Nommer l'oï, por ce l'a-il véu.
Devant lui vient, entesé le brant nu.
Il li escrie: »Biau père, dont viens-tu?
Ge sui tes filz que tu as tant perdu."
Desramez l'ot, tot le sanc a méu,
Dist à son fil: »Renoart, ies-ce-tu?
Par toi ont hui François le champ vaincu;
Forment me poise que te voi mescréu."
Dist Renoars: »Mès tu es décéu,
Qui croiz Mahom, Jupiter et Kahu,
Et Apolin, qui ne vaut un festu,
Né Tervagan la fuelle d'un séu.
Par ice Deu qui fet el ciel vertu,
Ne les pris toz un viell chien recréu.
Se ne me fust à reproche tenu
Ge te trenchasse le chief o l'eaume agu."
Desramez l'ot, moult en fu irascu.
Puis dist en haut: »Onc tel honte ne fu!
Fil à putain, fol plet avez tenu;
Quant mes Diex as en tel despit éu,
Moi lédengié et vilané as-tu.
Je t'en feré dolent et irascu."
Le destrier point, qui li cort de vertu,
Del brant d'acier a Renoart féru:
Ne fust la coiffe, tot l'éust porfendu.
Dist Renoars: »Or avez trop coru,
Mès n'en irez se vos ai conséu."

Vers lui s'en vet par moult fière vertu:
Son père éust merveilleus cop féru,
Quant un sien frères s'est entr'eus .ij. féru
Et quant li bers Renoars l'a véu
Ne l'esparna, ains l'a bien conséu.
En travers l'a si ruiste cop féru,
Que teste et hiaume en a jus abatu.
„Monjoie! escrie, Guillaumes où es-tu?
Por toi ai mort un mien frère Jambu.
Si feré-ge Desramé le chenu,
Se il ne croit le digne roi Jhesu.
  Granz fu l'estors, longuement a duré,
Et Renoars tint le brant acéré,
Qui plus trenchoit que rasors afilez.
Devant lui garde, s'a véu Terboé,
Un fier paien de grant nobileté,
Tot le porfent desi que el baudré,
Puis r'a ocis Cador et Tempesté,
.vj. de ses frères a-il mort et tué.
Paien s'escrient: „Nos somes fol prové,
Que nos fesons ocire à cest maufé."
A icest mot son en fuie torné.
A lor nés vinrent trestuit desbareté,
Lors quident-il bien estre à sauveté;
Mès Renoars i avoit jà esté,
Qui lor avoit malemant atorné:
Nés et dromons lor avoit effondré,
Les maz brisiez et gouvernax froé.
N'en i a nul ne soient effondré
Fors un tot seul, là entra Desramez
Et Synagons et .vj. rois couronné.
Traient lor ancre, s'ont lor voile levé.
Li vis deables lor dona tel oré
Que leur chemin ont en la mer trové.
Desi à Cordres ne se sont aresté.
Li remenanz est moult mal hostelé:
Par Aleschans furent moult effréé;
Cil les ocient qui ne's ont pas amé,

L'un après l'autre s'en fuient aroté
Plus de .x.m. qui tot furent navré.
En mi lor voie ont Bauduc encontré,
Qui à son col portoit un mail quarré;
Quiert Renoart mès ne l'a pas trové.
Paien le voient se li ont escrié:
„Ha Bauduc, sire, aiez de nos pité!
Tot somes mort, ocis et afolé;
Li cuens Guillaumes a le champ afiné,
Par mer s'en fuit li fors rois Desramez,
Et nos fuions comme buef escorné.
Tuit serons mort ainz qu'il soit avespré."
Baudus l'entent, près n'a le sans desvé,
Dit as paiens: „Soiez asséuré;
Ainz la nuit ierent mi grant cop esprové.
Or vueil vengier mon oncle et son barné."
Atant s'en torne, s'en a paiens mené.
Une favière ont moult grande trové,
Assez i ot fèves à grant plenté:
Là sont paien communémant entré.
Icele nuit sont iluec hostelé,
Des fèves ont plus d'un mui escossé,
Il en mengèrent, que de pain n'ont gosté.
Mar le mangièrent, chier sera comparé:
Miex lor venist fouir à sauveté.
Li rois Baudus a paiens apelé:
„Baron, dit-il, vez le soleil cliné,
N'avez mès garde tant qu'il soit ajorné.
Je m'en irai aval delez cel gué,
Se je verroie dant Guillaume au cort nés,
Et le vassal que l'en m'a tant loé.
Par Mahomet à qui j'ai créanté!
Ne mengerai né de pain né de blé
Tant que je l'aie par mon cors seul maté."
Atant s'en torne si tressaut un fossé
Qui bien avoit .xxv. piés de lé.
Li rois Baudus issi de la favière,
Le cors ot grant et hideuse la chière.

Il tint le mast dont la hante est plenière,
Ne le portassent .v. paien de Baivière,
Mais ne li poise le rain d'une olivière.
Moult par s'en va grant pas la sablonière,
Lés la marine droit selonc la rivière:
Ainz qu'il retort aura bataille fière,
Que Renoars vient tote une charrière.
Desconfit ot cele gent losengière,
Plus de .xx.m. en gist par la bruière,
Qu'il ot toz mors, ainc n'i ot faite bière.
Li rois Baudus li vint en l'encontrière,
A voiz escrie: „N'i garirez trechière!"
Dit Renoars: „Vos mentez com lechière,
En Deu me fi et el baron Saint Piere.
Jà por ton dit ne m'en irai arrière."
 Li rois Baudus fu moult desmesurez,
Il tint le mast qui fu granz et quarrez,
Renoart a quatre fois escriés:
„Diva, vassal, comment es-tu nomez?
Qui est tes pères, en quel païs fus nés?
N'en mentir mie, mès m'en di véritez.
Se crois Mahon et ses saintes bontés
N'i auras garde, toz es aséurés.
A grant mervelle es fornis et mollés.
Et se tu crois Jhesum de maïstés,
Qui fu destruis od les larons provés,
En Jherusalem et en la crois penés,
Tot l'or del mont, je te di vérités,
Ne te garroit que ne fusses tués."
Dit Renoars: „Un petit vos soffrez;
Si m'aïst Dex! dirai vos véritez:
En droit baptesme sui Renoars clamez,
Et est mes pères li forz rois Desramez,
S'est mes serouges Guillaumes au cort nés.
Or t'ai voir dit, si m'aïst charitez."
Et dit Baudus: „Je te connois assez:
Mes cosins es, que de m'antein fus nez;
Mes oncles est li fors rois Desramez.

Or croi Mahom, si serons acordés."
Dist Renoars: „Ja n'i serai pensés."
Respont Baudus: „Chou est grans foletés.
Es-tu dont ce qui tant noz as grevez?
Sus toz les autres es prisiez et loez;
Par mi l'estor t'ai-je hui quis assez.
Un tinel portes qui devant est ferrez,
Ne'l puis trover, tant sui-je plus irez."
Dit Renoars: „A voz euz le véez.
Je sui icil vassax que vos querrez."
Et dit Baudus: „Il me vient moult à grez.
Renoart, frère, où est vostre tinez?
Li cuens Guillaumes vos tient en grant viltez,
Nuz et deschauz comme garçon alez,
Fètes le bien, o moi vos-en venez,
Partirai vos totes mes héritez,
Des fors tors d'Aire ferez vos volentez,
Et j'ocirrai le marchis au cort nez,
Et les François que ci as amenés,
Mahons sera essauciés et levés,
Et vostres Dex honis et vergondés."
Dit Renoars: „Jà mès plus n'en parlez,
Ne le feroie por mil mars d'or pesez.
Ge croi en Deu et ses saintes bontez
Et la pucele que'l porta en ses lez.
Tant com je vive n'en ert mes cuers tornez,
Que Mahomez ne vaut .ij. œs pelez,
Fors sol li ors qui i est amassez.
Si le puet l'en giter en ces fossez,
Et com un chien se il estoit tuez."
Et dit Baudus: „Or as dit que desvez.
Puis que je voi que Mahom ne créez
Et que no loi despisiés et haés,
Je vos ferrai se vos ne vos gardez."
Dit Renoars: „Dex est mes avoez,
Et li miens cors en ses mains commandez.
De bien combatre sui toz entalentez."
Estes-les-voz anbedeus deffiez.

Li dui baron sont parti et sevré,
Lors s'entrevienent quant se sont deffié
Hardiement se sont entrecontré.
Renoars tint un bon brant aceré,
Et Baudus tint le grant mast entesé.
Vers Renoart a ruiste cop geté:
Li bers guenchist car moult l'a redoté.
Le pan consuit del blanc auberc saffré:
Quantqu'il ataint a contreval rasé.
Si comme foudre a le mast avalé;
Desi en terre est li cops avalé.
Renoars saut: un tel li a doné
Desus le chief par mi l'eaume gemé,
Pierres et flors en a jus craventé.
Ne fust la coife del blanc hauberc safré,
A icel cop éust l'estor finé.
„Voir, dit Baudus, vos m'avez assené."
Par grant aïr a le mast entesé,
Or ait Jhesus de Renoart pité!
Que s'il l'ataint tot l'aura afolé.
Renoars fu de grant nobilité,
Le cop guenchi qu'il ne fu asséné,
En .ij. moitiez est li mast tronçonné.
Renoars saut, s'a un tronçon combré.
Une toise ot de lonc, par vérité.
Son brant d'acier al el fuere boté:
Ensus se trait, s'a Bauduc escrié:
„Sire cosins, je vos ai moult amé,
Dès que je fui enfes de juene aé;
Je sai de voir, si le m'a l'on conté,
Li plus hardiz es de mon parenté,
Forment t'amasse et tenisse en chierté
Se tu créusses el roi de majesté,
Et sa naissance et no crestienté.
De cel grant fust que tu as aporté
Ai la moitié, si ne t'en sai nul gré.
Guerpis Mahon si serons acordé."
Et dit Baudus: „Ainz i soient maufé,

Jà moi et toi ne seron acordé,
Tant que t'aurai et vaincu et maté.
Cuides-me-tu avoir espoenté
Se de mon fust as un pou recovré?
L'autre piece en auras, se m'en sés gré.
Par Mahomet! où je ai créanté,
Se je n'avoie que seul mon poing quarré,
Et vos fussiez encor .iiij. assenblé,
Si vos auroi conquis ainz l'avespré."
A icest mot se resont deffié,
Li uns vers l'autre a .iiij. pas passé,
De bien férir sont moult entalenté.
Ez-vos poignant un chevalier armé,
De l'estor vient, où il estoit alé,
En .xv. lieus avoit le cors navré.
Renoart voit, moult l'a bien avisé,
Qui se combat au paien deffaé.
Outre s'en passe, ne li a mot soné,
Trusqu'à Guillaume ne s'est mie aresté.
De Renoart avoit le cuer iré,
Dont il ne set novele né verté.
Li chevaliers s'est moult haut escrié:
"Sire Guillaume, trop avez demoré:
Renoart vi soz un arbre ramé,
Delà cel tertre aval desous cel gué,
Qui se combat à un si grant maufé,
De lui est greindres un grant pié mesuré."
Ot le Guillaumes, près n'a le sens desvé.
Mengier devoient, mès il n'en ont gosté,
Il et si frère sont maintenant monté,
François les voient que près sont atravé,
N'i a celui qui n'ait forment juré,
Trusqu'en Espaigne ne seront aresté,
Jà mès n'auront repos en lor aé,
Tant qu'il auront Renoart recovré.
Li cuens Guillaumes chevauche à esperon;
Il et si frère et li autre baron
Por Renoart sont en moult grant friçon,

Et chascun jure: „Se nous ne le r'avon,
Desi en Perse après lui en iron."
Or vos dirai de Bauduc l'Esclavon,
De Renoart, qui cuer ot de lion:
Cousin estoient et d'une nation.
Renoars fiert le paien à bandon,
Par mi son elme qui fu roi Clarion.
Tant parfu durs, ne l'enpire un bouton.
Li cops fu granz, si descent de randon,
Tot l'estova desi que el poumon.
Del nés li saut li sans à grant foison,
Tote li soille la bouche et le menton,
Et tot le cors, le hauberc fremillon.
Li Sarrazins chaï à genoillon
En mi le pré, ou il vousist ou non.
Dist Renoars: „Si fait cop sont moult bon.
Sire cosins, que renoiez Mahom
Et croi en Deu qui soffrist passion!
Par amistié en devenrai tes hom,
Puis en irons en France à Mont-Loon,
Serviront nos François et Borgegnon,
Et si prendrai Aelis, ce m'est bon,
Et tu tenras Cordes et Ledion,
Totes les terres dusqu'en Cafarnaon.
Fètes, cosins, ne ferés se bien non."
Baudus l'entent, si taint comme charbon:
„Cuvert, dit-il, or te tieng por bricon.
Tu m'as rompu près se n'a le braon,
Et or me veus ci fère amendoison.
Mais par la foi que je doi à Mahom!
Jà entre noz n'aura acordoison,
Tant que t'auroi rendu le guerredon."
Il saut avant à guise de lion,
A ses deus mains entoise le tronçon,
Renoart fiert très par mi le crepon:
Ne li valut li haubers un bouton,
Ausi li ront com un pant d'auqueton.
Desoz la longe li perce le braon.

Renoars ploie desoz le cop felon,
Si que il met les paumes el sablon.
Por un petit ne chiet à genoillon.
Trestot le cuir li abat del talon,
L'erbe est sanglente entor et environ.
Voit le Baudus, si s'escrie à haut ton:
„Cosin, a pou ne vos ai fet moignon,
Estaloné vos ai comme luiton,
Jà de vos Deu n'auroiz deffension."
Dit Renoars: „Or oi plet de bricon.
Quidiés-me-vos avoir pris au braon?
En la bataille sui o toi à bandon,
Je n'i ai mie mains de toi se plus non.
En Deu me fi et en saint Symeon."
A icest mot commence une oroison,
De verai cuer par bone entencion:
„Dex, dit-il, père, par ton saintisme non,
Qui féis terre et mer par devison,
Et le saint ciel à vostre élection,
Adam féis de terre et de limon,
Et sa moillier, Evain l'apele l'on;
.xxx.ij. anz, sire, fustes el mont,
Et herberjastes en l'ostel chiés Simon,
La Magdelaine féistes le pardon
Quant ele vint par deseur un leson;
Desor voz piez plora si grant foison,
Que les lava entor et environ,
De ses cheveus en fist estorsion:
Après les oint d'un oignement moult bon.
Judas parla à guise de felon,
Tu respondis par moult douce reson:
„Ce que a fet me plest et m'est moult bon."
Dont l'en drecastes amont par le menton,
De ses péchiés li fesis vrai pardon.
Et en la croiz soffriz grief passion,
Et de la lance fus féruz à bandon,
Ce fu Longins qui ot bon guerredon:
Ainz n'ot véu, que de voir le set-on,

Li sans li vint contreval de randon,
Quant le senti à ses mains à bandon
Ses cuz en tert, si ot alumoison.
Et el sépulcre fustes puis, ce savon,
Et bien gardez à guise de larron,
Trusqu'au tierz jor qu'éus surrection;
Enfer brisas par ta rédemption,
Si en gitas Noé et Aaron;
De mort à vie suscitas Lazaron;
Sainte Susanne sauvas del faus tesmoing,
Et Daniel en la fosse au lion;
Jonas sauvas el ventre del poisson,
El ciel montas au jor d'ascension,
A tes amis féis anoncion
Que l'évangile nonçassent en ton non;
Si com c'est voirs et nos ice créon,
Garis mon cors de mort et de prison,
Et si m'otroie par ton saintisme non,
Que je conquière Bauduc cest Esclavon,
Et que ge'l puisse avoir à compaignon!"
Quant Renoars ot s'oroison finée,
Seigna son chié, s'a sa colpe clamée.
Le tronçon hauce de la perche quarrée,
Bauduc en fiert sor l'elme tel testée,
Qu'il a sa perche et fendue et quassée,
Dusques ès poins li est tote esclièe.
Mès neporquant tele li a donée,
Tot a le cors et la teste estovée.
Par pou ne chiet envers en mi la prée.
Dit Renoars: „Une en avez portée,
Huimès vos iert ma proesce mostrée."
Isnelement met la main à l'espée,
Mès ainz qu'il l'ait fors del fuere jetée
Li fu Baudus devant à l'encontrée,
Si l'enbraça sanz nule demorée.
Li Sarrazins fu de grant aïrée,
Del gros del poing li a tele donée,
Desos le nés est la boce levée,

A pou la gorge ne li a effondrée,
Tote la teste li a aval clinée,
La coife et l'eaume li a jus avalée,
Si l'a estraint très par mi l'eschinée,
Par un petit ne li a desnoée.
Par mi la bouche li saut hors l'escumée.
Dit Renoars: „Sainte Virge hennorée,
Secorez-moi, roïne coronée!"
A icest mot est sa vertuz doublée.
Ez-vos Guillaume poignant de randonée,
O sa compaigne qui moult fu redoutée:
N'i a celui n'ait bien la teste armée.
Chascun portoit tote nue s'espée:
Mort fust Baudus, la teste éust copée:
Mès Renoars a sa voiz escriée:
„Baron Francois, gardés n'i ait meslée;
Que por celui cui j'ai m'ame voée!
Se commenciez né orgueil né posnée,
Par quoi sa char soit par vos entamée,
Jà en auroiz dolereuse soudée."
Quant François l'oent s'ont lor resne tirée:
Tuit quoi se tindrent en mi une valée.
La bataille ont tot en pais esgardée.
Or sont endui li bon vassal à pié,
Li uns tint l'autre par les flans enbracié,
Par grant vertu ont torné et lutié,
Soventes fois se sont resoufaissié.
Le gros del poing a Renoars haucié,
Bauduc en fiert par mi l'elme vergié,
El haterel, où bien l'a enploié:
Por poi le col ne li a pecoié.
Andui li eull se li sont.... noié
Un tor li fet....... agenoillié.
Li cuens Guillaumes li a en haut hucié:
„Renoart, frère, vez-moi apareillié,
Je t'aurai tost de cel paien vengié;
Se il te plaist jà l'aurai détrenchié."
Dist Renoars: „Vos m'avez vergoignié;

Jà par un home n'i serai, voir, aidié."
Or sont ensenble li chevalier hardi,
Moult a fort home en Bauduc l'Arrabi,
Le poing entoise, qu'il ot gros et forni,
Joste l'oreille Renoart en féri,
Le sanc vermeus à la terre en chéï,
Que maintenant tant fort l'a estordi,
Vousist ou non, à terre l'abati.
Par droite force s'espée li tolli;
Tret l'a del fuerre, quatre cops l'en féri.
Contre l'auberc l'espée resorti
Et Renoars fu legiers, s'a guenchi.
Baudus s'escrie: „Or vos ai assenti,
Mar i avez por moi agait basti;
Maugré ton nés ai-ge tont brant forbi."
Dit Renoars: „Certes, ce poise mi.
Bauduc, cosin, en toi ai mal ami.
Que croi en Deu qui passion soffri,
Dolanz serai quant je t'aurai honi."
Lors a gardé en mi le pré flori,
Et voit le fust que jeta l'Arrabi.
Renoars cort, por ot, si l'a seisi:
Quant il le tint forment s'en esjoï,
Ne le donast por l'ennor Aymeri.
Quant Renoars ot son fust recovré,
Ne le donast por l'or d'une cité.
A ses .ij. mains l'a contremont levé,
Et court vers li qui ne l'a pas douté.
Li Sarrazins tint le brant aceré,
Et Renoars le grant tronçon quarré.
L'uns a à l'autre moult ruiste cop doné,
Mès Renoars l'a premier assené,
Joste l'oïe li a tel cop doné
Si que la joe et l'os li a froé.
Li rais del sanc li est del nés volé,
Et par la bouche tot contreval colé.
Renoars fu moult forz, si l'a hurté,
Tot estordi l'abati enz el pré,

Del poing li tolt le bon brant aceré,
Isnelement l'a el fuere bouté:
Mès le tronçon n'a-il mie oublié.
Bauduc enbrace, vers lui l'a souiné,
Et del grant bout del tronçon, qu'est quarré,
L'a tant el front et ès temples frapé,
Que par un pou qu'il ne l'a affronté.
Mès Dex de gloire a le paien sauvé,
Ne vuelt qu'il muire ainz qu'ait crestienté.
Baudus s'escrie par grant humilité:
„Sire cosins, aiez de moi pité.
Je cuit que vos m'avez escervelé,
Aïde moi, por Deu de majesté,
Tant que je fusse en sainz fonz généré!
Et je t'afi desus ma léauté,
Que à Orenge m'en irai la cité;
Mès que ge soie de mon chié reposé.
Par moi auras Espaigne le regné.
Quant Renoars ot le roi escouté
Que par amors li a merci crié,
Et qu'il veult croire Jhesu de majesté,
Ne fust si liez por plain val d'or combré.
Il ne se puet tenir qu'il n'ait ploré.
Bauduc enbrace, estroit l'a acolé:
„Cosins, dit-il, vos ai-ge moult navré?"
— „Oïl, voir, sire, longuemant ai seigné.
Ostez moi tost mon vert heaume gemé,
Par pou que n'ai le cuer el cors crevé.
Se m'as ocis tot te soit pardoné."
Renoars l'ot, s'a forment soupiré,
Isnelemant -a Bauduc desarmé,
Del chief li oste son vert elme gemé,
Jusqu'en la teste l'avoit tout enbaré,
En la cervele ot le cercle enserré.
Quant Renoars ot Bauduc desarmé
Andui s'asisent sor l'erbe en mi le pré.
La bataille est et li champs afinez,
Renoars siet sor l'erbe en mi le prez,

Li fiers Baudus est joste lui alez:
Grant ot le cors et les membres quarrez,
D'un de ses·poinz fu bien un Turs tuez.
Les eulz ot rouges com charbons enbrasés,
Les cheveux noirs com arremens triblés,
Les dens plus blancs qu'ivoires reparés;
Grant ot la bouche, haut et corbé le nez,
Ample viaire, les sorciz haus et lez,
Dedenz enfer n'a de plus biaus malfés.
A Renoart dit li rois deffaez:
„Tu m'as conquis par tes ruistes bontez."
Renoars l'ot, envers lui est tornez,
Il l'enbraça et Baudus s'est pasmez.
Atant ez-vos dan Guillaume au cort nez,
O lui ses frères et son grant parenté.
Tot maintenant s'ont en haut escriés:
„Renoart, frère, comment vos contenez?
S'avez besoing aiue aurés assez."
Dit Renoars: „Biau sire, avant venez.
Je l'ai conquis, Dex en soit aorez:
Mes cosins est, que de m'antein fu nez;
Si vorra estre en fonz regénérez."
Et dit Guillaumes: „Jhesus en soit loez!
Bien avez fet, moult grant preuz i aurez."
De paumoison est Baudus relevez,
De son bliaut a un des pans ostez,
Si en benda son chief et ses costez.
Dit Renoars: „Cosin, or en venez
Ensenble o moi, que garde n'i aurez."
Et dit Baudus: „Si com vos commandez."
Atant s'en tornent, ez-les-vos arotez.
Desi à l'ost ne se sont arestez.
Li Franc de France ont vuidées les nez
Del grant avoir qui i fu amassez.
Bien soit de l'eure qu'il i fu amenez,
Dex! quel eschec fu illuec conquestez:
Chascuns en iert menanz et asazez.
En Aleschans ont fet tendre lor trez,

Ainz iert oscure li soleus esconsez.
François descendent, chascuns est desarmez.
Moult fu chascuns traveilliez et penez,
De la bataille dolereus et lassez.
Li cuens Ernaus les a la nuit gardez.
Au matinet quant fu granz la clartez
Baudus se liève, qui estoit moult navrez.
Renoart prie par moult grant amistez:
„Cosin, dit-il, le congié me donez,
Tant que je soie en mon païs alez.
Se de mes plaies estoie repassez
Droit à Orenge el palès seignorez
Venrai à vos, jà mar le mescrérez,
Et si ferai totes vos volentez."
Dit Renoars: „Volentiers et de grez;
Mès gardez bien que vos ne me mentez,
Que par Celui qui en croiz fu penez,
Vos ne seroiz en tel païs trovez
Que ne fussiez de traïson restez."
Et dit Guillaumes: „Jà mar en parlerez,
Il tendra bien, ce cuit, ses véritez."
— Voire voir, sire, jà n'en serai faussez."
Il li otroient, einsi fu craantez.
Bien tint covent, si com oïr porrez.
Moult fu por lui Renoars sormontez,
Par toute France cremuz et redoutez.
Li amirauz Baudus s'est aprestez:
En un chalant entra quant fu dignez,
Et avec lui s'en ala par son grez
Uns nautonniers qui de mer sot assez.
Lor voile lievent, ez-les-vos dessevrez.
A Damedeu ont François commandez,
Et Renoart et Guillaume au cort nez.
En Aleschans ert moult grant li barnez,
Et li avoirs fu ensenble amenez,
Isnelement fu chargiez et trossez.
Quant ont mengié s'est li soleuz clinez.
Li cuens Guillaumes est la nuit hostelez

Et li François et li autre barnez.
Moult volantiers s'est chascuns reposez.
François se couchent quant vint après soper,
Li cuens Guillaumes se fist la nuit garder;
Mès Renoars ne pot ainz reposer,
Estordis fu de son tinel porter,
Et des grans cos et recoivre et doner.
Ne reposast por les membres couper.
A mienuit a fet l'ost sus lever,
L'espée traite vet par les rens crier:
„Levez! levez! près est de l'ajorner.
Or tost François, pensez de vos haster!
Par cele foi que doi Guiborc porter!
Se orendroit ne vos voi conraer
Je'l vos ferai chièrement comparer,
Jà li plus cointes ne s'en porra gaber
Que ne li face le chief del bu voler."
Quant François oient Renoart si parler,
Moult tost se lievent, n'i osent demorer.
Dit l'uns à l'autre: „Dex le puist cravanter!
Que ne nos let dormir né reposer?
Maudiz soit-il, quant il noz fet lever
Et à tele heure nostre hernois trosser."
Dist Renoars: „Pensez vos de haster.
Filz de roi sui, si doi bien commander,
Et en bataille grant fierté demener."
François se lievent, si font lor cors soner,
Et lor chevaus belement conraer.
Trés et aucubes font devant els mener.
Isnelement vont ès chevaus monter.
Li cuens ala Vivien regarder,
Desor l'estanc là le porra trover.
Iluec le fit en .ij. escuz serrer
Et belement desoz l'umbre enterrer.
Au départir commença à plorer,
Meint chevalier i véissiez pasmer.
Dont fist Guillaumes son maistre cor soner.
Le flaiel d'or ne vaut mie oublier,

Ensamble o lui le fist li cuens porter.
Et Renoars les vet devant guier,
L'espée el poing: plus est fier que sangler.
Uns poures homs li commence à crier:
„Sire, merci, je vueil à vos parler.
Des Sarrazins me vieng à vos clamer,
Que en mes fèves vi ier matin entrer:
Onques por moi ne vorrent remuer,
Totes lor vi essillier et gaster.
Tant les doutai, ne lor osai véer.
Je's cuidai vendre et del pain acheter
Por mes enfanz et por moi gouverner:
Ne lor avoie autre chose à doner,
Or les convient trestoz de fain enfler."
Dit Renoars: „Mar l'osèrent penser.
Par saint Denis, ferai lor conparer,
Tot le domage te ferai restorer,
Chascune cosse un denier acheter."
Dist li vilains: „Jhesus vos puist sauver!"
Atant ez-vos dant Guillaume le ber.
Renoars va de devant lui ester,
Par grant orguel l'en prist à apeler:
„Sire Guillaume, or poez escouter
Des Sarrazins qui vos vienent praer
Et à voz homes la vitaille rober."
Et dit Guillaume: „Comment puet ce aler?"
Dit Renoars: „Bien le vos puis conter:
Plus de .xx.m. Sarrazin et Escler
Ont cest vilain ses fèves fet enbler:
Dedenz s'alèrent grant pièce osteler;
Mès or vos pri que m'i lessiez aler.
Ou se ce non, jà me verrez desver."
Et dit Guillaumes: „Amis, lessiez ester.
Je me dot moult de vos cors afoler:
Mil chevaliers ferai o vos aler."
— „Non feroiz, sire, jà n'en estuet douter,
Jà n'i menrai né compaignon né per;
Se je ne's puis par mon cors seul mater,

Mar me dorroiz del pain à mon souper."
— „Lai l'i aler, frère, dist Aymers,
Jà ne porront paien vers lui durer."
Et dit Guillaumes: „Bien le doi créanter.
Bien li comant les fèves à garder,
Justice en face del forfait amender."
Dit Renoars: „Ce fet à mercier.
Sire Guillaume, fai moi escu prester."
Et dit Guillaumes: „Vos l'auroiz bon et cl
Ses cors meismes li ala aporter,
Et Renoars vet la guiche acoler.
Trusqu'as cortiz ne se volt arester.
  Quant Renoars ot le congié éu,
O lui enmaine le poure home chenu.
Desi as fèves ne sont arestéu.
Renoars monte sor un fossé herbu,
Voit maint paien armé et fervestu,
A sa voiz clère les escria à hu:
„Fil à putain, Sarrazin mescréu,
Mar i avez la favière abatu.
Je gart les fèves, g'en aurai le tréu:
J'à en dourés mil mars d'or fin molu
Où jà serés par les gueules pendu.
Fil à putain, trop éustes béu
Quant au poure home avez le sien tolu;
Mar i entrastes, tuit seroiz confondu."
Quant paien l'oent moult en sont irascu.
Bien reconnurent Renoart à l'escu.
Dient paien: „Mar noz est avenu;
Vez-là celui à la fière vertu,
C'est cil qui a le fort estor vencu
En Aleschans où la bataille fu.
Li vif deable le nos ont aparu.
Tot somes mort quant nos a percéu."
Chascuns gerpist le bon destrier grenu,
En fuie tornent, n'i ont plus atendu.
Sovent reclaiment Mahomet et Cahu,
Mès ne lor vaut, pris sont et retenu.

Aval les fèves sont paien espandu,
Et Renoars lor est seure coru.
Trestuit s'escrient: „Bauduc, sire, où es-tu?"
Dit Renoars: „Ne vos vaut un festu,
Je l'ai conquis, merci Deu, et vaincu.
Mar i avez la favière abatu,
Au vilain èrent vostre cheval rendu,
Qui por ses fèves se siet ore tot nu."

En la favière furent granz les huées,
Paien s'en fuient, les colors ont muées,
Et Renoars les suit de randonée,
Si lor escrie à moult grant alenée:
„Fil à putain, mar entrastes ès fèves;
Ne's aviés errées né semées,
Li poures hom les avoit ahanées,
Se's devoit vendre à petites denrées.
Par le cuer De, mar les avez gastées!
Ainz ne véistes si fèves achetées,
Né qui si fussent durement comparées."
Dient paien: „Ne's avons pas enblées.
Sire vassaus, trop menez granz posnées."
Dit Renoars: „Vos les avez robées
Quant ne vos èrent de riens abandonées.
De cest brant nu en aurez les soldées."
Lors lor acort très par mi les arées,
Si lor détranche les piz et les corées.
Toz les a morz; moult les ont comparées
Les verdes fèves qui ne furent frasées.
Renoars a ses largesces mostrées,
Au vilain a ses fèves restorées,
Totes les armes as Sarazins livrées,
Et les chevaus par les resnes donées.
Dit li vilains: „Ci a bones soldées,
Or sont moult bien mes fèves achatées:
Bien soit de l'eure qu'eles furent semées."
Et nos François, sanz plus de demorées,
Droit à Orenge ont lor voies tornées.

François chevauchent, moult se vorent haster,

Sonent lor grailles et lor cors font soner.
Li oz s'aroute et pensent de l'errer,
Trusqu'à Orenge ne vorent arester.
Granz fu la presse à la porte passer.
Là oïssiez maint escu desboucler,
Ensaignes rompre et penons descirer,
Ainz que Guillaumes fu el palès montez.
En Gloriete fit l'en lève corner,
Li chevalier vont ensemble laver.
Le jor servirent tel .v.c. bacheler,
N'i a celui n'ait chastel à garder.
Li cuens Guillaumes fist forment à blasmer
Que Renoart a mis en oublier.
Ne l'en membra, si vint après souper,
Defors Orenge fu Renoars li ber,
De mautalent cuide vis forsener.
A soi méismes se prent à démenter:
„Li cuens Guillaumes ne'l déust pas penser,
Qui ne me daigne ensenble o lui mener,
Né à sa table n'à son mengier mander.
Et si ai fet par moi l'estor finer
Et ses neveuz toz .vij. desprisoner;
Toz mes parenz ai fet por lui finer.
Or me tient vil, forment me doi peser!"
Defors Orenge est Renoars tornez,
Moult a grant duel, forment s'est démentez,.
Forment menace dan Guillaume au cort nez.
Vers Aleschans est plorant retornez.
Des chevaliers a encontré assez,
Qui tuit li dient: „Renoart, dont venez?
Corrociez estes, ne sai que vos avez."
— „Seignor, dit-il, moult doi estre desvez.
Li cuens Guillaumes m'a moult en grant viltez,
Qui m'a laissié comme fuisse trovez,
N'à son mangier ne fui par lui mandez,
Comme ribaut m'a lessié ès fossez,
Ne sui par lui huichiez né apelez.
Et s'est mes pères li forz rois Desramez,

Qui a soz lui .xxx. rois coronez!
De haut parage sui toz estrez et nez
Or me tient vil Guillaumes au cort nez
Plus sui haus homs que il ne soit d'asez!
Par mon cors seul est li estors finez,
Ocis i ai mon riche parenté,
Si ai mes frères et mes amis tuez,
Et ses neveus de la prison jetez,
Que Sarrazin orent pris en lor nez.
Rendu m'en a li cuens males bontez.
Or sui del tot arière déboutez.
Oï l'ai dire, et si est véritez,
Puis que est lerres des forges rachatez
Jà puis ses sires n'ert de lui mès amez.
Por dan Guillaume l'ai-je dit, au cort nez,
Cui j'ai aidié. Or en ai grans maugrez.
Ne crerai mès el roi de majesté,
Mais en Mahom qui est d'or tresgitez,
Si le ferai dolans et aïrez.
Par Mahomet! mar i fui oubliez!
Se ne m'en venge dont aié-ge dahez!
Or m'en irai en la terre où fui nez,
Et manderai Sarrazins et Esclers,
Tant qu'en aurai .L.M. armez,
Et passerons à barges et à nez,
Se's amenrai trestoz en cest regnez.
Se mon tinel est brisiez et quassez,
G'en ferai un que miex voudra assez.
Prise ert Orenge et li païs gastés,
Et Gloriete le palais craventez,
Et il méismes loiez et traïnez,
Dedenz Egypte comme chétis menez,
Et tuit si frère auront les chiez copez.
D'Ays-la-Chapele serai roi coronez,
Et Looys ert au vent encroez
Por la cuisine où ai tant conversez;
Et d'Aalis ferai mes volentez,
La gentil fame que tant a de beautez.

Ele ert ma fame et je ses esposez.
Ne se doit plaindre s'à lui sui mariez,
De tote Espaigne sera ses cors doez,
Puille et Venise et Calabre delez,
Li dorroi ainz que li anz soit passez.
Quant à Orenge, seignor baron, venrez,
Dame Guiborc de par moi saluez,
Et le marchis Guillaume deffiez,
Et bien li dites, jà mar li celerez,
Que je ne sui ses druz né ses privez,
Ains porquerrai qu'il sera vergondez,
Se onques puis, ains que l'ans soit passez."
Li chevalier responnent: „Tort avez.
Ne devez mie si tost estre aïrez.
Renoart, frère, quar vos en retornez,
Soiez hetiez, ne vos desconfortez,
Encui seroiz de Guillaume acordez,
Et à mengier à grant planté aurez,
Et si seroiz richemant abevrez
De nobles vins, de piment, de clarez.
Ce ert folie se vos vos en r'alez.
Si m'aïst Dex, vos en repentirez."
Dit Renoars: „Onques mès n'en parlez,
Ou par Mahom! moult tost le comparrez.
Je ne sui mie encor à vos tornez.
Par cel apostre qu'en quiert en Noiron Prez!
Ne fust por ce que colpe n'i avez,
Et por itant que vos ce li direz,
Je vos metroie ceste espée ès costez.
Or tost en voie, gardez n'i demorez!"
Quant cil l'entendent les chevaus ont hurtez,
Li plus hardiz vousist estre à l'ostez.
En fuie tornent, les frains abandonez.
Dit l'uns à l'autre: „Renoars est desvez.
C'est granz damages que il est assotez;
Onques tex homs ne fu de mère nez.
Jà nos aura à son brant décolez,
A cent deables soit ses cors commandez!"

Lors esperonent lor destriers abrivez,
Trusqu'en Orenge ne se sont arestez.
Tant ont entr'eus lor destriers galopez,
Qu'il descendirent as marberins degrez.
L'uns après l'autre sont el palès montez,
Là ont trové dan Guillaume le ber,
Conté li ont, onc n'i ot mot celé,
Com Renoars les avoit effraez,
Et menaciez et si espoantez,
Que par un pou ne les a desmembrez,
Et que il est arrière retornez
Por ce qu'il fu au mengier oubliez.
„Moult vos menace, sachiez de véritez:
Par noz vos mande que de lui vos gardez,
Dame Guiborc a cent saluz mandez.
Or s'en ira, ce dit, là où fu nez,
En cele terre où est ses parentez,
Tant qu'il aura .c.m. paiens armez,
Dont les aura avec lui ajostez,
Puis passera à barges et à nez,
Prendra Orenge, li païs ert gastez."
Guillaumes l'ot, toz en fu trespensez,
Et dit li cuens „N'en doit estre blamez:
Or est-il sages et je sui assotez."
.xx. chevaliers a Guillaume apelez,
Se lor a dit: „Baron car m'i alez,
Por Deu vos pri que le me ramenez,
Que il ne soit laidemant ramposnez."
Et cil li dient: „Si com vos commandez.
Grenor service vos ferions assez."
Li cuens Guillaumes fist forment à prisier.
Por Renoart n'ot en lui qu'aïrier,
.xx. chevaliers a fet apareillier,
Por Renoart les vorra envoier.
Par els li mande ne li doit ennuier
S'il ne l'avoit sémons à son mengier,
Droit l'en fera s'il le deigne baillier,
Voiant François et voiant sa moillier;

Que moult li poise quant le lessa arrier,
Ne le vousist por .M. livres d'ormier."
A ces paroles montent li chevalier,
Tant esperonne chascuns son bon destrier,
Qu'il l'ont ataint à un tertre puier.
Dedanz le fuere a mis le brant d'acier:
Et cil le pristrent hautement à huchier,
De loinc s'arestent, ne l'osent aprochier:
„Renoart, sire, noz vos venons noncier
De par Guillaume le marchis au vis fier,
De tot ice que sauras chalongier
Te fera droit en son palès plenier."
Dit Renoars: „Lessiez vostre pledier,
Que par Mahom! mon seignor droiturier,
Jà amandise ne li aura mestier.
Je n'ai que faire né d'argent né d'ormier,
Se ne fesoie mon tinel afaitier.
Fil à putain, orgueilleus pautonnier,
Ne vos pri toz lo rein d'un olivier.
Jà n'amerai felon né losengier.
Bien set Guillaumes la merde replaquier!
Trop a à faire s'il me veut r'apaier;
Je ne sui mie de tot à son dongier,
Jà por message ne tornerai arrier,
Si aurai fet Orenge trébuchier,
Tot le païs gaster et essilier,
Et Gloriete le palais droiturier,
Et le marchis la teste raonner."
Quant cil oïrent Renoart déresnier
Et le marchis Guillaume menacier,
Et els méismes blasmer et laidengier,
Si se commencent forment à vergoignier.
Dit l'uns à l'autre: „Pou noz poons prisier
Se n'en menons, nos .xx., cest pautonnier."
Vers lui se lancent, qu'il le cuident lier.
Entr'eus le pristrent forment à aprochier,
Asi péussent à une tor luitier.
Quant Renoars se sent si manoier,

De mautalent cuide vis enragier.
Ne li menbra de l'espée d'acier,
Dejoste lui a véu un sentier,
Vit une borde qu'en avoit fet drecier,
Uns sains hermites s'i voloit herbergier,
La freste en cort Renoars errachier:
Moult i éussent à fere .ij. somier,
Et cil l'esrache com un rain d'olivier.
Qui li véist cez chevaliers chacier,
Par la champaigne contreval un rochier!
Les .v. en fet à terre trébuchier,
Si duremant l'un sor l'autre plessier,
Que par les bouches lor fit le sanc raier.
Dit Renoars: „Lessiez le menacier,
Fil à putain, malvès glouton lanier,
Cuidiez-me-vos avoir trové berchier,
Ne vos osasse por Guillaume touchier?
Je ne sui mie lièvres à menacier;
Dont n'ocis-ge le fort roi Haucebier?"
A la grant perche se prist à apoier,
Après les .xv. se prist à eslessier.
Et cil s'enfuient, ne l'osent aprochier,
La perche doutent qu'il virent paumoier.
Et Renoars les commence à huchier:
„Envoiez moi Guillaume tornoier."
Et cil s'enfuient qui èrent mesagier,
Trusqu'à Orenge ne finent de brochier;
Renoart cuident à leur talons derrier.
Li chevaliers descendent au degré.
En Gloriete sont ensamble monté,
De paor ot chascun le sanc mué.
Por Renoart sont si espoanté,
D'une lieue n'ont-il un mot soné.
Li cuens Guillaumes lor a dont demandé:
„Baron, dit-il, commant avez erré?
Avez-me-vos Renoart amené?"
— „Nenil, voir, sire, ainz l'avons comparé.
A cent deables soit ses cors commandez!"

Petit s'en faut ne nos a effronté.
Quant nos éumes vos message conté
Ne le prisa un denier monnéé,
Ains te manace et tient en grant vilté.
Quant noz l'oïsmes si en fumes iré:
Vers lui poinsimes, moult fumes abosmé.
Bien l'éussons à force r'amené,
Quant d'une borde fist le freste lever:
Il l'aracha com un rasel pelé.
Les .v. des noz ot tost acravavanté,
Arrière furent laidement reversé,
Nos ne savons si sont à mort navré;
Mais par aler avons tot conquesté.
Tornoiemant vos a par noz mandé."
Guillaumes l'ot, un ris en a gité,
Isnelemant a son cheval rové.
L'en li amaine, tost l'orent enselé.
Cent chevaliers en a o lui mené,
Et Aymeri et tuit li fiz monté.
Guiborc i vet, qui moult l'a. désirré,
Sus un mulet richement conraé,
De sele à or richemant acesmé,
Seul le lorain valoit une cité.
Li cuens Guillaumes fist forment à loer:
Por Renoart qu'est alez amener
Cent chevaliers a fet o lui monter,
Et tot ses frères et Aymeri le ber;
Dame Guiborc a fet o lui aler,
Qu'il n'i osa, li cuens, sans li errer.
Ainc ne finèrent entr'aus d'esperoner
Tant que il virent dant Renoart ester
En une nef au rivage de mer;
Mais ne savoit le voile amont lever,
Le mast drecier, né la toivre atemprer:
Le gouvernal ne savoit gouverner.
Dist Renoars: "Bien me puis forsener,
Car je ne puis cest vaisel atorner!
Comment va ce que je voi ci aler?

Ne sai comment je ai véu sigler."
Prent une perche, si commence à bouter,
Que d'une part a fait la nef verser.
Et la nes puce, si prent à affondrer.
Se Renoars ne séust si noer,
Tost fust noiés, ne péust eschaper.
Quant il fu hors si commence à jurer:
„Deable font, fet-il, homme meller
Quant il ne set de chose achiver.
Par terre irai, quant je ne puis par mer."
Il tint sa perche, si prist a restorner,
Lez le rivage commença à aler.
Li cuens Guillaumes le prist à apeler:
„Renoart, frère, lessiez m'à vos parler.
Se de noient vos ai fet aïrer,
A vo plesir le ferai amender
Si hautement com sauroiz demander."
Dit Renoars: „Lessiez vo sermoner.
Si m'aït Dex, n'ai soing de vo gaber,
Ne finerai s'aurai passée mer.
Et puis ferai mon lignage assanbler,
Et Sarrazins venir et aüner:
Bien i aura plus de .c.m. Escler,
Et les jaianz que je ferai mander;
Lors les ferai deçà outre passer,
Tote vorrai Orenge cravanter,
Et Gloriete peçoier et verser.
A Monloon me ferai coroner,
Et toi ferai en Grant-Aire mener
Et en ma chartre trébuchier et verser;
Là te ferai à honte demener
Et ton lignage vorrai deséritcr.
Fui toi de ci, n'ai soing de ton parler."
Dont prent sa perche se'l fait amont branler.
Onc puis li cuens ne l'osa apeler,
Dame Guiborc pria avant aler;
Et la contesse s'est alée acliner
Devant son frère por la merci crier.

„Renoart, frère, dont vos vueil-ge rover
Que tu me voielles ce meffait pardoner
En guerredon que je te fis armer
Dedens ma chambre et çaindre le brant cler.
Et se ne'l fès, por voir le puis conter
Jà mès de ci ne me verrez lever."
Renoars l'ot, si commence à plorer:
„Dame, dit-il, je vos doi moult amer,
Vostre plesir doi-ge bien craenter:
Por vostre amor le vueil quite clamer,
Et les meffais Guillaume pardoner.
Jà en ma vie n'en orrez mès parler."
Li cuens Guillaumes l'en ala mercier,
Et li barnages que tant fet à loer.
„Baron, dit-il, or me lessiez ester."
Et lors s'en tornent sanz plus de demorer.
Por Renoart fist l'en les sanz soner,
Cuens Aymeris l'est alez acoler,
Et tuit si fil qui sont gentil et ber,
Li cuens Bertrans qu'il fist desprisoner:
Moult grant henor li vorrent tuit porter.
Dedenz Orenge ot merveilleus barnage,
Joste Guillaume qui fu de grant lignage
Sist Renoars à l'aduré corage,
Et devant lui Guiborc au cler visage
Voiant .lx. le besa en la face.
Dist Renoars qui moult ot le cuer sage:
„Par cel seignor qui fist oisel volage,
Se en Orenge vient paien de Cartage,
Tel fust ferai où il auront damage.
Tant ai ocis de cels de mon lignage,
Sanglante en est et la terre et l'erbage."
Quant par les tables ont mengié à loisir,
Guiborc ala lez Renoart séir:
„Amis, dit-ele, bien le vorroie oïr,
Qui est vo pères, g'en sui en grant désir."
Dit Renoars: „Bien le vos doi gehir,
Jà por Guillaume ne vos en quier mentir.

Fiz sui d'un roi de merveilleus aïr,
C'est Desramez qui tient Cordres et Tyr,
Mès je li vuoil hier la teste tolir,
En un chalant l'en vi en mer férir."
Guiborc l'oï, si commence à frémir,
Son frère voit, si gita un soupir,
L'eve del cuer li fist as eulz venir.
Dame Guiborc a son frère esgardé,
El le vit grant, corsu et eslevé,
Et si n'ot pas .xxv. anz passé.
Et la contesse li a bien demandé:
„Renoart, sire, ne me soit pas celé,
Dont estes-vos et de quel parenté?"
— „Dame, dit-il, je sui fiz Desramé,
Qui tient Sebile et le Val-ténebré
.iiij.xx. roi sont souz lui coroné.
Quant de mon père fui parti et sevré,
Dirai vos en bien la certaineté,
Moi et mes frères, qui ot non Guiboué,
Fumes alez déduire et déporter
Sus la marine, là alames jouer.
D'une pelote nos jouames assez:
Tolu la m'ot mes frères par griété;
Tant me bati que moult en fui irez,
Je fui marri, si oi le cuer enflé,
Un baston pris que j'avoie trové:
Quant ge oi bien le mien cop entesé
Si le féri que je l'en asommé.
Je m'en foï quant je l'oi mort gité,
Que moult doutoie mon père Desramé.
Marcheant furent à ce port arrivé:
Quant il me virent si seul et esgaré
Si m'apelèrent et mistrent en lor nef,
Puis s'en alèrent, qu'il orent bon oré,
Droit à Palerne: là se sont arrivé.
Là iert li rois de France le regné,
As marchéanz m'ot sempres acheté,
Si m'en mena à Loon la cité.

En la cuisine ai longuement esté
Tant que Guillaumes si m'ot à lui rové.
En Aleschans ai avoec lui esté,
Par mon cors seul li ai l'estor finé,
Et ses neveus toz .vij. desprisonné,
Por lui ai mort mon riche parenté.
Dame, por Deu, le roi de majesté,
Or vos ai dite tote la vérité.
Une suer ai, ne sai en quel regné,
Orable a non, si est de grant biauté,
Tiebauz d'Arrabe, que l'en m'a tant loé,
L'ot à moillier, ce sai de vérité.
Orenge tint jadis en hérité.
Li cuers me dit, sovent i ai pensé,
Que c'estes-vos, sachiez de vérité,
Por ce qu'estoie si forment assoté."
Guiborc l'oï, duremant a ploré,
Renoart a de ses braz acolé:
„Besiez moi, frère, moult vos ai désirré.
Je sui ta suer, ne quier qu'il soit celé."
Guillaumes l'ot, grant joie en a mené,
Ne fust si liez por l'or d'une cité.
  Dame Guiborc fist forment à loer,
Devant Guillaume fist Renoart mander,
Et les barons i a fet assenbler:
„Frère, dit-ele, ne me devez celer,
Se Looys t'a fet regénérer."
— „Nenil voir, dame, ainz le me fist véer."
Guiborc l'oï, si commence à plorer,
Li cuens Guillaumes la prist à conforter,
Isnelement fist un fonz aprester,
En une cuve qui fu de marbre cler,
Qui vint d'Arrabe en Orenge par mer.
El fonz le metent: quant l'ont fet enz entrer,
Se'l baptiza li vesques Aymer.
Bertrans l'en lieve et Guillaumes li ber,
Del fonz le traient, se'l vont enveloper;
Et puis l'ont fet richemant conraer,

Et li ont fet un mantel aporter,
La pel fu grise, dont l'en l'a fet forrer;
Seul les tasseaus, sanz mançonge conter,
Ne péust pas un riche home acheter.
Ses chauses furent de paile d'outremer,
Et à or furent entaillié li soller.
En Renoart ot moult biau bacheler,
Grant ot le cors et regart de sengler;
N'i a baron s'il velt vers lui aler,
Que son chief puist envers lui adeser,
Envers lui puet un enfant resenbler.
Baptiziez fu et levez Renoars,
Si le leva Guillaumes et Bernars,
Et Aymeris et Bertrans et Guichars,
De Commarchis Bueves au cors gaillart,
Hernaus li rous et Guibers d'Andernas.
Li cuens Guillaumes li dona .v.c. mars,
Puis ot sa nièce Aaliz à son braz.
Par lui morut maint paien acopart:
Li cuens Guillaumes li dona Porpaillart.
Renoars fu baptiziez et levez,
Richement fu vestuz et conréez.
D'un vair mantel fu li ber afublez,
Sus le bliaut est l'ermins engoulez,
Bien fu furnis et de membre mollez.
N'a chevalier en trestot le barnez
Ne samble à lui petis enfes assez.
Ainz plus bel prince ne vit nus qui soit nez.
A grant mervelle fu de tous esgardez.
Dont fu li ors et l'argent aportez
Et li avoirs dont il i ot assez,
En l'Archaut fu sor paiens conquestez;
En mi la sale fu toz amoncelez.
Lors se leva Guillaumes au cort nez:
„Ber Renoart, fet-il, avant venez,
Mes séneschals, se il vos plest, serez;
A cels de France que j'ai ci amenez
Riches soldées vueil que vos lor donez."

Dit Renoars: „Si com vos commandez."
Il prist la mine, au trésor est alez,
Hautement s'est Renoars escriés:
„Or viegne avant qui veut estre lievés."
Dont véissiez chevaliers aroutés
Et escuiers, n'en iest uns seus remés.
Renoars est sor le trésor montez,
Dont il i ot chargié .xiiij. nez;
Onques n'i ot mine né sestier lez,
Trestot acomble, est chascuns mesurez,
A toz en done tot à lor volentez.
Toz li plus poures en fu riches clamez.
Dit l'uns à l'autre: „Moult nos a bien lievez,
Bien soit de l'eure qu'il vint en cel regné.
Si larges hom ne fu de mère nez,
Bien devroit estre par droit rois coronez."
— „Renoart, sire, dist Guillâume au cort nez,
Dès ore mès vos convient adouber,
Ainz que s'en aille mes riches parentez,
Que voz barnages soit Looys contez."
Dit Renoars: „Sire, dont vos hastez."
A ces paroles ont .ij. grailles sonez,
François apelent del palais seignorez,
Devant la sale ez-les-vos arestez.
Et Renoars avala les degrez,
Il et Guiborc de cui il fu amez,
Et Aymeris et li granz parentez.
Soz le palès ot .ij. arbres plantez,
Là fu un pailes errament aportez;
Ilucc s'asist Renoars l'alosez,
Guillaumes l'arme et Bueves li senez
Et Aymeris et Guiberz li membrez.
Li cuens Bernarz n'i est mie arestez.
Chauces de fer, blanches com flor de prez,
Li ont chauciés, ne s'i sont arestez.
Bertrans li a les esperons fermez.
Il vet l'auberc tot de fin or safrez.
Li uns eniauz est sor l'autre arivez,

A double maille est laciez et trielez.
N'a si grant home deci à Baleguez
Ne traïnast .ij. espans mesurez,
Et une toise fu bien par les flans lez.
A Renoart fu toz amesurez.
El chié li lacent un vert elme gemé,
Uns escharboucles fu el plus haut fermez
Et uns topasces el nasel séellez.
De riches pierres est li cercles orlez.
Bons est li elmes et si fu bien ovrez,
Ne crient cop d'armes un denier monnéé;
A .xxx. laz li fu el chié fermez.
Li cuens Guillaumes li ceint l'espée au lez,
Grans est et longue, de bon acier temprez,
Onques meillor n'ot rois né amirez.
Ou col le fiert si qu'il est enclinez:
„Tien Renoart, Diex te croise bontez
Et vasselage, procsce et barnez!"
Dit Renoars: „Si soit com dit avez."
Atant li fu uns destriers amenez,
Noir comme meure, mais blans ot les costez,
Et par les piés fu devant virolez,
Ample viaire et fu destre comez.
Plate a la jambe, les piés vautis coupez,
Large ot la croupe, et fu haut encouez,
Ainc por ahan n'ot les flans tressuez.
Li Margaris, issi fu apelez,
Nez fu d'Arcagne, d'un estrange regnez.
Sele ot d'ivoire dont il fu enselez,
A or en fu li frains et li poitrez.
Moult par fu bien li destriers atornez.
Par son estrier est Renoars montez,
L'autre li tint Bertrans li alosez.
A son col pent un escu d'or bouclé,
Quatre lions i avoit tresgitez.
L'en li aporte un espié noielé,
L'ante de fresne, à fin acier tempré,
A .v. clos d'or de fin or noelé.

Li cuens Guillaumes ne s'est mie oubliez,
Une quintaine fist drecier enz ès prez.
Li cuens Guillaumes s'est en haut escriez:
„Ber Renoart, dit-il, or esprovez,
Por moie amor vos pri que vos jostez
En la quintaine, et un sol cop férez,
Savoir comment vos voz i contendrez."
Dit Renoars: „Ce seroit grant viltez,
Sire Guillaume, s'un de mes cox perdez
Par saint Denis! grant damage i aurez."
Mès atendons Sarrazins et Esclers,
Lors josterai si que vos le verrez."
François l'oïrent, si en ont ris assez.
„Renoart sire, dit Guillaume au vis fier,
Por vos ai fet la quintaine drecier
Sor .v. estaches, sor .v. haubers doublier
Et .v. escus, qui tot sont de quartier.
Or si vos pri por amor et requier
Que i férez, si vos aurai plus chier.
Verrai com sés tes armes manoier
Et ton cheval conduire et eslessier,
Que vos véisse cest espil abaissier."
Dit Renoars: „Ce m'estuet otroier.
Ne cuidai hui ci mon cop enploier.
Molt miex l'amasse sor la gent l'aversier;
Là le péusse assez miex enploier.
Ma bele suer, ne vous vuel corecier;
Or josterai por vos esléescier.
Se bien le fai si m'averés plus chier."
François s'arengent, si se traient arrier;
Et Renoars a hurté le destrier,
L'escu enbrace à loi de chevalier,
Brandist l'espié au fer trenchant d'acier,
En la quintaine fiert grant cop et plenier,
Les .v. escus fist toz fraindre et percier,
Les .v. haubers desrompre et desmaillier,
Les .v. estaces et froer et brisier,
Que en un mot a fet tot trébuchier.

Au tor françois est revenuz arrier.
Cortoisement a tret le brant d'acier.
François escrient: „Ci a bon chevalier,
Onc tiex ne furent Rollant né Olivier,
Cist porra bien Espaigne chalongier."
Dame Guiborc l'est alée enbracier,
Tretot armé li véissiez baisier.
Grans fu la joie sous Orenge el gravier,
Por Renoart ennorer et prisier
Ont bouhordé vallet et chevalier.
Là véissiez essaier maint destrier,
Et trestorner et poindre et eslessier,
Maint forte lance i véissiez brisier.
Sor les escus qui sont peint à ormier
Li soleuz luist, qui les fet flanboier.
Li cuens Guillaumes a fet le jeu laissier
Qu'il ne se blecent as lances abaissier.
En la cité les a fait repairier.
Atant ez-vos d'Espaigne un mesagier,
Qui vint d'Espaigne le chemin droiturier;
Vit Renoart, dist lui sans latimier
Que Baudus vient o le corage fier,
Qu'en Aleschans venqui à son levier,
Après li fist jurer et fiancier
Qu'il revenroit à lui sans détrier
Se il pooit sains et saus repairier;
Or vient à lui por la merci proier.
„Ne vos veut pas né mentir né boisier.
Ensanble o lui a maint bon chevalier
Que li vorront et servir et aidier
En grant bataille, se il en a mestier."
A ces paroles, sans plus de délaier,
Descent Baudus del bon corant destrier,
Jusque au perron par desoz l'olivier:
Par les degrez monte el palais plenier.
Quant Renoars l'a véu aproismier
Va s'en encontre acoler et baisier.
Grant joie font ensamble li guerrier,

Et dist Baudus, où il n'ot qu'enscignier:
„Renoart, sire, je me voil batisier
Et tot cis autre, croire el vrai justicier;
Je'l vos fiance, mentir ne vos en quier,
Ne vos fauroie por les membres trenchier."
Dit Renoars: „Ce fet à mercier."
Les fons a fet moult tost apareillier,
Si les segna l'archevesque Fouchier.
Bauduc ont fet et sa gent batisier.
Grans fu la noise enz el palais plenier,
Car li barnages est créus d'un princier
Qui aidera la marche à desraisnier
Vers Desramé l'orgueilleus et le fier.
Ci vos lairons de Bauduc le guerrier,
Si vos dirons de Renoart le fier.
Li cuens Guillaumes qui moult l'aime et tint chier
Li veut doner Aaliz à moillier,
Sa bele nièce, qui molt fet à prisier,
La fille au roi qui nos doit justicier;
Ne la porroit nul lieu miex enploier
Qu'en Renoart, se Dex li veut aidier,
Car tote Espaigne vorra-il chalengier,
Et Desramé destruire et essilier,
Lui et paiens fors del règne chacier.
Ele ert roïne, bien le puis afichier.
Dedenz Orenge firent joie moult grant
Por Renoart li petit et li grant,
Et por Guillaume le bon conte vaillant,
Et por Bauduc le hardi combatant.
Li cuens Guillaumes se dresça en estant,
Hernaut apele et Bernart de Brebant,
A cels parla, si lor dit en oiant:
„Baron, dit-il, or oiez mon senblant,
Je vos vueil dire un pou de mon senblant.
Vos en iroiz en France la vaillant,
Demain à l'aube ainz le soleil luisant,
Tot droit au roi; diroiz que je li mant
Que il m'envoit sa fille maintenant,

Ma bele nièce au gent cors avenant,
Si la dorrai Renoart le vaillant,
Le meillor home de cist siècle vivant.
Dame sera d'une terre moult grant,
De tote Espaigne corone d'or portant.
Il est moult preus, ne sai si conquerrant;
Par lui venquimes l'estor en Aleschans,
Et Desramé en chassames fuiant.
Se Renoars en vosist fere tant,
Il l'éust bien ocis à son perchant.
Des autres Turs fesismes maint dolant,
Tot furent mort li gloton souduiant.
Quant l'orra dire le cuer aura joiant.
Hastez-vos bien, d'aler je vos commant."
Chascuns respont: „Sire je le créant."
  Li conte vont dormir et reposer
Trusqu'au matin que li jorz parut cler.
Isnelement firent lor gent lever,
Si lor commandent lor chevaus enseler,
Lor armes font ensamble à eus mener,
Que moult redoutent Sarrazin et Escler;
N'est pas merveille, que moult font à douter,
Moult les ont fet traveillier et pener
En grant batailles et lor amis navrer:
De Vivien lor doit bien remembrer,
Qui fu ocis en Aleschans sor mer.
Mès Deu merci! bien se vendi li ber,
Maint Sarrasin lor ocist au chapler.
Montent li conte, si pensent de l'errer.
Li cuens Guillaumes les prie de haster
Et la besogne furnir et retorner.
„Sire, font-il, jà n'en estuet douter,
Se Diex le velt otroier et graer
Hastivement nos verrez retorner."
Atant départent, pensent d'esperoner.
Ne vos sai mie né dire né conter:
Quatre jornées il mistrent à l'errer
Ainz qu'il péussent roi Looys trover:

*

A Paris ert venus por séjorner,
Et la roïne et sa fille au vis cler.
Li messagier ne vorrent arester
Trusqu'à Paris le palais principel.
Looys prist aval à esgarder,
Et voit les contes que il pot moult amer;
Moult liément les courut acoler.
De lor noveles lor prist à demander,
Com il l'ont fet en Aleschans sor mer?
— „Sire, font-il, se'l volez escouter
Nos le dirons léalment sans fauxer.
Bataille éumes qui moult fist à douter,
Mais Sarrazin ne'l porent endurer,
Maint en fesimes morir et afoler.
Et Desramé il s'enfoï par mer.
Desconfi sont Sarrasin et Escler,
Jà mès nul jor ne's verrez retorner,
Car Renoars qui tant fet à douter,
Le miex vaillant dont nus oïst parler,
De la bataille les a fet désevrer:
A son tinel que il fist gros ferrer
Tant en ocist, nus homs ne's puet esmer.
Se il ne fust, bien l'os dire et conter,
Toz fuisions mort, enfui sanz eschaper."
Li rois l'entent, Deu en prist à loer.
„Biaus sire rois, ce dient li mesage,
Salut vos mande Guillaume au fier corage,
Dame Guiborc la gente au cler visage,
Et Aymeris de Nerbone la large,
Et tot si fil, cui Dex croisse barnage!
Que li envoies ta bele fille sage:
Porquis li a moult riche mariage,
Siegnor aura qui est de haut parage,
Onques pucele n'ot tel en son éage:
C'est Renoars, qui tant a vaselage;
Rois ert d'Espaigne, et roi Tiebaut l'aufage
Destruira-il, s'il vit en son éage."
„Biaux sire rois, dient li messagier,

Salut vos mande Guillaumes au vis fier,
La Fièrebrace qui tant fet à prisier,
Et Aymeris que avez forment chier,
Cil de Nerbone, qui fet à resoignier,
Onques ne volt à son seignor boisier,
Que vostre fille, la bele au cors legier,
Li envoiez belement, sanz targier,
Que il la done au meillor chevalier
Qui portast armes né montast en destrier:
C'est Renoars qui le visage a fier."
Li rois respont: „Ce fet à outroier."
Moult richement l'a fet apareillier
De riches dras tant com il ot mestier.
Quant mengié orent si s'alèrent couchier.
La nuit dormirent li conte droiturier,
Trusqu'au matin qu'il prist à esclarcier,
Que li solaus commença à raier,
Lors se levèrent qu'il n'i vorent targier.
Li conte montent et pensent d'esploitier.
A Paris fu li rois o son barné.
Et la roïne au gent cors henoré,
Fille Aymeri au corage aduré.
Li messagier sont prest et atorné,
Devant la sale au perron del degré.
Li rois apele: „Aaliz, çà venez!"
Si la lor livre de bone volanté,
Et la roïne avec lui de bon gré;
Baise Aaliz, si a assez ploré,
Puis ne la vit en trestot son aé.
Li messagier ont congié demandé;
Li rois lor done de bone volenté.
Vont s'en li conte, à Deu l'ont commandé,
Droit vers Orenge tot le chemin ferré:
Tant ont entr'eus esploitié et erré
A granz jornées, ne se sont aresté,
Que à Orenge vinrent en la cité.
Par mi la porte en sont léanz entré.
De mainte gent sont le jor esgardé.

Tant ont alé, venuz sont au degré,
Là descendirent soz l'olivier ramé,
Et li baron lor sont encontre alé.
Li cuens Guillaumes au corage aduré
Descent sa nièce del palefroi loé.
Li cuens la bèse, ele l'a acolé.
Puis s'en montèrent el paleis principel.
Dame Guiborc, qui molt avoit biauté,
Prist Aaliz par le bliaut safré.
Les dames ont grant joie demené,
Et Renoars au corage aduré
Li fist grant joie, que moult l'a désirré,
Qu'il péust fere de li sa volonté.
Tot icel jor ont grant joie mené,
Puis vont couchier quant il orent soupé,
Trusqu'au matin que il fu ajorné.
Li baron lievent, ne l'ont mie oublié,
Renoart ont richement acesmé,
De riche roube vestu et conraé,
Droit au mostier ont Renoart mené,
Et Aaliz au gent cors hennoré
Illuec portèrent .ij. sergant apresté,
Et ambedui si furent espousé.
Li jugléor de par tot le regné
I sont venu: dit lor fu et conté
Que li cuens a Renoart marié,
Moult i aura despendu et doné.
Grant joie i ot quant furent aüné.
Le jor i ot meint estrument soné,
Et maint sonet chanté et vielé.
Grant joie i ot el palès principé:
Tant orent mès, n'en sai dire verté.
Quant ont mengié et béu à plenté,
Li jugléor sont paié à lor gré;
Li cuens Guillaumes lor a assez doné
Or et argent et deniers à plenté.
Moult furent lié, si l'en ont mercié;
Congié demandent, atant s'en sont alé.

Quant Renoars ot sa fame espousée,
La fille au roi, Aaliz la senée,
Li cuens li a Tortolose donée
Et Porpaillart, qui siet sor mer salée.
Là a sovent mainte né arivée,
Qui lor amainent par mi cele contrée
Les granz richeces dont la terre est pueplée.
Bien ert la terre de cele part gardée.
Dedens Orenge fu moult grans li barnez,
Aymeris a ses enfans apelez:
„Seignor mi fil, envers moi entendez.
La merci Deu qui en croiz fu penez,
Vencu avons Sarrazins et Esclers,
Par Renoart est li chans afinez,
Et Desramez s'en est fuiant tornez,
Poi de ses homes en a o lui menez,
Tot sont ocis, poi en a eschapez.
Bien est Guillaumes del tot aséurez;
Quant Renoars est o lui ajostez
Ne dote mès né rois né amirez;
Car en alons arière en nos regnez."
Si fil responent: „Si com vos commandez."
Congié demandent à Guillaume au cort nez.
Li cuens lor done, se's a moult acolez.
Dame Guiborc les a baisiés assez.
Aval par l'ost ont lor grailles sonez,
Lors s'aprestèrent, s'ont lor harnas trossez.
Defors Orenge fu grans li deus menez
Et de pitié mainz granz sospirs getez.
Defors Orenge fu moult grans ploréis,
Là où Guillaumes parti de ses amis
Sovent i ot jeté et brais et cris.
François s'en tornent, ez-lez-vos départis,
Si s'en alèrent lor chemin vers Paris,
En cele terre que tient rois Looys;
Et à Nerbonne va li cuens Aymeris,
Et à Gironde va Ernaus li hardis,
A Andernas est Guibers revertis,

Et en Barbastre Bueves de Commarchis,
Et à Brubant dans Bernars li floris,
Et en Espaigne Aymers li chétis.
Li cuens Guillaumes au cort nez li marchis
Dedens Orenge remest moult escharis;
O lui remest Bertrans, Girars et Guis,
Gautiers de Termes et Hunaus li hardis,
Gaudins li bruns, qui encor n'est garis
De la grant plaie qu'il ot desoz le pis.
N'ot en Orenge que .c. homes de pris.
Moult fu dolenz Guillaumes li marchis,
De Vivien est moult mus et pensis,
L'eve li cole aval par mi le vis:
Lors le conforte Guiborc la seignoris
Et les enfanz qu'ele ot soef norris.
Plore Guillaume: Guiborc le conforta:
„Gentix cuens, sire, ne vos esmaiez jà,
Tex a perdu qui regaaignera,
Et tex est poures qui riches devenra.
Tex rit au mains, au vespre plorera.
Ne se doit plaindre li homs qui santé a.
Bone pièce a li siècles commença,
Mors est Adans que Dex primes forma,
Et si enfant quanques il engenra;
Par le delouve toz li mondes noia,
Fors que Noé plus nus n'en eschapa.
Ensi le volt. Le monde restora.
Moult a duré et encor duerra;
Jà de la mort uns seus n'eschapera.
Tant com el siècle chascuns demouerra
Si se contiegne au miex que il porra:
Se il sert Deu à bone fin venra.
Moult doit liez estre homs qui bone feme a,
Et s'il est bons de fin cuer l'amera,
Le bon consell qu'el li done créra;
Et je sui cele qui bon le vos donra.
Refai Orenge, à grant pris tornera,
Del grant avoir qu'en l'Archant ariva,

Mande sergans, assez en i venra.
Se le pues faire, jà mès garde n'aura,
Et je sui cele qui moult s'en penera."
— „Dex! dist Guillaumes, quel contesse ci a!
Jà mès el siècle itele ne naistra."
Li cuens Guillaumes mie ne se targa,
Isnelement por les maçons manda,
Et charpentiers quanques il en trova.
Au miex qu'il pot Orenge restora,
De grant fossez et de mur le ferma.

FIN DU PREMIER VOLUME.

GUILLAUME D'ORANGE.

GUILLAUME D'ORANGE.

CHANSONS DE GESTE

DES XI[e] ET XII[e] SIÈCLES,

PUBLIÉES POUR LA PREMIÈRE FOIS

ET DÉDIÉES A

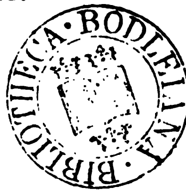
SA MAJESTÉ GUILLAUME III, ROI DES PAYS-BAS,
PRINCE D'ORANGE ETC.

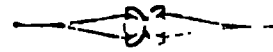
PAR

M. W. J. A. JONCKBLOET.

PROFESSEUR A LA FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE GRONINGUE.

Tome Deuxième.





LA HAYE,
MARTINUS NYHOFF,
LIBRAIRIE ANCIENNE ET MODERNE.
1854.

Imprimerie de A. Ter Gunne & Co. à Deventer.

EXAMEN CRITIQUE

DES CHANSONS DE GESTE

DE

GUILLAUME D'ORANGE.

I.

En publiant les plus anciennes chansons de geste du cycle de Guillaume d'Orange, nous croyons combler une lacune regrettable dans la littérature romane, lacune déjà sentie par les Bollandistes lorsqu'ils publièrent la légende du saint fondateur de l'abbaye de Gellone [1].

Si ce recueil a pu être mis au jour, c'est à la munificence de S. M. le Roi des Pays-Bas, Guillaume III, le chef actuel de la Maison d'Orange, qu'on en est redevable. S. M. a aplani les difficultés les plus graves en me confiant la mission d'aller transcrire et collationner les manuscrits de Paris, et en accordant un subside généreux pour l'impression de ces fastes de l'antique gloire du nom d'Orange.

J'aime à proclamer hautement cette protection toute royale pour une œuvre littéraire, et je saisis avec empressement l'occasion d'en renouveler ici à Sa Majesté, en face de l'Europe, l'expression de ma profonde et sincère gratitude, de mon respect, et de mon entier dévouement.

---

[1] Acta Sanctorum Maii, Tom. VI, pag. 811: »De Francica veteri lingua fortassis non male mereretur, qui ejusmodi poëmata proferret in lucem."

Les poèmes sur Guillaume d'Orange commandent la sympathie d'une grande partie de l'Europe civilisée. L'histoire populaire du héros français qui fut l'effroi des Maures de l'Espagne, qui sauva, non seulement la France, mais la civilisation chrétienne; ces poèmes où se reflète à chaque page, d'un côté la terreur qu'inspirèrent aux populations chrétiennes les farouches Musulmans, et d'autre part l'ardeur belliqueuse, la profonde dévotion de ces mêmes populations, qui sentirent instinctivement qu'il s'agissait de la défence des plus hauts intérêts de la société; ces souvenirs terribles ne peuvent laisser que d'offrir par leur côté historique une étude attrayante, non seulement à la France, qui les a transmis d'âge en âge, mais encore à l'Italie, qui a palpité sous les mêmes émotions, et surtout à l'Espagne qui a été si longtemps le théâtre des mêmes combats, des mêmes victoires.

Au point de vue littéraire ce recueil doit intéresser non seulement la France, mais encore la Hollande et l'Allemagne, où, dès les premières années du treizième siècle, ces mêmes poèmes furent traduits par les poètes les plus distingués. La traduction de Wolfram von Eschenbach est restée inachevée, et feu le savant Lachmann, qui nous a donné la meilleure édition des œuvres du profond *Minnesinger*, a constaté de quel intérêt pour l'appréciation et la critique du poème allemand doit être la connaissance de l'original sur lequel le poète a travaillé (¹). De la version hollandaise de Nicolas de Haarlem, composée entre les années 1191 et 1217, il ne nous reste que des fragments: l'histoire de la littérature de ce pays réclame donc impérieusement la connaissance des chansons françaises pour combler cette lacune (²).

(¹) »Wenn wir sein französisches original sicher nachweisen könnten, so dürfte man vielleicht hoffen *bei näherer kenntniss desselben* die einheit des ganzen noch wieder zu finden, wie sie in Wolframs seele sich gebildet hatte." Wolfr. von Eschenbach, herausgegeben von Karl Lachmann, Vorrede, s. XL.

(²) Voyez mon Histoire de la Poésie flamande au Moyen Age (Geschiedenis der Midden-Nederlandsche Dichtkunst) Tom. I, pag. 311—332.

Du reste, l'intérêt très-réel de ces poèmes en eux-mêmes est multiple.

Envisagés au point de vue de l'esthétique, et analysés d'après les règles sévères dans lesquelles la science moderne a restreint l'épopée, leur juste appréciation peut offrir matière à la discussion; cependant cette discussion même, à laquelle nous ne voulons aucunement nous soustraire, montrera qu'elles contiennent de la poésie vraiment grande, et justifiera pleinement, et au-delà, l'opinion de Fauriel ([1]), que „l'ouvrage est infiniment curieux dans son ensemble, et plein de beautés dans plusieurs de ses parties."

Mais ce qui est incontestable, c'est que nulle chanson de geste n'est comme la réunion des chansons sur Guillaume d'Orange apte à nous initier aux mystères de la formation, à l'histoire du développement des traditions populaires, de la poésie épique au moyen âge en France, et partant chez tous les peuples.

Voilà où réside surtout l'intérêt scientifique de ce recueil.

Faire ressortir le prix inestimable de nos chansons de ce côté, en cherchant à analyser aussi complètement que possible l'œuvre complexe des trouvères du douzième siècle; en cherchant à nous rendre compte de la connexité de l'histoire et des traditions populaires, de la fusion de plusieurs de ces traditions, des variations que le récit primitif a subies; en cherchant à déterminer l'époque de ces fusions, et à exhumer la raison de l'élargissement graduel du cadre dans lequel se mouvait la grande figure du héros populaire: — voilà surtout le but de cette dissertation.

On s'étonnera peut-être qu'il faille encore entreprendre ce travail, lorsque plusieurs écrivains du plus grand mérite ont disserté sur les chansons de Guillaume d'Orange. Il est vrai, Fauriel ([2]), M.M. Paulin Paris ([3]) et Conrad Hoff-

([1]) Histoire de la Poésie Provençale, Tom. II, pag. 306.

([2]) Histoire de la Poésie Prov., passim, surtout dans le deuxième et troisième volume.

([3]) Les Manuscrits françois de la Bibliothèque du Roi, Tom.

mann (¹) se sont occupés à plusieurs reprises de ce sujet, mais on avouera que leurs travaux n'ont rien moins qu'épuisé de telles recherches.

M. Hoffmann a rendu un éminent service à l'étude de la poésie romane par la publication d'une partie de la plus ancienne rédaction du *Moniage Guillaume*, et de sa dissertation comparative sur un texte postérieur; mais d'un côté il ne s'est occupé que d'une très-mince partie de la tradition (le peu de lignes qu'il voue, pag. 62, aux autres branches sont aussi incorrectes que superficielles, comme nous le démontrerons plus tard); — d'autre part son point de vue est surtout esthétique, et il ne tient aucun compte des documents historiques et des dates.

Fauriel s'est occupé de la chanson principale et de quelques branches secondaires; mais son point de vue est presque toujours tout aussi général. Souvent il ne semble pas se douter de la fusion intime de plusieurs traditions distinctes, et lorsqu'il nous présente "un aperçu de l'histoire de ces chansons" (²), il avoue bien que "toutes les traditions poétiques, tous les chants épiques sur les exploits du duc Guillaume le Pieux, ont été amalgamés avec d'autres traditions, enveloppés et comme fondus dans d'autres chants populaires, dans d'autres fables romanesques, relatifs à d'autres incidents des guerres du Midi contre les Arabes, et à la conquête de la Septimanie et de Narbonne" (pag. 409); mais comme toute sa dissertation ne tend qu'à prouver que ces chansons sont d'origine provençale, il ne s'arrête qu'à discuter l'introduction du personnage d'Aymeri de Narbonne dans ce cycle. Il donne à entendre que d'autres traditions ont concouru à former l'histoire de Guillaume, mais il ne fixe pas l'époque de leur fusion, "époque qu'il ne s'agit pas

III, pag. 113—172; et dernièrement dans le XXIIe volume de l'Histoire Littéraire de la France, pag. 435—551.

(¹) Ueber ein Fragment des Guillaume d'Orange; aus den Abhandlungen der K. bayr. Akademie der Wissensch. I Cl. vi Bd., III Abtheil. München 1852.

(²) Hist. de la Poésie Provenç. Tom. II, pag. 406 suiv.

encore de déterminer," dit-il, mais sur laquelle il oublie de revenir.

Du reste, ces "autres traditions" étaient, selon Fauriel, toutes relatives "à d'autres incidents des guerres du Midi contre les Arabes." Ailleurs cependant ([1]), en rendant compte de l'intervention supposée de Guillaume dans le couronnement du roi Louis, il comprend bien qu'un élément nouveau vient s'immiscer dans l'histoire poétique du héros, mais il ne s'occupe guère de le déterminer. "Où les auteurs de ce roman, demande-t-il, puisèrent-ils la connaissance du fait auquel se rapportent ces allusions?" Mais sa réponse prouve à l'évidence qu'il proclame à bon escient son aperçu historique "incomplet" ([2]). La voici cette réponse: "C'est ce qu'il n'est pas facile de dire avec assurance. Il n'est toutefois guère probable que ce fut dans les ouvrages où nous la trouvons aujourd'hui plutôt indiquée que précisée historiquement. Il y a, ce me semble, bien plus d'apparence que ce fut plutôt dans quelqu'une des traditions historiques qui, une fois entrées dans les chants populaires primitifs concernant Guillaume le Pieux, s'y développèrent et s'y transformèrent de diverses manières, aussi longtemps que ces chants eurent vie et cours parmi le peuple."

On le voit, c'est à peu près le *quia inest vis dormitiva*. Or, ces résultats vagues et incomplets ne nous dispensent nullement de nouvelles recherches.

Enfin M. Paulin Paris a écrit deux dissertations sur les poèmes de Guillaume d'Orange: je ne m'arrêterai qu'à la dernière, qui est la plus complète. Elle comprend toutes les branches de ce cycle, en remontant jusqu'aux chansons qui s'occupent de l'aïeul du héros, Garin de Montglane, et en descendant jusqu'à son arrière-cousin Foulque de Candie.

Lorsqu'on me trouvera souvent en contradiction avec M. Paris, il ne sera pas superflu de déclarer ici que je professe la plus haute estime pour l'éminent savoir et l'élégant talent

([1]) Ibidem, Tom. III, pag. 89.
([2]) Ibidem, Tom. II, pag. 106.

du savant académicien. Ses vastes recherches sur l'histoire des chansons de geste sont d'un grand prix pour l'histoire de la littérature romane; cependant on comprendra aisément qu'une étude spéciale sur une seule geste puisse et doive entrer plus à fond dans plusieurs questions, qu'un travail général, qui embrasse toutes les traditions, ne peut qu'effleurer, ou sur lesquelles une différence de point de vue ou de but explique le silence. Si nous nous sommes attachés surtout à la rectification ou le complétement de certains détails du travail de M. Paris, c'est parce que tout ce qui est signé de son nom mérite une attention redoublée, et, s'il y a lieu, une controverse sérieuse.

Or, l'histoire de la formation et du développement des diverses branches de l'histoire poétique de Guillaume; l'examen des causes de la fusion des diverses traditions qui s'y trouvent amalgamées; un essai sur les époques où ces fusions se sont opérées, tout cela ne semble être entré que d'une manière fort secondaire dans le plan du savant écrivain. L'usage qu'il a fait pour son analyse de tous les manuscrits, anciens et modernes, au lieu de s'en tenir pour le fond à une seule version, sauf à comparer les autres, noter leurs divergences et en tirer les conclusions probables, le prouve à l'évidence.

Il nous a bien livré quelques idées pour servir à la critique de la tradition, mais, comme il l'a dit lui-même dans sa première dissertation (1), il a craint »de les présenter dans toutes leurs conséquences et avec tous les développements qu'elles réclameroient," croyant devoir laisser cette tâche à l'éditeur du texte des chansons.

Ici toutefois, par une étrange anomalie, l'auteur croit avoir résolu toutes les questions qui se lient à l'histoire du développement de ce cycle poétique. Entendons-le lui-même.

»Nous avons exposé les commencements et les progrès de la légende de Guillaume au Court-nez. Nous avons vu *comment* ce guerrier, fondateur d'une abbaye, dans laquelle il

(1) Les Manuscrits françois, Tom. III, pag. 121.

tait mort au commencement du IXe siècle, avait d'abord été élébré comme le plus rude adversaire des Sarrasins d'Es-agne, le conquérant de Nîmes et d'Orange; *comment* la radition de ses exploits dans le midi de la France s'était nsuite confondue avec l'histoire réelle de l'établissement des Normands dans le royaume de Sicile, sous la conduite de uillaume Fierebrace ou Bras-de-Fer, fils de Tancrède de Lauteville; *comment* il passa enfin pour le défenseur des des-endants de Charlemagne. Peu à peu les récits dont il était héros se complétèrent par d'autres chansons sur son père imeri de Narbonne, sur son aïeul Ernaut de Beaulande"; c. (¹).

M. Paris a „exposé les commencements et les progrès de légende" en ce sens, qu'il a donné un aperçu du sujet es diverses branches; mais il s'est fort peu occupé à faire critique des différentes parties. C'est un point sur lequel se fait complètement illusion, et je doute qu'après avoir tudié sa dissertation l'on ait une idée précise des causes ui ont déterminé la fusion de tous ces éléments divers. On e se trouvera pas plus avancé qu'après la lecture du livre e Fauriel.

Je m'étonne qu'en analysant à deux reprises les chansons e Guillaume d'Orange, M. Paris n'ait nullement pris à tâche e compléter le travail de son prédécesseur, qu'il oublie même de nommer. S'il cite le texte de la légende latine, Fauriel en avait donné la traduction; s'il fortifie son argu-mentation par la production de certains passages de chroni-queurs du neuvième siècle, l'historien de la poésie proven-çale y fait maintes allusions; et en général on trouvera dans le travail de M. Paris bien peu de chose qui avait échappé à l'attention de Fauriel.

Il est vrai, M. Paris a exposé „comment Guillaume avait été célébré comme le plus rude adversaire des Sarrasins d'Es-pagne"; je veux même admettre qu'il nous ait démontré que le héros a été „d'abord" célébré comme tel; mais je ne puis

---

(¹) Hist. littér. de la France, Tom. XXII, pag. 529.

reconnaître que nous ayons vu que *„d'abord"* il fut célé
„comme le conquérant de Nîmes et d'Orange". Il ne
pas prouvé, et il ne le pouvait, puisque l'histoire nous a
prendra tout le contraire. Que si M. Paris fait un ra
prochement entre la chanson de la prise d'Orange et un te
latin reputé du dixième siècle, plus tard nous montrerons
l'évidence que l'autorité latine n'est pas de beaucoup au
ancienne, et que d'ailleurs l'argumentation de M. Paris
bien faible sur ce point.

A-t-il ensuite exposé *comment* Guillaume passa enfin p
le défenseur des descendants de Charlemagne? Tant s'en fa

Après avoir fait la remarque générale que les trouvè
ajoutèrent aux souvenirs historiques de Guillaume d'Aq
taine „bon nombre d'aventures empruntées à l'histoire d'
tres temps et d'autres guerriers", il continue: „Ainsi
vit Guillaume d'Orange protéger le roi de France contre
Normands, comme le firent souvent Hugues le Grand et
fils Hugues Capet, sous les derniers rois Carlovingiens"
Cette remarque constate un fait, mais ne l'explique
L'honorable écrivain veut-il faire sentir que certains poè
sur Guillaume ont directement emprunté aux traditions
un des Hugues nommés? On n'en sait rien, car plus lo
à propos de la branche du *Couronnement du roi Louis*,
se contente de dire que son „début a certainement un gra
air d'ancienneté, et que la première inspiration doit en
partenir à l'époque carlovingienne" (²). Un peu plus loin,
propos des plaintes sur les dénis de justice du temps
trouvère (³), il dit encore: „Il nous semble qu'on peut ra
porter ces plaintes au temps de la première institution d
justices seigneuriales, lorsque les Carlovingiens abandonnère
le pouvoir judiciaire au profit de ceux qui furent ass
riches pour payer le droit de l'exercer" (⁴).

(¹) Hist. littér. de la France, Tom. XXII, pag. 437.
(²) Ibidem, pag. 481.
(³) Couronnement, vs. 34—39, Tom. I, pag. 2.
(⁴) Hist. littér. de la France, Tom. XXII, pag. 482.

Voilà tout; et certainement ces deux suppositions gratuites ne suffisent pas à nous donner une idée, même confuse, ni du fait historique qui sert de base à la nouvelle tradition, ni de la manière dont celle-ci a été jointe aux chants de guerre du Midi.

Ailleurs ([1]), il est vrai, M. Paris semble faire allusion à ces événements, lorsqu'il affirme qu'on a quelquefois confondu Guillaume d'Aquitaine avec Guillaume Longue-espée, duc de Normandie; mais en dernier lieu il n'a pas développé cette thèse: au contraire, il semble l'avoir complètement abandonnée en lui substituant, comme nous venons de le voir, une vague allusion nouvelle à Hugues Capet ou son père, m'ais qu'il n'a précisée d'aucune manière.

Le seul point que M. Paris ait traité plus amplement, c'est l'adoption de la tradition de Guillaume de Hauteville par les chantres de notre héros. C'est surtout dans sa première dissertation ([2]) qu'il a discuté cette thèse: dans la seconde il adhère toujours à son opinion primitive ([3]).

Néanmoins, dans le cours de notre examen il nous faudra reprendre cette discussion, et nous espérons prouver à l'évidence que la thèse n'est pas soutenable.

Enfin quant aux dates de la fusion des diverses traditions, M. Paris écrit ([4]):

"Ces additions poétiques à l'histoire de Guillaume d'Aquitaine nous semblent de la seconde époque des chansons dont il est le sujet; elles ne peuvent remonter au delà de la fin du XII[e] siècle; et c'est dans le siècle suivant qu'après avoir fait ainsi du héros primitif le représentant de plusieurs grandes renommées, on a dû revenir sur chaque épisode de cette vie complexe, en exagérer toutes les proportions, et mettre une dernière et malheureuse main à cette longue et célèbre histoire de Guillaume d'Orange et des autres enfants d'Aimeri de Narbonne."

([1]) Les Manuscrits françois, Tom. III, pag. 120.
([2]) Ibidem, pag. 126.
([3]) Hist. littér. de la France, Tom. XXII, pag. 487.
([4]) Ibidem, pag. 531.

La dernière partie de ce passage a en vue les branches de Renouart et les poèmes additionnels d'Aimeri de Narbonne, Gérard de Viane, etc.; nous en reparlerons plus tard pour ce qui concerne la branche de Renouart. Quant à cette décision qui rejettte tout le *Couronnement le roi Louis*, ou du moins son introduction parmi les poèmes de Guillaume d'Orange, à la fin du XIIe siècle, elle me paraît aussi arbitraire qu'injuste. Elle aussi demande une revision, qui, nous n'en doutons pas, mènera à la cassation de cet arrêt.

Ainsi donc, sur toutes les questions que M. Paris nous présente comme résolues, et sur bien d'autres encore, plane toujours l'incertitude la plus complète. Force nous est de reprendre la tâche que nos devanciers ont laissée inachevée quoiqu'en nous aplanissant la route vers son accomplissement. Je voudrais m'en acquitter avec conscience. Si les travaux dont je viens de parler m'ont aplani la voie, la méthode à suivre ne me semble pas douteuse. Mon savant ami M. le Professeur Dozy de Leide nous a laissé dans sa magnifique dissertation sur le Cid [1] un admirable modèle, et je mettrai toute ma gloire à marcher sur ses traces, ne fut-ce que de loin.

---

[1] Dans ses Recherches sur l'Histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le moyen âge, Tom. I, pag. 320—706.

II.

réunion des branches qui forment la grande geste des
de Garin de Montglane et d'Aimeri de Narbonne,
nd près de cent vingt mille vers, et la première de
inches dans l'ordre ses événements est peut-être la der-
dans l'ordre de la composition (1). Le préambule de
hanson ne laisse aucun doute à cet égard. Le voici:

Oiés, oiés seignor, par Dieu omnipotent,
ue Damediex vos doinst honor et joie grant!
ï avés canter de Bernart de Braibant,
t d'Ernaut de Beaulande, d'Aimeri son enfant,
e Girart de Viane à l'orgoillox samblant,
t de Renier de Genves que Dex parama tant,
i fu père Olivier le compaignon Rolant;
e Guillaume, de Fouke et du preu Viviant,
; de la fière geste dont cantent li auquant,
i tant soffri de paine sor Sarrasine gent.
ais tot en ont l'aisié le grant comencement,
e Garin de Monglane le chevalier vaillant,
ont issi cele gent dont on parole tant.
, sarés dont il fu et dont et de quel gent,
; comment il conquist Montglane et Montirant,
; la terre environ une jornée grant,
n'en ice tans tenoient felon et souduiant;
; qui fu cele dame dont furent li enfant
ue on apele geste, très le comencent,
El roiaume de France (2).

---

(1) 'oyez M. Paulin Paris, Hist. Litt. de la France, Tom. XXII,
3.

(2) list. litt. de la France, Tom. XXII, pag. 440.

Pour des motifs qu'on appréciera, et dont nous r
compte plus tard, nous n'avons imprimé dans cette
que les branches les plus anciennes, et qui entr'el
ment une sorte d'unité. Il ne sera néanmoins pas
pour la clarté de notre examen critique d'analyser
ment quelques chansons restées en dehors de notre
tion, pour rappeler leur caractère général et leurs pri
traits. Il suffira d'un mot pour montrer le lien qui
plus anciennes branches aux plus modernes: pour
amples détails sur celles-ci nous renvoyons à l'art
M. Paulin Paris y a consacré dans le XXIIe volume d
toire Littéraire de la France.

La série s'ouvre par la chanson de Garin de Mo
puis vient celle de Girart de Viane (1), et en troisiè
celle d'Aimeri de Narbonne. Nous ne nous arrête
aux deux premières, il suffira de citer ces vers du G
qui constatent la filiation des héros:

Garins fu li premiers, bien le puis afichier,
Dont issirent li hoir et li bon chevalier
Qui si firent paiens fors de France cachier,
Que as mons de Mongeai n'osèrent repairier;
Car Reniers fu ses fiz, qui fu père Olivier,
Et Hernaus de Beaulande, qui tant ot le cuer
Qui fut père Aimeri le nobile guerrier.
Et d'Aimeri issi Guillaume o le cuer fier,
Qui puis conquist Orenge, s'ot Guibor à moill
Troi fis ot Aimeris, qui tot furent princier,
Qui de Sarrasins fisent mainte sele vuidier,
Pour le loi Dameldieu acroistre et essaucier;
Moult ama Diex le geste, bien le puis tesmoig

Quant à la chanson d'Aimeri, en voici le sommaire.

---

(1) Publiée par M. P. Tarbé, Reims, 1850, un vol. in-8
édition laisse beaucoup à désirer, tant à l'égard du text
glossaire.

(2) Ms. de La Vallière, no. 78, fol. 2 vo. Voyez Hist.
la France, t. c. p. 438.

Après la déroute de Ronceveaux Charlemagne aperçoit sur son chemin une grande et forte ville: c'est Narbonne, qui est au pouvoir des Sarrasins. L'empereur en offre le gouvernement à qui tentera de la conquérir, mais aucun des paladins ne répond à cet appel. Enfin le vieux Ernaut de Beaulande met en avant son fils Aimeri, adoubé depuis moins d'un an, et celui-ci se rend maître de la ville.

Charlemagne étant retourné en France, et Ernaut étant mort de vieillesse, les barons de sa terre conseillent à son fils de se marier, et lui proposent Ermengart, sœur du roi Boniface de Pavie. Soixante chevaliers sont envoyés à la cour du roi Lombard pour lui demander la main de la jeune princesse. Le roi voulant faire preuve de magnificence, veut leur fournir tout ce qui peut leur être agréable, mais les ambassadeurs déclarent qu'ils sont tous de riches et puissants barons, et qu'ils n'ont que faire de l'hospitalité du roi. Alors celui-ci essaye de contraindre les chevaliers à accepter ses offres. Il ordonne à tous les marchands de Pavie de décupler le prix de tous les objets qu'ils vendront à ces étrangers. Il en arriva que bientôt toutes les denrées montèrent tellement de prix que les pélerins et voyageurs ne purent trouver à se loger, à se vêtir, à se nourir dans la ville. Aux bruyantes réclamations excitées par là, le roi fit publier une autre ordonnance, il fit défendre de vendre aux étrangers une seule bûche de bois à brûler. Ceux-ci trouvent cependant un expédient: ils achètent toutes les noix et toutes les coupes de bois travaillé, et ils en alimentent les feux de cuisine, dont la flamme s'élève de manière à faire craindre l'incendie de la ville entière. Alors le roi vaincu se rend auprès des chevaliers, et sur leur demande il accorde à leur seigneur la main d'Hermengart. Pendant qu' Aimeri se rend auprès d'elle, l'amiral de Babylone envoye du secours aux anciens maîtres de Narbonne: une armée formidable vient assiéger cette ville, et pour les mettre en déroute il faut la réunion des forces du roi Boniface, du comte Aimeri et de son oncle Girart de Viane. La ville enfin délivrée, le mariage du comte avec Ermengart est célébré.

Dans le cours de l'ouvrage il est fait mention du roi An dré de Hongrie; or ce prince règna de 1204 à 1205; l poème doit donc évidemment être postérieur au moins à l première de ces dates.

La première chanson en date où figure Guillaume lui même, est celle qui est intitulée *Les Enfances Guillaume* ou, dans d'autres manuscrits, *Li Départtemens des enfan d'Aymeri*, ou encore: *Comment li rois manda Aymeri que l li envoisise de ses enfans.* Nous ne l'avons pas admise dan notre premier volume pour des raisons dont nous rendron compte en temps et en lieu; il sera cependant utile d'en don ner ici une idée en l'analysant avec quelque détail (¹).

Le comte Aymeri de Narbonne a de sa femme Hermengar de Pavie sept fils. L'empereur Charlemagne lui envoie un message pour l'engager à lui envoyer ses quatre fils aîné pour le servir dans son palais.

„Quant il aront servi .v. anz ou sis,"

dit le messager,

„Si les fera chevaliers devenir,
Tant lor dorra, bien se porront garir,
Or et argent et bons chevaus de pris,
Bors et chastiax et viles à tenir."

Aymeri fet part de ce message à ses enfants, et leur vante les profits, mais Guillaume n'i veut accéder. „Certes dit-il,

„Certes, aler n'i quier:
Servir .vj. anz, ci a trop graut dangier!
Car par Celui qui le mont doit jugier!
Aler voudrai sus la gent l'aversier,
Combatre à euls à l'espée d'acier;
Or et argent i cuit assez gaignier,
Et si serai de lor terre héritier."

(¹) M. Tarbé a donné une courte analyse de cette chanson et la suivante (mais elles sont remplies de fautes de tous genres) da l'introduction au Roman de Girard de Viane, pag. XXII—XXIII.

Il veut réellement partir pour attaquer les Maures, et ses frères Guibert, Ernaut, Bueve et Guérin lui promettent de l'accompagner. Alors Bernart, l'aîné, qui désirait obtempérer à l'ordre de l'empereur, leur reproche de se mettre sous les ordres de son pui-né, tandis que lui devait les guider par droit de primogéniture. Sur ce Guillaume s'enflamme, et il s'écrie:

„Par mon chief! vos mentez.
S'estiez cent sus les chevaus montez,
A clères armes, à gonfanons fermez,
Et fussiez toz d'Aymeri engendrez,
Si serai-je par tot vos avouez
Et desus toz sire et mestre clamez,
Et vos dorroie et chastiaus et citez,
Et bors et viles et riches fermetez."

A ces paroles le messager fixa ses yeux sur l'interlocuteur:

Forz li sembla, et moult desmesurez,
Mautalentis et fiers et enparlez:

et il murmura entre ses dents: „S'il reste en vie et devient chevalier, bien des Turcs mourront de sa main, et maint pays tombera en son pouvoir."

Cependant Aymeri persuade à son fils de partir avec lui pour la cour:

„Car je doi bien l'empereor servir;
Ge tieng de lui ma terre et mon païs,
Tot me dona Nerbonois à tenir."

Guillaume i consent, mais il proteste qu'aussitôt armé chevalier, il partira pour la conquête de l'Espagne, dont il dotera richement ses frères. Le lendemain ils se mettent en marche, suivis de cinqante sommiers chargés d'or et d'habillements précieux. Hermengart prend tendrement congé se son fils Guillaume. Ele attache à son épaule une amulette et le recommande à Dieu. Lui, promet de venir la secourir si elle était attaquée par les infidèles ou les Basques (li Bacle).

Or, le roi arabe Thiebaut ayant appris par ses espions le départ d'Aymeri et de ses fils, rassemble sa flotte „au port

soz Aumarie" et se propose d'attaquer Narbonne que son père avait possédée:

Ce sont les clés d'Espaigne la garnie,
Que les destroiz et les marches i gissent.

Cependant Aymeri ayant passé „Aubemalle", mena son fils à Saint-Gilles „au saint cors por orer." Dans les montagnes non loin de Montpellier ils rencontrèrent des messagers de Tiebaut qui avaient été envoyés à Orenge pour demander la main de la belle Orable que Tiebaut voulait épouser. Clariaus d'Orenge lui fît dire qu'il lui offrait et la ville et la pucelle. Les paiens étaient au nombre de sept mille, Aymeri n'était accompagné que de mille chevaliers: cependant il n'hésite pas à engager le combat. Lui-même se jette le premier dans la mêlée.

Le destrier hurte des esperons d'argent
Que il conquist soz Sarragouce el champ,
Quant Karlemaine ala vengier Rollant.

Son impétuosité le mène si loin qu'il est enveloppé de toutes parts et fait prisonnier. Heureusement son fils Guillaume vint à son secours, armé d'un „grant perchant", qu'il brandissait à deux mains. Les infidèles sont dispersés et Aymeri remonté. Guillaume aussi se rend maître d'un cheval:

Lez une combe si a véu Baucent,
Le bon destrier qui fu à l'amirant.
Orable l'ot gardé moult longuement
Dedenz Orenge en un celier moult grant,
Si li torchoit les costez et les flanz,
Et le crepon et le piz par devant,
Et le viaire de frès hermine blanc.
Sele ot el dos d'ivoire, voirement,
Le frain del chief valoit .c.m. besant;
Coverz fu bien d'un paile escarimant,
Vermeil et inde, par terre traïnant.

Guillaume monte sur cet admirable coursier et se jette de nouveau dans la mêlée. Il tombe sur Aquilant de Luiserne, qui lui fait part du message dont il a été chargé pour Orenge, non sans vanter la beaute merveilleuse d'Orable.

Celle-ci lui avait confié Baucent pour l'offrir au roi Tiebaut: depuis qu'il se l'est laissé prendre il n'osera plus paraître devant son maître, ni devant elle. Guillaume lui ordonne de dire à la belle que c'est lui qui a pris son destrier, et qu'aussitôt qu'il sera armé chevalier, il se présentera devant Orenge pour tuer Tiebaut:

„Et la prendrai à per et à moillier,
Si la ferai lever et baptisier."

En même temps il lui envoye un épervier en signe d'amitié. Aquilant retourne auprès d'Orable et fait sa commission. Lorsqu'elle entendît parler de Guillaume:

Menuement prist color à muer.

Ensuite elle lui envoye un message pour lui dire que s'il la peut „conquester", elle se fera chrétienne pour lui; en outre elle l'engage à être sur ses gardes, parce que les Sarrasins d'Orenge veulent le surprendre. Guillaume, très-joyeux de ce message, confie au porteur un „annelet" pour la belle, et, dit-il,

„S'ele le velt chascun jor esgarder,
Jà de m'amor ne porra consirrer."

Cependant les Sarrasins attaquent les hommes de Narbonne: Guillaume ayant, par amour pour Orable, jeté loin de lui la masse qui jetait l'épouvante parmi ses ennemis, est fait prisonnier par trahison. On veut l'emmener à Orenge et il ne s'y oppose pas,

Quar plus désirre à venir à Orenge,
Véoir la tor et les granz sales amples,
Et dame Orable la demoiselle gente.
S'en Gloriete puet estre en la chambre,
Cele prison ameroit tote France.

Heureusement ses frères le délivrent, non cependant sans regret de sa part. Les infidèles retournent à Orenge, et Clariaux fait à Orable le récit der prouesses de Guillaume.

„N'en parlez plus, sire, dit la pucele;
Par cel seignor qui tot le mont governe!
Si m'a esprise l'amor du bel Guillelme,
Por un petit que ge ne chié à terre."

Tiebaut ayant appris la défaite de ses gens, attaque furie sement Narbonne, dont il avait entrepris le siége; mais il e si bien reçu qu'il est obligé de demander une trève d'ı mois. Il en profite pour aller visiter Orenge, et Herme gart envoye un message à son fils Guillaume pour le pri de hâter son retour.

Lorsque Tiebaut arrive à Orenge, Clariaux lui fait pa des menaces de Guillaume, mais l'émir n'en tient compt il monte au palais.

Tiebauz esgarde le palès qui est gent:
Par artiment sont li entaillement,
Ours et lions et porceaus ensement,
Biches et dains et aigles plus de cent,
Si est li ciel fet par enchantement,
Soleil et lune et l'estoile luisant.

Clariaux le fet assoir sur un banc

Tot fet d'yvoire, painturé à argent,
Li pecol sont doré moult richement,
A chascun ot un folet en estant,
Harpent et notent, saillent menuement;
Qui cels esgarde ne demande néant,
Né jugléor, né autre enchantement.

Orable prévenue par son frère de la venue du prétendan ne veut être qu'à Guillaume, mais Clariaux lui fait obser que l'émir est très-puissant: il lui propose en conséquen un expédient, et lui dit:

„Venez à lui, si devenez sa mie:
Querrons respit qu'i ne vos preigne mie."
Dist la pucele: „Dont seroie garie,
Quar de Guillaume ne perdroié-je mie."

Enfin Clariaux la fiance au roi Tiebaut, qui l'épouse „à loi de la terre." Orable se lamente et pleure et envoye messager à Guillaume pour lui apprendre ce qui se pas Cependant le banquet de noces a lieu, et Orable en profite p bafouer son époux par ce qu'elle appelle „les geus d'Oren Elles consistent en une série d'enchantements. D'abord c un cerf qui se détache des arcades et est aussitôt s

par une meute de chiens et une troupe de chasseurs, qui mettent tout en émoi. Puis une procession de moines excitant autant de géans à battre de verges Tiebaut et ses compagnons. Puis les ours, les sangliers de l'arc qui prennent part à la fête en se ruant sur les convives; puis une inondation dans laquelle ils sont sur le point de se noyer. Enfin la pucelle fit cesser les enchantements: Tiebaut se coucha dans le lit nuptial, et elle passa dans le jardin. Le lendemain elle se présente devant lui en lui disant:

Tiebaut d'Arabe, or vos levez de ci,
Assez vos estes déportez tote nuit:
Au pucelaige a Guillaumes failli,
Maintes foiées l'avez requit anuit."

Déçu par le charme,

Tiebauz cuidoit qu'ele voir li déist,

et il reprit le chemin de Narbonne. Les assiégés font une sortie dans laquelle Beuves, l'un des trois plus jeunes fils d'Aimeri, est fait prisonnier. Mais ses frères sortent de nouveau de la ville, et Aïmer réussit à enlever un fils de l'émir, qui est échangé contre Bueve et une bonne quantité de vivres, dont on commençait à avoir grandement besoin.

Cependant Aimeri et ses quatre fils arrivent à la cour de Charlemagne, où ils sont bien accueillis, malgré la sauvage fierté dont Guillaume fait preuve en tuant un chevalier qui veut lui montrer les usages de la cour.

Le même jour, après le repas, un champion breton se présente pour „mater" tous les Français qui oseront se mesurer avec lui. Guillaume, quoique n'ayant pas vingt ans accomplis, ne se laisse pas intimider par le hideux géant; il demande à combattre pour l'honneur français, et le tue. Alors l'empereur procède à armer chevaliers Guillaume et ses frères; à peine ont-ils reçu l'accolade, qu'arrive le messager d'Hermengart, qui leur apprend le siége de Narbonne. Bientôt, avec l'aide de l'empereur, ils se trouvent à la tête d'une armée et marchent sur Narbonne. Ils trouvent la terre ravagée, et arrivent enfin en présence de l'ennemi. Le combat s'engage: Guillaume cherche Tiebaut:

„Et où est ore Thiebauz d'Esclavonie,
Qui velt Nerbone avoir en seignorie?
Se ge le.tieng en bataille fornie
Encui li ert Orable chalengie,
Qui tant par a la char blanche et dongie!"

Bientôt en effet les deux rivaux se rencontrent: après ı combat acharné Tiebaut est à la merci de son vainqueu mais les Sarrasins se jettent entre eux, font remonter le chef, et fuyent avec lui vers la mer. Cependant l'émir p vient à rallier ses troupes, et il se jette de nouveau sur l chrétiens. Le carnage est terrible: Aimeri est fait prisonnie les Français ont le dessous, lorsque les assiégés font u sortie. Aimeri est secouru et délivré, Bauduc et Aarofle les meilleurs guerriers maures, sont tués, et Tiebaut et l siens refoulés de nouveau vers la mer, où ils s'embarque en toute hâte.

En Narbonois vinrent por gaaignier,
Mès des paiens i lessent un millier.

Aimeri et ses fils font leur entrée triomphale dans la vill

Deux mois après leur arrive la nouvelle que les pairs (France voulaient „boisier" le viel empereur en chassant s fils Louis du royaume, et que Charles implorait le secou des preux de Narbonne. Guillaume déclare tout de sui qu'il ira secourir son „seigneur droiturier."

Il est superflu de démontrer que ce n'est là qu'une tra sition pour relier cette chanson à celle du *Couronnem Looys* qui est en tête de la collection que nous avons i primée.

III.

Les chansons de geste ont la prétention, que nous discuterons plus tard, d'être des poèmes historiques, de conserver et de reproduire la tradition populaire née presque en même temps que l'événement qu'elle glorifie. Pour bien juger nos chansons il est donc indispensable d'intéroger l'histoire contemporaine sur le héros.

Nous possédons sur le règne de Louis-le-Debonnaire plusieurs écrits, tels que les Annales attribuées à Einhart, les Gestes de Louis par Thegan, les Annales Saxonnes, et surtout la chronique d'un auteur, connu, on ne sait trop pourquoi, sous le nom de l'Astronome Limousin ([1]). Celui-ci, auteur contemporain, dit lui-même „que ce qu'il rapporte avant le temps de l'Empereur Louis, il le tenait d'Ademar, moine très-noble et très-dévot, qui était contemporain de ce Louis et qui avait été nourri avec lui; mais il déclare que ce qui suit, il l'avait vu par lui-même, et l'avait appris lorsqu'il était à la cour" ([2]). L'espérance de trouver dans ces ouvrages beaucoup de détails sur notre héros est néanmoins déçue, parce qu'ils ne s'arrêtent en général que sur les résultats généraux des événements sans s'occuper beaucoup des personnages qui ont contribué à les accomplir.

Cependant ces ouvrages et la précieuse chronique de l'abbaye de Moissac nous permettront, à l'aide de quelques auteurs modernes, de dessiner rapidement la silhouette du Guillaume historique.

([1]) Tous dans le Tom. VI du Recueil des Historiens des Gaules de Dom Bouquet.

([2]) L. C. préface, pag. VI.

En l'année 778 il naquît à Charlemagne un fils, qı père fit baptiser du nom de Louis. C'est sur la tête fils que l'empereur plaça, dès sa naissance, la couron l'Aquitaine. Dans le but d'assurer et d'organiser l'emp cet enfant, il nomma dans le pays des comtes et des ɛ et conféra des bénéfices à plusieurs vassaux, tous origi du Nord de la France, et qui étaient assez prude assez courageux pour rendre dangereuse toute rébellion ouverte soit occulte. Il leur confia la garde du royaun défence des frontières et l'administration territoriale des b royaux. Il nomma comte de Bourges d'abord Humbert Estourmi; à Poitiers, Aubouin; à Périgueux, Guiba Clermont Itiers; au Puy, Boulle; à Toulouse, Orson; à deaux, Séguin; à Albi, Aimes; à Limoges enfin Roar

A l'âge de trois ans Louis fut couronné roi d'Aqu par le pape Adrien, et l'empereur l'envoya dans son aume sous la tutèle d'un certain Arnold ([2]). Plus tard, pereur craignant que l'influence des mœurs étrangèı corrompît le caractère franc du jeune prince, il fit coı son fils auprès de lui, ne laissant en Aquitaine que les quis nécessaires à la défense des frontières contre tout vasion étrangère.

Ceci se passa en 785. Deux ans plus tard le dı Toulouse Orson se laissa surprendre par un certain G nommé Alori ([3]). L'Empereur punît sévèrement Alori

---

([1]) Astronomus, pag. 88: »Ordinavit autem per totam Aquit Comites Abbatesque, necnon alios plurimos, quos Vassos vul cant, ex gente Francorum, quorum prudentiae et fortitudini calliditate, nulla vi obviare fuerit tutum: eisque commisit regni, prout utile judicavit, finium tutamen, villarumque reg ruralem provisionem. Et Biturigae civitati primo Humbertum, post Sturbium praefecit Comitem: porro Pictavis Abbonem, Pe ricis autem Widbodum, sed et Avernis Iterium, nec non Val Bullum, sed et Tholosae Chorsonem, Burdegalis Siguinum, Al sibus vero Haimonem, porro Lemovicis Rothgarium."

([2]) Ibidem, pag. 89: »Praeponens illi bajulum Arnoldum."

([3]) »Dolo cujusdam Wasconis, Adelerici nomine," dit l'ı nome, pag. 89. Il était fils de ce duc Loup que Charlemagne

en même temps à Orson son gouvernement, à cause de son incurie. Il lui substitua un personnage que l'auteur nomme simplement Guillaume, qui par sa sagesse et son courage dompta les Gascons soulevés.

Guillaume en sa qualité de duc de Toulouse ou d'Aquitaine, car ces deux titres lui sont donnés indifféremment (¹), avait une autorité supérieure dans tous les comtés qui composaient le royaume d'Aquitaine; il étendait même son autorité sur la Septimanie comme faisant partie de son duché d'Aquitaine (²).

Son caractère et ses vertus lui méritèrent la confiance de son souverain, qui l'honora des premières charges de l'état. L'Astronome l'appelle premier porte-enseigne (³), ce qui probablement signifie qu'il avait le commandement en chef de l'armée (⁴). Dans une charte de Louis-le-Debonnaire il est

---

dépouillé de ses états; voyez Dom Vaissette, Histoire Gén. du Languedoc, Tom. I, pag. 444—445.

(¹) Dom Vaissette, Hist. Géner. du Languedoc, Tom. I, pag. 702a, 757a.

(²) Ibidem, Tom. I. pag. 452.

(³) Pag. 92: »Willelmus primus signifer." Cf. Dom Vaissette, Hist. Gén. du Languedoc, Tom. I, pag. 735 suiv.

(⁴) Voyez M. Dozy, Recherches sur l'Histoire polit. et littér. de l'Espagne au moyen âge, Tom. I, pag. 446.

M. Perz dans son édition de l'Astronome (Monumenta Germ. Hist. Tom. II, pag. 612), change le sens du passage que nous avons en vue en déplaçant la virgule. Il lit: »Erat enim ibi Willelmus primus, signifer Hadhemarus." Cette leçon semble s'accorder avec un passage d'Ermoldus Nigellus (Lib I, vs. 272) que nous citerons plus tard.

Cependant voici un passage d'un auteur du même siècle qui nous donne raison. Le biographe de Wala, chef des armées et premier ministre de Charlemagne, qui plus tard devint abbé de Corbie, s'exprime ainsi (Pertz, l. l. pag. 537): »Cum jam pater esset electus, qui Christi *signifer* ad aciem contra immanissimos hostes *primus* ubique processit ad campum..... et qui primum arma tulerat contra Albices, gentem indomabilem, demum contra vitiorum portenta virtutum vexilla gloriosus praedicatur."

Au reste, dans nos chansons on lit, V, 3307 (Tom. I, pag. 302):

qualifié de „in aula genitoris nostri Comes clarissim et l'auteur contemporain de la vie de saint Benoît d affirme qu'il était „Comes in aula imperatoris prae clarior" (²).

Par sa position autant que par son grand couragı vint bientôt le bouclier de la France contre les iı toujours renouvelées des Sarrasins d'Espagne.

Hesham ayant succédé en 788 à son père Abd-al· I comme émir de Cordoue, forma bientôt le dessein quer les Chrétiens par tous les côtés. Il fit publi toute l'Espagne *l'Algihad*, c'est à dire la guerre co: ennemis de l'Alcoran. A cet appel les plus ardents mans coururent aux armes: l'armée qui se forma, montant à peine à cent mille hommes, fut divisée ϵ corps, dont l'un marcha contre les Chrétiens des A et l'autre, commandé par le visir Abd-almalek, s'av: Catalogne et se disposa à entrer de là en France. (³

Cette invasion eut lieu en 793. Charlemagne fa guerre sur les bords du Danube, Louis d'Aquitaine Italie avec les meilleures troupes du Midi. Aux ap des Sarrasins, les habitans des plaines se refugièr ennemis se dirigèrent sur Narbonne où ils miren aux faubourgs, et puis se portèrent du côté de Carcs Cependant le comte de Toulouse, Guillaume, avait appel aux comtes et aux seigneurs du pays. De to les Chrétiens en état de porter les armes accour

Et bien doit France avoir en abandon,
Séneschaus est, s'en a le gonfanon.

C'est dans ce sens que Rollant se mettant à la tête d'ur d'écuyers, dit, dans la chanson d'Aspremont (Ed. Bekker, p

Ge serai hui vostre goffanonier.

Ainsi l'on lit dans le Fierabras, vs. 3118:

Jeu seray l'estandart: ab me vos reliatz.
Tan cum le bran mi dur, bon gueren vos auratz.

(¹) Dom Vaissette, Hist. Gén. du Languedoc, Tom I, pag. 34*b*.

(²) Acta Sanctorum Februar. Tom. II, pag. 615*b*.

(³) M. Reinaud, Invasions des Sarrazins en France; pag.

ranger sous son étendard. Les deux armées en vinrent aux mains sur les bords de la rivière d'Orbieux, au lieu nommé Villedaigne, entre Carcassonne et Narbonne. L'action fut extrêmement vive. Guillaume attaqua le premier les infidèles, qui soutinrent le choc avec beaucoup de valeur et repoussèrent les Français. Ceux-ci se défendirent pendant quelque temps, mais ils furent enfin taillés en pièces et leurs chefs obligés de prendre la fuite. Guillaume fut le seul qui tint ferme: quoiqu'abandonné des comtes et de presque toutes ses troupes, il soutint tous les efforts des infidèles et abbatit à ses piés un de leurs chefs. Le duc fit dans cette occasion des prodiges de valeur; mais accablé par le nombre, et se trouvant presque seul au milieu des ennemis, il se retira heureusement avec ce qui lui restait de troupes, après avoir fait acheter bien chèrement aux Sarrasins le champ de bataille dont ils demeurèrent les maîtres ([1])

De leur côté, les infidèles, qui avaient perdu un de leurs chefs, n'osèrent pas aller plus avant, et contents du riche butin qu'ils avaient fait, ils retournèrent en Espagne, où ils furent reçus comme en triomphe ([2]).

([1]) Dom Vaissette, Hist. Gén. du Languedoc, Tom. I, pag. 453.

([2]) M. Reinaud, Les Invasions en Sarrazins, pag. 104. Voici la relation de la chronique de Moissac (Dom Bouquet, Recueil, Tom. V, pag. 74):

»Qui venientes Narbonam, suburbium ejus igne succederunt, multosque Christianos: ac praeda magna capta, ad urbem Carcassonam pergere volentes, obviam eis exivit Wilhelmus, et alii comites Francorum cum eo. Commiseruntque praelium super fluvium Oliveio, ingravatumque est praelium nimis, cceiditque maxima pars in ipso die ex populo Christiano. Wilhelmus autem pugnavit fortiter in die illa. Videns vero quod sufferre eos non posset, quia socii ejus dimiserunt eum fugientes, divertit ab eis. Sarraceni vero, collectis spoliis, reversi sunt in Spaniam."

Chron. brev. Sti Galli (Ibidem, pag. 360):

»Willihelmus pugnavit contra Sarracenos ad Narbona, et perdidit ibi multos homines, et occidit unum Regem ex ipsis cum multitudine Sarracenorum."

Les mêmes paroles se lisent dans les Annales Einsidlenses, ad annum 793; apud Pertz, Monumenta Germ. Histor, Tom. V, pag. 139a.

Plus tard, en 801, ce fut d'après l'avis du comte Guillaume que le roi Louis attaqua Barcelonne, ville extrêmement forte et par sa situation fort dangereuse pour la sûreté de la France,

Urbs . . . . . Francorum inhospita turmis,
Maurorum votis adsociata magis,

comme dit le poète Ermoldus Nigellus ([1]).

L'armée fut divisée en trois corps, dont un fut commandé par le comte Guillaume, qui contribua le plus à la prise de la ville ([2]).

Voilà à peu près tout ce que l'histoire contemporaine raconte des exploits du fameux comte Guillaume. On sait de reste par des autorités authentiques que le héros bâtit un monastère dans la partie la plus sauvage des environs de Lodève. Il paraît que dans les dernières années de sa vie sa piété l'engagea à se retirer de temps en temps dans le monastère d'Aniane, auprès de son ami l'abbé Benoît; enfin il embrassa définitivement lui-même l'état monastique et entra en 806 dans son abbaye de Gellone, où il mourut, après avoir acquis un grand renom de sainteté, le 28 Mai 812.

([1]) Lib. I, vs. 67; dans le Recueil de Dom Bouquet, Tom. VI, pag. 13.

([2]) M. Reinaud, Invasions des Sarrazins, pag. 112—115, Dom Vaissette, Hist. Gén. du Languedoc, Tom. I, pag. 461—462.

Je ne m'arrête pas à la description du siége que nous fournit l'Astronome et surtout le poète Ermoldus Nigellus, parce que nos chansons ne font aucune mention de cette expédition, sur laquelle d'ailleurs mon ami M. Dozy ouvrira des vues toutes nouvelles dans le 2e volume de ses Recherches sur l'Hist polit. et Litt. de l'Espagne au moyen âge.



IV.

Maintenant comparons l'histoire et la tradition poétique; mais préalablement voyons s'il est possible de déterminer l'époque où la tradition a commencé à se propager.

Sans aucun doute la gloire du champion chrétien qui pacifia tout le Midi, qui fut un vrai boulevard de la foi et des institutions chrétiennes, fut de suite célébrée par ses compagnons d'armes et le peuple sauvé. La poésie, aussi bien que l'histoire, s'empare d'une action héroïque qui a frappé l'imagination populaire, au moment même où cette action s'est offerte à l'admiration des compagnons même du héros. Cela est dans la nature des choses, l'histoire est là pour le constater. Le fameux Cid Campéador en offre un exemple frappant, puisque moins d'un demi siècle après sa mort il était déjà devenu le héros des chants populaires ([1]).

Mais il faut ensuite à la tradition du temps et le concours des circonstances pour grandir et s'étendre de manière à s'élever à des proportions assez colossales pour dominer, éclipser ou attirer à soi d'autres faits illustres. Il paraît que dans le premier quart du neuvième siècle la tradition populaire des gestes du fameux comte ou duc de Toulouse n'avait pas encore acquis cette célébrité. Cependant Ermol-

---

([1]) Dans la chronique latine d'Alfonse VII de Castille, mort en 1157, écrite par un auteur quasi-contemporain, on lit:

Ipse Rodericus, mio Cid semper vocatus,
De quo cantatur, quod ab hostibus haud superatur,
Qui domuit Mauros, *caet.*

Voyez, M. Dozy, Recherches sur l'Hist. polit. et littér de l'Espagne au moyen âge, Tom. I, pag. 605—606.

dus Nigellus, poète latin qui, en 826, chanta les hauts faits du règne de Louis-le-Debonnaire, dans un poème élégiaque en quatre chants ([1]), n'oublie pas le comte Guillaume que l'Astronome et le chroniqueur de l'abbaye de Moissac nomment à peine: il en parle même avec beaucoup de distinction.

Dans son premier livre, Ermoldus raconte avec beaucoup de détails le siége et la prise de Barcelonne par l'armée de Louis, alors roi d'Aquitaine. Parmi les chefs francs il peint en premier lieu (Lib. I: vs. 137) ce

Dux — Tolosana — Wilhelmus ab urbe,

qu'il intitule plus tard (vs. 172) „Wilhelmus comes," or simplement „Vilhelm" (vs. 273, 372, 489). Le comte de Toulouse, qui conseille l'entreprise (vs. 139 suiv.), est dé ici le „comes clarissimus." Le roi s'appuye sur son épaule comme plus tard, en 1555, Charles-Quint sur celle de so homonyme ([2]); il rend hommage à son mérite, vs. 160,

„Dux bone, pro meritis semper habebis honos."

Le poète lui donne le premier rang parmi ses pairs, vs. 27

Urbis ad exitium congregat ille (Lud.) duces:
Parte sua princeps Vilhelm tentoria figit,
Heripreth, Liuthard, Bigoque, sive Bero,
Santio, Libulfus, Hilthibreth, atque Hisimbard,
Sive alii plures, quos recitare mora est.

En parlant des Sarrasins il fait dire au comte, vs. 148:

([1]) Muratori, qui le premier a publié le texte de ce poème, (rum Ital. Scriptores, Tom. II parte altera) a cru qu' Ermoldus abbé d'Aniane; M. Pertz s'est rangé de son avis (Monum. Ge Hist. Tom. II, pag. 464), mais Dom Bouquet a démontré que n'était moins prouvé (Recueil des Historiens de la Gaule, Tom. Préface, pag. III—IV).

Si réellement le poète eut été abbé du monastère où Guill était si bien connu, il est probable qu'il aurait parlé plus ample du saint moine qui avait été l'ami de son prédécesseur l'abb Benoît.

([2]) Lib. I, vs. 171:

. . . . . . humeris fortasse recumbens
Vilhelmi comitis, haec quoque dicta dabat.

„Gens . . . .

Quae mihi nota nimis, et sibi notus ego.

Moenia, castra, locos, seu cetera saepe notavi."

De ce dernier passage surtout résulte avec évidence que les exploits de Guillaume contre les Maures n'étaient pas inconnus au poète. Peut-être fait-il allusion à la terrible bataille de Villedaigne, peut-être a-t-il en vue d'autres exploits du héros que la poésie populaire chantait déjà.

Ermoldus lui aussi raconte ce que la renommée lui a appris (Lib. I: vs. 65), la renommée qui remplit l'air en chantant les hautes gestes, Lib. III: vs. 471:

Auras
Fama replet tenues, gesta novella canens.

Il le proclame au commencement de son premier livre, vs. 5:

Caesaris armigeri conor describere gesta,
Quae recitat merito mundus amore pio.

Ainsi, tout le monde déjà glorifiait les gestes du roi: ils étaient récités ou chantés partout. Mais ces faits *guerriers* du roi sont plutôt ceux de ses contes et marquis. On ne s'étonnera pas qu'ils fussent déjà célébrés par le peuple, à tel point que l'Astronome croit pouvoir se taire sur les exploits des paladins morts à Roncevaux parce que leurs noms étaient déjà vulgairement célébrés: quorum, quia vulgata sunt nomina, dicere supersedi ([1]).

Cependant Ermoldus ne s'arrête pas à tous les exploits particuliers, ce serait au delà de ces forces, Lib. I: vs. 15:

Non ego gestorum per singula quaeque recurram:
Nec fas, nec potis est, nec valet ingenium.
. . . .
Paucaque de multis pagina nostra legat.

Du reste, tout n'est pas parvenu à sa connaissance, Lib. I, vs. 61:

Culmina terrarum, vel quot castella peragrans
Subdidit imperiis, arma ferente Deo,
Sunt mihi nota minus; vel si modo nota fuissent,

([1]) Dom Bouquet, Recueil des Hist. de la Gaule, Tom. VI, pag. 88.

Non poterat stolidus cuncta notare stilus.
Sed quae fama recens stupidas pervexit ad aures,
Incipiam canere: caetera linquo catis.

Ainsi il n'entrait pas dans le cadre du poète de cha
tous les exploits des preux de l'empereur, il ne s'att
qu'aux plus récents. Que si rien ne nous indique exp
tement qu' Ermoldus ait eu connaissance de poèmes p
laires qui plaçaient le comte Guillaume au dessus de
ses contemporains, non seulement rien ne prouve que
poèmes n'existassent pas déjà dès la première moitié du
vième siècle, mais le contraire semble même résulter
premier rang que ce poète lui assigne, et des allusions a
transparentes à d'autres prouesses connues et glorifiées.

Le poète latin révèle même sa connaissance de la pc
populaire par quelques traits qu'il a de commun avec
taines chansons de geste. Tel est, par exemple, le récit
couronnement de Louis, sur lequel nous aurons à reve
Il y en a un autre, extrêmement remarquable, et qui p
verait presque qu' Ermoldus a connu des chansons
Guillaume. Dans son Livre I: vs. 171, comme nous l'a
déjà remarqué, il nons peint l'empereur.

. . . . . humeris fortasse recumbens
Vilhelmi comitis.

Or, nous retrouvons ce même trait dans la chanson
Enfances Guillaume, et certes cette coïncidence ne peut
être fortuite. Voici le passage du poème populaire:

Vet s' en Guillaumes, li marchis Fierebrace,
Nostre emperère le conduit à grant masse,
Son braz li met desus la destre espaule
Et si li dit, *etc.*

Un autre auteur, également contemporain, qui s'est
cupé de notre héros, c'est le moine saint Ardon, disc
de saint Benoît, premier abbé d'Aniane, qui écrivit la
de son maître deux ou trois ans après la mort de celui
c'est à dire en 823 ou 824 (¹).

(¹) Voyez Acta Sanctorum. Februar. Tom. II, pag. 609*b*.

Dans le sixième chapitre de son récit il parle du duc Guillaume ([1]), qu'il dit avoir vu et connu. C'est surtout de la fondation du monastère de Gellone dont il s'occupe: il ne donne point de détails sur la vie du héros dans le siècle. Il l'appelle cependant le plus renommé des seigneurs de la cour impériale, „Guillelmus comes, qui in aula Imperatoris prae cunctis erat clarior." Il fait allusion à sa noble naissance: „nobilibus natalibus ortus," et n'oublie pas les honneurs et le renom qu'il avait acquis: „summum, quem jam animo (*Var.* quem genuino) perceperat honorem." Il croit bien faire, dit-il, en racontant les actes pieux de sa vie sainte. „Ratum puto, si de piis conversationis ejus actibus vel (*Var.* pro) nescientibus pandam." ([2])

En combinant cette phrase avec les précédentes, on pourrait à la rigueur en déduire que c'est par antithèse aux récits de ses actes militaires ou chevaleresques, à la gloire mondaine qu'il s'était acquise, que le saint moine veut mettre en relief ses vertus religieuses et sa gloire chrétienne; on pourrait donc aussi en tirer la conséquence que dès le premier quart du neuvième siècle, douze ans après sa mort, on chantait déjà ses louanges. Mais ce n'est là qu'une supposition, sinon gratuite, du moins pas assez bien prouvée; et en tout cas, même en l'admettant, on ne saurait pas grand' chose sur le sujet et la nature de ces chansons populaires.

Ce n'est que plus tard que les monuments parlent avec quelque détail des chansons populaires célébrant la gloire de notre héros.

En premier lieu nous avons à parler de la légende latine que les Bollandistes ont imprimée dans les Acta Sanctorum.

Selon Mabillon, l'auteur inconnu de cette vie de saint Guillaume aurait écrit avant le onzième siècle, voire même peu de temps après la mort du héros ([3]). M. Reinaud le

---

([1]) Ibidem, pag. 615*b*. Plus tard nous transcrirons tout le chapitre.

([2]) Les variantes sont tirées du VIe Tome de Mai, pag. 810*b*.

([3]) Annales Benedictini, Tom. II, pag. 369. Cf. et Acta Sanctorum Ordinis Benedictini sec IV, parte prima.

fait aussi vivre vers le dixième siècle ([1]). M. Paulin Pari l'appelle «un témoin pour ainsi dire oculaire et certainemen antérieur an XIe siècle" ([2]). Fauriel le fait tout aus ancien. «Quant à la date de ce témoignage, dit-il ([3]) c'est une question douteuse. Une seule chose est certaine c'est que la biographie...... est antérieure au onzièm siècle; elle est donc au moins du dixième."

Un auteur du dixième siècle, et qui donne tant et de précieux détails, est un témoin d'un grand poids dans l'hi toire de la tradition; on ne s'étonnera donc pas qu'il a toujours été victorieusement mis en avant. Malheureusemen l'histoire inexorable récuse ce témoin comme représentan du dixième siècle.

La biographie du saint est suivie de la relation de se miracles. Les Bollandistes admettent que ce récit est c la main même qui a décrit sa vie; or, cette relation d miracles parle de la visite de saint Fulcran au tombeau Guillaume: le visiteur est déjà qualifié de l'épithète *saint.* Comme celui-ci ne mourut qu'en l'année 100 l'ouvrage où il est mentionné comme béatifié ne peut êt antérieur aux premières années de l'onzième siècle ([4]).

En effet, en comparant le récit des miracles et la bi graphie elle-même, l'on ne peut douter que ces deux écr ne soient de la même main et ne facent qu'un seul opusc Eh bien, dans cette exposition des miracles on trouve autre passage qui semble prouver à l'évidence que cet éc est au moins des dernières années du onzième siècle. D le second chapitre (pag. 824a) on lit comment un chevali qui avait placé son fils sous la protection spéciale de s Guillaume, veut le présenter à son patron devant sa to et son autel. «Filium, dit-il, semper et nocte et die

([1]) Invasions des Sarrazins en France, pag. 107.

([2]) Les Manuscrits françois, Tom. III, pag. 122. Voyez l'Hist. littér. de la France, Tom. XXII, pag. 470 et 436.

([3]) Histoire de la Poésie Provençale, Tom. II, pag. 408; v aussi pag. 309.

([4]) Acta Sanctorum Maii, Tom. VI, pag. 809*a*.

cessavi eidem B. Willelmo commendare, et nunc ad hoc veniebam eumque adducebam, ut possem illum sancto Patri praesentare ante suum tumulum, *et ante suum altare.*" Or, on sait que ce ne fut qu'en l'an 1076 qu'Amé évêque d'Oleron, légat du Pape Grégoire VII, consacra, le 13 Août, l'autel de saint Guillaume; ([1]) ainsi l'ouvrage qui le mentionne doit pour le moins être postérieur à cette année 1076; et nous verrons bientôt qu'il était réellement encore fort peu connu, du moins dans le Nord de la France, dans la première moitié du douzième siècle ([2]).

Il est vrai qu'il est fort probable que l'auteur ait profité d'écrits plus anciens pour la confection de son œuvre, mais il serait dangereux d'en tirer quelque conclusion pour l'histoire de la tradition poétique.

Eh bien! dans cette biographie de saint Guillaume de la fin du onzième siècle, on trouve deux choses: le récit réputé véridique de sa vie monastique, et des allusions à sa vie mondaine. Voici les passages qui ont rapport à ce dernier point.

"Quant à ses faits et gestes chevaleresques dans le monde, qui ont rapport à sa dignité terrestre et la chevalerie du siècle, quoiqu'ils soient illustres et dignes d'être racontés et répétés éternellement, nous avons cependant pris la résolution de les taire, et de ne nous appliquer qu'à reproduire une partie de ses gestes spirituelles. Quelles sont toutefois les régions, quelles les provinces, les populations, les villes, qui ne proclament la puissance du duc Guillaume, les vertus de son ame, la force de son corps, ses triomphes également glorieux par leur fréquence et par l'ardeur belliqueuse qu'il y déploya? Quelle est la réunion de jeunes gens, l'assemblée de gens du peuple, surtout

---

([1]) Voyez les Acta Sanctorum Maii, Tom. VI, pag. 810*a*, et Dom Vaissette, Histoire Générale du Languedoc, Tom. II, pag. 233.

([2]) M. Jules Courtet, dans un article de la Revue Archéologique de 1852, auquel nous reviendrons plus tard, croit la légende postérieure au XIe siècle (pag. 336, note 28). Il ne donne pas la raison de cette opinion, et il ne détermine pas la date qu'il lui assigne.

d'hommes de guerre et de nobles, quelle est la vigile de sainte fête, ou l'on n'entende pas chanter agréablement et en paroles modulées quelle fut sa prouesse et sa haute position, avec quelle gloire il servit l'empereur Charles avec quelle valeur et quel glorieux succès il vainquit et chassa les infidèles, tout ce qu'il en souffrit, tout le ma qu'il leur rendit; enfin comment et combien de fois il le chassa honteusement de toutes les frontières de la France!

„Mais tout cela, et l'histoire entière et si abondante d sa vie, est encore aujourd'hui répandu dans le monde pres que entier (¹)."

D'ailleurs cette légende latine elle-même, en adoptan plusieurs traits de la tradition populaire, nous montre com bien celle-ci avait de vogue. Le premier chapitre s'occup de la vie du Saint dans le siècle, et de ses guerres contr les Sarrasins. D'après cette version saint Guillaume éta né, au temps de Pepin, d'une illustre famille franque (² Son père était le comte Theodoric, sa mère s'appelait A dane. Après avoir donné une éducation brillante et lettr à leur fils, ils l'envoyèrent à la cour du roi Charles, q avait succédé à son père. Il s'y distingua et gagna l'am tié du roi. Bientôt son nom devint célèbre, et la renomm ne parla que de la vaillance que Dieu lui avait accord

(¹) »Quae mundi fuerunt gesta, videlicet fortia, ad terrenam nitatem atque ad secularem militiam pertinentia, quamvis inclita relatu digna in memoriâ aeternâ, nos tamen silentio praeterire de vimus, gestis tantum spiritualibus ex parte recitandis calamum ap cantes. Quae enim regna et quae provinciae, quae gentes, quae bes, Willelmi Ducis potentiam non loquantur, virtutem animi, poris vires, gloriosos belli studio et frequentia triumphos? Qui c juvenum, qui conventus populorum, praecipue militum ac nobil virorum, quae vigiliae Sanctorum, dulce non resonant, et modu vocibus decantant, qualis et quantus fuerit, quam gloriose sub C glorioso militavit, quam fortirer quamque victoriose barbaros do et expugnavit; quanta ab eis pertulit, quanta intulit; ac demum cunctis regni Francorum finibus crebo victos et refugas pertur et expulit? Haec enim omnia et multiplex vitae ejus historia ad ubique pene terrarum notissima habetur." Prolog. § 2.

(²) »De praeclara Francorum progenie."

de la force et de la beauté de son corps, de ses vertus diverses. Il reçut enfin la charge de comte et fut mis à la tête du premier corps d'armée. Mais c'est surtout dans les conseils du roi qu'il déploya son activité: il devint le père de la patrie et le défenseur du royaume. Le roi, qui chercha surtout la gloire du Christ, le trouva toujours à ses côtés, toujours le même, soit dans la fortune, soit dans l'adversité.

En ce temps les Sarrasins passent les Pyrénées avec une armée formidable et se jettent sur l'empire chrétien: la victoire est pour eux, ils traînent après eux un grand butin et nombre de captifs: ils se rendent maîtres d'une grande partie du royaume. Le roi fait un appel aux armes, et d'un commun accord le comte Guillaume est choisi pour commander l'armée chrétienne. Il est nommé duc de toute l'Aquitaine, et devient le premier entre ses pairs et le second du roi.

„Bientôt il organise une forte armée, avec laquelle il entre en Septimanie, et traversant le Rhône, il met le siége devant Orange que les Arabes d'Espagne, sous les ordres de leur roi Thiebaut, avaient prise. Sans peine il en chasse les intrus, quoique plus tard il eut à souffrir beaucoup de mal pour cette ville et dans la place même, où néanmoins la victoire lui resta. Après avoir pris la ville, du consentement de tous il la retient pour soi, et en fait la capitale de ses propriétés. Depuis cette ville devint fameuse par le monde entier par la gloire de ce grand duc. Tout ce qu'il fit plus tard, combien de batailles il livra aux infidèles, comment avec l'aide divin il sauva par son épée le peuple de Dieu et agrandit le royaume chrétien, d'après ce qui a été dit plus haut, cela n'a pas besoin d'être couché par écrit, et cela n'entre pas dans le but de cet ouvrage. Il suffit qu'après bien d'opiniâtres combats il défit entièrement les Sarrasins et mit l'effroi dans le cœur des tirans" (¹).

(¹) »In diebus illis Saraceni pariter conglobati magnum valde et inopinabilem producunt exercitum: montes Pyrenaenos transeunt, et una omnes conspiratione ad has partes Aquitaniae, Provinciae ac Septimaniae properant, confinia scilicet Christianorum. Regnum ir-

Evidemment la légende a non seulement emprunté à [la] tradition populaire, mais elle renvoie même aux chanso[ns] épiques. Nous retrouvons ici une allusion palpable à [la] branche des *Enfances Guillaume*, et à celle de *la Pr[ise] d'Orange*. Le moine de Gellone suppose la ville d'Ora[nge] prise par un émir du nom de Thiebaut; il la fait assié[ger] et pendre par Guillaume. „Tous ces faits, observe Fauriel (¹)

rumpunt Caroli, dant infinitas de Christianis strages; victores exi[s]tunt, spolia diripiunt, captosque ducunt strictis funibus captivos, praeoccupant totam longe lateque terram, quasi jure perpetuo possidendum..... Omnes [regis principes et consiliarii] per Dei providentiam in unam concordant sententiam, ut scilicet comes Willelmus, armis inclitus, bello victoriosus, militiae Gallicanae studiis gloriosus... eligatur, et ipse cum suis legionibus contra barbaros concite dirigatur. Adjudicatur etiam conclamante exercitu, ut totius Aquitaniae, quoniam dignus est, investiatur Ducatu..... Ergo fit inter Principes primus, ipse secundus a Rege, suscipit legationem, nec laborem recusat, mittitur contra barbaros.

»Itaque Willelmus Dux..... procedit, fortem et electum producit exercitum, itaque Septimaniam ingressus, transito quoque Rhodano, ad urbem concitus Arausicam agmina disponit et castra (quam illi Hispani cum suo Theobaldo jampridem occupaverant), ipsam facile ac brevi caesis atque fugatis eripit invasoribus, licet postea et in ea et pro ea multos et longos ab hostibus labores pertulerit, semperque praevaluerit decertando. Erepta autem urbe, placet omnibus ut sibi eam detineat, faciatque primam suae proprietatis sedem: unde et civitas illa ad tanti ducis gloriam, famosissima multumque celebris magnique nominis, per totum hodieque mundum commemoratur. Quid vero post haec egerit, quot et quanta cum barbaris transmarinis et Agarenis vicinis commiserit proelia; quomodo gladio suo cum auxilio divino populum Dei salvavit, et Christianum dilatavit imperium; ut superius est dictum, nec scripto hoc indiget, nec praesentis est propositi..... Licet multo tempore multaque pertinacia valde diuque decertatum sit, tamen tandem virtute Altissimi cum virtute belli ita Saracenos perdomuit et perturbavit tyrannos." Acta Sanctorum l. l. pag. 812.

(¹) Hist. de la Poésie Provenç. Tom. II, pag. 408.

Dom Vaissette, Hist. Gén. du Languedoc, Tom. I, pag. 446, en dit: »Ce récit, dont l'auteur, d'ailleurs respectable, ne vivait que plus de deux cents ans après, paraît presqu'entièrement fabuleux."

C'est aussi l'opinion de Dom Bouquet, Recueil des Hist. de la Gaule, Tom. V, pag. 471, note *b*.

inconnus aux historiens, sont longuement développés dans le roman de Guillaume au court-nez."

Du reste s'il y a conformité avec nos chansons, il y a des divergences non moins notables. Fauriel y a vu trop de conformité lorsqu'il prétend que le légendaire "suppose tout le midi de la Gaule, la Provence et la Septimanie, occupés par les Arabes, sous le commandement d'un émir, assez étrangement nommé Thibaut" (1). Cette occupation, nécessairement antérieure à la nouvelle invasion, ne résulte pas nécessairement des paroles du biographe, qui ici semble au contraire suivre la tradition historique et non les récits épiques tels que nous les connaissons aujourd'hui. Il connait, confusément peut-être, comme nous le verrons plus tard, plusieurs branches de la chanson de geste, il fait allusion à plusieurs victoires diverses; s'il ne parle pas explicitement de la fameuse bataille d'Aleschans, on ne peut méconnaître l'allusion qu'il y fait en disant que le vainqueur d'Orange "postea et *in ea* et *pro ea* multos et longos ab hostibus labores pertulerit," et surtout par ces mots "gladio suo cum auxilio divino populum Dei salvavit," — néanmoins on s'apperçoit bien vite dans son récit d'un manque d'opinion arrêtée, d'unité de conviction: il est ballotté entre la tradition historique et la poésie, qui de son temps déjà avait confondu et amalgamé plusieurs traditions originairement étrangères l'une à l'autre.

Il ne faut pas s'étonner de ce dualisme, de cette combinaison de deux éléments si divers dans un récit qui se donne pour véridique. L'histoire nous offre plusieurs exemples de ces récits moitié vrais, moitié imaginaires, où la vérité nue et la tradition déjà ornée, développée outre mesure, se donnent la main. La raison de ce phénomène, M. Dozy la donne en ces termes (2): "On conçoit que le héros de l'histoire ne fait pas place d'une manière brusque et absolue au

(1) Hist. de la Poésie Provenç. l. c.
(2) Recherches sur l'Histoire polit. et littér. de l'Espagne a moyen âge, Tom. 1, pag. 437—438.

héros de la tradition; une telle transition est toujours plus ou moins lente, est toujours graduelle. Il y a d'abord une époque où un prosateur croit en savoir assez sur un personnage qui est devenu le héros de la poésie populaire, pour pouvoir écrire son histoire, son histoire véritable; il le fera avec toute candeur, avec la ferme volonté de dire la vérité, de s'en tenir aux faits et de rejeter les fables des chanteurs populaires. Mais on écrivait fort peu du temps du héros; l'historien, dans la plupart des cas, devra s'en rapporter à la tradition, souvent véridique encore, mais quelquefois altérée; ce ne sont pas les chants populaires qui se mêlent à ses récits; contre eux il se tient sur ses gardes; ce sont plutôt les traditions déjà moins exactes, déjà décolorées, pâles, incomplètes, fausses même, qui s'y glissent imperceptiblement; l'historien ne s'en doute pas; il croit toujours écrire de l'histoire; à son inçu, il ne l'écrit plus."

Dans la première moitié du siècle suivant un nouveau témoin vient déposer en faveur de l'extension de la tradition poétique.

Orderic Vital, moine de l'abbaye de Saint-Evroul en Normandie, né en 1075 et mort probablement peu après l'année 1141, puisqu'il a conduit son Histoire Ecclésiastique jusqu'à cette époque, nous raconte dans son sixième livre (1) un fait qui vient corroborer le récit du légendaire.

Ayant raconté qu'en 1066 Guillaume de Normandie conquit l'Angleterre et fut couronné roi, il ajoute qu'un de ses barons, qui aimait les pompes mondaines, avait dans sa chapelle un clerc, du nom de Gérold, qui avait la coutume de proposer aux nobles barons, pour amender leur vie, l'exemple des anciens. Il utilisait pour ses admonitions l'ancien Testament et les gestes plus modernes des Chrétiens, où il colligeait les hauts faits des saints chevaliers pour que ses auditeurs les imitassent. Il racontait entre

(1) Apud Duchesne, Historiae Normannorum Scriptores, pag. 598.

autres avec beaucoup de charme l'histoire du preux Guillaume, qui après une longue carrière chevaleresque se retira du monde et devint un chevalier de Dieu ([1]).

Dans ce qu'il vient de raconter du chapelain Gérold, le chroniqueur saisit l'occasion d'insérer dans son histoire un abrégé de la vie du saint héros. Il s'est servi pour ce récit non des chants des jongleurs qui chantaient pour le peuple, mais de la relation authentique des moines de Gellone ([2]) qu'un heureux hasard lui avait permis de transcrire. La légende latine était à peine connue en Normandie, mais la cantilène des jongleurs l'était d'autant plus.

Notons en passant que ceci est écrit avant l'année 1135, dans laquelle Orderic composait déjà le neuvième livre de l'ouvrage ([3]).

Maintenant qu'est-ce que le chapelain Gérold récitait en

([1]) »Guillelmus... clientes suos et fautores sublimavit..... Ex his Hugo Abrincatensis, Ricardi cognomine, Goz filius, inter ceteros magnates effulsit..... Hic nimirum amator seculi secularium que pomparum fuit, quas maximam beatitudinum putabat esse portionem humanarum..... Cum eodem consule commorabantur viri honorabiles clerici et milites..... In Capella ejus serviebat Abrincatensis Clericus, nomine Geroldus. Hic... viros curiales quoscumque poterat, ad emendationem vitae propositis antecessorum exemplis invitibat. Praecipuis Baronibus et modestis militibus, puerisque nobilibus salutares monitus promebat, et de veteri Testamento, novisque Christianorum gestis imitanda sanctorum militnm tirocinia ubertim coacervabat. Luculenter enim enarrabat conflictus Demetrii et Georgii, Theodori et Sebastiani, Mauricii ducis Thebacae legionis et Eustachii praecelsi magistri militum cum sociis suis, qui per martyrium coronari meruerant in coelis. Addebat etiam de sancto athleta Guillelmo, qui post longam militiam abrenunciavit seculo, et sub monachili regula gloriose militavit Domino."

([2]) »Nunc quia de S. Guillelmo nobis incidit mentio, libet vitam ejus breviter hic inserere. Novi quod ipsa raro invenitur in hac provincia, et nonnullis placebit de tali viro relatio veridica.... Vulgo canitur a joculatoribus de illo cantilena, sed jure praeferenda est relatio authentica, quae a studiosis lectoribus reverenter lecta est in communi Fratrum audientia."

([3]) Biographie Universelle, Tom. XXXII, pag. 55; article de M. Weiss.

1066 à son auditoire? Evidemment la vie sainte de Guillaume dans son monastère de Gellone y entrait pour beaucoup; mais pour intéresser les barons et les jeunes nobles accoutumés à s'enflammer par les mâles accents de la chanson de Roland, il ne suffisait pas de leur proposer la partie monacale des gestes de Guillaume, il fallait nécessairement commencer par les entretenir de cette „longue milice" qui l'avait rendu fameux; et où pouvait-il l'avoir apprise sinon dans „la cantilène" des jongleurs?

Du reste, il voulait leur prêcher une autre morale que celle de leur patron, cet „amant des pompes mondaines"; or, il n'est pas douteux que parmi ces pompes mondaines il faille compter les chants des jongleurs, puisque le chapelain a recours à des récits plus dévots, qu'il choisissait probablement justement pour servir d'antidote aux exemples mondains que la poésie leur proposait.

Il est donc constaté que déjà pendant le onzième siècle les chansons épiques sur Guillaume d'Orange étaient très populaires parmi toutes les classes de la société, mais encore qu'elles s'étaient répandues jusque dans le nord de la France et même en Angleterre.

Quant au sujet de ces chansons, le légendaire du monastère de Gellone nous en indique les principaux traits, nous fait même entrevoir comment la tradition poétique s'est éloignée de l'histoire par l'adoption d'autres légendes se rapportant à d'autres héros et probablement à d'autres époques. C'est ce qui d'ailleurs nous reste à prouver.

V.

Comparons donc l'histoire et la tradition populaire et poétique, voyons si réellement les chansons qui célèbrent la gloire du héros du Midi ont un fond historique.

Il va sans dire que la tradition ne s'est pas arrêtée à tous les événements historiques, puisque tous n'avaient pas le caractère de grandeur poétique qui seul impressionne tout un peuple. Ainsi, par exemple, elle a complètement laissé tomber la vraie installation de Guillaume comme duc d'Aquitaine après le renvoi d'Orson: c'était un événement purement administratif. Lorsque plus tard il fallait s'expliquer la haute position du héros, cet événement était complètement tombé dans l'oubli, et l'imagination populaire se créa une raison bien autrement attrayante.

La trahison d'Alori avait bien frappé l'imagination des populations, mais elle l'a détachée de l'histoire de Guillaume. Son nom revient cependant dans d'autres chansons, celle d'Ogier par exemple, mais on voit par là même combien cette tradition a été altérée.

En étudiant notre sujet nous verrons que si la tradition n'a pas conservé le souvenir de tous les événements de la vie du héros, elle en a célébré les plus saillants. D'autre part nous verrons qu'elle s'est assimilée des faits sur lesquels son histoire se tait ou avec lesquels elle est en contradiction ouverte. Notre tâche sera donc en premier lieu de rechercher le lien entre les faits historiques du duc Guillaume et les exploits de la tradition; ensuite, lorsque celle-ci nous offrira des scènes que l'histoire contemporaine ne lui attribue pas, nous chercherons si d'autres faits historiques ont eu quelque influence sur la tradition primitive;

nous en rechercherons les causes et nous tâcherons de débrouiller la date de ces fusions.

Afin de mettre de l'ordre et de la clarté dans notre discussion, nous nous occuperons successivement des différentes branches de notre cycle, en commençant par celle qui semble la plus ancienne.

Parmi les faits historiques parvenus à notre connaissance, il y en a un qui de prime abord offre sur certains points une ressemblance indubitable avec une des chansons de notre collection. Le fait historique, c'est la bataille de Villedaigne ou d'Orbieux: la chanson est celle qui a pour titre *La Bataille d'Aleschans.*

„Les actions de valeur que fit Guillaume durant la bataille d'Orbieux ont donné sans doute l'origine aux fables de nos vieux romanciers au sujet de ce duc, de même que l'affaire de Roncevaux au roman du fameux Rolland."

Telle est l'opinion des auteurs de la profonde Histoire Générale du Languedoc (1), telle est la conviction de M. Reinaud (2); et réellement on ne saurait douter que la terreur qu'éprouvèrent les populations du Midi sans défence lors de l'invasion de l'émir de Cordoue, ne les ait fortement impressionnées, au point que leur imagination dut être profondément frappée par le courage du héros qui presque seul arrêta leur armée et les contraignit à repasser les monts. La description animée de chroniqueurs généralement secs et arrides, reflète assez bien cette disposition des esprits. Le fait éminemment épique dut nécessairement donner lieu aux descriptions poétiques, aux traditions populaires, aux chants épiques.

Reste à savoir si la chanson de la bataille d'Aleschans est la dernière expression, l'echo lointain de ces impressions; et pour la solution de cette question il faut étudier en premier lieu les traits correspondants, ensuite les points de différence des deux relations.

(1) Tom. I, pag. 454.

(2) Invasions des Sarrazins en France, pag. 107.

La chanson telle que nous la possédons encore aujourd'hui, mais dégagée de l'introduction explicative que les jongleurs postérieurs ont cru devoir y ajouter ([1]), la chanson elle-même nous montre par son début que le souvenir de la bataille qu'elle glorifie était profondément gravé dans l'esprit des peuples.

A icel jor que la dolors fu grans,
Et la bataille orrible en Aleschans,
Li cuens Guillaumes i soffri grant ahan.

„En ce jour de douleur et d'anxiété extrême, lorsque la terrible bataille fut livrée en Aleschans, le comte Guillaume y souffrit une grande peine." Cette journée, cette horrible bataille était encore tellement présente à l'esprit que le jongleur n'a qu'à la nommer pour reviver tous les souvenirs et éveiller la sympathie de son auditoire.

Ensuite le caractère du poème est tel qu'il porte en soi la trace des vives émotions contemporaines; car c'est surtout par rapport à cette chanson que Fauriel a dit avec vérité: „Nulle autre épopée Karlovingienne n'est si fortement empreinte que celle-ci d'un certain sentiment d'inquiétude et d'effroi, que l'on pourrait prendre pour une tradition, pour un reflet des émotions contemporaines, excitées par cette terrible lutte de deux siècles entre le midi de la Gaule et les Arabes andalousiens" ([2]).

Les Sarrasins ont déjà remporté une victoire, ils ont défait un corps de troupes, fait bien des prisonniers, enlevé un énorme butin. Guillaume, averti par un fugitif, vole à leur rencontre, mais délaissé des siens, qui sont tués ou faits prisonniers, après avoir seul soutenu le combat et fait des prodiges de valeur, il est obligé de chercher son salut dans la fuite.

([1]) C'est ainsi qu'elle se trouve dans le manuscrit de l'Arsenal, Belles Lettres françaises, No. 185, et dans celui de la bibliothèque de Saint-Marc à Venise, voyez M. Ad. Keller, Romvart, pag. 29.

Wolfram von Eschenbach n'a pas encore connu l'introduction du Serment de Vivien, puisqu'il a du en composer une nouvelle pour son imitation qui parut vers 1217.

([2]) Histoire de la Poésie Provenç., Tom. III, pag. 66.

Voilà pour la conformité de l'histoire et de la tradition dans leurs traits généraux; à côté de cette similitude de faits il y a d'autre part une différence notable.

L'histoire nous montre la France délivrée du joug des infidèles: la chanson de geste suppose leur domination toujours établie sur le Midi; l'histoire parle d'une bataille près de l'Orbieux: la poésie populaire chante la fameuse journée dans l'Aliscamp d'Arles.

Les deux faits s'expliquent par la nature de toute tradition, qui rapproche facilement des faits et des situations analogues, les fond et amalgame et en combine les traits les plus saillants.

Or, quand à la première observation, nous savons que "le grand nom de Charlemagne avait fini par éclipser les noms de ses indignes successeurs, et même ceux de son aïeul Charles-Martel et de son père Pepin. Plusieurs auteurs de romans de chevalerie [mieux vaudrait dire: la tradition populaire], et après eux la plupart des chroniqueurs, mirent sur le compte de ce prince les événements les plus importans qui l'avaient précédé ou suivi. C'est ainsi que la prétendue chronique de l'archevêque Turpin place sous le règne de Charlemagne l'ensemble des invasions sarrasines en France à partir de Charles-Martel jusqu'au dixième siècle.... Il en est à peu près de même du roman de Philomène, qui suppose sous Charlemagne les Sarrasins maîtres de tout le midi de la France, à peu près comme ils l'avaient été un moment sous Charles-Martel, et qui fait honneur à Charlemagne de leur expulsion opérée longtemps avant lui (1)."

Pour expliquer ce fait, auquel se rattache essentiellement le second, il faudra examiner si réellement l'histoire nous offre des événements antérieurs plus ou moins conformes à ceux de notre chanson.

Dès l'année 721 les Arabes d'Espagne, qui depuis onze

(1) M. Reinaud, Invasions des Sarrazins, pag. XXVIII—XXIX; voyez aussi pag. 107.

ans s'étaient rendus les maîtres de cette contrée, menacèrent de ruine le royaume de France. Une armée formidable commandée par Alsamah prit et saccagea Narbonne, et de là se porta sur Toulouse, alors la capitale de l'Aquitaine. Eudes, duc d'Aquitaine, vola au secours de sa capitale; telle était la multitude des Chrétiens sous ses ordres, qu'au rapport des auteurs arabes, la poussière soulevée par leurs pas obscurcissait la lumière du jour. La lutte entre les deux armées fut terrible, et le succès longtemps incertain; mais le chef arabe ayant été tué, les Sarrasins furent défaits, et sous le commandement d'Abd-alrahman regagnèrent tant bien que mal l'Espagne, en gardant Narbonne.

Trois ans plus tard, en 724, une nouvelle invasion leur livra Carcassonne et Nîmes, et bientôt, comme dit un auteur arabe, le vent de l'Islamisme commença à souffler de tous les côtés contre les Chrétiens: tout le midi de la France fut en proie aux plus horribles dévastations ([1]).

En 730 le gouvernement d'Espagne fut déféré à Abd-alrahman (le Desramé de la chanson), le-même qui, après la défaite de Toulouse, avait ramené l'armée musulmane. Impatient de venger les échecs essuyés les années précédentes par les armes musulmanes en France; il voulait subjuguer cette contrée tout entière. Ayant agrandi ses forces par les guerriers qui lui arrivèrent continuellement de l'Afrique et de l'Arabie, après des préparatifs qui durèrent deux années, il réunit une armée formidable, avec laquelle il entra en France, ravageant tout sur son passage.

A peu près à la même époque ([2]) les troupes sarrasines du Languedoc firent une tentative contre la ville d'Arles, qui opposa une vive résistance. L'histoire parle d'un sanglant combat qui fut livré sur les bords du Rhône, et où un grand nombre de Chrétiens perdirent la vie. Plusieurs furent emportés par les eaux du Rhône, les autres furent

([1]) Voyez pour les détails M. Reinaud, l. c. pag 20—32.

([2]) Du moins d'après Roderic Ximenès, archevêque de Tolède, qui écrivait dans le treizième siècle, principalement d'après les auteurs arabes.

recueillis respectueusement et enterrés dans l'Aliscamp (l'Aleschans) nom de l'antique cimetière d'Arles, où encore au treizième siècle les fidèles alaient visiter dévotement leurs tombeaux ([1]).

Les témoignages chrétiens contemporains sur cette sanglante bataille nous font défaut; il n'y a que les historiens arabes qui en parlent ([2]); mais l'auteur de la chronique de Turpin connaissait vaguement la tradition, puisqu'il affirme que les tombeaux de l'Aliscamp recouvraient les restes des héros de Roncevaux; ce qui prouve d'ailleurs que vers la fin du onzième siècle les souvenirs de cet événement étaient fort embrouillés et la tradition fortement altérée. Et rien n'est moins étonnant; car presqu'en même temps les Chrétiens essuyèrent sur la Dordogne une nouvelle défaite, qui fut suivie bientôt après par une troizième bataille bien autrement renommée, celle de Poitiers, qui mit toute la Chrétienté en émoi.

Abd-alrahman s'étant avancé toujours, brulant tout sur son passage, prit Bordeaux. En vain le duc d'Aquitaine essaya-t-il d'arrêter les Sarrasins au passage de la Dordogne; il fut battu, et le nombre des Chrétiens tués fut si grand que, suivant l'expression d'Isidore de Beja, Dieu seul put s'en faire une idée.

L'histoire a gardé le souvenir de ce second échec, qui obscurcit le premier parce qu'il se trouve en quelque sorte lié à la glorieuse victoire qui le suivit; mais l'imagination populaire s'en tenant à la première impression qui dut être bien vive, et qui resta vivante sous l'influence de circonstances heureuses, et aussi probablement parce que les attaques des Sarrasins sur Arles se renouvelèrent plusieurs fois ([3]); —

([1]) M. Reinaud, l. c. pag. 38—39; comparez Dom Vaissette Hist. Gén. du Languedoc, Tom. I, pag. 402.

([2]) M. Reinaud, l. c. pag. 39—40.

([3]) En 734 le gouverneur sarrasin de Narbonne, Youssouf, pass le Rhône avec des forces considérables, et s'empare, sans coup féri d'Arles. Voyez M. Reinaud, l. c. pag. 54 et les auteurs cités à l note 2, auxquels on peut ajouter Dom Bouquet, Recueil des Hist. d

agination populaire vengea le désastre d'Arles de l'oubli chroniqueurs, et si elle s'occupa de la seconde défaite, ne fut probablement que pour ajouter quelques traits au leau déjà esquissé.

Le duc d'Aquitaine cependant n'étant plus en état de tenir campagne, alla invoquer l'appui de Charles-Martel, qui rcha à la rencontre des ennemis et les joignit sur les ds de la Loire, où les deux armées se préparèrent aus-it au combat qui devait décider de la destinée de toute France (1).

„Jamais de plus grands intérêts ne furent en présence," un auteur qui a parfaitement saisi et rendu l'impression l'ensemble des invasions des ennemis de la foi et de la ilisation chrétienne (2). „Pour les Chrétiens, il s'agissait sauver leur religion, leurs institutions, leurs propriétés, r vie même. Pour les Musulmans, outre l'intime persua-n où ils étaient qu'ils défendaient la cause même de Dieu, avaient à conserver le riche butin dont ils s'étaient em-és; ils voyaient de plus que la victoire seule pouvait leur irer une retraite honorable."

La bataille fut terrible: le combat dura tout le jour, et nuit seule sépara les deux armées. Le lendemain l'action mmença, mais Abd-alrahman ayant été tué, la victoire déclara en faveur de Charles.

Les Sarrasins décampèrent à la faveur de la nuit, et le nqueur se contenta de piller leur camp, et après avoir tagé les dépouilles entre ses soldats, repassa la Loire.

Paul Diacre affirme que ce fut le duc d'Aquitaine qui, en ivant inopinément avec un fort détachement sur le champ bataille, décida la victoire; mais Dom Vaissette présume probablement cet auteur s'est trompé en confondant les ailles de Toulouse de 721 et celle de Portiers (3).

Gaule, Tom II, pag. 656, pour l'année 737. En 840 les Maures astèrent encore une fois les environs d'Arles, M. Reinaud, l. c. . 138; de même en 848 (pag. 141) et de nouveau en 869 (pag. 151).

(1) Dom Vaissette, Hist. Gén. du Languedoc, Tom. I, pag. 398.

(2) M. Reinaud, Invasions des Sarrazins, pag. 43.

(3) Histoire Génér. du Languedoc, Tom I, pag. 398 et 697b.

La France haletante sortit victorieuse de cette formidable épreuve; cette bataille décida du sort de l'Europe entière. Dès ce moment ce fut là la persuasion du peuple et de ses historiens, comme le prouve indubitablement la grande place que cet événement n'a pas cessé d'occuper dans la mémoire des hommes.

Nul doute que l'impression terrible de ces événements ne se traduisit en chants populaires ou en poétiques traditions; mais aussi il n'y a aucun danger à admettre que les souvenirs de ces batailles qui se pressèrent s'entremélèrent d'assez bonne heure: le récit de Paul Diacre semble nous en fournir une preuve qui remonte jusqu'au huitième siècle même (1).

Avant d'aller plus loin une observation générale vient naturellement se placer ici.

Il existe, dans les nations aussi bien que dans les individus, une tendance à comparer le présent au passé, à se rappeler les faits antérieurs lorsqu'ils présentent une conformité quelconque avec ce qui se passe actuellement sous les yeux, et à raviver ces souvenirs, soit parce qu'ils contiennent d'utiles leçons, soit parce que l'esprit qui les anime correspond avec les idées du jour. Presque toujours en même temps les poésies de ce passé revivent avec plus d'éclat, comme de lointains échos; elles n'ont besoin que d'un léger retouchement pour faire de nouveau battre les cœurs, et se mariant aux faits nouveaux elles produisent de nouvelles traditions. L'histoire en fournit des preuves éclatantes à plusieurs reprises, et l'époque que nous étudions pas les moins convaincantes.

Pour l'histoire littéraire de l'Allemagne, M. Gervinus à prouvé à plusieurs reprises cette vérité (2); il en a été de même en France. A propos de la chanson de Roncevaux, p. e., M. Paulin Paris a rendu fort probable la fusion de chansons plus anciennes avec les traditions sur la défaite

---

(1) Il vécut de 740 à 790.

(2) Voyez son admirable livre Geschichte der Deutschen national Litteratur, Th. I.

de Charlemagne ([1]). Il a fort judicieusement observé une frappante analogie avec les traditions poétiques du règne de Charlemagne dans le caractère des événements connus du règne de Dagobert I. Il nous montre l'armée de ce roi conduite par douze chefs, tous nommés, défaite par trahison dans les Pyrénées; et il trouve dans ce récit le prototype des douze pairs tués à Roncevaux et sur lesquels, dit-il, l'histoire se tait complètement ([2]). "Il y a donc lieu, poursuit-il, de conjecturer que ce désastre a pu fournir le sujet d'une ancienne chanson française ou tudesque, et que le langage en ayant vieilli ou s'étant perdu, les poëtes du siècle suivant en auront cousu des fragments à la trame d'une chanson nouvelle, de façon à réunir, dans le même récit, la mort de Roland et celle des douze ducs de Dagobert."

Ce sont là, d'après le savant auteur lui-même, "de simples conjectures;" mais dont rien n'infirme la probabilité: surtout parce que nous croyons réellement fournir un autre exemple d'une semblabe confusion chronologique, née de la réunion de deux gestes en une seule.

En 793 la situation du midi de la France présentait de fortes analogies avec celle de soixante ans auparavant. Le maître de l'empire, nommé Charles, comme son aïeul, guerroyait comme celui-ci en Allemagne; une armée formidable se jeta sur l'Aquitaine, et une opiniâtre bataille fut livrée, où un duc d'Aquitaine fit des prouesses admirables: son armée fut défaite, mais les Arabes se retirèrent. L'imagination frappée par les terribles événements contemporains, dut reprendre en sous-œuvre les chants déjà populaires, la tradition poétique sur la défaite sur les bords de la Dordogne ou les rives du Rhône près d'Arles, deux faits d'ar-

([1]) Hist. Littér de la France, Tom. XXII, pag. 731—733.

([2]) Cependant on lit dans le poème historique du poète saxon (apud Leibnitz, Rerum Brunsvic. Scriptores, Tom. I, pag. 128):

Namque Palatini quidam cecidere ministri.

Et nous avons vu que déjà l'Astronome dit que de son temps leurs noms étaient généralement célébrés.

mes qu'elle avait probablement déjà amalgamés, et trouv ainsi un canevas tout préparé pour y broder la figure poétique du nouveau sauveur de la patrie.

De cette manière s'expliquerait la domination supposé des Sarrasins dans la chanson ([1]), et le nom de Desram introduit dans l'histoire de Guillaume d'Aquitaine, et le théâtre de la bataille transporté sur les rives du Rhône. Le récit épique de la bataille d'Aleschans serait donc un remaniement des traditions sur les combats sur les bords du Rhône, de la Dordogne et de l'Orbieux.

Il est possible que notre chanson se soit formée d'emblée en entant les détails de la dernière bataille sur les traditions existantes; mais il n'est pas plus improbable que la bataille d'Orbieux ait donné lieu préalablement à des chants qui ne regardaient qu'elle; et que la fusion des traditions qui se ressemblaient tellement pour le fond et les traits généraux les plus saillants se soit opérée plus tard, et qu'alors on y ait ajouté quelques détails qui ne s'expliquent pas par les événements antérieurs.

Ce n'est qu'un peu plus tard que nous interrogerons l'histoire sur l'époque probable de cette opération.

Quant à notre chanson, il est évident que la partie la plus ancienne, celle qui semble se rattacher au souvenir des exploits de Guillaume à la bataille d'Orbieux, s'arrête au moment où les portes d'Orange se ferment sur lui (V, vs. 2143 environ; Tom. I; pag. 271). C'est là aussi l'opinion de M. Paulin Paris: "Ici, dit-il ([2]), devrait s'arrêter la branche de la chanson d'Aleschans. Mais les trouvères l'ont allongée d'abord avec bonheur, puis avec une extrême maladresse."

Effectivement, la chanson ne s'arrête pas là: les poètes ont cherché un dénouement plus satisfaisant. Et cela ne peut guère nous étonner, car l'imagination populaire ne put se contenter à la longue de chanter une défaite quoique di-

---

([1]) Voyez cependant sur ce point ci-dessous, pag. 64.
([2]) Hist. Litt. de la France; Tom. XXII, pag. 515.

rée d'admirables traits de courage; une glorieuse vengeance vint le complément nécessaire du premier combat désas- ͻux: la seconde partie de la chanson nous le donne. Guil- ıme se rend à la cour de l'empereur et y réclame les ͻours qui lui sont dûs. Il les obtient après une scène ›lente, reproduite avec toute la plasticité désirable. M. Paris nse "que le rôle de Blanchefleur, les violences de Guil- ıme, les hésitations de Louis, tout semble imité de la anson des Loherains" (¹). Cette opinion nous semble toute- s dénuée de tout fondement. Nulle part on ne découvre plus légère allusion à cette chanson; et l'on sait d'ailleurs e dans toutes les épopées du moyen âge, tant du cycle de ıarlemagne que de celui d'Artus, on rencontre des scènes ıi se ressemblent, soit par le caractère général, soit par s incidents; mais, comme l'a observé fort judicieusement M. ervinus, cela ne prouve en aucune manière qu'elles sont ›piées les unes d'après les autres. S'il y a quelque ressem- lance entre la scène mentionnée de notre chanson et quel- ue tableau de la geste des Lorrains, c'est plutôt une analo- ie de caractère que conformité des incidents de la situa- on; et en tenant compte des autres branches de la geste de uillaume, empreintes d'un caractère parfaitement en harmo- ie avec cette partie de la chanson d'Aleschans, on avouera ue la supposition de plagiat ou de copie est tout-à-fait gratuite.

Dès 732 le duc d'Aquitaine Eudes, après la défaite sur les ›rds de la Dordogne, avait eu recours à Charles-Martel, uoiqu'il vécut en mesintelligence avec lui; Charles se re- ›ncilia avec le chef vaincu, et l'armée des Francs du Nord

(¹) Les Manuscrits françois, Tom. III, pag. 153. Dans l'Hist. tt. de la France, Tom. XXII, pag. 515—516, il dit de même ıe cette partie est "une imitation assez servile des grands récits assemblées féodales de la geste des Lorrains. La reine Blanchefleur, ı lieu d'être l'ancienne fiancée de Garin et la femme de Pepin, est ı la femme de l'empereur Louis et la sœur de Guillaume. Elle est ıitée par son frère comme l'autre l'est plus d'une fois par le vieux ͻomond et Bernart de Naisil. Pour le caractère du roi Louis, il mble également modelé sur celui de Pepin."

vengea le désastre précédent. Les souvenirs de ces événements ont peut-être suffi pour suggérer l'idée de cette dernière partie de la chanson, qui par certains détails semble descendre en ligne directe des chants sur la victoire de Poitiers.

Nous n'insisterons pas sur cette conjecture, qui n'est rien moins que prouvée, cependant nous ferons observer que plusieurs tableaux de cette partie de la chanson ont un grand caractère d'ancienneté, et que sa fin rappelle en tout point l'issue de la bataille de Poitiers: les Sarrasins mis en fuite, Guillaume fait distribuer à ses guerriers le butin conquis, et l'armée franque rentre dans ses foyers.

Quoiqu'il en soit, cette dernière partie est-elle, comme le veut encore M. Paris (¹), non seulement d'une couleur plus grossière mais encore d'un caractère moins original? Même en refusant de l'admettre comme historique, l'idée de la qualifier moins originale ne nous paraît pas heureuse. Au point de vue de l'art on peut avancer avec le même savant (²), que „les récits de Renouard détournent l'attention et la fatiguent;" on peut, au même point de vue, taxer leur auteur de „maladresse;" mais on ne pourra nier qu'ils n'aient un caractère extrêmement populaire et par-là même fort original.

Selon nos vues le personnage de Renouard est une réminiscense d'un héros plus ancien, plus grossier, qui manie le tinel comme le fait Guillaume lui-même dans la chanson des Enfances, ou le jeune Roland dans la chanson d'Aspremont (³); mais c'est un souvenir mal compris, tronqué et rendu bouffon à plaisir. Cette tendance de plaire par les descriptions gro-

---

(¹) Ibidem.

(²) Hist. Litt. de la France, Tom. XXII, pag. 519.

(³) Voyez l'édition de M. Bekker, pag. 35*b*:

Espée nule n'i vout onques ballier,
Car il n'ert mie encore chevalier;
Mès il sésist à deus mains un levier:
Sept foreins hommes en féissent levier (*sic?*);
Rolant iert jeones, mès fort estoit et fier.

tesques, qui mène tout droit au Pulci, se manifeste du moment ou le peuple et la noblesse ne se trouvent plus à la même hauteur de civilisation: les barons prêtent plus facilement l'oreille aux genres de poésie plus cultivée, les anciens chants épiques, trop simples et trop naïfs, restent du domaine du peuple, mais non sans perdre quelque chose de leur dignité, de leur majesté primitive. Nous en avons la preuve en comparant le texte le plus ancien de la chanson du *Moniage Guillaume* avec le remaniement (1).

D'ailleurs, un personnage grotesque et bouffon se rencontre dans d'autres chansons de geste fort anciennes et fort respectables, par exemple, dans la chanson des Lorrains, où le messager bouffon Menuel Galopin est introduit, il est vrai, timidement, mais dans l'intention peu douteuse d'égayer l'auditoire (2). Le personnage de Renouard ou Rainoart est tracé plus hardiment, mais certainement d'après un plan conçu d'avance, comme le prouverait l'étymologie du nom même, si on le fait venir du substantif provençal *Raina* (dispute, querelle, discussion), qui a fait *Rainos* (querelleur, hargneux, grognard) et *Rainar* (grogner, se fâcher, disputer, se montrer hargneux) (3).

Il est impossible de déterminer à quelle époque cette partie a été composée ou plutôt refaite et ajoutée à la chanson primitive; mais elle n'appartient pas aux derniers remaniements de nos poèmes, puisqu'elle existe dans la leçon du manuscrit de l'Arsenal, qui date de plus loin.

La chanson de *La Bataille d'Aleschans* a indubitablement un grand caractère d'ancienneté, et plus que toute autre chanson de geste elle semble se rapprocher de ces „simples chants populaires épiques, ces chants isolés qu'à ses époques de barbarie et de sémi-barbarie, tout peuple compose tou-

(1) Voyez M. le Dr. Conrad Hoffmann, Ueber ein Fragment des Guillaume d'Orange, pag. 44, 48.

(2) Garin le Loherain, Tom II, pag. 99—106.

(3) Voyez Raynouard, Lexique Roman, i. v. Roquefort connaît: „*Renos*, *Renous*: fâcheux, grondeur, hargneux, qui est à charge.“

jours sur les événements qui intéressent son existence • frappent son imagination." L'isolement du fait chanté, circonstance que ce fait est encadré dans un grand événement historique qui est tellement sensé présent au souvenir de tout le monde qu'il n'est pas nécessaire de le préciser autrement que par ces vers:

A icel jor que la dolors fu grans,
Et la bataille orrible en Aleschans,

tout cela démontre clairement que si nous n'avons plus dans la chanson d'Aleschans le chant primitif populaire, mieux que toute autre elle rentre dans la catégorie de celles qu Fauriel a si bien définies, comme n'étant "guère que des amplifications probablement un peu ornées de ces derniers chants; en un mot, si elles ne sont pas, historiqnement parlant, l'épopée primitive, elles sont du moins ce qui peut le mieux nous la représenter et nous en donner l'idée la plus juste" (1).

Plus tard, lorsque cette terrible bataille d'Aleschans, dont nous avons totalement perdu le souvenir, n'était plus présente aux esprits, la manière abrupte du récit devin nécessairement un obstacle à ses chances de succès; le besoin se fit impérieusement sentir d'encadrer plus précisément le faits admirables de la chanson, d'expliquer et de motiver l bataille. C'est là la destination de la branche du sermen de Vivien, qui est évidemment de composition postérieure et que Wolfram von Eschenbach ne semble pas encore avoi connue, lorsqu'il traduisit la Bataille d'Aleschans vers 1217

Il est fort difficile, disons mieux, impossible, de déterminer à quel point elle est basée sur des traditions anciennes et historiques. Il n'est pas improbable qu'elle n'ai quelque racine dans l'histoire, mais il est tout aussi possibl qu'elle soit de pure invention, et née du besoin d'arrondi et de compléter le récit.

La dernière supposition est même la plus plausible, puis que cette branche abonde en réminiscences de diverses autre

(1) Hist. de la Poésie Provenç. Tom. II, pag, 307.

productions. L'épisode de Guichardet, vs. 1155—1320, est un souvenir des exploits de Renouart sur lequel les poèmes romantiques du cycle d'Artus ont visiblement déteint. Quant Vivien frappe Gautier, vs. 1426 suiv., c'est là un souvenir de la chanson de Roland, souvenir assez mal amené, puisque dans la branche suivante (V, 88) il n'est plus question de la vue troublée du héros, qui voit parfaitement. Les vers 1705 suiv. pourraient bien être une allusion à la chanson du *Moniage*. Vs. 1728—30 rapellent les *Enfances;* et lorsque vs. 1788 il est dit de Bertrand que

Par mi les plaies vet le soleil passer,

cela rapelle la mort de Mordret dans le Lancelot du Lac, que le Dante aussi n'a pas oubliée, Inf. 32, 61.

La date de sa composition n'est pas moins obscure. A cè propos nous hasarderons une seule remarque.

Vivien, accablé par le nombre, se jette dans un château ruiné, ou malgré la faim et l'absence de vivres, il se défend opiniâtrement pendant plusieurs jours. Je ne saurais dire si c'est avec raison qu'on a prétendu que „le souvenir de ce lieu de retraite se conserve encore dans le nom de *montagne de Cordes* donné à une élévation séparée de quelques centaines de pas de la ville d'Arles" (¹); mais un fait analogue se présente dans l'histoire. Dans une expédition en Orient en 1064 des chevaliers eurent beaucoup à souffrir des Bédouins, qui les assiégèrent pendant trois jours dans une forteresse ruinée, où ils étaient privés de toute nourriture (²). Il est impossible de prouver que le fait historique et le trait de la chanson dépendent l'un de l'autre, et même en admettant leur connexité, reste à démêler lequel des deux a préexisté et donné lieu à l'imitation; car on ne niera pas que parfois l'histoire offre des exemples de réminiscenses de la littérature. Voilà pourquoi nous n'osons

(¹) Estrangin, Etudes sur Arles, pag. 14, cité par M. Paulin Paris, Hist. Litt. de la France, Tom. XXII, pag. 509.

(²) Sismonde de Sismondi, Histoire des Français, éd. de Bruxelles, chez H. Dumont, Tom. III, pag. 84.

en tirer aucune conclusion certaine, et nous nous bornons fixer l'attention sur ce point.

Le moment est venu de dire un mot sur l'emplacem où la bataille est sensée être livrée.

Nos chansons se servent de deux dénominations distin pour définir le lieu du champ de bataille: *Aleschans*, d le manuscrit de l'Arsenal *Aliscans*, et *l'Archant.* C'est do à tort, ou au moins trop confusément, que M. Paulin P ris (¹) parle de l'armée sarrasine| qui „se présente deva les murs de *l'Achans*, *Larchans*, ou *Arleschans*", et qu voit „dans ces noms ceux de la ville d'Arles et de se fameux *Eliscamps* ou Champs-Elisées."

Il n'existe aucun doute sur le nom d'Aleschans, Aliscans „Aleschans-sor-mer, qui n'est autre que celui de l'emplacement du fameux cimetière d'Arles, datant du temps de Romains, et célèbre par les tombes des glorieuses victime des Sarrasins, soit de celles qui succombèrent lors de l'at taque d'Arles en 730 (²), soit des preux de Roncevaux selon les chroniques de Turpin et de Philippe Mouskès. I premier de ces écrivains parle de la sépulture „in coemiter in Aylis-Campis prope Arelatem" et le second nous appren que lors de la déroute de Roncevaux:

A cel tans estoient conté
Doi cimentère en dignité:
L'uns iert à Arle, en Aliscans (³);

l'autre était à Bordeaux. On sait que les Aliscamps d'Arl furent en grand honneur pendant tout le moyen âge (⁴); „plus tard l'esprit des habitants de la contrée, rempli souvenir des Chansons de geste, croyait souvent distingu

---

(¹) Les Manuscrits françois, Tom. III. pag. 143.

(²) Voyez plus haut. pag. 45—46.

(³) Vs. 8970—2 de l'édition de Reiffenberg, Tom. I, pag. 3 „Li uns estoit à Alle en un lieu qui est apelez Aleschans," dis les Chroniques de Sait-Denis.

(⁴) Voyez la note curieuse de M. de Reiffenberg dans son éditi de Phil. Mouskès, Tom. II, pag. 790.

au milieu des éclairs les grandes figures d'Ogier-le-Danois et de Vivien, traînant derrière elles une foule d'autres ombres moins illustres" (1).

Sous le nom d'Aliscamps on entendait nécessairement une plaine assez vaste, puisque quand saint Honorat fut nommé évêque d'Arles, les électeurs étaient réunis aux Aliscamps:

Als vases d'Aliscamps
Aqui se fey l'acamps,

lit-on dans la brographie du saint citée par Raynouard dans son Lexique Roman i. v.

On semble moins d'accord sur la signification du second nom: on ne s'entend même pas sur son orthographe. Faut-il écrire, comme nous l'avons fait, *L'Archant*, ou sans article *Larchant?* M. Paulin Paris imprime toujours *Larchant*, et déjà au commencement du treizième siècle on orthographiait ainsi ce nom en Allemagne, témoin Wolfram von Eschenbach qui, dans sa traduction de la plus ancienne de nos chansons, écrit constamment: *Larkant*.

Le texte de notre chanson elle-même rend cependant impossible toute incertitude à cet égard, puisque bien souvent l'article n'est pas apostrophé. Ainsi on lit:

V, 20, 1213. D'escuz et d'armes est covers *li Archans;*
〃 5693. Couvert en sont li pui et li pendant,
Et la marine et trestot *li Archant;*
〃 6251. Et nés et barges et trestoz *li Archant.*

On trouve même avec le pronom démonstratif:

V, 802. Or te voi mort par delez *cel Archant.*

Mais encore, qu'est-ce qu'il faut entendre sous ce nom? M. Paulin Paris a pensé (2) que "la ville d'Arles est ici désignée sous le nom de *Larchant;*" Wolfram von Eschenbach au contraire y a vu un fleuve. Ainsi nous lisons dans sa traduction:

Gein dem wazzer Larkant
von dem velde Alyschans

---

(1) M. Paulin Paris, Les Manuscrits françois, Tom. I, pag. 322.
(2) Hist. Littér de la France, Tom. XXII, pag. 508.

wart der fürste Viviâns
gehurt in diu rivier (¹);

Ensuite,

Larkant, daz snellîchen flôz (²);

Ou encore:

Der junge helt vor got erkant
reit gein dem wazzer Larkant (³);

et de même dans une foule d'autres passages.

Cependant les deux opinions sont erronnées, puisque *l'Archant* n'est ni une ville, ni un fleuve: les passages cités de notre chanson ne permettent pas d'en douter.

Remarquons d'autre part que, soit dans divers manuscrits, soit dans le même apographe, les deux expressions, *l'Archant* et *Aleschans* se remplacent mutuellement. V, 114 le manuscrit A porte:

Qui *en l'Archant* se combat par aïr,

dans le mannscrit de l'Arsenal on trouve cette variante:

Qu' *en Aliscans* se combat par aïr.

Ainsi

V, 388. *En Aleschans* Guillaume querre alon:
Ms. Ars. *Ens en l'Archant* Guillaume querre alon.
V, 7845. Qui fu ocis *en Aleschans* sor mer:
Ms. Ars. Qui fu ocis *en l'Archant* sor la mer.
V, 862. Or te voi mort par delez *cel Archant:*

et sept vers plus loin:

Qu'en ton servise est mort *en Aleschans.*

Il résulte donc, et de la permutation des noms, et de la similitude de l'apposition „sor mer," que les deux noms désignaient la même chose. Or, un simple coup d'œil sur la carte nous dit que *l'Archant* ne peut être que le territoire d'Arles situé sur la rive droite du Rhône, et connu sous le nom *d'Argence* ou *Terre d'Argence.*

En voici une description donnée par les Bénédictins (⁴):

(¹) Edition de Lachmann, 40,20 (pag. 441).
(²) Ibidem, 41,3 (pag. 441).
(³) Ibidem, 49,1 (pag. 445).
(⁴) Dom Vaissette, Hist. Gén. du Languedoc, Tom. II, pag. 619a.

"La terre d'Argence (Ager argenteus), était déjà connue en 885, comme il paraît par une charte de l'empereur Louis le Débonnaire; elle appartenait alors à Leibulfe comte d'Arles, qui l'avait reçue de nos rois en bénéfice, et qui la donna en échange, du moins pour la plus grande partie, à l'église de cette ville. Elle comprenait la portion du diocèse d'Arles qui est à la droite du Rhône, dans le Languedoc, et qui consiste en onze paroisses dont la ville de Beaucaire est le chef-lieu. Pons, fils aîné de Guillaume Taillefer comte de Toulouse en était maître vers l'an 1037, et comme elle dépendait du comté d'Arles, il l'avait eue sans doute d'Emme de Provence sa mère, ou de Guillaume III comte de Provence son oncle maternel. Pons ou ses prédécesseurs la donnèrent en fief aux vicomtes de Narbonne; car..... ceux-ci possédaient le château d'Ugernum et la terre d'Argence au milieu du XIe siècle: Raymond de Saint-Gilles la tenait lui-même, du moins en partie, de l'église d'Arles."

En combinant ces données, il en résulte clairement que *l'Aliscamps* était dans l'opinion des trouvères ou jongleurs une partie spéciale de *l'Archant;* et dès lors on conçoit, non seulement qu'on ait employé indistinctement les deux noms, mais encore qu'ils se trouvent quelquefois juxtaposés; p, e.

V, 2091. Dame, dist-il, mort sont en Aleschans,
Devers la mer, par devers les Archans.

V, 5957. Toz font l'Archant et Aleschans trenbler.

N'oublions cependant pas de remarquer qu'en réalité les deux lieux se trouvent sur deux rives différentes du Rhône, et que dans la chanson il n'est aucunement parlé ni de ce fleuve ni des moyens de le traverser. On doit en conclure, ou que deux événements ont été confondus dans la tradition, ou, ce qui est plus probable, que les auteurs du poème en Romane du Nord montrent par cette confusion leur ignorance du théâtre des événements qu'ils chantaient.

VI.

Nous avons parlé plus haut d'une époque où une nc velle phase s'ouvre pour nos chansons, lorsqu'on les a co: binées peut-être avec des traditions plus anciennes, lorsq certainement on y a ajouté des détails nouveaux, qui laissèrent adapter du moment où l'imagination popula commençait à amalgamer les traditions de deux Guillaun également fameux par des exploits à peu près semblables.

L'époque la plus propice à ces changements, à ces ad tions et cette nouvelle fusion est certainement celle où f rissait Guillaume I comte de Provence, ou plutôt quelc temps après sa mort. Ce personnage remarquable et célèl à si juste titre, a tant de points de ressemblance avec s homonyme d'Aquitaine, que sa propre gloire dut nécessai ment raviver les traditions sur le leude de Charlemagne en provoquer insensiblement la fusion avec les récits nc veaux.

Depuis l'an 889 les Sarrasins s'étaient établis en Prov ce, où, non loin du golfe de Saint-Tropès, ils avaient b un château-fort appelé Fraxinétum par les chroniqueurs temps. De là ils avaient dominé les pays environnants porté partout la terreur. Cela dura à peu près un siècle (Enfin vers 975 le Dauphiné et la Provence secouèrent joug sous la conduite de Guillaume comte de Provence, c força les infidèles dans leurs derniers retranchements. I combat sanglant fut livré aux environs de Draguignan, da un lieu appelé Tourtour: les barbares battus se refugièr dans le château du Fraxinet, où ils furent poursuivis av

(¹) Voyez M. Reinaud, Invasions des Sarrazins, pag. 158—2

ardeur. Pressés de toutes parts, ils sortirent du château pendant la nuit et essayèrent de se sauver dans la forêt voisine, mais la plupart furent tués ou faits prisonniers.

Le comte Guillaume qui avait délivré sa patrie de la domination sarrasine, tout comme le comte de Toulouse du même nom, avait avec celui-ci encore d'autres points de ressemblance qui peuvent avoir contribué à confondre leurs exploits.

Etant tombé dangereusement malade en 992 à Avignon, il fit prier saint Maieul, abbé de Cluni, de venir le consoler dans cette extrémité. Le saint se rendit à sa prière, l'exhorta à la mort, et le revêtit de l'habit monastique qu'il avait demandé avec beaucoup d'empressement. Guillaume étant mort peu après, son corps fut inhumé dans un prieuré de l'ordre de Cluni qu'il avait fondé ([1]).

Or, suivant saint Odilon abbé de Cluni, ce comte chassa les infidèles de la Provence par sa propre valeur, conquit sur eux un grand terrain, *et l'unit à son domaine*. Eh bien! ne voila-t-il pas la source de la tradition de la prise d'Orange? „Erepta autem urbe, placet omnibus ut sibi eam detineat, faciatque primam suae proprietatis sedem," dit la légende de saint Guillaume, ce qui s'explique par le fait qu' avec Guillaume I l'hérédité du comté ou de la principauté d'Orange commence réellement.

Du reste, en lisant le septième paragraphe du premier chapitre de la légende de Guillaume de Gellone ([2]), où l'on trouve le dénombrement de ses vertus, sa justice, sa religion et sa charité chrétienne, on ne doutera pas que la tradition n'ait confondu les lieux et les époques et amalgamé les figures si populaires des deux Guillaume, et que le légendaire, pauvre et simple moine, ne fut pas en état de démêler au fond de sa cellule ce qui appartenait à son patron dans une tradition par le charme de laquelle il s'est laissé entraîner.

([1]) Dom Vaissette, Hist. Génér. du Languedoc, Tom. II, pag. 129.
([2]) Acta Sanctorum Maii, Tom. VI, pag. 812*b*.

Ce qui contribua peut-être à la fusion de l'histoire poétique des deux héros, c'est que dans le même temps un comte de Toulouse aussi du nom de Guillaume, mais surnommé Taillefer, épousa la nièce du comte Guillaume de Provence, fille de son frère Rotbold et d'Ermengarde, et „porta dans sa maison ce qu'on appela dans la suite le marquisat de Provence" ([1]), et établit son principal séjour dans les environs d'Arles ([2]).

Cette union dut à son tour rappeler le souvenir d'un autre duc d'Aquitaine, nommé Guillaume-le-Pieux, descendant en directe ligne du premier Guillaume d'Aquitaine, et qui épousa vers 887 une princesse de Provence, fille de Bozon I ([3]). Or, le comte de Charlemagne, aïeul de celui-ci, était aussi surnommé le Pieux: cette conformité de noms doit encore avoir contribué à raviver la tradition du premier de ces héros et de la rattacher à l'histoire du vainqueur du Fraxinet.

D'ailleurs il y a encore une autre raison qui peut avoir contribué à amalgamer les gestes de Guillaume d'Aquitaine et de Guillaume de Provence: c'est que les comtes de Provence ont quelquefois été appelés comtes d'Aquitaine. Valesius ayant raconté comment Hugues d'Arles ou de Provence est nommé par un chroniqueur Aquitaniae Dux, au lieu d'Aquensium ou Aqui-Sextiensium, explique ce fait de la manière suivante ([4]): „Aquae enim Sextiae, dit-il, caput sunt Provinciae, Aquitanos porro incolas Aquarum Sextiarum vocatos, et ab his Aquitanis totam Provinciam Aquitaniam dictam esse Leoni Marsicano non mirabitur, qui apud Plinium in libri IV capite XIX legerit Aquarum Tarbellicarum incolas dici Aquitanos, unde nomen Provinciae Aquitaniae, vel Aquitanicae proprie dictae."

Il faut donc donner plainement raison à M. Jules Cour-

---

(1) Dom Vaissette, Hist. Gén. du Languedoc, Tom. II, pag. 128
(2) Ibidem, pag. 129, 132.
(3) Ibidem, pag. 22.
(4) Dans Muratori, Rerum Ital. Scriptores, Tom. II, pag. 385.

tet, lorsqu'il dit [1]: „Le Guillaume de Provence, qui chassa les Sarrasins de leur dernier retranchement, et mérita le surnom de *Père de la patrie* pour l'ordre qu'il remit dans la Provence dévorée par une effroyable anarchie; qui, courbé sous le poids des ans et de la gloire, demanda le froc à Saint Mayeul, son ami, et s'éteignit dans la pénitence, en 992, ce Guillaume de Provence a été confondu avec Guillaume d'Aquitaine, le fameux leude de Charlemagne, également vainqueur des Sarrasins et des Vascons, qui, chargé d'honneurs et de gloire, prend un jour congé de son vieil empereur, dépose sur le tombeau de saint Julien de Brioude son casque et son épée, et s'ensevelit, au val de Gellone, dans un monastère, fondé par lui, où il meurt, en 812, en odeur de sainteté. Quelques traits de ressemblance ont fait confondre ces deux grandes figures, et le comte de Provence s'est trouvé éclipsé par l'éclat qui environne le fameux Guillaume au cort-nez, le héros de tant de chroniques méridionales."

Il y a cependant loin de là à la conclusion [2]: „Ainsi donc le Guillaume d'Orange des chroniqueurs et des trouvères n'est autre que le grand comte de Provence, Guillaume I, fils de Boson II." Certes, „une grande confusion a été la conséquence inévitable de la similitude de leurs noms et de leurs destinées" [3], mais d'un côté le fond de la tradition la plus ancienne remonte toujours vers la fin du huitième siècle, et d'autre part nous verrons que d'autres Guillaumes encore ont apporté leur part de gloire en tribut au héros de Charlemagne.

L'histoire de Guillaume de Provence n'est probablement pas resté sans influence sur la tradition de la bataille d'Orbieux; c'est peut-être à elle qu'on doit la transposition du champ de bataille sur les bords du Rhône, en mêlant à

---

(1) Notice historique et archéologique sur Orange, dans la Revue Archéologique, IXe année (1852), pag. 336.
(2) Ibidem, pag. 337.
(3) Ibidem, pag. 337, à la note 29.

cette tradition les souvenirs de l'ancien combat près d'Arles, dans cet Archant qui dépendait du domaine de la Provence, et qui par le mariage de Guillaume Taillefer était passé dans la maison de Toulouse. C'est peut-être aussi à l'influence de cette histoire qu'on doit la supposition de la domination des Sarrasins en France à l'époque de la bataille, à moins de l'attribuer aux souvenirs du temps de Charles-Martel, comme le nom de l'émir Desramé semble y autoriser.

D'ailleurs il est fort vraisemblable que c'est encore aux gestes du comte provencal que sont empruntées les chansons sur la prise de Nîmes et d'Orange.

C'est sur ces deux traditions que nous allons jeter un coup d'œil.

M. Paulin Paris a fait la remarque que le stratagème dont s'avise le comte Guillaume pour se rendre maître de Nîmes „semble renouvelé de l'histoire ancienne de Marseille" ([1]). Effectivement, dans le sommaire du livre de Trogus Pompejus que nous a laissé Justinus, on lit:

„Rex Comanus insidias Massiliensibus exstruit. Itaque solenni Floraliorum die multos fortes ac strenues viros hospitii jure in urbem misit, plures sirpeis latentes, frondibusque supertectos induci vehiculis jubet; et ipse cum exercitu in proximis montibus delitescit, ut quum nocte a praedictis apertae portae forent, tempestive, ad insidias adesset, urbemque somno ac vino sepultam armatis invaderet."

Mais le stratagème ne réussit pas: une femme qui était dans le secret, voulant sauver son amant, dénonça le complot, et les soldats cachés furent tués.

„Sed has insidias mulier quaedam prodidit, quae adulterare cum Graeco adolescente solita, in amplexu juvenis, miserata formae ejus, insidias aperuit, periculumque declinare jubet. Ille rem statim ad magistratus defert; atque ita patefactis insidiis, cuncti Ligures comprehenduntur, latentesque de sirpeis protrahuntur. Quibus omnibus interfectis,

([1]) Hist. Litt. de la France, Tom. XXII, pag. 492.

insidianti regi insidiae tenduntur. Caesa sunt, cum ipso rege, hostium septem millia" (1).

Or, le souvenir de cet événement, qui même ne réussit pas, a-t-il duré pendant quatorze à quinze siècles, pour donner lieu à un renouvellement plus heureux dans les chansons populaires sur Guillaume d'Orange? Cela est impossible à constater, mais la chose nous paraît plus que douteuse.

Cependant il n'est pas sans intérêt pour l'histoire de la tradition de chercher à démêler l'origine de l'insertion de ce stratagème.

Nous avons vu que la relation de la prise d'Orange et de Nîmes appartenait primitivement à l'histoire poétique de Guillaume de Provence, mort en 992; donc elle ne put être adaptée aux chansons de Guillaume d'Aquitaine avant les premières années du onzième siècle. Eh bien! le même événement qui fait le sujet de la chanson du *Charroi de Nymes*, nous est raconté, avec quelques variantes, comme ayant eu lieu en 1017 dans le diocèse de Trèves.

Un auteur anonyme du douzième siècle nous a laissé une histoire de la vie de Saint Meinwerc évêque de Paderborn (2), qui mourut en 1036. Dans le 41e chapitre il raconte que l'évêque de Trèves Meingoz étant mort en 1017, Adalberon, abbé de Saint-Paul à Trèves se rendit maître de l'évêché. Mais l'empereur fit élire Poppon, homme noble et vénérable. Une guerre entre l'évêque et le prétendant s'en suivit, dans laquelle Poppon fit détruire plusieurs châteaux qui tenaient pour son ennemi, entr' autres une maison fortifiée dans Trèves même, appelée Sisitra, qui appartenait à un baron du nom d'Athelbert, et que le chroniqueur qualifie de l'épithète de tyran. Maintenant nous laisserons parler l'auteur lui-même (L. c. pag. 542):

„Hic Athelbertus castellum Treviris, quondam in honore

(1) Lib. XLIII, cap. 4.

(2) Apud Leibnitz, Scriptores Rerum Brunsvic. Tom. I, pag. 517 seqq.

sanctae Crucis constructum, possidebat, unde frequenter cum multitudine militum erumpens ad curiam Episcopi, quicquid ibi ad ejus obsequium parabatur, violenter auferens abducebat. Cujus rei ignominia confusus Episcopus, videlicet quod hostem cotidianum sibi tam proximum ob munitionem castelli non posset debellare, multis ad amicos suos habitis querimoniis, ad hujuscemodi infamiam depellandam consilium et auxilium cœpit inquirere.

„Erat autem in exercitu ejus eo tempore vir potens divitiis et viribus fortis, Sicko nomine, qui promisit, se tentaturum, siquo modo posset invenire hujus mali medicamentum. Episcopo sibi satis congratulante, egreditur ille occasionen nacturus, quomodo periclitanti subveniret. Quadam ergo die pergit ad portam castellique fores, rogat sibi ab Athelberto ad refocillandum poculum mitti. Quod cum celeriter allatum ebibisset, tamquam nimium sitis fervorem patiens, pincernam alloquitur, dicens: „Domino tuo, ex parte mea magnas gratiarum actiones nunciato: pariter et haec verba narrare curato, quod vita sospite, hoc poculum rependam sibi citissime grata voluntate." Et his dictis abiit. Captato deinde oportuno tempore triginta hamas praeparat, singulos milites electos, loricatos et galeatos, ensibusque praecinctos in singulis collocat, et desuper linteis apertos, funes, quibus vectes ad portandum inserentur, aptat. Deinde LX viros nihilominus electos et plebeja veste amictos, ensibus eorum in hamis reconditis gestatores constituit nulloque hominum hujus fraudis, praeter praedictos, conscio ipse Sicko cum his et aliis paucis militibus vallatus a castellum tetendit, fores pulsavit. Servo sciscitante, qui sit et quid velit? „Dic Domino tuo, ait, me sibi vinu magnae dilectionis gratia olim promissum deferre, quand ipsum non piguit mihi sitienti poculum dirigere." Juss ergo Athelberti illi sunt intro missi, et Sicko post alic intrans jubet auferri linteorum velamina: rogat Athelbertu suscipere dilectionis munera. Portitores sicut erant doct uno pariter momento omnia hamarum velamina dejiciente, gladios suos arripiunt, insidiae de hamis exilientes gladi

stringunt: fortiter undique ferientes, ipsum Athelbertum occidunt: caeteros aedituos crudeliter mactantes, castellum in solitudinem redigunt. Sic Dei misericordia Episcopus a Tyrannide Athelberonis mirifice est liberatus, et Sicko pro victoria ab Episcopo beneficiis magnifice est illustratus."

On voit que pour le fond cette tradition est absolument la-même que celle du *Charroi de Nîmes*, quoique celle-ci présente un caractère plus fortement accusé, qu'elle soit plus plausible, plus naturelle dans ses détails, qu'elle ait un aspect plus primitif. Cependant nous n'oserions pas décider laquelle des deux a servi de modèle à l'autre: constatons simplement que la tradition affirmait qu'au commencement du onzième siècle le fait, orné et amplifié par l'imagination poétique, avait eu lieu.

Quant au magnifique début de la chanson du *Charroi*, nous en discuterons plus tard la portée; il se rattache à d'autres souvenirs, à d'autres traditions, que nous tâcherons de débrouiller quand nous parlerons de la chanson du *Couronnement du roi Louis*. Maintenant portons toute notre attention sur la *Prise d'Orange*.

L'ancien hagiographe de la fin du onzième siècle ne parle pas de la prise de Nîmes, il ne mentionne que la conquête d'Orange. „Ad urbem Arausicam, dit-il, agmina disponit Guilielmus, et castra, quam illi Hispani cum suo Theobaldo jampridem occupaverant; ipsam facile ac brevi caesis atque fugatis eripit invasoribus."

Ces mots ne semblent en aucune manière résumer, comme le prétend M. Paulin Paris (¹), le récit de la chanson de la prise d'Orange: ils sont extrêmement vagues et pourraient parfaitement s'appliquer à tout autre poème racontant la prise d'Orange, avec d'autres détails, et même sans aucun stratagème.

Avant de passer à d'autres considérations, constatons ici un fait précieux pour la critique de la tradition.

(¹) Hist. Litt. de la France, Tom. XXII. pag 495.

Nous avons déjà remarqué que le légendaire connait la tradition populaire: or, lorsqu'il est en contradiction avec les chansons que nous connaissons, ou lorsqu'il passe sous silence leurs traits les plus saillants et caractéristiques, faut-il en conclure que les détails différents ou les traits de nos poèmes passés sous silence sont posterieurs à la légende monacale? Par exemple, deux de nos chansons ont pour sujet les stratagèmes dont Guillaume se sert pour se rendre maître de Nîmes et d'Orange: le légendaire n'en fait aucune mention; faut-il en conclure que ces branches sont d'invention plus moderne, postérieure à la fin du onzième siècle? On pourrait le croire; surtout en supposant la légende de Gellone plus ancienne qu'elle ne l'est en réalité; rien n'est cependant moins vrai. Nous savons au contraire que non seulement l'hagiographe ne puisait pas toujours à la source de la tradition populaire, mais il paraît même qu'il n'avait de celle-ci qu'une idée assez confuse. Le texte des miracles du saint est là pour le prouver.

Nous avons observé que le légendaire connaissait la tradition des *Enfances Guillaume*, cependant il ne la connaissait que bien confusément: le fait suivant le prouve à l'évidence. Il paraît qu'il avait entendu parler de la magicienne Orable, qui faisait mouvoir par enchantement les bêtes fauves représentées sur les murailles d'une salle de son palais. Or, voici comment il rapporte cette tradition, qui chez lui a revêtu un caractère totalement différent du récit populaire (¹).

„Alia furiosa, Gitburgis nomine, de valle quae Solhas dicitur (quae quidem vallis Guillonensi Monasterio, ubi corpus B. Willelmi quiescit, vicina habetur) per manus amicorum ad B. Willelmi sepulcrum adducta fuit: cujus dementia multas et varias in ecclesia voces cepit; canes denique imitabatur latratu, leones fremitu, ursos rugitu, cunctis stridore dentium horrorem incutiebat. Quod Monachi B. Willelmi videntes, magno pietatis affectu ad ipsum se con-

(¹) Acta Sanctorum Maii, Tom. VI, pag. 824*b*.

·ertunt, communi prece deprecantes, ut illi energumenae ubveniat, atque pro illa misera apud Deum preces fundat. Quid plura? B. Willelmus pro illa intercedit, et illa statim B. Willelmi precibus et meritis plene ac perfecte sanata uit. Porro illa Dei virtute cognita, atque tam mentis quam orporis salute adepta, postulat citius absolvi a copula mariali, et ancillam fieri in domo B. Willelmi, ad honorem Dei t sub habitu sanctimoniali. Quod et factum est; et illa quamdiu vixit, humiliter in ecclesia servivit, atque ab omni maligno spiritu secura permansit."

Qui ne voit là un remaniement monacal de la tradition le la conversion et du mariage de Guibourc? Le nom même que le moine donne à la femme aliénée prouve que sa reation n'est pas la primitive.

Cette preuve est, si nous ne nous trompons, convaincante pour notre thèse, et le silence du légendaire ne prouve pas nécessairement que la branche du *Charroi de Nîmes* ou de a *Prise d'Orange* soient postérieures à son récit. Quant au dernier sujet, on pourrait à la rigueur déduire de ses paroes qu'il a en vue une autre tradition, puisqu'il semble donner à entendre que, la ville d'Orange ayant été prise d'assaut, Tiebaut fut tué, ou au moins chassé, avec les siens. Cherchons donc si tel autre récit existe ou a existé.

Et d'abord la branche des *Enfances Guillaume* se présente à notre esprit: elle se lie étroitement à la prise d'Orange, puisqu'elle nous donne le récit du commencement des amours de Guillaume et d'Orable, sans cependant en mentionner le dénouement. Il saute aux yeux que la chanson, telle qu'elle nous est conservée, n'est pas complète. Guillaume s'y est trop de fois vanté de pénétrer dans Orange et de prendre la princesse "à per et à moillier"; Orable a également trop de fois promis d'abjurer sa foi et de l'accepter pour époux, pour ne pas voir dans leur mariage la conclusion naturelle du poème. D'ailleurs, le préambule de cette branche, dans quelques manuscrits, assure positivement que ce dénouement s'y trouve. Voici en quels termes:

Huimès orrez de Guillaume chanter,

Si qu'il conquist Orenge la cité,
Et prist Guiborc à moillier et à per;

et dans le couplet précédent:

Par moi orrez la chançon de Guillelme,
Com il conquist premièrement Orenge,
Et com il prist dame Guiborc à feme ([1]).

Cette conclusion cependant ne s'y trouve pas.

Or, en nous attachant à la branche des *Enfances* qui est parvenue jusqu'à nous, de deux choses l'une: ou le jongleur ou copiste qui arrangea les diverses chansons, dans le but de leur donner le plus d'unité possible, a supprimé cette fin pour ne pas faire double emploi, ou il l'a détachée de sa place primitive pour la recoudre à la suite de la branche du *Charroi de Nîmes*.

Cette thèse mérite un examen sérieux.

En étudiant et comparant entr'elles les branches des *Enfances* et de la *Prise d'Orenge* il ne faut pas beaucoup de perspicacité pour s'appercevoir que la seconde n'est pas simplement une partie détachée de la première: la grande différence du fond sur lequel se meuvent les événements le prouve à l'évidence.

Dans la *Prise d'Orenge* Louis est sur le trône que Charlemagne occupait encore dans les *Enfances*; Arragon le fils aîné de Tiebaut est maître dans Orange et non plus les frères d'Orable, qui au contraire sont sensés être en Afrique auprès de l'émir (vs. 595—6); Aimeri de Narbonne n'apparaît plus comme le chef de sa famille, ses fils ne se souviennent même plus que la ville de Narbonne est au pouvoir des Chrétiens; les frères de Guillaume sont encore de jeunes bacheliers dans les *Enfances*, le manuscrit de Boulogne dit expressément d'eux tous,

Bacheler sont jovencel et méchin:

dans la Prise d'Orange leurs enfans jouent un rôle.

Guillaume porte déjà ici sur son nez la trace du coup

([1]) Manuscrit de Boulogne, cité par M. Mone, Anzeiger zur Kunde Teutscher Vorzeit, V, col. 183.

fameux de Corsolt (vs. 338), et à plusieurs reprises il est nommé *le marchis au cort-nez*, tandis que dans l'autre branche il ne porte jamais ce surnom, mais constamment celui de *Fièrebrace*. D'ailleurs, dans la première partie de la *Prise d'Orenge* il ne se soucie guère d'Orable, à qui il ne pense même pas.

Dans son oisiveté forcée à Nîmes il s'ennuie: (vs. 52)

Lors li remembre de grant jolivetė
Que il soloit en France déméner.

Il ne pense nullement à Orable et à la promesse qu'il lui a faite de venir à Orange pour l'épouser; au contraire (vs 86)

„De France issimes [dit-il] il n'a mie lonc tens.
S'éussions ore mil puceles céanz,
De ceus de France, az genz cors avenanz,
Se s'i alassent cist baron déportant,
Et ge méismes allasse donoiant,
Icele chose me venist à talant.

C'est du fugitif Gilbert qu'il semble entendre pour la première fois prononcer les noms d'Orange et d'Orable, et quand il les lui a dépeints en quelques traits significatifs, sa seule réponse est, vs. 208:

„Voir, dit Guillaumes, moult est de grant poissance,
Mès par Celui en cui j'ai ma fiance,
Or ne quier mès porter escu né lance,
Se ge par tens n'i port ma connoissance."

Pas un mot sur les événements antérieurs, et le désir qu'il a souvent manifesté; pas un souvenir d'amour pour Orable.

Cependant plus tard cet amour joue un grand rôle dans le poème. Quand Gilbert a pour la seconde fois vanté la beauté de la princesse, le comte reprend (vs. 262):

„Foi que doi saint Omer!
Amis, beau frère, bien la savez loer.
Mès par Celui qui tot a à sauver,
Jà ne quier més lance n'escu porter,
Se ge ne n'ai la dame et la cité."

On voit que l'idée de posséder Orable se présente ici à lui pour la première fois, et encore cette idée est assez

confusément exprimée, sans faire la moindre allusic une conversion projetée, sans indiquer qu'il la prendr moillier et à per."

Cependant cette idée enflamme bientôt le héros: il par la foi qu'il doit à sa mie de ne manger ni l avant qu'il n'ait vu Orange et dame Orable, car ((vs. 290):

La seue amor me destreint et justise.

Ce serment, il le répète, vs. 359, et il forme la ré tion de l'exécuter de suite, en s'introduisant, lui troisiè par surprise dans la forteresse. Jusqu'ici rien qui d nous étonner, mais le passage qui suit donne à penser

Lorsqu'on lui représente les dangers d'une expéditic aventureuse, le comte répond, vs. 365:

„Ce ne doté-je rien:
Homs qui bien aime est trestoz enragiez.
Ge ne leroie par les membres tranchier,
Né par nul home qui m'en séust proier,
N'aille véoir comment Orenge siet,
Et dame Orable qui tant fet à proisier.
La seue amor m'a si fort jostisié,
Ne puis dormir par nuit né someillier,
Né si ne puis né boivre né mengier,
Né porter armes né monter sor destrier,
N'aler à messe, né entrer en moustier".

Ces vers, en contradiction flagrante avec la peinture sensations de Guillaume dans le commencement de (branche, ne signifient absolument rien, à moins de les pliquer à une passion déjà ancienne, comme celle q retrouve dans les *Enfances;* on pourrait cependant c que le trouvère s'est simplement oublié lorsqu'on voit plus tard Guillaume ne promet de s'unir à Orable pour sortir de prison, vs. 1371:

„Se estions mis hors de ceste chartre
Vostre homs seroie à trestot mon aaige."

Et encore cette promesse est assez ambigue, et il toute la passion d'Orable, subitement excitée par la

de son „gent cors" et de son „vasselage" (vs. 1550), pour y voir une promesse de mariage.

Nous hésiterions donc à présumer dans les vers 365 suiv. une réminiscence de la chanson des *Enfances*, s'il n'y avait un autre passage qui y fait directement allusion. Lorsque Guillaume est admis dans la forteresse, vs. 559,

Guillaumes ot le palès retentir,
Qu'est entailliez de vert marbre et de bis:
Vit les oiseaus et les lions escris.

Dans cette branche il n'est nullement fait mention d'oiseaux et de lions peints sur les murs. Gilbert en faisant la description de la beauté d'Orange a bien dit, vs. 273:

Il ne croist fleur desi que en Pavie,
Qui n'i soit painte à or et par mestrie;

mais d'oiseaux, de lions, point. Dans les *Enfances*, au contraire, on lit que

Par artiment sont li entaillement,
Ours et lions et porceaus ensement,
Biches et dains et aigles plus de cent etc.

Il y a encore une observation à faire: nous avons déjà remarqué que Guillaume porte dans la *Prise d'Orenge* parfois le nom de *marchis au cort nez*, et que dans l'autre chanson il ne porte que le surnom de *Fièrebrace;* or, dans la *Prise d'Orange* Guielins, raillant son oncle sur son amoureuse aventure, dit vs 1561:

Huimès dirai, ne me chaut qui le sache:
L'en soloit dire *Guillaume Fièrebrace*,
Or dira l'en *Guillaume l'Amiable.*

Nous en concluóns que le surnom de Guillaume au courtnez n'avait pas encore, dans cette partie de la tradition, été substitué à celui de Fièrebrace, que le héros portait antérieurement, comme le prouve et la chanson des *Enfances* et celle du *Couronnement Looys* (¹).

Comment expliquer ce dualisme? Il n'y a qu'un moyen, c'est d'admettre que le jongleur qui composait la *Prise*

(¹) Vers 1156, dans notre premier volume, pag. 31.

d'Orenge a eu sous les yeux une chanson des *Enfances* où était raconté la prise de la ville et le mariage d'Orable; qu'il n'en a choisi que la dernière partie parce que la partie antérieure ne cadrait pas avec la chanson du *Charrois de Nîmes*, qui justement lui avait fait songer à la prise d'Orange. Mais ce fragment de la chanson des *Enfances* il l'a arrangé à sa manière, pour le faire concorder avec les événements et la situation que nous peint le *Charrois de Nîmes*. Ainsi la première partie de la narration est probablement de son invention, et l'allusion au court-nez (1) nous rappelle directement une scène du *Charroi* (2). Le personnage du jeune Guielin (3), neveu de Guillaume, est probablement substitué à Guibert, le plus jeune des frères du comte, qui, dans les *Enfances*, porte aussi le nom de Guibelins, et même Guielins, et qui y fait souvent preuve de son entier dévouement à son aîné.

Pour le reste il semble avoir copié le plus possible le texte ancien qu'il avait sous les yeux, sans se soucier de la disparate qu'il créait.

Ce texte ancien, est-ce le même qui est venu jusqu'à nous? Il est difficile de l'admettre, car si nous concédons à M. Paulin Paris (4) que „cette branche extrêment remarquable porte le cachet d'une haute ancienneté", cela s'applique bien plus à la tradition, au sujet, qu'à la forme.

Le chantre de la prise d'Orange affirme que tout le monde chantait la prise de Nîmes, vs. 13, mais quant à Orange,

Pou est des homes qui vérité en die;

s'il vient remédier à ce silence, c'est que cette vérité c'est „de loin" qu'il l'a apprise. Il semble effectivement que la tradition de la prise d'Orange avait viellie et était tombée en oubli avec toute la chanson des *Enfances*. Dans

(1) Vers 338: Connaistront vos à la boce et au rire.

(2) Vers 1194, voyez le premier volume, pag. 104.

(3) Vers 965: »Enfes, dist-ele, moult es jeune personne" (Tom. I, pag. 138).

(4) Les Manuscrits françois, Tom. VI, pag. 136.

:ologue d'un des plus anciens manuscrits du *Charroi* (1) it:

Plusor vous ont de Guillaume canté,
De Renouart et de sa grant fierté,
Mais chi endroit en ont-il oublié
De ses enfances, et de son grant barné,
Com il conquist Orenge la cité,
Et prist Guiborc au gent cors honoré.

onsultant les différentes rédactions que nous possédons llement des *Enfances* on y trouvera la confirmation de ubli. D'ans quelques-unes (2) nous lisons:

Cil autre chantent de Guillaume au cort nés,
Del preu, del sage, del vassal aduré,
Qui tant pena sor paiens, sor Esclers,
Puis essaucia sainte Chrestienté,
Ainz tels vassaus ne fu de mère nez
Por Sarrasins ocire et décoper.
Uns gentis moines, qui tant fist à loer,
Quant il oï de Guillaume parler,
Toz li fu viz que toz en fu torblez:
Cil nos en a les vers renouvelez
Qui en un rolle ont bien cent ans esté.
En li a tant et promis et donné
Qu'il a les vers enseigniés et mostrés.

le mot *torblez* (troublé, gâté) qui pourait s'entendre bien de la rédaction veillie, que de l'oubli de la tra- ı, un autre manuscrit a substitué *entr'obliés*.

ı autre couplet dit que cette chanson,

Fist-la un moines à Saint-Denis en France;
Cil jugleor qui la durent aprandre,
Les meillors moz lessièrent de s'anfance.

laissant pour le moment de côté la question si c'est

Manuscrit de Boulogne, cité par M. Mone, Anzeiger, Tom. ıg. 188.

Même manuscrit, ibidem, pag 183, corrigé sur l'extrait dans IIe volume de l'Hist. Litt. de la France, pag. 471.

réellement du monastère de Saint-Denis que le trouvère a tiré son histoire, il résulte clairement de ces passages que la rédaction des *Enfances* comme nous la possédons, a été remaniée sur une version plus ancienne, tombée en oubli; oubli occasionné probablement par la vogue de la chanson de la *Bataille d'Aleschans*.

Si l'on pouvait se fier à un prologue différent, qu'on trouve dans un autre manuscrit (1), il serait évident que le fragment de la *Prise d'Orenge* eut été remanié avant le reste de la chanson des *Enfances*. Voici le passage que nous avons en vue:

Or faites pès, Por Dieu, seigneur baron,
S'orrez chançon qui moult est de grant non...
C'est de Guillaume qui cuer ot de lyon,
Qui prist Orable, *que de voir le set-on*,
Que il toli à Tiebaut l'Esclavon.

Il y a même lieu de supposer que le trouvère ou jongleur qui modernisa et arrangea à sa façon la *Prise d'Orenge* ait lui-même, plus tard, remanié le reste de la branche des *Enfances*. Ici, comme dans plusieurs cas, la multiplicité des différents préambules que les jongleurs préfigeaient aux chansons qu'ils débitaient (2), nous laisse dans un doute difficile à éclaircir. Cependant en nous appuyant sur l'observation de M. Paulin Paris, que c'est généralement le jongleur reproduisant un ouvrage, et non l'auteur même „qui prend toujours la peine de rappeler qu'on retrouve dans les abbayes la preuve des faits dont il va entretenir l'assemblée", il y a lieu de présumer que la préface de la chanson des *Enfances* qui se trouve dans le manuscrit de La Vallière est, non seulement plus ancienne que celle du manuscrit de Boulogne que nous venons de citer, mais qu'elle pourrait bien être de la main même du rénovateur. Or, dans cette préface il y a une merveilleuse coïncidence

(1) Manuscrit de La Vallière, no. 23, de la Bibliothèque Impériale à Paris, fo. 30 *r. a.*

(2) Voyez M. Paulin Paris, Les Manuscrits françois, Tom. III, pag. 169.

avec le préambule de la branche de *la Prise d'Orenge* d'après le texte que nous avons imprimé. Les deux pièces font allusion à la légende latine. Voici comment s'exprime la première:

Et qui diroit encontre la chançon
Aucune chose qui ne fust de reson,
En sa légende ses fez trouveroit-on,
Et moult des autres dont ne fez mencion,
Es grans déserz où il ot sa meson;
De Momppellier .iij. lieues i conte-on.

La Prise d'Orenge dit de même:

Icil le sèvent qui en vont à Saint-Gile,
Qui les ensaignes en ont véu à Bride,
L'escu Guillaume et la targe florie.....
Ge ne cuit mie que jà clers m'en desdie
Né escripture qu'en ait trové en livre.

On avouera que ces passages ont un grand air de famille: ils semblent indiquer que la même main a remanié les deux branches d'une même chanson plus ancienne, et cela nous donnerait naturellement la raison de l'absence du dénouement de la chanson des *Enfances* dans sa rédaction actuelle.

La chanson primitive des *Enfances*, ou, si l'on veut, de *la Prise d'Orenge* est certainement antérieure à la légende latine qui y fait allusion: le siége de Narbonne qui y est longuement décrit a peut-être sa source dans la dernière attaque de la part des Musulmans à laquelle cette ville fut exposée en 1018 ou 1019. Les infidèles essayèrent de forcer l'entrée de la cité, mais ils furent repoussés et taillés en pièces ([1]), tout comme dans la chanson. La rédaction primitive daterait donc environ du premier quart du onzième siècle: le remaniement entrepris après 1076 lui serait donc postérieur d'un siècle, ce qui coïncide merveil-

---

([1]) Voyez Dom Vaissette, Hist. Gén. du Languedoc, Tom. II, pag. 160, et M. Reinaud, Invasions des Sarrazins, pag. 220.

leusement avec l'assertion de la préface du manuscrit Boulogne.

La branche de la *Prise d'Orenge* est donc probablem la plus jeune de celles de notre recueil, et de beauco postérieure aux autres. Nous l'avons néanmoins imprin parmi les plus anciennes, à défaut de son prototype perd parce que son sujet est nécessaire à la clarté et à l'ense ble de la geste. Si l'ancienne chanson des *Enfances* existé, nous l'eussions imprimée en tête de ce recueil préférence à toute autre, pour l'unité du sujet et le gra talent de composition qui brille encore à travers le repl trage. Avec la *Bataille d'Aliscans* et le *Moniage* elle e fait, sinon un poème épique d'après les règles de l'art, moins une biographie poétique des plus remarquables. Da son état actuel nous n'avons pas cru devoir la placer tête des autres branches pour les contradictions qu'on trouve avec la *Prise d'Orenge* et la *Bataille d'Aleschan* Si elle ne pouvait figurer dans le corps même de ce recu elle est cependant trop remarquable pour ne pas l'imprim plus tard comme appendice (1).

Avant d'en finir avec cette branche, il est bon d'observ que le poème primitif de la *Prise d'Orange* ne finiss probablement pas d'une manière si abrubte que la branc remaniée. Il est probable que le baptême et le maria d'Orable y étaient racontés en détail. Dans la *Batai d'Aleschans* il y a quelques allusions à la *Prise d'Oreng* c'est à dire à la rédaction la plus ancienne: dans la pr mière, Esmeré, fils de Tiebaut et d'Orable apostrophe air le marquis Guillaume (vs. 1160):

„Sire paratre, dist li rois Esmerez,
Por quoi m'as-tu à tort deshérité,
Et fors d'Orenge par traïson gité,
Et pris ma mère trestot outre mon gré,

(1) Nous espérons donner un troisième volume qui contiendra *Enfances* et *Le Moniage Guillaume*, ainsi qu'un glossaire.

Et mes .ij. frères à grant tort décolez?
Tant les batis, voiant tot ton barné,
Desor un marbre el pavement listé,
Que de lor sanc corurent grant li gué;
Puis les pendis à un arbre ramé."

Guillaume ne s'en défend pas. On voit par là que le dénouement était tout autrement raconté dans le poème primitif, et que le conteur subséquent a changé plusieurs détails dans la narration, p. e. en substituant au fils ou aux fils de Guibourc un beau-fils, fruit d'un premier mariage de Tiebaut.

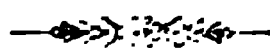
Il y a un autre passage qui fait clairement entrevoir que le poème perdu rattachait à la prise d'Orange les avances qu'Orable fit à Guillaume, comme nous voyons dans le texte conservé des *Enfances*: Aerofles dit à Guillaume (vs. 1298):

"Jà à Orenge ne porrez revertir
A la putain que je doi moult haïr,
Qui mon neveu Tiebaut a fet honir
Par son cors sol, et del païs issir
Outre la mer, et Orenge guerpir."

Il ne faut pas douter que c'est au poème perdu des *Enfances* que le jongleur fait allusion: cela est assez prouvé par le grand rôle que le coursier Baucent, ce présent d'Orable, joue dans la *Bataille d'Aleschans*.

Il résulte en outre de la première de ces allusions que la scène des *Enfances* où Orable se sauve la première nuit de ses noces, scène qui est racontée assez confusément (1), est de l'invention de l'arrangeur, qui tenait, pour des raisons faciles à comprendre, à garder Orable pure jusqu'à son mariage avec Guillaume, délicatesse qui n'est guère en harmonie avec l'âpreté des mœurs qui se fait jour dans d'autres parties du poème.

(1) Voyez plus haut, pag. 19.



VII.

Jusqu'ici nous n'avons eu à nous occuper que de traditions du même ordre, ayant toutes trait à la guerre contre les Sarrasins; la chanson que nous allons examiner en ce moment, est, du moins en grande partie, empreinte d'un tout autre caractère, comme son titre *Le couronnement du roi Louis* l'indique assez. Ce n'est pas ici la guerre contre les infidèles qui donne au héros l'occasion de déployer de nouveau son courage et la force de son bras, c'est plutôt sa fidélité à son seigneur légitime, menacé par ses feudataires révoltés, c'est plutôt sa grandeur morale qui est mise en relief.

On conçoit donc que cette chanson forme, dans sa partie la plus intéressante et la plus essentielle, un contraste assez frappant avec les poèmes précédents: cela rend la supposition assez plausible qu'ici encore nous avons affaire à une nouvelle tradition, primitivement indépendante de l'histoire du vainqueur des Maures, son nom fut-il Guillaume d'Aquitaine ou Guillaume de Provence.

Nous appliquerons donc toute notre attention à éclaircir ce point, et à rechercher la part que Guillaume prit, du moins d'après nos chansons, au couronnement du roi Louis, événement dont l'histoire contemporaine ne parle pas, mais auquel plusieurs branches de notre collection font allusion, et qui forme le sujet d'une chanson spéciale.

Dans la branche du *Charroi de Nîmes* Guillaume rappelle au roi les services qu'il lui a rendus lors de son avénement à la couronne, de la manière suivante (vs. 16[illegible] suiv.):

„Quant Karlemaine volt jà de vos roi fère ,

Et la corone fu sus l'autel estable,
Tu fus à terre lonc tens en ton estage.
François le virent, que ne valoies gaire,
Fere en voloient clerc ou abé ou prestre,
Ou te féissent en aucun leu chanoine;
Quant el moustier Marie Magdalaine
Li cuens Ernaus par son riche lignage
Volt la corone par devers lui atrère,
Quant ge le vi, de bel ne m'en fu gaire
Ge li donai une colée large,
Que tot envers l'abati sos le marbre.
Haïz en fui de son riche lignage.
Passai avant, si com la cort fu large,
Que bien le virent et li un et li autre,
Et l'apostoiles et tuit li patriarche;
Pris la corone, sor le chief l'emportastes."

Et dans la seconde partie de la *Bataille d'Aleschans* il apostrophe le roi de cette manière (vs. 2999 suiv. Tom. I, pag. 294):

„Looys, sire, ...
Quant à Paris fu la cort assemblée,
Que Karlemeines ot vie trespassée,
Vil te tenoient tuit cil de la contrée.
De toi fust France toute deshéritée,
Jà la corone ne te fust otraiée,
Quant j'en sofri por toi si grant mellée,
Que maugré aus fu en ton chief posée
La grant corone qui d'or est esmerée.
Tant me doutèrent, n'osa estre véée."

L'événement auquel il est fait allusion dans ces deux passages est longuement développé dans la chanson du *Couronnement Looys*.

Cette chanson est formée de quatre parties distinctes: la première (vs. 1—274) nous apprend comment Charlemagne de faisant vieux voulut faire couronner son fils Louis comme son successeur; mais celui-ci, „esbahi" des grands devoirs de la charge royale que son père lui dépeignit,

N'osa aler la courone baillier ([1]).

Hernaut d'Orleans voulant profiter de cette belle occasion propose au vieil empereur de lui donner la lieutenance d royaume: dans trois ans on verrait si Louis serait en ét de porter la couronne, et dans ce cas Hernaut la lui re drait. Mais le preux Guillaume, devinant la tactique d traîtres, et ne voulant pas de Hernaut pour roi, le t d'un coup de poing, et place la couronne sur la tête l'héritier légitime en jurant de le défendre toujours. L'en pereur exhorte le jeune roi à se confier en la vaillance d fils d'Aymeri de Narbonne, et de punir ceux qui voudraie entrer en rebellion contre lui, parmi lesquels sont nomm les Normands.

La seconde partie de la chanson (vs. 275—1419) et quatrième (vs. 2212 suiv.) racontent les exploits de Gu laume en Italie, mais la troisième (vs. 1420—2211) rattache à la première.

Charlemagne est mort, et les traîtres (vs. 1428)

Del fill Richart de Roan à la barbe
Veulent roi fère de France le barnage.

Heureusement un noble abbé („uns frans abes," vs. 14 a sauvé le jeune homme de leur fureur en le cachant s les voutes de l'abbaye de Saint-Martin à Tours. Cepend Richart de Normandie s'était rendu maître de la ville a sept cents chevaliers, et les chanoines,

Qui por avoir ont le mal plet basti (vs. 1684)

étaient sur le point de lui livrer le jeune roi. Guillau averti à temps, les fait rentrer dans le devoir après avoir chassés de force de l'abbaye, et il tue honteusem Acelin le fils du duc Richart. Ensuite il arrache le p de l'autel même et le traite de la manière la plus igno neuse. Mais enfin les barons parvinrent à les reconcil et Richart lui jura l'oubli de la mort de son fils. G laume, laissant le roi sous la garde de l'abbé, employa t ans à faire rentrer les autres rebelles dans le devoir.

([1]) Couron. Looys, vs. 89 dans notre premier vol., pag. 3.

Un jour le duc Richart le surprit et voulut l'assassiner, mais la valeur du paladin triompha des traîtres: il fit prisonnier Richart lui-même, qu'il livra au roi; et celui-ci le fit jeter dans sa „chartre".

Puis i fu tant
Que il fu mort de duel et de lasté.

Enfin, dans les derniers vers de la chanson, le trouvère raconte de nouveau, en peu de mots, cette guerre contre les ennemis de Louis, et il ajoute que Guillaume fit garder le jeune roi dans la ville de Laon pendant qu'il domptait les barons rebelles. Ceux-ci finirent par jurer fidélité au roi, auquel le comte donna sa sœur en mariage.

Fauriel a cru remarquer dans ce récit la tradition indubitable, quoique vague et altérée, d'événements réels à l'occasion de l'avénement du fils de Charlemagne. Voici comment il s'exprime ([1]):

„Les historiens contemporains qui ont décrit la mort de Charlemagne et l'avénenement de Louis le Débonnaire, ont laissé, comme à dessein, une sorte de voile mystérieux sur certaines particularités de cet événement. Ils donnent à entendre qu'aussitôt Charlemagne mort, quelques-uns des principaux officiers de son palais ourdirent une conspiration dont l'objet était d'exclure Louis le Débonnaire du trône. Les conspirateurs échouèrent, sans que l'histoire nous dise pourquoi, par quelles causes, ni par l'aide ou l'intervention de qui. Ce ne fut certainement pas par celle de Guillaume le Pieux. Ce duc avait eu, il est vrai, des relations très-intimes avec Louis le Débonnaire lorsque celui-ci n'était encore que roi d'Aquitaine; mais il se retira du monde et des affaires, plusieurs années avant celle où Louis succéda à Charlemagne; et s'il n'était déjà mort à cette époque, du moins est-il certain qu'il ne sortit pas du monastère fondé par lui dans un désert des Cevennes. Il ne put donc assister au couronnement de Louis le Débonnaire, ni l'aider à triompher des ennemis qui lui disputèrent la couronne.

([1]) Hist. de la Poésie Provenç, Tom. III, pag. 88—89.

„Les allusions faites à ce service, dans le roman de Guillaume au Court-nez, sont donc fausses. Mais, cela convenu, restent les allusions à la conspiration ourdie contre Louis le Débonnaire, allusions très-expresses" etc.

La question vaut la peine d'être étudiée à fond. Nous examinerons donc en premier lieu si réellement Fauriel a bien vu, lorsqu'il prétend avoir remarqué dans les historiens des allusions à une conspiration contre Louis-le-Debonnaire, ce que la plupart des chroniqueurs semblent contredire; ensuite nous tâcherons de répondre à cette question que Fauriel a oublié de se poser: comment la tradition est-elle arrivée à faire honneur à Guillaume d'Aquitaine d'un rôle qu'il n'a pas pu jouer?

La plupart des chroniqueurs, disons-nous, se taisent sur la conjuration tramée contre Louis, et donnent à entendre qu'il fut, au contraire, accepté comme roi par acclamation. Voici, par exemple, comment s'exprime Einhart ([1]):

„Extremo vitae tempore, cum jam et morbo et senectute premeretur, vocatum ad se Hludowicum filium, Aquitaniae regem, qui solus filiorum Hildegardae supererat, congregatis solempniter de toto regno Francorum primoribus, cunctorum consilio consortem sibi totius regni et imperialis nominis heredem constituit, impositoque capiti ejus diademate, Imperatorem et Augustum jussit appellari. Susceptum est hoc ejus consilium ab omnibus qui aderant *magno cum favore*, nam divinitus ei propter regni utilitatem videbatur inspiratum; auxitque majestatem ejus hoc factum, et exteris nationibus non minimum terroris incussit."

Thegan, dans ses Gestes de Louis-le-Debonnaire, est encore plus explicite ([2]):

„Supradictus vero Imperator cum jam intellexisset propinquare sibi diem obitus sui (senuerat enim valde)

([1]) Einhardi Vita Karoli Magni, cap. 30; apud Pertz, Monumenta Germ. Hist., Tom. II, p. 459.

([2]) Theganus, De Gestis Domni Ludewici Pii Imperatoris, Cap. VI, apud Dom Bouquet Recueil des Hist. des Gaules, Tom. VI, pag. 75; et Pertz, Monumenta Germ. Hist. Tom. II, pag. 591.

cavit filium suum Hludowicum ad se cum omni exercitu, Episcopis, Abbatibus, Ducibus, Comitibus, Loco-positis; habuit general colloquium cum eis Aquisgrani Palatio, pacifice et honeste ammonens ut fidem erga filium suum ostenderent, interrogans omnes a maximo usque ad minimum, si eis placuisset ut nomen suum, id est Imperatoris, filio suo Hludowico tradidisset. Illi omnes responderunt, Dei esse ammonitionem illius regi. Quod factum, in prima die Dominica ornavit se cultu regio, et coronam capiti suo imposuit, incedebatque clare decoratus et ornatus, sicut eum decuerat. Perrexit ad Ecclesiam, quam ipse a fundamento construxerat, pervenitque ante altare in eminentiori loco constructum ceteris altaribus, et consecratum in honorem Domini nostri Jesu Christi: super quod coronam auream aliam quam ipse gestabat in capite suo, jussit poni. Postquam diu oraverunt ipse et filius ejus, locutus est ad filium suum coram omni multitune Pontificum et Optimatum suorum, ammonens eum imprimis omnipotentem Deum diligere et timere, ejus praecepta servare in omnibus, Ecclesias Dei gubernare et defendere a pravis hominibus. Sororibus suis et fratribus, qui erant natu juniores, et nepotibus et omnibus propinquis suis indeficientem misericordiam semper ostendere praecepit. Deinde Sacerdotes honorare ut patres, populum diligere ut filios, superbos et nequissimos homines in viam salutis coactos dirigere, Coenobiorum consolator et pauperum esse. Fideles ministros et Deum timentes constitueret, qui munera injusta odio haberent. Nullum ab honore suo sine causa discretionis ejiceret, semetipsum omni tempore coram Deo et omi populo irreprehensibilem demonstraret. Postquam haec verba et alia multa coram multitudine filio suo ostenderet, interrogavit eum si obediens voluisset esse praeceptis suis. At ille respondit, libenter obedire, et cum Dei adjutorio omnia praecepta, quae mandaverat ei pater, custodire. Tunc jussit eum pater, ut propriis manibus coronam quae erat super altare elevaret, et capiti suo imponeret ob recordationem omnium praeceptorum quae mandaverat ei pater. At ille jussionem patris implevit. Quod fac-

tum, audientes Missarum solemnia ibant ad Palatium. Sustinuit enim filius patrem eundo et redeundo, quamdiu cum eo fuerat filius. Non post multos dies magnificis donis honoravit eum pater suus, et dimisit eum ire in Aquitaniam...

„Post obitum gloriosissimi Imperatoris Karoli, perrexit Hludowicus de partibus Aquitaniae, et venit Aquisgrani Palatium, et suscepit omnia regna quae Deus tradidit patri suo, *sine ulla contradictione*."

Les Annales attribuées à Einhart parlent dans le même sens ([1]), ainsi que les Chroniques Saxonnes ([2]). Jusqu'ici donc aucune trace de conspiration, ni lors du couronnement ni lors de l'avénement de Louis.

Cependant voici quelques passages de l'Astronome qui donnent à penser.

Dant le XIXe chapitre il raconte que Louis, encore ro d'Aquitaine, était tellement zélé pour la religion et constam— ment occupé de la discipline ecclésiastique, qu'on disait déj à qu'il était plus propre au couvent qu'au trône. „Et Regi quidem ab ineunte aetate, sed tunc (vers 812) quammaxime circa divinum cultum et sanctae Ecclesiae exaltationem pii simus incitabatur animus; ita ut non modo Regem, sed i sius opera potius eum vociferarentur Sacerdotem ([3])." Il avai même eu l'intention de quitter la couronne pour le froc, que son père avait empêché non sans peine.

Lorsque l'empereur mourut on envoya à Louis en Aqu taine le comte Rampo pour lui annoncer ce désastre. C pendant Theodulphe, évêque d'Orleans, le prévint par un me sage plus hâtif. Louis ayant été informé par lui le premi de la mort de son père, mit cinq jours à réunir auta d'hommes sûrs qu'il put, car on redoutait surtout quelq

---

([1]) „Ludovicus... Aquisgrani venit: summoque omnium Fra rum consensu ac favore patri successit." Apud Dom Bouquet, cueil, Tom. VI, pag. 174.

([2]) Ibidem, pag. 218.

([3]) Astronomi Vita Ludovici Pii, apud Dom Bouquet, Rec Tom. VI, pag. 95. Et Pertz, Monumenta Germ. Histor. Tom. pag. 616.

machination de la part de Wala, petit-fils de Charles-Martel, et un des principaux ministres du défunt.

„Post quintum diem, dit l'Astronome ([1]), ab eodem loco pedem movit: et cum quanto passa est angustia temporis populo iter arripuit. Timebatur enim quammaxime Wala, summi apud Carolum Imperatorem habitus loci, ne forte aliquid sinistri contra Imperatorem moliretur."

Cependant Wala, dit l'histoire, s'avança de lui-même, avec les autres grands, au devant de Louis, et lui prêta serment d'obéissance. Nonobstant cela, lui et les siens furent peu après l'objet d'une disgrâce très-remarquable.

Bernard, fils naturel de Charles-Martel, avait laissé trois fils et deux filles, tous pourvus, par l'Empereur Charles leur cousin, des plus hautes dignités. Adélard était abbé de Corbie; le troisième frère Bernard était moine dans le même riche couvent; Wala était encore séculier. Adelard et Wala avaient été les ministres les plus actifs de Charlemagne ([2]). Peu de temps après l'avénement de Louis-le-Debonnaire Adelard fut exilé dans l'île de Noirmoutiers, Bernard dans celle de Lérins. Wala, obligé de se faire moine et de se séparer de sa femme, remplaça son frère à Corbie. Une de leurs sœurs, Gondrade, qui vivait à la cour, en fut chassée, la seule Theodrade, la cadette, abbesse de Soissons, put demeurer en paix dans son couvent. ([3]).

En combinant le message pressé de l'évêque Theodulfe, les craintes du jeune roi, et l'exil inopiné des anciens favoris, on arrive facilement à admettre une conjuration déjouée, probablement par l'adhésion bruyante de tout le peuple, dont tous les auteurs font foi. L'histoire n'en parle pas, mais elle paraît incontestable. Les brographes d'Adé-

---

([1]) Ibidem, pag. 97 (P. pag. 618).

([2]) L'espace nous manque pour insérer ici le tableau de la puissance de Wala tracé complaisamment par son biographe contemporain: nous renvoyons aux Monumenta Germ. Histor. de M. Pertz, Tom. II, pag. 535.

([3]) Sismondi, Histoire des Français, 2e partie, Chap. VI; Tom. II pag. 10

lard et de Wala ont à dessein laissé dans l'ombre la rai son de leur disgrâce, qu'ils attribuent à l'envie ([1]). Il y à propos de cela dans la vie de Wala un passage extrême ment curieux. Le moine Pascasius parle ainsi à se frères ([2]):

„Defuncto Antonio paulo post substituitur [Wala] pate eximius ejus in loco. Ob cujus nimirum electionem a fratribu egomet directus, mox obtinui apud Augustum quod oli plures optabant........ Mox occupavit eum nostra electio. D cujus nimirum vitae abstinentia et rigore castigationis tun mihi a quibusdam optimatum, ut persensi, Augusto juben te, suasum est, quod non eum ferre possemus, neque vita vestigia imitari. Ad quod ego quasi arridens: „An ne scis, heus tu, nos qui sumus? numquid caudam pro capite ut quidam adsolent, monstruose volumus eligere?..... Num quid quia commeare nequimus, eum praeferre oportet qu post tergum eat, et non potius eum qui praecedat?" Tu ille paulisper subridens, Augusto haec, ut credo, retuli quibus ita dictis, cuncta quae volui, et ut volui, penit impetravi; atque cogente illo, nostris, licet invitus, paru votis, qui dudum subterfugerat quantisper praelatus."

Adeodatus: — „Timeo ne forte qui talem eum oblatra sentiant, de quo proposueras aenigmatice loqui, clari praedicari."

Pascasius: — „Non invisa dicimus, neque incogni Idcirco etsi adumbratur titulus, lineamenta tamen gestor produnt: uti pictorum mos est, qui bene pingere noru qui saepe ita vultus exprimunt, ut sine litteris et voce l

---

([1]) Ex Vita Adalhardi, apud Pertz, l. l. pag. 527: »diaboli agen invidia;" pag 528: »Venit invidiae ventus, et dispersit eos proc ab invicem, in quibus praesertim florebat totius regni decus."

Ex Vita Walae, l. l. p. 534: »Perpendant igitur nostri qui eu rodere conantur, et alienis criminantur culpis..."

Pag. 536: »Fuit enim suo in tempore acceptior cunctis, licet pro digiosa hujus saeculi aetas ultima eum insipienter et maligne oderit, atque mendaciis sit insecuta."

([2]) Ibidem, pag. 537.

quantur. Sed talibus quia necdum apposui labra, et condita sub silentio servo, erit, ut credo, illa dies, mihi cum liceat ejus aperte dicere facta, et quae potiora sunt de illo, manifestius explicare. Interdum vero, sicut mones, ne quid nimis fiat, cautius loqui juvat."

Si la dernière partie de ce passage nous explique le silence des écrivains contemporains sur la cause de la chute imprévue du premier ministre, il semble résulter assez clairement du récit de Pascasius que Wala avait eu l'intention de s'opposer à l'avénement d'un homme qu'il estimait plutôt la queue que la tête de l'état.

Enfin nous allons soumettre à nos lecteurs un nouveau passage qui contient une allusion plus que transparente.

Le même évêque d'Orleans Theodulfe, dont nous avons parlé, célébra par deux poèmes sapphiques l'arrivée de Louis dans son diocèse. Dans le premier il s'exprime de manière à laisser percer une inquiétude réelle.

En parlant de la ville d'Orleans il dit (¹):

Muniant urbem hanc *proceres fideles*,
Qua pio Christo sua dedicarunt
Hostis adversi toleranda bella
Corpora casta.
Hic duces sancti reducesque sunto,
Ut tui, Caesar, faveantque temet,
Horum et obtentu *superes duelles*,
Poscimus omnes.

Or, en comparant la première partie du *Couronnement Looys* avec le récit de Thegan, et en remarquant la conformité des détails, on ne doutera pas que la chanson de geste ne nous ait conservé une tradition qui date de l'aneé 814 même. En rapprochant de notre texte la description du couronnement par un poète contemporain l'évidence deviendra plus claire.

Voici le commencement du second livre du poème lauda-

(¹) Theodulfi Carmen de adventu Ludovici Augusti Aurelianos; apud Dom Bouquet, Recueil, Tom. VI, pag 261.

tif sur Louis-le-Debonnaire d'Ermoldus Nigellus ([1]):

Jamque, favente Deo, Francos pax undique habebat,
  Straverat adversos Marsque Deusque viros.
Namque senex Carolus Caesar venerabilis orbi
  Concilium revocat ad sua tecta novum.
Aurato residens solio sic coepit ab alto,
  Electi circum quem resident Comites:
„Audite, o Proceres, nostro nutrimine freti,
  Agnita narro quidem, veraque credo satis;
Dum mihi namque foret juvenali in corpore virtus,
  Viribus atque armis ludere cura fuit;
Non torpore meo, turpique pavore, fatebor,
  Francorum fines gens inimica tulit.
Jam quoque sanguis hebet, torpescit dira senectus,
  Florida canities lactea colla premit.
Dextera bellatrix quondam famosa per orbem,
  Sanguine frigente, jam tremebunda cadit.
Proles nata mihi superis abscessit ab oris,
  Ordine functa suo heu tumulata jacet.
Sed quoque quae potior, Dominoque placentior olim
  Visa fuit, semper est mihi cessa modo.
Nec vos deseruit Christus, quin germine nostro
  Servaret, Franci, nunc sobolem placitam.
Illa meis semper delectans inclyta jussis
  Paruit, atque meum editit imperium.
Semper amore Dei Ecclesiarum jura novavit,
  Credita regna sibi contulit in melius.
Vidistis, quae dona olim Maurorum funere misit,
  Regem, arma, et vinctos, magna trophaea simul.
Vos mihi consilium fido de pectore, Franci,
  Dicite; nos promtè mox peragamus idem."
Tunc Heinardus erat Caroli dilectus amore,
  Ingenioque sagax, et bonitate vigens,
Hic cadit ante pedes, vestigia basiat alma,

([1]) Ermoldi Nigelli Carmen de Rebus gestis Ludovici Pii, apud Dom. Bouquet Recueil, Tom. VI, pag. 25, ou Pertz, Monument Germ. Hist. Tom. II, pag. 478.

Doctus consiliis incipit ista prior:
„O Caesar famose polo, terraque, marique,
Caesareum qui das nomen habere tuis,
Addere consiliis nil nostrum est posse, nec ulli
Mortale potius Christus habere dedit.
Quae tibi corde Deus miseratus contulit, hortor,
Quantocius parens omnia perficias.
Filius alme tibi praedulcis moribus exstat,
Pro meritis qui quit regna tenere tua.
Hunc petimus cuncti, majorque minorque popellus,
Hunc petit Ecclesia, Christus et ipse favet.
Hic valet Imperii post tristia funera vestri
Jura tenere armis, ingenioque, fide."
Annuit et Caesar laetus, Christumque precatur;
Mitit et ad sobolem mox celerando suam.
Tempore namque illo Hludowic bonus Aquitanorum,
Ut supra cecini, regna tebat ovans.
Quid moror? extemplo patris pervenit ad aulam:
Gaudet Aquis clerus, plebs, Proceresque, pater.
Incipit haec iterum Carolus, per singula verba,
Dilectae proli narrat et exposuit:
„Nate, Deo care, et patri, populoque subacto,
Quem mihi solamen cessit habere Deus,
Cernis at ipse meam, senio properante, senectam
Deficere, et tempus mortis inesse mihi.
Prima mei cura regni moderamina constant,
Quae immerito mihimet contulit ipse Deus.
Non favor, aut levitas humanae mentis ardurguet,
Quae tibi, crede, loquor, sed pietatis amor.
Francia me genuit, Christus concessit honorem,
Regna paterna mihi Christus habere dedit.
Haec eadem tenui, nec non potiora recepi:
Christicoloque fuit Pastor et arma gregi.
Caesareum primus Francorum nomen adeptus,
Francis Romuleum nomen habere dedi."
Haec ait; et capiti gemmis auroque coronam
Imposuit, pignus Imperii, sobolis:

„Accipe, nate, meam, Christo tribuente, coronam,
Imperiique decus suscipe, nate, simul.
Qui tibi concessit culmen miseratus honoris,
Conferat ipse tibi posse placere sibi.”
Tum pater et soboles praestandi munere laeti,
Prandia magna colunt cum pietate Dei.
O festiva dies multos memoranda per annos!
Augustos geminos, Francia terra, tenes.
Francia, plaude libens; plaudat simul aurea Roma:
Imperium spectant cetera regna tuum.
Tum Carolus sapiens multis suadebat alumnum,
Diligat ut Christum, Ecclesiamque colat.
Amplexans nimium libavit et oscula pulcra;
Dat licitum ad propria, verba suprema sonat.

Ermoldus non plus ne parle d'aucune conjuration; au contraire, selon lui, le peuple entier se pressa sur le passage du jeune roi. Lib. II, vs. 121:

Cum undique turba ruit Francorum concita regnis,
Regis in occursum plebs petit omnis ovans.
Et Caroli proceres prorsus, regniquē priores,
Atque sacerdotum currit amica cohors.
Densantur que viae, replentur claustra domorum;
Non capitur tecto, scandit in alta domûs. .
. . . .
Unus amor cunctis erat, omnibus una voluntas,
Cernere quo faciem Regis ad usque queant.

Les premiers actes du roi répondirent à cette ovation populaire. Louis avait beaucoup à réformer pour le bonheur du peuple, et il s'en occupa immédiatement. On ne s'étonnera donc pas de son énorme popularité: on chanta partout ses louanges et probablement son couronnement, qu'on préconisa le bonheur de la France. Ermoldus dit lui-même que dès ce moment des chants populaires en son honneur coururent dans toutes le bouches; Lib. II, vs. 191:

Qualia per mundum confregit gesta celidri (¹)!

(¹) Sive *Chelydri*; scilicet Satanae. *Muratori*.

Christicolis cessit munera quanta quidem!
Haec canit orbis ovans late, vulgoque resultant;
Plus populo resonant, quam canat arte melos.

Notre chanson de geste nous a, sans aucun doute, transmis les dernières vibrations de cette hymne populaire; et nous y retrouvons la même tradition sur le couronnement du fils du grand empereur, qui par sa pompe et sa signification avait frappé l'imagination, et dont le poète latin nous a conservé, avec le chroniqueur Thegan, les détails que l'on retrouve dans la bouche du trouvère: même théâtre, même solennité, même entourage, mêmes admonitions du vieil empereur à son jeune successeur. Si notre chanson fait assister au couronnement „li apostoiles de Rome", vs. 42, c'est qu'elle se rappelle que réellement peu de temps après le pape Etienne vint sacrer Louis, ce que tous les annalistes confirment, tandis qu'Ermoldus a décrit au long toute la cérémonie.

L'histoire ne s'est en général attachée qu'au résultat; les circonstances moins en harmonie avec l'ovation du prince cher au clergé qui écrivait l'histoire, sont restées dans l'ombre. La poésie populaire, plus franche et plus ardente, n'a pas hésité à flétrir l'attentat.

Cependant la tradition n'est pas restée intacte et inaltérée. Fauriel a déjà remarqué que le comte Guillaume, qui joue un si grand rôle dans cette affaire, n'a pas assisté au couronnement et n'a exercé aucune influence sur les circonstances qui l'ont accompagné. D'ailleurs, sur deux points la chanson diffère tellement de ce que nous acceptons comme la source de la tradition du couronnement, que le caractère du récit en est complétement changé.

Louis y est représenté comme un très-jeune enfant, et, ce qui est plus remarquable encore, indigne de succéder à son père.

Quoique les paroles de l'Astronome, comparées aux vers que nous avons cités du *Charroi de Nîmes*, donnent, dans une certaine mesure, la clé de la transformation du caractère de Louis, il est évident qu'elle ne s'est pas opérée sans

que d'autres traditions, sur d'autres personnages historiques, fussent en jeu.

La troisième partie de la chanson, qui se rattache au couronnement proprement dit, qui est supposée y faire suite, et qui n'est pas restée sans influence sur le premier tableau, nous semble reposer sur des faits postérieurs. Le seul événement historique qui présente des analogies avec le sujet de cette partie de la chanson, est l'avénement de Louis-d'Outre-mer, fils de Charles-le-Simple.

La race de Charlemagne marcha vers la décadence d'une vitesse inouie. En 890 Charles, surnommé le Simple ou l'Idiot (*simplex* et *stultus*) avait été mis sur le trône déjà usurpé par le comte Eudes; mais son incapacité complète le fit bientôt abandonner de ses partisans: sa vie fut partagée entre le trône et la prison. Pendant qu'il ne lui restait que la propriété du comté de Laon, un nouveau compétiteur, le duc Robert, fut proclamé roi de France en 922 et à sa mort Rodolphe de Bourgogne lui succéda. A la mort de celui-ci, arrivée le 15 Janvier 936, le personnage le plus influent en France était incontestablement Hugues comte de Paris, fils du roi Robert, neveu du roi Eudes, beau-frère du roi Rodolphe. Il gouvernait sous le nom de duché de Neustrie tout le pays situé entre la Loire et la Seine, jusqu'aux frontières de la Normandie et la Bretagne; et sous le nom de duché de France, tout le pays situé entre la Seine et la Meuse; il était en outre abbé laïque de Saint-Martin de Tours, de Saint-Denis et de Saint-Germain-des-Prés. (¹).

Charles-le-Simple mourut en 929: sa femme s'était depuis plusieurs années retirée en Angleterre avec son fils Louis encore enfant. Le comte Hugues, par une politique facile à comprendre, aima mieux faire revenir d'Angleterre cet enfant et lui remettre la couronne laissée libre par la mort de Rodolphe, que de la prendre pour lui-même. Il s'entendit avec Guillaume-Longe-Epée, duc des Normands, beau-

(¹) Sismondi, Histoire des Français, Tom. II, pag. 281.

frère de Guillaume comte de Poitiers, et ces deux puissants seigneurs envoyèrent chercher le jeune Louis, âgé de seize ans à peine, et le firent sacrer au château de Laon.

Le jeune roi voulut bientôt réduire à l'obéissance les grands du royaume: une guerrre civile s'en suivit, dans laquelle il paraît que les seigneurs d'Aquitaine, qui avaient toujours montré de l'attachement à la famille de Charlemagne, vinrent à son aide. Hugues comte de Paris et Guillaume de Normandie, les mêmes qui avaient fait sacrer le jeune roi dans l'espoir de le dominer, se trouvèrent dans les rangs opposés. Louis, obligé d'abandonner la France du nord, de jeta dans les bras des grands de l'Aquitaine. Guillaume-Tête-d'Etoupes, comte de Poitiers et duc d'Aquitaine, se montra le plus zélé pour l'autorité royale: avec l'aide de ses voisins il forma pour lui une armée. En même temps le duc de Normandie se soumit, et bientôt après les autres rebelles déposérent les armes et firent hommage de leurs comtés au descendant de Charlemagne.

Peu après Guillaume de Normandie ayant été assassiné par le comte de Flandre, le roi Louis voulant profiter de cet événement pour relever l'autorité royale, accourut à Rouen pour organiser la régence de ce grand fief. Il fit tant que le jeune duc Richard lui fut confié, et il l'emmena prisonnier à Laon.

La guerre civile ne discontinua pas pendant tout le règne de Louis-d'Outre-Mer: tout devint un prétexte pour recourir aux armes. Guillaume-Tête-d'Etoupes paraît être resté le plus dévoué des vassaux du roi, qui, par reconnaissance, lui accorda en 951, sur la succession de Raymond-Pons, comte de Toulouse, qui venait de mourir, laissant trois fils en bas âge, le duché d'Aquitaine et les comtés d'Auvergne et de Velay, en lui laissant cependant le soin de les conquérir lui-même sur les héritiers du comte de Toulouse. (1).

(1) Ibidem, pag. 313. Voyez aussi Dom Vaissette, Hist. Gén. du Languedoc, Tom. II, pag. 85.

En résumant les principaux faits de l'histoire en traits généraux, il résulte que le jeune Louis, fils d'un roi de France du nom de Charles, éloigné du trône de son père par les événements politiques, fut réintégré dans ses droits par deux grands personnages, dont l'un était, entre autres, abbé de Saint-Martin de Tours, le second un comte du nom de Guillaume, et que ce dernier l'aida surtout à soumettre ses vassaux rebelles, parmi lesquels le duc de Normandie.

Si la tradition a substitué au duc des Normands qui commença par défendre le roi, un duc d'Aquitaine du même nom, c'est que le premier se montra bientôt un des plus ardents antagonistes de Louis, ce qui dût le rendre très-peu propre à représenter à l'imagination populaire l'idée de fidélité au sang de Charlemagne. Les seigneurs du Midi au contraire, s'étaient toujours montrés partisans de la légitimité: un d'entre eux, nommé aussi Guillaume, fut le plus zélé des défenseurs du jeune prince, qui lui témoigna sa reconnaissance en l'investigeant d'un fief magnifique, à condition cependant de s'en rendre maître.

Ce dernier trait se retrouve, avec une légère modification, dans nos chansons, nommément dans le commencement de la branche du *Charroi de Nîmes.*

M. Paulin Paris ne se trompait donc pas en admettant (1) que la poésie populaire a confondu quelquefois le Guillaume d'Orange de nos chansons, personnage très-complexe, avec Guillaume-Longue-Epée, duc de Normandie; mais cela doit s'être fait par l'intermédiaire du comte Guillaume de Poitiers.

Cependant la tradition ne s'en est pas tenu là, et d'autres Guillaumes encore ont concouru à former la tradition de nos chansons.

La race de Charlemagne ne déchut complétement qu'après un ballottage de plusieurs siècles; et si, en 987, Hugues Capet, élu roi par son armée, fut sacré à Rheims, et fixa la couronne dans sa dynastie, ce ne fut que plusieurs années

(1) Les Manuscrits François, Tom. III, pag. 120.

après son sacre qu'il parvint à se faire reconnaître dans toute la France et à soumettre les barons du Midi.

Parmi les principaux seigneurs qui refusèrent de se soumettre à sa domination on remarque un autre comte de Poitiers et duc d'Aquitaine, qui était surnommé Fier-à-bras ([1]). En même temps Guillaume comte de Toulouse, surnommé Taillefer, le même que nous avons vu s'établir dans les environs d'Arles, opposa aussi une vigoureuse résistance à l'usurpateur.

La lutte continue autour du trône des rois légitimes dut faire une vive impression sur l'imagination du peuple, puisque nous la trouvons symbolisée dans plusieurs productions de la muse populaire, par exemple, dans la Chanson des Lorrains. Si pour nous „la ressemblance des noms propres jette sur toute cette partie de l'histoire une confusion à laquelle il est fort difficile d'échapper" ([2]), cette obscurité ne pouvait rester sans influence sur la tradition, et il est assez naturel qu'elle ait fini par entasser sur les tempes du dernier héros du même nom, tous les lauriers de ses homonymes.

Ainsi, en peignant la lutte contre l'usurpation, les chantres populaires substituèrent à Guillaume-Longe-Espée, duc de Normandie, le fidèle Guillaume-Tête-d'Etoupes, comte de Poitiers, et à la place de celui-ci on mit le dernier champion de la légitimité, le comte de Poitiers et duc d'Aquitaine Guillaume Fièrebrace, dont l'histoire nons raconte qu' il donna sa sœur en mariage au roi ([3]), circonstance que la tradition n'a pas oubliée, puisqu'elle dit la même chose de Guillaume d'Orange dans la chanson de *la Bataille d'Aleschans.*

Toutes ces métamorphoses s'étaient probablement déjà accomplies dans la première moitié du onzième siècle, lorsque

---

([1]) Dom Vaissette, Hist. Gén. du Languedoc, Tom. II, pag. 120.

([2]) Sismondi, Histoire des Français, Tom. II, pag. 261; voyez aussi pag. 178—179.

([3]) Ibidem, Tom. II, pag. 333, 394.

la geste du premier Guillaume d'Aquitaine fut amalgamée avec d'autres traditions, comme nous l'avons vu.

On ne s'étonnera pas que les trouvères aient rattaché à ces traditions de la lutte contre les Carlovingiens, celle qui était la plus ancienne de toutes et qui racontait la rébellion lors de l'avénement de Louis-le-Debonnaire; mais nécessairement celle-ci dut être modifiée sensiblement par les traditions subséquentes: le roi fut métamorphosé en enfant, et si l'on y parle de son incapacité, il est évident que le caractère historique de ses successeurs a donné lieu à ce changement.

Le Guillaume traditionnel qui s'était dévoué à la famille légitime devint alors nécessairement dans l'imagination populaire le défenseur de Louis-le-Debonnaire; et voilà un nom tout trouvé pour illuminer l'obscurité de l'histoire.

Or, en remontant jusqu'au fils de Charlemagne, on dut presque nécessairement reporter son attention sur ce brave comte Guillaume qui avait répandu le plus de splendeur sur le règne de Louis en Aquitaine: et voilà la fusion des traditions rendue facile. Dailleurs, le Guillaume qui avait tant contribué à remettre Louis-d'Outre-Mer sur le trône de ses pères, portait sous ses habits le cilice d'un moine: on raconte même que lors de son assassinat il était sur le point de quitter la vie mondaine pour se retirer dans un couvent (1). Il est fort probable qu'en lui substituant Guillaume de Poitiers, la tradition garda cependant ce trait: cela rendit la métamorphose encore plus facile et presque nécessaire, surtout si l'on admet qu'en même temps la tradition de saint Guillaume jouissait d'une éminente popularité, comme tous les témoignages historiques nous le prouvent.

Et maintenant nous pouvons expliquer le début de la branche du *Charroi de Nymes*.

Il va sans dire que lorsqu'on eut plusieurs récits dont peu à peu le même personnage était devenu le héros, la tendance de les coordonner dut bientôt se manifester, ainsi

(1) Sismondi, Histoire des Français, Tom. II, pag. 297.

que le besoin d'éclaircir les points plus ou moins douteux ou d'établir le motif de certains actes que la droiture du peuple ne saisissait pas. Ainsi l'on dut p.e. se demander de quel droit le capitaine de Charlemagne, déjà substitué à Guillaume de Provence, unit le terrain conquis à son domaine? Et l'analogie historique dut mener à la réponse: par une cession en bénéfice. Or, justement l'histoire parlait d'une pareille donation, seulement d'après l'opinion populaire elle était contraire à la justice et au caractère traditionnel du héros: double raison pour que la poésie arrangeât et coordonnât ces deux idées selon ses vues.

Louis-d'Outre-Mer avait récompensé le duc Guillaume en lui donnant un fief, à condition que celui-ci s'en rendrait maître. Il y avait là injustice et violation de la loi des fiefs. Le comte Raymond-Pons, dont on dépouillait le fils, avait été un des défenseurs les plus zélés du jeune roi: son fils avait des droits incontestables à l'héritage paternel. Guillaume-Tête-d'Etoupes, ou son successeur Guillaume Fièrebrace, devenu le héros de la tradition, ne put être regardé comme ayant consenti à cette honteuse transaction. Heureusement une autre combinaison s'offrit à l'imagination: on substitua à l'héritage de Raymond-Pons le fief d'Espagne, c'est à dire de la marche d'Espagne, en n'oubliant cependant pas l'offre du roi, que le pieux paladin flétrit avec une grandeur de caractère admirable.

„Pren donc la terre au marchis Bérengier,
Mort est li cuens, si prenez sa moillier,"

dit le roi (*Charroi*, vs. 331); mais le noble comte repousse cette offre: Bérenger a succombé en servant, en sauvant le roi, il a laissé un fils qui a des droits sur le fief: si le roi oublie tout ce qu'il doit au père, Guillaume défendra l'enfant:

„Il n'a en France si hardi chevalier,
S'il prent la terre au petit Bérengier,
A ceste espée tost ne perde le chief!"

L'allusion nous semble évidente.



VIII.

Il nous reste encore à parler des deux expéditions en Italie, intercalées dans la branche du *Couronnement*. Commençons par la dernière, vs. 2212 suiv., qui offre le moins de champ aux observations.

Gui d'Allemagne a rassemblé une armée et s'est rendu maître de Rome qu'il prétendait disputer au roi de France. Le rois Louis et le comte Guillaume passent aussitôt en Italie et dressent leur camp aux portes de la ville sainte. Profitant du brouillard, l'ennemi se jette sur les tentes françaises, mais Guillaume vient à la rescousse de son souverain et met les Allemands en déroute. Alors Gui d'Allemagne fait proposer à Louis de vider leur querelle par un combat singulier. Guillaume se présente comme champion de son seigneur lige, et après un duel acharné il tue Gui d'Allemagne et jette son cadavre dans le Tibre. Alors le vainqueur (vs. 2627)

Prent son seignor tost et isnelement
Se'l corona del barnage des Frans.

Il paraît que le fond de cette chanson est historique, comme de toutes les autres, quoique la tradition porte plus que tout autre l'empreinte du laps de temps qu'il lui a fallu pour arriver en France et se rattacher aux récits épiques de Guillaume d'Orange.

L'évêque Luidprand, auteur du dixième siècle, mais dont le père et l'oncle s'étaient beaucoup immiscés dans les affaires d'Italie vers la fin du siècle précédent, nous raconte, dans son *Antapodosis*, les faits suivants, qui, dans une cer-

taine mesure, paraissent former le noyau de la chanson romane (¹).

Après la mort de Charles-le-Gros, en 888, plusieurs prétendants se disputèrent la couronne de France et d'Italie. Bérenger duc de Frioul, petit-fils de Louis-le-Debonnaire, et Gui duc de Spolète, qu'on prétend aussi un descendant de la famille impériale, avaient fait un pacte d'après lequel Gui obtiendrait la couronne de la France Romane (la Neustrie) et Bérenger celle d'Italie. Après la mort du roi Charles, Gui se rendit à Rome, où il se fit couronner roi des Francs (²), et Bérenger prit la couronne d'Italie (³). Ensuite Gui se rendit en France, mais voyant qu'aucun des grands ne se prononçait en sa faveur, il repartit pour l'Italie afin d'en disputer la couronne à Bérenger. Des deux côtés une armée fut mise sur pié, et dans un combat non loin de Plaisance, Bérenger fut mis en fuite. Peu de jours après, Gui remporta une nouvelle victoire près de Brescia, et Bérenger se jeta dans les bras de l'empereur Arnolphe, auquel il promit de faire hommage. Arnolphe envoya à son secours une armée commandée par un de ses bâtards, nommé Centebald. Il rencontra Gui près de Pavie: les deux armées campèrent sur les deux rives de la petite rivière de Vernavola.

Pendant vingt-et-un jours ils restèrent en présence, sans pouvoir passer le fleuve pour s'attaquer, et journellement un des Allemands était venu insulter aux Italiens et aux Français de l'armée de Gui en leur reprochant leur incapacité et leur lâcheté. Un jour il s'était même jeté sur eux, et ayant arraché la lance des mains d'un de leurs chevaliers, il retourna tout joyeux au camp. Hubald de Spolète ne pouvant plus souffrir ce mépris, se présenta pour le combattre, et

(¹) Apud Pertz, Monumenta Germ. Hist. Tom. V, pag. 280.

(²) »Wido, Romam profectus .... totius Franciae unctionem suscepit." Ibidem, pag. 280.

(³) Voyez aussi Sismondi, Histoire des Français, Tom. II, pag. 215.

l'ayant tué, jeta le cadavre dans la rivière. Ceci amena la déroute des Allemands (1).

Cependant plus tard ils s'avancèrent avec une nouvelle armée et se rendirent même maîtres de Rome. Peu après Gui se noya dans la rivière de Taro (2).

Quatre ans plus tard Louis, fils de Boson, roi de Provence, entra en Italie à la tête d'une armée. Une diète des prélats et des comtes ennemis de Bérenger l'accueillit à Pavie au mois d'Octobre de l'an 900, et lui décerna la couronne de Lombardie. „Nous ne connaissons pas, dit M. De Sismondi (3), les détails de cette guerre; il semble seulement que Louis eut des succès brillants, puisqu'il osa

(1) »Unus et vigesimus dies jam transierat, cum sicut diximus altera pars alteram nocere non posset; et Bagoariorum unus cottidie agminibus exprobrans Italorum, inbelles eos atque equitandi inscios clamitabat. Ad augmentum etiam dedecoris eos inter prosiliit, hastamque uni de manu excussit, sicque letus in suorum castra repedavit. Hubaldus igitur Bonefatii pater, qui post tempore nostro Camerinorum et Spoletinorum extitit marchio, tantum gentis suae cupiens dedecus vindicare, clipeo accepto, praedicto mox obviam Bagoario tendit. Is autem triumphi praeteriti non solum non immemor, sed eo factus audatior ceu e victoria jam securus, hunc contra properat laetus. Cepitque vertibilem equum modo impetu vehementi dimittere, strictis modo habenis retrahere. Memoratus vero Hubaldus recta se cepit adire. Cumque in eo esset, ut mutuis sese vulneribus figerent, more solito Bagoarius equo versili varios perplexosque per amfractus cepit discurrere, quatinus iis argumentis Hubaldum posset decipere. Verum cum hac arte terga verteret, ut mox rediens Hubaldum ex adverso percuteret, equus cui Hubaldus insederat vehementer calcaribus tunditur, et per scapulas, antequam reverti Bagoarius posset, lancea ad cor usque perforatur. Hubaldus igitur freno Bagoaricum percipiens equum, ipsum in medio fluvioli alveo exutum hominem dereliquit; sicque suorum injuriae ultor, de triumpho ad suos redit hilarior. Hoc sane factum non mediocrem Bagoariis terrorem, Italis audatiam contulit. Inito quippe Bagoarii consilio, nonnullisque Centebaldus a Widone argenti acceptis ponderibus, in propria remeavit." Ibidem, pag. 281

(2) »Dum redeuntem Arnulphum Wido rex e vestigio sequeretur, justa fluvium defunctus est Tarum." Ibidem, pag. 284, ad an. 896.

(3) Histoire des Français, Tom. II, pag. 236.

s'avancer jusqu'à Rome, où le pape Benoit IV lui accorda, le 12 Février 901, la couronne impériale."

Un poète latin contemporain des événements a écrit le panégyrique de Bérenger en vers hexamètres (¹). Son poème, divisé en quatre chants, contient beaucoup de détails sur la seconde bataille que Gui livra à Bérenger, mais il y a fort peu de rapport entre son récit et le tableau de Liudprand.

Parmi les traits remarquables vient en premier lieu que le poète, ennemi de Gui, dépeint celui-ci comme aidé de soldats français (pag. 238). Il l'appelle lui-même *Gallicus heros* (pag. 239), *Dux Gallicus* (pag. 247) et *Rhodanicus ductor* (pag. 244). Parmi les chefs de son parti il nomme, à côté de ce même Hubald qui joue un rôle si important dans le récit de Liudprand, certain Guillaume, qui était à la tête de 300 fervestis, mais dont le nom ne figure qu'une seule fois dans le poème, Lib. II, vs. 35 (Leibn. pag. 242):

> Collectos etiam ducit Vilelmus amicos
> Tercentum lorica habiles galeaque minaces,
> Nec jaculo segnes. Totidem propellit Ubaldus
> Consimili fervore.

Si les premiers livres racontent les guerres de Gui et de Bérenger, dans le dernier le poète chante l'expédition de Louis de Provence.

Il est plus que probable que ces deux événements aient été confondus dans notre chanson, mais non sans une grande confusion de dates et de faits, qui ont été intervertis d'une manière surprenante. Le roi Arnolphe avait soutenu Charles-le-Simple, Gui avait prétendu au royaume de celui-ci, il devait être odieux aux Français qui tenaient pour la légitimité. Voilà déjà une raison pour que l'imagination populaire intervertît les rôles et plaçât Gui à la tête des Allemands faisant une invasion en Italie, surtout depuis que ce parti guerroya contre un roi Louis, qui fut pris

(¹) Apud Leibnitz, Rerum Brunsv. Scriptores, Tom. I, pag. 235 seqq.; Muratori, Rerum Ital. Script. Tom II, pag. 391, et Dom Bouquet Recueil, Tom. VIII, pag. 113.

probablement pour son homonyme français, dont la poésie chantait déjà les louanges. De telles transpositions ne sont pas inouies dans l'histoire de la poésie populaire, et le fameux poème des Nibelungen nous en offre un exemple frappant en substituant la Brunehilde de la tradition à la Fredegonde de l'histoire, et vice versa ([1]).

Gui devenu le représentant des Allemands fut enfin chargé du rôle du plus présomptueux d'entre eux, ce qui fut peut-être rendu plus plausible par cette circonstance que lui aussi avait trouvé une mort violente dans un fleuve. Il n'est pas bien clair pourquoi on ait substitué au nom de son vainqueur celui de Guillaume, mais il est possible que dès leur formation les traditions ne furent pas d'accord sur ce point: Guillaume et Hubald étaient à la tête d'un nombre égal de soldats et ils sont cités d'une haleine par le poète qui dit expressément qu'ils agissaient „consimili fervore."

Or, en chantant les louanges d'un Guillaume se trouvant sous les ordres d'un *dux Gallicus* ou même *Rhodanicus*, l'imagination populaire a dû facilement voir dans ce Guillaume un *miles Rhodanicus*, un chevalier, un chef des bords du Rhône; et en le mettant en rapport avec un roi Louis, on en vint nécessairement à le confondre avec le héros dont la renommée était dans toutes les bouches.

En admettant nos conjectures, qui, nous l'avouons, ne dispersent pas complétement les nuages qui obscurcissent cette partie de notre geste, on restera cependant convaincu que plus que partout ailleurs, ici la tradition est confuse et altérée: on sent qu'il a fallu un assez grand laps de temps, et la distance du théâtre des événements, pour changer et intervertir ainsi les faits et les caractères. Un siècle doit à peine avoir suffi à ces transformations. Que si d'un autre côté nous observons que ce n'est que lorsque les traditions de Guillaume d'Aquitaine et du libérateur de la Provence étaient déjà amalgamées que ces nouveaux récits purent

([1]) Voyez le Dr. Emill Rückert, Oberon von Mons, und die Pepine von Nivella; Untersuchungen über den Ursprung der Nibelungensage, s. 16 ff.

trouver place dans le cadre déjà élargi, il y a tout lieu de croire que cette partie de notre chanson y fut rattachée vers la moitié du onzième siècle.

Nous passons à l'autre voyage que Guillaume fit en Italie, et qui forme la seconde partie de la branche du *Couronnement Looys.*

En détachant de ce récit tout ce qui sert à le nouer a la chanson proprement dite du *Couronnement*, nous trouvons que Guillaume fit un pélérinage à Rome pour s'acquitter d'un vœu. Pendant son séjour dans la ville éternelle les Sarrasins se rendirent maîtres des états du Pape, et Guillaume les en chassa par suite d'un combat singulier avec un de leurs chefs, appelé Corsolt, qu'il vainquit seulement après que celui-ci lui eut tranché une partie de son nez d'un coup d'épée, ce qui donna lieu au changement de nom du paladin, qui à cette occasion se baptisa lui-même (1):

„Dès ore mès qui moi aime et tient chier,
Trestuit m'apelent, François et Berrier,
Conte Guillaume au cort nés le guerrier."

Et le trouvère ajoute:

Onc puis cel non ne li pot l'en changier.

Ensuite il fait prisonnier l'amiré Galaffre, et fait délivrer le roi de Pouille Gaifier. L'émir se convertit au christianisme, et le roi Gaifier donne sa fille en mariage à son libérateur; mais ce mariage ne se consomme pas, puisque les événements rappellent Guillaume en France.

M. Paulin Paris voit dans ce récit une réminiscence des hauts faits de Guillaume-Bras-de-fer, fils de Tancrède de Hauteville.

Depuis la moitié du neuvième siècle les Sarrasins, qui dès 827 s'étaient rendus maîtres de la Sicile, ravagèrent l'Italie. Par un hazard des chevaliers normands, fils du baron Tancrède de Hauteville, furent attirés de ce côté,

(1) Li Couronnemens Looys, vs. 1153, dans notre premier volume, pag. 31.

défirent les infidèles et se rendirent maîtres du comté de la Pouille. L'un d'eux, surnommé *Bracchium ferri*, doit, selon M. Paris (1), „être *par conséquent* le même que le Fierebrace de notre chanson. De cette coïncidence", poursuit-il, „il faut conclure que le commencement du *Couronnement du roi Looys* a été inspiré par les bruits que l'on avoit répandus en France au temps des exploits du chevalier normand; autrement il seroit difficile de trouver un lien naturel dans notre chanson entre ce qui touche aux affaires de France et la délivrance de Rome. Mais pour distribuer entre plusieurs personnages les exploits que les jongleurs ont réunis sur une seule tête, il suffit souvent de tenir compte des surnoms dont la mémoire ne s'est pas perdue, ainsi *Guillaume d'Orange* différera de *Guillaume Bras-de-fer* ou *Fierebrace*, et ce dernier n'aura rien de commun en réalité avec *Guillaume au court nez*."

Il se présente contre ce raisonnement plusieurs observations. Si nous tenons en effet compte des surnoms, il sera difficile de conclure des événements de la chanson que Guillaume d'Orange prend ici la place de Guillaume de Hauteville. La déduction serait parfaitement logique si le héros *prenait* ici le nom de Fièrebrace; mais nous voyons au contraire qu'il le perd, pour en prendre un autre qui a prévalu. Guillaume portait déjà dans des chansons antérieures le surnom de Fièrebrace, qu'il tient probablement, comme nous l'avons vu (2), du comte de Poitiers du même nom.

Il y a encore d'autres raisons qui rendent la thèse de M. Paris plus que douteuse.

Guillaume de Hauteville était certes un admirable chevalier, puisque Guillelmus Appulus, dans son poème de Rebus Normannorum in Sicilia *caet.* (3), Lib. I, (Murat. pag. 258), l'appelle:

(1) Les Manuscrits françois, Tom. III, pag. 126.
(2) Voyez plus haut, pag. 97.
(3) Apud Leibnitz, Rerum Brunsv. Script. Tom. I, pag 578 seqq. et Muratori, Rerum Ital. Script Tom. V, pag. 253 seqq.

Tancredi filius . . . . .
Is quia fortis erat, est ferrea dictus habere
Brachia, nam validas vires animumque gerebat.

Et au commencement du Livre II, (p. 259):

Modico.... vixerat....
Tempore,...... vir ferrea dictus habere
Brachia Guilielmus, cui vivere si licuisset,
Nemo poëta suas posset depromere laudes,
Tanta fuit probitas animi, tam vivida virtus.

Ainsi donc, selon le poète contemporain, il ne vécut que peu de temps. Cependant il avait déjà montré par ses exploits qu'il méritait son surnom guerrier, car il avait passé dix ans (1035—1045) à faire la guerre en Italie; seulement il ne la fit pas aux Sarrasins.

Le moine bénedictin Geauffroi Malaterra parle longuement de lui et de ses frères dans le premier livre de son *Historia Sicula* (1), et c'est à cette source que nous puiserons nos principaux arguments contre la thèse de M. Paris.

Selon Malaterra, Tancrède de Hauteville, baron normand, avait cinq fils: Guillaume surnommé Fièrebrace (Ferrea-Brachia), Drogon, Hunifred, Geauffroi et Serlon. S'étant remarié en secondes noces, il eut de ce dernier mariage sept fils: Robert Guiscard, Malger, Guillaume, Alfred, Humbert, Tancrède, Roger le Jeune. Ces frères, très-unis entre eux, voyant les hoirs de leurs nobles voisins se quereller à propos de leurs héritages, et les morceler en fractions insuffisantes, et désirant ne pas courir les mêmes risques, décidèrent entre eux que les fils du premier lit, ceux du second étant encore trop jeunes, iraient chercher fortune ailleurs par le sort des armes. Dieu les conduisit enfin dans cette partie de l'Italie qu'on nomme la Pouille.

Les princes de Capoue et de Salerne étant en guerre, les fils de Hauteville, espérant gagner quelque chose à ces dissentions, se mirent du parti de celui qui était le plus proche dans leur chemin, le duc de Capoue. Cependant ayant

(1) Apud Mnratori l. l. Tom. V, pag. 549 seqq.

éprouvé son avarice, ils joignirent Gaimar, le prince de Salerne, auquel leur valeur assura la victoire. Les Lombards ne tardèrent pas à souffler la méfiance dans le cœur de Gaimar à l'égard de ces audacieux aventuriers, qui pourraient bien vouloir se rendre maîtres de ses états.

En ce temps Maniacus, gouverneur de la Calabre pour l'empereur de Constantinople, voulant porter ses armes en Sicile, chercha partout des auxiliaires. Gaimar saisit cette occasion pour conseiller à ses nouveaux amis, dont il brûlait de se défaire, de joindre Maniacus, leur promettant des monts d'or. Ils ne se firent pas prier, et passèrent en Sicile; et ce fut encore à leurs exploits que Maniacus dut la prise de Messine. Ils subjuguèrent une grande partie de l'île, jusqu'à Syracuse.

Maintenant qu'il va être plus spécialement question de Guillaume Fièrebrace, nous laisserons parler le moine lui-même (¹).

„Arcadius quidam, qui urbi [Syracusae] principabatur, nostris infestus, multas strages dabat, quo Guilielmus Tancredi filius, qui Ferrebrachia nuncupatur, plurimum indignatus, impetu facto, super eum irruit, fortiterque congrediens hastili robore dejectum interfecit: unde et maxima laudis admiratione deinceps apud Graecos, et apud Siculos fuit.

„Siculi itaque usque ad sexaginta millia congregati Maniaco, et suis in partibus Trainae urbis bellum offerre tentant. Porro Guilielmus filius Tancredi laude militiae ferox, armis strenuus, Graecos ad certamen praeveniens, certamine inito, cum suae gentis tantum militibus cum hoste congreditur, antequam Graeci ad locum certaminis perveniant. Fortiter agendo plures stravit, reliquos fugat, victor efficitur. Graeci ad locum, quo certatum fuerat pervenientes, nostris hostes insequentibus, spolia diripiunt, inter se dividunt, nulla portione nostris, qui ab hosti excusserant, reservata."

Les Normands, trahis de la sorte, quittèrent Maniacus et la Sicile, et passèrent dans la Calabre, où ils ravagèrent tout

(¹) Ibidem, pag. 551.

le pays sous la domination des Grecs. C'est ainsi qu'ils vinrent dans la Pouille, et se mirent à conquérir cette province.

Ils commencèrent par bâtir un château, appelé Melfa; mais n'étant qu'au nombre de cinq cents, ils furent bientôt attaqués par une armée nombreuse des Grecs de la Calabre et de la Pouille ([1]). Le combat fut rude: des fils de Tancrède il n'y eut que Guillaume Fièrebrace et le comte Drogon qui y prirent part, leurs frères n'étant pas encore arrivés sur les lieux. Mais ceux-ci, „ut fortissimi milites", animant leurs compagnons et leur donnant l'exemple, tuèrent beaucoup d'ennemis et mirent le reste en fuite.

Les Grecs ayant réuni une nouvelle armée, sous les ordres du duc Annon, nos condottieri eurent un nouveau combat à soutenir „sub Monte piloso."

„Cum jam Normanni fatigari prae nimia caede cœpissent, Guilielmus quartanae febris typo laborabat, et prae nimia infirmitate, qua premebatur, certamini interesse non poterat, sed procul jacens exitum rei expectabat, cum videret jam suos minus fortiter agere, et paene deficere, indignatione et ira, infirmitatis, qua praemebatur, oblitus, arma corripiens sese, quasi leo furibundus, hostibus medium dedit, suosque verbis exhortatoriis recreans, fortiter agendo hostes in fugam

---

([1]) Les Grecs leur ayant envoyé un homme pour leur proposer de se retirer en paix, ou d'accepter le combat, »Legatus... cum pulcherrimo equo insideret, quidam Normannus Hugo, cognomento Tudextifem (*Var.* Tudebufem: Tue-bœuf?), equum manu attrectare cœpit. Ut autem mirabile aliquid de se, sociisque suis, unde terrerentur, Graecis mandaretur, nudo pugno equum in cervice percutiens uno ictu, quasi mortuum dejecit." Ibidem, pag. 552.

Un autre exemple de cette force prodigieuse que nos chansons mentionnent si souvent, se trouve dans l'Hist. Gén. du Languedoc, Tom. II, pag. 151, où nous lisons qu'un historien raconte que vers l'an 1017 le chapelain du vicomte Aymeric de Rochechouard fut chargé de faire dans Toulouse la cérémonie de donner un soufflet à un Juif, à la fête de Pâques, comme il avait toujours été d'usage. Il ajoute que le coup fut si violent, qu'il fit tomber par terre la cervelle et les yeux du Juif qui expira sur le champ.

vertit; duce Annone, duce exercitus, qui caudatus erat, quasi bove interfecto" [1].

Alors les Grecs se retirèrent dans leurs châteaux forts, mais les Normands ravagèrent et pillèrent la terre, prirent d'assaut les forteresses et se rendirent maîtres de la contrée.

La renommée („fama referente") des exploits des frères du premier lit étant parvenue aux cadets, ceux-ci vinrent les joindre, n'en laissant que deux dans la patrie.

Cependant le comte Guillaume ne put résister à sa maladie; il mourut, et son frère Drogon lui succéda dans le gouvernement de la Pouille.

Ce n'est que plus tard que ses frères attaquèrent et défirent les Sarrasins de la Sicile.

Voilà l'histoire succincte des expéditions de Guillaume Fièrebrace en Italie, et certes il est impossible de trouver quelque conformité entre ses exploits et les événements de notre chanson.

Or, si Guillaume de Hauteville n'a pas défendu le Pape, n'a pas combattu les Sarrasins, il va sans dire que pour cette raison encore nous hésiterons à vouloir retrouver dans cette partie de notre poème un écho de la tradition de ses hauts faits.

D'ailleurs, il faut observer que ce n'est pas seulement ici qu'on rencontre le récit de la délivrance de Rome de la domination sarrasine par suite d'un combat singulier d'un champion Carlovingien. Les mêmes faits se retrouvent dans une branche de la chanson d'Ogier d'Ardenne de Raimbert de Paris. Là non seulement le nom du Sarrasin Corsolt ou Corsubles revient, mais ce qui est beaucoup plus curieux, c'est qu'on a rattaché à la gloire d'Ogier le souvenir de la trahison d'Alori, complétement perdue dans les chansons de Guillaume d'Aquitaine. Il pourrait bien y avoir quelque obscure connexité entre les deux branches de ces poèmes, mais l'espace nous manque pour insister sur ce point.

En tout cas, dans le poème d'Ogier il n'y a pas de con-

---

(1) Ibidem, pag. 552.

fusion de noms possible, donc pas de raison pour attribuer cette geste au fils de Tancrède de Hauteville.

De cette étude il nous semble résulter que la tradition qui fait le fond de cette partie de la chanson est ancienne: elle date peut-être du temps des campagnes en Italie de Pepin ou de Charlemagne, qui tous deux marchèrent à la défense du Pape.

Ces souvenirs sont peut-être venu s'amalgamer avec d'autres récits de même nature, et ensemble ils ont concouru à former notre tradition pour la rendre de plus en plus confuse.

Dans le dernier quart du neuvième siècle les Sarrasins mirent plusieurs fois l'Italie à sac (1), et pénétrèrent même jusque dans les environs de Rome. Louis, roi d'Italie, leur fit une guerre acharnée, et c'est dans ce temps que figure Gaifier duc de Salerne, qui prit tant de part aux troubles qui désolèrent l'Italie, et qui mourut vers 879. Ce Gaifier revient dans notre chanson et dans celle d'Aspremont (2), quoiqu'il y joue un rôle tout autre que dans l'histoire. Nul doute que les souvenirs de ces guerres se sont mariés à ceux du commencement du siècle suivant pour former cette branche de notre chanson (3).

---

(1) Voyez Heremperti Historia Principum Beneventorum, apud Muratori, Scriptores Rerum Ital. Tom. V, pag. 20 seqq., ou Tom. II, pag. 242 seqq.

(2) Publiée par Im. Bekker, dans les Abhandl. der Berliner Akademie, 1847 pag. 266. Le savant auteur imprime:

Par devant Karle evos le duc Gaifier
De Lohereine, li enforciez Garnier, *etc.*

mais il est évident que la virgule doit être placée à la fin du premier vers, et non après *Lohereine*.

(3) Albéric des Trois-Fontaines raconte que vers 837 le Pape fut aidé contre les Sarrasins par un autre fils d'Aimeri de Narbonne, Aymer le chétif, dont le nom revient dans nos chansons. Voici ses paroles:

»Hic inserenda est etiam historia de Aymero captico (*sic*), Nemerici de Narbona penultimo filio, qualiter auxilium Romanis et Papae praestitit contra Sarracenos et captus et vulneratus ibi fuit, et in

Nous n'attacherions pas une grande importance à cette branche de la chanson, qui en elle-même n'est que d'un intérêt fort secondaire, si cet épisode ne nous entretenait pas des événements qui donnèrent lieu à la prise d'un surnom, qui eut une telle influence sur la tradition, qu'il semble avoir donné lieu aux armes héraldiques de la maison d'Orange. Voilà certes une raison pour lui vouer quelque attention.

Le fait qu'une aventure tenue pour déshonorante devint pour son héros un sujet de renom, est assez remarquable en lui-même; et une telle tradition nous semble par là même devoir avoir un fond historique, qu'il est important de rechercher.

Avoir le nez tranché était une très-ancienne punition, dont Du Cange a allégué nombre d'exemples ([1]). Pour n'en citer qu'un seul de temps plus modernes, nous citerons Guillaume de Tyr, qui en parlant d'un certain Grec qui avait été condamné à perdre le nez, l'appelle: „Nares habens mutilas in signum animae perversae" ([2]).

Mais la perte du nez n'était pas seulement tenu pour déshonorable par suite d'un condamnation judiciaire, il l'était même par suite d'un combat. L'ancienne chanson de Jourdain de Blaivies ([3]) nous en fournit une preuve éclatante.

Venetiam ductus... De nomine Papae, qui a cantoribus dicitur Milo, non est curandum, quia ita solent nomina mutare vel per ignorantiam, vel curiose."

La dernière phrase nous montre qu'il a puisé son anecdote dans une chanson populaire, la-même à laquelle la *Bataille d'Aleschans* fait allusion vs. 4424:

Aymers li chétis,
Cil prist la terre de Saint-Marc de Venis.

D'ailleurs les dernières paroles donnent à penser par rapport à la branche du Couronnement.

([1]) Glossarium Mediae et Inf. Latinitatis, c. v. *Denasatus*.

([2]) Voyez l'Hist. Litt. de la France, Tom. XXII, pag. 360.

Il doit y avoir de la connexité entre cette opinion et le dicton populaire qui se trouve à tant de reprises dans la chanson des Lorrains:

Qui son nez tranche il déserte son viz.

En Hollande le même proverbe a cours encore aujourd'hui.

([3]) Publiée par M. le dr. Conrad Hoffmann.

Jourdain qui avait à se plaindre du vieux traître Fromont (vs. 1002)

Il trait l'espée au brun coutel qui taille
Et fiert Fromont en travers el visaige,
Que tout l'acier li embat en la face.
Le nés li tranche, si chaït sor le maubre.
. . . .

1028. Cil chevalier le prennent à gaber:
„Sire Fromont, a-voz-il adesé?"
— „Oïl, seignor, je n'ai mie dou nés:
Il m'a honni à touz jors, ce savez.
Por Deu voz proi, que voz ne me gabez."

Un peu plus loin, vs. 1147, après le combat, le blessé se lamente de cette manière:

„Chaitis maléourez!
Ier iere riches et d'avoir assasez,
S'estoie cuens de ceste grant cité,
Tex m'avoit chier qui m'aura en vilté.
Or me diront Fromons li esnazés.

Et pour ne pas être „si esgardez", il fait couper le nez à dix de ses hommes.

Lorsque le même accident arrive à Guillaume Fièrebrace, par bonheur il a la présence d'esprit de se glorifier de ce que l'opinion populaire aurait pu lui imputer à deshonneur ([1]), et le surnom de *marchis au cort nez* devint au contraire un titre glorieux, comme plus tard celui de *gueux*, dont les conjurés Belges en 1566 furent si fiers, bien qu'il leur eût été donné pour les flétrir et les rendre ridicules.

L'histoire n'a-t-elle gardé aucune trace d'un événement aussi remarquable? En la fouillant bien on trouve réellement un personnage historique, et encore de la famille de

([1]) Effectivement on lit dans le *Couronnement*, vs. 1035.

. . . . de son nés abat le someron:
Maint reprovier en ot puis li frans homs;

et dans le *Charroi de Nîmes*, vs. 149:

Por ce m'apelent Guillaumes au cort nés:
Grant honte en ai quant vieng entre mes pers.

Guillaume d'Aquitaine et des comtes de Provence, qui a porté le même surnom vers la moitié du onzième siècle.

Guillaume, comte de Bezalu, de Valespir et de Fenouillèdes, surnommé le Gros (et quelquefois le Fou), fils du comte Bernard, épousa avant 1016 une fille de Guillaume I (ou II), comte de Provence, selon d'autres de Guillaume Taillefer, comte de Toulouse, que nous avons trouvé établi en Provence, dans les environs d'Arles.

Dans sa jeunesse il avait fait avec son père un voyage à Rome (1).

Ce Guillaume I avait de sa femme Adelaïde deux fils, Guillaume II et Bernard, qui avaient succédé dès 1052 au domaine de leur père. Le premier fut surnommé *Trunnus*, „à cause qu'il avait un nez postiche" (2). On sait fort peu sur lui: il paraît cependant qu'il se rendit extrêmement odieux à ses sujets par ses violences et ses emportements, et qu'il fut assassiné avant 1070 (3). Il résulte en outre d'une pièce authentique qu'il fit un pélerinage à Jérusalem vers 1055 (4).

L'histoire ne nous dit pas comment ce Guillaume de Bezalu perdit son nez: était-ce avant, pendant ou après son pélerinage? Etait-ce en combattant les infidèles, ou par suite d'une échauffourée moins honorable et que son caractère laisse supposer?

En adoptant cette dernière conjecture on pourrait trouver autre chose qu'un expédient dans ce que le Guillaume du *Charroi de Nymes* dit au roi Otran sur l'origine de son nez tronqué (5). Il y aurait peut-être là une réminiscence historique. „Dans ma jeunesse, dit-il, je devins un voleur sans pareil, mais de plus forts que moi, des marchands que j'a-

(1) Dom Vaissette, Hist. Gén. du Languedoc, Tom. II, pag. 149, 154, 156.

(2) Ibidem, pag. 192.

(3) Ibidem, pag. 193.

(4) Ibidem, pag. 598b.

(5) Charrois de Nymes, vs. 1219—1225, voyez notre premier volume, pag. 105.

vais assaillis, me punirent en me coupant le nez avec leurs couteaux."

Il peut sembler assez difficile à comprendre comment un personnage d'un caractère comme le sien aurait été assimilé au pieux héros; mais il faut bien se rappeler que son histoire est à peu près totalement inconnue, et que son pélerinage donne lieu à des suppositions plus favorables sur son compte.

D'ailleurs, en admettant le pire, on ne doit pas oublier que le Cid est bien devenu le héros de la poésie populaire en Espagne, lui qui servit les Arabes, qui viola et détruisit les églises chrétiennes, qui fut parjure et menteur, enfin l'homme le moins propre à devenir le héros choyé des romanceros. Ce que M. Dozy a dit pour expliquer ce phénomène presque incompréhensible (1), nous le répétons pour Guillelmus Trunnus: "Ce que nous appellerions les défauts, les mauvaises actions, les crimes de [Guillaume] ne s'appelait pas ainsi au XIe, au XIIe siècle, ou plutôt tout cela était si général, si ordinaire, que l'on y faisait à peine attention."

Ce Guillaume de Bezalu est-il réellement le prototype de notre Guillaume au court-nez? Cette question ne pourra se décider sans de plus amples renseignements sur sa vie et sur l'événement qui lui valut le surnom de Trunnus. Ce qui plaide en sa faveur c'est qu'il est, comme nous l'avons déjà remarqué, de la famille de Saint Guillaume, ce qui peut avoir été une occasion d'amalgamer leurs traditions.

Les comtes de Bezalu descendaient d'un frère de notre héros, du nom de Borrel. Il en est de même de presque tous les Guillaumes qui semblent successivement avoir élargi le cadre des traditions du héros de la bataille d'Orbieux. Guillaume le Pieux, duc d'Aquitaine, descendait en ligne directe du premier Guillaume; Guillaume Tête-d'Etoupes de son frère Adalelme.

---

(1) Recherches sur l'Hist. Polit. et Litt. de l'Espagne au moyen âge, Tom. I, pag. 653.

Ce qui rend au contraire la question fort douteuse, c'est que dans la première moitié du onzième siècle la tradition de Guillaume au court-nez était non seulement formée, mais déjà mise en rapport avec celle de la prise d'Orange, comme nous verrons plus tard.



IX.

Jusqu'ici nous n'avons pas encore pu nous occuper de la pieuse fin du duc Guillaume, et de ses derniers jours passés dans le cloître qu'il avait fait bâtir. Pour plusieurs raisons cependant cette partie de la tradition ne doit pas être négligée.

Avant de nous occuper de la tradition populaire, nous passerons en revue les relations latines qui passent pour authentiques, et dont la plus ancienne remonte jusqu'au temps de Guillaume lui-même.

Un auteur contemporain du saint, saint lui-même et moine dans l'abbaye d'Aniane, nommé Ardon, nous a laissé un témoignage fort important sur la vie monacale de notre héros, dans le sixième chapitre de sa vie de Saint Benoit, premier abbé d'Aniane ([1]). Ce chapitre, nous allons le transcrire.

Monasterium Gellonis extructum à S. Guilielmo Duce Aquitaniae. Hujus Vita.

Guillelmus quoque Comes, qui in aula Imperatoris prae cunctis erat clarior, tanto dilectionis affectu B. Benedicto deinceps adhaesit, ut seculi dignitatibus despectis, hunc ducem viae salutaris eligeret, quâ pertingere posset ad Christum: acceptâque tandem convertendi licentiâ, magnis cum muneribus auri, argentique, ac pretiosarum vestium speciebus subsequitur venerabilem virum. Nec moram in deponendo comam fieri passus est, quin potius die Natalis Apostolorum Petri et Pauli auro textis depositis vestibus,

---

([1]) Acta Sanctorum Februarii, Tom. II, pag. 615*b*.

Christicolarum induit habitum, seseque Caelicolarum adscisci numero congaudet. Vallis vero a beati viri Benedicti monasterio ferme quatuor distat millibus, cui nomen est Gellonis, in qua construere praefatus Comes in dignitate adhuc seculi positus cellam jusserat, illic se vitae suae tempore Christo traditit serviturum. Et, quoniam nobilibus natalibus ortus, nobiliorem se fieri Christi amplectendo pauperiem studuit, et summum, quem jam animo perceperat, pro Christo abjecit honorem.

Ratum puto, si de piis conversationis ejus actibus vel nescientibus pandam. Etenim in cellam praefatam venerabilis Pater Benedictus suos jam posuerat monachos, quorum exemplo imbutus, infra paucos dies, eos a quibus edoctus est, virtutibus antecellit. Adjuvantibus quoque eum filiis, quos suis Comitatibus praefecerat, Comitibusque vicinis, ad perfectum fabricam manasterii, quam coeperat, cito deduxit. Qui locus ita secretus est, ut solitudinem non desideret habitator. Cingitur denique nubiferis undique montibus, neque cuiquam illic accessus est, nisi quem ultroneus orandi caussa deduxerit animus. Tanta vero amoenitate est perfusus, ut si Deo servire decreverit, alia non desidet loca: siquidem adsunt vineae, quas praefatus vir plantare praecepit, hortorum quoque copia variis stipata diversorum generibus arborum: possessiones acquisivit plurimas. Petenti siquidem eo serenissimus Rex Ludovicus spatioso hoc dilatavit termino, de fiscis suis ad laborandum concedens loca. Vestes sacras perplurimas dedit, calices argenteos et offertoria praeparavit, libros secum perplures attulit, altaria auro argentoque vestivit; in hanc nempe ingressus cellam totum se dedicavit Christo, nihil mundanae pompae relinquens vestigii.

Tantae autem deinceps humilitatis fuit, ut rarus aut nullus ex monachis ita flecti posset, dum obviare contigeret, ut ab eo humililate non vinceretur. Vidimus saepe eum sedentem asinum suum, flasconem vini in stratorio deferre, cumque super insedentem, calicem in terga humeris vehentem, nostri monasterii Fratribus tempore messis ad refocil-

landam sitim eorum occurre. In vigiliis quoque ita pervigil erat, ut vinceret cunctos. In pistrino, nisi occupatio aliqua prepediret, aut egritudo tardaret, propriis operabatur manibus. Coquinam vice sua complebat, in habitu summae humilitatis assumpserat formam. Jejunii amator extitit, orationibus instans, compunctioni continuus; vixque corpus Christi poterat percipere, priusquam lacrymarum ejus in terram decurrerent guttae. Lectuli quoque duritiem avide expetebat, sed propter ejus invaletudinem Benedictus Pater culcitram, eo nolente licet, substerni fecit. Aiunt nonnulli, se quia saepe pro Christi amore flagellis caedi, nullo alio praeter eum qui aderat conscio, jussit. Mediis fere noctibus glacialibus prorsus rigoribus, uno perraro tectus tegmine, saepe in oratorio, quod in honorem S. Michaëlis construxerat,.. soli Deo notus, vacans orationibus stabat. His aliisque virtutum fructibus intra exiguos stipatus annos, imminere sibi diem mortis cognoscens, cunctis monasteriis in regno Domini Caroli pene sitis, per scripturam notum fieri jussit, se ab hoc jam seculo migrasse, sicque deinceps copiam virtutum reportans, Christo vocante migravit.

Le moine de Gellone qui, au onzième siècle, ecrivit la légende de Saint Guillaume, a inséré dans son récit la relation de Saint Ardon, en la paraphrasant longuement et en y ajoutant beaucoup de détails. Nous ne citerons de cette légende que ce qui sert de complément aux paroles de Saint Ardon, et trouve sa place dans la tradition populaire.

Après avoir raconté la valeur du saint et ses exploits contre les Sarrasins, et vanté sa piété, son amour pour la justice, pour la religion et son zèle pour la charité chrétienne, le légendaire s'exprime de la manière suivante (1):

„Inter haec omnia virtutum studia et verae sanctitatis Deo placita holocausta, vir tamen Domini et servus Jesu Christi quasi nihil ageret suspirabat nec videbatur sibi adhuc Deo aliquid obtulisse acceptum. Visum est autem ei, inspirante Gratia Dei, ut novum novo opere Regi omnipotenti debeat

(1) Acta Sanctorum Maii, Tom. VI, p. 813*a*.

aedificare monasterium, in tali scilicet loco, ubi nullum ante fuerit oratorium; in quo divinum fiat semper servitium, perpes oblatio, juge sacrificium. Procedit igitur explorare et quaerere, in quo locorum debeat aedificare monasterium, jacere fundamenta, opus accelerare. Incidit ergo ei voluntas ad excelsa montana Lutevensis territorii procedere, circumire et quaerere, si forte queat in illa vasta solitudine locum juxta cor suum, quem ad Dei omnipotentis gloriam construat, reperire. Denique ingreditur, Deo ut credimus comitante, Angeloque sancto duce viam praeparante, loca deserti devia, alpes arduas, celsa promontoria, arcta nimirum via et scopulosa, aspera per totum, plurimum laboriosa. Abbreviat cito gratia divina viae asperitatem, et adimplens cari sui desiderium terminat anxietatem.

„Nam convallis ipsius angustias ingresso, et ad interiorem eremum paulo longius progresso, subito occurrit inter ipsas montium crepidines parva quaedam et inculta planities, aëriis undique jugis et rupibus constipata, nemorosis circumquaque arboribus obumbrata, rivulo viventis aquae per medium defluente, et in fluvium Arauris quo clauditur illa vallis haud procul ingrediente. Requiritur nomen loci, et invenitur quoniam Vallis-Gellonis antiquitus diceretur: et ideo fortassis, ut quidam interpretantur, quod in ipsa solitudine deserti, inter immensos scopulos et colles horribiles, quasi agellus vel parvus ager remansisse videretur. Videns igitur Dei amicus loci qualitatem, et ad monasterium construendum quamdam opportunitatem, cognoscit se manifeste a Domino exauditum, et iter suum a Domino expeditum. Unde referens gratias Conditori, omnibusque dilationis impatiens, dat manum operi, instat et invigilat sancto gratoque labori. Accitis quoque magistris quos secum educebat, virisque sapientibus quos in suo comitatu habebat, quam primum condecens metitur oratorium, metitur etiam totius claustri spatium, domum refectionis atque dormitorium, domum etiam infirmorum et cellam novitiorum, proaulam hospitum, xenodochium pauperum, junctum clibano pistrinum, de latere

molendinum. His ita dispositis et congrue atque regulariter designatis, ipse Dux ad opus rediit, operarios ponit, artifices praeponit; qui quibus insistant operibus, quaeve exerceant studia, diligenter et opportune disponit. Et sic quidem incipiens a capite, sicut dicitur, A sanctuario meo incipite, exorsus est a sanctuario: in quo nimirum primos ipse lapides mittens, in nomine Salvatoris, id est Jesu Christi, qui est vere Salvator mundi, initiat fundamentum, erigit parietes, sustollit tectum, consummat opus perfectum, marmore pretioso perficiens pavimentum. Sancta Regina Caelorum et Princeps Archangelorum, Petrus Pastor ovium et Paulus Doctor gentium, cum Joanne Theologo et Andrea Apostolo, cum omni duodeno Apostolorum numero, praemissa Salvatoris principali memoria quem decet ante omnia omnis honor et gloria, placuit sancto Principi, ut specialiter colantur in eadem ecclesia: fecitque et ipsis ibidem propria et veneranda altaria.

„Igitur, perfecto opere templi et quibusdam officinis, festinat servus Domini conducere servos Dei de coenobiis vicinis, de locis regularibus atque religiosis, viros pudicos, sanctae conversationis. Quibus etiam solenniter Abbate dato temploque sanctificato, solennem quoque ecclesiae et altari fecit donationem, protestans in muneribus suam erga Deum animi intentionem. Praedia namque cum scripto largitur ingentia, familiam multam nimis loco semper et Fratribus servituram, auri quoque plurimum et argenti, mirabiles multasque gazas multiplicis ornamenti, greges etiam non parvi numeri sexusque promiscui, pecoris et armenti. Ut autem haec sua donatio, sanctaque ipsius per omnia et justa constitutio indissolubilem haberet stabilitatem, et omnimodis in seculis aeternis possideret firmitatem; primo scriptis propriis adstipulat, deinde praeceptorum regalium vigore corroborat."

Cependant, de retour à la cour de l'empereur Charles, le désir lui prit de renoncer à la gloire mondaine; et il demanda à l'empereur la permission de se retirer dans le cloître. Charles la lui accorda, quoique bien malgré lui, et

en fondant en pleurs. Il lui donna une sainte relique, un fragment de la vraie croix que le partriarche de Jérusalem lui avait offert. Lorsque la nouvelle de cette résolution se répandit, toute la cour, toute la ville en furent émus, et en premier lieu sa famille. Leurs pleurs pour l'en dissuader ne purent cependant rien contre sa ferme volonté. Il partit: et l'empereur, les hommes d'armes et une grande multitude le convoya une partie du chemin en pleurant et gémissant.

Maintenant laissons de nouveau parler le légendaire ([1]):

„Igitur Dei amicus tandem expeditus, tantisque diruptis hujus mundi vinculis, ecclesiis honoratis, multis eleëmosynis pauperibus erogatis, servis etiam non paucis libertate donatis, Franciam egreditur, Avernum ingreditur. Cumque ad insignem vicum, qui vulgo Brivate dicitur, devenisset, ibique spatio itineris opportuno officiosissime, ut par erat, susceptus fuisset hospitio, pergit oratum ad venerabile templum sancti Martyris Juliani; ubi devote prostratus multumque lacrymatus, puram celebrat orationem: oblatisque digne sancto altari muneribus, etiam de suis armis bellicis perfecit oblationem. Offert itaque ante Martyris tumulum galeam decentissimam et spectabilem clypeum: foris vero extra templum praesentarat ad ostium pharetram et arcum, ingens telum versatilem gladium: ex quibus clypeus in templo hodieque conservatur, qui et ipse de Willelmo, quis et cujusmodi fuerit, satis testificatur. Jam vero armis omnibus oblatis et cum muneribus Domino consecratis, denuo flecti genu, terque quaterque pavimento prosternitur, et sanctum Dei Martyrem in oratione cum lacrymis alloquitur: „Novi, sancte Juliane, novi et certum habeo, quam miles, quam armis strenuus fueris in seculo, numquam victus, numquam derelictus a Deo: ideoque coram altari tuo arma haec derelinquo, quae Deo omnipotenti dimitto, tibique ea committo: insuper vero animam meam tibi instanter commendo, et viam istam, qua nunc ad Deum vado, ut tu serves me a malo, custodias a delicto, solves ab hoste maligno."

([1]) L. l. p. 816*a*

„His ita rite peractis B. Willelmus, modo Dei gratia peregrinus et hujus mundi incola, suburbium illud egressus, coeptum iter accelerat, Aquitaniam intrat; et avertens oculos ab illa Ducatus sui terra, partesque illas jam videre dedignans, cursum dirigit, gaudensque properat ad monasterium illud, quod ipse paulo ante in eremo construxerat: illuc anhelat, ibi salvari sperat, illuc Domino ducente pervenire desiderat. Tandem intrat provinciam Lutevensem, et optato pervenit ductu Angelico ad convallem Gellonensem. Videns autem loci amoenitatem gratamque pulchritudinem, illamque suam bene recognoscens dilectam solitudinem, gratias referens Omnipotentem adorat, qui viam suam direxerat et bene prosperarat: solutat monasterium, Spiritum sanctum implorat . . . . Vir sanctus appropinquat monasterio, nudis pedibus, indutus ad carnem non molli neque leni cilicio. Auditur de eo, venitur obviam longe procul in bivio; fit illi, quamvis resistenti et vehementer contradicenti, festiva atque religiosa, velit nolit, processio. Susceptus a Fratribus quos ipse olim ibidem constituerat, Abbate previo quem eis preposuerat, cum summa reverentia, cum gaudio magno communique laetitia, ducitur ad orationem: deferens mundis manibus et mundo corde auro pretiosiorem gemmisque splendidiorem salutiferae Crucis perpulchram oblationem, lignum vitae, saeculi redemptionem..... Ipse solo prosternitur, extensisque manibus mundo sic crucifigitur . . . .

„Completa vero oratione, factaque cunctis altaribus sua cuique digna veneratione, itur in auditorium, et osculatis Fratribus, lectaque ex more lectione, factoque pro tempore brevi sermone de animae aedificatione, mox vir Dei subinfert et indicat manifeste, cur ipse venerit vel qua intentione..... Haec eo dicente, omnes qui aderant stupore detinebantur, et hanc vere divinam dispensationem altius considerantes, quanto mirabantur, tanto et laetabantur: et adjudicantes petitionem ejus fieri debere, omnia rite praeparant, et ipsi praeparantur.

„Igitur anno ab Incarnatione Domini octingentesimo sex-

to, Imperii vero Caroli quinto, die Natalis Apostolorum Petri et Pauli, Willelmus Comes, auro textis depositis vestibus, per Dei gratiam solenniter benedictus, totus ille in eo sacer ordo perficitur; coma nobili, barba venerabili deposita et Deo consecrata, veste Apostolica instar Crucis induitur; extendensque manus suas et ducendus quo non velit, ab alio praecingitur: cumque abnegat esse suus, Benedicte Pater, tuus; immo tuus totus, sancte Deus, efficitur."

Ensuite il raconte comment le saint devint de suite un autre homme, toujours patient, toujours humble. Il acceptait les remontrances de tout le monde: „Docebatur, nec confundebatur; corripiebatur, sed non irascebatur; interdum caesus et injuriis laesus, neque resistebat neque comminabatur."

Son premier soin fut de mettre la dernière main au monastère, ce qu'il fit avec l'aide de ses fils Bernard et Gaucelme, „quos comitatibus praefecerat suis," et des comtes environnants.

„Difficilis ergo ad jam dictum monasterium pro asperitate montium ingressus erat: sed ipse Dei servus, jam monachus, argumentose incisa rupe, cum malleis et securibus et diversis ferramentorum generibus, junctisque firmiter et diligenter ferro et plumbo lapidibus, jactatoque fundamento secus flumen Arauris, viam altius sustulit, quantum potuit direxit, et monti conjunxit..... Fecitque quoque B. Willelmus circa monasterium vineta et oliveta plantari, hortos plurimos constitui; ipsam vallem, destructis arboribus infructuosis, fructiferis pomeriis melius complantari."

Il demanda à être enployé aux offices les plus humbles: il fut cuisinier et administra le vivier [1]: „Ecce enim Dominus Willelmus, de Consule cocus, de Duce magno inquilinus efficitur;...... praeterae illi cura injungitur pistrini."

Enfin cependant il fut libéré de tout travail pour pouvoir se vouer entièrement à la contemplation. „Igitur ab omni

[1] L. c. p. 818.

opere servili praecipitur abstinere, et conceditur ei pro lubitu se habere, seque in Dei opera ad suum desiderium exercere, orationi et sanctae meditationi vacari, Deo mente inhaerere."

Il vécut ainsi en toute dévotion; enfin inspiré par le Saint Esprit, il prédit le jour de sa mort, auquel jour les anges emportèrent son âme au ciel.

Comme on va voir, il y a une grande différence entre le récit du légendaire, et les chansons auxquelles a donné lieu la tradition populaire. Nous disons les chansons, puisqu'en réalité il y en a deux: la première, primitive, simple et sobre; la seconde étant une paraphrase de la première, composée vers le milieu du douzième siècle, et fort différente par le caractère du récit et le genre de narration, comme nous le ferons remarquer plus tard. Or, dans ces chansons aussi le comte Guillaume quitte le monde, et après avoir déposé son écu sur l'autel de Saint-Julien de Brioude, il se retire dans un cloître; mais ce n'est pas dans l'abbaye de Gellone. La plus ancienne rédaction nomme le monastère de Gènes, l'autre celle d'Aniane (¹); et ce n'est qu'en sortant de là, sur l'admonition d'un ange, que Guillaume se rend dans le désert de Gellone, où il devient, non pas moine, mais hermite. D'ailleurs, dans la chanson, le moine nouveau n'est pas, comme dans la légende, devenu tout à coup un homme humble et patient. Au contraire, le fier guerrier franc se révolte à tout moment contre l'esprit d'humilité et d'abnégation chrétienne. On ne s'étonnera pas de cette différence entre le récit monacal et la poésie populaire, qui comprenait bien moins l'ascétisme religieux que la force, le courage et le dévouement séculier dans lesquels consistait la vertu pratique de ces temps-là.

La chanson, dans sa rédaction la plus ancienne (²), se divise

(¹) Cependant plus tard le jongleur semble la confondre avec l'abbaye de Brioude, lorsqu'il fait raconter à son héros, vs. 2329:

Comment il fu moines Saint Julien.

(²) Elle a été publiée par M. le Dr. Conrad Hoffmann.

en deux parties bien distinctes, auxquelles plus tard d'autres épisodes ont été ajoutés. Commençons par donner une analyse de la première partie, qui servira sans doute à l'étude critique de l'ensemble des chansons sur Guillaume d'Aquitaine.

Le comte Guillaume et Guibourc, sa femme, vécurent longtemps ensemble: il règnait en paix, et les Sarrasins tremblaient quand seulement son nom fut prononcé. Enfin la comtesse mourut à Nîmes, au grand regret de son époux. Après une journée passée dans les larmes, la nuit Dieu lui envoie son ange pour lui ordonner d'aller à Gènes. Vs. 61

> Dex ne volt mie que il fust oublié:
> Par un sien angele li manda son pensé,
> Que il alast à Genevois sour mer.

Le bon comte obéit aussitôt: il recommanda à Dieu les gens de sa terre, et donna son fief à un sien filleul; puis, s'étant armé de pied en cap, il partit tout seul de la ville. Il vint droit à Brite (Brioude) et y entra au moustier de saint Julien. En s'agenouillant devant l'image du saint il dit: „Saint Julien, je suis en votre garde. Je quitte pour Dieu mes châteaux, mes marches, mes cités et tout mon héritage. Saint Julien, je vous recommande mon écu, que je mets sous votre garde, à cette condition que si Louis, le fils de Charles, ou mon filleul qui tient mon fief, en eussent besoin contre les maudits payens, je le reprendrai. Comme redevance (*trouage*) je vous payerai trois besans d'or à Noel et à Pâque." Cela dit, il depose l'écu sur l'autel de marbre, et, ajoute le trouvère, vs. 97,

> Encor le voient et li fol et li sage,
> Tout cil qui vont à saint Gille en voiage;
> Et le tinel dant Rainuart l'aufage,
> Dont il ocist maint Sarrasin salvage.

Ensuite le comte remonta sur son destrier, et se mit en marche vers „Genevois," vers l'abbaye que l'ange lui avait désignée. Etant arrivé dans la ville de „Genves" il s'achemine tout droit au moustier, où il dépose ses armes sur l'autel, ne devant plus combattre à moins que Louis n'en eût grand besoin. Ensuite il se rendit au cloître. L'abbé,

qui „mout bien reconnut l'a," lui ayant demandé ce qu'il désire, Guillaume lui raconte comment un ange lui a ordonné de la part de Dieu de venir là pour se faire moine. L'abbé lui octroie son désir: il sera moine en pénitence de ses péchés, pour les hommes qu'il a fait mourir. „Mais, lui demande l'abbé, savez-vous chanter et lire?" — „Oui, sans regarder au livre." L'abbé et le chapitre rient de bon cœur de cette réponse, et lui promettent de lui enseigner ce qu'il ne sait pas. Ensuite l'abbé prend des ciseaux et lui donne la tonsure; puis on l'affuble d'un habit monacal, qui lui était trop court d'un demi pié, ce qui fit encore bien rire les moines.

— „Aimez-nous, dit l'abbé, et tous nos moines vous respecteront." — „C'est bon, répond Guillaume; dites leur qu'ils ne me mettent pas en colère, car je traiterais le plus huppé de manière qu'on put dire qu'il eût vu un mauvais jour."

Guillaume fut maint jour dans l'ordre et mena une sainte vie: il assista régulièrement à tous les services. Cependant les moines lui portèrent envie: ils se pleignirent qu'il mangeait beaucoup plus qu'un deux. „Quand nous avons un petit pain et demi, il en a trois, et cela ne lui suffit pas. Quand nous avons cinq aunes pour nos frocs, il lui en faut douze. A peine jeune-t-il de midi jusqu'à none; le matin il mange deux grandes rations. Il boit tant de vin qu'il ne laisse une seule goutte d'un grand *sestier*; et quand il est ivre il court après nous pour nous ruer de coups."

„Quant est saoul, si nos cace et déboute."

Craignant donc d'être affamés par suite de sa voracité, ils tiennent un chapitre et se plaignent à l'abbé des mauvais procédés de leur nouveau compagnon, qui avec ses gros poings les maltraite à leur faire craindre la mort. „Quand il entre en fureur, personne n'ose sonner mot." Dans ce moment même le *cenelier* paraît devant eux, se soutenant sur des béquilles: il ne pouvait marcher, tellement il avait été battu par Guillaume. Il raconte comment il avait été maltraité parce qu'il avait refusé du vin au nouveau convers. Alors l'abbé propose de se défaire de Guillaume en l'envoyant

chercher du poisson: en chemin il serait tué, puisqu'il y a dans les environs des voleurs qui attaquent tout le monde. Ils lui prendront son cheval, et comme son bouillant caractère ne lui fera pas endurer cela patiemment, il se défendra, et les larrons le tueront. „De cette manière nous en serons délivrés pour toujours."

On envoie le prieur chercher Guillaume. Il arrive et apostrophe l'abbé de cette manière: „Sire abbé, que voulez-vous? Je vois ces moines en grande colère; mais par l'apôtre qu'on implore à Rome! s'ils me donnent le moindre sujet de mécontentement, j'en mettrai tant par terre qu'ils n'auront envie de chanter matines."

Les moines se prîrent à trembler, et l'abbé lui répondit: „Sire Guillaume, vous irez à la mer, avec deux ***sommiers***, chercher du poisson: vous prendrez avec vous des deniers pour le payer, et un garçon pour mener les bêtes de somme. Mais je ne veux pas vous cacher que vous devez passer par le bois de Beaucler, où se trouvent des larrons qui dépouillent tous les passants. S'ils vous prennent votre cheval ou votre robe, vous ne combattrez pas." — „Dieu! dit Guillaume, jamais je n'ai entendu chose pareille. Je n'ai jamais été dans aucun marché, ni pour vendre ni pour acheter. Si les larrons m'attaquent je les mettrai à mort." — „Taisez-vous, reprend l'abbé; un moine ne doit pas se battre." — „Pour Dieu, sire abbé, s'ils veulent prendre mon cheval, le meilleur qui est sous le ciel, qui va plus vîte que faucon ni épervier, que je conquis sur le fier Aerofle, à qui je coupai la tête . . . . s'il me le prennent j'enragerai." — „Donnez-le sans vous courroucer," répond l'abbé. — „Et s'ils me prennent mes gants?" — „Donnez-les en riant." — „S'ils me prennent mes bottes et mes habits, faudra-t-il souffrir qu'on me batte? Si je le souffre, puisse ma gorge être maudite! S'ils me prennent ma robe, je vous jure que je les pendrai par la gueule! Et s'ils me prennent mon caleçon?" — „Certes, ce serait inconvenant: dans ce cas défendez-vous, mais ne vous servez que d'os et de chair." — „C'est bon: je vous jure par le corps de Saint

Hilaire qu'ils me trouveront méchant; ce serait une honte qu'ils me prissent mes *braies*. Avant qu'ils ne les aient maint d'eux pleureront."

Le comte se rendit dans la ville pour se faire confectionner une magnifique ceinture d'un tissu précieux, enrichie d'un agrafe qui lui coûta plus de cent sols. Il l'attacha à ses *braies* en se promettant de la bien défendre: le premier qui en approchera, il le tuera d'un coup de poing sur le crâne; ce que l'abbé entendant, il se signa, et les moines craignirent qu'il n'échappât aux larrons.

L'abbé lui fit remettre dix livres: Guillaume monta sur son destrier et, accompagné de deux chevaux de somme conduits par un valet, il sortit du cloître. Les moines le recommandèrent au diable. Lui cependant invoque Jhesu-Christ et se met en sa garde.

Il vint au bois de Beaucler, mais n'y trouva pas un seul voleur. Il passa outre et gagna la mer, où il acheta les poissons. Il prit les deniers de sa malle et les jeta à plaines mains aux vilains auxquels il ne daigna pas même parler. Il ne voulut pas rapporter un seul denier. Après s'être reposé il repartit le lendemain avec ses sommiers chargés.

En arrivant au bois de Beaucler, il ne trouve pas plus de voleurs que la première fois: alors, au plus épais de la forêt, Guillaume s'adresse au valet: „Ami, dit-il, ne sais-tu rien chanter? N'aie pas peur des larrons: crois-tu que je ne pourrais te défendre?" Le valet entonna de suite à haute voix:

„Volés oïr de dant Tibaut l'Escler,
Et de Guillaume le marcis au cort nés,
Si com il prist Orenge la cité,
Et prist Guiborc à moillier et à per,
Et Gloriete le palais principer?"

— „Sire, je ne saurais plus chanter, car les larrons nous apercevront, et alors évêque ni abbé ne pourraient nous garantir de mort." — „Chante toujours, répond Guillaume, car s'ils viennent je te défendrai. Les diables les ont emportés, puisque je ne puis les rencontrer."

Le valet se remet à chanter de manière à faire retentir tout le bois. Quinze larrons l'ont entendu: ils venaient de piller une abbaye dont ils avaient étranglé les convers et volé les effets précieux. Ils étaient sur le point de se mettre à table, quand l'un d'eux dit: „J'entends un jongleur: entendez comme il chante de Guillaume au courtnez." — „Amenez-le ici, répond le chef: s'il porte quelque avoir sur lui il ne pourra échapper." — „Seigneur, dit un des brigands, n'y pensez pas. On ne doit pas maltraiter un jongleur; tout honnête homme devrait les aimer et leur donner deniers et robes et un bon repas." Cependant ils doivent obéir. Ils se mettent en selle et se ruent sur Guillaume avec de si horribles cris que les sommiers en sont tout effrayés. — „Que demandez-vous? leur dit le comte. Si vous nous maltraitez vous n'y gagnerez rien; vous serez excommuniés par l'abbé et tout le clergé." — „Nous ne prisons pas un denier ni prêtre ni abbé. Vous êtes trop riches: vous dussiez donner vos biens aux pauvres gens afin de pouvoir amender votre vie. Ne pensez qu'à chanter vos matines, nous nous chargerons de vous dépouiller. Tu n'enporteras pas un denier de ce que tu portes avec toi."

Ils jettent le valet à terre et lui lient les piés et les mains, puis ils le lancent dans un fossé. Alors ils s'avancent sur Guillaume: ils saisissent son cheval par le frein et le tirent et poussent de tous côtés, non cependant sans remarquer que ce moine était bien grand, qu'il roulait les yeux d'une manière effrayante. Ils lui demandent „la gonne de son dos," puis „l'estamine et le froc." Il les leur donne sans mot parler, mais non sans regret intérieur.

Il était à peu près nu sur son cheval: — „Vous finirez par être pendus, mauvais larrons," leur dit-il; mais le chef de la bande lui commande de leur laisser son cheval, ses bottes et ses gants. Le comte descend de cheval et leur livre ce qu'ils demandent. Il ne lui reste plus que le caleçon qui lui couvre les reins, et sa ceinture.

— „Livre-les de suite!" dit le chef. — „Ils valent

plus que tout le reste ensemble: vous les prendrez si vous voulez, mais je ne vous les donnerai pas." Le brigand ayant vu flamboyer l'or et les pierres précieuses de la ceinture, s'agenouille pour la délacer. La patience du comte était à bout: qui lui eût vu serrer les dents et changer de couleur eût eu peur à bon droit. Il hauce le poing et en donne un tel coup dans la face du chef des brigands qu'il lui casse le cou et le jette mort à ses piés. Il en tua un deuxième de la même manière, puis il en saisit deux autres qu'il hurta si fortement ensemble qu'ils eurent le crâne fracassé. Le cinquième et le sixième tombèrent sous deux coups de son poing: il prit le septième par les cheveux, le tourna trois fois en l'air et le brisa contre un chêne, en disant: „Quand celui-ci se relèvera il n'aura envie de chanter. Si quelqu'un a encore envie de mes braies, qu'il s'avance, et il portera la marque de mes poings de manière à ne plus jamais nuire aux gens qui passent leur chemin." Tous se ralient et lui jettent leurs lances et leurs dards; mais Dieu le sauva: il ne fut pas touché. — „Dieu! s'écria Guillaume, secourez-moi! L'abbé fit grand péché en m'envoyant ici sans mon hauberc et mon épée, mon heaume et ma lance. Si je fusse armé, cinquante brigands même n'en échapperaient. Mais je ne prendrai pas un seul de ceux-ci puisque pour toutes armes je n'ai la permission de me servir que de chair et d'os!" En tournant la tête il aperçut près de lui un cheval de somme: le comte lui arracha la cuisse et la jambe: avec cette arme il se jette sur les bandits et les met tous à mort. Alors jetant les yeux sur le sommier, il pria Dieu de vouloir le guérir, et remit la cuisse qu'il avait arrachée à sa place. Et à la prière du bon comte Dieu fit un grand miracle, car le cheval fut guéri au même moment, et se tourna avec son fardeau sur le dos.

Le noble comte délia son valet et lui ordonna de monter sur le meilleur des chevaux des larrons, et d'emmener les autres. Puis ils se mirent en marche pour l'abbaye.

Trois moines épiaient près de la porte, qu'ils avaient

bien verrouilliée: en voyant venir Guillaume ils coururent vers l'abbé, qui leur ordonna de ne pas lui permettre l'entrée. En attendant le valet du comte leur crie d'ouvrir et de prendre les poissons et le butin que leur amène Guillaume, qui a bien mérité sa provende. Les moines se tiennent cachés, enfin ils lui répondent: „Demeurez; vous n'entrerez pas, car vous êtes des voleurs de grand chemin."

Guillaume ne comprend rien à cette manière de le recevoir. Son sang bouillonne: il aperçoit une grande poutre que quatre vilains pourraient à peine soulever. Il la saisit et se rue avec elle sur la porte, dans laquelle il donne un coup qui fait résonner tout le cloître. D'une lieue à la ronde on entendit le bruit. Les verroux et les gonds cèdent, la porte vole en éclats, et du coup le portier et deux moines sont tués. Les autres se sauvent en jetant leurs frocs pour mieux fuir, et se cachent dans les cellules. Guillaume est derrière eux: il en trouve deux en son chemin qu'il foule à terre, tire leurs châpes et fait pleuvoir sur eux une grêle de coups de poing. Il en prit un, le tourna trois fois autour de sa tête et le jeta si rudement contre un pilier que les yeux lui sortirent de la tête. Il abatit l'abbé d'un coup de pié. Puis il s'élança dans le cloître, de la cuisine dans le dortoir, en maltraitant les moines et les tirant par les cheveux. Ils se sauvèrent dans l'église, où ils se jetèrent à ses piés avec l'abbé, qui était revenu à soi, en lui criant merci. Il promet de ne plus les maltraiter pourvu qu'ils lui pardonnent sa fureur.

— „Tout vous est pardonné," se hâte de répondre l'abbé. Que les morts soient enterrés de suite: nous aurons bientôt plus de nouveaux moines qu'il ne nous en faut. Vs. 806:

„Tout vos soit pardoné!
Et li mort soient maintenant enterré,
Que jà de moines recoverrons plenté."

Alors Guillaume lui raconte ce qui s'est passé en chemin.

L'abbé l'absout d'avoir tué tant de mécréants: puis il fait décharger les poissons, et les moines en eurent au dîner.

Cil qui mort sont furent tost oblié.

Et le héros eut à sa disposition de bon vin „tant com il en pot boire."

La nuit Dieu envoya un ange à Guillaume qui lui dit: „N'aie pas peur! Dieu t'ordonne par ma voix de prendre congé de l'abbé. Prends ton hauberc et tes armes, monte à cheval, et marche sans désemparer droit vers le désert du côté de Montpellier. Dans le désert il y a une fontaine près d'un rocher: jamais chrétien n'y demeura, sauf un hermite qui vient de mourir, tué par les Sarrasins. Tu y trouveras cellule et chapelle (*habitacle et moustier*): sois y hermite, Dieu te l'ordonne."

Guillaume ayant promis de se conformer à la volonté divine, l'ange disparut.

Le comte prit congé de l'abbé, au grand plaisir de celui-ci et de tous ses moines. Il vint à l'écurie, et sella lui-même son destrier. L'abbé lui donna vingt livres pour qu'il ne revint pas. Le comte le lui promit et partit directement vers le désert de Montpellier. Il trouva la cellule et la chapelle, et y entra pour servir Dieu en pénitence de ses péchés. Il avait fait un collier de cuir de cerf: il y attacha son cheval: puis il assembla des pierres pour restaurer l'habitacle. En peu de mois il l'eut reconstruit et entouré de hautes murailles. Sur une hauteur il bâtit un châtelet bien fort, pour se défendre contre les Sarrasins: c'est là qu'il se retira.

Encor le voient pélerin qui là vont,
A Saint-Guillaume des désers trouveront
Un habitacle, là où li moine sont.

En comparant la légende monacale et la chanson populaire on voit qu'elles n'ont rien de commun, sauf un seul trait, la déposition de l'écu du héros sur l'autel de saint Julien de Brioude. Et encore ce fait, auquel d'autres bran-

ches de la geste font également allusion ([1]) a probablement été emprunté par un rédacteur postérieur de notre chanson à d'autres traditions sinon à la légende du moine de Gellone. Les vers de notre texte qui mentionnent cette déposition à Brioude, qui ne se trouvent pas dans la version postérieure, font évidemment double emploi, parce que dans le couplet suivant il est dit de nouveau qu'étant entré au moustier de Genves,

A l'autel vint, ses armes présenta.

Que s'il n'y a aucune ressemblance entre les deux récits que nous avons mis sous les yeux du lecteur, nous retrouvons cependant la même tradition, à quelques détails près, dans une ancienne chronique italienne.

Le chroniqueur du monastère de Novalese ([2]), qui écrivit vers l'année 1060, raconte comment le célèbre Waltharius manu fortis, un des héros des chansons populaires dès avant le dixième siècle, finit ses jours dans cette abbaye. Il connait le poème latin sur ce héros ([3]), qui a été écrit

---

([1]) P. c. La Prise d'Orange, vs. 7 suiv. (Tom. I, pag. 113):

Icil le sèvent qui en vont à Saint-Gile,
Qui les ensaignes en ont véu à Bride,
L'escu Guillaume et la targe florie,
Et le Bertran, son neveu, le nobile:

Par rapport au tinel de Renouart, dont parle notre texte, il est à remarquer que ce personnage finit ses jours dans le monastère de Brioude, et que dans la branche de notre geste qui est intitulée *Le Moniage Renouart*, on lit aussi à propos de son arme favorite:

A Bride
Où il lessa la moitié du tinel;
Li pélerin qui par là ont passé
Encor le voient par dejoste l'autel.

Voyez M. Paulin Paris, Les Manuscrits françois, Tom. III, pag. 168.

([2]) Apud Muratori, Rerum Ital. Scriptores, Tom. II, parte altera, pag. 706.

([3]) Publié en dernier lieu par M. Jaques Grimm, Lateinische Gedichte des X und XI Jahrhunderts, pag. 3—126, et M. Edélestand du Méril, Poésies populaires latines antérieures au douzième siècle, pag. 313—377.

dans le dernier quart du dixieme siècle, et il en cite plusieurs vers.

Or, dans les chapitres Xe et suivants, on lit la relation d'un fait rapporté à ce héros, essentiellement conforme à la partie du *Moniage Guillaume* que nous venons d'analyser. Nous la citerons in extenso et en original.

Cap. X.

Interea in eodem Monasterio per consuetudinem eisdem temporibus dicitur habuisse plaustrum ligneum mirae pulchritudinis operatum, in quo nihil aliquando fertur portasse aliquid, praeter unam perticam, quae saepissime configebatur in eo, si necessitas cogeret. Sin autem tollebatur, et alio in loco recondebatur. In cujus summitate ferunt qui videre vel audire a videntibus potuerunt, habuisse tintinnabulum appensum valde resonantem. Cortes vero, vel vicos ipsius Monasterii, quae erant proximiores Monasterio per Italiae tellures, in quibus Ministri Monachorum opportunis temporibus congregabant granum aut vinum. Cum autem necessitas vehendi exigeret ad Monasterium; idem supradictum mittebatur plaustrum cum supradicta pertica in eo conficta cum scilla ad praedictos vicos, in quibus scilicet vicis inveniebantur nonnulla alia plaustra congregata, plerumque centena, aliquando etiam quinquagena, quae deferebant frumenta vel vinum ad antedictum Coenobium. Hoc vero plaustrum dominicale nil ob aliud mittebatur, nisi ut agnoscerent universi Magnates, quod ex illo inclito essent plaustra Monasterio. In quibus erat nullus Dux, Marchio, Comes, Praesul, Vicecomes, aut Villicus, qui qualemcumque violentiam auderet eisdem plaustribus inferre. Nam per foros Italiae annuales, ut tradunt, nullus audebat negotia exercere, donec idem plaustrum vidissent advenire mercatores cum scilla. Contigit autem quadam die, ut Ministri ipsius Ecclesiae cum supradictis plaustris oneratis solito venirent more ad Monasterium. Qui venientes in ipsa valle in quo-

dam prato invenerunt familiam Regis...... pascentes equos Regios. Qui statim ut viderunt tanta bona Servis Dei ministrari, fastu suberbiae inflati insurgunt illic super eisdem hominibus, auferentes ab eis omnia, quae deferebant; qui defendere volentes se et sua, incurrerunt in majorem ignominiam, perdentes omnia. Qui statim mittunt Legatum ad Monasterium, qui ista nuntiaret Abbati, et fratribus.

Cap. XI.

Abbas autem mox jussit congregari fratres, quibus insinuavit omnem rei eventum. Erat autem tunc pater Congregationis ejusdem Monasterii nomine Asinarius, Vir sanctitatis egregiae, Franciscus genere, multis fulgens virtutibus. Cui cum unus nomine Waltarius, cujus superius memoriam fecimus, respondisset, ut dirigeret illuc praedictus Pater sapientes fratres, ob quorum precationem tanti sumtus dimitterent jam dicti praedones invasionem. Respondit protinus eidem Abbas, et ait: *Quem prudentiorem, et sapientiorem te mittere possimus, omnino ignoramus. Te autem, frater, moneo, ac jubeo, ut celerius ad eos pergas nobisque victum vi raptum, quantocius reddere festinent moneto: alioquin citissime in gravi ira incurrant Dei.* At Waltarius, cum sciret conscientiae suae illorum contumaciam ferre non posse, respondit, se denudandum ab ipsis tunicam quam gestabat. Praedictus vero Pater, cum esset religiosus, ait: *Si abstraxerint a te tunicam, da illis et cucullam: dicens, praeceptum tibi fuisse a fratribus.* Cui Waltarius: *Ergo de pellicia, ac de interula quid facturus sum?* Respondit Venerandus Pater, et ait: *Dicito, tibi a fratribus aeque fuisse imperatum.* Tunc Waltarius: *Obsecro mi Domine, ne irascaris, si loqui addidero. De femoralibus quid erit, si similiter voluerint facere, ut prius fecerunt?* Et Abbas: *Jam tibi praedicta sufficiat humilitas: nam de femoralibus tibi aliud non praecipiam, cum*

magna nobis videatur fore humilitas priorum vestium exspoliatio. Exiens vero Waltarius cum talia audisset a tanto patrono, coepit a familia quaeritare Monasterii, an haberetur ibi caballus, cui fiducia inesset bellandi, si necessitas cogeret. Cui cum famuli ipsius Ecclesiae respondissent, bonos et fortes habere penes se essedos, repente jussit eos sibi adsistere. Quibus visis, ascendit mox cum calcaribus, causa probationis, supra singulorum dorsa; cumque promovisset primos, et secundos, et sibi displicuissent; renuit eos, extemplo narrans illorum vitia. Ille vero recordans secum nuper deduxisse in Monasterio unum caballum valde bonum, ait illis: *Illum ergo caballum, quem ego huc veniens adduxi, vivit, an mortuus est.* Responderunt illi: *Vivit, Domine;* sed inquiunt: *Jam vetulus est. Ceterum ad usum pistorum deputatus est, ferens quotidie annonam ad molendinum, ac referens.* Quibüs Waltarius: *Adducatur nobis et videamus, qualiter se habeat.* Cui cum adductus esset, et ascendisset super eum, ac promovisset, *Iste,* inquit, *adhuc bene de meo tenet nutrimentum, quod in annis juvenilibus meis illum studui docere.* Accipiens ergo Waltarius ab Abbate, et cunctis fratribus benedictionem, ac valedicens, sumens secum duos, vel tres famulos, propere venit ad jam dictos praedatores; quos cum humuliter salutasset, coepit illos monere, ne jam servis Dei ulterius talem inferrent injuriam, qualem tunc fecissent. Illi autem cum dura Waltario coepissent respondere verba, Waltarius e contra saepissime illis duriora referebat. Ii vero indignati, ac a superbiae spiritu incitati, cogitant Waltarium exuere vestimenta, quibus indutus erat. At Waltarius humiliter ad omnia illos obaudiebat juxta praeceptum Abbatis sui, dicens a fratribus hoc sibi fuisse imperatum. Cumque exspoliassent eum, coeperunt etiam calceamenta, et caligas abstrahere. Cum autem venissent ad femoralia, diutius institit Waltarius, dicens sibi a fratribus minime fuisse imperatum, ut femoralia exueret. Illi vero respondentes, nullam sibi fuisse curam de praeceptis Monachorum: Waltarius vero econtra semper asserebat, nullo modo sibi convenisse ea relinquere. Cum-

que coepissent illi vehementissime vim facere, Waltarius clam abstrahens a sella retinaculum, in quo pes ejus antea haerebat, percussit uni eorum in capite, qui cadens in terram, velut mortuus factus est, arreptaque ejus arma, percutiebat ad dexteram, sive ad sinistram. Deinde aspiciens juxta se vidit vitulum pascentem, quem arripiens, abstraxit ab eo humerum, de quo percutiebat hostes, persequens ac dibacchans eos per campum. Volunt autem nonnulli, quod uni eorum, qui Waltario plus ceteris importunius insistebat cum se inclinasset, ut calceamenta Waltarii a pedibus ejus extraheret, idem Waltarius illico ex pugno in collum ejus percutiens, ita ut os ipsius fractum in gulam ejus caderet. Ex illis namque plurimis occisis; reliqui vero in fugam versi, reliquerunt omnia. Waltarius autem adepta victoria, accipiens cuncta et sua, et aliena, repedavit continuo ad Monasterium, cum maxima praeda oneratus.

Abbas autem talia, ut ante audierat, vidit, illico ingemuit, ac se in lamentum, et precibus cum reliquis pro eo dedit fratribus, increpans eum valde acrius. Waltarius vero exin poenitentiam accipiens a praedicto patrono, ne de tanto scelere superbiret in corpore, unde jacturam pateretur in anima. Tradunt autem nonnulli, quod tribus vicibus cum Paganis superirruentibus pugnaverit, atque victoriam ex illis capiens, ignominiose ab arvis expulerit.

Nam ferunt aliquanti, quod alio tempore, cum de prato reverteretur ipsius Monasterii, quod dicitur Mollis, de quo ejecerat equos Regis Desiderii, quos ibi invenit pascentes, ac vastantes herbam, quod cum multos ex illis debellans vicisset, ac reverteretur, invenit juxta viam columnam marmoream, in qua percussit bis ex pugione, quasi laeto animo ex victoria, quam maximam ex ea incidens partem, dejecit in terram. Unde usque in hodiernum ibi dicitur diem, *Percussio* vel *ferita Waltarii.*

La ressemblance de cette légende de Waltharius avec la première partie du *Moniage Guillaume* avait déjà été re-

marquée par M. Grimm ([1]) et M. Hoffmann ([2]). Le premier semble donner la priorité au récit italien: le second prétend au contraire que le chroniqueur, ayant lu quelque part l'histoire de notre héros, et induit en erreur par les initiales égales des deux noms, W ou G, ou par le surnom identique, aura attribué à *Waltharius manu fortis* les exploits de *Guillaume Fièrebrace.*

Avant d'examiner ces thèses, notons que Muratori, dans une note, présume que les moines de Novalese, enviant à ceux du Mont-Cassin certain fait attribué à Carloman, fils de Pepin, ont inventé leur Waltharius bien plus admirable ([3]). Il y a cependant trop peu de conformité entre la légende du Mont-Cassin, que nous donnons en note ([4]), et le récit

([1]) Lateinische Gedichten des X und XI Jh. pag. 112: »Unter den.... Sagen hat Wilhelm des heiligen ende und Heimes klosterleben (Vilk. Saga, 387—391) entschiedene berührung mit den Walthers. Es sind hübsche auswüchse der fabel."

([2]) Ueber ein fragment des Guillaume d'Orenge, s. 62: »Schliesslich ist noch der auffallenden Uebereinstimmung Erwähnung zu thun, welche Guillaume's Mönchthum in einigen der bedeutendsten züge mit dem in die Novaleser Chronik eingegangenen Mönchthume Walthari's von Aquitaniën zeigt. Möglich, dass der italienische Chronist irgendwo von Guillaume Fierebrace gelesen, und durch die gleichen Anfangsbuchstaben W oder G und durch den gleichen Beinamen auf Waltharius manu fortis bezogen hatte, was ihn zur Belebung und Abrundung seines Berichtes tauglich schien."

([3]) Muratori, L. l. pag. 708, not. 10: »Novalicienses Monachi Casinatibus fortasse Carlomanni facinus invidentes, ab Ostiensi enarratum, suum Waltharium excogitarunt longe magis mirandum."

([4]) Ex Leonis Ostiensis Chron. S. Monast. Casinens. Cap. VII, apud Muratori Rerum Ital. Scriptores, Tom. IV, pag. 268—70; et in Epitome Chronicorum Casinensium, apud Muratori, Tom. II, pag. 358:

»Eo etiam tempore Carlomannus filius Caroli cognomento Martelli, Frater Pipini nani, praesentis vitae relinquens gloriam, ac potestatem terrenam, intravit Italiam; cumque in territorium....... devenisset, videns locum hilarem, et servorum Dei usibus aptum, construxit Aguliense Monasterium et sub jure ac potestate Casinensis Monasterii submisit. In cujus occursum S. Papa Zacharias adveniens, venit ad Montem Soracti, ubi parumper remorati, ad B.

du chroniqueur, pour admettre indubitablement que la première soit la source de celui-ci; au contraire, nous verrons que, si la jalousie a poussé les moines de Novalese à chercher un pendant au Carloman du Mont-Cassin, ce qui est possible mais certainement rien moins que prouvé, ils l'ont puisé à une autre source que nous tâcherons de mettre en évidence.

Lorsque deux traditions offrent de fortes ressemblances, il est souvent assez difficile à déterminer laquelle des deux a la priorité, laquelle a exercé son influence sur l'autre et doit en être regardée comme la source. Cependant, celle

---

Petrum Apostolorum Principem cum Sanctis fidelibus Romam devotus advenit, seseque eidem contulit Apostolico, atque in spirituali habitu sub Beatissimi Benedicti magisterio fore spondens permansurum, Clericus ab eodem Sancto Pontifice factus est anno decimo Regni sui expleto. Et inter alia multa dona, quae obtulit B. Petro Apostolo ante Confessionem fecit arcum argenteum majorem pondere librarum septuaginta. Post aliquantulum tempus ad Casinense Monasterium P. Benedicti, situm in territorio Romano milliario octuagesimo, adveniens, sanctae conversationis habitum accepit, in quo et suam vitam finire, et Sanctas Reliquias furto sublatas se redditurum jurejurando professus est, ibique cum omni humilitate sedulum Fratribus exhibebat officium, et qui ante purpuratus, contextisque vestibus ex auro, et gemmis incedebat, post, vili tectus tegmine pauper ipse pauperibus ministrabat; erat enim humilitate summus, innocentia magnus. Verum quia, ut ait Apostolus, *probate spiritus, si ex Deo sunt*, Petronax Abbas, ut experimento ejus cordis arcana cognosceret, tentavit ei curam paucarum pecorum, quas habebat, injungere. Cumque ad pastum per multos dies illas duceret, et reduceret, quadam die incidit in Latrones, qui cum super eum irruissent, Carlomannus ait: Quod vultis de me facere, facite: tantum ne oves mihi commissas tollere pertentetis. Latrones autem Carlomannum funditus exspoliantes coeperunt abire. Carlomannus autem pudendorum suorum nuditatem non ferens, super Latrones irruit, illosque in terram prosternens femoralia sua abstulit, caetera vero vestimenta eis reliquit. Igitur dum ad Casinum Carlomannus cum ovibus sibi creditis nudus rediisset, et Abbati rem, quae acciderat, indicasset: Abbas, ut experimento ejus humilitatem agnosceret, increpare eum vehementissime coepit, cur femoralia sua recuperare praesumpsisset, illud Evangelii ei objiciens: *Qui te percusserit in unam maxillam praebe ei et alteram; auferenti tunicam dimitte en pallium.* Tum Carlo-

où l'action se développe naturellement, où tous les incidents se nouent fortement à l'action principale et en découlent nécessairement, où les faits sont motivés par le caractère des personnages, celle-là nous semble porter un cachet non méconnaissable d'originalité. Or, en comparant les traditions italienne et française, la dernière seule satisfait plainement à ces conditions.

Même en admettant que, dans la chronique italienne, les gens du roi eussent une raison quelconque pour attaquer les charrois du cloître plutôt cette fois qu'une autre, ce qui suit n'en est pas plus logique. Waltharius donne le conseil d'envoyer aux officiers royaux quelques frères capables, pour les prier de rendre le butin. L'abbé ne connait pas d'homme plus prudent et plus capable que celui qui vient de parler; cependant l'histoire de Waltharius ne contient aucune donnée pour motiver cette opinion: lui-même sent qu'il ne pourra souffrir leur hautaine arrogance, et répond, on ne sait trop pourquoi, qu'il prévoit qu'ils lui prendront son froc; et alors l'abbé, on sait encore moins pourquoi, lui prêche l'humilité et l'abnégation. Lorsqu'enfin, ayant accepté la mission, il s'oublie au point de se battre, contre l'ordre

---

mannus nihil aliud nisi peccasse se respondebat. Jubetur ergo vestiri, et ad commissam obedientiam remitti. Quadam vero die dum ad Monasterium cum ovibus sibi commissis redire satageret, una earum claudicare aegerrime coepit. Videns igitur Carlomannus se ad Casinum hora constituta non posse reverti, ovem in humero suo imponens, eam usque Casinum reduxit; sed antequam rediret, perfundi eum ovis lotio contigit; quam rem Carlomannus adeo patientissime tulit, ut nec oviculam ob hoc de collo deposuerit, nec alicui verbum ex hoc aliquod dixerit. Quod dum Abbati ab his, qui viderant, nunciatum fuisset, vere spiritum Dei in eo esse perpendens, praecepit eum ab obedientia ipsa quiescere, et juxta Ecclesiam, prout sciebat, hortum excolere. Sed quid de ejus humilitate dicam? cum tribus vicibus a servis Monasterii verberatus sit, qui coquinam administrabant, tempore scilicet illo, quo juxta P. Benedicti praeceptum in ordine vicis sue hebdomadam coquinae Fratribus procurabat; et numquam aliquando alicui verbum aliquod dixit, nisi istud tantum: Parcat tibi Deus, et Frater Carlomannus."

formel de l'abbé, il se sert de son étrier pour tuer le premier assaillant: ensuite il saisit les armes de sa victime et se met à frapper à droite et à gauche. Toutefois tout à coup on lui voit lâcher ces armes et saisir, sans aucune raison, la cuisse d'un veau qui paissait près de là; et l'arrachant il s'en sert comme d'une massue. Tout cela, il faut en convenir, est bien mal arrangé et vraiment ridicule; et Muratori avait raison de mettre en note: „Cachinnis parce, si potes."

Dans la tradition française, au contraire, tout est logique. On envoie Guillaume en commission parce qu'on veut se défaire de lui. Le chapitre prévoit que, s'il est attaqué, il se battra, parce qu'il n'est pas „prudens et sapiens." On lui prêche l'humilité et l'abandon de tout ce qu'il porte avec lui, visiblement pour exciter sa courageuse fierté, pour l'exciter d'autant plus à un combat inégal; combat prévu et rendu fatal par la condition que, si la décence le force à défendre ses braies, il ne se servira d'autres armes que de chair et d'os. Cette condition suffit à motiver la cuisse arrachée à la bête de somme: Guillaume ne commet pas comme Waltharius la folie de la préférer à une bonne épée, il s'en sert puisqu'il veut rester dans l'obéissance autant qu'il peut.

La différence saute aux yeux; et il n'est pas besoin d'appuyer sur la couleur vive et naturelle, les traits vraiment poétiques, la chaleur du récit, qui distinguent heureusement la chanson populaire de la légende monacale (comment pourrait-il en être autrement?) et qui, unis à la logique des faits, donnent à la première, non seulement une physionomie plus attachante, mais aussi un cachet indubitale de priorité, d'originalité, — pour reconnaître que le chroniqueur a puisé son récit dans la tradition française (1).

---

(1) Ce serait peut-être ici le lieu de dire un mot sur le poème latin de Waltharius, puisque Fauriel a prétendu dans le premier volume de son Histoire de la Poésie Provençale, pag. 269 suiv., que la tradition qui a donné lieu à ce poème était d'origine française: on

Notons d'ailleurs que cette tradition, dont il ne se trouve qu'un pâle reflet dans une seule chronique italienne, dut être fort populaire en France, puisque nous en possédons deux versions distinctes, indépendantes l'une de l'autre, comme nous le prouverons plus tard: à ce point de vue encore la probabilité de priorité et de spontanéité est du côté de la tradition française.

Nous n' hésiterons donc pas à admettre que le chroniqueur italien doit son récit aux chansons populaires de France; mais elles ne peuvent avoir passé dans la chronique de la manière que suppose M. Hoffmann, puisque l'auteur dit expressément qu'il a consulté les souvenirs du peuple et non des histoires écrites ([1]). Probablement des jongleurs français avaient porté la tradition en Italie, et les relations entre de la France et le monastère de Novalese étaint fréquentes, puisque dejà du temps de Charlemagne des nobles de ce pays prirent le froc dans ce lieu de retraite, comme l'auteur lui-même l'avoue ([2]). Et cela nous expliquerait peut-être pourquoi la chanson place le théâtre en Italie, si du moins Gènes est le lieu désigné par le jongleur, ce qui ne nous semble pas encore suffisamment démontré. En tout cas, plus tard on ne comprit ou n'admit plus cette migration de la légende, et la rédaction postérieure place les événements dans

---

pourrait donc en conclure qu'il existe une certaine connexité entre cette tradition et celle qui y est attachée dans la chronique publiée par Muratori. Cependant j'ai cru pouvoir m'abstenir d'entrer dans cette question, puisqu'il est prouvé à l'évidence que l'origine du poème de Waltharius est allemande et non française. L'espace nous manque pour reproduire les preuves recueillies par M. Grimm dans son ouvrage cité, et par M. Auguste Geyder, dans le IXe volume de la revue que publie M. Moriz Haupt sous le titre de Zeitschrift für Deutsches Alterthum, pag. 145 suiv.

([1]) Cap. V: »Hic autem senex, qui mihi tanta de eodem loco retulerit, insinuavit mihi" *caet.* Cap. X: »Ferunt qui videre vel audire a videntibus potuerunt."

([2]) Cap. IV: Carolus, Pepini ducis filius .... dilegebat valde hoc coenobium, eo quod multi nobiles e Regno Franciae in eo saepius viderentur sumere habitum Religionis."

le cloître d'Aniane que Saint Guillaume avait réellement souvent visité.

En tout cas la tradition française doit nécessairement avoir été rattachée en Italie à l'histoire de Waltharius dans le second quart du onzième siécle, un peu avant 1060, car il a bien fallu quelque temps à la tradition primitive du Waltharius, à laquelle la dernière main a été mise dans les premières années de ce siècle, pour arriver de Saint-Gall à Novalese. Il en résulte que la tradition française elle-même ne peut être postérieure à cette époque: elle doit remonter au moins aux premières années du onzième siècle, au temps où la renommée de Guillaume d' Orange prit son plus grand essor; et elle a été probablement rattachée à sa geste lorsque la tendance d'y annexer d'autres légendes homogènes commençait à se manifester de plus en plus. La preuve en existe dans la chanson française même, qui avoue que d'autres chansons sur Guillaume préexistaient et étaient assez répandues pour pouvoir y faire allusion.

Nous n'appuyerons pas sur l'allusion faite à la bataille d'Aleschans, lorsque le comte dit de son cheval, vs. 332:

Jou le toli à Erofle le fier,
Et à m'espée li toli-jou le chief (1),

puisque ces vers pourraient être intercalés par un jongleur postérieur, comme semble le prouver la seconde rédaction qui n'en parle pas, et dit simplement, vs. 805:

L'abes li fait cheval apareillier.

Mais il faut observer en premier lieu que la réputation populaire de Guillaume existait, puisque l'abbé le reconnaît aussitôt qu'il de présente; ensuite la prise d'Orange y est indubitablement mentionnée, non pas comme une tradition vague, mais comme une chanson fort en vogue. Nous n'attacherons encore aucune importance au préambule de notre poème, où il est parlé de

---

(1) Cela se rapporte au récit qu'on trouve dans notre premier volume, pag. 255, vs. 1523 suiv.

...... Guillaume le marchis et le ber,
Et de Guiborc la dame o le vis cler,
Qui tint Orenge et Nîmes la chité,

parce que cela encore pourrait appartenir à un jongleur postérieur, peut-être d'un siècle. Mais ce qui tranche la question, c'est que lorsque le valet est invité à chanter, il entonne une chanson sur Guillaume lui-même. Ce trait admirable et véritablement épique ne peut avoir été inventé ou ajouté plus tard, c'est de la poésie spontanée. Eh bien! voici le commencement de cette chanson certainement déjà populaire à l'époque de la rédaction primitive de cette partie du *Moniage*:

Volés oïr de dant Tiebaut l'Escler,
Et de Guillaume le marcis au cort nés,
Si com il prist Orenge la chité,
Et prist Guiborc à moillier et à per,
Et Gloriete le palais principer?

N'est-ce pas là évidemment le prologue d'une rédaction perdue soit de *la Prise d'Orenge*, soit du *Charroi de Nîmes* qui le précède dans notre collection, ou plutôt de cette primitive rédaction des *Enfances* dont nous nous sommes occupés plus haut (1)? Dans la rédaction que nous avons imprimée, on lit dans le préambule du *Charrois*, combiné dans la plupart des manuscrits avec la *Prise d'Orenge*, ces vers, qui ont un grand air de famille avec les précédents (2):

Bone chançon plest-vos à escouter?
C'est de Guillaume le marchis au cort nés,
Comme il prist Nymes par le charroi monté,
Aprés conquist Orenge la cité,
Et fist Guibor baptizier et lever,
Que il toli le roi Tiebaut l'Escler;
Puis l'espousa à moillier et à per.

Et un des préambules de la chanson des *Enfances* contient ces vers:

(1) Voyez ici pag. 74 suiv.
(2) Voyez notre premier volume, pag. 73.

Par moi orrés la chanchon de Guillaume,
Com il conquist premièrement Orenge,
Et comme il prist dame Guiborc à feme.

Et ailleurs:

Huimès orrez de Guillaume chanter,
Si qu'il conquist Orenge la cité,
Et prist Guiborc à moillier et à per.

Il n'est donc guère improbable d'admettre que cette chanson des *Enfances* existait avant celle du *Moniage*, et que la dernière y fait allusion dans le passage cité.

Il y a dans le prologue de la seconde rédaction de la chanson du *Moniage* un passage extrêmement curieux puisqu'il nous fait l'énumération des chansons sur Guillaume que le trouvère connaissait. Ce passage le voici:

Seignor baron, assez avez oï
Comment Guillaumes vers paiens se contint,
Et vers Tiebaut le riche Amoravi,
Comment Orable par force li toli,
Et les granz terres par sa force conquist;
S'avez oï quel dolor il soffri
En Aleschans quant il fu desconfiz,
De Vivien son neveu qu'il perdi,
Et de Bertran, comment il i fu pris,
Guicharz li preuz, Guiberz et Guiclins,
Comment Guillaumes li marchis s'en foï,
Vint à Orenge, à Guibor la gentil,
Si comme il vint en France à Looys,
Por le secors qu'il ot molt encovi;
Si savez bien qu'arrierre reverti,
Et Renoarz qu'il ama et chéri,
Qui délivra Bertran le palazin;
Puis li dona Guillaumes li marchis
En mariage sa nièce o le cler vis,
Et Porpaillart la terre et le païs.

Et voilà une nouvelle preuve de l'ancienneté de la chanson de la *Bataille d'Aleschans*, dans les limites que nous lui avons assignées dans notre premier volume, et de celle

des *Enfances* ou de la *Prise d'Orange* dans sa première forme; peut-être aussi de celle du *Charroi de Nîmes*, si du moins le quatrième vers est autre chose qu'une cheville. Comme les deux premières sont mentionnées dans la plus ancienne rédaction du *Moniage*, qui semble s'éloigner fort peu de sa conception primitive, il en résulte qu'elles existaient et avaient de la vogue dès les premières années du onzième siècle, dès avant 1050.

Maintenant, si nous ne perdons pas de vue que le héros y est non seulement qualifié de Fièrebrace, mais qu'il y porte aussi le surnom de Guillaume au court-nez, il faudrait en conclure que la branche dont l'événement qui lui fit prendre ce surnom fait le sujet, est aussi antérieure à cette époque. Il est vrai, on pourrait supposer que le dernier surnom n'avait été introduit dans la chanson que plus tard, et que le texte primitif avait contenu ici une autre leçon, p. e.

Et de Guillaume le marcis et le ber,

comme en plusieurs autres endroits; vs. 2, 234, 414, 769, 783, 829. Remarquons cependant que le jongleur ne se sert de cette dernière épithète que dans sans sa propre narration. Deux fois seulement il y substitue une autre appellation: vs. 81,

El moustier entre Guillaumes Fièrebrace,

et vs. 882,

Là vait gésir dans Guillaume au cort nés.

Lorsque par contre un des personnages du poème parle de Guillaume, il ne lui suffit pas de dire: Guillaume le ber, puisque cette dénomination aurait pu s'appliquer à plusieurs autres héros du même nom: ils y ajoutent l'épithète qui lui est popre, et qui le distingue de tous les autres. Quant les moines se plaignent entre eux de leur nouveau compagnon, l'abbé survient et leur demande, vs. 223:

„Parlés-vous ore de Guillaume au cort nés?"

Dans le même conciliabule le cenelier maltraité par lui, l'appelle de même, vs. 250; et enfin lorsque les voleurs entendent la voix du valet chantant, l'un d'eux s'écrie, vs. 481,

„Oiés con caute de Guillaume au cort nés?"
Evidemment une épithète qui désignait sans qu'on put s'y tromper le personnage dont il s'agissait, était de toute nécessité: celle de Guillaume au court-nez se trouvant dans le texte, et le trait lui-même ayant tout l'air d'être spontané, il faut bien l'accepter comme ayant eu cours dans la première moitié du onzième siècle.

Cela admis, il va sans dire que l'histoire du comte Guillaume de Bezalu, surnommé Trunnus, peut avoir difficilement fourni le sujet de cette branche.

Nous passons à l'examen de la seconde partie de la plus ancienne version de la chanson du *Moniage.*

Cette seconde partie nous raconte comment le roi Louis, étant attaqué dans Paris par un paien, du nom d'Ysoré, venant d'outre la mer de Sassoigne, il envoya quérir Guillaume dans son hermitage. Celui-ci accourut, mais ne pouvant pénétrer dans la ville, il se logea chez un pauvre homme qui habitait une petite masure située dans un fossé, ce qui lui avait fait donner le surnom de Bernart del Fossé. La masure etait trop basse pour que le héros gigantesque put y entrer; sur sa prière Dieu fit un miracle: les murs haussèrent, et s'élargirent de manière à lui procurer de la place. Enfin il attaque Ysoré en combat singulier et lui coupe la tête. Aprés ce dernier exploit il retourne au désert. Il commence à refaire „belement son moustier", ensuite il veut établir un pont sur le torrent qui mugissait au pié de la colline. Mais le diable défit la nuit son travail de chaque journée. Cela dura tout un mois. Un beau soir il le guetta, et lorsqu'il le vit venir pour troubler l'œuvre de ses mains, il le saisit par le bras et le jeta dans le gouffre, qui depuis ce temps bouillonne toujours.

Maint pélerin le voient qui là vont.

Alors il acheva le pont et mourut peu de temps après.

La dernière partie de la chanson contient le récit poétique des mêmes événements que la légende a adoptés: nous ne nous y arrêterons pas. Quant au combat avec Ysoré et

le secours porté à la ville de Paris, il y a tout lieu de croire, qu'ici encore une tradition historique, primitivement étrangère à notre héros, a été rattachée aux souvenirs de ses hauts faits. L'examen critique de cette partie devient plus difficile parce qu'il ne nous reste qu'un fragment de la version la plus ancienne. Cependant en nous attachant aux traits les plus généraux, nous oserons proposer une conjecture.

Voici le début de cette partie dans la rédaction la plus ancienne (1):

Loeys fu à Paris sa maison:
Là se déduist à guise de bricon.
N'ot aveuc lui né conte né baron,
Né duc né prince, chevalier né garson
Qui le prisast valissant un bouton,
Tant ert avers et nices.
. . . .
Les frans linages ot arrière boutés,
Et de sa terre et de sa cort osté,
Et des estranges ot-il fait ses privés:
Malvais conseil li ont tous jors doné,
Et son avoir et tolu et emblé;
Et si baron l'ont trestout adossé,
Que nus ne'l sert à Pasques n'à Noel.
Et sor tout chou li est mal encontré.

Ce portrait peu flatteur du roi de France rappelle celui que M. Sismondi trace de Charles-le-Gros (2). „Sa corpulence qui lui avait fait donner en latin le surnom de *Crassus*, qu'on aurait pu traduire par celui d'*Epais*, semblait en effet l'épaisse enveloppe d'un esprit lent et imbécille ...... La France ...... avait pu se convaincre de son imprudence et de sa lâcheté."

L'homme en qui il avait le plus de confiance était étran-

(1) Dr. C. Hoffmann, Ueber ein fragment des Guillaume d'Orenge, s. 36, vs. 892 ff.

(2) Histoire des Français, Tom II. p. 196.

ger à la France et l'instigateur d'une infâme trahison envers le duc des Normands, c'était le Duc Henri de Saxe, qui réellement lui avait „malvais conseil doné", et par dessus le marché „son avoir tolu et emblé" en ravageant les campagnes aux environs de Paris. Et lorsqu'il fut tué par les Normands „le lâche empereur n'avait plus auprès de lui aucun chef capable de lui inspirer de la résolution ou d'obtenir la confiance de l'armée" ([1]).

Au commencement de son règne, en 886, Paris eut à soutenir un long siége des Normands, dont les annales de Fulde et de Saint-Vaast ont longuement raconté les péripéties ([2]). Nécessairement ce siége mémorable, qui dura plus d'un an, et qui mit aux abois la capitale du royaume, dut laisser des traces dans l'imagination populaire, et l'on pourrait s'étonner si la poésie eût laissé à l'histoire le soin d'en transmettre les impressions sinistres. Aussi possédons-nous sur cet événement un poème latin en deux livres, écrit par un moine de l'abbaye de Saint Germain des Prés, du nom d'Abbon ([3]). Les vers sont extrêmement barbares et obscurs, cependant ils nous fourniront des points de comparaison pour la thèse que notre chanson de geste a trait aux mêmes événements.

Le poète latin qui décrit ce qu'il a vu de ses propres yeux ([4]), nous présente un tableau assez animé des divers combats, de la confusion de la ville, de la désolation du pays. Parmi les traits qui coïncident avec notre chanson, notons qu'il dit vs. 188 du premier livre:

([1]) L. l. p. 201—202.

([2]) Dom Bouquet, Recueil des Hist. des Gaules, Tom. VIII.

([3]) Abbonnis Monachi de Bellis Paris. urbis Libri duo. Recueil des Hist. des Gaules, Tom VIII, p. 1—26; et Pertz, Monumenta Germ. Hist. Tom. II. pag. 776 seqq.

([4]) Lib. I vs. 593.

Nemo meis super hoc dictis insurgere bello
Decertet: siquidem nemo nil verius ullus
Expediet, quoniam propriis obtutibus hausi;
Sic etiam nobis retulit qui interfuit ipse,
Atque natando truces gladios evadere quivit.

Francia jam dominisque dolet famulisque reliota,
Heroë gaudebat nullo, lachrymisque rigatur.

La physionomie générale du tableau est exactement la même dans les deux poèmes. Le trouvère place les événements qu'il raconte dans des temps reculés. Après avoir affirmé que la chanson „est d'ancesserie", il continue ainsi, vs. 4980:

A icel tems que vos ci m'oez dire,
N'iert pas la terre de gent si replenie
Comme elle est ore, né si très-bien garnie,
Né tant n'i ot de riches mananties,
Né de chastiaus né de citez assises.
L'en erroit bien .x. jornées ou .xv.
Qu'en ne trovast bors né chastiaus né viles
Où l'en péust prendre herbergerie.
Paris estoit à cel jor moult petite.

La première partie de cette description se rapporte assez bien au tableau vraiment heureux dans lequel le moine nous peint le désolation que les ravages des Normands avaient portée en France. Quant au dernier vers, il trouve son pendant dans ce passage du poète latin où il nous dépeint Paris limitée dans son île par les deux bras de la Seine et défendue pas ses deux tours à l'extrémité des ponts. Lib. I. vs. 14:

Quisque cupiscit opes Francorum, te veneratur,
Insula te gaudet, fluvius sua fert tibi giro
Brachia, complexo muros, mulcentia circum
Dextra tui pontes habitant tentoria lymphae
Laevaque claudentes: horum hinc inde tutrices
Cis urbem speculare falas, citra quoque flumen.

Les Parisiens n'osèrent pas sortir de l'enceinte des murs, dit le moine, et à plusieurs reprises nous retrouvons cette assertion dans le texte roman, p. e. vs. 5191:

Li rois est tant dolanz et abosmez,
N'ose au payen issir né assembler,
Léanz se tient, quar n'en ose fère el;

Ou vs. 5631:

Il n'ose issir de Paris la cité,
Tant le destraint li fors rois Ysorez.

Le siége dure plus d'un an, répète le trouvère (vs. 5202). Les assiégés étaient exténués, les assiegeants fesaient bonne chère, affirment les deux auteurs. Ils se livraient même aux plaisirs de la chasse, disent les auteurs latins.

— Il ne doutent nul home desoz ciel,
Tant sont séur ne se daignent gaitier,

chante le jongleur, vs. 5771. Abbon et le trouvère font tous deux mention du butin conquis sur les Normands: Lib. II. vs. 3:

Saxonia vir Aïnricus fortisque potensque
Venit in auxilium Gozlini, Praesulis urbis;
At tribuit victus illi letumque cruentis
Heu paucis: auxit vitam nostris, tulit amplam
His praedam. Sub nocte igitur quadam penetravit
Castra Danûm, multos et equos illic sibi cepit.

Voici le passage correspondant de la chanson, vs. 5692:

Li Franc se sont moult bien à euls mellé,
Ovec l'aïde le roi de majesté ·
.x. m. paiens i ont le jor tué,
Et la moitié des autres afolé.
Looys a les suens aresonnez:
, . . , ...
„Bien l'avons fet, Dex en soit aorez!
Se nostre eschec poons léanz mener."
François responnent: „Si soit com dit avez."
En Paris entrent et rengié et serré.
Grans fu l'eschiec que il ont conquesté,
Pain et viande et char et vin et blé,
Or et argent et deniers monnoiez.

Les processions servirent à ranimer les esprits, d'après le récit du moine. Dans le poème roman nous lisons à propos d'une autre sortie des Parisiens (vs. 5601):

De la vile issent .xx. m. tuit armé;
Et li sainz abes de Saint-Denis i ert,
Devant Loys a fet les clos porter.
Li rois de France l'a forment encliné,
Et François sont forment asséuré.

Heureusement la ville ne succombe pas; et il est assez naturel qu'un moine et un trouvère n'aient pas attribué cette délivrance aux mêmes causes. Celui-là y voit l'intervention de Saint Germain

(Parisius Praesul fuerat sanctissimus olim. I 395).

Voilà pourquoi il s'écrie triomphalement, Lib. II. vs. 380:

Urbs, age, Parisius, sub queis defensa fuisti
Principibus? — Me quis poterat defendere, Primas
Nisi hic Germanus, virtus et amor meus omnis?
. . . .
Hic ensis bis acutus adest meus, hic catapulta,
Is clypeusque, patens murus, velox sed et arcus.
His quia sat sylvae resonant, philomela quiescat.

Mais le peuple, lui, cherchait probablement un défenseur plus visible, et il attachait plus d'importance aux traits de valeur de quelques nobles guerriers qui combattaient pour leur délivrance, qu'un moine qui ne comptait pas sur la force de son bras. Il nous le fait entrevoir dans ces vers où il nous dit que les Normands ayant tué plusieurs Français (Lib. I. vs. 585),

Corpora crudeles Sequanae tradunt sine vita,
Laus quorum jugiter nomenque per ora virorum,
Insegnesque simul mortes et bella volabunt,
Donec *caet.*

Le peuple désespéré d'être abandonné par son défenseur naturel, le roi de France, a dû regretter les anciens preux, dont la poésie proclamait la gloire; quoi de plus naturel! Si p. e. Guillaume eût été là! La situation réelle de Paris est très-bien peinte par le trouvère, vs. 5773:

Et là dedenz sont li auquant couchié
Et li plusor ont sor les murs veillié:
Tant les destraignent li cuvert renoié
Que léanz n'a serjant né chevalier,
Conte né duc, chastelain né princier,
Qui n'ait péor de la teste tranchier.
Li roi méismes s'en est moult esmaié,
Quar ne se set à nelui conseillier

Comment il soit délivrés des paiens,
Né tuit si home ne li puéent aidier.
Sovent regrète Guillaume au vis fier.

Ailleurs, vs. 5645, il est dit:

François ...... se sont moult adolé,
Moult ont sovent Guillaume regreté.
Li roi méismes à del cuer soupiré:
„Dex! dist li rois, qui en croiz fus pené,
Or n'oi-ge mès de Guillaume parler.
Se il séust, ge'l sai de vérité,
Que de Turs fusse si forment agrévé,
Ne m'i lessast honnir né vergonder."

Il est impossible que de telles pensées ne se soient pas présentées aux Parisiens terrifiés. Au reste, il est indubitable que dans ces combats de tous les jours qui se succédèrent pendant un an, bien des actes de courage durent frapper la multitude. Le moine lui-même en cite quelques uns, mais sans presque s'y arrêter. Parmi les chefs il nous montre en première ligne le comte Eudes et l'abbé Ebles. Lib. I. vs. 107:

Fortis Odo innumeros tutudit. Sed quis fuit alter?
Alter Ebolus huic socius fuit aequiparansque.
Septenos una potuit terebrare sagitta,
Quos ludens alios jussit praebere coquinae.

Voilà un vrai trait de poésie populaire.

Eudes était sorti de Paris pour presser la venue du roi; l'orsqu'il revint les Normands avaient placé une garde en face de la tour qui servait de porte à la ville. Eudes, lançant son cheval à pleine course, et s'ouvrant un chemin avec son épée, passa au milieu de leurs rangs. Les annales de Saint-Vaast ont constaté ce fait (¹) et notre poète y consacre ces vers, Lib. II. vs. 195:

(¹) Nous ne citerons que ces mots (Recueil de Dom Bouquet T. VIII, p. 85): „Nortmanni ejus reditum praescientes, accurrerunt ei ante portam Turris; sed ille immisso equo, a dextris et sinistris adversarios caedens, civitatem ingressus, tristem populum reddidit laetum."

Forte deinde tribus cuneis cinctus galearum
Armipotens Montis super Odo cacumina Martis
Enituit, cujus clypeos novus inradiavit
Sol, croceo Oceani thalamo vastipede spreto.
Hunc prius Elios adamans quam rura salutat;
Quem visu capiunt cives, et amore sub alto.
Ast hostes prohibere fores turris cupientes,
Transiliunt Sequanam, vallantes littora circum.
Reddidit Odo tamen castellanis equitando
Se, medios inter saevos, Ebolo reserante
Huic portas, cunctique stupent hoc nobile factum.

En voyant de tels traits d'audace, il est impossible que les assistants ne se soient pas écrié, comme Ysoré dans la chanson, vs. 6232:

Chevalier . . . . . .
De quel païs t'ont amené deable?
Cil de Paris n'ont pas tel vasselage,
Lor brant d'acier ne tranchent si né taillent
Com li tuens fet. Ne sai que'l te celasse,
As cops donner sembles-tu del lignage
As combatanz qui tante honte ont fète
As Sarrazins cui Mahomez bien face!
Bien croi tu es del parenté Guillaume.

Or, voilà déjà un premier jalon pour une nouvelle tradition, qui put se former d'autant plus facilement que parmi les combatants il y avait un chevalier qui, ayant une main de fer, portait peut-être le surnom de Fière-brace. Entendons le versificateur latin. Ayant parlé d'un certain Odon, chevallier (belliger) de la suite du comte Eudes, il dit Lib. I. vs. 654:

Idem Odo praeterea opposuit se saepius illis,
Et vicit jugiter victor. Heu! liquerat illum
Dextra manus bello quondam, cujus loca cinxit
Ferrea, pene vigore nihil infirmior ipsa.

Le poème nous a conservé un trait d'audace de ce même Odon. Après un combat sous les murs de la ville, les Normands étaient sur le point de s'emparer de ce chevalier, lorsqu'il

sauta avec son cheval par dessus les fossés aux acclamations des siens. Lib. II. vs. 25:

Ducere forte truces secum conantur Odonem:
Qui primum feriendo falae fossata volatu
Transiliit propero, clypeum ([1]) gestansque cateiam,
More suo functus bello versus stetit heros.
Exiliere viri domino suffragia dantes,
Nobilibusque stupent ejus super artibus omnes.

More suo dénote qu'il avait une grande réputation: d'ailleurs il la mérita souvent (*saepius*) par son courage heureux. Quel homme plus que lui ressemblait au comte Fièrebrace? Serait-il étonnant que les jongleurs de la génération suivante les eussent confondus? Et quant ils placent la délivrance de Paris dans son Moniage et non parmi les faits glorieux de sa carrière militaire, n'est-ce pas parce qu'on se souvenait que ce furent surtout les prêtres, comme l'abbé Ebles, l'archevêque Gauzelin, qui se mirent à la tête des défenseurs de la ville? Enfin, n'oublions pas de remarquer que dans la chanson populaire Guillaume joue le rôle que le versificateur latin attribue à Saint Germain.

Quant au combat lui-même que Guillaume, ou n'importe quel autre héros du temps, doit avoir livré au géant Ysoré, il est probable qu'il eut un fond historique, puisque encore de nos jours un emplacement non loin de Paris porte le nom de la tombe d'Ysoire.

Il n'est du reste pas impossible que le combat contre Ysoré et celui dans lequel notre héros tua Corsolt ne fussent que deux versions différentes d'un même fait plus ou moins historique: il semble même qu'on les a de bonne heure confondus, puisque dans la *Bataille d'Aleschans* il est dit, vs. 4316, que dame Guiborc

Voit sor le nés la boce aparissant,
Que li ot fète Ysorez de son brant

([1]) Notons que l'auteur, qui écrivait avant l'an 900, parle de boucliers peints: Lib. I. vs. 256:

Prospiciens turrisque nihil sub se nisi *picta*
Scuta videt.

Très devant Rome en la bataille grant;

et que la chanson du *Charrois de Nîmes* place le combat contre Corsolt après de la prise d'Orange, et que dans le vers suivant elle fait allusion à la sainte mort de Guillaume:

Tant fist en terre qu'ès ciex est coronez ([1]).

Nous serions probablement plus à même de démêler cette question s'il avait plu au moine Abbon de nous dire à quelle occasion le chevalier Odon perdit sa main droite.

En résumé, cette partie de la geste daterait donc des premières années du dixième siècle, et elle ne céderait ainsi la priorité qu'à la seule *Bataille d'Aleschans*. Mais hâtons-nous de répéter qu'ici le terrain pour la discussion est moins ferme, et que nous ne donnons ces ideés que pour une conjecture plus ou moins heureuse.

Comme nous l'avons déjà dit, nous possédons de la chanson du *Moniage* deux versions différentes. La plus ancienne reproduit un texte qui, sauf quelques changements de mots, et quelques légères interpolations, peut remonter vers la moitié du onzième siècle. La seconde rédaction ne remonte pas, dans son ensemble, plus haut que la seconde moitié du douzième siècle. Une partie n'a pu être composée que vers cette époque. L'autre partie contient un récit beaucoup plus ancien remanié et rajeuni: c'est celle qui correspond à la version la plus ancienne. Cependant elle n'en est pas un remaniement, car quoique le fond du récit soit sembable dans toutes les deux, les vers diffèrent complétement, et les couplets correspondants ont le plus souvent une rime distincte dans l'une et dans l'autre version. Or, n'y a-t-il pas lieu de demander: Ne doit-on pas en conclure qu'elles ne se doivent rien l'un à l'autre, et qu'elles présentent un double arrangement d'un ancien modèle identique, probablement d'une relation orale? ([2])

([1]) Charrois de Nymes, vs. 13 (Tom. I. p. 73).

([2]) La même observation a été fort judicieusement présentée par M. Paulin Paris à propos de deux versions différentes de la chanson de Jehan de Lanson. Voyez l'Hist. Littér. de la France, Tom. XXII. ... 571

Nous ne nous arrêterons pas ici à comparer les deux textes, nous réservons cette étude pour cette partie de notre travail où nous nous occuperons spécialement de la forme de nos chansons et de leur valeur poétique. Pour le moment nous ne nous occupons que du fond, de la tradition ellemême, et il nous reste à parler de la partie interpolée dans *Le Moniage Guillaume*.

Lorsque le moine à quitté son cloître, l'ancienne version le mène tout droit à son hermitage de Gellone; dans la plus moderne, au contraire, il passe par plusieurs aventures avant d'y arriver.

Parmi Provence li marchis se traverse,

est-il dit au vers 2116; et il arrive enfin dans une affreuse solitude où il trouve un hermite qui le reçoit sous son toit et le reconnaît pour son cousin. Pendant la nuit ils sont attaqués par douze larrons, qui faisaient de cette contrée le théâtre de leurs brigandages. L'hermite, qui s'appelait Gaidon, se défend bravement, et Guillaume le seconde. Ayant saisi la barre de la porte, il tue tous les assaillants à un près, qui prend la fuite. Alors le comte se sépare de son cousin pour chercher une autre solitude: (vs. 2321)

Les bois trespasse et les amples regnez,
Dordonne passe, où parfont sont li gué,
Roche-Amador a li cuens trespassé,
A Nostre-Dame a li marchis oré,
Puis le trespasse, si a toz jors erré,
Devers Rodain a son chemin torné,
Outre trespasse, n'i a point aresté,
Vers Monpellier s'en est acheminez
Par mi un bois qui fu grans et ramez.

Et c'est là qu'il trouve ce qu'il désire, vs. 2536:

Vit les rochers et les vauz encombrez,
Les granz dérubes qui moult font à douter,
Vit les granz èves et les destroiz de mer,
Soz ciel n'a home n'en fust espoentez.
Desor une ève a un tertre esgardé:
La désertine fet moult à redouter,

Quar des serpenz i ot a grant planté,
Boz et culeuvres et serpenteaus crestez,
Laisardes granz, et granz crapoz enflez.

Sur la prière du saint homme les serpents furent forcés de quitter le mont et de se jeter dans l'eau, ce qu'ils firent avec de tels mugissements

Que li marchis en fu tot effraé.

Un ange lui ayant ordonné de s'établir là, il commença aussitôt à se construire une cellule. Bientôt se présente un géant „grant et orrible", qui désolait la Provence. Il était armé d'une masse que pas un homme n'aurait pu soulever, avec laquelle il se jeta sur le nouvel hermite. Mais celui-ci, arrachant un jeune arbre de la terre, se mit en défense. Un combat mortel s'engage: leurs armes se brisent sous leurs coups: ils se saisissent corps à corps, et enfin après une lutte effroyable le comte réussit à terrasser son adversaire et à le précipiter dans le gouffre où tourbillonne le torrent. Ce n'est qu'alors qu'il put achever son ermitage.

Avant d'aller plus loin remarquons que sans aucun doute le jongleur a confondu ici la tradition de saint Guillaume de Gellone, avec celle de saint Guillaume l'Ermite. Il a déjà été observé que celui-ci a été confondu avec plusieurs comtes de Poitiers et ducs d'Aquitaine, sans oublier notre Guillaume d'Orange. Ici le contraire a lieu. La vie de ce saint, imprimée par les Bollandistes, nous le montre changeant à plusieurs reprises de lieu de refuge, purifiant son hermitage des reptiles vénimeux, combattant les hommes pervers, et enfin attaqué par le démon, mais lui résistant bravement (¹). Or, tout cela se retrouve dans notre chanson,

(¹) Acta Sanctorum Februarii, Tom. II, pag. 462b:
»Pisanorum partes ingreditur, et in silva quae Livallia nuncupatur speluncam horribilem reperit. In hac descendans Domino famulaturus recipitur." Plusieurs compagnons s'étant joint à lui, ils érigèrent un hospice en l'honneur de Dieu. Cependant leur ferveur commençant bientôt à diminuer(»qui spiritu coeperant, in carne probati sunt consummari"), et ne voulant pas prêter l'oreille aux exhortations de Guillaume, ils le forcèrent par leurs injures à quitter la place.
»Recessit igitur prudenter doctissimus de concilio malignantium

si nous voulons prendre le duel avec le géant pour une autre version de son combat avec le diable, raconté plus tard; et tout nous autorise à le croire.

Or, saint Guillaume l'Ermite étant mort en 1157, cette partie de la chanson doit nécessairement être postérieure à cette date.

Le diable voyant qu'il ne pouvait dompter l'esprit religieux de Saint Guillaume, s'en prit à son corps. Avec une armée de ses anges il se jeta sur lui, le tira hors de sa cellule, et le maltraita horriblement, le laissant pour mort sur la place. Le jongleur qui interpola le Moniage Guillaume habilla un peu autrement cette tradition, vraisemblablement pour la rattacher à un récit contemporain. Il substitua les Maures d'Espagne au diable et ses suppôts.

Un soir, dit il, après avoir récité ses vêpres, le comte Guil-

---

excusso pulvere pedum illis in testimonium, veniensque ad montem qui de Pruno nuncupatur, in silva opacissima, sub quodam modico tugurio solitarius Domino famulatur. Ibidem arctissima vita voluntarie assumitur, contemplationi simul et actioni insistitur, et unius manus ponitur in ambobus. Ibi cella construitur, hortulus concluditur, areola dividitur, humus oleribus seritur, et arborum diversa species inseritur, vinea etiam propaganda plantatur. Sed et a viro Dei terror et horror serpentum venenosorum cellam inquietantium procul repellitur, omnisque infestatio immundorum spirituum potenter objicitur. Nec minus in expugnatione pravorum hominum virilis extitit quam daemonum. Opinionis siquidem ejus fama undique crebescente, sociorum multitudo, Deo famulatura, illi copulatur, et a falsis fratribus, invidiae facibus accensis, venenum invidiae multiplicis toleratur."

Le démon met tout en œuvre pour le tenter et lui faire quitter sa sainte vie, mais n'y réussissant pas, lui et ses anges se jetèrent sur la cellule du saint ermite, (p. 463b) »et effractis cellulae januis, in multitudine copiosa audacter intrarunt, et extra domum trahentes, verberibus acriter ceciderunt. Conquassatis ergo et confractis universis membris corporis ejus ab iniqua caterva, supra dorsum ejus fabricante, abierunt, semivivo relicto et paululum respirante".

Heureusement la Sainte Vierge vint elle-même le guérir.

Plus tard, (p. 464) »recepit semetipsum in terra deserta, in loco horroris et vastae solitudinis (Stabulum Rodis dicta) anno Dominicae incarnationis 1155". C'est là qu'il mourut après un an et demi.

laume fut assailli par tout une armée de Sarrasins, qui après un sanglant combat, l'arrachent de sa solitude, le font prisonnier et l'emmènent „en Espaigne la large, droit à Palerne." Il y reste plusieurs années dans une prison étroite. Enfin un heureux hazard amène à Palerne son cousin Landri le Timonier, qui revenait de Jérusalem, où il avait adoré le tombeau du Christ. Ce chevalier ayant appris le malheur de son parent, engagea le roi Louis à lui porter secours. Une formidable armée vint mettre le siége devant Palerne, et après de longs combats, auxquels Guillaume, qui était parvenu à se délivrer, prit une large part, la ville fut conquise. L'host des Francs retourne dans ses foiers, et Guillaume regagne son hermitage, qu'il quittera encore une fois pour secourir Paris et livrer combat au géant Ysoré.

Cette partie de la narration est assez moderne. Il y est fait mention des croisades, car il est dit de Landri (vs. 3459),

Qu'il prist la croiz, s'en ala outre mer
En Jherusalem le sépulcre aorer.

Puis il y est fait mention de la ville de Carlion, la capitale du roi Artus (¹), ce qui démontre que le trouvère connaissait le cycle breton, qui ne se popularisa guère en France avant 1150. Enfin le comte Guillaume est ici appelé pour la première fois Guillaume d'Orange (²). Or, le premier Guil-

(¹) Vers 4528. Mielz nos venist qu'il fust à Carlion.

(²) P. e. vers 3036:

J'aurai trové dans Guillaume d'Orenge.

vs. 3295: Dist Synagons à Guillaume d'Orenge.

vs. 4762: Je ai oï dant Guillaume d'Orenge.

Dans les parties précédentes, ou celle qui suit, ce nom ne se retrouve pas. Dans une autre chanson des moins anciennes de notre cycle ce nom se retrouve, c'est dans celle qui a pour titre *Les Enfances Vivien*. Dans le manuscrit No. 7186 Vivien se nomme fo. 56a:

Li niés Guillaume Fièrebrace d'Orenge.

Cependant on sent que ce vers a été retouché par une main malhabile; il en est de même de deux autres passages. Fo. 81.c.

Bueves le dist à Guillaume d'Orenge,

et fo. 67c.

Li rois s'en rist vers Guillaume d'Orenge.

Partout ailleurs dans cette chanson il est question de Guillaume Fièrebrace.

laume d'Orange historique qui peut avoir donné lieu à ce changement de nom vivait vers le milieu du douzième siècle. Guillaume seigneur d'Ommelas, frère puîné de Guillaume VI seigneur de Montpellier, épousa, après l'an 1126, Tiburge comtesse d'Orange, dont il eut un fils nommé comme son père Guillaume, et qui prit le titre de comte d'Orange.

Or, après ces remarques on ne s'étonnera pas que le siége de Palerne, ville supposée maritime, nous fait penser au siége de la ville d'Almérie en 1147. Ce même Guillaume VI seigneur de Montpellier, oncle du premier Guillaume d'Orange historique, accompagna Alfonse VII roi de Castille dans la guerre qu'il fit au Maures en cette année, et assista au siége. La place fut opiniâtrement défendue et prise d'assaut le 17 Octobre: Guillaume de Montpellier fut un de ceux qui s'y distinguèrent le plus. Ses exploits furent célébrés par un poète du temps (¹). Il me semble que c'est dans sa tradition que le compilateur de la rédaction la plus moderne du *Moniage* a puisé. Il pouvait d'autant plus facilement les confondre que tous deux avaient non seulement combattu et vaincu les Maures, mais il avait en sa faveur encore cette conformité, que le seigneur de Montpellier, après avoir perdu sa femme, embrassa l'état monastique dans l'abbaye de Grandselve au diocèse de Toulouse (²).

C'est lui, ou l'un des siens, qui a servi de modèle à notre trouvère: et la preuve que réellement le Guillaume de cette branche de la chanson n'est pas le vieux Fièrebrace, c'est qu'il se nomme lui-même d'un autre nom. Lorsque les payens s'étonnent de voir leur prisonnier armé et hors des fers, il leur dit, vs. 4725:

„Voirement, sui Guillaume de Rohès,
En vo prison n'irai mès se Deu plest (³)."

(¹) Voyez Dom Vaissette, Histoire Générale du Languedoc, Tom. II, pag. 442 et M. Fauriel, Histoire de la Poésie Provençale, Tom. II, pag. 380.

(²) Dom Vaissette l. c. pag. 443.

(³) Ne faut-il pas lire: *Guillaume de Rodès?* Il est fort remarqua-

Quoiqu'il en soit, il est indubitable que la chanson du *Moniage* a été interpolée et remaniée après le milieu du douzième siècle. Or, vers le même temps toutes les branches de cette geste ont été remaniées et coordonnées.

En l'an 1129 l'élévation du saint avait eu lieu ([1]), et avait nécessairement agrandi sa renommée; et vers la même époque les chansons de ses hauts faits étaient répandues jusqu'en Normandie, d'après Orderic Vital. Cette vogue, jointe à d'autres circonstances, donna probablement lieu aux soins qu'on prit à mettre de l'ensemble dans les poèmes épars, en réunissant les branches diverses en un tronc commun. C'est de ces circonstances que nous allons nous occuper.

La légende latine donne pour parents à saint Guillaume le comte Théodoric et la comtesse Aldane ([2]), et ces noms historiques se retrouvent dans la charte authentique de donation de Guillaume au monastère qu'il avait fondé ([3]). Les chansons de geste par contre lui donnent pour père Aymeri de Narbonne, et Hermenjart de Pavie pour mère. M. Paulin Paris cherchant à expliquer cette divergence, dit ([4]): "Quant au nom *d'Aimericus* substitué à celui de *Theodoricus*, une première bévue de copiste peut en avoir été la seule cause; mais de plus les chansons dans lesquelles le père de Guillaume joue un rôle important ont évidemment été réunies plus tard à celle du héros de l'Aquitaine." Malheureusement cette explication, reposant problablement sur un passage de De la Pise ([5]), explique fort peu. Il est indubitable que la chanson d'Aymeri de Narbonne a été plus tard ajoutée à la geste de son prétendu fils, mais ce nom revient déjà sans

ble que le troubadour Raimbaud d'Orange dit, à la fin d'une pièce publiée par Raynouard, Lexique Roman, Tom. I, pag. 326:

E mon vers tenra, qu'era 'l paus
A Rodes, don son naturaus.

([1]) Acta Sanctorum Maii, Tom. VI, pag. 827a.
([2]) Ibidem, pag. 811b.
([3]) Ibidem, pag. 821a.
([4]) Les Manuscrits françois de la Bibl. du Roi, Tom. III, pag. 123.
([5]) Tableau de l'Histoire des Princes etc. d'Orange, pag. 54.

cesse dans les chansons ou branches antérieures; et il n'est pas besoin de prouver qu'un nom n'est pas introduit dans une tradition si riche et si complexe par la seule bévue d'un copiste. On n'a d'ailleurs qu'à se rappeler que la tradition se formait oralement et non pas par écrit.

Plus tard M. Paris a tacitement révoqué sa conjecture en s'expliquant de la manière suivante sur l'Aymeri de la plus jeune branche ([1]): „L'Aimeri de notre chanson de geste fut réellement vicomte de Narbonne de 1105 à 1134. Il avoit employé une grande partie de sa vie à guerroyer contre les Sarrasins, et il avait survécu à sa femme Ermengarde, dont les parents ne sont point indiqués dans l'histoire. On ne sait pas bien au juste si ce fut le vicomte Aimeri ou son fils Aïmer qui fut tué en Aragon devant la ville de Fraga, occupée alors par les infidèles. Comme il avoit mérité un grand renom de bravoure, comme il avoit lutté plusieurs fois contre les Maures, comme enfin il laissait une fille du nom d'Ermengarde, on conçoit qu'assez peu de temps après sa mort les rimeurs aient pris sa gloire en recommandation, et qu'ils l'aient rattachée à celle de Guillaume d'Orange."

Si je comprends bien ce passage, M. Paris a voulu dire que les faits et gestes de l'Aimeri historique sont décrits dans la chanson de geste qui porte son nom. Je ne sais pas où M. Paris a puisé cette opinion erronnée, mais certainement pas dans un chapitre de Fauriel, qui s'est occupé de la même question et qui l'a résolue d'une manière beaucoup plus plausible ([2]).

Fauriel a observé qu' „il y a deux Aymeric que le romancier peut également *avoir eus en vue*," cependant, selon nous, il y a plus de probabilité que ce soit le fils que le père. Celui-ci etait déjà vicomte de Narbonne en 1071, il épousa Mahaud, fille de Robert Guiscard, duc de Pouille et de Calabre et mourut en Terre Sainte peu après l'an 1104 ([3]).

([1]) Histoire Littéraire de la France, Tom. XXII, pag. 467—468.
([2]) Histoire de la Poésie Provençale, Tom. II, pag. 410—411.
([3]) Dom Vaissette, Hist. Gén. du Languedoc, Tom. II, pag. 226, 255, 258, 260, 269, 277, 337, 599.

Son fils Aimeri II lui succéda. On ne sait s'il avait employé une *grande partie* de sa vie à guerroyer contre les Sarrasins; tout ce que l'histoire nous apprend, c'est qu'il passa la plus grande partie de son règne de trente ans dans des démêlés et des guerres avec ses voisins, surtout avec l'évêque de Narbonne et le comte de Toulouse. Il ne fit que deux expéditions contre les Maures: la première de 1114 à 1116 avec son frère utérin Raymond-Bérenger, marquis de Barcelone, comte de Bezalu et de Provence, contre les îles d'Yviça et de Majorque, où il se signala. Enfin il prit part à la guerre qu'Alfonse I roi d'Aragon fit aux Maures en 1134, et il n'est pas douteux que ce soit lui et non son fils qui fut tué au siége de Fraga (1).

Son épouse et sa fille portèrent toutes les deux le nom d'Ermengarde.

C'est probablement lui que le trouvère *avait en vue*, et voici de quelle manière. „Ce n'est pas sans motif, dit Fauriel (2) que le nom d'Aymeric de Narbonne a été donné à ce père prétendu de Guillaume le Pieux, à ce chef imaginaire de toute la glorieuse lignée des héros chrétiens vainqueurs des Maures. Plus l'application de ce nom était arbitraire, fausse et bizarre, et plus il est évident qu'elle avait un motif privé et local. Nul doute que le romancier qui hazardait ce baptême romanesque n'eût en vue par là de flatter la vanité et de rehausser la gloire des seigneurs de la maison de Narbonne". Partant de là il fait ce raisonnement: „Ce fut la fille d'Aymeric II qui lui succéda, cette même Ermengarde, célèbre dans l'histoire de la poésie provençale, et dont la cour fut fréquentée par les troubadours les plus renommés du douzième siècle. Tout autorise ou oblige à croire que ce fut quelqu'un de ces troubadours qui, pour flatter Ermengarde et célébrer la gloire de son père et de son aïeul, morts tous les deux en combattant

---

(1) Dom Vaissette, Hist. Génér. du Languedoc, Tom. II, pag. 368, 370, 373, 379, 394, 414.

(2) Histoire de la Poésie Prov., Tom. II, pag. 410.

les infidèles, *donna leur nom* à un premier conquérant de Narbonne, chef supposé de leur race, et vanta ainsi leur bravoure et les exploits de ce dernier."

Deux observations viennent à l'appui de cette thèse. La première c'est que le lieu où se passe la fameuse bataille d'Aleschans faisait partie du domaine des vicomtes de Narbonne ([1]); en second lieu, l'Hermengarde de l'histoire n'est pas sans ressemblance avec l'Hermengart de la chanson. Lorsque son fils a besoin de secours celle-ci s'écrie ([2]):

„Et je méismes i seré chevauchant,
L'auberc vestu, lacié l'iaume luisant,
L'escu au col et au costé le brant,
La lance el poing, el premier chief devant.
Por ce que j'ai le poil chenu et blanc,
S'ai-je le cuer hardi et combatant;
S'aïderé, se Deu plest, mon enfant, *etc.*

Par rapport à l'autre, l'histoire nous raconte que lorsque Raymond-Bérenger IV, comte de Barcelone entreprit en 1148 le siége de Tortose sur les Sarrasins, il fut secouru dans cette expédition par Guillaume VI seigneur de Montpellier, ses fils, Ermengarde vicomtesse de Narbonne, à la tête des troupes de sa vicomté, et Bérenger, abbé de la Grasse, oncle de cette vicomtesse ([3]).

Que si maintenant l'on demande quelle a été l'influence de l'introduction de ces nouveaux personnages sur les chansons antérieures, un coup d'œil sur la collection que nous avons imprimée démontrera qu'elle a été nulle, ou à peu près, pour le fond du sujet, puisqu'ils y jouent un rôle si minime qu'à peine on s'en apercevrait si on les faisait disparaître du récit.

([1]) Voyez plus haut, page 59.
([2]) La Bataille d'Aleschans, vs. 2964 (Tom. I, pag. 293).
([3]) Dom Vaissette, Hist. Géner. du Languedoc, Tom. II, pag. 443.

X.

Nous pouvons nous arrêter ici dans nos recherches historiques sur la formation et le développement graduel de notre tradition. Nous ne prétendons nullement avoir décidé sans réplique toutes les questions, aplani toutes les difficultés que le sujet implique, ni dissipé complétement les ténèbres qui obscurcissent toujours la tradition naissante. Une telle prétention serait ridicule, parce qu'elle dénoterait une ignorance complète du caractère essentiel de toute tradition. Si tout était clair et limpide dans les récits populaires sur le héros, s'il n'y avait point de disparates, pas de confusion de dates et de faits, nous aurions sous les yeux l'histoire et non pas la traditon poétique. Pour celle-ci „il n'y a ni géographie ni histoire; son admiration sert de lien à des événements disséminés dans vingt siècles, et rapproche des lieux séparés par des mondes" ([1]). Cela doit nécessairement créer dans la poésie populaire historique bien des obscurités, mais en commençant ce travail nous étions plainement de l'avis de M. Edélestand du Méril, lorsqu'il dit ([2]): „A travers cette confusion de transformations, de retranchements et d'additions, incessamment superposés les uns sur les autres, il n'est cependant pas entièrement impossible de retrouver quelques traces de l'inspiration primitive, et de lui assigner au moins une date relative."

C'est ce qui nous a engagé de chercher, par une méthode claire et rationnelle, à atteindre au seul résultat possible que

---

([1]) M. Edélestand du Méril, La Mort de Garin le Loherain, Préface, pag. VII.

([2]) Ibidem, pag. IX.

nous pussions ambitionner, celui d'arriver au plus haut degré de probabilité dans la solution des grandes questions que le sujet suggère.

Or, en résumant, malgré les doutes qui peuvent encore planer sur quelques parties et certains détails de notre travail, nous croyons avoir démontré:

Que toutes les branches de la tradition ont, plus ou moins, un fond historique;

Que certaines branches remontent au temps même de Guillaume d'Aquitaine, et probablement même un peu plus haut;

Que d'autres traditions sur d'autres personnages du même nom ont été assimilées au récit des exploits du duc d'Aquitaine, et sous quelles conditions la fusion de les différents éléments s'est opérée;

Que généralement cette fusion était consommée vers le milieu du onzième siècle, et qu'à cette époque cette tradition complexe était fort en vogue dans toute la France, et bientôt en Angleterre.

Enfin, que dès avant 1050 on chantait partout, 1° la Bataille d'Aleschans, 2° les Enfances et la Prise d'Orenge, et probablement celle de Nîmes; 3° Le Moniage Guillaume.

Il nous reste à prouver en premier lieu que pour le fond et la composition de la narration les chansons telles que nous les possédons ne diffèrent guère de ce qu'elles étaient au onzième siècle.

Cette thèse est de la plus haute importance pour l'histoire des chansons de geste en général, et comme elle ne se trouve pas d'accord avec l'opinion généralement accréditée, elle appelle toute notre attention.

Il faudra remonter un peu plus haut pour en démontrer la vérité.

Dès la plus haute antiquité les tribus germaines eurent des chansons historiques, célébrant non seulement leurs divinités et probablement leur cosmogonie, mais encore leurs héros: Tacite en fait foi. Une fois établis dans les Gaules,

les Francs aussi-bien que les Goths gardèrent cette coutume; et quoi de plus naturel? puisqu'elle répondait à un besoin national.

Lorsqu'un événement important, un fait héroïque ou remarquable frappait l'imagination, le peuple ému éprouvait le besoin de communiquer ses impressions en racontant le fait historique. Le fait soigneusement observé et raconté simplement, donna naissance au récit historique, à l'histoire. Mais lorsque le fait fut moins bien observé, ou lorsque le conteur s'attacha de préférence aux impressions que le fait avait éveillées, et se laissa guider par son imagination pour suppléer à ce qui lui était resté obscur, la tradition naquit.

Cette tradition, sœur jumelle de l'histoire, a donc nécessairement toujours une vérité historique pour base, elle ne diffère de l'histoire elle-même qu'en tant qu'elle s'occupe de préférence des couleurs sous lesquelles certain événement s'est présenté à l'esprit, plutôt que de cet événement même. En d'autres termes, au rebours de l'histoire, dans la tradition, la forme, la disposition du récit l'emporte sur le fond, qui peu à peu devient un accessoire.

La formation de la tradition est spontanée, et elle ne procède pas d'une œuvre individuelle. M. Edélestand Du Méril a admirablement décrit son origine dans ce passage que nous nous plaisons à reproduire ([1]):

„Comme un arbre dont les bourgeons s'entr'ouvrent sous les premières brises du printemps et produisent des fleurs dont il ne saurait varier la forme ni nuancer les couleurs, le poëte exprime alors les sentiments qu'il n'est pas plus libre de renfermer dans son âme que de ne point ressentir: organe naïf de la conscience publique, il rend plus complétement que les autres des pensées qu'ils partagent tous avec lui. Ces pensées, communes à une nation entière, ne peuvent rien avoir d'accidentel ni de factice: elles résultent de son histoire elle-même, de la civilisation où elle est arrivée et du pays où elle accomplit sa destinée; c'est l'expression

([1]) Poésies Populaires Latines, Antérieures au XIIe siècle, pag. 1—2.

la plus vive et la plus profonde de son caractère et de sa vie. Toutes les imaginations concourent à ces poëmes sans auteur; chaque jour elles reprennent en sous-œuvre le travail de la veille; chaque jour la forme s'améliore; la plus parfaite, c'est-à-dire la plus vraie, finit par s'attacher à la pensée, et toutes deux passent ensemble de bouche en bouche jusqu'à ce que la civilisation ait fait un pas en avant, et que de nouvelles idées, plus jeunes et plus vivantes, les aient dépouillées de leur vérité et de leur importance."

La tradition ainsi enfantée parcourt plusieurs phases diverses. De simple qu'elle était à son origine, elle tend à s'arrondir, à devenir plus complexe. La chanson primitive, car il n'est pas nécessaire de démontrer que la forme rhythmique est l'expression la plus naturelle de toute tradition poétique en ces temps de poésie, — la chanson primitive, se mariant à d'autres tableaux du même genre, inspirés, soit par d'autres exploits du même héros, soit par des événements du même ordre, finit par devenir un chant, un poème épique.

Il va sans dire que dans ce premier développement, quelquefois souvent renouvelé, et qui s'accomplit au milieu du progrès des idées et de la langue qui sert à les exprimer, la forme primitive de la tradition doit subir de si notables changements qu'on peut dire qu'elle se perd entièrement; et c'est dans ce sens que Fauriel a proclamé avec vérité de ces chansons primitives, qu'il est de leur essence de se perdre.

Mais lorsqu'une fois la tradition a pris une certaine consistance, lorsqu'elle s'est développée et forme une vraie chanson épique, reste-t-elle encore soumise à la même influence, change-t-elle encore de forme, à tel point de devenir méconnaissable dans sa carrière suivante?

En général on ne répond pas explicitement à cette question. M. du Méril, après avoir affirmé que les chansons de geste qui sont venues jusqu'à nous, "sont certainement antérieures à la seconde moitié du XIIe siècle" [1], prétend

[1] La Mort de Garin le Loherain, Préface, pag. XII.

qu'elles „ne sauraient non plus remonter à des temps fort reculés". Cependant il admet que la chanson de Roncevaux „remonte certainement à des temps bien antérieurs" aux „dernières années du XI[e] siècle" ([1]). Que s'il dit que „les inventions primitives avaient péri depuis long-temps, et (que) l'on ne peut en rien retrouver dans les romans qui nous sont parvenus", il ne fait que confirmer notre première thèse, sans cependant déterminer depuis quand la composition organique est devenue plus stable.

Fauriel avait une opinion toute contraire. Après avoir fixé l'époque de la composition de la plupart des chansons que nous possédons, dans la forme sous laquelle nous les connaissons aujourd'hui, de 1100 à 1300, il s'exprime ainsi ([2]): „Quant à l'époque de 1100, indiquée pour premier terme de l'intervalle où furent composés les ouvrages en question, on peut tenir pour sûr que nul de ces ouvrages ne remonte au delà de ce terme, et il en est à peine trois ou quatre que l'on pourrait, avec un peu d'assurance, attribuer à la première moitié du douzième siècle. Ils sont presque tous postérieurs à 1150".

Fauriel ne peut pas vouloir entendre par la forme actuelle les derniers changements que les jongleurs ont apportés dans la diction et quelques détails des chansons de geste, sur lesquels nous reviendrons; il a nécessairement voulu dire que les rédacteurs de ces ouvrages dans le douzième siècle ont, non seulement retouché la forme extérieure, mais encore que c'est d'eux que procède toute la composition organique de ces poèmes.

Mais alors comment expliquer, nous ne dirons pas seulement les archaïsmes de style, les formules épiques, mais surtout les mœurs qui certainement nous renvoient à une époque antérieure?

Si nous comparons, p. e. les chansons de Guillaume d'Orange avec les œuvres composées entièrement et pour la

---

([1]) Ibidem, pag. XIII.
([2]) Hist. de la Poésie Provençale, Tom. II, pag. 233—234.

première fois en langue romane dans la seconde moitié du douzième siècle, les romans de Chrestien de Troies, une différence remarquable saute aux yeux.

Il n'entre pas dans nos vues de reproduire ici tous les exemples de mœurs qui „fournissent des preuves d'antiquité irrécusables" (¹) que M. Edélestand du Méril a rassemblées dans sa docte préface à la Mort de Garin (²), et qui trouveraient leurs analogues dans nos chansons; nous ne fixerons l'attention que sur un seul point.

Dans les poèmes de Chrestien de Troies et de son école, la couleur locale est celle de la fin du douzième siècle: on n'a qu'à remarquer le spiritualisme chevaleresque qui s'y manifeste à chaque page, pour s'en convaincre. Sous l'influence de l'église, puissamment secondée par les croisades, les mœurs s'étaient adoucies, les formes extérieures de la société polies, les idées avaient pris une tout autre tournure. Les sentiments qui font mouvoir les héros, sont le courage, l'honneur, et même un peu l'amour. Au XIIe siècle on exigeait dans ces sentiments un raffinement inconnu jusqu' alors: on les exagéra, en théorie jusqu' à l'idéal, jusqu' au spiritualisme dans la pratique. Or, de ce besoin chaque poème du cycle d'Artus se fait l'écho: leurs héros sont des chevaliers errants qui courent à plaisir après les dangers les plus aventureux. Un courage indomptable et une force irrésistible constituent leur premier mérite. Mais en même temps ces compositions peignent l'amour dans ce qu'il a de plus matériellement attrayant, la galanterie dans son plus grand raffinement en y ajoutant un dévouement sans bornes et l'abnégation la plus complète de soi-même. Le courage, l'honneur et l'amour, ces puissants leviers de l'enthousiasme chevaleresque, y sont poussés à l'extrême, de manière à dépeindre chaque héros de roman comme le type ideal de la

---

(¹) M. Ed. du Méril, la Mort de Garin le Loherain, Préface, pag. XXXIII.

(²) Ibidem, pag. XXXIII—XLV.

vraie chevalerie. Enfin la description des formes extérieures de la vie et de la societé y est traitée avec une richesse de couleurs et une variété de tons qui dut plaire au goût d'une génération qui faisait le plus grand cas des formes agréables.

Rien de tout cela ne se trouve dans nos chansons, où le bon sens et la simplicité, mais aussi la rudesse d'un autre âge, ne sont pas effacés par des formes et des idées nouvelles. Nous sommes ici en plein onzième siècle. En veut-on la preuve, qu'on relise le poème de Waltharius à côté de la chanson d'Aleschans, et l'on avouera qu'autant celle-ci diffère des romans bretons, autant elle se rapproche du poème latin.

Dans cette différence se trouve la meilleure preuve de ce que nous avançons. Pourquoi les poètes de la fin du douzième siècle n'ont-ils pas introduit dans les chansons de geste les mœurs, la couleur locale de leur époque, comme ils l'ont fait dans les traditions bretonnes? C'est qu'ils n'ont pas osé toucher à la tradition nationale, c'est qu'ils ont respecté son cachet original et historique, qu'ils ne pouvaient renier sans détruire son essence même. Cela est tellement vrai qu'Andenez le Roi, lorsque, vers la fin du treizième siècle, il polit et remania tant de gestes carlovingiennes, pour les mettre plus en harmonie avec les besoins de son temps, ne fit pas le plus leger essai pour accommoder la tradition aux idées nouvelles. Les légendes étrangères s'y prêtèrent plus facilement, parce qu'elles présentèrent aux poètes français un caractère moins fixe, qui permit de les ployer au but qu'on se proposa; la fantaisie se portant sur des contrées lointaines et inconnues put les peupler à loisir des enfans de son imagination.

Fauriel lui-même a senti tout cela, et malgré sa thèse, que nous avons citée, il reconnaît que, non seulement en ce qui regarde la manière de concevoir et d'exprimer l'amour, les chansons de geste sont en contradiction avec les idées et les mœurs du douzième siècle, mais quelles le sont en général par „une teinte de grossièreté qui n'était déjà plus

dans celles du douzième et du treizième siècle, surtout parmi les classes chevaleresques" ([1]).

La contradiction apparente de ces deux thèses, il l'a expliquée en disant que ces traits plus rudes et plus barbares, qu'il regarde lui-même „comme des réminiscences du caractère frank, à l'époque des agitations et des mouvements de la conquête", semblent „indiquer expressément que plusieurs de ces romans ont dû être composés sur un fond, sur des matériaux antérieurs, dont ils n'ont été qu'une espèce de refonte, avec des détails et des accessoires nouveaux, mais dans le style et sur le ton du sujet et du fond primitif" ([2]).

Or, si les poèmes du douzième siècle ne diffèrent de leurs modèles que par des détails et des accessoires, il ne fallait pas dire que leur composition ne remonte pas plus haut que 1150; si les accessoires et détails ont tellement changé la composition primitive qu'ils en ont fait un ouvrage nouveau, nous ne comprenons pas en quoi peut consister le style et le ton du sujet et du fond primitifs, qu'ils sont censés reproduire.

Le sustenu ne peut être vrai que dans le cas où ces nouveaux accessoires, ces changements, sont de si peu d'importance qu'ils n'attaquent en aucune manière l'essence de l'œuvre primitive: si nous pouvons prouver ceci nous croyons avoir gagné notre cause.

Eh bien! cette preuve nous la produisons.

En premier lieu nous avons pour nous l'analogie du même fait en Allemagne. On possède deux leçons du Roman du Renart, distantes entr'elles de plus d'un siècle, dont la comparaison prouve que les changements apportés dans la version postérieure n'ont aucunement attaqué l'économie du poème ni la diction du poète, sauf quelques locutions ou formes grammaticales surannées qui ont fait place à des

---

([1]) Hist. de la Poésie Provençale, Tom. II, pag. 275, 276.
([2]) Ibidem, pag. 277.

équivalents plus modernes ([1]). Mais ensuite nos poèmes constatent le même fait.

De tous les manuscrits qui contiennent des chansons sur Guillaume d'Orange, celui de la biblothèque de l'Arsenal présente la leçon la plus ancienne. Il n'a probablement été écrit que dans les premières années du treizième siècle; les manuscrits *A* et *B* sont plus jeunes d'un demi siècle, cependant la leçon de ces deux derniers présente avec celle de l'Arsenal des différences notables, qui semblent prouver que si les textes *A* et *B* contiennent les retouches que demandait le treizième siècle, celui du manuscrit de l'Arsenal doit avoir reproduit avec plus de fidélité une leçon plus ancienne. Il est extrêmement difficile d'assigner une date positive à cette leçon; cependant il nous semble plus que probable qu'il faut admettre entre celle-ci et la plus moderne du manuscrit *A* un intervalle assez grand, puisqu'il s'y est accompli un changement fort remarquable dans l'art des jongleurs. La leçon de l'Arsenal date d'une période où l'on *chantait* les épopées nationales: celle des manuscrits de la bibliothèque impériale semble indiquer que lors de sa rédaction l'usage de les chanter avait fait place à la mode de les réciter. La preuve en existe non seulement dans la différence de la disposition des vers finals de chaque tirade, mais elle semble encore ressortir avec évidence du rapprochement de deux endroits parallèles des deux versions. Dans celle du *Moniage Guillaume* que nous avons analysée, nous avons vu que lorsque le duc engage son valet à chanter pour attirer l'attention des bandits de la forêt, celui-ci entonne une chanson de geste en l'honneur du héros même:

> Volés oïr de dant Tibaut l'Escler,
> Et de Guillaume le marcis au cort nés?

Cette histoire, le garçon

> Bien hautement commencha à chanter;

aussi les larrons l'entendirent:

([1]) Voyez M. Grimm, Sendschreiben an Karl Lachmann, Ueber Reinhart Fuchs, pag. 63.

Dist l'un à l'autre: „J'ai oï un jougler,
Oiés com cante de Guillaume au cort nés."

Or, voici comment le texte du manuscrit *A* rapporte ce fait. Guillaume prie son „famle" de chanter: celui-ci refuse de peur d'attirer les larrons:

1178. Ot le Guillaumes, s'en a un ris gité,
Lors le rapele doucement et soef:
„Frère, fet-il, foi que vos me devez,
Déduisiez nos et si vos déportez:
De bone estoire nos poez bien chanter,
Quar se Dex plest, bien en eschaperez."

Le valet „commence à noter", et

D'un viel estoire li chante haut et cler.

Quand les larrons l'entendent, il s'apprêtent à attaquer le voyageur: un d'eux veut les retenir en observant

Que ce est un jugler
Qui vient de vile, de borc ou de cité,
Là où il a en la place chanté,

et ceux-là ont peu d'argent.

De prime abord ces mots de *bone* ou *vielle estoire* qui indiquent le sujet de la chanson du valet, pourraient faire penser que l'auteur de cette version eût en vue une chanson de geste; mais un autre passage, interpolé dans le texte ancien, prouve que lors du remanîment du poème on ne chantait plus par voie et par chemin les longs poèmes héroïques et que le jongleur ne pensait qu'à des chansons véritables.

Lorsque Guillaume traverse la forêt pour la première fois, dans le texte moderne il engage déjà son compagnon à chanter. Vs. 946:

Li quens Guillaumes a parlé hautement,
Dit au vallet: „Biaus amis, or entent,
Quar nos dedui s'il te vient à talent:
Se sez chançon, par amors dites-en,
Si en irons un pou mains soltement."
Li vallez l'ot, si respont erraument:
„Sire, dist-il, par le cors saint Vincent!
Est-ce à certe? ou vos m'alez gabant?

S'ore savoie de chançons mil ou cent,
Ne chanteroie por tot l'or de Clarvant,
Quar de péor ai tot le cors tranblant."
Ot le Guillaumes, si en rit quoiement:
„Frère, dist-il, or soit à vo comment."

Ici il n'est pas question de *bone estoire*, et si le valet parle de *mille ou cent chansons*, il va sans dire qu'il ne peut entendre par là des chansons de geste, qui, quoique déjà nombreuses à cette époque, ne se comptaient cependant ni par mille, ni même par cent. Il faut donc nécessairement penser à des chansons dans le sens où nous employons ce mot aujourd'hui. C'est ainsi que Gérard de Nevers, dans le roman de *la Violette* (¹), chante pour se „conforter" pendant sa marche, „molt halt et molt cler", une véritable chanson.

Si dans l'autre passage il est encore question de chansons d'histoire, c'est que le jongleur trouvait cette expression dans le texte plus ancien; mais il dut y attacher un autre sens, sans cela il n'aurait pas supprimé ce trait remarquable et vraiment poétique de l'ancien texte qui faisait chanter les hauts faits de Guillaume lui-même. Voilà pourquoi l'on ne retrouve pas ici le commencement de la chanson que le valet entonnait.

Or, de cette remarquable différence entre les deux versions il nous semble résulter que le texte reproduit dans le manuscrit de l'Arsenal est bien plus ancien que celui des autres manuscrits: cela ressort d'ailleurs de sa plus grande simplicité, de l'absence de redites et de raisonnements; en outre il ne s'y trouve aucune tendance à la satyre ou au grotesque ni ce „raffinement par un certain amour, une certaine exubérance de détails descriptifs" (²); il est non seulement plus simple, mais parfois d'une rudesse primitive (³).

(¹) Pag. 68.

(²) Fauriel, Histoire de la Poésie Provençale, Tom. III, pag. 28. Comparez la préface de mon édition du Roman de la Charrette, d'après Gauthier Map et Chrestien de Troies, pag. XXXIV.

(³) Voyez surtout M. le dr. Hoffmann, Ueber ein fragment des Guillaume d'Orenge, pag. 48.

Quelle date peut-on assigner à ce texte? Question difficile! Remarquons cependant qu'il doit être antérieur à 1150 puisqu'il ne contient pas les branches composées vers cette époque (1); et comme nous avons vu (2) que la tradition du *Moniage* qu'il contient remonte pour le moins à 1050, il n'y a rien d'extravagant à placer le texte lui-même encore dans le onzième siècle.

Or, ce texte manuscrit reproduisant un texte si ancien comprend non seulement le *Moniage* mais encore la *Bataille d'Aleschans*. Eh bien! les variantes des différents manuscrits, soigneusement collationnés, qui se trouvent à la fin de ce volume, prouvent à l'évidence que les changements apportés dans le texte ancien se réduisent en général à ceci:

Les vers tronqués qui terminent chaque tirade dans le manuscrit de l'Arsenal sont, dans les antres, ou supprimés ou remplacés par des vers de dix sillabes;

les variantes ne portent en général que sur des mots vieillis, ou des phrases de peu d'importance;

les interpolations consistent en redites, en paraphrases et longueurs qui arrêtent la marche du récit (3), mais qui n'en altèrent ni la conception ni l'esprit. Ce n'est que depuis le vers 6291 que les manuscrits offrent une différence plus notable, mais justement à cet endroit il y a une lacune dans le texte de l'Arsenal: dès ce moment les manuscrits plus modernes ont une tendance prononcée à abréger le récit

---

(1) Il est vrai, dans la *Bataille d'Aleschans*, vs. 5341, il est dit:

La tierce eschiele a Synagon chargie,
Cil ot Guillaume meint jor en sa baillie
Dedanz Palerne en sa grant tor antie;

mais il faut observer que Synagon se retrouve, comme chef des Sarrasins, dans presque toutes nos chansons, et dans bien d'autres encore. Les deux derniers vers sont probablement intercalés par un copiste postérieur dans le texte du manuscrit de l'Arsenal.

(2) Voyez ci-dessus, pag. 144.

(3) Voyez p. e. les variantes aux vers 411, 679, 860, 880, 1522, 1547 suiv., 4835, 5069 etc. Une seule fois les manuscrits modernes brodent des détails descriptifs sur le canevas ancien, voyez vs. 1315.

déjà trop long: dans la première partie ils n'ont rejeté que deux passages, dont un probablement pour la crudité (1).

Ainsi, à tout prendre, on peut hardiment affirmer que les différences, les changements qu'offrent les textes du treizième siècle, ont réellement si peu d'importance qu'ils n'attaquent en aucune manière l'essence de l'œuvre primitive, que nous avons toujours sous les yeux avec quelques légères modifications (2), et qu'il ne faut pas donner plus d'importance qu'il n'en comporte aux paroles de M. Edélestand du Méril lorsqu'il dit (3), que „la langue ébauchée de la veille ne permettait pas aux poëmes de donner aux traditions populaires une forme définitive". Avouons au contraire, avec les auteurs de l'Histoire Littéraire de la France (4), que „le XIIIe siécle est loin d'avoir vu naître toute cette foule de grands poëmes, quoique les manuscrits qui nous les ont conservés soient presque tous de cet âge; et [qu'] il a suffi quelquefois aux trouvères d'alors de faire revivre dans une langue plus moderne les récits de guerre et d'amour que des poëmes antérieurs leur avaient transmis. Mais sans compter ceux où la forme et le fond leur appartiennent, on peut dire qu'ils n'ont point défiguré, comme on l'a fait après eux, le

(1) Voyez vs. 3622 suiv. et 3786 suiv.

(2) A l'objection qu'il n'en est pas ainsi du *Moniage*, que dans cette branche il ne s'agit non seulement de légères modifications, tels que des expressions vieillies remplacées par de plus modernes, etc., mais que les manuscrits présentent un texte tout-à-fait différent, rédigé dans un esprit et une forme tout-à-fait distincts: à cette objection nous répondrons que les manuscrits de la bibliothèque impériale ne contiennent pas un simple remanîment du texte de l'Arsenal, mais certainement une rédaction qui n'a rien de commun avec celui-ci; qu'on ne sait pas à quel point le texte primitif de cette rédaction contenait déjà les germes des transpositions et incorrections, peut-être même de la tournure satyrique et grotesque de certaines parties du texte que nous connaissons. Du reste, M. Hoffmann lui-même à déjà fait remarquer qu'en cela cette chanson du *Moniage* fait exception à la règle générale (Ueber ein fragment des Guillaume d'Orenge, pag. 49).

(3) La Mort de Garin, Préface, pag. III.

(4) Tom. XXII, Avertissement, pag. XI—XII.

caractère original de ceux qu'ils ont retouchés, et que c'est là qu'il faut les aller chercher maintenant."

Ainsi donc les vieilles épopées romanes sont véritablement des poèmes traditionnels: et si leur rédaction primitive a réellement un fond historique, elles ont même encore dans leurs transformations du douzième et du treizième siècle pleinement le droit de se réclamer de cette valeur historique et d'avancer hardiment que la fiction n'entre pour rien dans leur sujet. Aussi les trouvères prennent-ils souvent un soin particulier de se défendre d'avoir rien inventé. Ainsi le *Couronnement* de Louis commence ainsi:

Plest-vous oïr d'une *estoire* vaillant,
Bone et cortoise, gentil et avenant?

Les Enfances Vivien (1):

Plet-vos oïr chançon de grant mesure
Des vieles gestes anciennes qui furent?

La Prise d'Orenge:

Oez seignor, que Dex vos beneie!
Bone chançon que ge vos vorrai dire:
Ceste n'est mie d'orgeuill né de folie,
Né de mençonge estrète né emprise,
Mès de preudomes qui Espaigne conquistrent.

Les Quatre Fils Aimon (2):

Seigneur, oés chanson de graut nobilité,
Toute est de voire histoire, sans point de fauseté.

Le chevalier au cygne (3):

Seigneur, n'a point de fable en la nostre chanson,
Mais pure vérité et saintisme sermon.

Garin le Loherain (4):

Viele chanson voire volez oïr,
De grant histoire et de merveilleus pris?

Amis et Amiles, vs. 5:

(1) Ms. de la Bibl. Impériale à Paris, No. 6985 fo. 173c.
(2) Ms. No. 7182, fo. 1.
(3) Ms. No. 7192, fo. 1.
(4) Tom. I, pag. 6.

Ce n'est pas fable que dire voz volons,
Ansoiz est voirs autressi com sermon;
Car plusors gens à tesmoing en traionz,
Clers et prevoires, gens de religion.

Girard de Viane, pag. 81:

Oiez, baron, que Deus vos benoïe!
Ne vos di pas mençoigne né folie,
Mais bone ystoire et de grant baronie,
De bone geste et de grant aatie.

La chanson des *Enfances* se réclame même de la légende authentique; manuscrit de La Vallière No. 23, fo. 30a:

Et qui diroit encontre la chançon
Aucune chose qui ne fust de reson,
En sa légende ses fez trouveroit-on,
Et moult des autres don ne fez mencion,
Es grans déserz où il ot sa meson,
De Mompellier trois lieues i conte on.

Ailleurs ils invoquent le témoignage de témoins oculaires, voyez ci-dessus, pag. 133, 134.

Aussi appelaient-ils leurs poèmes des *Chansons de geste*, p. e. *Les Enfances Guillaume* (¹):

Chanson de geste plairoit-vos à entendre?
Teus ne fu faite dès le tens Alixandre.

Or, quelle est ici la signification de cette expression?

Le mot *geste* a été pris dans plusieurs acceptions. La plus primitive est celle qui répond au latin *gestum* (de *gerere*), acte, fait mémorable, prouesse. P. e. dans le commencement du *Moniage Guillaume:*

Bone chançon pleroit-vos à oïr?
De fière geste bien sont les vers assis....

La Mort d'Aymeri de Narbonne (²):

Seignour, oés, qui chançon demandez,
Soiez en pais et si m'oez conter
Coment les gestes vindrent à décliner
Les anciennes, dont on soloit parler....

(¹) Man. de Boulogne, cité par M. Mone, Anzeiger, V, pag. 183.
(²) Cité dans l'Histoire Litt. de la France, Tom. XXII, pag. 502.

Li Covenans Vivien, vs. 1600:

Dient paien: „Mar véismes Guillelme!
A vis deables porroit-il jà mès estre,
Que remainsissent ses voies et ses gestes.

La Prise d'Orenge, vs. 31:

Oez seignor, franc chevalier honeste,
Plest-vor oïr chançon de bone geste,
Si com Orenge brisa li cuens Guillelmes?

De là il n'y a qu'un pas à la signification d'histoire, relation authentique, comme en bas-Latin *gesta* signifiait tout acte authentique ([1]). Ainsi dans la 153e strophe de la *Chanson de Roland* on lit:

Ço dist la geste et cil ki el camp fu.

Dans la chanson des Lorrains, Tom. II, pag. 217, certain fait est affirmé par ces paroles: *ce dist la lettre*: dans le manuscrit de Bruxelles ([2]) il y a: *ce dist la geste.*
Jourdains de Blaivies, vs. 20:

Molt s'entr'amèrent, ce raconte la geste ([3]).

Ensuite il a la signification de lignage, famille. *Bat. d'Aleschans*, vs. 3156:

Del parage est, del lignage (*var.* de la geste) enforcie
Del plus très-fier qui onques fust en vie.

Ibidem, vs. 346, var.:

Et dant Guillaume, le conte pallazin
Qui est de fière geste.

Vs. 2173:

Ta fière geste qui tant est seignorie
Secorra vos en la terre haïe.

Vs. 4361:

Je cuit qu'il est de haute gent assez,
De fière geste et de fier parentez.

Li Covenans Vivien, vs. 157:

Glouton, dist-il, maudite soit vo geste!

([1]) Voyez Du Cange in voce.

([2]) Dans Mone, Untersuchungen zur Geschichte der Teutschen Heldensage, pag. 224.

([3]) Pour *geste* on trouve aunsi *gent*, *Li Coven. Vivien*, vs. 1703:
Ce dit la gent del tens ancianor.

Girard de Viane, pag. 46:

Aymeris, niés, cuers avés de baron,
Bien traiés à la geste.

Pag. 43:

Voit le Girars, toz li mua li fron,
Qu'il traioit à la geste ([1]).

Jourdains de Blaivies, vs. 9:

Huimais orrez avant de lor lingnie,
Et de la geste qui des barons issirent.

Vs. 1525:

Je vos affi qu'il est de franche geste.

De là l'expression qui revient à chaque instant: la geste Mahom ([2]), la geste Noiron ([3]), la paiene geste ([4]), la sarrazine geste ([5]).

Dans un sens encore plus dérivé on trouve dans le *Covenant Vivien*, vs. 165:

Or manderai les barons de ma terre....
Droit en l'Archant lor menrai tele geste,
De grant bataille puet moult bien séurs estre.

Or, faut-il prendre l'expression *chanson de geste* dans le sens de *poème de famille*, *poème généalogique*, ou dans celui de *poème historique*, *véridique*, *authentique?*

La première de ces épithètes ne conviendrait à nos chansons que dans leur dernière forme, celle du XIVe siècle, où le poème complexe comprend non seulement toute la vie d'un héros, depuis son berceau jusqu'à sa tombe, mais où l'on y rattache l'histoire de son père et souvent de son aïeul, ainsi que la vie de ses fils et descendants. Mais comme l'expression se trouve déjà dans les plus anciennes chansons, il ne faut pas douter que le titre de *chanson de geste* ne signifie

---

([1]) Le glossaire ne donne ici que l'explication erronée de: ***Exploit, récit, romun.***

([2]) Roman d'Aspremont, Ed. Bekker, pag. 26b; Battaille d'Aleschans, vs. 3283.

([3]) Ibidem, vs. 5872.

([4]) Li Covenans Vivien, vs. 1582.

([5]) La Prise d'Orenge, vs. 1190.

poème historique. D'ailleurs l'antithèse de ***chansons de geste*** et de *romans d'aventure* le prouve à l'évidence. Dans le fablel des *Deux troveors ribauts* (1) l'un des rivaux dit:

.... Ge sai de chançon de geste,
. . . .
Ge sai des romanz d'aventure,
De cels de la reonde table (2);

c'est-à-dire les romans de pure invention et les poèmes historiques.

Il est vrai, dans le préambule de la chanson de *Girard de Viane* le jongleur semble prendre le mot *geste* dans le sens de poème cyclique, généalogique lorsqu'il dit:

Dedans un livre de grant ancesserie
Trueve-on escrit, de ce ne dout-je mie,
N'ot que trois gestes en France la garnie.
Dou roi de France est la plus seignorie,
Et de richesce et de chevallerie;
Et l'autre après, bien est drois que je die,
C'est de Doon à la barbe florie,
Cil de Maiance, qui tant ot baronie.
. . . .
De cel lignage, qui ne fist se mal non
Est la seconde geste (3)
La tierce geste, qui molt fest à proisier,
Fu de Garin de Monglaive le fier.

Cependant il n'est pas impossible qu'il ait employé le mot *geste* dans l'acception habituelle de chanson historique: en tout cas il ne faut pas oublier que le mot *geste*, dans l'accep-

---

(1) Publié par M. Achille Jubinal, dans le premier volume des Oeuvres de Rutebeuf, pag. 331 suiv.

(2) M. Jubinal se trompe en mettant en note: »On voit que dès cette époque on distinguait les romans en *romans de la Table ronde*, et *romans d'aventure*, c'est-à-dire probablement: romans de chevalerie, où les héros cherchaient des rencontres."

(3) Ce passage prouve à l'évidence que *geste* ne signifie pas ici *lignage* ou famille, comme le pense M. le Dr. Conrad Hoffmann, dans ses remarques sur Jourdain de Blaivies, pag. 231.

tion de *lignage*, n'était déjà plus généralement compris dans le 13e siécle, sans cela on ne trouverait pas dans la chanson de *Garin de Montglanne* ([1]):

Jà sarés dont il fu, et dont et de quel gent,
Et comment il conquist Monglane et Montirant,
Et la terre environ une jornée grant,
Qu'en ice tans tenoient felon et souduiant;
Et qui fu cele dame dont furent li enfant
Que on apele geste, très le commencement
El roiaume de France.

Aussi les chansons de geste sont réellement des chansons historiques. Fauriel a déjà fait la judicieuse remarque ([2]) que voici: »Un fait général et qui me parait certain, c'est qu'il n'y a point d'épopée primitive qui ne soit, par quelque côté, l'expression d'un événement ou d'une idée". Et déjà antérieurement il avait dit ([3]): »Il est impossible de concevoir l'existence de ces romans [les chansons de geste], si on les suppose brusquement inventés et pour ainsi dire de toutes pièces, trois ou quatre siècles après les événements auxquels ils se rapportent. On ne peut les concevoir que comme l'expression d'une tradition vivante et continue de ces mêmes événements; si au douzième siècle le fil de ces traditions avait été rompu, il aurait été impossible de le renouer et d'y rattacher l'intérêt populaire". Enfin il déclare ([4]) que »les fictions karlovingiennes se rattachent à des faits historiques, non-seulement réels, mais importants, d'un intérêt vraiment national et populaire".

La comparaison de nos chansons avec les sources historiques doit avoir prouvé la vérité de ce raisonnement; mais cette étude même doit nous mettre en garde de ne pas accorder une foi trop absolue à la fidélité historique des

---

([1]) Ms. la Vallière, No. 78, fo. 1, cité dans l'Hist. Litt. de la France, Tom. XXII, pag. 440.
([2]) Hist. de la Poésie Provençale, Tom. III, pag. 30.
([3]) Ibidem, Tom. II, pag. 262.
([4]) Ibidem, pag. 365.

événements qu'ils reproduisent. En premier lieu M. Dozy a dit avec beaucoup de jugement (1): „Les poètes, quand ils traitaient un sujet historique, s'abandonnaient à leur imagination; ils étaient dans leur droit; ils n'auraient pas été poètes s'ils ne l'eussent pas fait". Ensuite il faut tenir compte de l'effet du temps et des circonstances qui facilitèrent la fusion de traditions primitivement distinctes, ce qui occasionne une confusion de dates et de faits qui obscurcit la vérité historique d'un nuage qui souvent est à peine transparant.

Il est indubitable que „l'épopée primitive a souvent précédé l'histoire primitive", comme l'a dit M. Paulin Paris (2); mais quand ce savant écrivain avance que „la geste tient la place que la chronique occupera bientôt; .... qu'elle réclame la confiance comme l'histoire elle-même" (3), on ne peut souscrire à cette thèse qu'avec certaines réserves. „Elle doit répondre dans tous ses éléments à l'état des opinions contemporaines", dit-il lui-même; et c'est dans ce sens qu'on doit leur attribuer une grande valeur historique, et qu'on peut affirmer avec Fauriel (4) que „quant au sentiment général des faits et comme expression des émotions contemporaines, elles sont *plus vraies que les chroniques;* et dans ce sens du moins, on peut les qualifier d'historiques."

Il en est des chansons de geste françaises comme de la poésie castillane, dont M. Dozy a si bien dit, avec cette finesse d'observation qui le caractérise (5): „Elle s'attachait à la réalité en ce sens qu'elle n'aspirait ni à l'idéal ni à l'infini; mais elle n'en imprimait pas moins à la réalité un

---

(1) Recherches sur l'histoire politique et littér. de l'Espagne au moyen âge, Tom. I, pag. 393.

(2) M. Paulin Paris, Les Manuscrits françois, Tom. III, pag. 121.

(3) Hist. Littér. de la France, Tom. XXII, pag. 269.

(4) Hist. de la Poésie Provenç., Tom. II, pag. 366. Voyez M. Paris lui-même dans sa préface au roman de Berte aus grans piés, pag. XVIII—XIX.

(5) Recherches sur l'hist. polit. et littér. de l'Espagne au moyen âge, Tom. I, pag. 651.

caractère poétique, elle en relevait les eouleurs de manière à faire disparaître les couleurs primitives; le prisme dont elle se servait, rendait les objets méconnaissables; elle se souciait si peu de la chronologie, qu'elle faisait remonter quelques-unes des prouesses du Cid au temps de Ferdinand".

Mais même evisagées sons ce point de vue, la valeur scientifique des chansons de geste n'en est nullement amoindrie; car, pour terminer par une dernière citation empruntée à l'admirable travail du même auteur (¹), „Le véritable historien ne dédaigne nullement les traditions populaires, les poèmes de quelque nature qu'ils soient; c'est là au contraire que se révèle le génie d'une époque, c'est là qu'il se dessine bien plus nettement peut-être que dans les écrits des graves et sévères historiens. Les écrivains qui regardent avec un œil de mépris ces recits tour à tour terribles ou charmants, mélancoliques ou joyeux, me font essez l'effet de vouloir faire ressembler l'histoire du moyen âge à une de ces îles dont parlent les anciens géographes, où il n'y avait pas de femmes, mais seulement des hommes. Sur ces îles, la vie doit avoir été souverainement triste et ennuyeuse, — précisément comme le serait l'histoire si on la dépouillait de ces beaux et joyeux festons poétiques."

(¹) Ibidem, pag. 385.



XI.

Maintenant parlons de la forme de nos chansons.

Personne ne s'étonnera que nous ne sachions absolument rien de leur rédaction primitive, de ces simples chants isolés qui n'avaient pas encore l'ampleur d'un poème épique; car, comme Fauriel l'a fort bien observé, il est de leur essence de se perdre ([1]). On ne peut donc que hazarder des conjectures sur leur forme et même sur la langue dans laquelle elles furent chantées.

De ce fait, que Charles Martel et la plupart des défenseurs de la France et du christianisme contre les Sarrasins, étaient à la tête d'„hommes du nord," comme ils étaient eux-mêmes, M. Tarbé tire la conséquence qu'aux provinces septentrionales de la France appartient la gloire d'avoir délivré le royaume, et „à leurs bardes le mérite d'avoir chanté les victoires nationales" ([2]). C'est dans les abbayes de Sens, de Beauvais, de St. Denis que les jongleurs déclarent avoir trouvé le fond de leur sujet, même ceux de Provence: ainsi, continue-t-il, „si les chansons de gestes écrites au XIIIe siècle sont la reproduction de poèmes plus anciens, ce sont des chants du nord qu'elles ont rajeunies. Aux Bretons, aux Normands, le mythe d'Artus et de la table ronde: aux Picards, aux Champenois, les légendes Carlovingiennes, les traditions françaises: aux troubadours, les rimes harmonieuses et tendres; mais aux trouvères, les chants guerriers, les inspirations de la conquête."

Il est vrai que plusieurs chefs qui ont combattu dans le

([1]) Histoire de la Poésie Provenç., Tom. II, pag. 310.

([2]) Le Roman de Girard de Viane, Introduction, pag. XXIII.

Midi étaient de race franque, et même Guillaume d'Aquitaine; mais s'en suit-il nécessairement que leur gloire ne fut célébrée qu'en langue franque? Est-il raisonnable d'admettre que les populations du Midi, en proie à l'effroi continuel que devaient causer les invasions des Musulmans cruels, n'aient pas eu un cri de jubilation pour célébrer les victoires qui leur rendaient la liberté, leurs biens et leurs croyances? Non certes; et il nous semble tout aussi naturel d'attribuer à leur enthousiasme les chants de guerre et de victoire. Cela saute aux yeux surtout pour les faits d'armes de Guillaume de Provence, et c'est du moins de cette partie de nos chansons qu'on peut dire avec M. Du Méril (1), que "malgré leur langue, elles étaient d'origine aquitaine" ou provençale.

Mais encore, en quelle langue étaient-ils composés? en latin ou en roman? M. Du Méril prétend que les chansons de Guillaume au court nez avaient une source latine (2); mais il n'a allégué aucun fait, aucune autorité pour prouver son sustenu. D'ailleurs, vers le commencement du neuvième siècle déjà la langue romane commençait à refouler le latin, même comme langue littéraire (3), et c'est tout au plus si le peuple comprenait encore ce qu'on écrivait "dans un latin trivial, plus qu' à demi barbare, et calqué sur les formes du roman, avec lequel il achevait de se confondre" (4).

Ne nous arrêtons pas trop longtemps à des conjectures sur ces compositions primitives qui n'existent plus: passons à leur forme littéraire dans le onzième siècle, lorsque la tradition, devenue plus complexe, avait à peu près pris la forme qu'elle a encore de nos jours.

Il est impossible de déterminer si ces chants se sont développés jusqu' à devenir de véritables chansons de geste en langue provençale, puisque l'épopée méridionale a, comme

---

(1) La Mort de Garin, Préface, pag. IX, note 5.

(2) Poésies Populaires Latines, antérieures au douzième siècle, pag. 40, note 1.

(3) Voyez Fauriel, Hist. de la Poésie Provenç., Tom. I, pag. 254.

(4) Ibidem, pag. 249.

l'observe non sans malice M. Paulin Paris ([1]), le défaut d'être perdue; mais en tout cas les branches du *Couronnement* ne peuvent avoir été composées qu'en romanc du Nord. En tout considérant il est plus naturel d'admettre que la fusion des différentes chansons, telle que nous la connaissons, s'est opérée dans le Nord: sans cela, comment expliquer cette grande confusion de personnages portant le nom de Guillaume, comment se rendre compte de cette très-vague connaissance des lieux qui perce dans la chanson de *la Bataille d'Aleschans?* Ce qui tend à confirmer cette supposition, c'est qu'il n'y a rien dans les allusions des poètes provençaux à Guillaume d'Orange, qui dénote l'existence de grandes chansons en langue d'oc sur ses faits d'armes. Dans les pièces sur les croisades, tant en Palestine qu'en Espagne, son nom ne figure même pas. Parmi les troubadours qui mentionnent les héros de notre cycle il n'y en a que trois d'assezz anciens, et encore ne dépassent-ils pas la moitié du douzième siècle: ce sont les deux Bertrand de Born et Raimbaut de Vaqueiras. Voici les passages que nous avons en vue:

Reis coronats que d'autrui pren livranda
Mal sembla Arnaut lo marques de Bellanda,
Nil pro Guillem que conques Tor Miranda ([2]):

Ensuite, Bertrand de Born le fils, dit ([3]):

Miels saup Lozoics deslivrar
Guillelme, c'l fes ric secors
Ad Aurenga, quan l'almassors
A Tibaut l'ac fait asetjar.

([1]) Li Romans de Garin le Loherain, Tom. I, Préface, pag. VII.

([2]) Bertrand de Born, cité par Fauriel, Hist. de la Poésie Provenç., Tom. III, pag. 463. »La conquête de Tor Miranda, dit Fauriel, est le seul fait chevaleresque de Guillaume qui l'on puisse supposer n'avoir été chanté qu'en provençal.” Je ne vois pas trop pourquoi: *Miranda* signifie un *donjon* d'après Raynouard (Lexique Roman, Tom. IV, pag. 239); mais ici *tor miranda* pourrait bien être la *tour* ou la *cité mirable* de nos chansons, c'est à dire Orenge.

([3]) Cité par Raynouard, Lexique Roman, Tom. II, pag. 56.

Enfin Raimbaut de Vaqueiras parle aussi de Thiebaut [1]:

E sanc jorn fon enemic
Anc Tibautz ab Lozoic,
Non fets plaitz ab tans plazers
Com en quan sos tortz mes ders.

Remarquons que la première de ces citations est fort vague et n'implique nullement l'existence d'un roman provençal sur le héros; ensuite il faut observer que les deux dernières nomment le roi de France Louis et non Charles: or, cela semble indiquer que les poètes ont eu en vue des chansons en lange d'oïl, parce que dans les poèmes provençaux Louis ne put être mis en contact avec Guillaume ni Tiebaut.

Enfin il est à remarquer que dans l'Histoire des Albigeois on lit:

Senhors, remembre vos *Guilhelme al cort nés*,
Co ab seti d'Aurenca sufrit tan desturbiers.

Le surnom a ici une physionomie toute septentrionale, qui semble prouver que si Guillaume vivait encore dans les souvenirs du peuple, il n'était le héros d'aucune production littéraire.

Dans la vie de saint Honorat, écrite par Ramond Feraud, il est parlé de la conquête de Narbonne et d'Arles par Charlemagne, ainsi que de la bataille d'Aleschans qui précède ce dernier fait d'armes [2], mais il paraît que la tradition est ici si confuse qu'on ne peut attacher aucune importance à cet écrit pour la solution de la question que nous avons posée.

Quoiqu'il en soit, dès la première moitié du onzième siècle les chansons sur Guillaume en romane du Nord étaient fort en vogue, et on les chantait non seulement dans toute la France mais même en Italie et en Angleterre. Nous renvoyons aux passages d'Ordéric Vital et de la Légende de Gellone cités ci-dessus: ajoutons que le fameux Robert Guiscard,

---

(1) Cité par Fauriel, Hist. de la Poésie Provenç., Tom. III, pag. 481.

(2) Voyez Fauriel dans l'Hist. Litt. de la France, Tom. XXII, pag. 239.

le conquérant de la Pouille, se faisait répéter, vers la même époque,

Les vers de Guillaume au cort nez
A clère vois et à dous sons (1).

C'est d'un siècle plus tard que date la rédaction que nous possédons, et qui, comme nous l'avons vu, ne diffère pas essentiellement des textes plus anciens.

Par rapport à la contexture de l'ensemble des traditions, M. le Dr. Hoffmann a émis une opinion à laquelle nous devons nous arrêter un instant. „La chanson, dit-il (2), qui comprend environ les deux tiers du manuscrit de l'Arsenal, et dont la bataille d'Aleschans forme le noyau, renferme en dehors de celle-ci des éléments, qui dans les textes remaniés ont donné lieu à des branches distinctes, qui se rattachent à la chanson guerrière par des événements antérieurs ou postérieurs. D'après la nature si mouvante de l'épopée populaire, la critique circonspecte ne peut encore décider si, d'un côté, ce groupe de branches s'est développé de chansons primitives plus courtes, tandis que d'un autre côté elles furent fondues, sous la main des poètes picards en une seule chanson plus étendue; ou si une seule chanson-mère fut divisée plus tard dans les branches que nous connaissons, et dont le manuscrit de l'Arsenal présenterait encore l'unité primitive."

Le manuscrit de l'Arsenal contient en dehors de la chanson principale: *Le moniage Renouart* et *Le moniage Guillaume.* Quant à ces éléments qui font suite à la bataille d'Aleschans qu'elle doit contenir, ils se composent de *La Bataille de Loquifers*, qui, dans les textes plus récents, forme une branche distincte. Il suffit d'un coup d'œil sur le sujet de cette partie (3) pour s'apercevoir qu'elle n'est qu'une con-

(1) Voyez M. Paulin Paris, Garin le Loherain, Tom. I, préface, pag. XII.

(2) Ueber ein Fragment des Guillaume d'Orenge, pag. 62.

(3) Voyez l'analyse de M. Paulin Paris dans le trosième volume de ses Manuscrits françois, pag. 157 suiv., ou dans le tome XXII, de l'Histoire litt. de la France.

tinuation des prouesses de Renouart, qui, sans aucun doute, ne peut pas être entrée dans une composition primitive. Quant aux éléments qui auraient donné lieu à des branches qui se rattachent en tête à la chanson d'Aleschans, je doute qu'un examen plus complet que celui auquel les circonstances ont permis M. Hoffmann de se livrer ([1]), constatera l'existence de ces éléments.

Nul doute que les plus anciennes branches que nous possédons ne présentent le développement de chansons distinctes, plus anciennes et plus courtes, qu'on n'a tâché de réunir et de coordonner que plus tard, comme l'a très-bien compris Fauriel ([2]), et auxquelles sont venus se joindre en premier lieu les expositions, tels que *le Covenant Vivien;* et les continuations, tels que *la Bataille de Loquifer;* ensuite le récit des exploits des fils et des ascendants du héros principal. Il n'y a que l'ancienne chanson des *Enfances Guillaume*, aujourd'hui probablement perdue, qui ait été lacérée pour former les deux nouvelles branches fort incomplètes que nous possédons actuellement.

D'après l'opinion la plus accréditée nos chansons portent en elles la preuve de leur descendance de chansons plus anciennes et plus courtes. Il arrive souvent, dans la plupart des branches, comme dans une foule d'autres chansons de geste, qu'une situation est peinte deux, voire trois fois de suite, dans deux strophes ou tirades consécutives. D'où viennent, que signifient ces répétitions? Ces questions ont été longuement débattues par Fauriel ([3]), M. H. Monin ([4]), M. Ferdinand Wolf ([5]) et autres; et le résultat de leurs recherches est que ces variantes sont autant de restes de versions ou chansons populaires sur le même sujet, de sorte que ces

([1]) Ueber ein Fragment des Guillaume d'Orenge, pag. 62.
([2]) Hist. de la Poésie Provenç., Tom. II, pag. 244.
([3]) Ibidem, pag. 292 suiv.
([4]) Dissertation sur le Roman de Roncevaux, pag. 69 suiv.
([5]) Ueber die Leistungen der Franzosen für die Herausgabe ihrer National-Heldengedichte, pag. 168 suiv.

poèmes se composeraient de „la réunion inintelligente de plusieurs autres" ([1]). Il n'y a, autant que nous puissions nous le rappeler, que M. Paulin Paris qui ait émis un opinion différente: il suppose que ces répétitions émanent des jongleurs, qui voyant certains passages applaudis, se conformaient au goût de leur auditoire en les répétant sur une rime nouvelle.

M. Ferdinand Wolf ne croit pas qu'une poète se serait donné la peine de répéter plusieurs fois le même thème avec de légères variations, puisqu'en premier lieu il se serait bien vite aperçu de l'inopportunité de cette tactique, et que d'ailleurs peu de jongleurs eussent eu à leur disposition une telle richesse de rimes ([2]).

A la première de ces objections on peut répondre que „le mode par lequel les productions littéraires agissent sur le plublic auquel elles sont destinées, doit avoir quelque influence sur leur forme" ([3]); ainsi ce qui ne serait pas permis dans un poème destiné à être lu, n'a souvent guère d'inconvénients dans un chant uniquement destiné à l'oreille. Quant à la seconde remarque, elle tombe devant les exemples de savoir-faire dont presque toutes les chansons de geste fourmillent.

Quant à nous, nous avons de la peine à nous faire à l'idée de ces diaskeuastes, enfilant à plaisir l'une après l'autre plusieurs strophes d'autant de versions différentes d'un poème, sans autre but apparent que de délayer le texte. Au contraire, nos chansons, surtout celle de la *Bataille d'Aleschans*, prouvent que les jongleurs aimaient à reproduire à plusieurs reprises, et cela non seulement dans des couplets consécutifs, les scènes émouvantes. D'ailleurs, si la supposition concernant les diaskeuastes était vraie, il s'en suivrait que les poèmes où les répétitions abondent fussent les plus anciens, comme l'admet M. du Méril ([4]): et c'est à quoi s'oppose une étude attentive des chansons du cycle de Guil-

(1) M. Ed. du Méril, La Mort de Garin, Préface, pag. XIV.

(2) L. c. pag. 173.

(3) Fauriel, Hist. de la Poésie Provenç., Tom. III, pag. 221.

() La Mort de Garin le Loherain, Préface, pag. LXV.

laume d'Orange; car elles reviennent presque régulièrement dans la plus moderne des branches de notre recueil, *la Prise d'Orange*, se trouvent en bien moins grand nombre dans la *Bataille d'Aleschans*, et n'apparaissent guère dans la plus ancienne rédaction du *Moniage Guillaume*.

Avant de passer aux textes remaniés disons un mot des différences entre les systèmes rhythmiques des rédactions anciennes et plus modernes.

Toutes deux sont écrites en vers épiques de dix sillabes (¹) et en tirades monorimes; la seule différence que présentent les textes les plus anciens, c'est que chaque tirade est terminée par un vers tronqué de six sillabes avec une désinence féminine (²).

Les textes remaniés suppriment ce vers, ou contiennent à sa place un, quelquefois deux vers complets; mais la comparaison des deux versions démontre que, sans aucun doute, c'est là une innovation. Nous pouvons renvoyer aux variantes pour la comparaison générale, mais il ne sera pas superflu d'alléguer ici quelques exemples pour démontrer que le vers tronqué terminait primitivement les tirades.

Voici une couple de vers supprimés placés entre crochets:

Vs. 68. Par mi ses plaies voit ses boiaus issir,
(En trois lieus ou en quatre.)

Vs. 321. Dex! quel damage, si hardiz homs ne fu
(Très le tans Jéremie!)

(¹) Parmi ces vers réguliers on trouve quelques exemples de vers de douze sillabes. M. Hoffmann a fait remarquer que de tels vers se trouvent dans presque toutes les chansons anciennes (Amis et Amiles, pag. 102); cependant la comparaison des différents manuscrits prouve qu'ils sont dûs à des fautes de copiste, comme on peut voir dans nos variantes.

(²) Dans le Moniage Guill. vs. 169 on lit:
Bien failli demi pié.
M. Hoffmann en conclut (Ueber ein Fragment des Guil. d'Or., pag. 4) que la désinence masculine est admise; mais comme c'est la seule fois qu'elle se présente, il est plus naturel de penser à une faute de copiste, comme le manuscrit en contient plusieurs.

Vs. 2122. „Non faz-je, sire, Jhesu vos soit garans!"
(Dist la dame honorée.)
Vs. 6065. Mar senbloit home qui onques torchat pot
(As grans cos que il done.)

Un coup d'œil suffit pour démontrer que les vers supprimés sont nécessaires dans la phrase, qui sans eux reste incomplète.

Voici quelques passages où le petit vers est remplacé:

Vs. 2163. Fu onques dame tant éust sages dis,
Com a ceste contesse!
(Fu onques dame tant fust de sages dis!
Or me consaut Dex et sains Esperiz.)
Vs. 2904. Dist l'un à l'autre: „Guillaumes est marris,
Jà fera diablie."
(Mar le véismes entrer en cest païs.)
Vs. 4728. Si l'affubla, que li cuers li destine (*var.* devine)
Car chou estoit ses frères.
(Qu'il est ses frères, mès n'en est nule fine.)
Vs. 5757. Dit Renoars: „Or vois-je apreuant,
Or irai à l'escole."
(Dès ore iré mes cox plus adouçant.)
Vs. 2315. Dex le conduie, qui fist ciel et rosée,
Et sa mère Marie!
(Dame Guiborc a sovent regretée.)

Le choix ne peut pas être douteux entre ces leçons: la clarté et la vigueur plaident efficacement pour le texte de l'Arsenal.

Enfin voici deux nouvelles et dernières preuves du peu de talent de l'arrangeur:

Vs. 899. De mon lignage ai perdu tot le grain,
Or n'i a mais que la paille et l'estrain,
Que mors est li barnage.

Cela est poétique et clair, cependant les autres manuscrits ont préféré:

De mon lignage ai perdu tot le grain;
Ahi Orenge, or estes-vos envain
Jà mès n'aurez secors de chastelain.

Guiborc, réine, Dex vos ait en sa main!
Ne fu tel dame dès Adan et Evain.
Vs. 293. N'ot si fort home jusqu' à la mer betée,
Fors Renoart, fils sa seror, l'ainz-née,
Et Aucebier del puis de Grimolée;
Cil sont fort à merveille.

Au lieu de ce dernier vers les autres lisent, sinon sans rime au moins sans raison:

Là fu la force del tinel esprovée.

Il est donc indubitable que les tirades se terminaient originairement par un petit vers, qui fut supprimé dans les textes plus modernes.

Ce petit vers était evidemment destiné à avertir le musicien que la strophe était terminée; elle avait pris la place de l'exclamation *Aoi* qui termine les stances de la chanson de Roland, et prouve que le poème était destiné à être chanté avec accompagnement se musique ([1]). Or, s'il est vrai que *l'absence* de ce vers tronqué ne prouve pas nécessairement que le poème n'était pas destiné à être chanté ([2]), il semble néanmoins naturel d'admettre que son *rejet* dénote que l'on a voulu approprier le texte au récit, probablement puisque l'usage de chanter les poèmes populaires était passé de mode, résultat que nous avons déjà obtenu ci-dessus par une autre voie.

M. Paulin Paris a clairement prouvé qu'il fut un temps où l'on chantait les poèmes épiques ([3]); encore vers l'an 1200 Jean Bodel parle de

Cil bastart jugleor qi vont par cez vilax
A ces grosses vieles as despennez forriax,
Chantant de Guiteclin;

et le *roman de la Violette*, ecrit vers 1225, nous dépeint un jongleur chantant avec accompagnement de la „viele" plu-

([1]) Voyez M. Diez, Altromanische Sprachdenkmale, pag. 87. M. Ferd. Wolf, Ueber die Lais, pag. 26, 166, 190.

([2]) M. le Dr. Hoffmann, Ueber ein Fragment des Guil. d'Or. pag. 4.

([3]) Hist. Litt. de la France, Tom. XXII, pag. 263—4.

sieurs tirades de notre chanson de *la Bataille d'Aleschans*. Remarquons cependant que, si dès 1150 l'usage s'introiduisit en France d'écrire des poèmes en petits vers de huit sillabes, destinés à être récités ou lus, et non pas chantés, cela prouve que les mœurs et le goût avaient changé: ces vers destinés à la lecture répondaient évidemment à un besoin social, qui doit indubitablement avoir réagi sur le mode de produire les chansons de geste. Nous ne croyons donc rien hasarder en admettant que dès cette époque, et même un peu plus tôt, l'usage de *chanter* les grands poèmes tomba en désuétude, comme semble le prouver cette tendance à remplacer par des rimes plus exactes les assonnances qui ne flattaient que médiocrement l'ouïe dès qu'il leur manquait le rhythme cadancé du chant. M. Hoffmann indique comme l'époque de l'apparition de la rime exacte dans les tirades monorimes, la fin du XI[e] siècle (1), ce qui coïncide admirablement avec la remarque que nous venons de faire.

Il est probable que l'usage de chanter les gestes se soutint plus longtemps parmi le peuple, „par ces vilax", que parmi les classes élevées et polies; néanmoins paraît-il que dans les dernières années du douzième siècle un poème chanté faisait exception (2). Si les poètes se servent toujours du verbe chanter, en parlant de leurs compositions, il faut avouer, avec Fauriel (3), que „c'est une formule imitée de compositions antérieures auxquelles elle convenait plus strictement."

Enfin, au système rhythmique appartient encore la rime ou l'assonnance. Nos chansons présentent à cet égard deux systèmes très distincts. Dans les trois premières de notre recueil l'assonnance est très-libre; dans la cinquième la rime exacte prévaut à peu d'exceptions près; et la quatrième fait de visibles efforts pour arriver à la même exactitude.

---

(1) Ueber ein Fragm. des Guil. d'Or. pag. 5.

(2) Toutes nos chansons s'adressent aux barons, quelques unes aussi aux dames.

(3) Hist. de la Poésie Proven., Tom. II, pag. 290.

Or, une observation générale nous apprend que le système de l'assonnance libre est antérieur à la rime plus exacte ([1]): faut-il en conclure que la rédaction de la *Bataille d'Aleschans* est postérieure à celle des autres branches de la geste? Nous ne le croyons pas. En premier lieu, de ce soin de la rime exacte on ne peut guère conclure que ce soit une forme plus moderne, puisque les autres branches, évidemment aussi remaniées, et même de composition plus récente, devraient alors manifester la même tendance. Il y a d'autres chansons évidemment très-anciennes qui sont rimées avec soin, p. e. *Raoul de Cambrai*, *Aubri le Bourgoing*, *Jourdain de Blaivies* dans sa dernière partie ([2]); et M. Diez a déjà remarqué que les monuments les plus anciens de la poésie romane manifestent déjà une tendance marquée vers la rime exacte ([3]), comme le poème de *Boèce;* et il en est de même de la *Chanson d'Alexis*, qui remonte au onzième siècle ([4]). D'ailleurs, la *Bataille d'Aleschans* est bien plus sobre dans l'emploi de la rime féminine que les branches précédentes: sur plus de 8000 vers il n'y a que 24 strophes en désinence féminine, tandis que le *Charroi de Nîmes* en compte 14 sur moins de 1500 vers, et la *Prise d'Orange* 17 sur un peu plus de 1800. Et encore quelle différence entre elles. Celles de la *Bataille d'Aleschans* sont de la plus grande simplicité: sept tirades en *ée* (une en *ées*), six en *ie*, quatre en *ière*, deux en *aigne*, une en *ace*, *age* et de même une en *ile*, *ine*, enfin une très-courte en *aille*. Le *Charrois* et les autres branches, au contraire, n'ont chacune qu'une seule tirade en *ée*, et un coup

---

([1]) M. Diez, Altromanische Sprachdenkmale, pag. 84.

([2]) Après le vers 2512. Faut-il en conclure que la rédaction de ce poème est dûe à deux mains différentes?

Nous ne parlons pas du Roman d'Aspremont, parce qu'il est d'une date plus récente: ce poème a cependant un grand air de famille avec nos chansons.

([3]) L. c. pag. 84.

([4]) Publiée par M. Wilh. Muller, dans Haupt's Zeitschrift für Deutsches Alterthum, Tom. V, pag. 302 suiv.

d'œil sur notre premier volume suffira pour prouver combien elles aiment les terminaisons molles. Eh bien! la rime masculine, plus appropriée au chant, semble être un signe manifeste de haute antiquité (¹), qui contrebalance bien l'induction qu'on pourrait tirer de la rime exacte pour mettre en question l'ancienneté de la *Chanson d'Aleschans*.

Il y a cependant encore une autre question que nous ne pouvons que poser, c'est celle-ci: le système rhythmique de cette chanson prouverait-il qu'elle descend directement d'un texte provençal? La comparaison avec le roman de *Ferabras*, p. e., pourrait le faire croire; mais il nous semble incontestable que ce poème est, sinon une traduction, de la romane du nord, du moins inspiré par d'autres poèmes en langue d'oïl, qui lui ont servi de modèle (²).

Enfin, dans la seconde moitié du douzième siècle les anciens textes de nos chansons furent remaniés: on remplaça les expressions surannées par d'autres plus courantes, on supprima les terminaisons lyriques des tirades, on retoucha quelques descriptions, on délaya par-ci par-là quelques passages, et l'on introduisit quelques observations personnelles.

Les anciens textes étaient-ils depuis un certain temps demeurés oubliés et enfouis dans les bibliothèques des monastères, et les renovateurs les tirèrent-ils de leurs cachettes? Quelques branches de la geste répondent affirmativement à cette question. Le manuscrit de Boulogne de la chanson des *Enfances* p. e. affirme qu'un moine de l'abbaye de Saint-Denis avait renouvelé les vers qui depuis cent ans étaient restés en oubli dans le cloître (³). Dans une des rédactions postérieures du *Moniage Guillaume* on lit, vs. 5:

(¹) Voyez M. Diez, Altromanische Sprachdenkmale, pag. 83.

(²) Si l'espace ne nous manquait, nous prouverions, sinon à l'évidence, du moins avec beaucoup de probabilité, que l'auteur du *Ferabras* avait sous les yeux les chansons mêmes de Guillaume d'Orange.

(³) Voyez le passage ci-dessus, pag. 75.

L'estoire en est au mostier Saint-Denis,
Moult a lonc tens qu'ele est mise en oubli.

M. Paulin Paris, s'armant de ces allégations des jongleurs, en conclut ([1]) que ces compositions populaires „seraient sorties, sinon toujours, au moins fréquemment, des retraites monastiques. C'est là que les religieux auraient été, pour ainsi dire, en possession de les écrire, et, ce qui est plus inattendu, d'en traiter à l'amiable avec les jongleurs, ces comédiens du moyen-âge."

Comme d'autres chansons contiennent des allégations analogues, il dit ailleurs ([2]): „Sans les églises de Brioude, de Gellone, de Mortara, de Saint-Faron, de Dortmund, peut-être n'aurions-nous pas conservé les gestes de Renouart, de Guillaume d'Orenge, d'Amis et Amile, d'Ogier le Danois et de Renaud de Montauban."

Cependant pour admettre le fait il faudrait supposer que la tradition eût été oubliée pendant un laps de temps assez considérable, ce qui n'est guère probable; ensuite il faudrait une raison spéciale et indubitable pour qu'on reprit un genre de poésie tombé en désuétude, justement à une époque ou un autre genre devint populaire et refoula de plus en plus les anciennes traditions trop rudes et peu conformes aux nouvelles mœurs; et cette raison on ne l'a pas même cherchée.

M. Tarbé a demandé ([3]): „N'est-il pas naturel, qu'ils aient trouvé secours et encouragement dans les communautés religieuses? Pourquoi n'auraient-ils pas consulté les chroniques de Saint-Denys, et les poèmes écrits par ordre de Charlemagne en langue latine ou dans l'idiome national?"

Nous répondons simplement, à la seconde question: que nos poèmes, comme toutes les chansons de geste, sont puisés dans les traditions populaires et non dans les chroniques monacales: que les jongleurs n'ont probablement pas

---

([1]) Hist. Litt. de la France, Tom. XXII, pag. 472.
([2]) Ibidem, pag. 400.
([3]) Le Roman de Girard de Viane, Introduction, pag. XXVIII.

tiré leurs sujets des chants nationaux dont Charlemagne avait ordonné la collection, puisque cette collection était déjà perdue à l'époque dont nous parlons; et que même si elle eût existé, les jongleurs du douzième ou treizième siècle n'auraient pas compris grand'chose à l'idiome du huitième.

D'ailleurs, les moines n'étaient généralement pas portés à conserver ou propager ce qu'ils appelaient les mensonges des jongleurs: et sur ce point nous nous rapportons aux expressions de la légende de Gellone et d'Orderic Vital. Notre texte même de la *Prise d'Orenge* prouve que les clercs contredisaient les chanteurs populaires:

Ge ne cuit mie que jà clers m'en desdie,
Né escripture qu' en ait trové en livre.

Au lieu donc d'ajouter trop naïvement foi aux assertions trompeuses des jongleurs, nous n'y verrons qu'un mensonge pour donner plus de poids et de crédit à leurs compositions, mensonge dont d'ailleurs Fauriel a déjà démontré le peu de valeur (¹). Et à bon droit; car à moins de révoquer en doute la véracité des jongleurs, il faut pleinement ajouter foi à Gautrer Map lorsqu'il prétend puiser son roman de *Lancelot* dans les régistres officiels des exploits des chevaliers de la table ronde, *les livres des aventures*, écrits par ordre du roi Artus et „*gardés en l'aumaire de Salebières*" (²); et il est douteux qu'on veuille aller jusque là.

Les textes remaniés sont-ils tous de la même main? M. Tarbé est seul pour l'affirmer, et il faut avouer que l'éditeur des poètes champenois n'a pas la main heureuse dans ces sortes de questions. Il prétend que tous les poèmes de notre recueil non seulement, mais toutes les branches de ce cycle, en remontant jusqu'à Garin de Montglane, sont l'œuvre d'un seul homme, de Bertrand de Bar-sur-Aube. Les différences de langage ainsi que du système rhythmi-

(¹) Hist. de la Poésie Provençale, Tom. II, pag. 281—282.
(²) Voyez mon édition du Roman de la Charrette, préf. pag. XXIII.

que auraient dû le désabuser; mais ce qui est inconcevable c'est qu'il semble admirer son „gentil clerc", non comme l'arrangeur, mais comme le premier auteur de „ces poèmes qui ne forment qu'une seule épopée, écrite en l'honneur d'une même famille (¹)".

Le début du *Moniage Rainouart* nous révèle un autre nom de trouvère:

Qui d'Aleschans ot les vers controuvez,
Ot tout ces moz perduz et oubliez,
Ne sot pas tant qu'il les éust rimez.
Or les vous a *Guillaumes* restorez,
Cil de *Batpaumes*, qui tant en est usez
De chansons fère et de vers acesmez,
Par quoi l'ont pris maint jongléeur en hez,
Qu'il les avoit de bien fère passez.

M. Hoffmann croit qu'il faut aussi lui attribuer le *Moniage Guillaume* (²), on ne sait trop pourquoi. Si cela eût été, on pourrait s'attendre à le voir mentionner l'œuvre précédente dans le préambule de l'autre, mais il n'en est rien. Au contraire, le début du *Moniage Guillaume* (³) rappelle toutes les chansons sur Guillaume à l'exception de celles du *Moniage Renouart* et de la *Bataille de Loquifer*. Cela a décidé M. Paulin Paris à attribuer ces deux branches au même auteur (⁴), ce qui nous paraît beaucoup plus plausible.

Le *Charrois de Nîmes* mentionne un second nom dans la leçon du manucrit de La Vallière N°. 27, f°. 96 b. Dans ce manuscrit les branches ne sont pas coupées de la même manière que dans les autres. Le *Charrois* ne commence qu'au vers 931 de notre édition, les précédents faisant partie du *Couronnement Looys*. La première strophe y est précédée de ce préambule, qu'on ne trouve pas dans les autres manuscrits:

(¹) Le Roman de Girard de Viane, Introd. pag. XXVI.
(²) Ueber ein Fragment des Guillaume d'Orenge, pag. 40.
(³) Nous l'avons cité ci-dessus, pag. 146.
(⁴) Les Manuscrits françois, Tom. III, pag. 167.

Seigneurs barons, or oiés la devise
Com faitement quens Guilaume a emprise
D'aler à Nimes, qui par enginz fu prise,
Si com orrez avant que guères *lise.*
Or est-il droit c'un petit vous descrise
Com faitement la cité est assise.
En un val siet, s'a entour grant porprise,
Mainte montaigne et mainte roche bise,
Les murs d'entour furent fet par mestrise,
Une fontaine i sourt d'une falise,
Dont cent moulins mouloient de grand guise.
Et dit *Geraumes:* or est droit c'on avise
Com faitement la cité soit conquise.

Ce passage est extrêmement curieux: non seulement il nous apprend probablement le nom du jongleur du quatorzième siècle, *Geraume*, qui arrangea le texte de ce manuscrit, mais il prouve qu'à cette époque ces compositions étaient réellement *lues* et non *chantées.*

Nous ne connaissons aucun détail de la vie des deux personnages nommés.

Au commencement du treizième siècle on tenait, à ce qu'il paraît, Chrestien de Troies pour l'auteur de la *Bataille d'Aleschans:* nous n'avons pas besoin d'ajouter que c'était à tort. Wolfram von Eschenbach, dans sa traduction de cette chanson, se croyant obligé de reprendre l'auteur de l'original de ce qu'il avait représenté Guillaume arrivant à Montloon dans un costume assez débraillé (1), s'exprime ainsi (2):

Adramahût und Arabi,
die rîchen stet in Môrlant,
sölhe pfelle sint in unbekant,
als sîn wâpenroc, mit steinen clâr,
drûf verwieret her unt dar,
daz man des tiwern pfelles mâl

(1) Comparez notre premier volume, pag. 282—283.
(2) Edition de Lachmann, 125, 12, pag. 480.

derdurch wol kôs al sunder twâl:
als was ouch drob daz kursît.
Cristjâns ein alten tymit
im hât ze Munleûn an gelegt;
dâ mit er sine tumpheit regt,
swer sprichet sô nâch wâne.

Le savant éditeur dit à propos de ce passage (¹): „Il serait tout aussi surprenant que Chrestien de Troies eût composé des poèmes en longs vers, que de supposer un poème de Guillaume d'Orange écrit en rimes plates." Il semble vouloir donner à entendre que le Chrestien mentionné par Wolfram n'est pas l'auteur fécond des romans de la table ronde; il n'est toutefois pas impossible que le traducteur eût cette pensée, car au commencement du treizième siècle on attribua en Allemagne bien des choses à ce même Chrestien, qu'on avait appris à connaître par les imitations de Wolfram von Eschenbach et de Hartman von der Aue. Ainsi Heinrich von dem Türlin le nomme, avant 1242, l'auteur d'un ouvrage qu'il traduisit, et qui a pour titre: *Der Abentheuer Krone* (²).

On peut néanmoins assurer sans trop de hardiesse que le *minnesinger* se trompait.

(¹) Ibidem: Vorrede, pag. XL.
(²) Voyez M. Gervinus, Geschichte der deutschen National. Litteratur, Tom. I, 2e éd., pag. 491.

XII.

Après avoir étudié notre geste au point de vue historique il nous reste à la caractériser comme œuvre d'art.

Bien des personnes pensent encore fermement que l'art n'a rien à voir dans les productions littéraires du moyen âge, et même des personnes qui font autorité.

En parlant de nos vieux poètes en général, un sévère critique a dit qu'ils „n'offrent point de vastes créations, point de ces fables marquées au coin de l'inspiration grandiose ou d'une délicieuse fantaisie" ([1]). Par rapport à la chanson principale de notre collection M. Paris souscrit à cet arrêt en disant: „Il ne faut pas demander au viel auteur un grand art de composition; il n'y a d'autre récit que la grande bataille, et les beautés de détail peuvent seules expliquer l'intérêt très-réel de l'ouvrage" ([2]).

M. L. Vitet, qui par un article très-remarquable sur la *Chanson de Roland*, publié dans la Revue des Deux-Mondes ([3]), a prouvé sa compétence en cette matière, ne s'étonne aucunement que la muse épique du moyen âge soit en discrédit dans l'esprit de tant de gens, auxquels il donne grandement raison. Selon lui, la cause de ce discrédit, la voici: c'est

„Parce qu'on s'obstine à donner comme autant d'épopées d'insipides divagations, sans plan, sans mesure et sans fin.

„Suffit-il de quelques saillies, de quelques traits heureux,

([1]) Journal des Savants, Nov. 1844, pag. 676, cité dans l'Hist. Litt. de la France, Tom. XXII, pag. 269.

([2]) Hist. Litt. de la France, Tom. XXII, pag. 508.

([3]) Livraison du 1 Juin 1852.

d'avantures sans cesse renaissantes, pour justifier ces pompeuses promesses? Ce qui fait une épopée, ce n'est pas un chapelet de quinze ou vingt mille vers commençant au déluge ou tout au moins à la prise de Troie; ce ne sont même pas quelques beautés épiques plus ou moins clairsemées. Qu'on donne à ces poèmes tous les noms qu'on voudra, loin de les dédaigner, nous aimons, nous admirons les trésors qu'ils renferment; mais les saluer du titre d'épopées, c'est leur rendre mauvais service, et pour l'honneur du moyen-âge il serait temps de les débaptiser" (1).

Je crains bien que le brillant auteur ne se soit laissé entraîner hors des voies de l'équité par prévention pour l'objet de son étude, la *Chanson de Roland*, à laquelle seule, dit-il, le nom d'épopée convient et appartient. Qu'une bonne partie de cette tirade soit parfaitement vraie, on n'en disconviendra pas; seulement il sera permis de douter si elle est bien applicable à toutes, voire même à la majorité des chansons de geste. Je ne sache pas que ni la *Chanson des Lorrains*, ni celle *d'Ogier d'Ardenne*, de *Raoul de Cambrai*, d'*Aubry le Bourgoing*, de *Girard de Viane*, ni de *Guillaume d'Orange* commencent au déluge ou à la prise de Troie. D'ailleurs, quiconque s'occupe sérieusement de l'étude de la littérature romane, sait parfaitement, car l'observation ne date pas d'hier, que tous les poèmes historiques ont subi l'action des amplificateurs et continuateurs à perte de vue, rimeurs cycliques, qui, méconnaissant les lois les plus naturelles de l'esthétique, ont ajouté branche sur branche au récit principal, ou l'ont fait précéder de la généalogie et de l'histoire de l'enfance du héros, ou d'une ennuyeuse préface, racontant au long des gestes antérieures, auxquelles le vrai poème ne faisait qu'allusion. Cela est vrai pour toutes les chansons de geste que nous venons de nommer; mais il suffit heureusement d'un peu de sagacité pour débarasser le vrai noyau du poème de tout ce fatras cyclique. Et ces noyaux, qui oserait leur appliquer l'épi-

(1) Ibidem, pag. 859—860.

thète d'„insipides divagations sans plan, sans mesure et sans fin"? Il n'y manque ni unité, ni ces événements plein de grandeur, ni cette narration grandiose dans sa simplicité, qui leur ont fait appliquer le nom d'épopée.

Mais il ne s'agit pas d'écrire un plaidoyer pour les chansons de geste en général, mais de mettre en lumière la valeur poétique des traditions sur Guillaume d'Orange.

Nous ne nous occuperons pas de toutes les branches de la geste, qui a été amplifiée en raison de sa popularité: nous nous bornerons aux chansons les plus anciennes, c'est-à-dire celles des *Enfances* et de la *Bataille d'Aleschans.* Commençons par nous rappeler sommairenent le sujet de ces poèmes.

Un jeune homme de race noble, fils du comte de Narbonne, d'une stature athlétique, d'une valeur peu commune, plein d'ardeur pous se mesurer avec les infidèles qui tenaient sa patrie sous un joug déshonorant, se rend avec ses frères à la cour de l'empereur, où sa valeur, éprouvée aux yeux de tous dans un combat singulier contre un champion étranger, le rend digne d'être armé chevalier par le monarque lui-même.

Avant d'arriver à la cour il avait rencontré des messagers de l'émir Tiebaut, l'ennemi redoutable qui menaçait Narbonne. Ils venaient d'Orange, où ils avaient été demander la main de la belle princesse Orable pour leur seigneur. Un combat s'engage, dans lequel les messagers sont vaincus, et Guillaume, mû par le désir d'humilier son ennemi, renvoie ses confidents à Orange pour mander à la princesse qu'il se présentera devant elle aussitôt qu'il sera armé chevalier, pour l'épouser après avoir tué Tiebaut.

Celui-ci épouse en attendant la belle, et met le siége devant Narbonne, qui est défendue par Ermengard, la mère du héros. Guillaume, instruit de la position difficile où se trouve sa mère, revient à la tête d'une armée, défait Tiebaut et le force à s'embarquer pour l'Afrique.

Orable cependant est devenue amoureuse du jeune guerrier qui avait juré de venir l'enlever à l'émir; mais elle se

rouve enfermée dans Orange. Guillaume, par un coup ardi, s'en rend maître et épouse sa maîtresse, qui se fait réalablement baptiser et reçoit le nom de Guibourc.

Mais les mécréants ne le laissent pas en jouissance paisible de sa conquête: par esprit de vengeance et dans l'espoir le reconquérir Orange et de punir Orable et son ravisseur, une armée formidable se jette sur la France, après que Vivien, le neveu du héros, les a poussés à bout en mutilant sans merci quelques centaines de prisonniers. Un combat furieux, une vraie bataille, s'engage dans la plaine de l'Aliscamp. Guillaume vole à la rescousse de son neveu, qu'il trouve expirant. Lui-même, après avoir vu tomber tous ses compagnons autour de lui, parvient à peine à se sauver, et regagne à force d'efforts héroïques Orange. Mais comme l'armée sarrasine ne tarde pas à mettre le siége devant ce refuge, il en sort clandestinement et va chercher secours près du roi de France à Laon. Le roi Louis a succédé à son père, après la prise d'Orange, et c'est à Guillaume qu'il doit la couronne, dont un redoutable parti avait voulu le priver. Cependant, il hésite à payer le tribut de reconnaissance à son défenseur, et ce n'est qu'après une scène très-passionnée que Guillaume le détermine à lui accorder ce qu'il désire. Une armée formidable est bientôt sur pié. Les infidèles sont battus, et Guillaume rentre dans la possession de son domaine conquis.

Nous le demandons avec confiance, sont-ce là d' „insipiles divagations, sans plan, sans mesure et sans fin"? N'est-ce pas au contraire *l'événement épique* que Hegel donne pour base à l'épopée? Les idées, les sentiments, l'essence d'un peuple, a-t-il dit, exprimés dans la forme qui leur est propre et naturelle, et présentés comme un événement historique, voilà le sujet et la forme de la poésie épique ([1]).

([1]) »Die gesammte Weltanschauung und Objektivität eines Volksgeistes, in ihrer sich objektivirenden Gestalt als wirkliches Begebniss vorübergeführt, macht den Inhalt und die Form des eigentlich Epischen aus."

Hegel's Vorlesungen ueber Aesthetik, ed. Hotho, III, 331.

Or, quel poème pourrait mieux répondre à cette définition que les deux chansons de Guillaume d'Orange? Mais dans cette peinture épique il faut nécessairement un point central: ce point central c'est l'action individuelle d'un personnage éminent. Cette action ne peut pas être arbitraire ou fortuite, elle doit émaner nécessairement du caractère du héros et de la situation dans laquelle il se trouve. Eh bien! les événements qui se déroulent dans le poème de Guillaume d'Orange se groupent autour de l'action individuelle du héros et en dépendent. L'idée générale du poème c'est la délivrance du pays des Sarrasins, mais cette idée se complique du désir de Guillaume de se rendre maître du domaine et de la femme du chef des ennemis, et de la peine que lui coûte la défense de ce bien, une fois qu'il l'a conquis.

Et quant au caractère du héros, il nous apparaît fort et complet: il a un véritable attrait parce qu'il exprime, non seulement les sentiments et les idées populaires d'une époque héroïque, mais aussi les sentiments les plus élevés de l'humanité. Si d'un côté il est sans pitié pour les ennemis de la foi (V. 1173), d'autre part il aime les siens d'un amour désintéressé, il est prêt à pardonner et oublier l'offense; s'il a l'âpre rudesse d'un homme de fer, cette rudesse même est la preuve de la noblesse de son âme; il est plein de bon sens et d'honneur; son dévouement à son seigneur légitime n'est surpassé que par son amour pour la vérité et la droiture; sa bravoure est à toute épreuve; et sa piété, brochant sur le tout, le fait, plus que tout autre qualité, le type du guerrier chrétien de son époque. On peut, avec M. Gervinus ([1]), se révolter contre la crudité de la scène qui se passe à Laon, contre la singulière morale d'Orable, qui renie ses Dieux, son mari et ses enfants pour se jeter dans les bras d'un mari chrétien; on peut se récrier contre la férocité que manifestent les héros, Guillaume aussi bien

([1]) Geschichte der poëtischen National- Litteratur der Deutschen, Tom. I, pag. 433.

que Renouard, à l'égard des Musulmans, tout cela est compensé par les scènes attendrissantes entre Guillaume et son neveu mourant, son congé de Guibourc, son vif sentiment de la justice et de la loyauté, sa piété sincère, qui à chaque moment se font jour. Certes, le caractère de Guillaume d'Orange mériterait un examen détaillé, l'appréciation du poème ne pourrait qu'y gagner.

La varieté d'heureux détails est assez généralement reconnue dans nos chansons, pour que nous n'ayons pas besoin d'insister sur cepoint.

Qu'on n'aille cependant pas croire que nous sommes tellement préoccupés du poème que nous avons mis au jour que nous le tenons pour parfait: il y a loin de là. Même envisagé dans son antique unité il contient des défauts majeurs.

Si d'un côte la manière dont les poèmes populaires ont circulé a agi heureusement sur le ton et le style des chansons de geste en général, en le rendant clair, simple, harmonieux; en leur donnant la vraie couleur épique par l'absence d'observations, de raisonnements, qui nuisent à la marche du récit; ce même fait a amené, comme nous l'avons vu plus haut, des redites, des répétitions des passages les plus marquants, qui devaient nuire à la plasticité des tableaux, dès que ces poèmes n'étaient plus chantés à la foule émue. Une main habile et intelligente n'a pas fait disparaître ces vestiges d'une mode passée; elle n'a pas non plus comblé l'apparente lacune entre les deux chansons originairement distinctes, quoique cela eût été bien facile; elle n'a rien fait pour amener la transition du caractère de l'écuyer ardent de la chanson des *Enfances* à celui du chevalier plus réfléchi, plus mûr de la branche *d'Aleschans;* elle n'a pas remanié certains traits à peine ébauchés, qui auraient mérité d'être mis en relief pour assurer l'harmonie totale; enfin elle ne s'est pas souciée de porter la lime sur le système métrique en effaçant le disparate éclatant dans la manière dont les deux parties sont rimées.

D'ailleurs, si l'on ne veut pas s'arrêter aux deux branches

les plus anciennes qui forment une unité, si l'on veut baser son opinion sur la réalité de la fin du douzième siècle, sur la totalité des branches cousues à la suite l'une de l'autre sans trop de discernement et sans tact épique aucun, l'on est en droit de faire bien d'autres reproches encore à la geste de Guillaume d'Orange.

Car, quoique notre essai historique sur la formation et le développement des diverses parties de la tradition ait dû démontrer que l'opinion des savants allemands est erronnée lorsqu'ils prétendent que l'esprit des croisades a ressuscité les chansons oubliées de Charlemagne et des preux qui combattirent sous lui les Sarrasins (1), puisque nous avons vu que pendant la première moitié déjà du onzième siècle les chansons sur Guillaume d'Orange étaient fort populaires et répandues, au point que nous devons en conclure que la tradition n'a jamais été interrompue, — M. Gervinus a néanmoins pleinement raison lorsqu'il fait observer que l'épopée héroïque au moyen âge a malheureusement toujours eu la tendance de s'assimiler à l'actualité, au lieu de se fortifier sur sa base naturelle, qui est l'antiquité (2). Au lieu de se perfectionner dans ses limites naturelles, l'épopée en général, et les traditions de Guillaume d'Orange en particulier, se sont toujours étendues, ont graduellement élargi leur cadre, soit pour flatter l'orgueil de certaines familles, soit pour rester en possession

---

(1) Voyez M. Gervinus, Geschichte der Poetischen National-Literatur der Deutschen, Tom. 1, 2e édit., pag. 177.

(2) »Statt sich in sich selbst zu vollenden, sahen wir das heroische Epos ohne Aufhören sich erweitern, und ganz gegen alle Regel, ganz gegen allen Vortheil, mit den Zeiten so fortrücken, dasz wir es bei jeder Umgestaltung mit der Gegenwart gleich stehend fanden. Das Epos, als eine Dichtungsart, die sich mit der Vergangenheit beschäftigt, was ihr allgemeinstes und festestes Kennzeichen ist, hätte darum eben stets auf die Vergangenheit gerichtet bleiben sollen; dann hätte sich Alles zur Klarheit geordnet, die erzählten Begebenheiten hätten sich lebendiger dargestellt, und die Form hätte die Ruhe und das Gleichmasz der alten griechischen Gedichte sich wenichstens in einem höheren Grade aneignen müssen." Ibidem, pag. 304.

; cette popularité qu'elles ne croyaient se garantir qu'en se ettant perpétuellement à l'unisson des idées, des sentiments, :s impressions du jour. Cela dut nécessairement nuire à clarté et au fini du tableau, et cela donna lieu, le caracre historique aidant, à cette immense série de tableaux, uvent hétérogènes, qui aboutirent à une biographie éclante et poétique, mais qui ruïnèrent le caractère vraiment ›ique de la tradition, et la firent déchoir, dans sa derère forme, du rang de l'épopée.

Mais enfin, qu'on accorde à nos chansons le titre d'épo-ie ou non, on conviendra sans peine qu'elles contiennent ıe poésie grande et noble, qu'elles brillent par des scènes ; détail du plus haut intérêt et d'une plasticité émouınte.

Il en est de la geste de Guillaume d'Orange comme de ›utes les chansons épiques populaires du moyen âge: „tomšes depuis longtemps dans un discrédit général, il est douux que le goût moderne consente à les remettre en hon-:ur". Cependant, plus on étudie le moyen âge, plus on viendra des préjugés qui l'ont fait méconnaître et dépréer ses productions artistiques et littéraires d'une manière op absolue. Toute préoccupation hostile doit tomber dent la vérité, qui finira par se faire jour par l'étude sé-:use des monuments empreints du cachet de ce génie poılaire qui mérite toute l'attention, toute la sympathie des :nseurs.

En attendant, nos chansons auront toujours leur prix, r „elles seront toujours étudiées avec un grand profit r l'historien, l'antiquaire, le philologue, le moraliste, et ns doute on jugera qu'à tous ces titres elles méritent une ıce considérable dans l'histoire du génie littéraire de la :ance" (1).

(1) M. Paulin Paris, Hist. Litt. de la France, Tom. XXII, g. 272.

XIII.

Nous avons parlé en commençant de l'intérêt des textes français pour la critique de la traduction allemande de Wolfram von Eschenbach. Quoiqu'il n'entre pas dans nos vues de nous occuper longuement de ce poème allemand et de l'étudier au point de vue esthétique, nous ne pouvons nous dispenser de démontrer rapidement que Wolfram a bien certainement travaillé sur les chansons en romane du Nord qui sont parvenues à notre connaissance, laissant aux littérateurs allemands de tirer les conséquences ultérieures pour l'appréciation de leur grand poète, non de ces données furtives, mais d'une étude plus approfondie de la matière.

Nous avons vu plus haut (1) que Lachmann n'avait pas d'opinion arrêtée sur la source de Wolfram, quoiqu'il penchât vers la négative pour ce qui concerne nos chansons. M. M. Gervinus (2) et Koberstein (3) soupçonnent de même que l'original sur lequel il travailla est perdu. Il n'y a que M. Mone qui affirme positivement que nos chansons ne peuvent être la source du poème allemand (4). Voici ses rai-

---

(1) Pag. 2, note 1.

(2) Geschichte der poetischen National-Litteratur der Deutschen, Tom. I, 2e éd., pag. 432.

(3) Grundrisz der Geschichte der deutschen National-Litteratur, 4e édit., pag. 217.

(4) Anzeiger zur Kunde Teutscher Vorzeit, Tom. V. col. 182: »Die teutsche Bearbeitung hat einen anderen Eingang, verschiedene Behandlung und andere Form, nämlich kurze Verse, Abschnitte von je 30 Versen, mit drei Gleichreimen am Schlusse (?) jedes abschnittes. Das französische Gedicht war daher nicht die Quelle des teutschen Werkes, hat auch keine dreitheilige Anlage, sondern 14 grosze Abtheilungen, worin die ganze Sage begriffen ist."

sons: le poème allemand commence différemment, est autrement divisé en plusieurs branches, et suit un autre système métrique.

On voit qu'il n'y a que le premier de ces arguments qui mérite un examen sérieux: les deux autres ne valent pas la peine de s'y arrêter.

Effectivement le poème allemand commence d'une autre manière, et son auteur ne s'est occupé que d'une seule chanson, celle de la *Bataille d'Aleschans*: mais il reste à examiner si la conclusion qu'en tire M. Mone est admissible.

Wolfram lui-même dit fort peu de chose de l'original sur lequel il travailla: il affirme seulement que le Landgrave Herman de Thuringue lui donna connaissance de l'histoire du héros, qui s'appelle en Français *Cuens Guillaumes d'Orange.*

3,8. Lantgrâf von Dürngen Herman
tet mir diz mær von im bekant:
er ist en franzoys genant
kuns Gwillâms de Orangis.

„Le héros, poursuit-il, est fort en honneur en France: car quiconque en ce pays connaît sa famille avoue qu'elle s'élève au dessus de celles de tous les princes, et que lui-même est le meilleur des Français, sauf Charlemagne":

3,25. Man hœrt in Francrîche jehen
swer sîn geslähte kunde spehen,
das stüende übr al ir rîche
der fürsten kraft gelîche.
sine mâge wârn die hœhsten ie.
âne den keiser Karlen nie
sô werder Franzoys wart erborn:
dâ für was und ist sîn prîs erkorn.

„Les Français les plus nobles ont témoigné de sa geste que jamais histoire plus attrayante ne fut contée avec plus de vérité et de dignité. Point de fables ne l'ont altérée: on en fait foi en France; nous allons la raconter ici: c'est une tradition vraie quoique extraordinaire."

5,8. Franzoyser die besten
hânt ir des die volge lân,
daz süezer rede wart nie getân
mit wirde und ouch mit wârheit.
underswanc noch underreit
gevalschte dise rede nie:
des jehent si dort, nu hœrt se ouch hie.
diz mære ist wâr, doch wunderlîch.

Alors commence le récit. Le comte Aymeri de Narbonne avait sept fils, qu'il répudia en adoptant pour hoir l'enfant d'un des ses vassaux les plus fidèles, qui avait perdu la vie en son service. Il ne laissa à ses propres enfants ni château ni richesses; il les envoya loin de lui à la cour de l'empereur Charlemagne, qui devait avoir besoin d'eux, et chez qui leur vaillance pourrait leur valoir l'amour des belles dames et un renom chevaleresque.

„L'heur et le malheur qui furent leur partage, nous n'en parlerons pas, nous ne nous occuperons que du héros de la tradition, de Guillaume".

7,1. Wie vil si sorgen dolten,
und wass ouch freude erholten,
und wie ir manlîchiu kunst
wîbe minne und ir herzen gunst
mit ritterschaft bejageten......
wil ich nu mîne rede sparn,
und grîfen an den einen
den diu âventiur wil meinen;
Willalm der selbe hiez.

„Vous avez entendu ci-devant, et je n'ai pas besoin de vour renouveler ce récit, comment Guillaume entra en service à la grande satisfaction de beaucoup de cœurs bien nés: comment il gagna Orable, ce qui coûta la vie à bien des gens qui n'en purent mais: elle l'aima, l'épousa, et se fit baptiser du nom de Guibourc. Son mari, le roi Tiebaut, fut bien dolent de la perte de son amour: il eut à regretter son honneur et sa femme, ses châteaux et son domaine. Sa douleur rétentit jusqu'aux confins de l'Inde. La Provence

n souffrit depuis, et la mer n'a pas autant de vagues qu'il eut d'hommes tués pour cette cause."

7,23. Ir habt ouch ê wol vernomen
(es endarf iu nu niht mære komen),
wie daz mit dienste sich gezôch,
des manec hôch herze freude vlôch.
Arabeln Willalm erwarp,
dar umbe unschuldic volc erstarp.
diu minne im leiste und ê gehiez,
Gyburc si sich toufen liez.
Waz hers des mit tôde engalt!
ir man, der künic Tybalt,
minnen flust an ir klagete:
ûz freude in sorge jagete
mit kraft daz herze sînen lîp.
er klagete êre unde wîp,
dar zuo bürge unde lant.
sîn klage mit jâmer wart bekant
unz an die ûzern Indîâ,
Provence her unde ouch dâ
gewan sît jâmers künde.
des meres fluot der ünde
mac sô manege niht getragen,
als liute drumbe wart erslagen.

„Guillaume y gagna los et honneur. Je me tais sur leurs aventures, et je vous parlerai de l'armée qu'amena le roi Terramer (Desramé)."

8,26. Swaz dâ enzwischen sît geschach,
des geswîg ich von in beiden,
den getouften und den heiden,
und sage des hers überkêr,
daz brâhte der künec Terramêr.

„Pour venger la perte d'Orable, celui-ci, qui était son père, vint en France avec une armée innombrable, et en la plaine d'Aleschans se firent tant d'exploits, qu'on peut bien appeler cette bataille une tuerie, si l'on veut choisir le vrai mot."

10,17. Ze Alitschanz ûf den plân,
dâ wart sölch ritterschaft getân,
sol man ir geben rehtez wort,
diu mac für wâr wol heizen mort.

Après avoir énuméré les forces des ennemis, il s'écrie: »Ic
je dois raconter la souffrance des bonnes gens en ce jou
de mort, d'après la tradition véridique. En Aleschans o
vit marcher à l'encontre de Desramé l'armée du marqui-
Guillaume avec une contenance virile:

13,2. Nu muoz ich guoter liute leit
künden mit der wâren sage,
an ir urteillîchem tage.
Uf Aleschanz erzeiget wart
gein Terramêrs übervart,
daz man sach mit manlîcher wer
des marcgrâven Willalmes her.

C'est donc ici que le traducteur commence à suivre la tradition française écrite, *diu wâre sage*, c'est à dire la *Bataille d'Aleschans;* et les vers cités rappellent évidemment le préambule: *En icel jor* etc., comme semble aussi le prouver l'expression »an ir urteillîchem tage".

Cependant, comme le poète allemand n'a pas parlé du combat antérieur de Vivien, ni des blessures que celui-ci avait reçues avant l'arrivée de Guillaume, il raconte ici comment Vivien faisait partie de l'armée de son oncle et vint avec lui en Aleschans; puis, comment dans une des premières joutes il fut blessé à mort par Nöupatris roi d'Oraste (22, 20). Les détails de ce combat sont complétement de l'invention de Wolfram, et ils n'ont aucun rapport avec le récit qu'on trouve dans la branche du *Covenant Vivien*, vs. 611 suiv.

Ce n'est que vers la 40e tirade, pag. 440 de l'édition de Lachmann, que le poème allemand commence à suivre régulièrement le cours de la chanson française, non cependant sans plusieurs transpositions. L'espace nous manque pour produire la preuve que réellement notre chanson est la source du travail de Wolfram: une couple de citations

parallèles ne suffiraient guère, il faudrait livrer une comparaison suivie. Nous ne pouvons que donner l'assurance que cette comparaison a été instituée, et qu'elle nous a donné la conviction pleine et entière que Wolfram a voulu reproduire notre chanson, et cela d'après le texte remanié, comme nous le prouverons par une couple d'exemples.

Vs. 402 suiv. de notre édition (Tom. I, pag. 225) le texte de l'Arsenal, que nous avons cru devoir suivre ici, dit très-simplement que Vivien, blessé à mort, fit une courte prière pour recommander son oncle à Dieu (vs. 410 — 413). Le texte remanié amène un ange à ces côtés pour le *reconforter* (voyez les variantes au vers 410). Wolfram a reproduit cette scène dans la 49e tirade (éd. Lachmann, pag. 445).

Le texte remanié donne une brillante description de l'armure du payen Aerofle, vs. 1315—1354; elle ne se trouve pas dans le manuscrit de l'Arsenal, mais on en retrouve l'écho dans les strophes 77 et 78 de Wolfram (pag. 458). Les vers 1359—1361 sont de même une addition, cependant l'assertion

Avec tot ce est de si grant biauté,
Jà n'en auroie la moitié aconté,

est rendue de cette manière:

Ich het iu vil ze sagenne
von sîner hôhen werdekeit.

Les vers 3786—3865, tirés du manuscrit de l'Arsenal, sont remplacés dans les autres par un passage beaucoup plus court: la comparaison de la 201e strophe du poème allemand prouve qu'ici encore il suit le texte rajeuni.

Ces exemples doivent suffire à prouver péremptoirement notre sustenu.

Parmi tant de rapports entre les textes français et allemands il y a cependant bien des divergences: le *minnesinger* du treizième siècle a poli et adouci bien des crudités de l'original; ses personnages parlent et agissent beaucoup plus poliment; ses descriptions sont plus brillantes; mais cela n'attaque pas, dans son essence, la conception pri-

mitive. Ce n'est que dans la dernière partie, dans la seconde bataille d'Aleschans, qu'il ne suit plus le texte roman sur le pié; mais nos variantes feront voir qu'en cet endroit les manuscrits français eux-mêmes diffèrent beaucoup entr'eux; il ne serait donc pas impossible qu'ici Wolfram eût puisé dans une rédaction qui nous est inconnue.

Maintenant, l'identité du fil de la narration et de cette multitude de passages où les deux poèmes conviennent textuellement, est-elle l'effet d'un pur hasard, et les différences prouvent-elles que le poète allemand a suivi un autre modèle? Nous ne le pensons pas, puisqu'il y a une explication fort naturelle de ces différences. Elles ne nous étonneront plus lorsque nous nous rappelons que Wolfram, malgré son talent hors ligne, ne savait ni lire ni écrire. Il l'affirme lui-même, p. e. *Willehalm* 2, 19 (Lachmann, pag. 424):

Swaz an den buochen stêt geschriben,
des bin ich künstelôs beliben;
niht anders ich gelêret bin:
wan hân ich kunst, die gît mir sin.

Et ailleurs, dans sa traduction du Percheval, il dit plus explicitement encore (*Parzival*, 115, 27):

Ine kan decheinen buochstap.

Il dut donc se fier beaucoup à sa mémoire, et il n'est pas étonnant que celle-ci l'ait trompé assez souvent.

D'ailleurs, quoiqu'il ait passé une bonne partie de sa vie à traduire des poèmes romans, il paraît qu'il n'était pas de première force pour bien comprendre le Français. Il semble l'avouer lui-même, *Willehalm* 237, 3. Dans l'original une nouvelle tirade commence, vs. 4426 par ces mots:

Endementiers que il se vont *lojant*,

ce qui fournit au traducteur l'occasion de dire:

Herbergen ist *loschiern* genant,
sô vil hân ich der sprâche erkant;
ein ungefüeger Tschampâneys
kunde vil baz franzeys
dann ich, swiech franzoys spreche.

Il y paraît bien. Au vs. 840 de la *Bat. d'Aleschans* on lit:

„Biax sire niés, tant vos avoit amé (Guiborc)
.Vij. anz toz pleins géus à son costé.
Quant je *à termes* vos oi armes doné,
Por vostre amor i furent adoubé
Cent chevalier et d'armes conréé".

Wolfram traduit, en brodant, 62, 23:

„Ouwê, sprach er, Viviâns,
waz du nu stæter sorgen gans
Gyburge der künegin!
als ein vogel sîn vogelîn
ammet unde brüetet,
als het si dich behüetet,
almeistic an ir arme erzogen.
. . . .
Hey *Termes mîn palas*,
wie der von dir gehêret was!
mich dûht dîn hôher prîs so wert:
ich gap hundert knappen swert
durch dich, des muoz ich volge hân.

(Comparez cependant la variante V, 4373.)

En racontant la mort de Vivien, le jongleur dit qu'après avoir fait sa confession, vs. 926:

L'ame s'en vet, n'i pot plus demorer:
En Paradis la fist Dex osteler,
Avec ses angles et metre et *aloer*.

Wolfram se laissant guider par le son de ce dernier mot, traduit, 69, 10:

Sîn jungez lebn
erstarp: sîn bihte ergienc doch ê.
Reht als *lign alôê*
al die boum mit fiwer wærn enzunt,
selch wart der smac an der stunt,
dâ sich lîp und sêle schiet:
sîn hinvart alsus geriet.

L'épée d'Aerofle, vs. 1344,

Rois Plantamor la dona Salatré,

Et Salatrez, *li rois d'antiquité*,
Cil la dona l'amiré Acéré.

Wolfram ne comprenant pas bien les mots soulignés, dit, 77, 24:

Ein swert der künec Pantanor
gap dem künege Salatrê:
der gabz *dem künege Antikotê:*
der gabz Esserê dem emerâl.

Ainsi *Willehalm* 40, 24—26 prend le contrepié de nos vers 72—73; et la strophe 223, vs. 20—23 exprime bien mal nos vers 4231—4233, où il est parlé des payens et non des défenseurs d'Orange.

Nous osons espérer que ces deux causes réunies suffiront à expliquer la conformité et les divergences des deux poèmes.

Enfin, il paraît que Wolfram ne connaissait pas la branche du *Covenant Vivien*, puisqu'il ne s'en sert pas, et que cependant elle n'eût pas nuit à l'unité de la conception. Il fait mention du *Charroi*, 298, 14:

Ich was sô lange ein koufman,
unz ich Nîmes gewan, die guoten stat,
mit wagen; dar nâch ich bat
in gevancnisse ir minne
sîn wîp die küeneginne.

Il résulte même de ce passage qu'il a en vue le *Charroi* suivi de la *Prise d'Orange*, comme il se trouve dans nos manuscrits.

Quand Guibourc donne, dans notre chanson, une armure à Renouart, vs. 4756,

Qui fu son oncle l'armiré Tornifier,

c'est à Synagon qu'elle a appartenu selon Wolfram 293, 28:

Ez truoc der künec Synagon
in dem sturme do er den markîs vienc,
da diu grôze schumphentiure ergienc,
do der künic Tybalt wart entworht.

De prime abord ce passage pourrait faire croire que Wolfram a eu connaissance du *Moniage Guillaume*, mais le dernier vers prouve le contraire, comme ils résulte surtout des

vers suivants. Les manuscrits français contiennent plusieurs allusions à la captivité de Guillaume auprès de Synagon : probablement Wolfram s'en est servi mal à propos, ensuite il a imaginé une solution telle quelle pour ses compatriotes qui ne comprendraient pas l'allusion.

Nous avons vu ci-dessus (pag. 217), que le poète parle des *Enfances*: il n'a pas besoin de répéter le récit des amours de Guillaume et d'Orable, puisqu'il était connu en Allemagne. L'ensemble du passage, où il est en même temps parlé du service où Guillaume entra pour subvenir à ses besoins,

wie daz mit dienste sich gezôch,

rend plausible la supposition qu'il veut parler de cette première rédaction de la chanson des *Enfances*, dont nous avons signalé l'existence; et il est fort remarquable que Wolfram lui-même nous dit que cette chanson était répandue en Allemagne, naturellement dans une traduction. Il est toutefois probable qu'elle se perdit ou tomba dans l'oubli, puisque dans la seconde moitié du treizième siècle deux poètes, d'un talent contestable, reprirent en sous-œuvre la tâche de Wolfram, en traduisant les autres parties de la geste de Guillaume d'Orange. Ces poètes étaient Ulrich von Türheim et Ulrich von dem Türlin. D'une autre traduction en Bas-Allemand il ne reste que quelques fragments ([1]).

([1]) Voyez M. Koberstein, Grundriss der Geschichte der Deutschen National-Litteratur, pag. 217, et M. San-Marte, Leben und Dichten Wolframs von Eschenbach, Tom. II, pag. 81.



XIV.

Nous terminerons cette dissertation déjà si longue et cependant encore incomplète, par quelques observations sur notre mode de publication.

Il existe plusieurs manuscrits de la geste de Guillaume d'Orange, tous malheureusement plus ou moins incomplets. M. Paulin Paris en a signalé six à la bibliothèque impériale, dont cinq contiennent toutes les branches que nous avons mises au jour [1]. Un septième se trouve à la bibliothèque de l'Arsenal. En dehors des grandes collections de Paris on trouve un huitième manuscrit, extrêmement intéressant, à Boulogne-sur-mer, dont M. Mone a publié la description et quelques fragments [2]; un neuvième se trouve à Berne, signalé dans le catalogue de de Sinner et par M. Achille Jubinal [3]. Enfin, la bibliothèque de Saint-Marc à Venise possède un dixième manuscrit, qui ne contient que la *Bataille d'Aleschans* [4].

Il nous a été impossible de consulter tous ces manuscrits, ce que nous regrettons surtout pour le No. 7535 de la bibliothèque impériale, qui doit contenir un texte ancien et pur. Nous avons fait usage des quatre suivants:

---

(1) Hist. Litt. de la France, Tom. XXII, pag. 547. Ce sont les Nos. 7535, 7186^{3}, $7535^{4\cdot4}$, 6985, (8202)', La Vallière 23.

(2) Anzeiger zur Kunde Teutscher Vorzeit, Tom. V, col. 181 suiv.

(3) No. 296, in-4°, écriture du treizième siècle. Voyez le Rapport à M. Le Ministre de l'Instruction Publique, par Achille Jubinal, 1838, pag. 20.

(4) Voyez M. Adalbert Keller, Romvart, pag. 29—38, où le commencement a été reproduit.

No. 7186³ (A), du treizième siècle, décrit par M. Paulin Paris, dans le sixième volume de ses Manuscrits François;

No. 6985 (B), également du treizième siècle, décrit dans le troisième volume de l'ouvrage remarquable cité;

No. 23 du fonds de La Vallière (V), deux magnifiques volumes in-fo. du quatorzième siècle;

No. 185, Belles lettres françaises, de la bibl. de l'Arsenal (Ar.), in-8⁰ du commencement du treizième siècle.

Comme nous l'avons déja remarqué, ce dernier manuscrit contient le texte le plus ancien; nous n'avons cependant pas pu en faire la base de notre édition pour plusieurs raisons:

1⁰. parce que ce manuscrit ne contient pas les branches I—IV de notre recueil;

2⁰. parce que les tirades de cette leçon finissent par le vers tronqué qui a été omis ou refondu dans les autres manuscrits, ce qui aurait amené une disparate dans la forme des textes que nous publions;

3⁰. parce qu'enfin le manuscrit de l'Arsenal présente de grandes lacunes, indiquées dans nos variantes.

Cependant, vu la superiorité de la leçon de ce manuscrit, nous nous en sommes servi autant que possible pour restituer au texte de la *Bataille d'Aleschans* sa simplicité primitive et en élaguer les additions postérieures.

Nous avons pris pour base de notre édition le texte du manuscrit A, que nous avons généralement suivi: les lacunes qui le déparent ont été comblées par le manuscrit B, qui découle évidemment de la même source, quoiqu'avec de légères différences de dialecte; neanmoins le texte de B est moïns correct et un peu rajeuni.

Là où le manuscrit B nous faisait défaut nous avons puisé dans V. Ce beau manuscrit en deux volumes in-fo., écrit vers le millieu du XIVᵉ siècle, a puisé à une bonne source, et présente plus d'affinité avec Ar. qu'avec A ou B; il porte cependant toutes les traces d'un remaniement littéraire. Il est modernisé en tant, qu'on y remarque une tendance prononcée à substituer la rime exacte à l'assonnance, à prévenir le hiatus, à écarter la césure féminine, ce qui

s'obtient le plus souvent en délayant le texte primitif, en substituant deux vers à un seul. Enfin à plusieurs reprises on y trouve intercalé un vers pour expliquer une expression trop concise ou confuse.

Nous avons, autant que possible, ramené les différentes leçons dont nous avons fait usage à l'orthographe du manuscrit A. Assez souvent cette leçon omet l'*s* final du nominatif: la comparaison des autres manuscrits nous a permis de le restituer presque toujours. Nous n'avons pas cru devoir avertir toujours de ce changement, qui repose toujours sur la majorité des manuscrits. Quant aux autres modifications de notre texte, nous en avons scrupuleusement rendu compte dans nos *Variantes.*

M. Lenormand s'est plaint de ce que „jusqu'à ce jour, on a rarement appliqué à nos écrivains du treizième siècle les procédés de la critique comparative."

M. Paulin Paris a relevé cette phrase pour la combattre ([1]). „En quoi diffère, demande-t-il, la critique comparative de la critique ordinaire?" Et il assure ensuite à bon droit qu'il n'a pas négligé de soin ni de critique dans la comparaison des manuscrits des anciens poèmes qu'il a publiés.

Cependant M. Lenormand n'a pas entièrement tort: et voici comment.

M. Paris et M. du Méril ont publié la meilleure partie de la *Chanson des Lorrains:* ils ont consulté plusieurs manuscrits, sur lesquels ils ont reconstruit le texte avec beaucoup de sagacité, mais ni l'un ni l'autre ne nous font part des leçons qu'ils ont rejetées. Si leur texte est le fruit d'une comparaison critique des manuscrits, le lecteur n'est pas à même de *comparer* à son tour, et doit se reposer sur le tact des éditeurs ([2]). Or, quelque grande que puisse

([1]) Les Manuscrits françois, Tom. IV, pag. 424.

([2]) A propos de l'édition du Garin de M. Paris, M. Mone disait (Anzeiger V, 361): »Hätte Paris die Lesarten der ältesten Hss. vollständig mitgetheilt, so könnte man sich den Text selber machen, jetzt ist man der Einsicht des Herrn Paris hingegeben, und weisz nicht welche Hs. man in seinem Texte vor sich hat."

être la confiance en leur science, ce procédé est contraire à une étude consciencieuse, qui exige aussi de la part du lecteur cette *critique comparative* dont parle M. Lenormand.

Voilà pourquoi nous avons imprimé les variantes à la fin de ce volume; nous avons cependant cru pouvoir nous dispenser d'y ajouter les raisons qui nous ont fait préférer telle ou telle leçon: un examen attentif rendra toute explication superflue. Nous nous sommes laissé guider dans notre choix par le bon sens et les exigences esthétiques et historiques; on nous saura gré, sans doute, que nous ayons laissé de côté toutes les allusions aux branches que nous n'avons pas admises dans notre collection.

Un dernière remarque par rapport aux pages précédentes, c'est que nous espérons qu'un étranger, écrivant par nécessité dans une langue étrangère, n'a pas besoin de faire valoir ses excuses pour les nombreux barbarismes et solécismes de son style. D'ailleurs, les preuves de bienveillante urbanité que nous avons reçues de la part des érudits français lors d'une publication précédente, nous font livrer celle-ci au public avec confiance.



VARIANTES.

I.

LI CORONEMENS LOOYS.

Le texte d'apès le No. 7186[3] (*A*), *les variantes du ms.* 23 *La Vallière* (*V*).

Vs. 6, Nul mot à dire, V. Nul m. n'en die. 10, n'estuet, V. ne cuit.

Vs. 11, pl. il vous d'entendre. 12, Bone ch. b. f. pour aprendre. 15, Li maine, V. Le meillor. 16, Cil aleva à son pooir le règne. 18, Jà y apent Ba. et Al. 20, Et Berrier et N. et T.

Vs. 28, Es, V. Ays. 38, punès, V. pusnais.

Vs. 43, A. Cel jor i ot offerande moult bele.

Vs. 83, V. Né orfelin à r. s. f. 86, V. que vous ne la bailliez. 97, V. fesons les cheveus rooignier. 99, marreglier, V. marrublier. 101, A. Bernarz d'Orliens. 105, V. Messire est joene. 109, héritier, V. chevalier. 131, V. Sa bone espée r'a el fuerre fichié. 136, devant lui, A. à terre. 139, Por quoi, A. Par quoi.

Vs. 157, V. Et sainte église. 159, V. pense de chier tenir. 168, ne'l te, A. ne vos.

Vs. 176, V. por pueple justicier. 183, Qu'envers, V. Envers. 191, V. Ton anemi fai tantost assegier. 197, A. Quar se François le ten. s. p. 205, poier, A. paler. 220. A non Deu, V. En non D. 231, qu'il le volt, V. ne s'en volt. 236. .xv. anz, V. .v. anz.

Vs. 265, V. Quar par ce Dieu qui mist Noel en l'arche. 268, V. bien en soit créable. 269, saiche, V. sage. 273, *manque dans* V. 299, Que, A. Quar. 304, Galafres, A. Garsiles. 305, *Ce vers manque dans le ms., mais voyez*

2224. 312, Le plus, A. Del plus. 326, A. unes noveles tex. 331, A. unes noveles aspres. 333, Chartres, V. Chapre. 334, *manque dans* V. 337, amiables, V. ennoiable. 341, Que il, A. Qui li; V. Qu'il li. 352, *Il y a ici évidemment une lacune, à moins qu'on ne veuille lire* vs. 353: Cil a destroit; *ce qui n'est pas probable parce que plus tard il est question de plusieurs rois qui auraient dû être nommés ici. Voyez* 359 *et* 389. 368, V. pour la terre gaitier. 381, paien sont, A. ne furent.

Vs. 382, li quens (l. cuens), A. Guillaumes. 384, secors, A. ferons. 401, V. Onc soudoier n'ot soudées si larges. 403, A. tant soit né fol né saige. 415, V. ensaigne y atache. 419, homes, A. somes. 424, V. qu'en le face. 427, V. sinacle. 428, *Après ce vers* V. *intercale les suivants:*

„Qui en cest jour mourra en la bataille,
En Paradis sera son héritage
Que nostre Sire à ses bons amis garde.
Saint Gabriel li sera guionage."
Lors se levèrent, chascun saisi ses armes
Envers la gent orgueilleuse et sauvage.
Si com issir durent devers le barge,
A la grant porte, qui n'estoit mie basse,
„Seignor baron, dist l'apostoiles sages,
Ici endroit, *etc.*

435, galice, V. calice. 437, V. tant de gentil barnage. 438, A. qu'en le saiche. 451, V. né calice né chape. 463, V. esmaiable. 476, V. Rome quite et à héritage. 512, galice, V. calice. 516, oses de Deu pl. AV. oses ici pl. 541, V. m. e. quant terre est souz ses piez; *Les deux vers suivants manquent.* 548-9, *manquent dans* A. 554, fet-il, A. font-il. 561, V. Yve et Yvon Hardrez et Ber. 562, V. Et l'arc. et Naymes au vis fier. 563, V. et le Danois Ogier. 564, V. Guerin et Augelier. 567, A. Et vo bon père. 573, A. Onques il veult. 574, A. Puis ne porra. 579, abessier, V. avilier. 580, puis, A. puisse. 582, *Après ce vers* A *porte encore*: Ardoir en feu, né en ève noier:

589, A. aporte. 596, V. Fors que sanz plus l'espas de .iij. deniers.

Vs. 617, *manque dans* A. 633, Desus, V. Desouz. 636, V. arc et son dart afaitié. 645, A. Maces. 647-8, *de ces deux vers* V *n'en fait qu'un:* A son col pent un escu de quartier. 649, A. Mès arc né lance. 651, chastoier, V. gaaignier. 653, *après ce vers* V *intercale celui-ci:* Envers son oncle s'est li Turs adreciez; *et le* 655 *manque.* 658, A. Por c. F. si m'estuet avancier. 666-8, *Au lieu de ces trois vers* A *porte:* Trusqu'à Mahom l'ont paien convoié.

Vs. 681, abrivé, A. effraé. 691, V. Glorieus Dieu, qui de virge fus nez. 701, A. Fouir en terre, venir et l. 708, *manque dans* A. 710, Par le déluge, V. De la lignie. 719, sanc, A. cors. 723; V. St. Honestasse. 727, esmeré, V. honouré. 733, *manque dans* A. 740, V. Enz en Jherusalem, *ce qui fait de ce vers un Alexandrin.* 746, A. La Marelaine. 748, clères, A. chères. 753, V. xxx deniers par désespérauté. 762, estopez, V. bouté. 772, José, V. Joseph. 773, V. Qui à Pilate vous avoient rouvé. 774, remué, V. descloé. 775, levé, V. posé. 788, effraé, V. tout armé. 794, conseult, V. m'ajut. 802, Tost essera, V. Moult tost sera. 805, deffier, V. adosser. 807, AV. ton parenté. 816, la cité, V. l'alosé. 821, V. loge souz feste cheminel. 826, les sorciz, V. le grenon. 827, *manque dans* A. 828, Cuivers, A. Envers..

Vs. 838, nés un, AV. ne c'un. 844, A. Il v. en t. ce sèvent moult de gent. 852, chasement, A. chastement. 858, errament, V. à tourment. 866, L'ante, A. Lance(?) 870, fier mautalent, V. grant hardement. 880, empereor, AV. emperère. 881, V. Et Lombardie et trestoute Toscane. 888, espié, A. escu. 930, V. Toute la gorge — — du col. 936, dessevre, V. randonne. 949, Triers, V. Sus. 986, procession, V. ramembroison. 1001, Dont, A. Nos. 1010, *après ce vers* A *intercale celui-ci:* La Magdeleine féistes le perdon.

Vs. 1064, destrossée, V. destesée. 1066, escume—beste, V. escrie—lisse. 1095, Qui, V. Or. 1102, De devant, V.

Droit devant. 1111, henapier, A. chevalier. 1114, vengié; A. tranchié. 1132 *lacune évidente.* 1141, l'ai, A. le. 1166, *manque dans* A. 1189, créu, V. tenus. 1200, *manque dans* A. 1214, A. Le roi Garsile i fu ap. 1215, Monstre, A. Monte. 1229, V. qui le cop a sentu. 1235, A. maint chétif.

Vs. 1248, chose, V. change. 1251, tot premier, A. prisonnier. 1253-64, *manquent dans* A. 1288, compasser, V. conseillier. 1311,13,16, *manquent dans* A. 1315, respoitié, V. replégié. 1338, destrossèrent, V. deffermèreut. 1343, lez un buisson, V. sus un perron. 1344, *après ce vers* V *intercale:* Où voit Guillaume vers lui s'est adreciez. 1345, à pié, V. as piez. 1374, effraez, V. abrievez. 1375, V. De douce France sont venuz le regné. 1376, matez, A. lassez. 1382, por, A. de. 1386-7, *manquent dans* V. Vs. 1407-19, *La leçon de* V *offre de légères variantes.*

Vs. 1422, *après ce vers tous les mss. portent:* Trestote avoit entr'obliée Orable. *Ce vers a été omis parce qu'il se rapporte à la* Chanson des Enfances Guillaume, *que nous n'avons pas cru devoir reproduire ici.* 1432, mil chevaliers, A. .iiij. m. home. 1438-9, *pour ces deux vers A porte*: Tant qu'il i vinrent ne s'arestèrent guère. 1459, V. que il l'aient murdri. 1460, V. dit le franc pelerin. 1462, AV. le lignage.

Vs. 1494, apoint, V. aqueurt. 1498, A. plet vuel estre; V. roi vuel estour. 1507, sai que doie, A. soi que doi. 1513, V. Souz chaperons les fors coifes d'acier. 1521, au riche duc, V. le duc Richart. 1573, V. Souz chaperons les bacinez fermez. 1578, V. Tost en seroit li agais deffermez. 1579, encusez, V. amenez. 1584, fès, V. fet. 1608. V. Guerin de R. 1623, celier, A. soler. 1627, *manque dans* A. 1629, V. N'i mete gage fors l. t. t. 1643, V. Et de cheval et de bon escuier. 1649, qui torne vers, V. c'uevre devers.

Vs. 1658, vient devers, V. oeuvre vers. 1687, V. Prenez les tours, frans homs, ge vous en pri. 1701, V. Que ne cuidastes. 1734, cil t'a, AV. tu m'as. 1744, fossiers, V.

murtrier. 1751, fauxc', V. faillent. 1768, Acelin, V. Lancelin.

Vs. 1778-1947, *lacune d'une feuille dans* A. 1791,1800, Acelin, V. Ancelin.

Vs. 1951, l'enclina, V. le sacha. 1952, la destre, V. le destre. 1954, tranchier, V. sachier. 1956, li prist, V. le prent. 1959, *manque dans* A. 1963, traïr, V. fausser. 1964, asproié, V. proié. 1967, Après, V. La pès. 1968, Si le, V. Si se. 1970, murtrir, V. murdrir. 1971, V. à leur coutiaus. 1977, desnichier, V. deslogier. 1978, V. seigneur voudrai ici lessier. 1994, *ce vers manque dans* A. 1215, *après ce vers* V. *intercale*: Et retenir par grace de ses homes.

Vs. 1218, Pierrelate, A. Pierrelarge. 2023, Annadore, V. Evendure. 2026-28, *manquent dans* A. 2030, Or au heunors, V. Or au harnois. 2034, chevauchier, V. repérier. 2037, .ij.c., V. .ij. mile. 2045, V. chose fet-il moult que legiers. 2047, A. N'osèrent puis errer né chevauchier. 2051, acorde, V. cel acort. 2059, A non, V. En non. 2060, terre, V. vile. 2067, hors sachier, V. esloignier. 2069, Si le porrons murdrir et détrenchier. 2071, lor, A. li. 2078, V. Quant François durent de la table drecier.

Vs. 2123, *manque dans* A; V. ton sermon. 2135, Desouz, V. Desus. 2137, coler, V. entrer. 2139, des fès, V. del duc. 2140, Le coing, V. L'agu. 2146, le conte, V. Guillaume. 2148, home, V. conte. 2150, V. Tost fist chascun jus le sien trébuchier. 2157, grant erre, V. et apresse. 2158, bele, V. lède. 2168, haiegres, V. hetiez; d'aler en destre, V. d'amer pucele. 2169, guenchie, V. retourné.

Vs. 2178, vinrent, A. virent, V. furent. 2185-6, *manquent dans* A. 2206, Olliens, V. Orliens. 2224, A. Morz est rois Otes; V. d'Ypolite li bers. 2225, *manque dans* A. 2233, Pris a de, A. Si près de Ro. 2239, V. Roi dist li quens, par Dieu de majestez. 2247, *manque dans* A. 2256, où le disme poser, V. où je les dois garder. 2273, ses trés, A. son tref. 2288, respont, V. respondent. 2291,

ès destriers, A. el destrier. 2292, cols, A. cops. 2296, né charroier, V. à chevauchier. 2299-2301, *manquent dans* A. 2304, despensier, V. cuisinier. 2317, V. Se's poons clorre defors et eng. 2318, refussent haub., V. fussent appareilliez. 2322, espoissier, V. abessier. 2335, A. Fuit s'en li sires lez un mont eslessiez. *Le vers suivant manque.* 2342, prie, V. crie. 2348, le rendent, V. l'a rendu. 2359, V. un bastoncel de madre. 2368, *manque dans* A. 2374, AV. mon héritage. 2391, V. Rome et tot le seignorage. 2404-13, *manquent dans* A.

Vs. 2426, vaintra, V. vaincra. 2438, V. por tot l'or d'Oriant. 2444, A. lui vint Guion l'Alemant. 2451, V. vaincra qu'il ait son convenant. 2453, *manque dans* A. 2454, Bertrans, A. Brebant. 2480, entrer, V. venir. 2494, loges, V. tentes. 2495, au tertre, V. au pré. 2497, l'avoit, V. l'en a. 2498, V. Qui es, vassal. 2502-3, *manquent dans* A. 2508, V. Desus ce tertre. 2510, A. Si li copai; *ce vers ne se trouve pas dans* V. 2516, *manque dans* V. 2519, honir, V. traïr.

Vs. 2554, *manque dans* A. 2561, durement, V. vassaument. 2566, hanche, V. boucle. 2574, penre, V. poure. 2585, V. A ice cop a Gui poi gaaignié. 2589, V. au brun coutel d'acier. 2593, piz, A. pié. 2595, de l'eve, V. du Toivre. 2596, s'en vet, V. l'enporte. 2605, *d'ici jusqu'à la fin lacune dans* V. 2608, A. Corsoble. 2679, *Après ce vers on lit dans* A. Explicit del coronement Looys, et commance le Charroi de Nymes.

II.

LI CHARROIS DE NYMES.

Le texte d'après le No. 7186[3] (A), *les variantes du N* 6985 (B), *et du No.* 23 *La Vallière* (V).

Vs. 1-71, *lacune dans* V; 1-264, *lacune dans* B. 20, (

A. et. 64, sire, A. frère. 84, V. où ge doie tourner. 95, mi per, V. vo per. 97, V. li brief. 101, *manque dans* A. 104, déust, V. péust. 109, V. autre qui fu roi de Paris. 112, V. chaciez et baniz. 114, V. Quant mon service ai si anoiant mis.

Vs. 116, *dans* V *ce vers est précédé de ceux-ci:*

El conte n'ot adonc que aïrer;
Où voit ses homes se's prent à apeler:
Gentil etc.

121, remés, V. mellé. 124, V. fouier. 129, A. chient. 135, A. estor champel. 150-3 V:

Si pris le roi en nostre foiauté;
Mal dehez ait qui onc en fu loué;
Né ainz en oi mon palefroi ferré,
Fors son cheval, que ge pris en non Dé.

160, V. Pris Da. qui tant iert fier as armes. 165, estable, V. mirable. 168, V. Fère vouloient de toi ou moine ou abbe. 171, A. Et Hervéis por s. r. b. 177, V. Passai avant, sus le perron de marbre. 182, terres, V. marches.

Vs. 184, Normant, A. cuvert. 191, V. Ge l'asommé à un pel comme un ours. 196, *après ce vers* V *intercale celui-ci:* Chevaliers ot aveques li moult prous. 200, ta cort, V. la tour. 212-13, *pour ces deux vers* V *n'en a qu'un seul:* Quant i entra un sien oste Guion. 217-20, V:

N'i ot celui, de verté le set-on,
De la bataille et de la grant tençon,
Que te manda li Alemant Guion,
Pas en osast chaucier son esperon:
Por toi la fis, que de voir le set-on.

Vs. 227, A. eschangaitier. 237, liemiers, V. toi mucier. 241, V. bien à cent chevaliers. 244, marbre, V. mur. 254, A. Tant com servi vos ai tenu le chief. 261, A. mon bus. 264, crenuz, *P. Paris*, *Mss. Franc. III*, *p.* 132, cremus.

Vs. 272, B. Fere p. que n'ère mès vo druz. 281, vos pers, B. nos pers. 289, Sor, B. Sus. 310, B. Faucon. 319, B. au borjois Aub. 321, *P. P. Mss. Franc. III*,

133, qui onques bust de vin. 331, B. dont. 344, B. corant ausié. 358, A. le sanglier. 395, *après ce vers* B *intercale:* Vos droit seignor ne devez pas haster. 398, B. Ge ne'l feroie. 417, A. oncle. 438, B. sires. 462, B. Que tot. 470, A. don donc. 489, B. Ne ap. n'en est vostre regné.

Vs. 493, A. moie est; B. ert—ert. 494, B. conduirent. 495, B. Vauséure. 501, A. Ge autre. 506, A. por les d. 519, B. Arobanz. 547, B. Ains l'acrestoie. 561, A. n'en sot mot. 588, B. p. n. haan. 602, B. Que c. h. que ci vais d. 605, A. Ot le Bertrans, si s. f. 635, B. morrent.

Vs. 643, A. As menus cops et as d. d. 661, B. o nos. 688, saut, B. sor.

Vs. 718-878, *lacune dans* A, *comblée par* B. 770, B. servirent. 771, *Ce vers et les quatre suivants manquent dans* V; reportent, B. portèrent. 775, B. servirent. 784, Es *manque dans* B. 793, plorer, B. penser. 810-814, *illisibles dans* B, *tirés de* V. 839, 855, sor, B. sus.

Vs. 882, B. son chier. 887, B. et que feroient el. 902, B. vorroi. 911, véismes, B. préismes.

Vs. 930, *Ce n'est qu'après ce vers que* V *commence la branche du Charrois par un préambule déjà imprimé pag.* 204.

Vs. 941, ancrenez, B. autiex. 956, lurons, B. preudon. 972, venront, B. venirent. 973, orront, B. orrent. 990, B. Com fièrement. 1033, B. à gué. 1034, A. Par d'autre. 1043, B. foieble. 1057, trète, B. droite.

Vs. 1086, *après ce vers on lit dans* AB *le couplet suivant que* V *n'a pas:*

Seignor oiez, que Dex vos benéie,
Li glorieus, li fiz sainte Marie!
Ceste chançon que ge vos vorrai dire,
Ele n'est pas d'orgueill né de folie,
Né de mençonge estrète né enquise,
Mès de preudomes qui Espaigne conquistrent.
De par Jhesu ont sa loi essaucie.

Ceste cité dont je vos chant, de Nymes
Est en la terre de monseignor saint Gile,
A une part des estres de la vile.
Mès à cele heure n'en i avoit-il mie,
Ainz iert la loi de la gent paiennie,
Là où il prient Mahomet et ses ydres,
Et Tervagam qui lor fust en aïe;
Et si tenoient lor plet et lor concile,
Si assembloient de par tote la vile.

Vs. 1086, B. en mi la place. 1121,23, *et passim*, B. Fiacre. 1124, A. bouquesanz. 1134, *manque dans* B. 1141, vo, B. voz. 1143, B. Que à ch. le f. amener. 1179, B. Et en Costane. 1187, fais, A. fis.

Vs. 1225, couteaus, B. coriaus. 1262, B. Lenel. 1293, A. mon avoé. 1301, B. araïnent. 1328, B. baillie. 1349, B. d'Omacre. 1355, A. serai. 1379, B. graille. 1399, B. mesnie. 1424, B. lor cors. 1429, A. sera garie. 1447, cos, A. cors. 1463, B. donrée.

III.

LA PRISE D'ORENGE.

Le texte d'après le No. 7186[3] (A), *les variantes du No.* 6985 (B).

Vs. 1, *Cette branche n'est séparée de la précédente que dans un seul manuscrit*, *le No.* 7535 *de la Bibl. Impér.*

Vs. 5, emprise, B. enplie. 10, B. Et la Bertran. 23, B. de Susce. 30, B. est pou. 46, AB. Et monta. 95, B. heult. 155, Dex, A. Dé. 185, AB. Artois et Vermandois *etc.* 187, B. Losaine. 189, me, B. m'en. 192, B. fortelesce. 207, A. Dex; B. Dieu.

Vs. 218, B. por estor. 228, *lacune dans A et B*. 246, B. oiselons. 253, B. au roi T. 278, cors, A. col. 279,

a *manque dans B.* 281, B. fust. 285, B. farine. 310, B. et véissiez. 312, A. qu'éussent; B. des gr. p. 354, B. pain ne de f.

Vs. 377, l'erbier, A. li bers. 384, cerchier, B. trichier. 402, AB. Et à Doutance l'ont il. 405, AB. Par Arragon. 411, B. rechaner. 443, B. vorrai. 449, ahan, B. haan. 498, B. escordelment. 504, B. Longins. 511, B. les autres. 541, A. père. 549, bas, B. bien.

Vs. 576, *ce vers manque dans* B, *ainsi que le* 579. 595, B. de Nubles. 616, AB. Rois Arragons. 661, B. escarimant. 663, B. par les flans. 664, B. Et Josiane. 685, B. desor. 690, B. esteroie.

Vs. 719, B. messages. 741, B. desregne. 750, B. f. lez un f. 798, Ge *manque dans* A. 803, B. desront. 838, trestorne, B. trébuche. 857, torouz, B. coranz. 869, bies, A. briez. 871, B. aligres. 892, B. gonfanonnier. 894, *manque dans* B. 914, *manque dans* B.

Vs. 944, hors, B. fors. 961, A. en la dame. 962, AB. I l'en. 973, cui, A. qui. 976, B. Cornement. 997, B. Masetant. 1000, A. Bessent. 1002, B. convint repérier. 1008-9, *manquent dans* B. 1016, B. i ont trébuchiez. 1039, B. XVII. 1040, B. alegres. 1043, A. entreron.

Vs. 1053, B. deffacent. 1061, B. Chascun. 1068, A. domage. 1073, A. cort. 1082, B. greillié. 1094, B. dus. 1096, B. ci-devant. 1102, *manque dans* B. 1115, B, chalonjant. 1145, de, B. rien. 1150, B. En i metroie.

Vs. 1165, B. sotive. 1166, coléice, B. colerie. 1179, B. finent né ne cessent. 1187, B. à martire. 1192, B. Des Sar. 1204, B. copa. 1231, AB. Boz i a et coluevres qui toz les m. 1236, B. Que vos r. 1242, issiez, A. issiz. 1245, B. Lerre. 1258, A. au Ro. ne cesse né ne fine. 1273, A. Et en mont. 1279, B. secors. 1294, B. Que mis l'avons — enhermine. 1315, B. rechignent.

Vs. 1329, B. Girars m. f.; A. mon frère. 1333, B. ça devant. 1345, B. Endementiers. 1380, mon, B. bon. 1402, or, B. ore. 1407, il, B. si. 1467. B. viziez. 1470, B. si m'oiez. 1478, B. Ge les si vi à estroit c.

Vs. 1500, B. un pin. 1507, B. Amiré. 1513, B. un moresin. 1520, A. Roi Faraon. 1539, gitier, B. lancier. 1549, B. vis. 1554, B. aise. 1569, li cuens, AB. la dame. 1583, B. né ne quier. 1590, AB. Phariens.

Vs. 1644, A. i ont lor. 1682, A. Giboez. 1721, B. Ge ne leroie. 1722, B. ge n'en aille. 1725, B. vais-ge. 1746, A. frans chevaliers nobiles. 1747, qu'il, B. que. 1759, B. commença dire. 1765, B. prendriez. 1769, B. Fendrons. 1773, A. le message. 1784, l'ocurté, B. le culte.

Vs. 1792, *jusqu'à la fin*, *lacune dans* A, *comblée par* B. 1811, B. Li cuens Guillaumes (L. La gent Guillaume?) 1865, B. furent dedenz gité. 1888, B. chalonge.

IV.

LI COVENANS VIVIEN.

Le texte d'après le No. 7186[3] (*A*), *les variantes du No.* 6985 (*B*).

Vs. 1, ore, B. or. 2, telc, B. meillor. 4, fust, B. fu. 21, B. elme. 31, tiex, B. tel. 60, B. Hernaut. 66, nul, A. nus. 67, A. Nc pr. 77, B. Que cist d. 86, sor, B. sus. 90, A. le pré. 98, B. adolez. 126, parenz, B. paiens.

Vs. 135, B. domagiez. 138, B. cist garz. 145, B. loiez. 149, B. vengiez. 163, *manque dans* B. 182, B. Martreblé. 186, novele, A. color. 189, B. conportée. 197, jà, A. là. 202—4 *manquent dans* B. 210, B. contre vent. 212, A. Et son ombre en la v. h.

Vs. 227, B. Maresque. 228, B. Arsassis. 232, chantant, B. qui chant. 249, B. liues. 252, B. Martiblez. 264, B. Agrapas. 279, B. fervestiz. 280, A. ocit. 287, B. en a cent Desramé. 296, A. sis amirez. 297, B. batestaus. 313, B. destruit. 320, tant maus, B. travaus 321, A. principax.

Vs. 328, B. D'els vos l. 333, A. telmote. 339, B. Hernaut. 388, B. LX et X. 425, ai. A. el; B. est. .429, B. serai. 452, B. les fers dorez. 482, trovez, A. tornez. 489, B. Un en p. 493, B. Des Sar. 498, B. Martiblez. 505, B. un arc. 529, brez, B. bruiz. 550, B. s'ussor. 554, B. piennor.

. Vs. 573, prent, A. point. 575, fu, B. fust. 590, B. lemele. 594, A. heaume. 596, enfes—voire, B. cuens—vaire. 597, A. mesniée. 602, B. massele. 608 B. Il tret l'espée se ref. 611, B. Cordoain. 619, défresne, B. desregne. 626, B. l'angoisse. 640, A. cil vassal. 642, *il manque évidemment quelque chose après ce vers*, *puisque* pasmé *doit se rapporter à Vivien.* 645, A. Johan apele.

Vs. 666, B. Boute en l. p. s'a le crot estoupé. 669, ferme, B. fine. 674, Que B. Onc. 707, entamer, B. entaver. 723, A. Deu. 732, A. péusson. 757, B. volt. 770, B. sont enz el chastel fichié. 782, copez, B. prenez. 792, B. sera lédangiez. 827, B. Viviens toz lassez. 828, B. saingnent. 869, querroiz, B. creroiz.

Vs. 919, A. G'el lessai. 922, B. sa tente. 940, cui, A. qui. 957, B. percie. 975, AB. heaume. 982, B. espervier. 993, A. Se reg. 1015, dot, A. dolt. 1020 *manque dans* B. 1041, B. ne'l me. 1042, B. En non D.; A. oncles. 1044, sui, A. fui. 1076, hauberc, B. vert elme. 1080, férismes, B. féismes. 1102, B. En mon escu, en m. h. g.

Vs. 1141, B. vient. 1177, A. Dist. Gu.: Oncles, de ce ne voz dotez. 1179, B. Gu. l'ot, s'en a un ris gité. 1182, *manque dans* A. 1191, fiens, B. fen. 1193, hostel, A. hosteus; B. hostieus. 1211, AB. Ne verra mès Guillaume. 1213, B. nul jor de son aé. 1257, voit, B. vet. 1265-6, *manquent dans* B. 1277, erré, B. alé. 1288, AB. le pié (l. lespié?). 1317, A. Oncles. 1327, B. vaincre.

Vs. 1357, A. corut. 1358, B. Valcaige. 1368, B. L'auberc li perce et l'escu desc. 1369, broigne, AB. bouche. 1376, à or, B. d'or. 1392, B. lor a couru. 1406, B. le flanc bendé. 1407, A. montez. 1408, tieus, B. tez.

1410, poestez, A. pietez. 1420, troblent, A. torne. 1428, Desor, A. Desoz; B. Desus. 1429, B. garist. 1444, l'aler, B. l'errer.

Vs. 1457-61 *manquent dans* A. 1461, oions, B. voions. 1489, B. graille. 1501, B. Devers la mer. 1561, B. anges. 1567, B. S'aie. 1571, *manque dans* B. 1577, *d'ici jusqu'à la fin lacune dans* A, *comblée par* B.

Vs. 1590, B. escrie. 1592, B. Bertran le conte. 1616, B. chient. 1651, *lisez avec* B. resors. 1661, marchis (l. vachiers ?). 1695, plendor (*sic*). 1742, .v.c., B. x. 1899, Vez, B. Véez.

V.

LA BATAILLE D'ALESCHANS.

Le texte d'après les Nos. 7186[3] (A) *et* 6985 (B); *les variantes du manuscrit de l'Arsenal* (Ar.), *et du No.* 23 *La Vallière* (V).

Vs. 1-117 *lacune dans* A, *comblée par* B. *Les vers* 1-31 *illisibles dans* Ar. 11, V. ses heaumes luisans; B. son heaume. 14, fust morz, V. mourust. 18, *manque dans* V. 31, *manque dans* B. 37, *manque dans* Ar. 40, B. Le jor ont mort. 41, B. Et à Guillaume le f. d. s. s. 47-48 *manquent dans* Ar.

Vs. 49, voit B. vit. 52, B. des sans cuida issir. 56, Aleschans, Ar. Aliscans. 64, Ar. xx. M. 66, B. Et Viviens s'en tornoit por fouir. 68, *après ce vers* Ar. *donne celui-ci:* En .iij. lieus ou en quatre.

Vs. 70, la, Ar. sa. 73, bien, Ar. fort. 78, férant, B. fuiant. 79, B. lor sort. 85, Ar. c. M. estoient li felon m. 87, crollant, Ar. rounant. 88, Ar. Quant Vi. voit la gent Tervagant. 89, si let, Ar. si fait. 94, Ar. vit une aige bruiant. 97, Ar. va son gage rendant. 98, destre, Ar. close. 100, *manque dans* Ar. 103, Ar. Par moult très-grant ravine.

Vs. 106, B. cops les a fet départir. 110, *manque dans* Ar. 111, Ar. Diex penst de s'ame. 114, Ar. K'en Aliscans se c. 117, Ar. L'escu li eurent fait craver et partir. 118, hauberc, Ar. vert elme. 120, à torbes, Ar. ansamble. 121-22, Ar. Li gentix quens ne fu mie à losir, Tant forment les redoute.

Vs. 124, A. au riche roi Gaifier. 125, *manque dans* Ar. 127, Ar. aproismier. 129, Que—bien, Ar. Car—moult; B. resoiguier. 133, Ar. Oncles. 134, Ar. Bertran cousin c. m. e. 135, *et passim*, Ar. Guiborc. 138, *manque dans* AB. 139, niés, A. sire. 140, Ar. voi entre paiens aidier. 141, Ar. Bien vuel m. se ne vos puis aidier. 150, A. Tr. s. li véissiez b. 152, *manque dans* Ar. 154, niés, A. sire. 158, B. eschargaitier. 160, Ar. iij fois. 163, Ar. Si ot des paiens. xx. mile.

Vs. 170, frémir, A. férir. 175, *manque dans* A. 178, B. boillir, Ar. boulir. 182, .L., Ar. .LX.; coururent, A. venoient. 184, dolor, Ar. angoise. 199, A. La Fièrebrace que Dex puist benéir. 200, dont, Ar. tot. 204, *après ce vers Ar. ajoute:* Molt grant dolor demaine.

Vs. 205, A. Vivien sire. 207, reprovier, A. reproche. 208, niés, A. sire. 209, Ar. Q. là val m. o. en Aliscans. 211, A. Par vos li mant qu'il me s. s. 213, A. T. c. je soie encore si férans. 214, A. Vos seré-je se Deu plest bons garans. 217, *manque dans* Ar. 220, *manque dans* A. 222, Ar. G. li b. li preuz et li aidans; A. et Jaques de M. 224, A. Bien se connurent as e. c. 226, Ar. Maint Sarrasins. 227, Ar. Ki Dieu ne veloient croire.

Vs. 230, A. Tant com li uns vit l'autre n'iert failli. 231, *après ce vers* A. *intercale celui-ci:* C'ainz por paiens une foiz ne foï. 240, cop. Ar. mot. 242, resorti, A. revesqui. 248, cist, B. cil. 251, Ar. enseri. 255, Ar. Lors les r. li .vij. cousin ami. 256, B. esbaudir. 259, A. T. n. m. et tel hu et tel cri. 260, fors, B. granz. 262, gram et, A. trestoz. 263, Ar. Se Damediex n'en pense.

Vs. 267, A. .x. M. d'une gent deffaée; Ar. .xx. M. 270, B. Ainz ne reçurent. 278, chaïr, A. trère. 280, des,

B. de. 281, B. saetc. 282, Ar. Es Aerofle del vaus de Puis-fondée. 288-90, A. Plus de .ij. piez, mien esciant, entrée. Et li chevaus chéi en mi la prée. 292, Ar. s'ot la broigne endosée. 295, Ar. de Trimolée. 296, Ar. Cil sont fort à merveille.

Vs. 300, Ar. rain de festu. 301, Ar. gernu; B. crenu. 303, niés, A. sire. 305, Ar. ainc si d. ne fu. 306, poignant, A. avant; B. corant. 309, Ar. Sov. refiert. 316, Ar. Car. tot no conte s. pr. 318, Ar. xv. 321, *après ce vers* Ar. *ajoute:* Très le tans Jéremie.

Vs. 323, A. ot. 329, *manque dans* A. 331, pent, Ar. B. prent. 332, A. Tel, B. Tiex. 333, A. uns barbarins. *Après le* vs. 334, A. *intercale:* Puis que je voi que Deu ai à voisin. 335, Ar. Ne l'enmenront li cuivert de p. l. 337, fors, Ar. mais. 341, Firmin, Ar. Quentin. 342, Quobert, B. Herbert. 344, B. ange. 345, A. maintiegne. 347, Ar. Ki est de fière geste.

Vs. 351, A. Arofle de Lorguon; B. de Loignon. 353, B. el pomon; Ar. desci ke en l'archon. 354, *manque dans* A. 355, Ar. Glorion. 362, *après ce vers* A. *intercale:* Niés fu Tiebaut et oncle Sinagon, Cil ot Guillaume maint jor en sa prison. 363, A. En tote Espagne partot. 365, ot de, Ar. avoit. 368, A. lées à grant foison. 369, ot gros, Ar. furnies. 373, Ar. Une carée porteroit bien. 376, Ar. Dist Ha. laisiés moi cest gl. 378, A. Se je n'avoie. 379, o, B. à. 383, Ar. Et tr. son vermel auketon. 384, *manque dans* Ar. 388, Ar. Ens en l'Archant. 389, A. Et à n. n. nos prisons amenons. 390, A. Leur anemi Ti. les trametrons. 391, A. En son commant en pr. v. *Après ce vs.* A. *intercale:* Et de Guillaume que li envoieron. 396, *manque dans* Ar. 397, B. paine. 399, Sor, Ar. Sous. 401, Ar. Ke Diex reçoive s'ame!

Vs. 404, bruiant, B. coranz. 411-24 *sont tirés d'*Ar. *qui finit la tirade par ce vers tronqué:* Ke de mort le garise! 421, Ar. *portait:* Icele qui a ovré Tervaganz.

Au lieu des vers 411-24 A. *porte:*

„Par toi est toute créature vivant,

Et an puez fère, biau sire, ton commant.
Si voirement com Tu en Belléent
De la pucele Virge fustes nessant,
Et bautestire (B. ton baptisme) préis el flun Jordant,
Si com c'est voirs que je i sui créant,
Aiez merci de cest chétif dolant!
Sire rois, Dex! par itel convenant,
Qu'einz que mes cors se voit tot déclinant,
Voie Guillaume, et à moi soit parlant.
Se je le voi, m'ame en ira chantant."
A icest mot vet sa colpe batant:
Encontre terre s'estendi en croisant,
Et la cervele li chiet as elz devant.
Et le saint angle le vet reconfortant,
Qui li a dit: „Guillaumes vient poignant,
Mais ne'l verras, s'auras dolor molt grant,
Quar enclos l'ont .xv.m. Perssant."
Ne li dist plus, ainz se torne fuiant,
Et Viviens remest iluec gisant.
Droit vers la mer vont paien chevauchant,
Qui en menoient le palazin Bertrant
Et Guielin et Guichart le vaillant,
Gaudin le brun, Girart le combatant.
A leur nés vienent qui sont desoz (B. delez) l'Archant:
Enprisoné les ont en lor chalant,
De granz corgiées (B. corgies) les vont sovent batant,
Non mie ensemble, ainz furent dessevrant:
Et chascun ot à son col un charchant.
Dex les maudie! moult les vont laidenjant.
D'els vos lerai dès ici en avant,
Jhesu de gloire lor puisse estre garant!
Il n'en istront jà mès en lor vivant
Se Renoarz ne's en giete au perchant.
De Fièrebrace est droiz que je vos chant,
Qui (B. Que) enclos ont li gloton mescréant
Entre deus tertres, devers un desrubant.
De toz ses homes ne sont vis eschapant

Que sol .xiiij., qui n'orent mès garant.
La soe force ne voit mie faillant,
Quar onc paien ne féri de son brant
Que ne chéist, ou lui ou l'auferrant,
Né à son cop (B. Contre son c.) n'a nule arme garant;
Mès quant plus fiert, tant voit-il plus cressant.
Merveille soi dans Guillaumes li frans
Que tant né quant ne vont amenuisant,
Ainz li est vis que tozjorz vont creissant.
S'il ot peor, ne m'en vois merveillant:
Dex et toz sainz vet sovent réclamant.

Vs. 436, A. mort nostre bon vavassor. 444, Ar. Ne ch. en vain li gogleor. 445, *manque dans* B; Ar:

Ke jou de terre i perde plain un tor,
Tant que je soie en vie!

Vs. 448-9, *manquent dans* Ar. 452, Ar. Mès. tant férirent. 455, *manque dans* A. 456, *Après ce vers* A. *intercale:* Qui donc à prime issent de lor navie. 457, A. furent en lor connestablie. 459, *Depuis ce vers le couplet offre quelques variantes dans* Ar., *où il y a ensuite une lacune jusqu'au vs.* 582. 479, B. n'i ait pas c. 480, des, B. de. 483, B. resorcie. 496, B. aillie. 504, A. le duc; B. m. l'aigrie. 507, B. nos martire. 517, B. Damedeu.

Vs. 530, A. vis deables. 532, tertre, B. terre. 535, Pis, B. Et. 550, B. mengissiez. 556, B. paile. 557, B. es de p. menez. 573, B. paile. 577, *après ce vers* B. *intercale:* Par un chemin qu'est envers Espinal. 582, *ici* Ar. *reprend.* 583, A. por nos peine et traval. 586, B. Or sont encore en gl. p. 587, ton, B. à ton; A. cest. 588, cors, B. cuer. 589, vassal, Ar. roial. 592, Ar. qui sont enperial. 593, ne fu, A. n'orent. 596, Ar. Sor la gent de put aire!

Vs. 598, A. Au dos le sivent. c. M. paien d'Espagne. 601, Ar. saint Maihieu; B. Malleu. 602, Ar. En Aliscans ai perdu ma compaigne. 604, Ar. paien estrange. 607, Ar. fet ai male gaaigne. 609, Ar. les soufraigne. 611,

A. mon cheval. 612, Ar. val sardaigne. 615, A. Car à l'Avon n'ai p. ch. né haigne. 616, ne, B. n'i. 617, *manque dans* Ar. 619, Ar. K'en cele mer noiaisse.

Vs. 621, Ar. une joncière. 624, A. La br. r. et devant et derrière. 626, Ar. paiens et devant et derrière. 628, Ar. Ou gonfanon ou. p. ou cr. 633, Ar. Vint Celamons. 634, A. ne la garroiz. 638, l'esmière, Ar. li criève. 645, l'apressent, Ar. l'aprochent. 649, Ar. grant la fumière. 650, quarrière, A. jonchière. 652, levrière, A. barrière. 655-6, *au lieu de ces deux vers*, Ar. *porte:* De cele gent averse.

Vs. 661, tornois, Ar. tornez. 662, efforcir, Ar. avancir. 663, resbaudir, Ar. efforcir. 665, vet, Ar. veut. 667, *manque dans* Ar. 670, chérir, Ar. tenir. 677, *après ce vers le couplet ne contient dans* Ar. *que ces deux vers:*

Et si est sains, Diex l'a fet benéir
En Paradis célestre.

Dans A. *le* 677 *est suivi de ceux-ci:*

Por ce est bone la chançon à oïr,
Que il est sainz, Dex l'a fet benéir,
Et en sa gloire et poser et séir,
Avec les angles (B. anges) aorer et servir.
Le suen barnages ne fet mie à tesir (B. tensir)
Ainz le doit-on moult volentiers oïr,
Et entre genz (B. gent) et amer et chérir:
Moult bon essample i puet l'en retenir.
Bien en devroit avoir à son pleisir
Henax (B. Chevaux) et robes et bliauz à vestir,
Qui de Guillaume set chanter et servir.

Vs. 688, Mal, Ar. Mar. *Après ce vers* A. *intercale ceux-ci:* Ne le garroit tot l'or qui est fondez. Que li suen cors ne soit toz desmembrez. 692, *manque dans* Ar. 695, l'apele, A. acole. 697, Ar. Moult voi vos flans. 699, Que Ar. Car. 700, *manque dans* Ar. 703, A. Dresça. 707, Tot, A. Toz. 708, *manque dans* Ar.; B. soavet. 714, Ar. fu ens el cors n. 717, *manque dans* Ar.; *de même* 719. 721, B. vent. 723, B. sa volonté. 725, Ar. De paiens mors est li cans covrés (*sic*). 726, Ar. choisist. 728, regar-

dez, A. retornez. 733-39, *au lieu de ces vers* Ar. *porte:*

Li quens le voit, moult en est effraés,
Vers lui vait l'ambléure.

737, alez, B. tornez.

Vs. 740, A. Li cuens G. ot moult le cuer dolant. *Après* 741 A. *intercale:*

Roz ot les laz de son elme luisant,
Encontre terre li fu aval pendant,
A ses .ij. mains vet les laz renoant.

744, corant, Ar. bruiant. 746-7, *manquent dans* Ar. 748, B. desoz. 751, A. Et la cervele li chiet as eulz devant. 753, *manque dans* Ar. 754, A. D'aures en a. aloit moult sanglotant. *Après ce vers* A. *intercale:* Et en son cuer Damledeu reclamant, De bon corage, et sa colpe randant. 757, A. soient. 762, si, A. moult. 767, Ar. engloutant. *Le vers suivant manque dans* Ar. 772, Ar. Et ses .ij. p. l'un en l'autre torgant. 773, Ar. Sov. f. se claimme las dolant. 774, mar. Ar. mais. 777, Ar. Contre terre se pasme.

Vs. 781, Sor. B. Sus. 784, Ar. uns Alemans. 790, Ar. Vos n'estiés. 793, Ar. Anchois estiez. 799, Ar. un seul pié. 800-1, *manquent dans* Ar. 802, A. Or vos voi mort tant sui-ge plus dolanz. *Le vers suivant manque dans* Ar. 805, B. acomunianz. 808, *manque dans* A. 809, A. Qu'el Deu serv. *Dans* Ar. *ce vers est suivi de:* Li chevaliers honestes, *que* A. *remplace ainsi:*

„Biau sire niés, à vos ière atant,
Quant estes mort moult puis estre dolant:
Si sui-ge, voir, et moult desconfortant;
Trop ai perdu, jà mès n'ière joiant.

Vs. 814, *manque dans* A. 815, ma franche, Ar. contesse. 818, A. Se ne vos perce le cuer desoz l'essele. 823, A. desor. 828, B. quanele. 829, A. Et ses.

Vs. 837, B. porrent. 838, Ar. nouri doucement et soé. 840, A. avoie. 846-7, *au lieu de ces deux vers* Ar. *porte:* Chi voi vo cors plaié et décopé. 860, *après ce vers* A *intercale ceux-ci:*

N'auront mès guère en trestoz lor aé.
François abessent, més il sont amonté.
He douce France, com chaiez en vilté!
Biax niés, or iérent paien desmesuré,
Quant de moi sont et de vos délivré.

861, l'alosé, A. l'aduré. 862, Ar. Et dou barnage que t. a. a. 863, *manque dans* Ar. *Après* 866 A *intercale ceux-ci:*

Par tote France feront leur volenté,
N'i aura messe né matines chanté,
Si destruiront sainte Chrestienté.
Ahi Guiborc! car muir, trop as duré,
Car de mon lin ai perdu la clarté,
De tote France la flor et la bonté.
Jà Deu ne place, le roi de majesté,
Que je tant vive que il soit avespré,
S'aie le cuer en mon ventre crevé!

869, crollé, Ar. levé. *Les vers* 870-3 *manquent dans* A. *Après le vers* 880 A *termine ainsi cette tirade:*

„Quant je i ving si l'avoit-on doné.
Més se Deu plet, le roi de majesté,
Jà por ce n'ière perdu né encombré,
Quar Damledeu est plains de piété.
Bien voit de l'ome et cuer et volenté;
Qui a à lui son coraje torné,
Il se recort (B. reçoit) de bone volenté."
— „Niés, fet Guillaumes, vos dites vérité,
Mès j'ai del pain avec moi aporté
En m'aumonière .xv. jorz a passé;
Mengue-en, niés, el non de charité,
Si le reçoif par non d'umilité,
En l'enor Deu et sainte Trinité."
Dist Viviens: „Forment l'ai désirré,
Or sai-ge bien que Dex m'a visité."
A icest mot a sa colpe clamé.
Voit le Guillaumes, s'en a Dex aoré,
Et de bon cuer Dameldeu mercié.

Ar. *n'a ici que ces deux vers:*

„Or sai-jou bien ke Diex m'a visité,
Quant vos à moi venistes."

Des derniers vers des deux leçons nous avons formé notre vs. 882.

Vs. 892, *manque dans* A. 893, moult, A. ge. 896, B. morrai. 897, *manque dans* A. 900, *manque dans* A; *dans* Ar. *il est suivi de ce vers tronqué:* Car mors est li barnage, *que* A. *remplace par ceux-ci:*

„Ahi! Orenge, or estes-vos envain,
Jà mès n'aurez secors de chastelain.
Guiborc, réine, Dex vos ait en sa main!
Ne fu tel dame dès Adan et Evain."

Vs. 902, cliner, Ar. ester. 903, A. *fait suivre ce vers de ceux-ci:* Sor (B. Sus) sa poitrine li fist son chief poser, Moult belement le prist à doctriner. 907, A. trespasser. 908, A. que primes dui mes a. p. 911, B. Loins. 917, Ar. criem; A. Ne crain ne m'aient mon veu fet trespasser. 920, A. Deu et le col avaler. 925, Ar. voloit de son cief encliner. 938, apeler, A. clamer. 939, clamer, A. prover. 940, *manque dans* Ar. 944, grever, Ar. tuer. 946, cort, Ar. quiert; escus, A. autres. 948, *après ce vers* Ar. *termine le couplet ainsi:*

De droit ahan le convient-il suer,
Quant le mist sor la sele.

A *remplace ces vers de cette manière:*

L'enfant saisi au pan de l'auberc cler,
Ainz qu'il péust de devant lui poser
De droit angoisse le covint à suer.
Atant s'en torne, ne volt plus demorer,
Mès ainz qu'il voie le soleil esconser,
D'autre Martin li covendra suer.

Nous n'aurions pas du rejeter du texte le deuxième de ces vers.

Vs. 950, Li quens Gu. monta sans detrier (*l.* étrier). 952, *manque dans* Ar. 961—1196, *lacune dans* Ar. 971, B. Biax. 990, A. toz.

Vs. 995, A. Si b. cheval. 1003, B. l'ajornant—espoissa. 1011, B. pou. 1013, B. Ensus. 1015, *et passim*, B. Damedeu. 1022, B. lacha. 1026, B. créa.

Vs. 1038, tele, B. tel fès. 1054, ce, B. cel. 1056, à, B. ainz. 1057, mielz, B. miex. 1058, m'en, B. me. 1061, irons, B. iromes. 1073, fresé, B. fresné. 1081, ses, A. son. 1084, B. Sus son. 1085, parti, B. percié. 1100, A. fust assé. 1105, B. sauveté. 1111, B. noielé. 1113, B. l'elme. 1118, B. luet. 1122, AB. Venoit Aenr. 1132, a, B. est. 1153, B. sepme. 1157, B. environé. 1160, B. parestre. 1163, outre, A. estre. 1170, B. ai. 1178, A. a v. si l'en set. 1190, B. Tuit. 1198—1212, *ces vers sont pris dans* Ar, *qui après le vs.* 1207 *termine ainsi la tirade:* Com fu li quens d'Orange.

A. lit ce passage ainsi:

Moult durement a le marchis chaplé,
Toute sa force a au brant esprové;
De bien férir a bone volenté:
Que (B. Cui) il ateint à plein cop entesé,
Ne li valt (B. vaut) arme vaillant un oef pelé.
Li .xv. rois sont si mal atorné,
Que il ne sont que .iij. vis eschapé.
Plus de .c. [B. Turs] a mort au brant lettré;
Mès l'en le trove dedenz l'autorité,
Qu'il ne fu homs de la soe bonté.
A icest cop l'a Guillaumes bien fet:
Li rois Corsubles s'en fuit toz un aguet,
Et Esmerez à esperons s'en vet:
De tost aler sont li cheval eu het.
Quant vit Guillaumes n'es ateindra, se's let,
Si s'en retorne et tint le brant nu tret.
La merci Deu, belement li estoit,
Quant .xv. roi ne li ont rien forfet.
[B. Bien s'en alast à Orenge entreset,
Quant devant lui li saillent d'un aguet]:
.ij. rois i ot qui sont de mal estrait,
Ce est Arofles et Danemont qui brait;

Onques el mont n'ot rois où tant mal ait.
„Dex! *etc.*

1213, Ar, me dehait. 1217, oirs, B. hers. 1219, mi, B. mes. 1223, Ar. rois tout cest agait. 1224, Ar. Il m'i convient combatre.

Vs. 1230, *manque dans* A., *et le suivant dans* Ar. 1232, roi, B. Deu. 1234, B. as à mort conf. 1236-7, *manquent dans* Ar. 1240, A. Se contre moi. 1241, A. Endui ens. 1247, B. en eve. 1249, Ar. Daneburs. 1252, sera, A. seroit; B. seront. 1262, *dans* A. *ce vers est suivi de ceux-ci:*

Dex le gari, qu'en char ne l'a féru,
Car s'il l'éust à plein cop conséu,
Par mi le cors éust l'espié cosu.

1263, quel, A. que. 1266, B. sera vendu. 1267, *manque dans* Ar. 1270, A. Toz. 1271, B. vaut; *le vers manque dans* Ar. 1273, *manque dans* Ar. *et* B. 1275, A. entendu; mal, Ar. bien. *Après* 1279, A. *ajoute encore:*

Dist Aerofle: „Gloz, trop avez vescu,
Jà vos donré [B. dorrei] un dolereus salu."

Ar. *remplace les vers* 1276-9 *ainsi:*

El puis d'infer iras o Bugibu
Avuec ton Dieu Mahom[et] et Cahu:
Là demenras ta paine.

Vs. 1280, Ar. Danebur. 1281, AB. sanc. 1283, *manque dans* Ar. 1284, B. Tot. 1285, *manque dans* Ar., *ainsi que* 1287, *où* B *lit:* cr. morir. 1292, *après ce vers* A. *intercale*: Et de sa terre chacier et désaisir. Par Mahomet! mal li vosis tollir. 1293, Ar. Se dou tort fait ne. 1297, *manque dans* Ar. 1299, B. Cest. 1300, A. nus. 1301, A. garde de foïr. 1302, croissir, A. sentir. 1307-8, *au lieu de ces vers* Ar. *porte*: Or en est-il afaire.

Vs. 1310, parcréu, Ar. et corsu. 1312, *manque dans* Ar. 1314—1354, *paraphrase du vers précédent qui ne se trouve pas dans* Ar. 1315, B. orlé. 1322, enbrasé, B. alumé. 1330, B. guiche. 1333, roit, B. grant. 1334, espan, B. pié. 1339, B. d'or esmeré. 1342, B. Que ne

treinast plein pié et demé (*sic*). 1347, B. Morré, 1348, Cui, A. Que. 1354, pessé, B. pensé. 1355, Ar. tel d. séjorné. 1357, A. tote jor. 1359-61, *manquent dans* Ar. 1361, moitié, B. moie. 1362, golosé, B. désirré. 1363, Ar. D. r. coiement à celé. 1364, *au lieu de ce vers* Ar. *en a deux:* Glorieux sire, par la toie bonté, Pères propisses, ki me féistes né; *et le* 1365 *manque dans* Ar. 1369, A. por une grant cité; Ar. rendroie. 1370, A. Li rois paiens. 1375, Moult, A. Si. 1376-77, *de ces deux vers* Ar. *n'en fait qu'un seul:* Dist Aarofles: Ne me vient pas en gré. 1378, nus homs, Ar. paiens. 1385, la, AB. te; Ar. Si le. 1386, aura, Ar. au roi. 1388, A. ne sera à mon gré. 1394-97, *manquent dans* Ar. 1394, B. es fox. 1395, tis, B. ton. 1398, Ar. Tout che ke tu. 1401, Ar. A cel mot se deffient.

Vs. 1405, B. la prent. 1406, B. baptisme. 1407, A. Que ne v. p. que .iij. tr.; B. Q̃ue ne li vaut pl. que .iij. pas devant. 1409, Ar. *en fait deux vers:* Li mariage né li nochiement, Vos orisons né vos espousement. 1412, *dans* A. *ce vers est suivi de ceux-ci:* Si com l'ai dit le met en covenant, Je sai de voir, si n'en dout de noient (B. néant). 1413, B. desoz. 1417, B. froment; *le vers manque dans* Ar. 1424, Ar. Et Folatise c. q. d. 1425, B. angoisousement. 1426, *manque dans* A. 1429, B. Poic. *Ce vers est suivi dans* Ar. *de celui-ci:* Moult fu bele la joste; *et dans* A *de ceux-ci:*

Endui se hurtent einsi très-durement,
Que à la terre li uns d'els l'autre estant:
N'i a celui qui n'ait le cors sanglant.

Vs. 1431, A. pe. et lors aubers f. 1434, bouta, Ar. hurta. 1435, et li, Ar. cascuns. 1438, B. elmes. 1440, Ar. leur bouces. *Après ce vers* A. *ajoute*: Par un petit li cuers ne li creva. 1443 *manque dans* Ar. 1444-45, *de ces deux vers* A. *n'en fait qu'un seul:* Sele ot el dos, onques ne desboucla. 1448, *manque dans* Ar. 1449, B. verdoia. 1450, *ici* A. *intercale*: Son cop entoise, vers le conte s'en va, Or le garisse cil qui le mont forma. 1453, Ar. en raia.

1454, Ar. un poi escancela. 1457, B. qu'en. 1457-58 *manquent dans* Ar. 1462, *après ce vers* A. *ajoute*: Vostre proesce jusqu'à pou finera. 1463, Ar. cop entesa. 1467, B. esgruma. 1468, A. cols; *le vers manque dans* Ar. 1469, Ar. escancela. 1470, *manque dans* Ar. 1473, Ar. tort eut ki vos loa. 1476, B. Durandart. 1480, A. *ajoute*: Vostre proesce hui cest jor vos faudra. 1481, A. mauvès homs la f. 1482, B. luist. 1483, Ar. Par grant vertu contremont li drècha. 1484, recovra, Ar. le hasta. 1486, *manque dans* A. 1489-90, *manquent dans* Ar. 1490, B. Et l'esclavein. 1493, *manque dans* Ar. 1495-96, Ar. Et sa mère Marie.

Vs. 1500, A. le chief desor le bu. 1505, B. entre cors et le bu. 1506-7, *manquent dans* Ar. 1510, B. pré herbu. 1512-14, *manquent dans* Ar. 1513, B. escient — mieldre. 1516-17, *manquent dans* Ar. 1518, Ar. Perdu avés l. v. 1519, *manque dans* Ar. 1522, *après ce vers* A. *ajoute*:

Cil au cort nés, qui tant mal a éu,
Qui ainz (B. onc) n'ama Sarrazin mescréu.
Un poi (B. pou) vos ai de cest brant assentu,
Cuvert paien, or a-il bien paru
Que mielz vaut Deu que Mahom né Cahu:
El puis d'enfer iras o Belzebu,
Avec ton Deu Mahomet malostru.

1525, *manque dans* Ar. *ainsi que* 1527. 1532, Ar. Parole à moi par t'ame!

Vs. 1534, *manque dans* Ar. 1537, A. en charrete menez. *A la suite de ce vers on lit dans* A.: Jà autrement ne serai remuez, Car perdu ai la cuisse o tot le lez. 1546, A. n'el donrai. 1447, Ar. Ainz m'en. *Après ce vers* A. *ajoute:*

Tant que je ère de France retornez,
[B. S'il vos anuie de costé vos tornez]
Moult longuement, je cuit, i remaindrez.
Cuvert paien, li tuens cors ait dahez!
Car le cheval jà mès jor n'en aurez
Ainz l'enmeuré et s'en aiez mal grez.

1547, Ar. n'est forsenez. 1552, A. Moult amble. 1554, A. *ajoute:* Tant par cort tost, et si est abrivez. 1555,

Après ce vers A. *intercale*: Le pire poil desus lui tressuez. 1557, *ce vers ne se trouve pas dans* A. 1558, *après ce vers on lit dans* A. *le passage suivant*, *dont deux vers seulement* (1558-9) *se trouvent dans* Ar.:

Ne s'i tendroit un oisel enpenez,
Plus tost seroit une eve trespassez
Que uns poissons n'i seroit tresnoez;
Bien porteroit .ij. chevaliers armez
A plein eslès .ij. jorz tot ajornez;
Jà ne seroit estanchiez né lassez:
Onques ne fu né saigniez né ferrez,
Ongles a durs plus qu'aciers détrempez,
Par lui ai-ge conquis mes héritez,
Si en estoie cremuz et redoutez
De les porz d'Apre desi en Baleguez;
Puis que je ère desor lui adoubez,
Et je tenoie mon bon brant acérez,
Puis ne doutoie né rois né amirez.
Par mon cors col ai mil homes matez;
Ainz mès sanz toi n'en fu uns eschapez.

1562, *et* 1564, *manquent dans* Ar. 1566, *après ce vers* A. *ajoute*: Bien l'avez point (B. poing), or le me ramenez. 1570, Ar. ne gaberez. 1571, *manque dans* Ar. 1586, B. escu bouclez. 1594, *manque dans* Ar. 1595, Ar. fu latinés. 1597, Ar. bien endoctrinés. 1598-99, *pour ces deux vers* Ar. *n'a que celui-ci*: Va s'en Guillaume, n'est pas aséurez. 1603, Ar. Si en ont (*l.* ot) moult grant paine.

Vs. 1605, *manque dans* Ar. 1607, A. Dex! dist li quens, com dolereuse ovraigne! 1608, A. ai perdu ma. A. *met à la suite de ce vers celui-ci*: Jà mès n'iert jor que mis cuers (B. mon cuer) ne s'en plaigne. 1609, A. De mes neveus la grant dolor m'eng. 1610, *ici* A. *intercale*: Desoz l'Archant en mer en une haigne, Dex les secore et li seinz de Bretaigne. 1613, Ar. male bargaigne. 1614, perciée, B. partie; *le vers manque dans* Ar. 1615, Ar. la campaigne. 1618, Ar. Encontré a. 1620, A. d'Aquitaigne.

1622, Ar. dusqu'as pors d'A. 1625, *manque dans* B. 1626, Ar. Le conte q. 1630, Ar. Alons li tost encontre!

Vs. 1633, Ar. bauchans. 1634, *est suivi dans* A. *de ceux-ci:* Le meillor roi qu'onques béust de vin, Onques el mont n'ot si fier Sarrazin. 1636, felon, A. baron. 1637, Ar. rufin; B. roncin. 1640, Ar. Lors esperonnent andoi li Sarrasin. 1641, delez, B. desoz. 1645, lor, AB. son. 1646, B. boidie. 1653, A. s'enmeine. 1656, A. estre le matin. 1659, *après ce vers* A. *intercale*: Puis le (B. la) rendrai Tiebaut nostre cosin. 1660, *après ce vers on trouve dans* A: Cil le commandent à lor Deu Apolin, Bien s'en alast li quens sor Folatin. 1665, *dans* A. *ce vers est suivi de celui-ci*: Ne vos i vaut barat un romoisin (B. romesin). 1667, Ar. Com vos savez de boute!

Vs. 1672, B. estoit fière; Ar. dont la cavée estoit noire. 1673-74, *ces vers n'en font qu'un dans* A.: La chauce rouge qui n'estoit pas antière. 1675, A. suit la poudrière. 1678, A. Ne la garrez à p. 1687, *manque dans* Ar. 1688, Ar. flecière. 1690, B. praière; *le vers manque dans* Ar. 1691, rois, Ar. glous. 1696, B. encloient; Ar. enchaucent. 1698, Ar. Et le marchis navrèrent.

Vs. 1701, Ar. Valaquîse. 1702 de Perse, Ar. d'Espaigne. 1705, A. qui durement se prise. A. *intercale ensuite:* Sist el cheval qui li cort de grant guise, Des esperons les costez li encise. 1710, Ar. Se ne chiet Folatise.

Vs. 1711, *après ce vers* A. *ajoute*: Sor Folatise son destrier séjornez. 1715, A. Jusque il èrent par. 1720, Ar. ont point et galopé. 1729, Ar. Voiant des autres un arpent mesuré. 1730, Ar. Venoit Baudus le fr. 1731, *manque dans* Ar. 1732-1886, *lacune dans* A, *comblée par* B. 1734, Ar. K'il ne fu hom. 1736, Ar. par la toie pité. 1749-52, *ces vers sont remplacés dans* Ar. *par ceux-ci*: Li quens Guillaumes a le paien hurté (*manque dans* B), Gambes levées l'abat en mi le pré. 1756, Ar. férir entesé. 1758, *manque dans* Ar. 1761, Ar. Turs desmontés. 1767-68 *manquent dans* Ar. 1778, Ar. un an. 1778, *après ce vers* Ar. *substitue aux suivants ceux-ci*:

K'il averont un enconbrier itel
Se Dex garist Renouart au tinel,
Ki est en la cuisine.

1783, *se lit ainsi dans* B.: Se Dex g. R. l'aduré, Et son tinel, qu'il a grant et quarré.

Vs. 1788, *manque dans* Ar. 1790, *au lieu de ce vers on lit dans* Ar.: .ij. lieues graut de pas apenoier A trespassé la gent à l'aversier. 1791, Ar. s'apuia un r. 1793, B. son grant palès. 1796, Ar. issi avant ier. 1805, *après ce vers* B. *intercale*: Poez savoir n'ot en lui qu'aïrier. 1820, Ar. Car par. 1823-24, *manquent dans* Ar. 1827, Ar. bergier. 1834-36, Ar. Ochis sont à haschie!

Vs. 1840, Ar. un petit soffrez. *Le vers suivant manque dans* Ar. *ainsi que le* 1843, *et* 1847. 1855, Ar. Guibors. 1857, B. as batailles. 1861, Ar. Car. 1864-65, Ar. Gentil c. p. D. car vos hastés. 1866, Ar. Guibors; B. entrerez. 1869, Ar. Petis enfans n'ont pas. x. ans passés. 1878, B. li m. henorez. 1879, Ar. sor le nés. 1880, B. l'apele; *ensuite* B. *intercale*: Estes-vos ce, Guillaume au cort nés? 1881, B. Oï voir, dame. 1884, Ar. Guibors. 1885, Ar. Mais par l'apostle qu'on quiert en Noiron-prés. 1886, *ce vers, emprunté à* Ar., *remplace ces cinq de* B.:

Ançois verré la boce sor le nés,
Que devant Rome li fist rois Ysorez;
C'est une enseigne que je connois assez,
Et une plaie qui est par de delez,
Qu'en la bataille li fist Tiebauz l'Esclers.

1887, Ar. Que vos ovrai la porte. *Ici* A *recommence.*

Vs. 1894, Ar. paiens cele valée r. *Après ce vers* A. *intercale*: Se ci m'ateignent à mort serai livrez, Tot l'or del monde ne me puet garander. 1895, A. très-bien voi au parler. 1897, ne'l, B. ne. 1899, A. dévaler. 1901, as, B. ès. 1902, au, A. de. 1908, *après ce vers* A. *intercale*: Devers Tollete venoient de préer; *et après le* 1909: Et l'amirez les avoit fet mander. 1911, Ar. cc. ch. 1912, Ar. granz chaienes. 1914-2033, *lacune dans* Ar. 1930, B. deslace. 1933, B. Au pr. 1941, B. reverser. 1951, tost, A. toz; *le vers manque dans* B. 1961, B. n'i puent.

Vs. 1977, B. Desus. 2000, B. les guez. 2007, B. chétis. 2016, cels, B. ceax. 2032, B. mois de Ost. 2033, B. estre toz li meillor armez. 2034, Ar. (*qui reprend ici*): Por trestout l'or d'Arabe.

Vs. 2035, B. environée. 2038, Ar. Guibors. 2040, B. broigne. 2046, A. De mautalant a la co. m. 2048, A. En l'enor Deu. 2049, *manque dans* A. 2051, en Deu, A. fumes. 2052, B. voz. 2057, Gautier, Ar. Gaudin. *Après ce vers* Ar. *intercale:* Et Vivien de qui je sui irée. 2059, *après ce vers on lit dans* Ar.: Entor lui fust grans joie démenée. 2066, B. Ma compagnie est tote. 2069, Ar. A fuis sui mi por avoir durée (*sic*); *le vers suivant y manque.* 2071, Ar. plus d'une grant jornée. 2074, forment, A. idonc; B. adont. 2075, B. Ahi. 2082-83, Ar. Tant com jou ère entérée.

Vs. 2088, *après ce vers* A. *intercale*: Que je norri o moi plus de .vij. anz. 2089, Ar. Et li b. de la terre des Frans. 2090, *ce vers de* Ar. *est remplacé ainsi dans* A.: Que vos baillé sein et sauf et parlant, Moult liéement quant en fustes movant (B. tornant). 2092-93, *manquent dans* A., *et le suivant dans* Ar. 2093, B. Tant i a Turs, Sarrazins et Persant. 2095, *après ce vers* B. *intercale:* Et ceaus de Sutre et toz les Agolant. 2096, B. Mincenaux. 2101, Ar. Et. .c. M. de paiens mescréans. 2106-7, *le premier de ces vers*, AB. *le placent entre les* 2102-3; *le second manque dans* A.; *et* B. *lit:* Mès Vivien ne fu onques fuiant. 2109, des, B. de. 2110, en—ès, A. de—de. 2111, en—en; A. des—des, B. escors. 2114, Ar. i ot. xxx. P. 2120, Ar. las fu pendanz. 2122, *après ce vers* Ar. *ajoute:* Dist la dame honorée.

Vs. 2124, riches, Ar. gentix. 2125, *manque dans* Ar. 2126, huz, Ar. plors. 2127, A. Dist G.: Sire, est d. B. ocis. 2130, B. bons et li gentiz. 2137, Ar. Sos, A. Sor un estanc le lessai hui matin. 2138, A. Soz; *ce vers manque dans* B. 2139, A. estre traïz. 2143, *manque dans* A.; Ar. L'aige. 2145, A. Sire G. au cort nés le marchis. 2147, B. rec. né matiz. 2149, Ar. m'avez. 2150, B.

peis. 2151, A. Jusqu'à. 2152, ArB. juïs. 2153, B. dis. 2156, B. sororge. 2158, B. amenra; *le vers manque dans* Ar. 2161, A. Ainz qu'il s'en aillent outre. 2163, fust, Ar. éust. 2164, B. conseut; Ar. Com a ceste contesse!

Vs. 2165, *manque dans* Ar. 2172, A. Et por secorre l. r. b. 2173, A. est tant. 2178, Ar. Jà ne c. por chose q'on leur die. 2183, *manque dans* Ar. *ainsi que les* 2186-87. 2188, Ar. de couardie. 2189, Ar. avoie laissie, Seule si esgarée.

Vs. 2194, B. aura h. et jaz. 2203, *manque dans* Ar. 2209, amor, A. pitié. 2213, Ar. Tot por le secors querre.

Vs. 2215, A. Vos en irez. 2219, A. Et vos irez. 2223, Tost, B. Lués; *le vers manque dans* A. 2226, Ar. Et ke q. 2228, B. seif. 2232, Ar. ot le forel de. 2241, B. Ar. maserin. 2242, Ar. aige; *le vers manque dans* A. 2246, Ar. l. encortinée, 2247, couverture, A. la fuere; B. enfeutrée. 2248, Ar. enportée. 2254, A. Folatille. 2256, Ar. Toute iert la. 2259, Ar. Sor; A. l'estrée. 2261, A. br. jetée. 2262, A. p. qui fu de Valfondée. 2265, Ar. c. bendée. 2266, A. saie. 2268, Ar. S'iert Aerofle. 2272, Ar. Esteves—aportée. 2273, B. guiche. 2274, A. sale marbrée. 2275, soz, Ar. de. 2277, *manque dans* A. 2282, *après ce vers* A. *ajoute:* Et en seint font bautizée et levée, D'uile et de cresme en Deu regénerée. 2284, A. foi t'ai. 2286-87, *manquent dans* Ar. 2290, B. mesnie. 2291, proie, A. pensent. 2294, B. poi. 2295, A. p. reserrée. 2296, *manque dans* A. 2301, A. praée. 2305, Ar. Gardez n'i ait celée. 2307, Ar. s'a sarrazin muée. 2316, Ar. Ciex le c. 2317, Ar. Et sa mère Marie.

Vs. 2319, *manque dans* B. 2321, Ar. li moille son viaire. 2322, Ar. Passe un tertre. 2323, grèva, A. pesa. 2324, cui A. que. 2327, *manque dans* Ar. 2330, A. à port né à rivage. *A la suite de ce vers, on lit dans* Ar: Ains chevauche à grant force, *ce que* A. *avait changé en:* Vient à Orliens, Loire passe à nage.

Vs. 2331, cui, A. qui. 2333, loire, Ar. l'aige. 2334,

Ar. de Persie. 2343, B. sai. 2345, B. l'en. 2350, B. pou. 2364, honit, Ar. laidist. 2366, A. ne le lédie. 2371. Ar. M. le tr. dou destriez arabie (*l.* d'Arabie). 2374, B. saete. 2380, *après ce vers on trouve dans* A.: Jà i morré plus tost qu'en paienie. 2382, B. ahatie. 2383, A. est commencie. 2395, Ar. La contesse honourée.

Vs. 2406 *manque dans* A. 2409, A. ici s'en va. 2414, A. i va. 2422, Ar, son esc. 2424, Ar. issi ke plus ne demora. 2427, *manque dans* A. 2430, A. vos vengera. 2431, Ar. Et dist: Dehait ait ki por vos ira. 2432, A. Folatille. 2433, B. son frère. 2446, l'entent, A. le voit. 2447, A. corsage et as elz. 2450, A. cent f. 2455, A. et monter. Ar. *finit ainsi la tirade:* Li marchis Fièrebrace.

Vs. 2464, *manque dans* A. 2470, A. C'onc à sa bouche ne t. 2474, Orliens, Ar. Estampes. 2475, soz, B. sor (!). 2486, A. .xv. ch.; Ar. remanu. 2487, Ar. Je les toli. 2491, *manque dans* A. 2496, A. loée. *Après ce vers on lit dans* Ar. Tant ot o cuer grant ire.

Vs. 2510, Ar. ost. 2511, A. crein. 2515, Ar. Montlaon. 2516, *manque dans* Ar. 2517, Ar. de la bacelerie. 2518, Ar. De V. en i aura p. 2519, B. Mon père. 2521, Ar. Menés serjans et d. de S. 2522, Ar. cargerai. 2523, A. durement. 2525, A. besa mès la bouche a gueuchie. *Après ce vers* A. *intercale:*

Plorant départent en mi la praerie.
Ainz que Hernaut viegne à Orliens la vile,
Encontra-il Aymeri et sa mie.

2529, Ar. rem. s'a sa voie acuellie. 2531, Ar. qu'il retort. 2532, *ce vers est suivi dans* Ar. *de celui-ci:* Ains ke retornast arière.

Vs. 2534, Ar. torse. 2535, alé, Ar. erré. 2536, A. diem. devant le droit m. 2538, Ar. Laon. 2542, B. qu'il. 2545, Ar. encroier; B. encrochier. 2550, B. destrier. 2552, B. desrouz. 2553, B. pong. 2563, Ar. Loeis l'ot. 2567, Ar. Por esgarder le conte.

Vs. 2571, B. roon. 2575, Ar. au sablon. 2583, gros, A. grant. 2588, bon, B. son. 2589, forrel, A. fin or.

2591, *manque dans* A., *ainsi que* 2593. 2595, desoz, Ar. deseur, B. desor. 2597, gros, AB. granz. 2606, Ar. Puis revenés arière.

Vs. 2607, B. m'i alez. 2611, Ar. ce rennées. 2615, A. Vint à G. soz l'olivier ramez. *A la suite de ce vers on lit dans* A: Ne'l conut mie, si l'a-il saluez, Puis li demande: Sire, dont estez nez? 2616, A. Com avez non? gardez ne'l me celez. 2618, B. au par-main. 2622, *au lieu de ce vers* A. *en contient deux:* Tant que je soie del paleis retornez, A Looys iert mi besoinz contez. 2625, Ar. mes m.; B. mon. 2634, *manque dans* A. 2637, Ar. je li dirai assés. 2638, *manque dans* Ar. 2639, A. feroit. 2650, col. B. cors. 2651, A. Qui ce. 2653, A. Cil chevalier; *le vers suivant manque dans* A. 2661, B. si démenez. 2665-68, *manquent dans* B. 2671, Ar. Mains grans av. 2673, B. n'en. 2677-77, *manquent dans* A. 2679, B. Ne sai qu'en dire. 2684, Ar. .vij. ans. 2689-2858, *Lacune dans* A. 2697, *après ce vers* Ar. *lit:* C'est [verté] sans dotance.

Vs. 2698, est, B. fu. 2706, Ar. bien chier. 2715, B. Et rois Loys. 2717, B. Que tant. 2728, *après ce vers* B. *intercale*: Né qui tenist vostre auferrant corsier. 2735, *dans* B. *ce vers est suivi de*: Se il me velt issi contrailier. 2742, Ar. en vaurrai esclairier. 2744, *après ce vers on trouve dans* Ar. Molt ot au cuer grant ire.

Vs. 2745, B. Guil. toz seuz soz l'olivier. 2747, B. Et rois Loys. 2750, Ar. derver. 2759, Ar. aigue; B. De cel mengier si but de l'ève cler. 2760, *ce vers manque dans* Ar. 2770, Ar. arrière retornés. 2775, B. coutres. 2776, Ar. dormir aler. 2778, *manque dans* B. 2779, Ar. suere; B. couchier. 2785, *ce vers manque dans* Ar. 2794-2805, *au lieu de ces vers pris dans* Ar., B. *n'en a que deux*: Et vers le roi m'aïe destorber, Que fièrement le ferai comparer. 2806, Ar. se de rien me. 2807, euls, Ar. aus. 2814, Ar. Vers la sale voutie.

Vs. 2816, B. son haub. 2820, Ar. En mi la s. 2822, B. Et ch. et chauz et cheveluz. 2823, B. gentes dames.

2826, B. pouremant. 2828, Ar. N'i ot huissier ki l. d. s. 2830, B. Que essaucier et amer le déust. 2834, *manque dans* B. 2835, B. faut qu'il ne lor soit coruz. 2838, B. .vij.xx. escus. 2840, Ar. s'estormisent. 2843, B. Se Ermenjart puet. Ar. *fait suivre ce vers de celui-ci* : Li sires de Nerbone.

Vs. 2850, B. En E. est, à Saint-Mar de Venis. 2852, B. fust el paleis. 2853, B. rois Loys. 2855, Ar. quens baisiés et conjoïs. 2859, *ici* A. *recommence.* 2860, *manque dans* A. 2863, A. onques. 2871, B. Neis. 2875, fiers, AB. fel. 2876, A. com or sui entrepris. 2880, A. Tant ai. 2881, A. *intercale:* Or me conselt Dex et Saint Esperiz. 2883, Ar. poing guerpis. 2885, *manque dans* A. 2887, B. fui n. 2890, Ar. la putain la mautris. 2893, A. l'olivier floriz. 2897, B. par. 2898, A. deci qu'an la cervis. 2900, Ar. à Paris. 2902, B, espoetis; Ar. ne soit tot esbahis. 2904, Ar. Jà fera diablie.

Vs. 2912, A. respandissant. 2914, A. domage. 2916, A. toz issi. 2919, Ar. sont bruiant. 2924, Ar. et Garnier l'Alemant. 2928, Ar. Dedenz Or. va vitaille faillant. 2929, *manque dans* Ar. 2935, A. en feré un dolant. 2936, Ar. putain. 2938, B. estre à Paris maintenant. 2942, B. Quel. 2943, Ar. chev. tant. 2947, Ar. de Vuisant. 2949, B. nus. 2950, Ar. passer avant. 2952, B. Brebant. 2953, Ar. por Geraut. 2967, *manque dans* A. 2969, Ar. cuer trestot lié et joiant. 2970, B. Si aiderai. 2972, B. N'ancontrerai. 2976, Ar. Et de p. en son cuer soupirant. 2878-80, Ar.:

Aymeri vet li cuers encroïssant,
Li quens Guillaumes ne se va demorant,
Dusqe à petit parlera en oiant
A Loei de France.

Vs. 2982, A. tenoit nue. 2984, *manque dans* A. 2986, Ar. Ample viaire. 2990, Ar. ot moult large l'entrée. 2996, Ar. a sa chière enbrasée. 2997, B. teste levée. 3005, Ar. je. 3008, A. vée. 3009, A. Mauvèsement le m'avez hui. 3012, *manque dans* A. 3016, B. par cui. 3018, Ar. lise.

3019, B. ensoignantée. 3022, Ar. vos mangiés la—la. 3025-26, *ne se trouvent que dans* Ar. *et* V. 3029, A. et alumée. 3030-35, *ne se trouvent que dans* Ar. *et* V. 3040, chaut, A. est. 3041, Ar. Pute m. pute lise provée. 3042, Ar. avras. 3049, A. éust moult tost la teste ostée. 3050, A. devée. 3052, Ar. et le poing et l'espée. 3067, B. Avec mon p. 3072, A. vée. 3075, A. A la gr. 3077, A. fustes desvée. 3084, AB. vis maufez. A. *intercale après ce vers:* Par un sol pou ne vos ont encontrée. 3086, Ar. Benoit soit l'ore. 3088, Ar. et montée. 3092, *manque dans* A. 3096, Ar. trespensée. 3100-01, A. Et colorée si bien enluminée. 3103, *manque dans* Ar. 3105, Ar. Sa crine fu de fil d'or esmerée. *Après ce vers* A. *intercale:* Le passet vet s'a la teste enclinée (B. levée). 3112, B. maléure. 3118-19, Ar. Ert cele espée fièrement achatée, Et de nos cors tainte et ensanglentée. 3123, B. pelage, Ar. palagre. 3129, A. Quant Aym. 3135, B. fussiez. 3138, *ici* Ar. *ajoute:* Sachiez, je ne l'aim mie.

Vs. 3142, Ar. Par le tenant l'a. 3149, Ar. Rois Looys. 3151, *après ce vers* A. *intercale*: Li quens Guillaumes demeine grant ruistic. 3153, Ar. paile de Surie. 3156, Ar. de la geste enf. 3165, Ar. ou en charbon bruie. 3172, Ar. gr. druerie. 3173, Ar. ceste fie. 3176, *après ce vers* A. *ajoute:*

Por la pucele qui doucement li prie
Que il se pense que tant est seignorie
Et son franc cuer si li enseigne et prie.

3177, Ar. Il li a dit doucement sans fautie. 3180, oncle, A. voir. 3181, *manque dans* Ar. 3186, Ar. Ne fai. 3187, Ar. est segnorie. 3189, B. son père. 3190, B. lait. 3192—96, *manquent dans* A. 3197, A. a haucie. 3202, Ar. bonement. 3204, Ar. l'a recuellie. 3207, A. .x. 3208, Ar. de Hongrie. 3209, Ar. Garins de Lombardie. 3211, *manque dans* Ar. 3212, A. par l. m. l'a s. 3214, *manque dans* A. 3216, Ar. tost dit et fait grant estoutie. 3218, mie, Ar. pas. 3220, B. Mi frère. 3222, *manque dans* A. 2323, B. soffrirai. 2324, *après ce vers* A. *ajoute:* Trestoute nue,

sanz chemise vestie. 3227, *manque dans* Ar. 3230, *de même*. 3231, Ar. L'acorde est faite et leur. ire apaïe. 3234, Ar. efforcie. 3236, Ar. ert. 3239, Ar. se bien ne le maistrie. 3240, Ar. meinent grant druerie. 3241, Ar. Moult par i ot grant feste.

Vs. 3244, ovrée, Ar. dorée. 3245, Ar. aige; *le vers manque dans* A. 3247, A. Aval les tables. 3250, Ar. Et Loeis qui. 3251, Ar. Sist dalés lui. 3252—54, *manquent dans* Ar. 3255, nièce, Ar. mère. 3257—60, *pour ces vers qu'on lit dans* Ar. *et* V., A. porte:

Que Renouarz reçust puis à moillier,
Mès Looys ne le vost (B. volt) otrier,
Li queus Guillaumes la li fist esposer:
Cil (B. Cis) Renouars ocist puis Haucebier.

3262, vij. M. des autres.

Dans tous les manuscrits vient se placer ici le passage suivant que nous avons cru devoir omettre à cause des allusions à une branche que nous ne publions pas:

Huimès commence chançon à enforcier,
Onc tel ne fu dès le tens Olivier (Ar. Marcabier)
[Ar. Com vos arrés se ne faillent denier],
De Renouart qui ocist Loquifier;
Là conquist-il une loque d'acier (*manque* Ar.),
Qu'il ne donast por mil libres d'ormier (1)
Maint (A. mil) Sarrazins en fist puis baaillier
De Loquifer (Ar. B. Loquiferne) abati le clochier,
Que Sarrazin avoient fet drécier,
Si establi un seignori mostier
Por la loi Deu lever et essaucier
Maint paien fist à no loi haricier (2),
Dex l'en rendi un gloriex loier,

(1) A. Qu'il ne donast por un mui de deniers.

(2) *Au lieu de ces deux vers* A. *porte:*

Quant ot ocis .vij. m. d'averssier,
Si qu'en Egypte n'i lessa que brisier
Por nostre loi mostrer (B. monter) et essaucier.

Avec les anges en fist l'ame acisier (Ar. herbergier)
[Ar. A no chançon devons or repairier,]
Bien est de l'ame (A. l'ovre) qui la (A. li) fist commencier.

3263, *manque dans* Ar. 3266, *de même.* 3267, Ar. n'estuet-il pas. 3272, Ar. Molt forment les honeure.

Vs. 3273, Ar. Laon. 3275, A. jar. 3279, *manque dans* Ar. 3282, Ar. dist-il au roi Charlon.. 3284, A. à Carreon. 3288, A. si faint comme. 3291, A. Ce est. 3292, Ar. Or voi-je bien moi tenés por bricon. 3295, Ar. vaillant un esperon. 3298, A. le menton. 3301, A. Reçoif. 3303-04, *manquent dans* A. 3305, Ar. foiblement. 3306-08, *ces vers sont remplacés dans* A. *par celui-ci:* Bien déust estre France en son bandon. 3310, Ar. Ki li faurra en p. v. 3314, mortel, A. fine; *pour ces deux vers* Ar. *porte:* Mais c'on ne'l teinst à mortel traïson. 3317, A. guiton. 3318, Ar. Blasmer doit. 3324, père, Ar. sire—saint Simon. 3328, A. le menton. 3329, *Après ce vers* Ar. *ajoute:* A ciaus dou fier linage.

Vs. 3332, *manque dans* Ar. 3333, Ar. le sens c. derver; A. si commence à penser. 3336, *manque dans* A. 3339, Ar. derver. 3343-3662, *lacune dans* A. *comblée par* B. 3347, poi, B. sot. 3348, Ar. leus esgarder. 3351, *manque dans* Ar. 3353, B. devéer. 3354, Ar. quite doner. 3355, *manque dans* Ar. 3358, mi, B. ti. 3362, B. Rois Loys. Ar. et assambler. 3372, B. Rois Loys. 3373, Ar. saurai l'ost. 3374, Ar. plus demorer. 3376-79, *pour ces vers on lit dans* B:

Tentes et tref a fait apareillier;
Quant ce fu fait sanz guère demorer,
Lors véissiez ces cuisines fumer.

3381, B. estrives. 3383, Ar. c c. M. 3387, Ar. Par mi la s. 3389, Ar. huis ens en la sale entrer. *Après ce vers* B. *intercale:* Toz ert nuz piez, n'ot chauces né sollers. 3391, B. n'ot si grant. 3396, B. Et si is. 3397, *manque dans* B. 3399, B. A la palete n. et macherer. 3400, Ar. mascurer; B. charboner. 3402, Ar. torchas. 3404,

Que, Ar. Car. 3405, B. que j'ai à saint Omer. 3408, voz gas, Ar. vo ju. 3412, que, Ar. car. 3417, Ar. Par les .ij. bras. 3420, B. Ront li l'estotes, le cuer li fist crever. 3422, *manque dans* Ar. 3434, B. gaber; Ar. K'orendroit vi as esc. m. 3435, Ar. vi un si jeter. 3439, Ar. fis doner. 3440, Ar. le fis à pié aler. 3441, *manque dans* B. 3444, Ar. por ce k'est granz. 3450, Ar. Il a moult grant force.

Vs. 3453, B. sont desciré. 3454, B. De la cuisine sont teint et enfumé. 3455, *manque dans* Ar. 3456, B. palete. 3457, B. Le vis ot teint trestoz et macheré. 3461, B. de sa bonté. 3463, chose, Ar. tèce. 3466, Ar. n'éust tout ob. 3470, Ar. torchas. 3471-76, *tirés de* Ar. (V.), *se lisent ainsi dans* B:

Mès Aymeris lor a bien dévéé,
Moult l'ont entr'ex escharni et gabé,
Com orgueilleus l'ont malement mené.

3478, *manque dans* Ar. 3480, B. chier acheté. 3483, *après ce vers* B. *ajoute:* .ij. en saisi, jà fussent affronté. 3486, Ar. l'ot le roi a moult douté. 3488, Ar. s'en vet tout enfié. 3489, B. bien fermé. 3490, Ar. A la maisière a son tinel trové. 3491, Ar. Dont mainte seille ot à son col porté. 3496, Ar. Qui vers lui voist né ki l'ait abité, Tant forment ont Renouart redouté. 3497, *manque dans* Ar. 3507, B. par tote vérité. 3513, Ar. rové. 3514, Ar. Ke le fesise batisier et lever. 3517, *après ce vers* B. *ajoute:* .iiij. muis d'ève a meinte foiz porté A un tinel et par lui sol levé. 3518, B. com dui v. 3521, Ar. Moult par est fel et. 3522, B. qu'il nos ait toz tué. 3523-24, *manquent dans* B. 3527, *manque dans* Ar. 3528, Ar. ke doi à Damedé. 3530, *après ce vers on lit dans* B.: Et vos l'aiez que moult me vient à gré. 3540, B. Sainte Marie a R. j. 3543, Ar. ke il a désiré D'un molt grant tinel faire.

Vs. 3546, Ar. Laon. 3547, .c.c.m. 3551, Ar. Desous Laon—grailles. 3558, B. desver. 3559, Ar. x. m. 3565, B. Rois L. mal le osa penser. 3572, *manque dans* B. 3573, Ar. Si li c. doucement à mostrer. 3575, Ar. o vos. 3577, Ar. Trop bien saurai. 3578, Ar. Frire un

poivre. 3580, Ar. char conraer. 3585, Ar. le grant paine end. 3588, Ar. toster. 3589-91, *au lieu de ces vers* B. *porte:* Le pein répondre et le vin engloter. 3594-95, *pour ces deux vers* B. *donne:* Puis que li homs n'aprant à travailler. 3609, Ar. quarrer. 3612, B. à acoler. 3621, B. n'ot el règne son per. 3622-61, *sont tirés de* Ar. *et remplacent les suivants de* B:

On ne'l péust en France recovrer,
N'i ot que lui au tinel eschapler
A .vij. costières le fist moult bien doler
.ij. grandes toises i peut-on mesurer,
Ne le péussent .ij. vilains remuer;
Un grant feu fist por les costez uller.

3666, *après ce vers* B. *intercale:* Né au férir les granz cox eschiver. 3668, B. Cent sols. 3669, B. plus séjorner. 3671, B. cil se seignent. *Après ce vers* Ar. *ajoute:* Grant paour ont de lui.

Vs. 3672, B. le tinel. 3673, Ar. [Devers la] vile s'en est aceminez. 3674, Ar. cil le fuient. 3679, Ar. lons et par devant quarrez. 3680, Ar. Et si estoit de fer molt bien bendés. 3682, Ar. redoutés. 3685, *après ce vers* B. *ajoute:* Tote sa vie fu puis issi nomez, Renoarz est au tinel apelez. 3687, *manque dans* Ar. 3695, B. gard. ne me blasmez. *Les deux vers suivants manquent dans* B. 3703, B. sire G. por Dieu que demorez. 3706, B. ponz. 3708, *manque dans* B. 3710, Ar. por Dieu car en alés. 3713, Ar. soit aprestés. 3716, Ar. criz levés. 3717, B. enforrez. 3720, Ar. pignons—enarmés. 3721, *manque dans* Ar 3722, Ar. et conraez. 3725, Ar. enbrasés. 3726, Ar. estaveus—alumés. *Après ce vers* B. *intercale*: De luminaire fu moult grant la pleuté. 3731, Ar. son fil. 3734, Ar. osteus. 3735, B. li a. 3738, Ar. Dist li borgois .v.c. merchis et gr. 3739, *manque dans* B. 3745, B. posez. 3749, Ar. fiens. 3754-55, Ar. Les escuiers ont pluseur aresnés. 3757, *manque dans* B. 3758, Ar. pignons. 3766, Ar. Quant Aimeris viels hom et barbés (*sic*). *Le vers suivant manque dans* B. 3769, B. bontez. 3770, *manque dans* B.

3777, Ar. grant noise. 3778, Ar. ses tineus. 3779, B. toz seuz acheminez. 3781, col, Ar. ventre. 3784, B. s'est moult tost apensez. 3786—3965, *Ce passage, tiré de* Ar., *remplace ces vers de* B:

Desront ses dras, ses cheveus a tirez,
Arrière torne dolent et abosmez.
Voit le Guillaumes, vers lui est galopez,
Il li demande: „Vassal, où en alez?
Renoars sire, je le savoie assez,
Tost seriez recréant et lassez."
— „Non sui, voir, sire, jamar en doterez:
En la cuisine est mes tinels remez,
S'il i remaint petit vaut tes barnèz:
En la bataille seras desbaratez."
Et dit Guillaumes: „Jamar por ce irez,
J'envoieré por oc se vos volez
Un escuier, vez-le-ci aprestez."
Dit Renoars: „Sire, vos non ferez,
Jà por tiex .iiij. ne seroit remuez."
Et dit Guillaumes: „Amis, dont vos hastez;
Ne me movrai tant que vos revindrez."
Dit Renoars: „.v.c. merciz et grez."

3790, Ar. dervez. 3832, moines, Ar. portiers. 3834, Ar. Amis parlez à m. 3840, Ar. ciex. *Après ce vers* Ar. *ajoute*: Vo comant ferai, sire.

Vs. 3879, Ar. J'el vos di tout voir, je m. s. b. a. 3903, *après ce vers* Ar. *ajoute*: Ki ert sires del cloistre.

Vs. 3919, Ar. Et ciex. 3938, au, Ar. à un. 3949, *ce vers, de notre composition, se lit ainsi dans* Ar.: Dounés-nos de l'aumosne. 3965, Ar. Ainc ne vi si preudoume.

Vs. 3966, *ici* B. *reprend.* 3967, Ar. Laon. 3970, *manque dans* B. 3971, descire, Ar. dépèce. 3982, Ar. saint Thomas. 3983, Ar. à Damas. 3985, Ar. Belinas. 3987, *manque dans* Ar. 3988, Ar. à un quas. 3991, B. tu l'auras. 3992, Ar. Jo irai pruec. 3999, *après ce vers* Ar. *ajoute:* Ki desmembra calife de Baudas. 4001, Ar. hati-

plas. **4003**, Ar. le fins et le marcas. **4005**, Ar. Remuer ne le peurent (*le ms. ajoute:* mie).

Vs. **4006**, Ar. fumier. **4008**, B. haster. **4010**, B. de l'errer; Ar. penés-vos de haster. **4015**, Ar. ij. poins. **4016-17**, *manquent dans* B. **4022**, Ar. à runeier. **4026**, *après ce vers* Ar. *ajoute:* Ce li est vis ke poi péust peser. **4032**, *manque dans* B. **4034**, B. Quant vouliez bien poïez d. **4039**, Ar. que voise. **4040**, vos, Ar. te. **4045**, Ar. nos paeles; B. fer bien bander. **4046**, *manque dans* B. **4049**, Ar. par contraire. **4050**, Ar. et dévourer. **4059**, *manque dans* B. **4064**, Ar. venist taire et quoi ester. **4067**, B. pens. tost de l'errér. **4068**, Ar. Mais Ren. **4071**, Ar. Mon-Laon. **4075-4145**, *lacune dans* Ar. **4082**, V. behourder. **4089**, V. et jouer. **4092-96**, *manquent dans* V. **4113**, B. Mès puis vint si comme. **4114**, l'en n'i, V. c'on ne's. **4119-20**, *manquent dans* V.

Vs. **4137**, *après ce vers* V. *intercale*: Souvent l'acole et assez le besa. **4146**, *ici* Ar. *reprend.* **4149**, Ar. li mesfera. **4151**, B. les damnera. **4152**, B. les mescriera. **4155**, l'acena, Ar. se guia. **4157-58**, *manquent dans* B. **4159**, Ar. avés esté piech'a. **4165**. Ar. grailles. **4167**, B. par matin remonta. **4170**, B. iert arse grant piec'a. **4173**, *après ce vers* B. *ajoute:* Par Saint Guillaume l'abaïe estovra. **4174**, Ar. s'en entra. **4181**, Ar. Rois Loeis. **4188**, Ar. baisa. **4201**, Ar. desloja. **4202**, Ar. combata. **4205**, B. l'escrivela. **4207-08**, *manquent dans* B. **4209**, *après ce vers* Ar. *ajoute:* Que trestot s'en fuïrent.

Vs. **4223**, Ar. Haut as f. **4228**, sanglant, Ar. soujus. **4229**, Ar. tors—fondée. **4233**, Ar. Droit vers l'Archant s'ont leur voie arotée. **4235-37**, *pour ces trois vers* Ar. *n'a que celui-ci*: Et la grans tors par terre traïnée. **4241**, B. bien que sa parole i ert fausée. **4247**, B. .v. grelles sonent. **4248**, B. a sa v. ferm. **4249**, Ar. à la crupe creulée. **4259**, Ar. targe roée. **4261**, Ar. pailc. **4263**, Ar. cil graille p. m. gr. aleuée.

4265, B. à b. nommée. 4272, *manque dans* B. 4276, Ar. Par vostre. 4284, Ar. Grant doleur demenèrent.

Vs. 4286, Ar. A son. 4290, Ar. atendant. 4276, *après ce vers* B. *intercale:* Il s'arestut à la porte devant, Et Renoars fu lez lui en estant. 4299, B. vet. 4308, B. crient. 4311, Ar. conisant. 4317, Ar. Ysorés de Monbrant. 4319, Ar. virent .vij. c. 4328, Ar. .x. foiz. 4338, Ar. Grant plenté en avoient.

Vs. 4342, Ar. fu abuevrés. 4344, fu, B. est. 4346, Ar. s'est jouenes ses aés. 4352, Ar. Et par derière el devant roondé. 4357, B. qui ou vos l'amenez. 4362, B. lavez. 4365, *manque dans* B. 4367, Ar. Mès or vos prie ke vos le me gardez. 4370, B. atornez. 4373, Ar. Par defors Termes s'est. 4377, Ar. li jors. 4380, *manque dans* B; Ar. Ciex. 4382, *manque dans* B. 4388, Ar. no neveu. 4390-91, *manquent dans* B. 4392, Ar. Or croist Guillaume force.

Vs. 4394, Ar. Et est. 4395, Guillaumes voit desous un pin hautis. 4397, Ar. .vj. mile. 4398, de pris, Ar. treslis. 4401, Ar. .x. mile. 4403, Ar. les a molt bien ch. 4412, *manque dans* B., *ainsi que* 4417. 4420, *manque dans* Ar. 4425, Ar. Sor les paiens d'Espaigne.

Vs. 4427, Ar. establant. 4428, sor destre en un, Ar. par dalés un. 4429, Ar. Brubant. 4430, *manque dans* B. 4433, *manque dans* Ar. 4439, Ar. Mar i. 4442, Ar. sont bruiant. *Le vers suivant manque dans* B., *ainsi que le* 4445. 4451, vait, Ar. va. 4454, *après ce vers* Ar. *ajoute:* A son tinel k'il aimme.

Vs. 4455, Ar. Quoique. 4456, *manque dans* Ar. 4458, B. son cheval pr. *Après ce vers* Ar. *intercale:* De la montaigne de la Constanciane. 4461, Ar. .v. mile. 4462, Ar. As confanons, et à bons cevaus cras. 4466, Ar. Mar i entrèrent li baron de Baudas. 4467, B. Et Desr. 4469, B. li fiers. 4472, Ar. dou linage Judas. 4475, Ar. Se ce ne fust le t. R., Ki ert en la cuisine.

Vs. 4478, Ar. N'ot que .vij. c. 4479, ont, Arr. ot. 4488, B. le ber. 4492, Ar. me c. il aler. 4495, B, Folatille; Ar. Sor F. 4499, Ar. pal. principel. 4500, Ar. ne li vaut cr. 4502, ses fiz, Ar. sa gent. 4505, soper,

B. disner. 4517, *manque dans* Ar. 4523, Ar. mairin. 4524, Ar. ke porter. 4529-30, *manquent dans* B. *ainsi que* 4533. 4534, Ar. tot le font asoter. 4544, *manque dans* B. 4547, Ar. Il le font tout ivre.

Vs. **4551**, B. grant tret. **4555**, Ar. le prendent à l. **4559**, B. por. **4560**, à, B. le. **4563**, Ar. fist les pieches. **4565**, *manque dans* Ar. **4571**, metez el, Ar. laissiez-moi. *Ce ms. ajoute:* Mais que mon tinel aie.

Vs. **4572**, Ar. paleis déménés. **4573**, Ar. béu à plentés. **4574**, Ar. est tornés. **4576**, B. et bevrez. **4577**, B. et gatez. **4583**, B. un arbre. **4584**, rouz, Ar. rons. **4585**, B. seig. que demorez. **4586**, cis, B. mon. **4588**, B. preuz et li senez. **4592**, Ar. Car n'a. **4596**, B. sui ajostez. **4599**, B. N'i a François ne soit ris et gabez. **4601**, Ar. tenront. **4602**, B. et alosez. **4610**, *manque dans* Ar. **4611**, Ar. Dejoste. **4612**, Ar. basié. **4613**, Ar. Tost. **4625**, Ar. et brulés. **4628**, musars, Ar. garçons. **4630**, *manque dans* Ar. **4631**, Ar. si fusiez. **4637**, Ar. Jembus et Persanguez. **4641**, *après ce vers* B *ajoute:* Si est mon sire le fort roi Aenrez, Et Walegrape ce cuit c'est li ainznez. **4642**, B. J'ai .xv. **4647**, *manque dans* Ar. **4648**, Ar. trop fus desmesurés. **4651**, *après ce vers* B. *ajoute:* Deci qu'as naches est toz destapiez. **4652**, B. son f. **5654**, Ar. por .iiij. roiautés. **4655-57**, *manquent dans* Ar. **4660** *manque dans* B. **4661**, B. son mengier. **4662**, Ar. Sire Gu., font-il, or entendez. **4663**, Ar. Renouars a nostre keu esc. **4665-66**, *manquent dans* Ar. **4667**, Ar. brulés. **4668**, nos, B. els. **4669**, *manque dans* Ar. **4680**, Ar. Dès or mès vos gardés. **4682**, Ar. Mien escientre [bien] chier le c. **4683**, Ar. Dame car i alés. **4689**, B. que. **4690**, Ar. A ars le keu ki tant. **4691**, *manque dans* Ar. **4692**, *après ce vers* Ar. *ajoute:* Trestot s'en espavenrent.

Vs. **4694**, pance, Ar. barbe. **4695**, B. delez. **4696**, B. nul vallet. **4709**, Ar. por saint Eline. **4711**, Ar. poions. **4712-13**, *manquent dans* Ar. **4723**, Ar. Si ai un. **4724**, Ar. Cambrine. **4725**, Ar. sérine. **4828**, Ar. li destine. **4729**, Ar. Car chou estoit ses frères.

Vs. **4731**, Ar. Car. **4736**, B. crier. **4740**, Ar. Dont véissiez. **4745**, Ar. fait à prisier. **4747**, B. Amis, distele, ne'l. **4754**, Ar. tost dévérillier. **4763**, Ar. poins est d'acier. **4778**, Ar. saurés. **4786**, Ar. jou doi pr. **4789**, *manque dans* B. **4792**, Ar. Jamais. **4794**, Ar. Molt par a grant joie.

Vs. **4798**, Ar. Car il n'avoit en tot le m. s. p. **4804**, Ar. vos convient. **4809**, B. l'en grever. **4810**, B. commander. **4812**, B. voudrai. **4814**, Ar. le va. **4815**, grans, B. bons. **4819**, Ar. de jor. **4827**, B. Ceinte a l'esp. **4828**, *ici* B. *ajoute:* Plus d'une toise en puet-on mesurer. **4829**, Ar. vet le fuerre fermer. **4830**, B. A l'eschauberge; Ar. forsjeter. **4835**, *après ce vers* B. *intercale ceux-ci*:

Mès onques puis ne l'en pot remembrer
Jusqu'à cele heure que il dut meschever,
Et que il vit son tinel tronçoner,
En .ij. moitiez et brisier et froer,
En la bataille en Aleschans sor mer.
Jà li Guillaume n'en péusent r'aler
Se Dex ne fust et Renouars le ber;
Mès ses cors seuz fist le champ afiner,
Com voz porrez oïr et escouter
Se en la place vos plest à demorer,
Et je en aie déserte de chanter.
Bien vos puis dire et por voir afirmer,
Prodon ne doit juglcor escouter
S'il ne li veut por Deu del suen doner,
Que il ne set autrement laborer,
De son servise ne se peut-il clamer,
S'en ne li done il le lesse assez.
Au vout de Luque le poez esprover,
Qui li gita de son pié son soller,
Puis le convint chièremant racheter.
Les jugléors devroit-on moult amer,
Joie désirrent et aiment le chanter;
L'en les soloit jadis moult henorer,

Més li mauvès lieschar, li aver,
Cil qui n'ont cure fors d'avoir amasser,
De gages prendre et lor deniers prester,
Et jor et nuit ne finent d'usurer,
Tant meint prodome ont fet deshériter;
C'est lor desduit, n'ont soing d'autre chanter.
Si fete gent font henor décliner.
Dex les maudie! que je ne's puis amer.
Jà ne lairé por eaus mon vieler,
Si lor en poise, si se facent uller.
As bons me tieu, les mauvès les aler.
Huimès devons de Renouart chanter,
De la bataille d'Aleschans sor la mer,
Et de Guillaume et d'Aymer le ber,
Et del lignage qui tant fist à douter.
Sus toz les autres vueil del tinel parler,
Et de Guiborc la bele o le vis cler,
Que moult se paine del baron acesmer
Et de son cors garnir et conréer.

4844, mestier, Ar. mantel. **4845**, Ar. Vers la c. commencha à aler. **4846**, Ar. le haste. **4847**, lez lui, Ar. tot droit. **4850**, Ar. Ques diables p. **4852**, cele espée, Ar. cis tinés. **4855**, B. chaut dit Guil. li ber. **4857**, B. moult muanz eschever. **4858**, *manque dans* Ar. **4859**, Ar. l'eve soner. **4861**, *manque dans* Ar. **4867**, dejoste, Ar. dalés. **4875**, Ar. Tant forment le doutèrent.

Vs. **4876**, B. et char. **4880**, *manque dans* B., *et le suivant dans* Ar. **4882**, B. desor. **4884**, Ar. se lece comme ch. **4887**, Ar. s'asist le mes en bas. **4896**, Ar. por tot l'or de Baudas. *Après ce vers* B. *ajoute*: Né nul des autres qui lor donast Baudas. **4897**, B. liève comme soriz fet chaz. **4902**, *manque dans* Ar. **4904**, *après ce vers* Ar. *ajoute*: Et morir à grant honte.

Vs. **4911**, Ar. moillier. **4914**, Ar. tinel tost drécier. **4917**, Ar. et abasier. *Après ce vers* Ar. *ajoute*: Si le manoie com aloe esprevier. **4918**, *ici* Ar. *intercale*: A un piler s'est alés apoier. **4920**, la brace, Ar. li bras. **4921**.

B. poez de prier. **4925**, B. Form. m'en poise ne m'en p. ac. **4926**, Ar. .v.m. **4929**, Ar. grailoier. **4930**, Ar. sanz plus de détrier. **4936**, Ar. baisier. **4937-38**, *manquent dans* Ar. **4943**, B. drecier. **4944**, B. onder et banoier. **4945**, B. luire et reflamb. **4946**, B. Tant escuz, tante targe et tant corant destrier. *Le vers suivant manque dans* B. **4950**, Ar. Mais R. fu moult mal eng. **4955**, Ar. Ren. fr. u'st vos fus de sapier. **4962**, B. me commandez lessier. **4963**, Ar. je doi. **4968**, B. Que mon. **4974**, Ar. Guiborc trova. **4976**, Ar. dit Guis. **4977**, Ar. qui Diex puist pechoier. **4981**, Ar. dit Guis. **4986**, Ar. manoier. **4987-88**, *manquent dans* Ar. **4989**, B. .vij. serj. **4990**, B. xiiij. furent. **4991**, fist Guiborc, Ar. a fait Guis. **4995**, Ar. atargier. **5001**, B. le cop. **5002**, tost, Ar. tout. **5005**, Ar. né cauchier. **5008**, Ar. un larris—rochier. **5009**, Ar. font paveillons f. **5013**, *après ce vers* Ar. *ajoute*: Adont dort à [grant] aise.

Vs. **5014**, Ar. Lez un. **5015**, Ar. un larris. **5021**, meint—meint, Ar. tant—tant. **5022**, Ar. tieulée. **5024**, Ar. grant alenée. **5027**, Ar. feu pance levée. **5029**, Ar. Qu'il s'esveillast. **5030**, Ar. desous. **5031**, B. quant il sent. **5032**, Ar. embrasée. 5035, Ar. ses tineus. **5039**, Ar. englume. **5040**, Ar. grant randonée. **5045**, Ar. assamblée. **5052**, Ar. redoutée. **5054**, Ar. Bien convenra. **5055**, Ar. cuer pensée. **5056**, B. Voisent à terre. **5065**, Ar. roche cavée. **5066**, Ar. aige. **5069**, *après ce vers* Ar. *ajoute*: En son cuer en ot joie.

Vs. **5070**, *au lieu de ce vers*, *tiré de* Ar., B. *porte:*

Li quens Guillaumes fit les coarz sevrer,
Et les hardiz de l'autre part torner.
Li coart vont à lui congié rover,
Et li mauvès qui n'osent demorer,
Et li failli qui n'ont soing d'els blasmer.
Cil vont ensemble le congié demander.
Li quens lor done, ne lor deigna véer,
Par tel covent com vos m'orrez conter:
Totes lor voies les fist puis apeler:

Couarz failliz, si les doit-on nomer.
A. .x.m. homes les puet-on bien esmer.
En doce France s'en cuidèrent aler,
Mès ainz qu'il puissent la valée passer,
D'autre Martin les convendra parler,
Que il encontrent Renoart au tinel,

5074, Ar. por un mui d'or comblé. **5075**, Ar. armes amirer. **5084**, Ar. S'en no païs p. r. **5085**, Ar. baignier et v. **5091**, *manque dans* B. **5095**, traïs, Ar. passage. **5102**, B. refuser. **5106**, Ar. c'à ses cos puet d. **5124**, Ar. o lui guier. **5127**, Ar. créanter. **5128**, frère, Ar. sire. **5129**, B. Lors commencèrent. **5131**, Ar. Car—doi à Dieu p. **5132**, Ar. Le roi el m. **5133**, le, Ar. ce. **5135**, Ar. doner. **5136-37**, Ar. Tout le plus haut ke j'oi ensi vanter, Ne li prendra tallens de chanter (*sic*). **5141**, Ar. Dehait ait fruis. **5147**, Ar. le commence à conter. **5148**, Ar. Os. **5153**, Ar. d'ansdeus p. **5157**, Ar. et venter. **5158**, et vers, Ar. vermelles. **5159**, Ar. corner. **5160**, Ar. Paiene gent et glatir et usler. **5161**, *après ce vers* Ar. *ajoute*: Molt demainent grant noise; *et* B. *transforme ce vers en ceux-ci*:

Fière bataille que or veut escouter
Face-me pais, si lait la noise ester,
Jà mès nus homs n'orra meillor chanter.

Vs. **5165**, *manque dans* B. **5168**, B. fu *manque*; son père. **5171**, B. as destriers arrabis; *le vers suivant y manque*. **5173**, meine, Ar. guie. **5174**, Ar. furent tout baceler de pris. **5175**, freit, Ar. rons. **5176**, B. sont enroilliez et pris. **5178**, B. Ainz iert chascun de sanc betez vertis. **5181**, Ar. Brubant. **5182**, com dist, B. conte. **5183**, Ar. Ke Sarrazin t. en leur c. p. **5186**, Ar. et massis. **5188**, B. avec Hernaut. **5190**, Ar. Li timoniers les guie.

Vs. **5194**, Ar. .x.m. **5197**, B. Septième esch.; Ar. G. ballié a. **5200**, Ar. A .xij. mile li quens sa gent esma. **5203**, *manque dans* Ar. **5204**, Ar. le rai. **5205**, Ar. henit a. **5208**, *manque dans* Ar. **5210**, *et passim* B. Folatille. **5211**, baron, Ar. seigneur. **5214**, B. Lez. **5215**, Ar. l'avera. **5216**, Ar. Deseur trestous les autres.

Vs. 5218, B. de ses tentes. 5223, Ar. paile. 5227, Ar. Merv. en a. 5228, Ar. quant ne's a avisés. 5229, Ar. Uns mès li vient. 5231-52, *manquent dans* B. 5238, B. Que. 5242, B. l'ost. 5245, Ar. s'a la teste crollés. 5246, Ar. Nus ne puet dire. 5247, B. Cil ne. 5253, Ar. Tant de paiens ne v. h. 5257, Ar. Puis leur fist maint damage.

Vs. 5261, Ar. Putecaingne. 5263, Ar. roi grifaingne. 5264-65, *manquent dans* Ar. 5267, Ar. d'Aquitaigne. 5268, Ar. n'adaigne. 5271, Ar. Ne requerroit. 5272-74, Ar. Iluec ert li rois de Gorcacaigne. 5282, B. m. sa gent demaine. *Après ce vers* Ar. *ajoute:* De l'esploitier se painent.

Vs. 5284, Ar. tot. 5285, ainz qu'il, B. quant il. *Le vers suivant manque dans* Ar. 5288, Ar. A vois hautaine a le fel escrié. 5289, Ar, engané. 5291, *Ce vers manque dans les deux mss., mais voyez vs.* 5387. 5293, Ar. marien. 5296, Ar. moult maistrement. 5303, Ar. dervé. 5304-07, *manquent dans* B. 5307, Ar. derver. 5310, Ar. ki est mon avoé. 5321, Ar. Ciex; B. Cil. 5326, Ar. ot. ij. blans haubers. 5332, A. tinel méisme et froecé. 5333, Ar. Paien s'en esmaièrent.

Vs. 5334, Ar. L'autre. 5336, B. les commande Ector. 5337, Ar. dusqe à l'aige de lie. 5338, Ar. grant derverrie. 5339, Ar. qui les paiens c. 5340, le chief, B. le piz. 5345, Ar. Maudus. 5347-48, *manquent dans* Ar. 5351, *manque dans* B. 5352, Ar. féist molt damagie. 5053, Ar. les couars. 5355, Ar. sisme. 5356, Ar. de paienie. 5359, B. La novème. 5360, Ar. .xiiij. fils ot de gr. bar. 5363, *après ce vers* Ar. *ajoute*: De pute gent averse.

Vs. 5367, Ar. Et .xxx. mile. 5371, *manque dans* Ar. 5377, Ar. fiz de s'antain. 5378, *ici* B. *intercale*:

Des .ij. amis fu bataille adurée,
Et si grant luite, tex ne fu égardée;
Mès Renouars le conquist o l'espée.
Par cil Baudin (*sic*) fu Cordres aquistée.

5384, *manque dans* Ar. **5387**, Ar. Tant com il porent le règne abandonée. **5388**, Ar. S'en v. **5390**, *manque dans* B. **5391**, Ar. lance frouée. **5396**, Ar. Ke; B. Qui. **5399**, Ar. Orenge la doutée. **5401-02**, *manquent dans* Ar. **5404**, B. Hues. **5409**, Ar. fiz Alcus. **5410**, B. Cil; Ar. Ciex. **5415**, betée, B. listée. **5416**, Ar. mieudre. Ar. *ajoute ici*: Né de bouce mais dite.

Vs. **5417**, Ar. En la bataille ot. **5419**, *manque dans* Ar. **5420**, Ar. .xx.m. **5421**, Ar. Hante ot de fraisne. **5422**, le, Ar. au. **5423**, B. sablon perr. **5428**, l'espié, Ar. le fust. *Le vers suivant manque dans* Ar. **5435**, Ar. Aimeris. *Au lieu des vers* **5437-59** Ar. *porte:* Il li saut de ravine.

Vs. **5442** *manque dans* B. **5454**, Ar. guige—paile. **5455**, B. li fist jus trébuchier. **5456**, B. domagier. **5457**, B. Qui. **5458**, Ar. desos. **5460**, Ar. vet plongier. **5463**, Ar. à tout le hanepier. **5464**, B. de demainer. **5465**, Ar. lui aprochier. **5466**, Ar. penst. **5467**, Ar. Il est en aventure.

Vs. **5473**, B. Isnelement est. **5474**, Ar. gentis **5476**, B. les oreilles. **5480**, Ar. k'il cria. **5482**, B. Aymeris l'ost ses pères li gentis. **5489**, Ar li fouléis. **5492**, Ar. labis. **5498**, Ar. Sus Fo. le destrier arabis. **5500**, Ar. Aymer. **5507**, *manque dans* Ar. **5508**, Ar. l'aupatris. **5514**, Ar. Ciex. **5515**, B. et Douclaudas et Guis. **5516**, Ar. .xx.m. **5533**, B. liève qui fu granz et faitis. **5534**, couars, B. mauvès; Ar. Et li c. ne se sont alentis. *Le vers suivant manque dans* Ar. **5536**, Ar. à l'aupatris. **5537**, Ar. massis. **5538**, Ar. Se Ren. **5539**, Ar. Tout morroient à honte.

Vs. **5543**, ne, Ar. ne'l. **5545**, *manque dans* Ar. **5547**, Ar. ne frapaille. **5548**, Ar. Ke paien ne s'en fuient.

Vs. **5550**, B. corner. **5551**, *et passim*, cou ars, B. mauvès. **5559**, B. en parlerez. **5560**, Ar. Car. **5562**, *manque dans* Ar. **5567**, B. A quatre cox en a .xx. af. **5568**, B. à quatre autres. **5577**, mal, Ar. mar. **5581**, B. ch. hurtez. **5582-85**, *manquent dans* Ar. **5584**, *manque dans*

B. 5597, *et passim*, B. Baudins. 5604, Ar. Se'l puis ataindre à mon branc acéré. 5609, Ar. Estours en. 5618, Ar. Rainoars fu legiers et abrievés. 5620, bors, Ar. mas. 5628, alegres, Ar. haitiés. 5646, *au lieu de ce vers* B. *porte*: Iluec serai en la chartre gitez, Jamès ne cuit estre desprisouez. 5650, Ar. Diex penst. 5651, Ar. sire jà serés délivrés. 5652-54, Ar. Por l'amour de Guillaume.

Vs. 5657, alez, Ar. passés. 5659, *manque dans* Ar. 5661, biax, Ar. .ij. 5665-66, *manquent dans* B. 5674, B. Qui let tel mast sont en prison dolant. 5675, leroie, Ar. harroie. 5676, *manque dans* Ar. 5679, se vet, Ar. s'aloit. 5681, B. Moult sont felon de la loi mescréant. 5682, Ar. les aloient bat. 5684, *manque dans* B. 5687, B. Or de l'aler najant. 5692, pui, B. val. 5697, ne'l B. ne. 5698, Ar. Des abatus i. 5701, B. Si aiderez Guillaume le vaillant, Mestier en a tuit en soez créant. 5707, Ar. jà n'arés. 5712, Ar. un fort escu pesant. 5715, Ar. valent un gant. 5722, mont, B. mot. 5727, Ar. N'arons ch. nul jor en no v. 5732, Ar. sor un b. 5741, *et passim*, Onc, Ar. Ainc. 5742, Ar. va ses tinés. 5746-47, *manquent dans* Ar. 5749, B. adominant. 5756, B. cox miex assantant. 5757, Ar. aprendant. 5758, Ar. Or irai à l'escole.

Vs. 5766, *manque dans* B. 5773, B. escervelé. 5776, mont, B. mot. 5777, Ar. Au resachier. 5778, Ar. De .vij.c. colt. 5780, *manque dans* B. 5781, B. einsi fière maufé. 5785, B. Or ferré si com m'avez commandé. 5786, Ar. Balafrés. 5788, *manque dans* B. 5792, Ar. a un Franc mort jeté. *Le vers suivant manque dans* B. 5803, mont, B. mot. 5805, *manque dans* B. 5807, *manque dans* Ar. 5814, B. l'a enbrasé. 5816, Ar. gros bout. 5818, Ar. ne si mal deffraé. 5819, *manque dans* B. 5820, B. nos a mort reversé. 5837, Ar. l'a présenté. 5838, Ar. Et ciex. 5843, Ar. à pié remé. 5846, Ar. .iij. 5853, Ar. Car. 5856, Ar. Lors laissent courre, s'ont paiens escrié, Assés en détrencièrent.

Vs. 5857, Ar. ot fière caploison. 5860, *manque dans*

Ar.. **5861**, *après ce vers on lit dans* Ar.: Je vos ai mis tous .vij. fors de prison. **5865**, Ar. A cel cop liève. **5868**, *manque dans* B. **5870**, Ar. fet petit boskillon. **5872**, B. Ocis a .v. de la. **5883-84**, *manquent dans* B. **5890**, Ar. par deseur. **5891**, Ar. Paiens ochient sans nule esparnison. **5897**, *manque dans* B. **5899**, Ar. On les ot de .v. lieues.

Vs. **5900**, Ar. luist cler. **5903**, *manque dans* B. **5905-07**, *ces vers, tirés de* Ar., *ne viennent dans* B. *qu'après* **5908**, *et se lisent ainsi*:

Et ces François guenchir et trestorner,
Et cil vers els ne deignent eschiver,
Paiene gent font glatir et uller.

5910, *après ce vers* B. *intercale*: Et ces cerveles de ces testes voler. **5912-14**, *manquent dans* B. **5916**, Ar. Por tant k'il. **5917**; *manque dans* Ar. **5920**, Ar. Aiglin. *Le vers suivant manque dans* B. **5923**, lut, Ar. leut. **5924**, Ar. Li .vj. **5925**, Ar. .vj. rois p. fisent mort craventer. **5926**, B. en g. **5927**, *manque dans* B. **5930**, li, B. le. **5933**, *après ce vers on lit dans* Ar. Devant s'espée ne puet arme durer. **5935**, Ar. Oncles. **5946**, Ar. basier. **5947**, Ar. Car. **5948**, B. toz ces terres raser. *Le vers suivant manque dans* B. **5953**, *manque dans* B. **5954**, Ar. Car. **5956**, Ar. Et. M. tr. **5958**, *manque dans* B. **5962**, Ar. por son pule s. **5964**, B. n'en poïssent torner. **5965**, ne'l, B. ne's. *Le vers manque dans* Ar. **5966**, *après ce vers on trouve dans* Ar.: Ki en fist grant machacle.

Vs. **5969**, B. ses fis. **5973**, Ar. aparisant. **5974-75**, B. Onques ne vit nus homs si très-grant gent. **5978**, Ar. ten. encasement. **5982**, lucuns, Ar. noirois **5988**, chevauche, B. ot une. **5991**, B. Plus tost cort liue ne vole oisel volant. **5996**, Ar. pument. **5999**, Ar. close estoit fièrement. **6006**, *manque dans* Ar. **6009**, maine, B. maille. **6014**, B. Que—iij. pas devant. **6015**, Ar. mors. **6016**, Ar. n'aras. **6021**, B. Qui le fist fère jà li siens cors n'ament. **6027**, Ar. ciex; B. cil deable. **6034-35**, B. L'elme li froisse et la cervele espant. **6049**, Ar. Ne li

conteke. **6050**, Ar. mors au trespasséement. **6052**, *après ce vers* Ar. *ajoute:* Ki n'i muirent à grant honte.

Vs. **6055**, Ar. gaverlot. **6056**, Ar. portoit. **6057**, Ar. grant asout. **6059**, B. de bont en trot. **6061**, Ar. Car. **6062-63**, *manquent dans* B. **6064**, Ar. jor en jeta mort. **6065**, *après ce vers* Ar. *ajoute*: As grans cos ke il done.

Vs. **6067**, Ar. Moult ont paien nos François agrevé. **6069**, maufé, Ar. nombré. **6070**, François, Ar. no gent. **6075**, *manque dans* B. **6082**, part, Ar. ist. **6084**, cliné, Ar. crollé. **6088**, B. N'i cuident mès vertu né p. **6090-91**, *manquent dans* B. **6094**, Ar. chié fermé. **6096**, Ar. ki si l'ot atempré. **6098**, Ar. en orré. **6102-6521**, *lacune dans* Ar. **6118-19**, *vers tirés de* V., *qui ne se trouvent pas dans* B. **6121**, *après ce vers* B. *contient les suivants qui ne se trouvent pas dans* V.:

„Encor ai-ge un frère Ténebré,
Esclariax, Jambu et Parsagué
Et Valegrape, ce cuit, est li ainz-né,
Et .vij. avec que je n'ai pas nomé;
Mès par la foi que j'ai Guiborc porté!
Se je's ateint de cel tinel quarré,
Jà n'i aura garde fraternité."

6123, V. Se ge l'encontre en cest champ en non Dé. **6124**, V. tin. bendé. **6129**, V. Qui l'at. à sa fin est alé.

Vs. **6148**, lances, V. darz. **6150**, *manque dans* V. **6154**, leur, B. li. **6172**, meut, V. vient. **6179**, *manque dans* B. **6193**, jane, V. joene.

Vs. **6205**, *Après ce vers* B. *intercale:* Desoz cel arbre gist mort sus un estant, A la fontaine dont li doit sont bruiant. **6207**, *après ce vers on lit dans* B.: Je sai de voir tu te vas reponant, Fet toi li cuers puis qu'il vet coardant. **6211**, B. vas menaçant. **6215**, *manque dans* B. **6221**, V. Quar. **6223**, *manque dans* V. **6224**, V. le tout puissant. **6233**, V. Desouz. **6239**, V. au sequeurs. **6249**, V. menant. **6250**, V. tote tremblant. **6254**, crient, V. doute.

Vs. **6259**, *manque dans* V. **6266**, *au lieu de ce vers* V. *porte:*

Un cuir avoit del chief jusqu'au trumel,
D'une beste iert que l'en claime trumel,
Plus dure estoit que de serpent la pel.

6271, V. de Verderel. **6272-73**, *manquent dans* V. **6275**, V. Guil. maint dansel. **6277**, V. O son perchant qui n'iert pas de rosel. **6281**, V. un arbrisel. **6283**, V. De mon baston vos oi fet un merel. **6286**, V. f. Soterel. **6289**, V. dont il ne m'est pas bel.

Les vers **6291-6301** *sont tirés de* V.; *dans* B. *ils sont remplacés par ceux-ci:*

Quant Renoars ot Borrel abatu,
Prent son martel, à son ceint l'a pendu,
A cel martel monsterroit sa vertu.
Li fiz Borrel ont lor père véu,
Vers Renoart vienent tot irascu,
De lor flaiax ont Renoart féru,
Démené ont et grant noise et grant hu.
Li fiz Borrel firent moult à douter;
210 f. .xiiij. furent. tuit jene bacheler.
Vers Renoart acorent com singler,
De lor flaiax li vont granz cops doner,
De son chapel font les frètes voler.
Dit Renoars: „Or puis trop demorer."
Le tinel liève que ot fet viroler,
Par mi les testes lor va granz cox doner:
Au premier cop en fist .v. craventer.
Onc Renoars ne fina de chapler,
Si les ot fez toz à lor fin aler.
Les flaiax prent, se's en voloit porter,
L'un en a pris, se'l fist amont voler.
Dit Renoars: „Or puet l'en bien prover,
Ceste arme est fète por les moches oster."
Puis les commence par l'estor à giter,
Que il ne's puet véoir né esgarder.
Quant Renoars ot les flaiax getez,
Prent son tinel, si s'en est retornez.
Voit un conroi de Sarrazin armez,

Qui dont à primes estoit issuz des nez,
Si les conduit Agrapart li barbez:
N'avoit de grant que .iij. piez mesurez,
Mès gros estoit et par espaules lez;
Trop laidement fu li Turs figurez.
  Rois Agrapart fu de laide façon,
Lons a les crins desi que au menton,
Les euz a roges ausi comme charbon,
Ongles aguz ausi comme grifon;
Cil qu'il ateint a moult mal compagnon.
A voiz escrie Guillaume en sa roison:
„Encui seras à grant destrucion!"
  Agrapart vient poignant toz eslessiez,
De nostre gent a forment méhaigniez.
Renoars fu soz un arbre foilliez,
Moult ot grant chaut, son elme a deslaciez.
Atant ez-vos Agrapart eslessiez,
Il saut avant, si l'a si chapigniez,
Jusqu'à la char n'i a chevox lessiez:
Li sanc vermeil li est aval glaciez.
Quant Renoars se sent si méhaigniez,
Dit: „Agrapart, vos m'avez chapigniez,
De mes cheveus fètes trop grant marchiez,
Par Saint Denis! mar i sont esrachiez,
Se ne me venge plein sui de malvestiez!"
  Renoart fu dolant, ne set que face:
Dit Renoars: „Ci a moult male trace."
Taste à son chié, si a trové la trace.
Son tinel prent, à ses .ij. meins l'embrace,
Cuida férir le paien en la face,
Mès il saut haut comme beste sauvage.
211 a. Au rechaoir la cuisse li esrache.
Dit Renoars: „Paien, fètes eschace;
De mon tinel avez sentu la mace."
Agrapart saut, parmi les flans l'enbrace,
Par tel aïr les ongles li enlace
Que cent des mailles de l'auberc li deslace;

Au retorner l'a si mors en la face
Que li clers sanc tot contreval li glace.
Et Renoars le seisi par la brace,
Vousist ou non, le giète en la place:
„Va-tu, dit-il, jà Dex bien ne te face!
Sainte Marie! com or me cuist li nache!"
Renoart fu dolent qui se combat,
Que de sa plaie saut li sanc acaliat.
Dit Renoars: „Moult ai or le cor mat
Por solemant la morsure d'un chat."
Cil li revient à guise de liepart,
Par mi les flans enbraça Renoart,
La char li perce ausi que d'un fauxart;
Et Renoars à ses poins le despart.
Li [....] paiens fu moult de pute orine.
Dit Renoars: „Moult as pute racine,
Très-bien resenble de lignage de singe."
Li Sarrazins vint corant de ravine,
Renoars liève le tinel de sapine,
Grant cop li done amont desus l'eschine,
Mort l'abati delez une aube-espine.
Dit Renoars: „Tien ore à bone escrine,
Tu commenças premerains l'aatine."
Atant s'en va, son tinel entraïne.
Quant Renoars ot mort le mescréant,
Lors s'en retorne, son tinel traïnant;
Son elme lace moult bel et avenant.
A l'estandart s'envint (*sic.* sonnent?) li olifant,
François escrient: „Monjoie!" la vaillant,
Et Sarrazin: „Mahom et Tervagant!"
De tel bataille n'iert mès homs qui vos chant.
Atant ez-vos Crutados apoignant,
Un Sarrazin moult ert de bel senblant,
Et chevauchoit un destrier aufriquant;
N'a si grant home desi qu'en Aufriquant
Que avenist à son arçon devant.
Tint une lance moult merveilleuse et grant,

De nostre gent aloit moult damagant,
Tant en ocit com li vient à talant;
Mès Renoars li corut au devant:
„Estez, vassal, dit-il, n'irez avant,
Que me rendez cele mace pesant,
C'est le tréu que je gart de l'Archant."
Dit Crutados: „Ribaut, alez avant.
211. b. Garçon me senbles qui en fours vas jesant:
Fui toi de ci, ne me va ramponant,
Jà te dorrai el visage devant."
Dit Renoars: „Et je miex ne demant,
Mès tant i a que je ferrai avant."
Son tinel liève contremont en hauçant,
Fiert le paien sor son elme luisant,
Jusqu'en la sele le va tot esmiant.
Ocis éust le destrier aufriquant,
Mès le tinel ala escolorjant.
Prist le cheval por ce qu'il le vit grant:
Dit Renoars: „Moult ai le cuer dolant
Que cil gloton me vont ci ramponant.
Garçon me claiment, ribaut à pié trotant,
Or monteré desor cest auferrant,
Je serai chevalier (1) dès or mès en avant."
Renoars tint le destrier à grant joie
A une main par la resne de soie,
Le cheval fronche, duremant se défroe.
Dit Renoars: „Volentiers monteroie,
Mès il me semble que le cuer m'afebloie;
Et mon tinel comment le porteroie?
Mien escient je cuit que je charroie."
Renoart fu en mi la sablonière,
Tint le cheval par la resne doublière,
Del chevalcher n'estoit pas costumière,
De la cuisine connoist miex la fumière.

(1) L. Chevalcherai? Voyez 10 vers plus bas.

Quant dut monter ainz n'i quist estrière,
Saut en la sele tot cent devant derrière,
Devers la queue a tornée sa chière;
Des talons l'a hurtée par derrière,
Et li chevaus s'en fuit comme levrière,
Tot contreval par mi une bruière.
Dit Renoars: Ceste jument est fière,
Se je cuidasse qu'il fust de tel manière
Je n'i montasse por tost l'or de Baivière.
Aïde Dex! voir père justisière,
Que je ne chié aval ceste rochière!"
Issi fesoit Renoars sa proière,
Et chevauchoit et fesoit laide chière:
On n'en sot mot, si chaï par derrière.
Si li chaï sa grant perche planière.
Le ber se tint à la queue derrière,
Et le cheval le treit par la poudriére,
Onc ne fina si qu'à une rivière,
Iluec lessa Renoart en l'ortière.
Quant Renoars fu à terre chaüz,
Plus tost qu'il post est en piez resailluz.
Le cheval prist qui moult fu irascuz,
D'un de ses poinz l'a si .ij. cops feruz
211. c. Que li chevaus est à terre chaüz.
Et Renoars est arrière coruz:
„Sainte Marie! dit-il, où est mes fuz?
Se je le pert Guillaumes est vaincuz."
Le jor fu bel, la chalor est levée,
Et la bataille fu grant et adurée:
De totes parz fu moult grant la mellée.
Ez-vos Valgrape le fons d'une valée,
N'ot si fort home jusqu'à la mer betée.
Tote sa gent avoit jà trespassée,
Un croc portoit, dont la pointe ert dorée.
Par les chans a nostre gent malmenée,
Ne puet nus homs vers lui avoir durée.
Cil a la perche Renoart encontrée,

Ne pot porter, ainz l'en a traïnée
Tresqu'à un mont soz l'olive ramée:
Là s'est assis, si l'a moult esgardée.
  Cil Valegrape ot le coraige fier,
Et out le cors parcréu et plenier:
Il n'avoit lance né escu de quartier,
Mès en un cuir velu s'iert fet fichier
D'une serpent; ne prise arme un denier.
Qui li véist noz François desrengier
Bien péust dire: „Vez-là un aversier."
Desoz l'olive s'asist por refroidier.
Renoars garde, s'a véu son levier.
  Vers Valegrape vint Renoars li preuz,
De son tinel avoir est convoiteus:
Il vint corant au paien come leus,
Son fust li tolt, ne fu pas poereus.
Et Valegrape saut en piez ireus,
Il prent son croc, si rooille les eus.
Dit Renoars: „Com es ore hisdeus!
Que me dis ore se es home morteus?
Tu ne sez mie quex gieus fet mes tineus."
Dit Valegrape: „Va t'en, fox ennoieus,
En la cuisine as esté, ce quit, queus;
Moult par es fox quant ci es venuz seus:
S'en ta compaigne en avoit .xxij.
Se's ocirroie ainz que tort li soleus."
Dit Renoars: „Moult es or orgueilleus;
Ains que m'eschapes te ferai toz honteus,
Et de ta teste ferei voler les eus."
  Li dui baron furent moult ahati,
Et de combatre furent bien arrami.
Valegrape a Renoart envoï,
De son hauberc l'a par le pant saisi,
A lui le sache, forment le porfendi:
Lez le costé le croc le consuï,
Grant plaine paume du costé li rompi;
211. d. Le sanc vermeil à la terre en chaï.

Quant Renoars se sent si mal bailli,
Tel duel en a, tot a le sanc marri.
Son tinel lieve, à .ij. meins l'a seisi,
Fiert Valegrape là où le consuï,
Desus le chié, que tot l'a estordi.
Fort fu la pel qui son chié garanti,
Ne l'enpoira vaillissant un espi,
Vousist ou non à terre l'abati.
Et Valegrape moult tost en piez sailli,
A son grant croc si forment le seisi,
Petit s'en faut que tot ne'l porfendi.
  Renoart voit son sanc par mi sa plaie,
De son costé jusqu'au talon li raie.
Il en jura la paterne veraie:
Malvès sera s'encor ne s'i essaie.
De son tinel merveilleus cop li paie;
Ne li fist mal un soul bouton de haie,
Dont fu dolant Renoars, moult s'esmaie.
  Des .ij. vassaus fu li estor pesans,
Granz cox se donent ès costez et ès flans.
Et d'autre part contreval li Archans
Se recombat Guillaumes li vaillans,
Et Aimeris et toz ses .vj. enfanz.
Tele entente ont envers les souduans,
Ne lor remembre d'ome qui soit vivans:
Contre un des noz i a cent mescréanz,
Si nos ocient et afolent noz Franz.
Et François crient: „Jhesu lor soit aidans!
Et où est ore Renoars li vaillans?
Au grant besoing noz est ore faillans."
Mès ne lor vaut le pris de .ij. besans,
Que Valegrape, li cuvers mescréans,
En tel destroit le tient, li soduans,
Que par la bouche li est volez li sanz.
  Desoz l'Archant soz un arbre ramé
Sont li vassal anbedui aresté,
De bien combatre sont bien entalenté.

Renoars a Valegrape avisé,
El chié amont l'a moult bien asené:
Fort fu la pel de vielle antiquité,
Ne l'enpira un denier monnéé.
Grant fu le cop, s'a le Turc estouné.
Vousist ou non, l'a .ij. piez reculé.
Et li paiens en a un cris geté,
La terre en crolle environ de tot lé.
Fièremant a Renoart regardé,
A son croc a Renoart assené,
Si l'a saisi par mi l'eaume jemé,
Que genoillier le fist outre son gré.
. e. Renoars saut, qui point n'a demoré.
Quant Renoars a le paien véu,
Qui à son croc l'a si fort porfendu,
Tel duel en a, tot a le sanc méu:
Jà le férist desus le cuir vélu,
Mès Valegrape leva le croc agu.
Là est au Turc assez mal avenu:
En .ij. moitiez li a son croc rompu.
Renoars a véu la meschéance,
Dit au paien: „Tu es en la balance;
Mahom renoie et si t'en vien en France."
Dit Valegrape: „Or as-tu dit enfance:
Tant com je tiegne de mon grant croc le mange
Ne redot-je ton tinel une lance.
Pou te vaudra tote ta grant puissance,
Encui morras à moult grande viltance."
Renoars fu en mi le pré herbu,
Tint son tinel, onques mieudres ne fu.
Dit au paien: „Or es-tu confondu
Se tu ne croiz ou digne non Jhesu.
Se ne'l faz tot jà t'aurai confondu."
Dit Valegrape: „Malvès ribaut tondu,
Malvès seignor as ci amentéu,
Que si t'a fet assez despris et nu."
A icest moz l'a saissi par le bu.

Et Renoars, qui l'a apercéu,
Son tinel gete desus le pré herbu,
Et a moult bien au luitier entendu.
Tant ont entr'eus la luite maintenu
Qu'à un fès sont à la terre chaü.
Et Valegrape est en piez resaillu,
Prent le tinel Renoart qu'à véu,
Ne'l pot lever, jà l'en éust féru,
Mien escient jà l'éust abatu.
Fuiant li vet entor l'arbre foillu.
Renoart fu toz seus enz el prael,
De son tinel n'a joie né revel:
De l'arbre fet encor le Turc chapel,
Si le dérache entor à son fisel.
Le ber réclaime le baron saint Marcel.
Dit Valegrape: „Or entent, ribaudel:
Croiras-tu point ou roi Luciabel,
Voler ferai de ton chié le chapel."
Dit Renoars: „Or as bien ton revel,
Maldehé ait par le mien hasterel
De moie part, sire, cui en est bel."
Lors remembra Renoart del martel
Qué il conquist quant il ocist Borrel,
De son ceint l'oste bien ovré à cisel,
Fiert Valegrape deseur le haterel.
211. f. Desus l'espaule est rompue la pel,
En .ij. moitiez est brisiez le martel;
Mès ne porquant li dona tel bendel
Que à genolz l'abati el prael.
Le grant tinel li chaï el rivel,
Et Renoars le seisi par l'anel,
Si li dona un si grant natepel,
Que de son chié li chaï le chapel.
Issi maintenent longuement le cenbel.
Dit Renoars: „Or entent Valegrape,
J'ai mon tinel, ne cuit que il m'eschape,
Ainz t'en aurai doné tele soupape,

Miex t'en vendroit tu fusses en Alape.
La merci Deu! or es-tu en la trape.
Or te convient remaintenir le chaple.
Se ne renoies Apolin et Sorape
Je te dorrai tel cop sus cele chape."
Dit le paien: "Moult sembles vain et vape."
A icest mot Renoars le refrape,
Et Valegrape son tinel li esrache:
Encor vaudra remeintenir le chaple.
Or est li Turs auques asséurez,
Le tinel tient Renoart qu'est quarrez:
Ne le puet pas bien tenir asellez,
De bien bouter est moult entalentez.
A Renoart a dit ses volentez:
"Esta, dit il, ne soiez trespensez,
D'une grant chose me sui aporpensez:
Comment as non? qui est tes parentez?
Qui est tes pères et tes amis charnez?"
Dit Renoars: "A-par-main le saurez:
Renoars sui, et d'Espagne fui nez.
Mès pères est li fors rois Desramez,
Et est mon oncle Tiebauz li biaus armez,
Et sont mi frère Jabuz et Perceguez,
Et Agolaffre, Borriax et Maltriblez,
Et Caïstrus et Carrel et Anrez
Et Malatars et Malars et Malez
Et Mirabel, Mornani et Barvez,
Et Valegrape, ce cuit, est li ainz-nez.
J'ai .xv. frères trestoz rois coronez,
Fors moi tot soul qui en sui le puis-nez.
Ce m'est avis, bien sui enparentez;
Mès je ne's pris .ij. deniers monnéez.
A Monloon fui d'Espaigne amenez,
Rois Loys ert à Saint Jaques alez,
Là m'acheta cent mars d'argent pesez.
En la cuisine ai bien .vij. anz esté,
Où j'ai esté sovent bien conreéz.

Du mengier fère sui moult bien doctrinez.
212. a. Çà m'amena Guillaumes au cort nez;
En cest estor me fusse bien provez,
Mès un petit sui vers toi vergondez:
Mon tinel tiens et je sui desarmez.
Ce m'est avis tu me tiens or les dez.
Mès se m'en fusse hui matin porpensez,
De cest domage fusse bien trestornez,
Que je l'éusse dedenz mes poinz guiez,
Mon bon tinel, que vos ore tenez.
Si m'aïst Dex! moult sui maléurez!
Se orendroit mon tinel me rendez
Vers vos sera richemant rachatez,
Cent mars d'argent en balance pesez."
Li paiens l'ost, si s'est haut escriez:
„Mahomet, sire, tu soies aourez!
Renoars, frère, bien soiez-vos trovez!
Venez çà, frère, par Mahom m'acolez!"
Dit Renoars; „Vassal, ensus estez!
S'ançois ne n'estes baptiziez et levez,
Dont vos sera mon coroz pardonez".
Dit Valegrape: „Renoart, ne foloie,
Que croi Mahom, si entre en bone voie,
Tu seras coroné encui à moult grant joie."
Dit Renoars: „Sarrazin, ne foloie
De ton Mahom, que je ne le creroie:
Por nule riens ma loi ne guerpiroie,
Que Dex dona por aler droite voie."
Dit Valegrape: „Fox est qui te chastoie,
Or te feré que nus ne te feroie;
S'à cest tinel le tuen cors occioie,
Ce m'est avis que mauvestié feroie".
Le tinel jete ensus hors de la voie,
Et Renoars i cort, qui a grant joie;
Prent son tinel, entor lui le tornoie.
Renoart prent la grant perche quarrée,
Il la paumoie, contremont l'a levée,

Fiert Valegrape, tele li a donée
Que li cuirien n'i pot avoir durée:
Tot li descire desi qu'en l'eschinée.
Dit Renoars: „Une en avez portée.
Tu es mon frère, c'est vérité provée,
Que croi en Deu qui fist ciel et rosée,
Et en Marie qui roïne est clamée,
Se tu le fez, t'ame sera salvée".
Le paien l'ot, s'a la teste crollée:
„Je n'i creroie por l'or d'une contrée."
Dit Renoars: „Tu as fole pensée:
Quant tu ne croiz [en] la Virge ennorrée
Je t'ocirrai à ma perche quarrée".
Grant fu l'estor et longuement dura,
212. b. Et Renoars le paien regarda,
Isnelement de Guiborc li membra,
Qui del tinel bouter li commanda:
Desous l'essele le gresle chié bota,
Et par devant le greignor retorna,
Fiert Valegrape, en botant le hurta
Par tel aïr que tot en tressua,
Et le fort cuir li rompi et fauxa.
Souz le costé le tinel l'asena,
Ront li les costes et le cuer li crèva.
Le paien chiet et un grant bret jeta:
Tout li Archant et la terre en crolla.
Et Renoars moult forment l'esgarda,
Or se repent forment que ocis l'a.
Quant paien voient Valegrape est vaincuz,
De ce fu moult Renoars irascuz.
De ses barons s'enfuient tuit li plus.
„Alas! dit-il, com jė sui malestruz,
N'ai nul soller, ainz ai les piez toz nuz,
Par mi les plantes en est li sans issuz."
Il se fist mort, à la terre est chaüz,
Un grant bret jete com fust à mort féruz,
Mès toutes voies fu bien li fuz tenuz.

Mil Sarrazin i vienent à escuz:
Que tuit esgardent Renoars qui gist jus.
Paien s'escrient: „Ne s'en fuie mès nus,
Cil est tuez qui noz a confonduz".
Sarrazin cuident que Renoars soit mors,
Plus de .x.m. i vienent les galos.
Renoart boutent de lances et de cos:
Il sailli sus, aussi bret comme tors.
Paien le voient, si li tornent les dos,
Et Renoars les suit de moult grant tros.
De son tinel brise au paiens les dos,
Puis lor escrie et lor dit à briés mos:
„Fiz à putain, mar m'i avez enclos;
Ne puis avoir un seul jor de repos!"
Renoart tint à deus poinz sa maçue,
Cil qu'il ataint, à un cop mort le rue.
Ez-vos un Turc une voie batue,
Grisart ot non, d'outre l'isle perdue;
Et fu sa fille Guinebart la boçue:
Jà por mengier la char d'un home crue
A l'orde vielle ne covendra aüe.
Grisart portoit une hache molue:
Fiert Renoart, durement s'esvertue,
L'iaume li tranche et la broigne menue.
Jusqu'à la char est la hache corue,
Li sans chaï desus l'erbe menue.
Dit Renoars, „Or en ai une éue;
212. c. Par tains vos ert moult richemant vendue."
Granz fu l'estor, merveilleus et mortax,
Et Renoars fu legiers et isnax.
Et dit Grisart: „Qui estes-vos ribax?
Chétis resembles moult bien à tes drapiax,
En la cuisine as rosti les trumiax,
Et as torchiez les poz et les vessiax.
Mès seulemant por ce que tu es biax,
Je te dorré et citez et chastiax,
Et ma seror qui a non Florechax,

C'est cele dame qui porte cele faux:
Rois en seras ainz que cout li solaux,
Si lai tes Dex qui ne valent .ij. ax."
Dit Renoars: „Fix à putain, ribax,
Mar i pasastes, si m'aïst saint Thebaux!"
Il passe avant, ainz ne fu arestax,
Fiert le paien desor l'elme à esmax,
Ne li valut né coife né chapiax,
Que à ses piez n'en gese le cerviax.
Dit Renoars: „Poise bien cest fuisax,
Jà mès n'irez à tresches né à baux."
A ces paroles vient li rois Tiebax,
Et Desramez et .xiiij. amirax,
Et .xxx.M. de paiens desloiax.
Se Dex n'en pense, le père esperitax,
Renoars ert délivrez as vassax.
Granz fu li criz, la noise et la meslée,
Sonent boisines et cors à la menée.
Li quens Guillaumes a la noise escoutée:
„Monjoie!" escrie, sa gent a asenblée.
Se Dex n'en pense, qui fist ciel et rousée,
Cele compaigne sera desbaretée.
Et quant Flohart a oï la créée,
Et la parole oï et escoutée,
Que Renoars à la perche quarrée
A mort son frère, qui gist gueule baée,
Ele saut sus, trestote eschevelée.
.xv. piez ot, tant l'ont François esmée;
D'un cuir de ungle estoit envelopée.
O tot sa fauz est en l'estor entrée.
Guillaumes l'a à Renoart mostrée:
„Dex! dit Guillaumes, sainte Virge hennorée!
Quel beste est-ce que je voi là armée!
S'ele vit longues jà n'i arons durée."
Dit Renoars: „Folie avez pensée.
Je l'ocirrai à ma perche quarrée."
Ez-vos Flohart, corant de randonée.

De sa bouche ist une si grant fumée,
Trestote l'ot en fu enpullentée.
Et Renoars li vient en l'encontrée,
212. d. Si li escrie: „Pute vielle desvée,
Quex vis déable vos ont d'enfer getée?
De quex maufez fustes-vos engendrée?
Puis que vos estes roïne coronée
Déussiez estre en vos chambre pavée
A un malfez qui vos éust amée.
Por de besanz plaine mine comblée
Ne vos voudroie avoir despucelée."
Ot le Flohart, si en fu aïrée.
Elle escrie: „Ribaut, soufle tostée,
Par Mahomet! mar m'avez ramponée!
De ceste fauz te dorrai tel colée,
Jà mès par toi n'iert paele escurée."
El passe avant, s'a la fauz entesée,
Et Renoars l'a forment redoutée.
Contre la fauz a la perche letée (levée?),
Trenche du fer dont ele estoit bendée,
Grant demi pié est en la perche entrée.
Renoars sache et la vielle a ruée,
Et sa fauz est en .ij. moitiez froée.
C'est une chose qu'à Renoart agrée.
Renoart voit la grant fauz pecoïe,
Grant joie en ot, la vielle fu irie:
Dou poing le fiert par dejoste l'oïe,
Que .ij. des denz li peçoie et esmie.
Dit Renoars: „Bone m'avez païe."
Il saut avant, la vielle a enbracie
Et elle lui, ne fu mie esbahie,
Par tel vertu, ne'l mescréez vos mie,
Qu'à Renoart a l'eschine ploïe.
Et Renoars a la vielle guenchie,
Que plus puoit que charroine porrie.
Et Flohart a la ventaille seisie,
As denz li a de l'auberc esrachie,

Ausi tranglot com ce fust formagie.
Dit Renoars: „Dame Sainte Marie!
A vos commant et mon cors et ma vie;
Grant péor ai que ceste ne m'ocie."
Quant Renoars voit Flohart que desroie,
Moult la redoute, por quoi en mentiroie?
Jhesu réclaime, la paterne veroie,
Saint Lienart qui les prisons desloie:
„Saint Julien, mon tinel vos outroie,
Sus vostre hautel de bon cuer le metroie,
Se de cest champ le pris porter pooie."
Fiert la paiene que le cors li peçoie:
Ele chiet morte et s'estent et patoie.
Dit Renoars: „Jesez-vos toute coie,
Vielle punesse, gardez qu'en ne vos oie."
Son tinel prent, si le besse et pamoie.
212. e. Dit Renoars: „Certes, ne vos dorroie,
Sire tinel, por la cité de Troie:
Mès li bon seint vos aura toute voie."
Desramez vient, poignant par le tornoi,
Son fil encontre, Renoart, devant soi:
Ne'l conut mie, si vos dirai por quoi,
Que malemant resemble fiz de roi:
Toz est nuz piez, poure estoit son conroi.
Dit Desramez: „Quex hom es-tu, di-moi."
Dit Renoars: „Je le vos conterai.
Mal aié-je, se je por vos le lai.
Renoars sui, engendrez fui d'un roi,
Homs sui Guillaume, si l'aim en bone foi:
Se mal li fez je le ferai à toi.
Cil te deffie qui n'a soing de ta loi,
C'est mon tinel, que je tieng et paumoi."
Dit Desramez: „Renoart, biax amis,
Tu es mon fiz, par foi le te plévis.
Par tout le mont t'ai-ge cerchié et quis.
Que croi Mahom qui est poestéis,
Tu seras coronez ainz que past le medis.

Se je t'oci je'l ferai à enuis,
Péchiez sera, si com dit li escris."
Dit Renoars: „Jà n'en soiez marris.
Se je t'eschap tu seras malbaillis.
Ne te lerai jusqu'au port de Lutis.
Borc né cité, chastel né plesséis,
Que ne t'abate, tant soit fort né garnis."
Desramez l'ot, d'ire est touz nercis.
Il tret le brant, l'escu a avant mis,
Fiert Renoart sor le chapel voltis.
Bon fu li feutre, qui n'est un point malmis.
Dit Renoars: „Fol plet avez empris.
Je vos deffi, par le cors Saint Denis:
Ne sui voz fiz, certes, né vos amis.
Se je devoie en enfer estre mis,
Ne cesseroie tant com tu seras vis."
„Fiz Renoart, dit li rois Desramez,
Quant te norri je fis que fox provez.
Miex me venist tu fusses enflambez."
Dit Renoars: „Vos dites véritez."
Encontremont a le tinel levez,
A haute voiz a Renoars criez:
„Par cel seignor qui en croiz fu penez!
Je vos ferrai se vos ne vos gardez.
Mal aiez-vos se vos ne m'en créez."
Li rois guenchi, qu'il ne fu adesez,
Encontre terre est le tinel hurtez.
Et li rois s'est a Renoart mellez.
Del brant li done .ij. cox desmesurez
212. f. Amont en l'elme qui fu bon et saffrez.
Ne l'enpoira .ij. deniers monnéez,
Mès Renoart fu auques estonez
Que li rois fu et fort et adurez.
Et Renoars fu forment aïrez,
Son père fiert en boutant el costez
Que trois des costes li a el cors froez.
Desramez s'est de la dolor pasmez.

Paien cuidèrent que li rois fust tuez,
Renoart boutent ès flans et ès costez,
Lancent li lances et fausarz enpanez.
Là fu forment Renoars encombrez.
Sarrazin vont Renoart assaillant,
Lancent li lances et fausarz en lançant.
Mort fust illueques, jà n'en éust garant,
Mès au rescorre vint Guillaumes poignant
Et Aymeris et tuit li .vj. enfant,
Et si neveu et si autre parant,
A l'estandart les en mainent batant.
Grant fu l'estor et fort et adurez,
Et Renoars est arrière tornez.
Il est assis soz un arbre ramez,
Son tinel prent si l'esgarda assez.
Amont el chief fu toz ensanglantez
Del sanc de ceaus que il avoit tuez.
De son lignage s'est un pou porpensez:
„Alas! dit-il, tant sui maléurez!
Or ai ocis les miens amis charnez,
Et à mon père ai brisié les costez.
Icist péchiez ne n'iert jà pardonez.
Et qu'ai-je dit! ce a fet mon tinez,
Mal soit de l'eure que il fu charpentez."
Son fust geta devant lui enz ès prez:
Li bouz en est en la terre coulez.
„Va, dit il, fust; mar, fus, es-tu copez!
Tu as esté de moi moult enourez,
Or m'en irai et vos ci remaindrez:
Jà mès por moi avant n'ières portez!
Adonques s'est Renoars regardez,
Voit une gent qu'est issue des nez,
Rois Haucebiers les a devant guiez.
Granz fu et forz, .xv. piez mesurez:
En son dos ierent .iij. bons haubers saffrez,
Et à son col .ij. bons escuz bendez,
Et .iij. espées pendent à ses costez.

Tient un espié qui est grant et quarrez,
D'un venin de serpent fu toz envenimez (1).
Por sa grant force estoit moult redoutez.
Et Renoars les vit, s'est retornez,
A son tinel corut toz effréez:
213. a. «Amis, dit-il, nos somes acordez;
Ci vient tel hom qui n'est pas mes privez,
Ne finerai s'aurai à lui jostez.
Or i parra com vos m'i aiderez."
Lors se guenchi, vers lui est retornez.
Il li escrie: «Sarrazin, don venez (2)?
Voulez combatre à moi en mi cez prez,
Jà por bataille mès ne vos remuerez."
Dit Haucebiers: «Tès, fox escervelez.
Jà hom à pié n'iert par moi adesez,
Tes draz ne valent .ij. deniers monnéez,
Bien sembles fox se tu estoies rez."
Dit Renoars: «Or ne me ranponez (3).
A vos que monte se ai dras dépanez?
Le cuer n'est mie en fruain enguolez,
Ainz est el ventre là où Dex l'a plantez.
Rois qui port dras tient homme en viltez,
Que tex est riches qui chiet en pouretez,
Et tex est poures à cui Dex done assez.
Riche mauvès ne vault .ij. anz pelez,
Qui que le prise jà par moi n'iert loez.
Se je sui poures encor aurai assez,
Encor serai riche roi coronez."
Dit Haucebiers: «Va ta voie, desvez!
S'a toi combate g'en seroie desvez.
Mès moustre-moi Guillaume au cort nez.
Por seue amor seras-tu jà tuez."
Dit Renoars: «Se Dex plest, non ferez.

(1) L. D'un venin fu de serpent venimez.
(2) Cf. vs. 6371 de notre texte.
(3) Voyez vs. 6382 de notre texte.

Ne ferez pas si com avez pensez;
Il a en moi el que vos ne cuidez;
Que se Dex plest, quant vos m'eschaperez
Jà à Guillaume mès riens ne forferez.
Je vos deffi, des mies vos gardez."
Liève le fust et est avant passez,
Fiert Haucebier que tost l'a estoné,
Que le chié a de son fust tost quassé:
Une des bendes chaï en mi le prez.
Et Renoars s'est forment escriez:
„Sainte Marie! mon tinel me sauvez!"
Haucebiers voit Renoars l'a féru,
De maltalant a tot le sanc perdu,
Point le destrier qui randone menu,
Fiert Renoart de son espié molu,
Lez le costez li mist le fer agu.
Dex le gari, qu'en char ne l'a féru.
Dit Renoart: „Bien m'avez couséu."
Tint son tinel, Haucebier a féru
Amont en l'eaume par moult ruiste vertu;
Ne l'enpira vaillissant un festu.
A Renoart est moult mès avenu,
213. b. L'une des bendes chéi el pré herbu,
Dont réclama le digne roi Jhesu
Que il li tiegne son tinel en vertu.
Rois Haucebiers, duiz est de Grimorée,
Point le cheval, si a traite s'espée,
Fiert Renoart par moult grant aïrée:
De son chapel a la maille fauxée,
Ne fust la broigne de la coiffe ferrée,
Fendu l'éust desi en l'eschinée.
Et Renoars li a tele donée,
La mestre bende del tinel est volée,
N'en i a c'une, icele estoit faée.
Dit Renoars: „Ci a forte jornée.
Se pert ma perche qui einsi est quarrée,
De fort eure ai commencié la mellée."

Renoars a son tinel regardé,
Brisié le voit et fendu et froé,
N'ost si grant duel en trestot son aé.
Son fust reprent et si l'a entesé,
Tant fièrement l'a Renoars levé,
Autresi bruit com fodre contre oré.
Fiert Haucebier sor son elme gemé,
Par tel vertu le cors a tressué
Trusqu'en la sele l'a fendu et quassé.
Son tinel a par mi leu tronçoné.
Icest domage n'aura l'on restoré.
Dit Renoars: „Or vos ai asséné,
Mès, ce m'est vis, n'i ai riens conquesté,
Que mon tinel ai fendu et froé."
Quant le tinel Renoart fu froez
Paien l'acuillent environ et en lez.
De totes parz li ont granz cox donez.
Ne li sovint de l'espée del lez
Que li ot ceinte Guiborc à ses costez.
Del poing, qu'a gros, les a forment frapez.
Cil qu'il féroit est moult tost ostelez.
Plus de .L. en a escervelez,
Mès de paiens fu moult grant la plantez.
Jà fust iluec Renoars tormentez,
Quant li bers s'est à son brant ahurtez:
Tret l'a del fuere, si geta grant clartez.
Fiert Golias qui tenoit Balesguez (1),
Trusqu'au braier li est li branz colez.
A l'autre cop en a .ij. cravantez.
Dit Renoars: „Ceste arme entre soez,
Bien ait la dame qui la me ceint au lez.
Se je cuidasse que coutel fussent tel,
Toz les éusse avec moi aportez."

Vs. 6507-08, *manque dans* B. 6510, *après ce vers* B. *intercale*:

---

(1) Voyez vs. 6429 de notre texte.

Dit Renoars: „Moult me merveil, par Dé!
Si petite arme qui a tel poesté.
Par moi seront paien desbareté."
Dient paien: „Ci avons trop esté."

6513, *manque dans* B. 6519-20, *pour ces deux vers* B. *porte:*

Fors un tout seul qui en est eschapez,
En cel entra li fors rois Desramez:
Li rois i entre entre lui et Huré.

Le manuscrit de l'Arsenal avait ici une autre tirade, dont le commencement tombe dans la lacune; en voici la fin:

Ocis et mors, fuians et desroutés
En un calant est maintenant entrés,
En sa compaigne Turbans et Triboés,
Et Sinagons et li viex Madorés.
Drècent leur voiles, es-les-vos éslupés.
Nagent et siglent, si les conduist malfés.
Et Renoars s'est en haut escriés:
„R'alés-vous ent, biaus père Desramés,
S'un seul petit fuissiés plus demorés,
Jà mais Guillaumes ne fust par vos grévés.
Lessiés nous as et paveillons et trés,
De tous les homes ke aurés amenés,
Ce m'est avis, petit en remenés.
Quant vos plaira, biaus père, revenés."
A ces paroles est arier retornés:
Moult a au cuer grant joie.
Paien s'en vont, fuiant desbareté,
Li vif deable leur done tel oré,
Que leur cemin *etc.* Voyez vs. 6523.

Vs. 6523, *manque dans* B. 6526-29, *ainsi* Ar.; *dans* B. *ils sons remplacés par ce seul vers:* Par Aleschans vont tuit desbareté. 6533 *et* 6535, *manquent dans* B. 6538, Ar. comme las esgaré. 6540, B. sanc; Ar. dervé. 6543, B. oncle Desramé. 6544, B. si a un pui monté. 6551, *manque dans* B. *ainsi que* 6559. 6562-63, *manquent dans* B. *ensuite* Ar. *ajoute:* A Mahon le commandent.

Vs. 6567-70, *manquent dans* B. 6572, Ar. Car. 6573-

75, *manquent dans* B. 6578, B. mentez danz trichière. 6580, Ar. Por vous ne fuirai mie.

Vs. 6582, mast, B. mail. 6583, B. quatre cops esdrues. 6584, B. Di moi vas. *Le vers suivant manque dans* B., *ainsi que les* 6587-94. 6597, Ar. De François sui. 6599, *manque dans* B., *ainsi que les* 6604-06. 6609, t'ai-je, B. t'aurai. 6612, Ar. vos iex; B. Avez euz. 6622-24, *manquent dans* B. 6630, Ar. Car. 6634, Ar. dervés. 6636, *manque dans* B. *Au lieu des vers* 6640-42, Ar. *porte:*

Sire cousins Baudus, grant tort avés;
Fils m'antain estes, et tuer me volés,
Né cousinages, amours né parentés
. . . ."
— "Oïl, dist Baudus, s'en prison vous rendés;
Et Mahomet et ses vertus créés;
Jà autrement ne serés acordés."
Dist Renoars: "Tu ères vergondés
De tous tes dis que tu as devisés:
Te renc-jo chi les trèves."

Vs. 6644, *manque dans* B. 6646, B. mail acéré. 6648, B. qu'il ne l'a assené. 6651, *manque dans* B. 6653, tel, B. cop. 6655, *manque dans* B. 6558, Ar. moult avés mal erré. 6659, B. mail; Ar. Le mast rehauce que il avoit quarré, Par grant vertu l'a contremont levé. 6661, Ar. afiné. 6662, *après ce vers* Ar. *ajoute:* Hardis et preus s'ot le cuer aduré. 6664, B. a son mail. 6665, Ar. cobré. 6668, Ar. Baudus esgardé; *ensuite il ajoute:* Cortoisement l'a li bers apelé. 6675-78, *manquent dans* B. *ainsi que les* 6684-85. 6687, B. Et vos f. encor .iiij. contre moi assenblé. 6690, *manque dans* B., *ainsi que* 6694, 6696 *et* 6700. 6703, Ar. desous cel pin r. 6704, *manque dans* B. 6709, monté, B. armé. 6710, Ar. sont arouté. 6713-14, *au lieu de ces vers* Ar. *porte:* Anchois que il ne r'aient.

Vs. 6718-19, *manquent dans* B. 6724, Ar. au roi Chabron. 6728, Ar. grant randon. 6729-30, *manquent dans* B., *ainsi que* 6733. 6734, que, Ar. car. 6736-42, *manquent dans* B. 6745, Ar. le chaon. 6747, *manque dans* B.

6750, Ar. de baron. 6754, Ar. com fust un peliçon. 6755, *manque dans* Ar. 6757, Ar. Si qu'il se met as p. el s. 6758, B. Li cops descent contreval le braon. 6764, Ar. de vo cors. 6766-68, *manquent dans* B. 6772, Ar. pères. 6780, *manque dans* B. 6783, Ar. essuïson. 6784, Ar. de molt bon oignison. *Ensuite il ajoute:* D'un ongement présieus et molt bon, Qui te rendi saintisme flairison. 6789, *manque dans* B. 6792, Ar. Longis. 6793, de voir, Ar. de fi. 6794, Ar. de plançon. *Le vers suivant manque dans* Ar. 6798, gardez, Ar. gaitiés. 6801, B. et saint Symon. 6808, *au lieu de ce vers de* Ar., B. *lit:* Que il ta loi nonçassent par le mont, Et par la terre essauçassent ton non. 6811, *manque dans* B. 6812, Ar. aquière. 6813, Ar. Ke à compaignon l'aie.

Vs. 6815, Ar. Baisa. 6817, B. fiert une moult grant colée. 6819: *manque dans* B. 6828, Ar. Si l'enb. la perce a jus (vis?) jetée. 6829, *après ce vers on lit dans* Ar. N'ot si grant home dusqe en la mer salée: A Rainouart vint à grant alenée. 6830, Ar. li dona tel dentée. 6831, B. Desus. 6833, *manque dans* B. 6836, Ar. A poi l'eskine ne li. 6842, B. honorée. 6847, B. Seignors, dit-il, onques n'i ait m. 6848, Ar. Car. 6854, Ar. La bataille regardent.

Le couplet suivant, vs. 6855-70, *ne se trouve pas dans B: dans* Ar., *d'ou il est tiré, il se termine par ce vers tronqué:* Ce sembleroit hontages.

Vs. 6872, Ar. prodome. 6873, Ar. Hauce le poing, Renoart en féri. 6874, Ar. Joste l'or. ke trestout l'estordi. *Les deux vers suivants ne s'y trouvent pas.* 6880, B. Par mi la cuisse. 6882, Ar. li crie. 6883, *manque dans* Ar. 6887, Ar. Car. 6891, Ar. cort preve si. 6893, B. por un airon rosti.; Ar. Naimeri. *Après ce vers* Ar. *ajoute:* Né por trestoute France.

Vs. 6897, *manque dans* B. 6902, B. grant cop. 6903, Ar. et les os a fr. 6904, B. Li flot—colé. 6905, *manque dans* B. 6913, Ar. hurté. 6916, ainz qu', B. si. 6925, Ar. d'Espagne. *Après ce vers* B. *intercale:*

Cordres la riche et de lonc et de lé:
A moi estoient li paien atorné,
Serviront toi toz jorz à mon aé,
Mar douteras paien né amiré:
Le mieudres sui de tot mon parenté.

6929, Ar. d'or conblé. 6931, *manque dans* B. 6939—43, *manquent dans* B. Ar. *ajoute encore:* Doucement se regardent.

Vs. 6944, B. est vaincue et li ch. a. 6947, Ar. memb. mollés. 6949—54, *manquent dans* B. 6956, *après ce vers* Ar. *ajoute:* Ainc mais par home ne poi estre matés. 6960, Ar. si frère. 6963, *manque dans* B. 6969, Ar. i averez. 6974, que, Ar. jà. 6981, *manque dans* B, *ainsi que le* 6987. 6988, B. quens Guillaumes. 6989-90, *pour ces deux vers* Ar. *porte:* Baudus se l. quant il vit les clartés. 6995, el palès, B. le païs. 7001, Ar. seriez. 7002, retés. 7008, Ar. amoutés. 7009, Ar. Par mainte terre cr. 7010, Ar. Li Arrabis B. 7012, Ar. ala Persagués. 7013, Ar. Qui de la mer voirement sot assez. 7014, Ar. quant il sont désancrés. 7018, Ar. Tous li. 7022, Ar. Et Naimeris et li a. b. 7023, Ar. Molt volentiers reposent.

Vs. 7025, se, Ar. les. 7026, Ar. ainc. 7027-28, *manquent dans* B. 7031, rens, B. oz. 7033-38, *manquent dans* B. 7042, let, Ar. laisse. 7043, B. fet errer. 7045-47, *manquent dans* B. 7055, Ar. desoz l'arbre. 7058-60, *manquent dans* B. 7066-68, *ces vers sont remplacés dans* B. *par celui-ci:* Qui en mes fèves se sont fet osteler. 7069, B. vaer. 7071, Ar. moi conréer. 7075, *manque dans* B. 7078, B. Sire, dit il, Jhes. 7079-81, *manquent dans* B. 7085, Ar. Comment por Dieu, dist G. li ber. 7087, Ar. .x.m. 7088, B. Ont. à cest home. 7091, *manque dans* B. 7098, Ar. Mar me d. à mangier n'à disner. 7099, Ar Lais. 7103, *manque dans* B. 7105, Ar. fai mon escu porter. *Après ce vers* Ar. *ajoute:* Que jou toli Tornefier de Biaucler. 7106, Ar. Li quens G. li ala aporter. 7107, *manque dans* Ar. 7109, *pour ce vers* Ar. *porte:*

Ki li véist cele enarme croller,

Entor son cief menuement torner,
Bien le devroit et prisier et loer.
Od le vilain s'en torne.

Vs. 7118, Ar. mien en sont li tréu. 7119-22, *manquent dans* B. 7123, *après ce vers on lit dans* B. les vs. 7119-20. 7128-29, *manquent dans* B; *de même* 7131-33. 7135, *après ce vers* Ar. *intercale:*

Mais li cortiex ert enclos de séu,
Et de grant soif et à grant pel agu
Tous ciaus détint qui ne sont pas issu.

7136, espandu, Ar. descendu. 7141, abatu, Ar. péu. 7142, Ar. èrent tout vo ceval rendu. 7143, B. Et por ses f. voi là séoir tot nu. *Après ce vers* Ar. *ajoute:* Et trestoutes vos armes.

Vs. 7145, *manque dans* Ar. 7149-52, *manquent dans* B. *Après le* 7149 *on lit encore dans* Ar. Paien s'enfuient, s'ont lor colors muées. 7159, *manque dans* Ar. 7160, Ar. Ar. Lors les aquet — favées. 7163, *manque dans* B. 7166, livrées, B. donées. 7167, B. dorées. 7169, *manque dans* B. 7172, Ar. Vers Orenge s'en tornent.

Vs. 7178-79, *pour ces vers* Ar. *lit:* Plus de .L. véissiés pasmer. 7180, Ar. Ens el p. fu G. m. 7190, soi, Ar. lui. 7192, Ar. Qu'il. 7195, toz .vij., B. ai fet. 7197, *ce vers est pris dans* Ar., *où il est suivi de celui-ci:* Et si fait-il par m'ame. B. *y substitue le passage suivant:*

Or m'en irai à mon père acorder,
Si ferai Turs et Sarrrazins mander,
Venrai Orenge essilier et gaster,
Et Gloriete par terre crevanter.
A Saint-Denis me ferai coroner,
Roi Looys ferai le chié coper
Por la cuisine que il me fist garder."
Lors s'en torna, si aqueut à errer:
Vers Aleschans s'en prist à cheminer.
Tel duel en a qu'il commence à plorer.

Vs. 7198, tornez, Ar. remez. 7200, Ar. menace le marcis au c. n. 7205, Ar. dervés. 7207-08, *manquent dans*

B. *Pour les vers* 7215-30, *tirés de* Ar., *on lit dans* B:

Cui j'ai aidié: or en ai les maugrez:
Se je ne fusse toz fust desbaratez,
Jà de ses homes n'en fust uns eschapez.

7231, B. Mais par Mahom! 7234, B. mand. et rois et amirez. 7235, Ar. cent milliers assanlés. 7241, B. tormentez. 7242, Ar. Et dans Guil. loiés et atrapez. 7243, Ar. Dedens Aiete [en] la cartre jetés. *Après ce vers* B. *ajoute:*

Estroitemant sera enchaenez,
Jà n'iert par moi garantiz né tensez,
Et Aymeris ert as forches levez.

7244, frère, B. fil. 7245, Ar. Et en France ferai mes volentés. 7246, Ar. Car Loeis ert de France jetés. 7247, Ar. Sa terre prise et ses païs gastés. 7248, Ar. Et de sa fille ferai. 7249, *manque dans* Ar. 7250, Ar. Encor serai, je cuit, ses esp. 7251, *manque dans* Ar. *ainsi que les* 7253-54. 7256, Ar. Dame G. ma suer me s. 7257, Guillaume, Ar. de ma part. 7260-61, *manquent dans* B. 7262, Ar. Uns chevaliers li a dit t. a. 7264, frère—retornez, Ar. sire—revenés. 7269, de clarcz, Ar. d'isopés. 7270, *manque dans* B. 7276, B. Ce n'ert por ce. 7277, Ar. que vos ai salués. 7278, metroie, Ar. ferroie. 7279, voie, B. fuie. 7280, B. ont tornez. 7283, Ar. dervés. 7284, Ar. ke si est as. 7286, Ar. décopés. 7291, B. de desus les degrez. 7293, Ar. Il saluèrent le marcis au cort nés. 7300, Ar. Molt vos m. et trestos vos barnés. 7302, cent, B. meint. 7306, *manque dans* Ar. 7307, Ar. Si pas. cha outre en ces règnés. 7308, Ar. Prise ert Or. et cis palais g. 7310, *manque dans* Ar. 7313, lor, Ar. li; *le vers manque dans* B. 7315, Ar. soit laidis né ranprosnés. 7317, Ar. Si ferons-nous, beaus sire.

Vs. 7321, *manque dans* B. 7327, livres, B. mars. 7329, *manque dans* B. 7341, que faire, B. mestier. 7342, Ar. tinel reloier. 7344, Ar. toz vaillisant un denier. 7345, *manque dans* Ar. 7346, B. le mande reprochier. 7347, B. me vuelt iritier. 7350, Si, Ar. Ainz. 7352, Et Gl.,

B. De Gl. 7353, Ar. roegnier. 7356-57, *manquent dans* B, *ainsi que le* 7359. 7363, B. Quant il s'oï si forment lédengier. 7367, borde, Ar. loge. 7368, Ar. l'i ot fait estacier. 7369, Ar. L'un postel court R. estracier. 7370, *manque dans* Ar. 7371, Ar. Si tost le hape com. 7373, Ar. contremont. 7376, bouches, Ar. bras. 7379, Ar. bergier. 7380, *manque dans* Ar. 7381, Ar. à esmaier. 7382, *manque dans* Ar. 7386, *après ce vers* B. *intercale:* En fuie tornent contreval un terrier, Li plus hardiz vousist estre à Augier. 7389, Ar. s'enf. ne l'osent aproismier. 7391, *manque dans* B. *Après ce vers* Ar. *ajoute:* Mais il n'i estoit mie.

Vs. 7396, Ar. Et de la perce n'ont-il. 7397, dont, Ar. tost. 7400, Ar. l'avons achaté. 7401, *manque dans* Ar. 7403, vos, Ar. ton. 7404, le, B. vos. 7405, *manque dans* B. 7407, Ar. Vers lui venimes trestot abandoné. 7408, à force, Ar. arière. 7409, borde fist le, Ar. loge fist la. 7410, Ar. rosel. 7411, ot tost, B. a toz. 7412-14, *pour ces vers* B. *porte:* Tant par est fier qu'il ne doute home né, Petit s'en faut ne noz a afolé. 7417, Ar. mandé. 7418, B. L'en li am. quant il l'ot commandé. 7420, *manque dans* Ar. 7421-24, *pour ces vers on lit dans* Ar: Guiborc est de maintenant monté (*sic*), Car forment le désire.

Le commencement de la tirade suivante, vs. 7425-62, *est pris dans* Ar.; *voici le passage d'après* B:

Li cuens Guillaumes fist forment à prisier
Por Renoart qu'est alez amener.
Cent chevalier a fet o lui aler.
Dame Guiborc a fet o lui aler,
Sus un mulet a fet son cors porter.
Et lores vit Renoart dévaler
En un vaucel où il le vit passer.
Li quens Guillaumes le prist à apeler,
Et doucemant le prist à aresner:
„Renoart, sire, lessiez m'à vos parler.
A vo plessir le ferai amender

Si hautemant com sauroiz demander."
Dit Renoars: »Lessiez moi, sire, ester.
Je ne dorroie un chien de voz parler.
Ne revendrai, si aurai passé mer,
Et puis ferai mon lignage armer,
Et Sarrazins venir et ajoster.
Bien i aura plus de .C.M. Escler.

Vs. 7463, *au lieu de ce vers on lit dans* Ar.:

Et si ferai tos mes parens mander,
Qui gaiant sont, bien les saurai nomer:
Virgant le noir et Brulfant et Brumer,
Et Rubestheuc et Richart et Rimer,
Brun le vélu et Grandin et Grander,
Le roi Bruhot, Rantolf et Randoifler,
Lor .xxx. frère ki molt font à douter;
Si sai la terre où seulent converser.

7464, les, B. me. 7467, *manque dans* Ar. 7468-73, *au lieu de ces vers*, *tirés de* Ar., B. *donne:*

»A Looys ferai le chié coper
Por la cuisine que il me fist garder,
Et por les hastes que il me fist torner,
Et puis prendrai Aalis au vis cler,
Sa fille bele, à moillier et à per:
Plus hautement ne me puis marier.
Puis te ferai en Egipte mener,
Tot ton lignage vorrai deshériter;
Soz ciel n'a home qui vos péust garder
Fors Damediex qui tot a à sauver:
Fuiez de ci, n'ai soing de vos parler."

7474, Ar. l'osa aproismer. 7475, pria, Ar. rova. 7479, B. Que cest meffet me lessiez amender. 7480, te, B. vos. 7481, *manque dans* B., *et les* 7482-83 dans Ar. 7484, Ar. Ren. cort si le va acoler. 7486, *après ce vers* Ar. *intercale:*

Je suis vo frère, ne le vos quier celer,
Cil Renoars qu'on fist au roi enbler,
Dont vos oïstes si grant duel déméuer.

Bien que vueillés ne vos vuel dévéer.

188-89, *manquent dans* B. 7491-7611, *dans ces vers* Ar. *rie absolument, et pour ce passage on y lit:*

Dont véissiés Renoart acoler,
Dès ore mais le vauront honerer;
Mais Renoars ne s'en pot ainc torner
De la quisine ke il n'i voist caufer,
Ne s'en voloit por nului consirer
A pris la voit ne'l pot entr'oublier.
Hui mais orrés, se'l volés escouter,
Com il se fist batisier et lever,
Et com Guillaumes le fist puis marier,
La soie nièce Aelis espouser;
rs. 108. Com son enfant vinrent paien enbler,
Et com le fist chevalier adouber,
Et com ala Loquiferne clamer,
Et le douaire sa mère aquiter;
Vers Loquifer le vaurra conquester,
Le plus grant home dont nus oïst parler.
Ne vous voiel ore sa faichon aconter,
Assés l'orrés cha avant au chanter,
Com Rainouars se fist puis corouner
Au mouniage où il vaut converser:
Che fu à Bride où sen fust fist porter:
Qui là iroit bien le porroit trover,
Encore i vont li pélerin garder
Qui en Galisse vont l'apostle aourer.
Et puis l'ala quens Guillaumes rouver
Por sa cité garandir et tenser.
Adont convint Renoars asener,
Contre son fil à bataille capler,
Que on faisoit Maillefer apeler.
Se or vous plaist le canchon escouter,
Si faites pais, laissiés la noise ester.
Li quens Guillaumes se prist à retorner,
Renoart fait à Orenge mener,
Molt par fu liés quant il i vaut corner.

En la cuisine feroit milleur cauder,
Quant lui plairoit bien s'i porroit grater
Joste le fu et rostir et toster,
Et le brouet des caudires humer,
Les cras morsiaus en la lile bouter (*sic*),
Et le fu faire atisier et souffler.
Si faite vie vausist-il demener,
Un autre fois le vaurra restorer,
Mais puis fu sages, ainc k'il déust finer
Ne péust-on en nul paiis trover
Qui miex séust un bon consel douner,
Et ama sainte glise!
Dedens Orenge où palais délitable
Siet li barnages à la plus maistre table,
Bien sont servi de viande mirable.
Renoars siet sor un paile de sable,
Joste lui sist Guillaumes et Orable.
Sa suer li dist [ceste] parole amable:
„Frère, mangiés, por Deu l'esperitable!
Quant je vous voi, molt sui lié et joiable,
De mon lignage n'ai fors vos à ma table,
S'ai maint parent vaillant et onnerable."
Renouars l'ot, tout che tenoit à fable,
Il amast miex le déduit de l'estable,

„Dites, amis, che que vous demandon:
Vous volés jà batisier ou non,
Et croire en Dieu par bone entention,
Qui en la Virge prist incarnation,
Et sussita de mort Saint Lasaron,
Et por vos ames faire rédention
Fu claustréés et gaitiés à larron,
Et au trèz jor fist résurrection?
S'ensi créés nous vous batiseron."
Dist Renouars: „Et nous bien le créon.
Sire Guillaume, que savés de sermon!
Vous déussiés avoir un pelichon,
Lonc traïnant desci ke au talon,
Et puis le froc, el cief le caperon,
Les grandes botes forrées environ,
Et le cief rès [et] coronné en son,
Et se sisiés tous dis sor un leson,
En cel mostier fesisiés orison,
Et éusiés à mangier à fuison
Blans pois au lart, formage de saison,
A la foié pitance de poison."
Guillaumes l'ot, s'acola le baron.
Dont oïsiés molt grande rision
Des cevaliers qui sont par la maison:
Dist l'uns à l'autre, coiement, à bas ton:
„Avés oï Rainouart le baron,
Com il a dit à Guillaume son bon?"
— „Voire, dist-il, il n'ert jà se sos non,
Jà ne dira se derverie non.
109. b. Si m'aït Dex, bon jogleor avon,
Passer nous fait à aise le saison,
Dame-Diex le garise!"
A une glise de canoines rieulés
Fu Rainouars conduis et amenés,
Environ lui Guillaume et ses barnés.
Isnelement fu li fons aprestés,
C'est une cueve de vert marbre listés,

Grans fu et lée, si fu parfonde assés
Demie lance et .xv. piés de lés:
De l'aige froide fu li fons arasés,
Benéis fu de vesqes et d'abés.
Renoars s'est de ses dras deffublés,
Puis fu d'un paile ricement afublés;
Quant il fu bien et sainiés et sacrés,
Et puis ès fons à grant paine levés,
Il pesoit bien un fais de mui de blés.
Au lever fu Guillaumes au cort nés
Et Aimeris li cenus, li barbés,
Bernars et Bueves et ses frère Aïmers,
Si fu Ernaus et Guibers li membrés,
Li quens Bertrans et Guichars et Guiés,
Et l'arsevesqes qui ot non Guillemers:
Tout chil le tinrent que vos oï avés;
Mais Renouars pesa com deffaés,
N'en seurent mot quant leur est escapés.
Deci as fóns est Rainouars alés,
Si but del aige à fuison et assés.
Quant il revint si fu molt tost cobrés
De toutes pars par bras et par costés,
110. Dont s'en est molt Rainouars aïrés.
„Signeur parin, dist Rainouars, ostés,
Vous faites mal ki ensi me menés;
Que doit chou ore ke miex ne me tenés?
Ce m'est avis que vos or me gabés.
Sire arcevesqes je quit ke vos dormés;
Si m'aït Diex, s'or estoie escapés
Jo ne seroie mais desmois atrapés."
Lors fu li bers batisiés et levés,
Et dou saint cresme d'oile régénerés;
Puis le revestent de dras à or parés.
Molt fu bele persoune.
Renouars fu batisiés et levés *etc.*

Vs. 7532—7561, *ces vers, tirés de* V., *ne se trouvent pa*

dans B. 7566, *pour ce vers de* V. *on lit dans* B: Cest palès tint, ce sachez de verté, Et Gloriete fu son palès listé. *Après ce vers* 7566 *on lit encore dans* V.:

Mès un François l'en ot deshérité,
Ma serour prist par son ruiste barné,
Lever la fist et ot Chrestienté.

Vs. 7585—7602, *pour ces vers on trouve dans* V.:

Après ala Renouart demander
S'il le vouloit en fonz régénerer?
— »Oïl, dist-il, piec'a l'ai désiré."
Li quens Guillaumes n'i vout plus demourer,
Tout maintenant fist les fons aprester.
Lors fu le ber baptizié et levé.
Après l'ont fet richemant atourner.
En Renouart ot legier bacheler,
Grant ot le cors et regart de sangler.

Vs. 7614-7624, *ces vers, tirés de Ar., manqent dans* B. 7629, Ar. soldées vos pri que me d. 7631, la mine, B. la clef. 7632-35, *manquent dans* B. 7637, Ar. charg. bien .iiij. nés. 7638-39, *manquent dans* B. 7642, B. bien le devons amer. 7644-46, *pour ces trois vers* B. *porte:* Et dit Guillaumes: Renoart, or oez. 7648, mes, B. noz. 7650, dont, B. or. 7652, *manque dans* B. 7658 Ar. pailes à la terre jetés. 7660, B. Guiborc lez lui, et Bu. li s. 7662, *manque dans* Ar. 7663, B. flor d'esté. 7664, chauciés, Ar. lacié. 7666, B. qui est d'argent bendez. 7668, maille—trielez, B. laz—fermez. *Après ce vers* Ar. *ajoute:* .x. ains i mist au faire Antiquités, Chou fu uns maistres qui des ars parés (*sic*). 7670, Ar. Ne fust trop grans .ij. piés mesurés. *Le vers suivant manque dans* B. 7674, B. Une escharboucle. 7675, *manque dans* B. 7677, B. l'iaumes. 7681-82, *manquent dans* Ar. 7685, Ar. et firtés. 7688-95, *manquent dans* B. 7700, B. L'estrier li tint. 7702, *manque dans* Ar. 7704, Ar. Gros iert de fraisne, le fer trenchant quarrés. 7706-07, *manquent dans* Ar. 7709, Ar. Renoart sire, dist-il, esperounés. 7713, *après ce vers* Ar. *intercale:* Se en quintaine ert mes cos esprovés, Se por un poi joste

c'ert laquestés (*sic*). 7716-17, *manquent dans* B. *Après le vers* 7718 Ar. *ajoute*: Molt par en ont grant feste.

Vs. 7721-22, *manquent dans* B., *ainsi que les* 7725-27. 7730-34, *pour ces vers* B. *n'en a qu'un seul:* Or josterai cui qu'en doie annuier. 7738, 7740-42, *manquent dans* B. 7748, *après ce vers on trouve dans* Ar.: Sous ci[el] n'a home qui s'ost vers lui drécier. 7749, B. alée bessier. 7750, B. armé à celer ne vos quier. 7751, joie, Ar. noise; B. sus el palès plenier. 7752-7806, *sont tirés de* Ar., *qui finit la tirade par ce vers tronqué:* Diex li doinst bone vie. *Au lieu de ces vers* B. *porte:*

Ez-vos Bauduc sus le corant destrier,
Et avec lui de paiens cent (V. .xx.) millier.
Grant joie i ot as cosins acointier,
Moult se merveillent et Flamenc et Puier;
Et Renoars descent soz l'olivier,
Au desarmer ot meint riche princier.
Li fiers Bauduc le prent à aresnier:
„Renoart, sire, je me vueil baptizier."
Dit Renoars: „Ce fet à outroier."
Le fons a fet tantost apareillier,
Et le seigna li evesques Fouchier.
Bauduc a fet tot sa gent baptizier.
Ici lerons de Bauduc le guerrier,
Si parlerons de Renoart le fier.

Vs. 7807, *ici* B. *reprend.* 7813, Ar. en riant. 7814, Baron, Ar. Frère. 7817, *manque dans* B, *ainsi que* 7822. 7825-7834, *sont pris dans* Ar., *qui ajoute après le dernier vers:* Reposer en alèrent. *Au lieu de ces vers on lit dans* B: Et cil responent: „Tout à vostre talant." Ensi le lessent trusqu'à l'aube aparant.

Vs. 7837, firent—lever, Ar. font—atorner. 7838-39, *manquent dans* B. 7841, que Ar. car. 7842-43, *manquent dans* B. 7845, Ar. en l'Archant sor la mer. 7847, *manque dans* B. 7848, B. Bon sont li conte, pensent de bien errer. 7849, haster, B. l'aster. 7850-7894, *sont pris dans* Ar. (*Les vers* 7868-82 *ne se trouvent pas dans* V.) *Après*

le vs. 7882 Ar. *ajoute:* Moult par en a grant joie; *après* 7894: Fors que andeus les testes. *Voici le passage correspondant de* B:

Ne vos fas mie né dire né conter,
.xl. jorz i mistrent à errer,
Ainz que il puissent le roi Loys trover.
A Paris iert venuz por reposer.
Li messagier ne vuelent reposer,
. . . .
Droit à Paris ou palais principel;
Et rois Loys s'iert alez déporter:
Ors des fenestres a pris à regarder,
Et vit les contes, se's corut acoler
De lor .....ales lor prist à demander,
Comment le fet en Aleschans sor mer?
— „Sire, font-ils, se volez escouter,
Nos le dirons volentiers et de gré."
  Li conte sont au perron descendu,
Voient le roi, si li rendent salut
De par Guillaume le chevalier menbru,
Et Aymeri lor père au poil chanu;
Conté li ont et bien reconéu
Com il se sont en Aleschans tenu,
De Desramé, le cuvert mescréu.
„Por Renoart, sire, furent vaincu,
Bien l'eusent mort quant destorné lor fu.
La merci Deu! bien noz est avenu,
Que por leur Deu ne furent secouru.
Desconfiz sont li cuvert mescréu."
Et dit li rois: „Bien soiez-vos venuz.
Merci criez au verai roi Jhesu."

Vs. 7895, *ici le texte de* B. *reprend.* 7902, Ar. sans dangier. 7913-14, *pour ces deux vers* Ar. *porte:* Et leur cevaus ont fait aherneskier, Et leur font seles metre.

Vs. 7915, B. et ses barnez. 7917, *manque dans* Ar. 7920, Ar. Li rois amainc sa fille au cors mollé. 7922, *manque dans* Ar., *ainsi que* 7930. 7931, Que, B. Quant.

7935, *manque dans* Ar. 7938, loé, Ar. feutré. 7939, *manque dans* Ar. 7941-42, B. Devant Guillaume au corage aduré Est Aaliz au gent cors hennorez. 7947, B. Tote la nuit ont joie démené. 7948, Puis, B. Et. 7955-56, *pour ces deux vers* B. *lit:* Et iluec sont ambedui espousé. 7961, Ar. assamblé. 7963, B. Et quant il ont joé et vielé. 7970, Moult, Ar. Dont. 7971, Ar. Adont congié demandent.

Vs. 7974, Ar. Torserose. 7979, *après ce vers* Ar. *ajoute:*

Mais ains que isse de l'an la terminée
Aura Tiebauz si Orenge atornée,
Le païs ars et la terre gastée,
N'i aura tour tant soit grans né quarrée,
Que à perire ne soit acraventée;
Car Desramés a jà la mer passée,
De .xx. langages a la gent assemblée,
Decha venra ains qu'erbe soit fenée.
Rois Desramés a sa barbe jurée,
Qu'il ne laira por noif né por gelée,
S'aura Guillaume l'arme dou cors sevrée,
Et Guibors ert à cevaus traïnée,
Après sera en la mer affondrée,
Une grant pierre entor le col noée.
Mais toute en ert sa barbe parjurée,
Car Rainouars li fu à l'encontrée,
Qui de paiens fist si grant lapidée,
Plus en ocist tous seus d'une navée.
Huimais orrés chançon enluminée,
Por jogleor ne fu mieudre chantée,
Com Renoars à la cière membrée
Se combati toute jor ajornée
Vers Loquifer d'outre la mer salée,
Qui portoit bien de fer une carée:
Là fu la force Rainouart [bien] provée
Et ses grans vaselages.

Vs 7980-8057, *sont tirés du ms. de l'Ars.* 7990, V. o. lui assemblez. 8000, *est tiré de* V., Ar. *porte:* Mains chevaliers s'i pasme.

Vs. 8003, V. jeté lermes et cris. 8012, Ar li caitis. 8020, V. Moult fu Guil. et dolenz et pensis; *le vers manque dans* Ar. 8024, *sic* V; Ar. *porte*: Au miex qu'ele seut onques. 8036, Ar. Ensi le v. Diex le m. r.

Après le vs. 7979 B. *finit cette branche par cette tirade:*

Or est Guillaumes et Renoart alez,
Por les chastiax que il li a livrez,
C'est Tortelouse et Porpaillart sor mer.
Quant des chastiaus i fu bien assenés.
Li quens retorne, Renoars est remés.
De bone gent fu Porpaillart pueplez
Et de richesces garniz et assasez;
Et li tréuz vaut mil mars d'or pesez,
.xx. muis de poivre et cent pailes roez.
Renoars vest el palès qu'est pavez
Et sa moillier de cui il fu amez:
Ele iert pucele, en li iert chastéez,
D'ome ne fu ainz son cors habitez;
Mès cele nuit fu-il despucelez.
Ensenble furent en un lit lez-à-lez,
Il et sa fame firent lor volontez:
Cele nuit fu Maillifer engendrez,
Li plus fors homs qui de mère fust nez,
Mès à sa mère en fu li cuers crèvez.
Trez fu del cors par endeus les costez:
Porce qu'à fer fu de mère gitez
Fu en baptisme Maillefer apelez.
Dolanz en fu Guillaumes au cort nez;
Et Renoars en fu si adolez,
Ne vesqui mie après .vij. ans passez.
Li plusor dient qu'il en fu assotez,
Mès il ot ainz mil Sarrazins tuez.
Huimais commence chançon de grant bontez,
Jà en vos vies plus voire n'en orrez,
Com Renoars ocist le grant maufez,
Roi Loquifer, qui tant ert deffaez,

Et com ocist Isenbart en ses nés,
Et com ses fuiz Maillefer fu enblez,
En Ordemie et norriz et menez,
Puis fu-il rois et amirax clamez,
Trusqu'à Monnuble conquist les héritez.

FIN DU DEUXIÈME VOLUME.

ERRATA.

DANS LE TEXTE DU PREMIER VOLUME.

Pag.	2,	vs.	59,	lisez:	Pères:
»	5	»	164	»	à son
»	6	»	204	»	à sa
»	»	»	211	»	Mès
»	12	»	438	»	Et cil
»	18	»	653	»	levriers.
»	19	»	688	»	matinet
»	25	»	933	»	ton cors!
»	26	»	969	»	enbron,
»	31	»	1166	»	fètes-vos
»	58	»	2163	»	Por Deu! merci,
»	61	»	2288	»	»Bien
»	75	»	66	»	d'enfanz
»	77	»	168	»	ou abé
»	79	»	223	»	donas
»	80	»	291	»	aurai
»	85	»	470	»	Por querre
»	»	»	471	»	Et dit
»	94	»	809	»	soper."
»	105	»	1212	»	jà
»	107	»	1287	»	jà mar
»	108	»	1322	»	mes corrois
»	115	»	71	»	esconsez
»	119	»	245	»	S'i estiez
»	127	»	547	»	ses niés
»	139	»	985	»	armez et
»	143	»	1136	»	deables li
»	144	»	1179	»	ne finent
»	147	»	1296	»	prise."
»	152	»	1495	»	Guielins
»	157	»	1696	»	à Paris
»	162	»	1877	»	Après
»	165	»	96	»	resvigorez

ERRATA.

Pag.	171	vs.	321	l.	principaux:
»	»	»	328	»	D'els
»	176	»	510	»	encombrez!"
»	178	»	566	»	Amirez
»	191	»	1072	»	d'iluec
»	192	»	1104	»	l'ot:
»	195	»	1223	»	encombrez,
»	196	»	1244	»	à son
»	»	»	1245	»	culz,
»	204	»	1567	»	S'aic
»	»	»	1574	»	et à
»	205	»	1591	»	à cels
»	207	»	1680	»	desdainc."
»	219	»	179	»	Paiens
»	223	»	304	»	perdu."
»	225	»	386	»	ou il
»	230	»	583	»	sofrites
»	231	»	634	»	Guil. escric: »N'i
»	232	»	669	»	jorz
»	233	»	704	»	resvigorez
»	236	»	808	»	reçoif
»	237	»	832	»	l'enfaut
»	»	»	861	»	mon neveu
»	238	»	880	»	n'en ai
»	241	»	989	»	au
»	245	»	1158	»	li rois
»	253	»	1446	»	Sarrazins
»	255	»	1512	»	soies-tu!
»	»	»	1524	»	l'estrier.
»	256	»	1557	»	tressuez,
»	257	»	1613	»	giete,
»	259	»	1677	»	boisière,
»	266	»	1935	»	passer,
»	267	»	1986	»	paiens
»	269	»	2046	»	Guiborc,
»	270	»	2115	»	Mort sont
»	271	»	2144	»	à loi
»	278	»	2405	»	mena;
»	281	»	2505	»	nostre
»	284	»	2630	»	jà mar
»	297	»	3107	»	entr'ex
»	»	»	3137	»	vesprée,
»	300	»	3222	»	chacie.
»	302	»	3298	»	ot le

ERRATA:

Pag.	302	vs.	3326	l.	Guillaume
»	304	»	3408	»	poez voz
»	306	»	3456	»	A la paelc
»	325	»	4174	»	s'atrava,
»	327	»	4248	»	Li cuens
»	333	»	4281	»	à décoper.
»	342	»	4829	»	afermer
»	343	»	4872	»	délivrer;
»	345	»	4949	»	seignier.
»	347	»	5040	»	Après
»	348	»	5082	»	dient: »En
»	357	»	5399	»	»Monjoie!" la loée,
»	363	»	5616	»	affondrez.
»	371	»	5957	»	Toz
»	374	»	6062	»	onques
»	387	»	6531	»	un mast quarré;
»	396	»	6884	»	ton brant
»	398	»	6960	»	et ses granz parentez.
»	405	»	7213	»	et nez.
»	»	»	7214	»	cort nez:
»	410	»	7411	»	acravanté,
»	419	»	7750	»	Trestot
»	427	»	8057	»	la ferma.

DEUXIÈME VOLUME.

Pag.	2	l.	9,	défence	l.	défense
»	10	»	13,	inachivée	»	inachevée
»	13	»	22,	nourir	»	nourrir
»	»	»	32,	envoyo	»	envoie
»	14	»	14,	envoie	»	dépêche
»	17	»	9,13,	envoye	»	envoie
»	»	»	33,	der	»	des
»	18	»	5,	envoye	»	envoie
»	»	»	16,	fet	»	fit
»	»	»	32,	envoye	»	envoie
»	»	»	36,	Elles	»	Ils
»	20	»	9,	fuyent	»	fuient
»	21	»	5,	d'intéroger	»	d'interroger
»	22	»	10,	défence	»	défense
»	28	»	15,	s'appuye	»	s'appuie
»	29	»	19,	contes	»	comtes

ERRATA.

Pag.	29	l.	26, ces	l.	ses
»	31	»	3, dont il	»	qu'il
»	37	»	21, s'apperçoit	»	s'aperçoit
»	42	»	20, défence	»	défense
»	44	»	13, quand	»	quant
»	45	»	22, France;	»	France,
»	46	»	18, brulant	»	brûlant
»	47	»	32, Portiers	»	Poitiers
»	55	»	9, rapellent	»	rappellent
»	»	»	12, rapelle	»	rappelle
»	68	»	16, populaire	»	poétique
»	70	»	18, s'appercevoir	»	s'apercevoir
»	74	»	31, viellie	»	vieillie
»	75	»	26, veillie	»	vieillie
»	76	»	9, eut	»	eût
»	78	»	8,12, eut	»	eût
»	»	»	23, abrubte	»	abrupte
»	80	»	8, cest	»	c'est
»	87	»	30, brographes	»	biographes
»	96	»	12, dût	»	dut
»	98	»	27, nécessaire,	»	inévitable,
»	105	»	14, eut	»	eût
»	112	»	19, tenu	»	tenue
»	»	»	20, il	»	elle
»	127	»	16, put	»	pût
»	148	»	2, put	»	pût
»	151	»	18, le	»	la
»	161	»	5, hazard	»	hasard
»	165	»	24, hazardait	»	hasardait
»	173	»	31, enfans	»	enfants
»	187	»	1, eouleurs	»	couleurs
»	»	»	7, évisagées sons	»	envisagées sous
»	188	»	6, hazarder	»	hasarder
»	190	»	3, romanc	»	romane
»	»	»	16, d'assezz	»	d'assez
»	197	»	14, elle	»	il
»	202	»	20, Gautrer	»	Gautier
»	211	»	35, le disp.	»	la disp.
»	219	»	12, 410	»	411
»	»	»	33, mands	»	mand



